

**Universidad de Granada**

**Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura**

**Programa de doctorado *Métodos avanzados de investigación lingüística***

***Mohammad Mansour Mohammad ALSMADI***

**Conceptualización de usos preposicionales por parte de hablantes nativos y no nativos.**

**El caso de las preposiciones del inglés *over, up* y *on* en verbos fraseológicos.**

***Tesis doctoral***

***Granada, febrero de 2010***

***Directores: Profs. Drs. A. Castañeda Castro y J. Ortega Olivares***

***Vº Bº de los directores:***

Editor: Editorial de la Universidad de Granada  
Autor: Mohammad Mansour Mohammad Alsmadi  
D.L.: GR 3096-2010  
ISBN: 978-84-693-3308-2



*To my parents,*

*To my wife,*

*To my three kids,*

*To all my family,*

*for their love and confidence in me.*

*To my country, Jordan.*

*To the Jordanian Armed Forces.*

*To my friends Bassam, Natheer and Saleh.*

A mis padres,

A mi mujer,

A mis tres hijos,

A toda mi familia,

por su amor y la confianza que siempre han depositado en mí.

A mi país, Jordania.

A las Fuerzas Armadas de Jordania.

A mis amigos Bassam, Natheer y Saleh.



## *Agradecimientos*

A los profesores A. Castañeda Castro y J. Ortega Olivares, mis tutores, pues sus conocimientos y experiencia, su talante, sus constantes palabras de aliento, correcciones y consejos, siempre oportunos y directos, han permitido que mi labor haya pasado de ser dura a alegre, de compleja a productiva y clara. Mi labor como investigador en el futuro quedará, sin duda, marcada por su impronta.

A los demás profesores del primer curso del programa de doctorado *Métodos avanzados de investigación lingüística* de la Universidad de Granada, porque su inestimable labor de guía ha ejercido una poderosa influencia en mi proceso de formación. He de agradecerles el intento, mediante sus constantes consejos y estímulos, de transformarme de mero alumno en investigador en ciernes.

A la *Agencia Española de Cooperación Internacional*, AECID, por la confianza que ha depositado en mí, pues ello me ha permitido realizar los estudios de doctorado. Sin su apoyo no hubiera sido posible la realización de este trabajo.

A las Fuerzas Armadas de Jordania, por ofrecerme esta oportunidad y tantas facilidades.



# ÍNDICE

<b>Introducción</b>	<b>13</b>
<b>1. Marco teórico. Instrumentos conceptuales relevantes para el presente trabajo.</b>	<b>23</b>
1.1 La prototipicidad	23
1.2 Trayector y <i>landmark</i>	26
1.2.1 Trayector	27
1.2.2 <i>Landmark</i>	28
1.3 El espacio y la experiencia espacial	29
1.4 Ruta	32
1.5 Marco de referencia ( <i>frame of reference</i> )	35
1.6 Movimiento	35
1.7 Subjetivización	36
1.8 Esquematización	39
1.9 Conceptos constitutivos de los esquemas	43
1.10 Categorización	45
1.11 Polisemia como categorización	46



1.12	La metáfora	51
1.13	Las construcciones gramaticales	55
1.14	Perfil y base, relaciones valenciales y análisis de constituyentes	62
<b>2.</b>	<b>Las preposiciones</b>	<b>75</b>
2.1	Las preposiciones como elementos relacionadores estructuradores	81
2.2	Las preposiciones como elementos funcionales	84
2.3	Las preposiciones de movimiento	86
2.4	La conceptualización	89
<b>3.</b>	<b>Sobre los verbos fraseológicos</b>	<b>93</b>
3.1	Los prototipos al servicio del estudio de las preposiciones	103
<b>4.</b>	<b>La preposición <i>over</i></b>	<b>105</b>
4.1	<i>Over</i> como expresión de posición estática	112
4.1.1	Punto A	112
4.1.2	Punto B	113
4.2	<i>Over</i> como expresión de un proceso	116
4.2.1	Proceso AB	116
4.2.2	Proceso ABC	119
4.2.3	Proceso BC	125
4.2.4	Proceso ABCDE	127
4.2.5	Proceso ACE	129
<b>5.</b>	<b>La preposición <i>up</i></b>	<b>139</b>
5.1	<i>Up</i> como expresión de posición estática	145
5.1.1	Punto A	145
5.2	<i>Up</i> como expresión de un proceso	147

5.2.1	Proceso AB	147
5.2.2	Proceso ABC	165
<b>6.</b>	<b>La preposición <i>on</i></b>	<b>173</b>
6.1	<i>On</i> como expresión de posición estática	180
6.1.1	Punto A	180
6.1.2	Punto B	182
6.2	<i>On</i> como expresión de un proceso	183
6.2.1	Proceso AB	183
6.2.2	Proceso ABC	188
<b>7.</b>	<b>Test experimentales</b>	<b>199</b>
7.1	Experimentos relacionados	199
7.2	Test 1	201
7.2.1	Enfoque del estudio	201
7.2.2	Población del estudio	201
7.2.3	Muestra del estudio	202
7.2.4	Método y herramientas de recogida de datos	202
7.2.5	Análisis del test	203
7.2.6	Resultados del test	258
7.3.	Test 2	260
7.3.1	Enfoque del estudio	260
7.3.2	Población del estudio	260
7.3.3	Muestra del estudio	261
7.3.4	Método y recogida de datos	262
7.3.5	Desarrollo del test	263

7.3.6	Resultados y valoración	264
<b>8.</b>	<b>Conclusiones</b>	<b>277</b>
	<b>Bibliografía</b>	<b>283</b>
	<b>Apéndices I-III</b>	<b>305</b>
	<b>Apéndice IV</b>	<b>315</b>
	<i>Over.</i> Nativos	315
	<i>Over.</i> No nativos	343
	<i>Up.</i> Nativos	369
	<i>Up.</i> No nativos	397
	<i>On.</i> Nativos	429
	<i>On.</i> No nativos	457
	<i>Over, up y on.</i> Nativos	487
	<i>Over, up y on.</i> No nativos	513





# Introducción

En los últimos veinte años la Lingüística Cognitiva (en adelante LC), un prometedor paradigma emergente en el ámbito de la Lingüística, ha venido resaltando que mucho de lo considerado tradicionalmente como idiosincrásico o arbitrario en una lengua responde en realidad a un funcionamiento sistemático.

La LC adopta como punto de partida el uso de la lengua, es decir, tiene muy en cuenta los contextos en los que aparecen los elementos léxicos y las construcciones gramaticales. Además, los análisis basados en el contexto muestran claramente que las opciones del hablante respecto de una construcción gramatical están semánticamente determinadas. Este hecho es coherente con el principio básico de la LC que establece que la sintaxis y la morfología son significativas y gobernadas por muchos de los principios cognitivos que también se manifiestan en el léxico. La LC, así, procura describir y explicar la configuración, la creación, el aprendizaje y el uso del lenguaje en referencia a la cognición humana en general. Se caracteriza por tres ideas centrales: en primer lugar, niega que exista una parte lingüística autónoma en la mente; en segundo lugar, entiende la gramática en términos de conceptualización; y, en tercer lugar, afirma que el conocimiento de la lengua se deriva del uso del lenguaje.

Los lingüistas cognitivos niegan que la mente disponga de un *mecanismo* particular, único y autónomo, para la adquisición del lenguaje y se oponen, asimismo,

a la idea de que la habilidad lingüística dependa de una facultad o módulo especializado en el procesamiento específico de datos lingüísticos sobre la base de principios formales y/o computacionales específicos. Esto está en contraste con el trabajo realizado en el ámbito de la gramática generativa.

Aunque los lingüistas cognitivos no necesariamente niegan que hay una parte de la capacidad lingüística humana que sea innata, sí que niegan que sea independiente del resto de la cognición. Sostienen que el conocimiento de elementos lingüísticos como los fonemas, los morfemas y las estructuras sintácticas es esencialmente de naturaleza conceptual. Por otra parte, entienden que el almacenamiento y recuperación de datos lingüísticos no es significativamente diferente del almacenamiento y recuperación de otros conocimientos y que el uso del lenguaje en la comprensión necesita capacidades cognitivas similares a las que se utilizan en otras tareas no lingüísticas. En este asunto comenta Langacker (2008: 7-8):

*Compared with formal approaches, cognitive linguistics stands out by resisting the imposition of boundaries between language and other sociological phenomena. Insofar as possible, linguistic structure is seen as drawing on other, more basic systems and abilities (e.g. perception, memory, categorization) from which it cannot be segregated. So, language is viewed as an integral facet of cognition.*

Separándose de la tradición de la semántica condicional (*truth conditional semantics*), los lingüistas cognitivos ven el significado en términos de conceptualización. En lugar de ver el significado en términos de modelos del mundo real, lo ven en términos de representaciones conceptuales imaginísticas, con distintos niveles de abstracción y organizadas en múltiples espacios mentales, surgidas de la relación con el mundo a través de nuestros filtros perceptivos y de nuestra experiencia corpórea del entorno en el que crecemos e interactuamos con nuestros semejantes (Fauconnier 1985: 10-15; Lackoff y Johnson 2007; Langacker 1987: 377-386).

Por último, la lingüística cognitiva sostiene que el lenguaje está a la vez encarnado y situado en un entorno específico. Esto puede considerarse una versión

moderada de la hipótesis de Sapir-Whorf, en que el lenguaje y la cognición se influyen mutuamente y son incorporados en las experiencias y los entornos físicos y culturales de sus usuarios. Comenta Palmer (2007: 16)

*Cultural and semantic categories are seen to build on a foundation of embodied or “emergent” categories (Lakoff and Johnson 1980). But semantic categories and grammatical forms are cultural as much as physical. The cultural component of semantics constitutes the bulk of what linguists refer to as “world knowledge” or “encyclopaedic knowledge”.*

Esta manera de ver las cosas supone para el profesor de lengua un gran potencial del que pueden extraerse ricas imágenes e intuiciones sobre la organización y motivación tanto de los usos principales como de los “excepcionales” que los recursos lingüísticos muestran en manos de los hablantes. Estos usos, principales o no, pueden ofrecerse a los estudiantes a través de una descripción más coherente y explicativa (desde el punto de vista de su operatividad) de la lengua que aprenden. Evans y Tyler (2007: 260) comentan que la LC puede proporcionar una visión unificada y pedagógicamente accesible de cómo funcionan las construcciones gramaticales y los elementos léxicos y, muy especialmente, de cómo las variaciones en el uso de estas realidades lingüísticas responden a una base sistemática.

La LC empezó a delimitar su espacio entre las demás propuestas de explicación del lenguaje hace unas tres décadas más o menos. R. Langacker, G. Lackoff y L. Talmy fueron algunos de los actores principales en el establecimiento de las líneas de desarrollo de este modelo. Los trabajos de Langacker en este ámbito comenzaron en los años setenta y culminaron en 1988 con su teoría de la gramática cognitiva, intensamente desarrollada hasta la actualidad por él mismo y por otros estudiosos (Langacker 1987; Lackoff 1986, 1992 y Talmy 1978, 1983). Para Langacker, la gramática cognitiva es un enfoque cognitivo del lenguaje que considera las unidades básicas del lenguaje como símbolos convencionales en que una estructura semántica se asocia a una fórmula fonológica, pudiendo ser una y otra más o menos abstractas



o más o menos complejas. Los aspectos semánticos se conciben como esquemas de imagen en lugar de como proposiciones.

Langacker desarrolló las ideas centrales de la gramática cognitiva en su libro *Foundations of Cognitive Grammar*, que se convirtió en un punto de partida decisivo para el emergente campo de la LC. Como la gramática de construcciones (Goldberg 1995 y Croft 1988) y, a diferencia de muchas teorías lingüísticas dominantes, la gramática cognitiva extiende la noción de unidades simbólicas a la gramática. Langacker supone, además, que las estructuras y las categorías lingüísticas están motivadas por los procesos cognitivos<sup>1</sup>. En la formulación de su teoría hace uso extensivo de los principios de la psicología de la Gestalt y establece analogías entre la estructura lingüística y ciertos aspectos de la percepción visual. Así mismo, Talmy publicó una serie de artículos muy influyentes sobre diversas representaciones espaciales e imaginísticas y su traslación al lenguaje (Talmy 1985 y 1988a-b). La gramática cognitiva se fundamenta sobre todo en el hecho de que la lengua es esencialmente simbólica por naturaleza, es decir, en que las expresiones lingüísticas simbolizan o representan siempre determinada conceptualización. En este sentido, Taylor (2002: 28) delimita la relación entre sintaxis y semántica, desde el punto de vista de la gramática cognitiva, en los siguientes términos:

*Cognitive grammar is very much surface oriented. Abstract entities are certainly admissible, but only to the extent that these are schematic for actually occurring structures, and which can be abstracted for actually occurring instances. There is, for example, a general skepticism for underlying structures with respect to their component parts and the sequential ordering of the parts.*

---

<sup>1</sup> La categoría del sustantivo, por ejemplo, está basada en la capacidad de agrupación y reificación (cosificación), mientras que la categoría del verbo lo está en la capacidad de concebir relaciones en su desarrollo temporal o secuencial (Langacker 2008: 105-112).

Y más adelante (*ibid*: 29) destaca:

*It is important to emphasize that the aim of these cognitive grammar studies has not been to reduce syntactic phenomena to semantics, in the sense that formal aspects of an expression can be fully predicted from, and are fully determined by, its semantics. It is recognized that syntactic organization will be subject to considerable language – specific conventionalization. The expectation, rather, is that the syntactic (and morphological) facts of a language will be motivated by semantic aspects and that they can be exhaustively described by means of symbolic structures.*

Por su parte, Talmy (2000: 165 y 168) explica así algunos aspectos del carácter de esta simbolización:

*The cognitive system pertaining to vision in humans has another feature that may have a partial counterpart in language. It has a component for representing in an explicit form the kinds of schematic structures generally only implicitly sensed at the semiabstract level of palpability. We here call this the component for **schematic pictorial representation**.*

*The findings on how languages represent space are taken as a particular case of the system by which language represents meaning in general, with the conclusion that this system is not so much ‘classificatory’ in a strict sense as it is representative, supplying the requisite schemas for a sufficiently dense and distributed ‘dotting’ of semantic space.*

Los enfoques cognitivos de la gramática son las teorías de la gramática que relacionan la gramática con los procesos mentales y estructuras de la cognición humana. Así pues, el presente trabajo tiene estos puntos de vista en cuenta y va a depender de algunos de ellos en el análisis de los datos obtenidos en las distintas

pruebas, cuestionarios y otros instrumentos de obtención de datos referidos a la forma en que hablantes de inglés, nativos y no nativos, se representan el significado de las preposiciones *over*, *on* y *up*.

El trabajo aquí abordado comprende una serie de objetivos regidos por un grupo de hipótesis que serán verificadas, reformuladas o rechazadas de acuerdo a los resultados aportados por los experimentos que se realizarán a este propósito. Las siguientes secciones dan cuenta de todos estos puntos.

## **Objetivos**

1. Establecer qué características (dimensionales, axiales, de trayectoria, de figura y fondo) están involucradas en los usos preposicionales de *over*, *up* y *on*.
2. Integrar distintos elementos de análisis (fundamentalmente ejes, dimensionalidad, funcionalidad y características de la trayectoria descrita) para dar cuenta de la naturaleza relacional interna de la tríada conformada por las preposiciones estudiadas.
3. Determinar, a través de redes semánticas, los esquemas conceptuales involucrados en el uso de las preposiciones *over*, *up* y *on* con sus usos más comunes en los verbos fraseológicos.
4. Relacionar los subesquemas conceptuales involucrados en los usos estrictamente espaciales de *over*, *up* y *on* con los usos metafóricos y temporales.
5. Establecer las estructuras prototípicas de los usos preposicionales mencionados.
6. Dar cuenta de la naturaleza de los procesos cognitivos relacionados con el uso de las preposiciones de trayectoria estudiadas, en términos de las características relevantes a la hora de producir o interpretar este tipo particular de uso preposicional.
7. Relacionar todos los ejemplos listados en el trabajo con el significado esquemático de las preposiciones estudiadas.

8. Determinar, a través del primer test experimental, si hay diferencia entre los hablantes nativos y los no nativos en la conceptualización de algunas frases que incluyen verbos fraseológicos formulados con las preposiciones estudiadas, dando cuenta de las habilidades de los distintos sujetos para, respecto de las frases estudiadas, llevar a cabo su análisis semántico, reconocer y representar la dinamicidad presente en ellas, y juzgar su gramaticalidad a través representaciones pictóricas y diagramáticas.
9. Investigar, a través el segundo test experimental, la influencia de las instrucciones dadas por el investigador, basadas en un acercamiento pedagógico de base cognitiva, en el aprendizaje de las preposiciones estudiadas por parte de estudiantes de inglés como segunda lengua.

## **Hipótesis**

1. Si bien el espacio es uno para todos los seres humanos, que participan del mismo sistema de representación espacial mental, las distintas lenguas enfatizan diversos aspectos semánticos universales a través de variadas formas de dar cuenta lingüísticamente de esta realidad espacial única.
2. Los usos prototípicos de *over*, *up* y *on* se enmarcarían dentro de una concepción espacial que involucra el movimiento a, o la posición estática en, una locación positiva en un eje vertical, común denominador básico de estas tres preposiciones.
3. El significado esquemático de las tres preposiciones estudiadas es fundamental en todos los usos y ejemplos, ya se usen como preposiciones propiamente dichas y consideradas independientemente, como adverbios, o como parte de los verbos fraseológicos.
4. Existe una diferencia entre los hablantes nativos y los no nativos en la conceptualización y la representación imaginativa de algunas situaciones

implicadas en las frases que contienen los verbos fraseológicos formados por las preposiciones estudiadas.

5. Las instrucciones pedagógicas de carácter cognitivo sobre las tres preposiciones y el recurso a la distinción entre significado esquemático y significado prototípico de estas preposiciones ayuda a los alumnos a entender los diferentes usos y sentidos de estas preposiciones en varias situaciones y contextos.

## **Metodología y desarrollo del trabajo**

En el presente trabajo, que examina el comportamiento de las partículas *over*, *up* y *on* en tanto que componentes de numerosos verbos fraseológicos en inglés, intentaremos explicitar el significado primario de estas partículas, que será representado por medio de una figura abstracta que responda a las circunstancias de la escena primaria (*protoscene*) (término propuesto por Evans y Tyler, 2004 y 2007).

A partir de este sentido primario se dará cuenta de los diversos significados asumidos por las preposiciones, desde los más simples a los más complicados, e intentaremos mostrar cómo el valor primario se halla implícito, de un modo u otro, en todos los demás secundarios.

En los dos primeros capítulos revisaremos los instrumentos conceptuales generales de la gramática cognitiva que serán de aplicación al tema que estamos tratando y abordaremos una descripción de partida de las preposiciones y de su relación con la estructuras correspondientes a los verbos fraseológicos del inglés. Por otra parte, nos adheriremos a la condición espacial del valor primordial de estas preposiciones (Evans y Tyler, 2004, 2007; Rudzka-Ostyn, 2003, entre otros). Y ello se reflejará en las representaciones correspondientes<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup> Hay otras propuestas para dar cuenta de estos valores primarios preposicionales. Por ejemplo, en un estudio destinado a encontrar una formulación, dentro del marco de la gramática cognitiva, de la preposición *in* que resultase eficaz para su aprendizaje, Turewicz (2002) basó la investigación en su propuesta de que, aun siendo fundamental la dimensión espacial para dar cuenta del esquema semántico de una preposición, tal dimensión no tiene por qué ser única y ser central en ese esquema.

En los capítulos 3, 4, 5 y 6 vamos a clasificar los diferentes sentidos de cada preposición según la relación entre el trayector (TR) y el *landmark* (LM), el movimiento del TR y la ruta que sigue el TR en su movimiento. Para conseguir una explicación clara y evidente para nuestra clasificación, la apoyaremos con el mayor número posible de ejemplos de frases que contienen verbos fraseológicos de las tres preposiciones que estamos estudiando. Cada sentido estará representado por una figura que consiste normalmente en tres componentes principales: un punto circular que representa el TR; unos ejes horizontales o verticales que representan el LM<sup>3</sup>; en el caso de procesos siempre hay una flecha que representa la ruta que recorre el TR y la dirección en que se mueva en relación con el LM.

En el capítulo 7 mostramos el desarrollo de dos experimentos. El primero está destinado a investigar la manera en que los hablantes nativos y los no nativos del inglés conceptualizan los verbos fraseológicos, sus habilidades para analizar semántica y sintácticamente los verbos fraseológicos y algunos aspectos cognitivos como la metáfora, y para identificar el significado prototípico, la dinamicidad y la relación espacial entre las dos partes principales de la situación: el TR y el LM. Para conseguir esta información, desarrollamos un test de veinte y cuatro frases que contienen verbos fraseológicos formados por las tres preposiciones en cuestión. En relación con ellas, pedimos a los informantes que dibujaran la situación indicada por las frases. Cada informante de la muestra trabaja con seis frases para no imponerle una tarea agotadora. En relación con los datos obtenidos, llevamos a cabo un análisis cualitativo de cada dibujo y comparamos los resultados de los informantes anglófonos nativos con los de los no nativos estudiantes de inglés.

---

En contrapartida, propone un análisis de la preposición *in* no basado en la espacialidad exclusivamente, sino en el alineamiento o en la distribución *perfil/base*. Según esto, el perfil es el núcleo que relaciona los diferentes sentidos de la preposición. La base define y especifica tales relaciones para cada uso particular. Trataremos la distinción *perfil/base* en detalle más adelante.

<sup>3</sup> Aunque en algunos ejemplos el LM puede ser representado por un punto, dado que en la mayoría de los casos es más lineal y que también estamos estudiando tres preposiciones que comparten la tendencia espacial general en que el TR está en o va a un nivel más alto que el LM, es más conveniente usar una línea para representar el LM.

El segundo test es de carácter verbal y no implica tanto esfuerzo de representación imaginística. El test se administró a dos grupos: uno de control y otro experimental. El test consiste en veinte frases que también contienen verbos fraseológicos formados por las tres preposiciones estudiadas. Pedimos a los integrantes del grupo de control que dieran el significado de los verbos fraseológicos en no más de tres palabras. Por otro lado, dimos tres clases de orientación cognitiva (una clase sobre cada preposición) para el grupo experimental, en las que se prestó atención tanto al significado abstracto y al esquemático de cada una de las preposiciones como a la relación entre uno y otro. El grupo experimental realizó el mismo test que el del grupo de control. Se corrigieron los test teniendo en cuenta tanto el reconocimiento del significado global<sup>4</sup> como del significado abstracto<sup>5</sup> de los verbos fraseológicos. Finalmente se abordó la comparación entre los resultados de los dos grupos considerando los dos tipos de significado.<sup>6</sup>

El capítulo 8 contiene las conclusiones de todo lo que ha resultado de la parte teórica y de la parte empírica del trabajo con algunas sugerencias para más investigaciones en el campo.

---

<sup>4</sup> El significado global se refiere al significado del verbo fraseológico dentro de su contexto, el significado determinado por la frase que contiene este verbo fraseológico.

<sup>5</sup> El significado abstracto se refiere al significado básico del verbo fraseológico que viene determinado por el significado esquemático de la preposición como parte del mismo.

<sup>6</sup> La metodología detallada de cada test se facilita más adelante en la introducción de los mismos en el capítulo 6.

# 1. Marco teórico. Instrumentos conceptuales relevantes para el presente trabajo.

Para tener una idea más clara de algunos términos básicos en el campo de la gramática cognitiva, sobre todo respecto de la conceptualización del espacio, hay una serie de categorías espaciales que ha sido propuesta o considerada como básica, universal o primitiva en la bibliografía al uso. Haremos un repaso de ellas en el presente capítulo, así como de algunos de los conceptos clave en el tipo de descripción que propone la LC y que serán relevantes en el presente estudio.

## 1.1 La prototipicidad

La validez de la concepción prototípica de la categorización, que se apoya en la propia constitución y funcionamiento general del cerebro humano, es una de los antecedentes básicos de la LC. Un prototipo (concepto al que Herskovits (1986) se refiere como *ideal*, mientras Tyler y Evans (2003) lo denominan *proto-escena*) es un elemento que se compone de un número de propiedades que indican centralidad conceptual, lo que lo convierte en el mejor miembro (i.e., más predominante y más típico) de una cierta categoría (Lakoff 1987). Un prototipo es, de hecho, el primer ejemplo que ‘viene a la mente’ o ‘se tiene en la mente’ al pensar en una categoría, y



es instanciado en la memoria por su frecuencia y utilidad en la interacción acostumbrada con el mundo (Tyler y Evans 2003).

Langacker (2008: 37) también entiende que el prototipo es el elemento central de una categoría compleja en forma de red:

*A lexical item is almost invariably polysemous. It has multiple, related meanings that have all been conventionalized to some degree. Among these related senses, some are more central, or prototypical, than others, and some are schemas that are elaborated (or instantiated) by others. To some extent the senses are linked by categorising relationships to form a network.*

Langacker (1987: 377-386) distingue valores prototípicos de valores esquemáticos o abstractos. Concibe las categorías lingüísticas como categorías complejas de carácter polisémico. De este modo, los significados de los signos deben entenderse como redes conceptuales, estableciéndose entre ellas dos tipos de relaciones: una es la de *elaboración*, equivalente a la que mantiene un hipónimo respecto de su hiperónimo: hay uno o varios conceptos específicos (*pera, manzana, plátano*) y otro más esquemático y abstracto (*fruta*) cuyas especificaciones se cumplen en el específico. Y la otra es la de *extensión* de uso. En ella se utiliza un concepto para categorizar otro que no reúne todas las especificaciones del primero.

De esta visión langackeriana se deduce que: a) hay un nivel de abstracción central que varía en relación a la dimensión elegida para el análisis; b) existen valores mas esquemáticos que surgen a partir de los más específicos mediante la anulación de diferencias y el reconocimiento de aspectos comunes; c) esta concepción presupone la existencia de redes complejas de carácter dinámico.

A través de sus muchos trabajos en psicología experimental, Rosch (1978, 1983) abordó y desarrolló ampliamente el estudio de la categorización, el cual actualmente constituye un importante campo de trabajo para la psicología cognitiva. En efecto, Rosch es la autora de la *teoría de prototipos*, teoría que postula la existencia de

mejores ejemplos en todas las categorías, los que asumen el papel de prototipos desde los cuales emergen las extensiones o miembros fronterizos que dan forma, en conjunto, a una categoría (Arriagada 2005). Por ejemplo, aunque un *turismo*, una *furgoneta*, un *camión*, un *todoterreno*, una *motocarro* y una *caravana* se consideren subtipos del tipo de objeto al que podemos llamar *automóvil*, no todos representan la clase general de la misma manera: entre todos ellos el turismo constituye un ejemplo central o prototípico de la categoría. Por otro lado, el término *automóvil* podría aplicarse a uno de juguete que no tuviera motor y que no cumpliera, por tanto, con un rasgo fundamental de la categoría general. Se diría que el término *automóvil* se *extiende* de forma flexible para abarcar la designación a clases de objetos que presentan algunos de los rasgos fundamentales de la clase pero no todos.

Rosch (1978: 27-48) destacó, en este sentido, cómo la estructura general que percibimos contiene un juego organizado y estructurado de atributos correlacionados, y cómo la capacidad que tenemos los seres humanos de percibir tales atributos es un resultado de nuestra interacción con el ambiente físico y social. Un resultado de estas interacciones es la formación de la cultura de la comunidad, que influye en cómo los atributos son percibidos y definidos por sus miembros.

Rosch (*ibid.*), abundando en esta misma dirección, resaltó la noción de prototipicidad (*'prototypicality'*), surgida de investigaciones de carácter psicológico, como un criterio para la clasificación en el léxico mental. Según Rosch, los sentidos de las palabras están estrechamente ligados a su uso en las oraciones. Esto significa, por ejemplo, que en una oración los términos infraordenados (hipónimos incluidos en cierta categoría) sólo pueden ser sustituidos por términos supraordenados (hiperónimos que expresan esa categoría) a condición de que tal sustitución resulte lógica y congruente con los demás elementos de la oración y adecuada a las exigencias del contexto. La frecuencia no es aquí un factor determinante. La autora pone como ejemplo la oración:

1. *Una veintena de aves se posan a menudo en los cables de teléfono que hay fuera de mi ventana y gorjean por la mañana.*

En este caso es posible, lógica y contextualmente, cambiar 'ave' por 'gorrión', por ejemplo, pero no por 'pavo' y eso es parte del proceso de categorización que explicamos más adelante (epígrafe 1.10). Tanto la prototipicidad como la categorización están estrechamente relacionadas con la distinción sujeto conceptualizador/objeto conceptualizado, porque tanto aquellas como ésta son ingredientes necesarios del proceso de conceptualización que protagoniza el observador/hablante. Es importante indicar que cuando el hablante se encuentra completamente fuera del campo de su observación desempeña el papel de sujeto conceptualizador. En este caso, su presencia y el punto de vista con el que se identifica pueden pasar inadvertidos porque él mismo no forma parte de la escena representada, pero ello no resta relevancia a la idea fundamental de que la conceptualización es siempre subjetiva. Langacker (1999: 211) indica la posibilidad de la conceptualización egocéntrica, cuando el 'yo' asume la posición del observador y asume su propio punto de vista. La realidad lingüística del mundo creado es siempre una realidad fenomenológica que puede desplegarse en distintos grados pero siempre marcada por un punto de vista particular. La subjetivización a nivel de las estructuras del lenguaje está delimitada por las convenciones lingüísticas, y aunque el conceptualizador siempre escoge su propio punto de vista, siempre tiene que escoger entre las opciones que le brinda el lenguaje. El ejemplo del ave comentado más arriba demuestra que la sustitución de la palabra ave está delimitada por el lenguaje (la descripción dada por parte del narrador). Entonces es comprensible que todo tipo de conceptualización o categorización de una manera u otra siempre es subjetiva y eso se refleja en la forma lingüística de cada escrito. El proceso de subjetivización, distinto a la condición subjetiva de la representación lingüística, se trata más adelante en este mismo capítulo.

## **1.2 Trayector y *landmark***

La representación lingüística estándar de la localización atemporal de un objeto requiere de tres elementos: un objeto primario que requiere ser localizado, un objeto secundario de referencia respecto del cual la relación adquiere valor perceptual, y la

relación en sí (dada por un elemento preposicional)<sup>7</sup>. Se adopta en este trabajo la terminología acuñada por la psicología gestáltica, propuesta por Langacker (1986), de *trayector* y *landmark*, también adoptada por Evans y Tyler (2004) y Martín Gavilanes (1998) para los objetos primario y secundario, respectivamente, aunque cabe mencionar que distintos autores utilizan denominaciones alternativas como *figure* y *landmark* (Morrow, 1990); *located object* y *reference object* (Herskovits 1986, Frawley 1992 y Landau y Jackendoff 1993) y *figura* y *fondo* (*figure* y *ground*) (Talmy 1978), ésta última adoptada por Coventry *et al.* (2001) y Lakoff (1987).

### 1.2.1 Trayector (*TR*)

El trayector se refiere a una entidad (cosa o relación) cuya localización viene proporcionada por su relación con otra entidad (Lakoff 1987; Sinha y Thorsheng 1995; Regier 1996; Zlatev 1997). Langacker (1987) define el trayector como “the (primary) figure within a profiles relation”.

El trayector puede ser estático (2a) o dinámico (2b), una persona (2a y b) o un objeto (2c). También puede ser un evento total, como en (2d) (Langacker 1987):

2a. *She is at school.*

2b. *She went to school.*

2c. *The book is on the table.*

2d. *She is playing in her room.*

Otros términos utilizados para este concepto son la noción psicológica gestáltica de *figura* (Talmy 1978, 1983, 2000; Levinson, 1996, 2003) y el término más general *referente* (Miller y Johnson-Laird, 1976; Levelt 1996) -aunque éstos generalmente se

---

<sup>7</sup> También puede representarse una relación locativa mediante un verbo, pero en ese caso la relación es compleja en la medida en que la localización se capta en su vigencia o evolución temporal. Aunque habitualmente el punto de referencia locativo (*landmark*) es vinculado mediante una preposición al resto de la relación descrita con el verbo (*Mario está con Carmen; El ascensor sube hasta la azotea, etc.*), este no es el único caso posible, sobre todo cuando, además de la relación locativa se expresa otro tipo de relación (movimiento, control, dinámica de fuerzas, etc.): *La línea A atraviesa la línea B; El coche alcanzó la mediana; El ladrón tenía una pistola; Este pilar sostiene toda la casa, etc.*

aplican más bien a objetos como los de 2(a, b y c) y no a eventos como en 2(d). El vocablo *referente*, sin embargo, podría tener en español la ventaja terminológica de ser correlato de entidad de referencia, que se correspondería al término inglés *landmark*, pero también la desventaja de ser usado, en un sentido muy genérico, para denotar la realidad designada por las llamadas expresiones referenciales, es decir, las que remiten a una entidad como instancia o ejemplar de la clase general representada por un término.

### 1.2.2 *Landmark (LM)*

El *landmark* es la entidad de referencia que especifica la ubicación o la trayectoria del movimiento del trayector. Otros términos son: *campo/base (ground)* (Talmy 1978, 1983, 2000; Levinson, 1996, 2003) y *relatum* (Miller y Johnson-Laird, 1976; Levelt 1996). Langacker (1987) define el *landmark* como “a salient substructure other than the trajector of a relational predication or the profile of a nominal predication”. Sin embargo, las opiniones difieren sobre si un punto de referencia / base / relatum está siempre implicado en una predicación espacial, como ocurre en ejemplos como 2. ¿Hay un landmark en la expresión de uso común de 3? y, en caso afirmativo, ¿cuál es?:

#### 3. *Come here!*

Una respuesta la proporciona Langacker, quien inició el uso sistemático de los términos trayector y *landmark* y que aplica éstos de forma diferente a otros autores (por ejemplo, Jackendoff 1990; Sinha y Thorsheng 1995; Levinson 1996). Para Langacker el *landmark* es una figura secundaria en la configuración de un predicado que designa la relación entre varias entidades. En ese sentido, los predicados que designan relaciones incluyen en su perfil, es decir, hacen referencia no sólo a la relación propiamente dicha sino también a los elementos que participan en esa relación. Así ocurre con los verbos transitivos, que requieren de la especificación de sujeto y objeto para tener sentido cabal (Langacker 1987: 231). No podemos concebir *tener*, pongamos por caso, sin especificar al sujeto (primera figura, trayector) y al objeto directo (segunda figura, *landmark*). Sin embargo, el punto de referencia deíctico

(es decir, la persona que habla) evocado por la expresión *here* no es designado directamente por este sustantivo locativo, sino que más bien es presupuesto en la base conceptual o dominio en relación con la cual reconocemos el espacio al que alude *here*. En este caso hablamos de punto de referencia pero no de *landmark* porque dicho punto no es designado por la expresión sino sólo presupuesto. Así pues, por un lado, Langacker utiliza los términos trayector y *landmark* en referencia a conceptos muy generales que no se limitan al dominio espacial, puesto que también sirven para designar, por ejemplo, al sujeto y al objeto de un verbo. Por otro lado, la noción de punto de referencia es más amplia que la de *landmark* pues puede referirse a entidades respecto de las cuales identificamos o localizamos otras entidades independientemente de que sean designadas como figuras o no. El punto de referencia, por ejemplo, es aplicado por Langacker para explicar las relaciones presentes en los posesivos (Langacker 2008: 83-85). Este autor entiende que el poseedor es el punto de referencia en cuyo ámbito o dominio podemos identificar otro objeto, el poseído. Y también aplica el concepto para explicar relaciones discursivas y anafóricas (Langacker 2008: 84, 315-317).

### **1.3 El espacio y la experiencia espacial**

El espacio, y su evolución en el tiempo, es un dominio determinante de la experiencia básica y fundamental de nuestra percepción del mundo y de nosotros mismos en él. Los seres humanos conciben el mundo fundamentalmente a partir de las relaciones que los objetos contraen en el espacio y de las relaciones que ellos mismos contraen con los objetos en el espacio. Además, lo que no resulta tan obvio, la concepción de esas relaciones instauradas en el espacio y en el tiempo se extiende, a través de proyecciones metafóricas, a diversos dominios de carácter abstracto, como, por ejemplo, dimensiones que no se manifiestan espacialmente (*Es un tono muy bajo*), la temporalidad (*Muchos años atrás, A lo largo de la semana...*), la organización social (*Fue gracias a la usura y al hurto solapado como Antonio ascendió socialmente*) o las emociones (*La presión lo empujó a hablar, Me han entrado ganas*

*de matarlo*), entre otros. Así, los seres humanos tienen la capacidad cognitiva avanzada de utilizar las representaciones espaciales que subyacen al reconocimiento y búsqueda de los objetos y al desplazamiento en el espacio (Landau y Jackendoff 1993) para expresarse y elaborar configuraciones conceptuales tanto relativas a su experiencia espacial objetiva como respecto a otros campos de conceptualización más elusivos, lo que resulta en una actividad cotidiana de gran importancia y complejidad.

Así, podemos definir el objeto de estudio de la semántica espacial como (sobre todo) las expresiones espaciales en tanto que especificaciones convencionales del lugar o del cambio del lugar (es decir, la translocación) de una entidad en el espacio. Sin embargo, no es la mente privada de los oradores individuales y su acceso introspectivo a esas expresiones convencionales, sino la "mente común" (Pettit 1996) y la "mente mediada" (Nelson 1996), que son compartidas por los seres conscientes aprovechando esencialmente el mismo conjunto de normas o convenciones lingüísticas, lo que debe constituir el objeto de estudio de dicha semántica, evitando así la subjetividad del "idealismo" que señaló Geeraerts (1999).

En cuanto a la estructuración general de la representación espacial, se reconoce, en primer lugar, que ésta supone un nivel de representación mental que se ocupa de codificar las propiedades geométricas de los objetos de forma esquemática, a través de primitivos espaciales de carácter simple y combinatorio, utilizando información derivada de las distintas modalidades perceptuales (tanto visuales como auditivas y táctiles). En segundo lugar, la representación espacial también se ocupa de relacionar estos objetos en contextos determinados, de acuerdo con principios de validez psicológica y neurológica ampliamente reconocidos. En términos generales, se concluye que una porción primaria (TR) de una escena espacial particular es caracterizada en función de la relación de su disposición espacial (un lugar determinado si ésta es estacionaria, su trayectoria si está en movimiento, y su orientación en ambos estados) respecto de una porción secundaria (LM).

En relación con la distinción de esos dos elementos básicos, Talmy (1975, 2000) describe la figura como “una entidad móvil o conceptualmente móvil cuya localización, trayectoria u orientación se concibe como una variable cuyo valor particular es el asunto relevante”, mientras que el fondo es “una entidad de referencia de naturaleza estacionaria relativa al marco de referencia, respecto de la cual se caracteriza la localización, trayectoria u orientación de la figura” (Talmy 2000: 181). En cuanto a su realización formal, tanto la figura como el fondo se expresan a través de frases nominales, las que actúan como sujeto gramatical y objeto, respectivamente en la estructura de un predicado verbal.

Los conceptos de figura y fondo, de carácter esquemático e idealizado, se enmarcan dentro del *sistema de distribución atencional* (activo al dirigir la distribución de la atención sobre una estructura dada desde un punto de perspectiva determinado) descrito por Talmy (2000), quien también se refiere a las características constitutivas de los mismos. Considérese la siguiente oración, donde *The bike* actúa como figura y *the house* como fondo:

4. *The bike is near the house.*

Nótese la extrañeza que provoca esta segunda oración, donde los roles se cambian:

5. *?The house is near the bike.*

Ahora bien, esta extrañeza parece asentarse no sólo en hechos lingüísticos, sino en principios de organización espacial que demandan que la entidad que actúa como figura sea de naturaleza más móvil, más pequeña y geoméricamente más simple que el fondo, además de ser más relevante y dependiente para su identificación en una determinada situación de la entidad de referencia respecto de la cual se localiza. Asimismo, el fondo, cuya misión es facilitar la búsqueda, requiere ser una entidad más familiar e inmediatamente perceptible en el entorno que la figura.

Se concluye que, en cuanto a la distribución del foco de la atención en una relación espacial, existe un paralelo entre el lenguaje y la cognición espacial (Landau y Jackendoff 1993), afirmación respaldada por validación empírica. En efecto,



Huttenlocher y Strauss (1968) demostraron que tanto los niños como los adultos respondían más rápidamente a oraciones en donde el objeto móvil se mencionaba como sujeto gramatical que en otras donde no se daba esa circunstancia.

## 1.4 Ruta

El concepto de *path* 'ruta' se utiliza en el análisis de la semántica cognitiva de dos maneras muy diferentes. En su acepción primera y más común, que puede ser llamada *rich path* 'ruta rica', se refiere a la trayectoria del movimiento, real o imaginario, del trayector con respecto al *landmark* (Talmy 1983, Lakoff 1987). Esta trayectoria puede ser esquemática, pero tiene tanto extensión como forma. Por ejemplo, en el análisis de *over* propuesto por Dewell (1994), el sentido básico de los perfiles de la preposición, en esencia, es un tipo de ruta circular.

El uso alternativo de *ruta* se basa en una generalización interlingüística según la cual las lenguas sistemáticamente distinguen entre (al menos) tres componentes de un evento de movimiento: el principio, el medio y el final. Esta caracterización suele ser denominada "ruta de acceso mínimo" (Jackendoff 1990; Zlatev 1997). Desde esta perspectiva, las rutas ricas, o trayectorias, se derivan de la combinación de la información de ruta mínima (por ejemplo, END) con información específica relativa a la región que se corresponde con ese componente (por ejemplo, el punto final es el interior de un objeto), y de este modo se puede componer el significado de una preposición como *into*. El inglés y otras lenguas indoeuropeas contienen muchas palabras, la mayoría de ellas son preposiciones, que confunden los conceptos de región y ruta, pero desde una perspectiva más amplia, la mayoría de las lenguas separan las dos categorías de forma consistente (Heine, Claudi y Hünemeyer 1991; Zlatev 1997). Talmy (2000) ha llegado también a la misma conclusión, por lo que actualmente se distingue entre la "conformación", correspondiente a la región, y el vector, que "contiene los tres tipos básicos de la ruta (la llegada, el recorrido y la salida) que una figura puede recorrer con respecto a un base referencial" (Talmy

2000: 53). Recordemos, no obstante, que el inglés, permite separar región (conformación) y ruta (vector), como en las oraciones (6 a-d), que tienen el mismo valor para la categoría región, pero diferentes valores para ruta, Incluyendo el cero (sin extensión) como un posible valor de la 'ruta'.

6 a. *John went out of the room.* Región: INTERIOR Ruta: FINAL

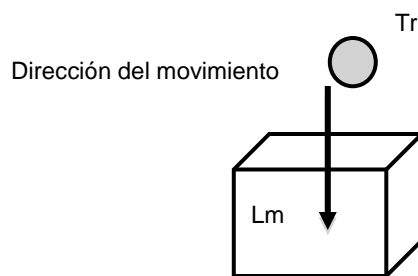
6 b. *John went through the room.* Región: INTERIOR Ruta: MEDIO

6 c. *John went into the room.* Región: INTERIOR Ruta: PRINCIPIO

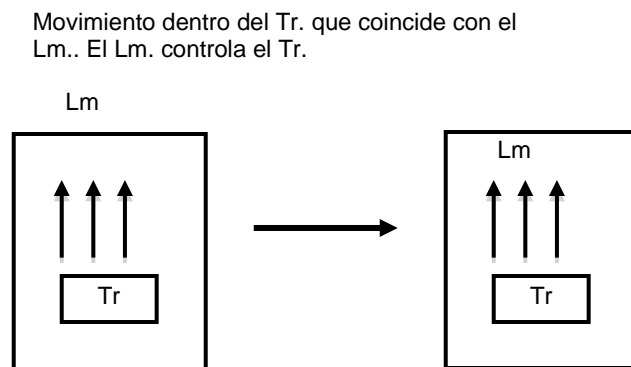
6 d. *John is in the room.* Región: INTERIOR Ruta: CERO

Está posibilidad de disociar *conformación de la región* y *fase de la ruta focalizada* tiene su correlato en la expresión diferenciada, por un lado, del modo de la acción (con el verbo) y por otro, de su configuración espacial (con un elemento prepositivo), como en *He jumped down the stairs, She crawled out of the room* o *They ran away from the café*, frente a la opción, propia de lenguas como el español, de representar en el verbo la configuración espacial y en un complemento de carácter adverbial el modo de la acción: *Bajó las escaleras de un salto; Salió gateando/a gatas de la habitación; Se alejó corriendo del café* (Cadierno 2004). Se advierte que esta variabilidad en la expresión disociada de *modo de la acción, configuración de la región implicada* y *fase de la ruta focalizada* se da no sólo interlingüísticamente sino también en una misma lengua. Por ejemplo, como advierte Talmy (2000: sección 4.1.), en verbos como *sink, fall* o *rise* sí está lexicalizada en el verbo la ruta que se sigue o, al menos, la dirección del movimiento, que podría diferenciarse de la ruta propiamente dicha (Zlatev 2003b). Por ejemplo, en los verbos de movimiento como *sink* y *fall*, el movimiento es un movimiento del exterior, el TR define una ruta del exterior al interior de un contenedor o de un área limitada; el TR termina en el interior del LM (figura nº 1). En verbos como *rise*, el movimiento es un movimiento de las partes integradas del LM, que se mueven produciendo algún efecto. El resultado es un cambio en la naturaleza del LM (figura nº 2) (Navarro i Ferrando 2000: 189-220). Esa figura podría corresponder, por ejemplo, al verbo *rise* como en *The water of the river has risen to its*

*highest level in five years.* En este ejemplo *the water* es el TR que aumenta en cantidad y, consecuentemente, en volumen elevando, así, su nivel respecto del cauce del río. Este trayector está controlado por el LM que es *the river*, o más concretamente el cauce del río, que funciona como contenedor que protege o controla el TR. Pero si se entiende ruta en el sentido elaborado ('ruta rica', ver más arriba) la dirección estaría incluida en ese concepto. Está presente, por ejemplo, en ciertas preposiciones dinámicas prospectivas como en el inglés *towards* o en las españolas *hacia* o *para*.



**Figura nº 1: Moción hacia el interior de un contenedor, área o medio.**



**Figura nº 2: Movimiento de partes integradas.**

## 1.5 Marco de referencia (*Frame of reference*)

Un concepto espacial que ha recibido una atención considerable últimamente es el de *marco de referencia* (*frame of reference*, *FoR*) (en adelante MR). En su sentido general el MR se refiere a un punto o más de referencia pero también a un sistema de coordinación de ejes y ángulos. Levinson (1996: 138) ha clasificado tres tipos de MR:

*There are exactly three frames grammaticalized or lexicalized in language:*

- a. *Intrinsic FoR: the main reference point coincides with the landmark, and axes and angles are projected on the basis of its geometry.* [Por ejemplo: *The plane is flying to the North pole.*]
- b. *Relative FoR: a real or imaginary viewpoint serves as a reference point and coordinates are projected on the basis of this viewpoint.* [Por ejemplo: *The plane is flying that way.*]
- c. *Absolute FoR: the system is anchored in fixed geo-cardinal positions.* [Por ejemplo: *The plane is flying North*]

## 1.6 Movimiento

Para el movimiento, como para la noción de ruta, también podría haber una concepción elaborada y otra más estricta. La concepción restringida se limitaría al desplazamiento físico objetivo de cosas en el espacio. El concepto elaborado no sólo incluiría expresiones claras de movimiento como en *The plane is flying to the North Pole* o en *The boy is going into his house*, sino también casos de "movimiento virtual" (Talmy 1983), "movimiento abstracto" (Langacker 1987), o "movimiento ficticio" (Talmy 1996; Takahashi 2001), como en los ejemplos de (7):

7a. *The scenery rushed past us. ('Frame-relative motion')*

(‘El paisaje pasó ante nosotros a toda prisa.’) (‘Movimiento relativo a un Marco’)

7b. *I looked toward the valley. ('Sensory path')*

(‘Miré hacia el valle.’) (‘Ruta sensorial’)

7c. *The road goes through the woods. ('Coverage path')*

(‘El camino atraviesa el bosque.’) (‘Ruta de cobertura’)

7d. *The church faces toward the square. ('Emanation path')*

(‘La iglesia está orientada hacia la plaza.’) (‘Ruta de emanación’)

7e. *His office is through the corridor. ('Access path')*

(‘Su oficina está a través de/por el corredor.’) (‘Ruta de acceso’)

Los términos que aparecen en los ejemplos son de Talmy (1996: 215), quien propone una clasificación muy elaborada de los tipos de "movimiento ficticio" sobre la base de que el movimiento existe en diferentes grados de "claridad", pero que en todos los casos la dinamicidad está presente.

## 1.7 Subjetivización

Langacker (2008: 528-531, 2005a) explica la representación de situaciones objetivamente estáticas mediante expresiones primariamente dinámicas, como en los casos de (7), recurriendo a un concepto muy importante en su teoría, el del proceso de *subjetivización*. Según el autor, una interpretación completamente objetiva implica que la relación entre la entidad objeto de interpretación y el sujeto interpretante (normalmente uno de los dos participantes en el acto de habla) queda fuera del

alcance de la representación. En cambio, una interpretación subjetivizada incluye de forma más o menos indirecta al sujeto que concibe y al proceso de conceptualización que éste lleva a cabo en el ámbito de la representación. Esa inclusión se concreta mediante la proyección metonímica del conceptualizador y de los procesos de conceptualización sobre la escena objetiva representada. En otras palabras, la subjetivización se da cuando hablamos del mundo como si en el mundo estuvieran ocurriendo cosas que sólo ocurren en nuestra mente al representarnos el mundo. Los casos de movimiento ficticio se explican, por tanto, como un tipo de subjetivización: el movimiento mental que lleva a cabo el conceptualizador al desplegar en el tiempo de procesamiento la concepción de determinada escena objetiva se expresa como si afectara a los objetos implicados en ella. El contraste entre una representación objetiva y otra subjetiva se observa en los ejemplos de (7) o en los de (8).

8a. *Hay un camino entre el pueblo y el cortijo.*

8b. *Hay un camino que va desde el pueblo hasta el cortijo.*

Las expresiones dinámicas de (8b) (*va, desde, hasta*) se justifican porque aluden al recorrido mental que hace el conceptualizador al reconstruir secuencialmente la extensión del camino eligiendo, además, un sentido para ello: el que parte del pueblo y se dirige al cortijo.

La subjetivización puede manifestarse de formas muy diversas. No sólo en los usos preposicionales o en los verbos de movimiento. Habría casos de subjetivización en casos como los de 9-18.

9. *Esta chica está escribiendo un trabajo muy bueno.*

10. *En la familia la ha admitido hasta su suegra.*

11. *Y de pronto apareció una señal de tráfico que no había estado allí nunca antes. No pude evitar el accidente.*

12. *Ahora, yo no estaba de acuerdo con eso.*

13. *Entonces, ¿cuándo nos vamos?*
14. *La talla 38 no me viene y la 40 es aun pequeña.*
15. *La catedral se encuentra en el casco antiguo de la ciudad.*
16. *La ardilla está detrás del árbol.*
17. *La semana que viene vamos a pintar el piso.*
18. *El paisaje fue precioso.*

En 9, dicho de un trabajo ya terminado, el progresivo se justifica porque se refiere al proceso de descubrimiento por parte del hablante respecto de la bondad del trabajo, que, objetivamente, ya está terminado.

En 10, *hasta* se refiere al movimiento mental secuencial desde cierto elemento inicial no especificado (por ejemplo, el novio de la chica) hasta un elemento extremo o terminal, la suegra, representando la serie de personas susceptibles de aceptar en la familia a esa persona, como un trayecto que se recorre mentalmente hasta un límite final.

En 11, la aparición repentina de la señal sólo puede referirse al espacio de la conciencia del conceptualizador, no al espacio físico donde está la señal. La señal aparece en la mente del hablante por primera vez a partir de cierto momento referido a su experiencia mental.

En 12 y en 13, las expresiones *ahora* y *entonces* se refieren al tiempo de procesamiento, al tiempo de la concepción, al tiempo del discurso y no al tiempo concebido. Se usan como marcadores discursivos que se refieren al momento en curso del recorrido mental por parte del hablante a través de la secuencia de argumentos y datos que se van desplegando en la conversación.

En 14, otra expresión temporal, *aun*, sólo puede referirse al tiempo mental que se ocupe en pasar por la serie de tallas para valorar su adecuación.

En 15, con la expresión *se encuentra*, un verbo dinámico, que, sin embargo, se refiere a la localización estática de la catedral, evocamos de forma indeterminada a un conceptualizador abstracto que localiza la posición de la catedral. El paso de una dimensión perceptiva dinámica a otra objetiva estática se da a través del *se* medial al focalizar al paciente como sujeto y haciendo abstracción del agente.

En 16, la locución prepositiva *detrás de*, que localiza respecto de la orientación del objeto de referencia, sólo se justifica aquí si localiza respecto del sujeto que observa, pues el árbol no tiene ni parte frontal ni parte posterior: la ardilla está detrás del árbol sólo si tengo en cuenta el punto de vista del observador. En su línea de observación se encuentra primero el árbol y detrás la ardilla.

En 17, hablamos del paso del tiempo mediante verbos de movimiento que hablan de la aproximación de la semana al punto en el que se encuentra el observador (*la semana que viene*) y de la aproximación mental del observador a un hecho que situamos en el futuro.

En 18, por último, la subjetivización está relacionada con el uso del pretérito indefinido (*fue*), un tiempo terminativo que en este caso se refiere a un escenario estático (*el paisaje*) al que no puede adscribirse una interpretación objetiva dinámica en contextos normales, es decir, a no ser que hablemos de los cambios del paisaje en la dimensión del tiempo geológico. En este contexto, el indefinido da lugar a la interpretación según la cual se entiende que su carácter terminativo se refiere a la experiencia que el hablante tuvo del paisaje.<sup>8</sup>

## 1.8 Esquematización

Ya desde mediados de los setenta, y en el contexto de los estudios entonces realizados sobre Inteligencia Artificial (Schank y Abelson 1977), el concepto de

---

<sup>8</sup> Ver también más adelante el caso de *por* en algunos de sus usos.



*esquema* ha sido aplicado en el análisis de la naturaleza de distintos fenómenos. De acuerdo a Rumelhart, por ejemplo, este concepto se enmarca en el área de estudio de la representación y aplicación al mundo real, o psicológicamente real, del conocimiento almacenado en nuestra memoria. Define un esquema como “una estructura de datos para representar conceptos genéricos almacenados en la memoria, donde, además del propio conocimiento hay información sobre cómo debe usarse este conocimiento” (Rumelhart, 1984: 163). El esquema, en tanto que concepto representacional, resulta de gran capacidad explicativa en diversos dominios, donde se ajusta este constructo de acuerdo al aspecto de la realidad analizado. Esto resulta en la aplicación del concepto de esquema al estudio de la representación mental de ámbitos tan diversos como el lenguaje, la percepción visual y los estereotipos sociales.

El foco de este trabajo está puesto, sin embargo, en la relación entre el espacio y el lenguaje en los niveles representacionales que, aunque *a priori* parecieran estar separados en los sistemas cognitivos, convergen en el nivel de los esquemas conceptuales (Chatterjee 2001). Esta última aseveración, además de en la plasticidad de aplicación del concepto de esquema, resulta también en nuevos argumentos para apuntalar las nociones funcionalistas (Arriagada 2005).

Pero en el ámbito más limitado de la LC el término tiene una acepción mucho más restringida. En el modelo de Langacker (2008: 17) el concepto tiene un perfil muy específico:

*By schematization, I mean the process of extracting the commonality inherent in multiple experiences to arrive at a conception representing a higher level of abstraction. Schematization plays a role in the acquisition of lexical units, if only because their conventional forms and meanings are less specific than the usage events on the basis of which they are learned. When A is schematic for B, so then B elaborates or instantiates A.*

Como sistema de símbolos, el lenguaje debe poder referirse a la información espacial (por ejemplo, a la separación de LM y TR, las distintas geometrías posibles en las relaciones espaciales, las distintas perspectivas en las diferentes escenas espaciales, etc.). Ahora bien, Chatterjee (2001) propone que, a pesar de las evidentes diferencias entre los formatos lingüístico y espacial (el lenguaje transmite información proposicional, mientras las representaciones espaciales transmiten información geométrica), sus representaciones convergen en el nivel abstracto de conceptos y esquemas. Mediante el estudio de estos últimos es posible alcanzar gran profundidad de análisis si se trata de entender las preposiciones (elementos de referencia espacial *per se*), ya que la representación espacial estaría siendo analizada en su estado más puro.

Tanto las representaciones lingüísticas como las espaciales pueden ser concretas o abstractas. El nivel concreto del lenguaje se evidencia a través de los sonidos que forman palabras, frases y oraciones de diversa complejidad, mientras que el nivel concreto de la representación espacial se compone de percepciones resultantes de escenas espaciales reales. En el nivel abstracto, el lenguaje posee conceptos independientes de las idiosincrasias de lenguas particulares, mientras que el espacio posee esquemas espaciales simples (o *básicos*, al decir de Casad y Langacker 1985) que son extraídos de la información perceptual, sin reflejarla directamente. Es aquí donde ambas dimensiones, aparentemente dissociadas, entran en contacto y se aprecian dependientes la una de la otra, lo que se pone en evidencia al manifestarse patologías (por trauma o congénitas) en uno u otro sistema representacional que determinan efectos en el sistema aparentemente no dañado (Chatterjee 2001). Por ejemplo, en sus investigaciones de la producción de habla de un paciente que padece de agramatismo, Chatterjee y Mahler (2000) observan que la influencia del espacio en el habla del paciente quedaba de manifiesto en ejercicios de asignación de rol temático, donde éste debía entender quién le hacía qué a quién. En un experimento de descripción de imágenes, el paciente asumía sistemáticamente que la figura de la izquierda era el agente de la situación, produciendo oraciones semánticamente anómalas del tipo *\*The girls are climbed by the stairs*. Estos resultados, por curiosos que parezcan, no son sino formas extremas de evidenciar

relaciones profundas entre lenguaje y espacio también manifestadas por los sujetos normales. En efecto, los sujetos normales diestros suelen posicionar a los agentes a la izquierda de los pacientes, además de concebir que las acciones procedan de izquierda a derecha (Chatterjee 2001). Se concluye, entonces, que la producción y comprensión de oraciones y, aun más, la concepción de eventos y acciones, se relaciona directamente con los esquemas espaciales. En esta afirmación subyacen dos ideas importantes estrechamente relacionadas: en primer lugar, el lenguaje y el espacio no constituyen simples módulos informacionalmente encapsulados en los sistemas cognitivos; en segundo lugar, el estudio realizado por Chatterjee se adhiere también al planteamiento funcionalista.

Las propiedades perceptuales de los distintos -aunque relacionados- significados de una determinada expresión lingüística conforman su configuración semántica. La totalidad de estas propiedades adopta la forma de esquemas de carácter imaginístico, los cuales son conceptualizados como una *gestalt*, donde la totalidad de los componentes de significado en juego representa mayor simplicidad cognitiva que cada elemento por separado.

Los esquemas imaginísticos son abstracciones de estructuras motoras y perceptuales relativamente simples (tanto por su naturaleza gestáltica como por sus características constitutivas), de carácter recurrente en la experiencia corporal cotidiana, que desempeñan la función de organizar la experiencia y la comprensión humanas, y que, en el caso de los esquemas preposicionales, son conceptualizados tridimensionalmente (Lakoff 1987; Johnson 1987; Martín Gavilanes 1998; Ibarretxe-Antuñano 1999a). Estas estructuras abstractas se construyen mediante nodos que representan categorías conceptuales, las que se enlazan, de forma coherente y bien estructurada, en una red de significados de acuerdo a la distancia conceptual (central o periférica) respecto del mejor ejemplo de una determinada categoría o *prototipo* (Lakoff 1987; Rosch 1978, 1983; Martín Gavilanes 1998). Las propiedades de cada nodo o categoría dependen de diversos factores, ya que, como parte fundamental de su especificación, los esquemas incluyen redes preestablecidas que sistematizan el papel de cada nodo en un esquema determinado, su relación con otros nodos en el

mismo esquema, la relación de ese esquema con otros esquemas y la interrelación general de ese esquema con otros aspectos del sistema conceptual (Rumelhart 1984; Lakoff 1987; Pozo 1994; Talmy 2000).

Casad y Langacker (1985), por su parte, desarrollan el concepto de *esquema básico*, definiéndolo como el esquema más simple o más abstracto de una categoría determinada, aplicable a todos los otros miembros, los cuales representan instancias de este esquema básico. Los autores asumen que un determinado morfema o ítem léxico posee significados interrelacionados organizados reticularmente, donde ciertos significados son prototípicos y otros constituyen sus extensiones y elaboraciones. Parte de esta red adopta la forma de esquemas, i.e., representaciones abstractas que recogen todas las generalizaciones que puedan ser extraídas de un conjunto de significados específicos<sup>9</sup>.

## 1.9 Conceptos constitutivos de los esquemas

En secciones anteriores se ha explicado que, en cuanto a la relación dada entre espacio y lenguaje, estos se relacionan estrechamente por medio de esquemas conceptuales. En efecto, la representación del espacio en el nivel estructural del lenguaje es esquemática, en cuanto que los elementos recogidos por los esquemas, al dar cuenta de una escena espacial, son sumamente abstractos y carentes de especificaciones y detalles. Los elementos que desempeñan un papel fundamental en la constitución de los esquemas imaginísticos son de naturaleza rudimentaria: puntos, líneas, planos, i.e., primitivos geométricos de gran simplicidad cognitiva, que se combinan, coordinan y cancelan de acuerdo con las propiedades específicas disponibles en la instanciación de expresiones espaciales en un contexto determinado (Talmy 2000; Chatterjee 2001).

El referente de una expresión espacial (por ejemplo, una preposición) es,

---

<sup>9</sup> Ver más adelante la naturaleza compleja de las categorías lingüísticas que se deriva de esta concepción.

entonces, una construcción de geometrías simples que dan forma a un esquema. Ahora bien, es esta misma naturaleza abstracta que caracteriza a los esquemas la que aporta gran plasticidad a la hora de aplicarlos a diversos referentes particulares: una entidad de referencia espacial es idealizada con el objetivo de ser representada por uno de los esquemas disponibles para dar cuenta de aquella realidad espacial pertinente al caso en cuestión, pasando por alto el resto de las características de dicha entidad. Considérese el caso en que un objeto tridimensional que presenta una dimensión perceptualmente más relevante que las otras dos, como por ejemplo una persona, un lápiz o un rascacielos, es idealizado como una línea, lo que permite el uso de la preposición *along*: *An ant crawled along the pencil / The snake slithered along the performer / The outside elevator rose along the skyscraper* (Talmy 2000). Ahora bien, el uso de *along* compite con el de *across* en casos en los que, por ejemplo, la dimensión relevante no sobresale perceptualmente, como en el caso de una piscina ligeramente rectangular (*I swam across / along the swimming pool*): los esquemas de *along* y *across* competirían, en el contexto, de acuerdo con la percepción que se tenga de esta escena espacial particular (Talmy 2000; Chatterjee 2001).

La cuestión de qué elementos son seleccionados como parte de las especificaciones de un esquema y qué elementos no forman parte del mismo es problemática para el analista: las opciones de un hablante para enfatizar cierto punto de vista desde el cual conceptualizar una situación no le están disponibles, debido a que las alternativas posibles han pasado ya el filtro linguocultural que les otorga, según los casos, carácter de relevante o no en relación a esquemas determinados. No obstante, es difícil dar una respuesta concluyente a la disyuntiva de analizar si la preselección de elementos relevantes en la formación de esquemas obedece a aspectos estrictamente formales del código lingüístico o más bien se originan en exigencias biológicas y psicoculturales convencionalizadas por el uso, es difícil dar una respuesta concluyente (Arriagada 2005).

## 1.10 Categorización

La categorización es un tema de la mayor relevancia en la lingüística contemporánea: la habilidad de categorizar, o en otras palabras, de juzgar si una determinada entidad es o no una instancia un caso o un ejemplo de una categoría particular, es una parte esencial de la cognición. Las categorías conceptuales han recibido gran atención por parte de las ciencias cognitivas gracias a los múltiples estudios que se han llevado a cabo en diversas disciplinas, como la psicología, la antropología y, por supuesto, la lingüística. Ahora bien, este trabajo parte de dos premisas que resultan básicas a la hora de guiar un estudio de estas características desde una perspectiva cognitiva: la primera afirma que el lenguaje utiliza mecanismos cognitivos generales, contrastando con las ideas de Fodor (1983) y de Chomsky (1986); la segunda, que se desprende de la primera, sostiene que las categorías lingüísticas son de la misma naturaleza que el resto de las categorías del sistema conceptual. Por lo tanto, el estudio de las categorías lingüísticas es siempre una herramienta útil a la hora de tratar de explicar la naturaleza de las categorías conceptuales, más elusivas a la experimentación directa (Talmy 1988b, 2000; Langacker 1991; Rosch 1978, 1983; Tyler y Evans 2001b; Arriagada 2005).

Las categorías se caracterizan por basarse en la experiencia física y social de los seres humanos (Rosch 1983, Tyler y Evans 2001b) y en mecanismos de la imaginación tales como la metáfora y la metonimia (Lakoff 1987; Tyler y Evans 2001b). En la experimentación cotidiana del mundo, la categorización es automática e inconsciente, y sólo aparece en el ámbito de la consciencia en casos problemáticos (Lakoff 1987). Es también fundamental recordar que una parte muy importante de la categorización que los seres humanos llevan a cabo no corresponde sólo a cosas sino también a eventos, acciones, emociones, relaciones sociales, entidades abstractas y, lo que atañe directamente a este estudio, relaciones espaciales (Lakoff 1987).

Langacker (1991: 2-3) explica cómo, en su opinión, se da el proceso de generación de una categoría y de su continua transformación en la propia dinámica de la categorización:

*Any aspect of usage events is subject to schematization, which can be carried to any degree of abstraction. As a consequence, the linguistic system subsumes units representing the same phenomenon at varying levels of detail and resolution. These form hierarchies in which a schema at a given level is elaborated (or instantiated) by subschemas, each of which conforms to its specifications but is more precise and finely specified. At the same time, the dialectic of language use -in which units must often be stretched to accommodate usage events not wholly congruent with their specifications- gives rise to new conventional units that constitute extensions from more basic ones. The result is that a typical linguistic category is complex: it is not defined by any single unit, but comprises a constellation of units that may be quite diverse despite an overall family resemblance. Cognitive grammar conceives of such a category as a network whose vertices (or "nodes") are semantic, phonological, or symbolic units of any size or kind. Usually clustered around a prototype, these units are linked by categorizing relationships of elaboration and extension, each unit and each relationship having some degree of cognitive salience (ease of activation).*

## **1.11 Polisemia como categorización**

Es necesario indicar que la categorización lingüística recibe en otros trabajos de líneas equivalentes el más conocido nombre de *polisemia*. Ya Lakoff (1987: 12) consideraba la polisemia como categorización, adhiriéndose a la idea de que los significados relacionados de una determinada palabra forman categorías. Tyler y Evans (2001a), por su parte, sostienen que la polisemia, definida como “extensión del significado” (*meaning extension*) involucra la manera en que una forma determinada se asocia con una variedad de significados distintos pero relacionados, los que constituyen los elementos de significado asociados convencionalmente con un lexema particular. Estos autores también plantean que la forma en que se estructuran los

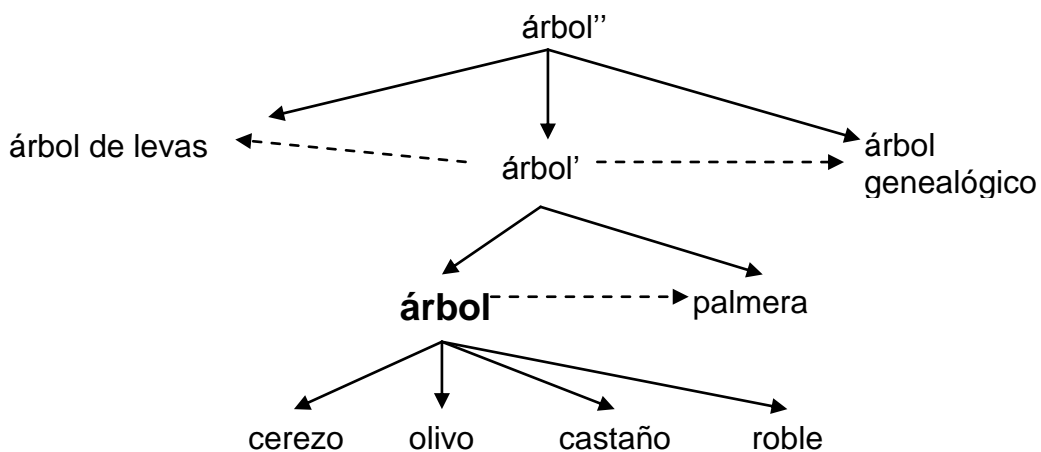
conceptos léxicos revela características importantes respecto de la naturaleza y la organización del sistema conceptual. Un ejemplo de ello, como vamos a ver más adelante, es el esquema semántico de *over* desarrollado en el trabajo de los mismos autores (2003-2007).

Tyler y Evans concluyen que, a través del estudio de la polisemia, es posible profundizar en el estudio de las características de los conceptos léxicos disponibles en el sistema conceptual, y, tal vez aun más importante, empezar a entender los procesos involucrados en su derivación y, particularmente, el papel de la experiencia. De hecho, una de las propiedades definitorias de las categorías conceptuales entendidas desde una perspectiva experiencialista es que éstas no constituyen un grupo de características universales abstractas, sino que están motivadas de forma más o menos directa por la experiencia corporal, física, social y cultural (Arriagada 2005).

Langacker (2008) también relaciona la polisemia léxica y la categorización de sus distintos usos a través del reconocimiento del carácter complejo de las categorías lingüísticas. Según esta visión, las categorías lingüísticas en general y las categorías semánticas en particular conforman redes o categorías complejas con vínculos más o menos estrechos y con miembros más o menos centrales. A modo de ejemplo, consideremos el caso del concepto *árbol* (figura nº 3) en virtud del análisis ilustrativo que hace de él Langacker (1987), y según se recoge, adaptado al español, en Genta (2008: 33). Para Langacker las categorías lingüísticas son categorías complejas típicamente polisémicas, los significados de los signos deben concebirse como redes conceptuales en las que se establecen dos tipos de conexiones entre unos nodos y otros. Por un lado, se dan relaciones de *elaboración* por las que se constatan relaciones de hiperonimia / hiponimia, es decir, entre un concepto específico y otro más esquemático y abstracto cuyas especificaciones son cumplidas exhaustivamente en el concepto específico. Esta es la relación existente entre el concepto de *árbol* y los conceptos de *cerezo*, *olivo*, *roble*, *castaño*, etc. Se entiende que *árbol* reúne los rasgos comunes compartidos por las especies concretas de árbol. Ahora bien, en una red también se da otro tipo de relación de categorización a la que Langacker llama de



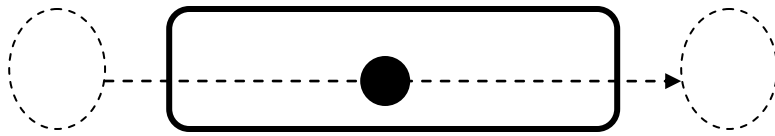
*extensión* de uso: con éste otro tipo un determinado concepto es usado para categorizar otro concepto que no cumple todas las especificaciones relevantes del primero. Ese sería el caso, por ejemplo, si usamos el concepto de *árbol* para categorizar el de *palmera*. Muchos de los rasgos que sirven para definir la categoría prototípica de *árbol* no se reconocen en el caso de la *palmera* (hojas, ramas, corteza de corcho, forma, etc.). Sin embargo, hay suficientes aspectos compartidos por la palmera y otras especies en las que reconocemos ejemplares típicos de árbol como para sancionar esa categorización. Pues bien, a partir de este nuevo vínculo, puede generarse, en la medida en que el uso reiterado de la categorización así lo motive, un nuevo concepto de *árbol*, más abstracto que el anterior (*árbol'*) y que surja a partir de la constatación de los rasgos compartidos por el concepto previamente establecido de árbol y el de palmera. A este nuevo concepto más abstracto Langacker lo llama *esquema*, y mantiene una relación de elaboración con los conceptos de árbol y de palmera. La extensión puede ir más allá, cuando hablamos por ejemplo de *árbol genealógico*, del *árbol de levas* de un coche, de la *arboladura* de un barco, o de los diagramas *arbóreos* con que se representa la estructura sintáctica de una oración. La estructura conceptual descrita se representa en la siguiente figura elaborada a partir de la que se presenta en Genta (2008: 33) (las flechas de trazo continuo representan relaciones de elaboración o esquemáticas y las flechas de trazo discontinuo representan relaciones de extensión).



**Figura nº 3: Red conceptual parcial asociada a *árbol*.**

Debemos destacar de esta visión de las redes conceptuales varios aspectos fundamentales: en primer lugar, se establece un nivel de abstracción fundamental o básico que tiene carácter central y cuya relevancia cognitiva (su nivel de accesibilidad y activación) es mayor que los otros. Ese es el nivel que corresponde en el ejemplo al concepto prototípico de *árbol*. En segundo lugar, los valores más esquemáticos (como el de *árbol*) se generan desde los más específicos mediante cancelación de diferencias y reconocimiento de aspectos comunes. Surgen, por tanto, del uso reiterado de los más concretos y de su vinculación recurrente en experiencias particulares, por lo que no deben presuponerse necesariamente. En tercer lugar, la visión que surge de esta concepción de las categorías lingüísticas es la de redes complejas con una organización dinámica pero coherente en las que se reconocen niveles de abstracción distintos que pueden ser accesibles en distinta medida y en distintas circunstancias.

Ha de tenerse en cuenta que la existencia de categorías complejas se puede constatar en todos los niveles del lenguaje, desde el fonético-fonológico (como la relación entre fonemas y alófonos) hasta el pragmático (como en el caso de los tipos de actos de habla convencionalizados que actúan como referencia para llevar a cabo o reconocer actos de habla concretos), pasando por el nivel morfológico, el léxico o el sintáctico. En particular, en relación con categorías que, como las preposiciones, pueden considerarse de carácter preponderantemente gramatical, puede resultar muy fructífero entender que en ellas se cumplen las condiciones propias de las categorías complejas. Consideremos, a modo de ejemplo, el caso de los sentidos principales asociados a la preposición *por* en español (*vid.* Cuenca y Hilferty 1999: 143-149). El sentido prototípico de *por* parece ser el de señalar, en el dominio básico del espacio, la relación entre el desplazamiento de un objeto de un origen a una meta y el espacio o trayecto que se recorre para ir de un lado a otro. Ese sentido prototípico que correspondería al uso de *por* en frases como *Vamos a la playa **por** la costa* se ilustra en la figura 4.



**Figura nº 4: Significado básico de *por***

Desde ese valor prototípico, a partir de extensiones metafóricas y metonímicas, surgen otras acepciones en las que la relación descrita se proyecta sobre otros dominios, como el tiempo (*Nos veremos por Navidad*) u otros más abstractos y en los que la idea de trayecto se traduce en nociones como ‘intermediario’ (*Te lo envío por SEUR*), ‘medio’ o ‘modo’ (*Nos casamos por lo civil*), ‘canal’ (*Lo vimos por televisión*), ‘agente’ (*El puente construido por los irlandeses*), ‘causa’ (*Lo hago por tí*), ‘trueque’/‘valor’ (*Un euro por 1’45 dólares*), etc. Detengámonos, en particular, en la forma en que ciertos procesos metonímicos dan lugar a acepciones particulares surgidas, en última instancia, de la acepción prototípica espacial. Nos referimos al uso de la preposición *por* para hacer referencia a localizaciones indeterminadas, como en *El periódico está por el salón* o *La farmacia está por ahí*; o al uso de *por*, con sentido causal, para hacer referencia a propósito o finalidad, como en *He venido por la cena*. En ambos casos se da un tipo de desplazamiento metonímico que justifica, por un lado, la presencia de una preposición dinámica para la localización de un objeto estático (*La farmacia está por ahí*) y, por otro lado, la de la idea de trayecto para hacer referencia al destino o el objetivo final de una acción (*He venido por la cena*). En el primer caso puede estar funcionando la metonimia subjetiva según la cual el trayecto que recorre la persona para localizar un objeto (que se supone que está en reposo o en una posición fija) se expresa como si afectara al propio objeto. Es como si cuando decimos *La farmacia está por ahí* expresáramos una instrucción subyacente del tipo: ‘*Si vas por ahí encontrarás en algún punto la farmacia*’. En el segundo caso, el desplazamiento se debe a la intervención de la dimensión mental asociada a los procesos dinámicos de la conceptualización<sup>10</sup>. En *He venido por la cena*, ‘por’ se

<sup>10</sup> Ver más arriba lo comentado a propósito del proceso de subjetivización.

refiere al trayecto mental seguido por el protagonista de la acción y en el que la idea de la cena, asociada a una localización que encontraremos en el futuro, es la causa que lo lleva a realizar la acción de venir. Se reconocería aquí, por tanto, un encadenamiento de extensiones que nos llevan desde la idea de trayecto espacial a la de trayecto causal (un hecho es el trayecto o camino que nos conecta con otros hechos que son sus consecuencias) y de ésta a la idea de trayecto mental recorrido en la conceptualización de cierta representación: 'la idea de la cena que encontraría en tu casa es el hecho por el que he pasado para alcanzar la decisión de venir aquí'. Este tipo especial de extensión metonímica del significado se da en otros casos y tiene que ver con el carácter dinámico de la conceptualización y con los procesos de subjetivación (Langacker 2008: 528-530). Veremos más adelante que también en el caso de las preposiciones que trataremos en nuestro trabajo (*over*, *on* y *up*), sobre todo en lo que se refiere a las que tienen carácter dinámico (*over* y *up*), el uso de las mismas en muchas expresiones y verbos fraseológicos viene determinado por procesos de subjetivación.

Adelantemos por ahora que expresiones del tipo *The village is over there* conllevan, en su localización indeterminada y en el carácter eventual asociado a *over*, la presencia de un sujeto conceptualizador que recorre un trayecto y que en ese trayecto se encuentra con el objeto de referencia. Así pues, tendremos presente esta noción de subjetivación, al igual que otras formas de extensión metafórica y metonímica, para dar cuenta de algunos usos relacionados con las preposiciones *over*, *on* y *up*.

## 1.12 La metáfora

El estudio de los usos espaciales de las preposiciones de movimiento seleccionadas para el análisis, las que pertenecen al grupo específico de las preposiciones de trayectoria, no puede aislarse del todo de los usos metafóricos temporales que éstas incluyen como parte de su configuración esquemática. Sí cabe

señalar que el estudio de estos usos temporales se realizará sólo con el objetivo de determinar si su distribución afecta -y de ser así, en qué medida- la composición general de los esquemas de las preposiciones examinadas, por lo que no se llegará, en ningún caso, a la profundidad que implican otros estudios de la temporalidad. Específicamente, compete a este estudio el análisis de los usos metafóricos de la tríada *over / up / on* en el marco de la *metáfora primaria* (Lakoff y Johnson 1999), para el que el tiempo es movimiento a lo largo de un trayecto (Evans 2003).

Si bien, como ya se ha mencionado, el análisis de los usos metafórico-temporales propuesto en este estudio no alcanza la profundidad de otros trabajos en los que la metáfora resulta un tema central, se hace necesario definir el concepto de metáfora utilizado desde una perspectiva cognitiva basada en una concepción experiencialista de este fenómeno (Arriagada 2005).

Uno de los planteamientos básicos de la LC consiste en la concepción de la experiencia corporal, física y socio-cultural como base desde la cual los humanos crean categorías conceptuales. Así, la experiencia humana funciona como la motivación para todo aquello que resulta significativo, lo que redundaría en una definición del pensamiento no como la simple manipulación de símbolos, sino en la aplicación de los procesos cognitivos a las estructuras conceptuales basadas en la experiencia (Lakoff 1987). Las estructuras de significado, entonces, no provienen sólo de la relación directa de los humanos con el mundo que los contiene, sino también de su relación con la naturaleza de la experiencia corporal y social, así como también de la capacidad cognitiva de proyectar (de forma sistemática y organizada) ciertos aspectos de esta experiencia a determinadas estructuras conceptuales de carácter más abstracto. En consecuencia, los aspectos imaginativos del razonamiento, terreno donde se localiza la metáfora, adquieren un valor central en la naturaleza de la razón y del pensamiento humano.

Resulta evidente que el espacio, en tanto susceptible de observación y experimentación directa por parte de los seres humanos que lo conciben y participan de él, se establece por sí mismo como dominio básico de la experiencia aplicable,

entre otros, a la descripción del dominio tiempo, más elusivo al análisis debido a su naturaleza abstracta y no observable. Así, de un total de aproximadamente noventa preposiciones inglesas, sólo alrededor de diez (como por ejemplo *during* y *ago*) no cumplen funciones de expresión espacial (Landau y Jackendoff 1993, Coventry *et al.* 2001), lo que constituye un dato relevante para entender no sólo cuanta atención reclama el espacio como dominio de representación básico, sino también lo difícil que resulta referirse a un tiempo carente del formato que el espacio le proporciona.

La metáfora es uno de los medios más productivos para la verbalización de la realidad. La metáfora es una forma universal de la cognición y la conceptualización del mundo real. Se constituye en un prisma a través del cual una persona ve el mundo. La tradición lingüística admite siempre el carácter universal de una metáfora como medio de re-comprensión del potencial designativo de los nombres, así como su capacidad para cubrir lagunas léxicas o para caracterizar y penetrar en los aspectos menos evidentes de los objetos percibidos.

Lakoff (1987) y Lakoff y Johnson (1980), en su teoría conceptual de la metáfora (*conceptual metaphor theory*, o *CMT*), caracterizan los modelos metafóricos en términos de correspondencias entre modelos esquemáticos, imaginísticos o proposicionales, distintos campos conceptuales que, aunque diferentes, demuestran semejanza en su conceptualización. Versiones recientes de la CMT desarrollada por Lakoff y Johnson (1999) definen la *metáfora primaria* como la correspondencia (*mapping*) entre conjuntos de conceptos relativamente simples que se asocian directa y ubicuamente en la experiencia, de carácter presumiblemente universal y, por lo tanto, cuantitativamente finitos.

La metáfora primaria constituye una asociación cognitiva entre dos tipos de conceptos. Por una parte, se distinguen los “conceptos de origen” (*source concepts*), de naturaleza relativamente simple y derivados de la realidad externa al sujeto que metaforiza, y que se relacionan con la experiencia sensorial y motora, por una parte, y con la percepción, por otra, como por ejemplo el espacio y el movimiento asociado a los objetos. Los “conceptos meta” (*target concepts*), por otra parte, son de naturaleza

abstracta y, en cierto sentido, también básicos, de carácter simple, cotidiano y directamente relacionable con la experiencia percibida. Estos se definen como subjetivos en tanto se refieren a los aspectos de la experiencia cognitiva que organizan los estímulos sensoriales en una representación significativa del mundo (Tyler y Evans 2003). En relación con esto, el tiempo se establece como el concepto meta más recurrente.

La correspondencia entre los conceptos de origen y meta se da natural e inevitablemente gracias a lo que Tyler y Evans (*ibid.*) denominan *escenas primarias (proto scenes)*, las que constituyen patrones experienciales recurrentes, en los que las dimensiones perceptuales simples se asocian a dimensiones también simples de interpretación o respuesta significativa. En estos términos, la experiencia del espacio y del movimiento se relaciona directamente con la experiencia del tiempo, aunque cabe señalar que el movimiento a través del cual se estructura la metáfora temporal no puede ser de cualquier clase. Considérense las siguientes oraciones tomadas de Tyler y Evans (2003) a modo de ejemplo:

19. *Christmas is fast approaching.*

20. ? *Christmas is falling.*

21. ? *We are just south of Christmas.*

Se puede ver en estos tres ejemplos que la metáfora espacio-temporal vale en algunos ejemplos, como en la primera oración, pero no vale en las oraciones de los otros dos ejemplos, según el significado general gobernado por el uso y las normas sociales y culturales.

En cuanto a la concepción del tiempo en sí mismo, el planteamiento central de la CMT es que hay un núcleo experiencial común que subyace tanto a la conciencia temporal como a la dinámica, i.e., la conciencia del *cambio*, que parece establecerse como la experiencia más básica junto a su opuesto, la constatación de *ausencia de cambio*. De hecho, la nueva versión de la CMT de Lakoff y Johnson (1999) plantea la posibilidad de que el tiempo no exista como un “objeto” en sí mismo, sino más bien

como la conciencia del cambio permanente que se evidencia mediante la constatación de la ocurrencia de los eventos. A partir de los planteamientos de Frawley (1992), quien defiende la preeminencia de la posición estacionaria o estado de reposo en tanto que punto desde el cual se juzga el movimiento, es posible establecer la presencia / ausencia de cambio como la experiencia humana fundamental, a la que se encuentran sujetas las “dicotomías secundarias” de presencia / ausencia de movimiento, por una parte, y la conciencia de la sucesión de eventos en la dimensión temporal, por otra. Esta postura también encuentra asidero en la capacidad cerebral básica de diferenciar, en el campo de la visión, entre regularidades e irregularidades (i.e., presencia / ausencia de irregularidades), lo que reafirma la tesis del continuo perceptual-cognitivo (i.e., la idea de la *cepción*) planteada por Talmy (2000).

## 1.13 Las construcciones gramaticales

La construcción gramatical se considera un concepto básico en los modelos cognitivos del conocimiento gramatical (Fillmore 1986; Fillmore, Kay y O'Connor 1988; Fillmore y Kay 1993; Goldberg 1995; Kay 1995, 2004). La clave de esta noción está en reconocer que en una combinación de signos construida en virtud de un patrón recurrente podemos reconocer una configuración semántica compleja que no se deriva exclusivamente del significado de sus elementos componentes ni de la estructura sintáctica en la que se insertan. El patrón recurrente que define una construcción puede incluir elementos léxicos fijos, variables categoriales sintácticas, variables lexemáticas, esquemas sintagmáticos, disposiciones u ordenes de palabras específicos, líneas entonativas, etc. Es decir, puede configurarse con cualquier instancia lingüística en una integración idiosincrásica de elementos fijos y variables, concretos y genéricos, con los que se obtiene una unidad gramatical compleja que está a medio camino entre las unidades morfológicas y léxicas y las pautas sintácticas abstractas. Desde este punto de vista, las construcciones se deben entender como unidades simbólicas. Por ejemplo, para Goldberg (1995: 9) en la frase *She baked him a cake* no es el verbo *to bake* el que posee una acepción transferencial con triple



valencia argumental (frente a la acepción transitiva con un sujeto agente y un paciente), sino que es la construcción ditransitiva la que superpone su estructura significativa característica de transferencia de un objeto a un destinatario promovida por un agente, al tipo de acción específica expresada por *to bake*.

Un estudio representativo de la gramática de construcciones es el de Fillmore, Kay y O'Connor (1988) sobre la expresión del inglés *let alone* ('mucho menos') como en la frase *John hardly speaks Russian, let alone Bulgarian* ('John apenas habla ruso. Mucho menos, búlgaro') (*ibid.*: 517). Rodríguez Rosique (2008: 26-27) resume como sigue la caracterización que hacen los autores de esta construcción:

*Desde un punto de vista sintáctico, una construcción con let alone es una especie de coordinación que está formada por una cláusula completa (John hardly speaks Russian) y por un fragmento (Bulgarian). El sentido completo del fragmento está basado en una reconstrucción de la cláusula inicial ('John doesn't speak Bulgarian'). Entre los miembros coordinados, let alone contrasta dos focos, uno de los cuales –el que aparece en el fragmento– generalmente se niega. [...] Los focos serían Russian y Bulgarian.*

*Let alone es, además, un elemento de polaridad negativa; es decir, aparece en entornos que implican una negación. En concreto, la construcción suele negar un fragmento que, generalmente, debe haber sido activado anteriormente en el contexto [...]:*

A: Does John speak Bulgarian?

B: John hardly speaks Russian, let alone Bulgarian.

*Sin embargo, [...] decir que una construcción con let alone es una simple coordinación de focos contrastivos, en la que uno de dichos focos resulta negado, sería un análisis muy pobre de la estructura, que en realidad parece aportar más significado [...] [L]a estructura con let alone es una construcción escalar, cuyo significado presupone un*

*modelo basado en una escala, según la cual hablar búlgaro se considera más difícil que hablar ruso [...].*

*Desde el punto de vista pragmático la construcción con let alone permite compatibilizar dos máximas conversacionales [...]: la máxima de relevancia y la máxima de cantidad [...] [En el ejemplo anterior] el hablante B debe ser relevante; así, puesto que se le ha hecho una pregunta (si John sabe hablar búlgaro), debe responder a ella. Sin embargo, el hablante B sabe que hay otra proposición más informativa con respecto al intercambio comunicativo en el que está participando (que John no sabe ni siquiera hablar ruso).*

En este sentido, la construcción es entendida como la unidad de análisis gramatical en la que convergen contenidos lexemáticos, contenidos sintácticos configuracionales y contenidos pragmáticos, pues contiene información no solo sintáctica (es decir, relacionada con la manera en la que se combinan sus constituyentes), sino también semántica y pragmática, ya que posee significado y además especifica unas condiciones de uso. Rodríguez Rosique (*ibidem*: 22-23) añade, en relación con un aspecto especialmente relevante para el estudio de los verbos fraseológicos por los que se interesa el presente trabajo, lo siguiente:

*La gramática de construcciones pretende dar explicación tanto a las construcciones regulares como a las construcciones idiomáticas, pues se considera que estas últimas son tan esenciales para entender el funcionamiento de la gramática de una lengua como las primeras. No hay, por tanto, separación entre la regularidad y la idiomática. Las construcciones idiomáticas dejan de ser un apéndice que haya que estudiar aparte y que carezca de vitalidad. Por el contrario, la gramática de construcciones estudia todas las construcciones de una lengua.*

Para comprender el grado en que la construcción por sí misma, independientemente de la aportación hecha por los elementos léxicos a los que se

aplica, impone una interpretación de conjunto muy elaborada, pensemos en el caso de las llamadas construcciones de involuntariedad elaboradas con esquemas mediales como en *Se me ha caído el café*; *Se les estropeó la caldera*; *Se nos han escapado los niños*, etc. Veamos cómo su carácter convencional se reconoce, pero también se reduce a esquemas más generales, en Castañeda *et al.* (2008: 25-26):

*Se trata de un conglomerado formado por una estructura medial, en la que el pronombre reflexivo se usa para expresar un cambio de estado (Se ha derramado el café), cuyo sujeto típico, en tercera persona, es un objeto vinculado al dominio de alguna persona, la cual, por su parte, viene identificada como CI [complemento indirecto] de afectación o de interés (Se **le** ha derramado el café). Estas construcciones, como se muestra en los ejemplos, están vinculadas a la idea de un sujeto-cosa afectado por un proceso con consecuencias típicamente negativas para la persona vinculada a él por relación de posesión, afecto, responsabilidad, etc., y que da lugar normalmente a la idea de involuntariedad referida a la persona afectada. [...] Aunque las llamadas “construcciones de involuntariedad” suelen tener un sujeto referido a una cosa, no se limitan a esa posibilidad. El sujeto también puede ser una persona: Se nos ha perdido el niño. Aunque el CI suele ser una persona puede ser también un objeto: Se le ha caído el letrero a la puerta. Y aunque la ausencia de responsabilidad o la involuntariedad de la persona identificada por el CI se expresen implícitamente de forma habitual al relegarla a la función sintáctica secundaria de CI de interés, la involuntariedad no es una idea intrínsecamente vinculada a estas construcciones: Se te han borrado todas las manchas, ¿cómo lo has conseguido? Si tenemos en cuenta esas otras posibilidades más allá de los casos prototípicos, el estudiante podrá reconocer que en ellas no se da más que un caso de construcciones mediales o de cambio de estado en las que también está presente la función de un CI o dativo de interés o afectación secundaria.*

Como se ve, los autores destacan la posibilidad de reconocer en estas construcciones patrones sintácticos más generales y abstractos y de distinguirlos del sentido más concreto que adquieren en los casos prototípicos de involuntariedad. Sin embargo, por otra parte, no debemos olvidar que la construcción de involuntariedad cobra autonomía significativa a pesar de que en ella se instancien esquemas sintácticos más abstractos y generales. En efecto, si consideramos una frase como *Se le ocurren ideas geniales*, no se le puede aplicar el análisis que descompone la construcción en una estructura medial de cambio de estado en la que se integra un dativo de afectación, porque, a diferencia de los ejemplos comentados por Castañeda *et al.* la construcción medial no funciona por sí sola (\**Se ocurren ideas geniales*). No se trata de añadir el dativo (*le*) a una construcción medial ya dada, porque esa construcción medial por sí sola no se da. Vemos aquí que el patrón de las construcciones mediales de involuntariedad se extiende de forma autónoma a casos en los que el verbo no admite la construcción medial independiente.

Especialmente adecuado para su análisis desde la perspectiva de la gramática de construcciones es el caso de los verbos fraseológicos del inglés, en el que en muchas ocasiones el significado del verbo fraseológico en conjunto no puede reducirse exclusivamente al significado de sus componentes por separado,. Sin embargo, aunque el significado del conjunto trasciende la suma del significado de sus partes, puede identificarse la correspondencia (si bien no necesariamente exhaustiva) entre el significado independiente de los componentes y el significado del conjunto. Se aplica aquí lo que afirma Langacker (2008: 170):

*Discrepancies between an expression's expected meaning and its actual meaning arise because the component structures and constructional schema are not the only resources available in creating or understanding it. Also available for exploitation are general knowledge, apprehension of the context, and imaginative capacities like metaphor, metonymy, fictivity, and blending.*

Fijémonos en el siguiente ejemplo (que se repite como nº 73 más adelante):

22. *The police pulled us over to the side of the road and searched the car.*

(‘La policía nos hizo aparcar a un lado y examinó el coche.’)

El uso de *to pull* y de *over* para expresar la idea de ‘hacer parar’ parece en primera instancia absolutamente arbitrario o no motivado. Sin embargo, existe una motivación parcial que no podemos desatender. El posible origen etimológico de esta expresión, por el que la parada del coche se indica metonímicamente mediante la descripción del movimiento de tracción de las riendas en los coches de caballos (el cochero tiraba de ellas hacía sí describiendo un movimiento de abajo a arriba) no es la única motivación. El carácter terminativo expresado por *over* se traslada a la acción del coche que se desvía y se detiene en el arcén. La trayectoria originaria sigue presente en el uso idiomático, así como la acción de atracción que ejerce la policía al obligar al coche a detenerse a su lado. Pero, además, la aportación de *pull over* en la oración no es independiente de otros elementos configuracionales de la misma. El carácter construccional del análisis no se limita a la correspondencia simbólica *pull over* = “hacer parar”. *Pull over* se inserta en una estructura más amplia que incluye el esquema predicativo SUJETO – VERBO - OBJETO - COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL INTRODUCIDO POR *TO* y ciertas especificaciones lexemáticas concretas para cada uno de los elementos de ese esquema: como la de que el sujeto es un agente con capacidad para obligar la parada del objeto, la de que el objeto en movimiento sea un vehículo, o la de que el complemento circunstancial de destino indique el margen lateral de la ruta por la que se desplaza el vehículo. Este tipo de esquemas construccionales tan elaborados y complejos se da a menudo en los usos de los verbos fraseológicos.

Desde el punto de vista pedagógico es importante tener presente que no pueden descuidarse ninguna de las dos dimensiones de este tipo de secuencias: por un lado existe un componente idiomático que obliga a la memorización rutinaria, como un preensamblaje, de cuantos aspectos convencionalizados se dan aquí, y, por otro, sólo el reconocimiento de la correspondencia parcial entre el significado básico de las distintas partes y el significado del conjunto de la combinación puede facilitar la asimilación congruente y sistemática de las construcciones fraseológicas.

Los ejemplos de la construcción de involuntariedad del español y del verbo fraseológico *to pull over* del inglés permiten comprender la doble naturaleza de las construcciones: en parte idiosincrásica y arbitraria, pero, en parte también, motivada y analizable respecto de sus componentes. De hecho, para la LC, las lenguas se caracterizan como un conjunto de relaciones simbólicas organizadas en redes categoriales que conforman un continuo que va de lo más arbitrario e impredecible a lo más motivado y analizable, y desde lo más específico a lo más abstracto, con grados intermedios como los comentados. Desde el punto de vista del aprendizaje de lenguas es esencial reconocer esa condición híbrida de las expresiones lingüísticas: sólo el reconocimiento del carácter convencional y rutinario de muchos signos complejos puede permitir su automatización y la asimilación plena de sus funciones semánticas y pragmáticas concretas, pero sólo la capacidad de reconocer la motivación analítica de las expresiones complejas y la relación entre los signos más abstractos y los más concretos puede facilitar su conceptualización y su memorización así como su uso productivo y creativo. Ese doble reconocimiento será tenido en cuenta en el presente trabajo al analizar las preposiciones *on*, *up* y *over* y su integración en los distintos verbos fraseológicos.

## 1.14 Perfil y base, relaciones valenciales y análisis de constituyentes

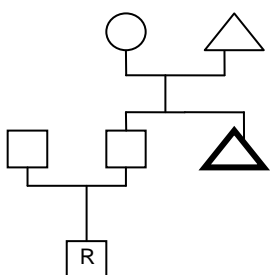
En primer lugar, conviene aclarar que para la gramática cognitiva todo en la lengua es relación simbólica, es decir, asociación, más o menos estable, de significantes y significados. Los significantes pueden ser más simples (un morfema como el de plural expresado por *-s* en *mesas*) o más complejos (la estructura sintáctica con la que se expresa focalización en *Fue Armando quien me lo dijo*); los significados pueden ser concretos y representables de forma autónoma (como el del sustantivo *naranja*) o pueden ser abstractos o esquemáticos, y de carácter relacional y dependiente de otros significados para ser representables (como el de la preposición *de*).

Según la concepción de Langacker (*vid.*, por ejemplo, Langacker 1987: 183-189), en el significado de las expresiones conviene distinguir su *perfil* (*profile*), lo propiamente designado por la expresión, de la *base* (*base*), el ámbito dimensional y relacional que sirve de fondo necesariamente presupuesto por dicha designación, es decir, el dominio conceptual en relación con el cual se lleva a cabo esa designación.

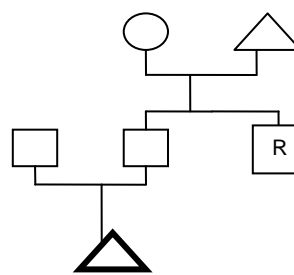
La relación perfil/base se reconoce fácilmente en las relaciones parte-todo. Por ejemplo, el término *uña* designa el extremo de naturaleza córnea de un dedo. En esta definición de *uña* el perfil lo constituye el extremo córneo propiamente dicho y la base es el dedo del que forma parte. A su vez, *dedo* designa o perfila la extremidad articulada de una mano, la cual constituye su base. De forma equivalente, *mano* designa el extremo articulado con capacidad prensil de un brazo.

Otro ejemplo al que puede aplicarse la distinción perfil/base es el de los sustantivos de carácter relacional, como los términos de parentesco. Por ejemplo, la palabra *tío* designa a una persona, pero lo hace presuponiendo en la base la relación ascendente colateral entre esa persona y otra que sirve de referencia. Esta otra persona que forma parte de la base de la expresión *tío* está presente en su significado sólo en un segundo plano, como fondo o marco necesariamente presupuesto respecto

del cual se caracteriza al ser humano al que se denomina *tío*. Sin embargo, la situación inversa se da en el caso de la palabra *sobrino*, en la que se designa a alguien como descendiente colateral de otra persona. En las figuras 6a y 6b se representan, con convenciones gráficas de la gramática cognitiva, los significados complementarios de *tío* y *sobrino*. Las líneas más gruesas se corresponden con el perfil de cada expresión. Las líneas de trazo más fino se corresponden con la base. El triángulo significa género masculino; el círculo, género femenino y el rectángulo persona de género no definido. La letra R representa el punto de referencia de esta red de parentesco en relación con el cual se designa a otro elemento de dicha red.



**Figura nº 6a: tío**

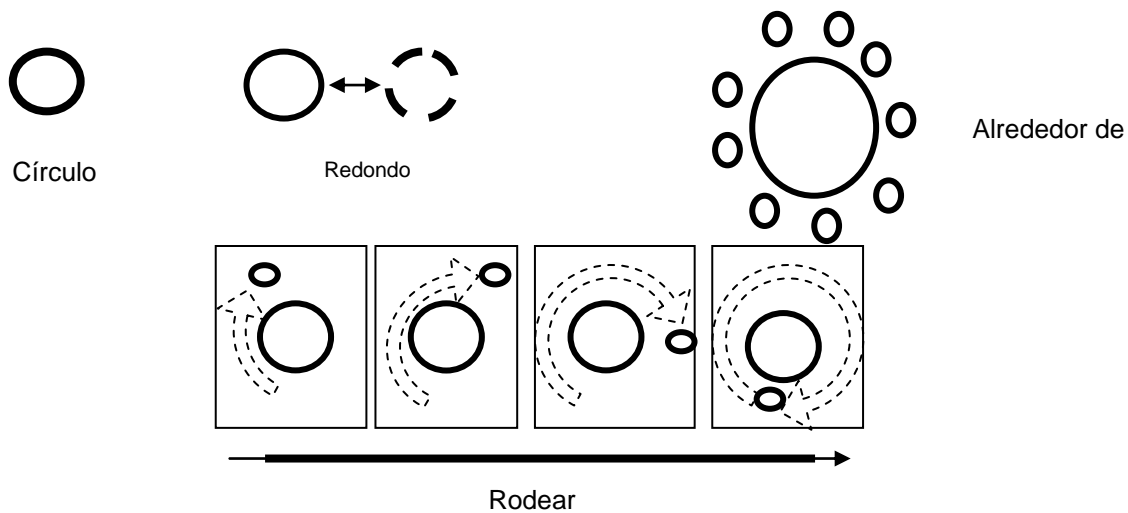


**Figura nº 6b: sobrino**

También puede entenderse que palabras derivadas de un mismo lexema pero que pertenecen a categorías verbales diferentes (sustantivo, adjetivo, verbo, etc.) se diferencian entre sí por una configuración perfil/base distinta de una misma situación objetiva. Por ejemplo, tanto *elegir* como *elector* y *electo* hacen referencia a la situación en que una entidad es escogida entre varias posibles por parte de alguien que lleva a cabo esa selección. La diferencia de significado entre esos tres términos estriba en cuáles de los elementos que se reconocen en esa situación son puestos en el primer plano de representación del perfil: *elegir* designa la propia relación que se da entre quien elige y quien es elegido; *elector* designa a la persona que elige y relata a la base tanto el acto de elegir como la cosa elegida; y *electo* designa la relación entre un objeto y su condición de objeto elegido. En los tres casos el conjunto de alternativas u opciones entre las que se puede escoger o elegir forma parte de la base. Ese conjunto de opciones se eleva a la categoría de perfil, sin embargo, en uno de los significados del término *elección* (como en la frase *No tengo elección*).



Para Langacker (1987: capítulos 5, 6 y 7), así pues, la distinción entre distintas categorías lingüísticas (sustantivo, adjetivo...) se basa en la forma en que los mismos conceptos son construidos de forma alternativa con configuraciones perfil/base distintas. En Cuenca y Hilferty (1999) se ejemplifica esta posibilidad con los términos *rodear*, *redondo*, *círculo*, *alrededor*. En todos ellos está presente la noción de 'círculo', pero en niveles o planos de representación distintos. Observemos las siete figuras correspondientes:

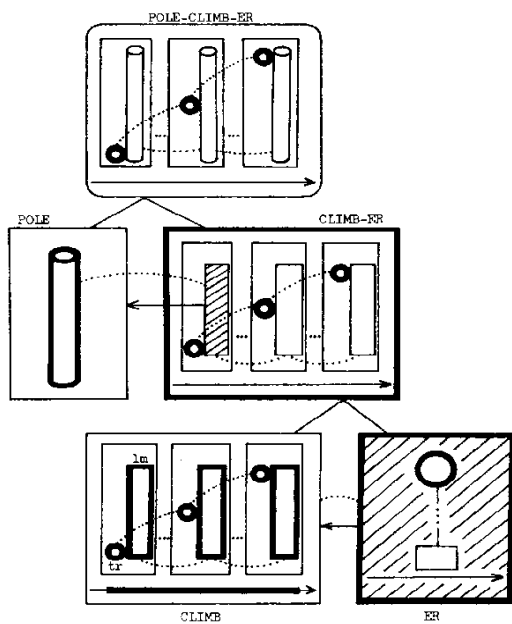


**Figura nº 7: Diferencia entre sustantivo, adjetivo, adverbio y verbo.**

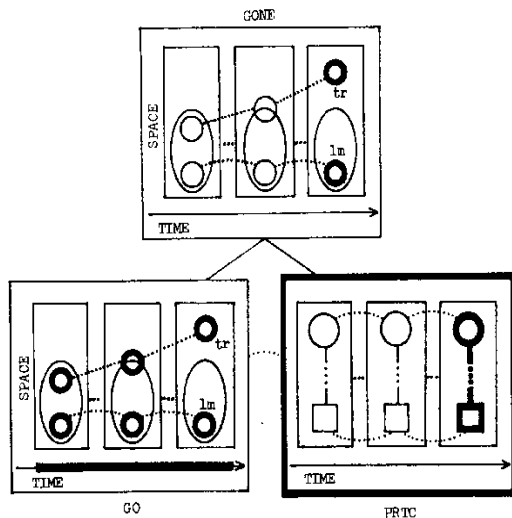
Con el sustantivo *círculo* designamos (escogemos como perfil) un objeto, la región que, en relación con el espacio bidimensional que le sirve de base, se define o delimita por el trazado de una circunferencia. Con el adjetivo *redondo* no designamos un objeto, sino la relación entre un objeto y la forma abstracta circular (circunferencia en línea discontinua). En otros términos, un adjetivo presupone siempre un objeto en el que se reconoce una categoría, aunque ese objeto esté solamente representado de forma abstracta y esquemática. Con la locución preposicional *alrededor de* también designamos una relación, la que existe entre un objeto y la localización de cierta serie de puntos u objetos en el perímetro circular de ese objeto. Esta locución también designa dos clases de objetos entre los que se establece cierta relación espacial, aunque sólo los represente de forma esquemática e imprecisa. Por último, el verbo *rodear* designa el movimiento visto secuencialmente (a través del tiempo) que realiza

un objeto a través del perímetro circular trazado alrededor de otro objeto. Adviértase que las categorías lingüísticas adjetivo, preposición y verbo tienen carácter relacional, no designan un objeto, sino la relación entre objetos, mientras que la categoría sustantivo designa un objeto y no una relación, aunque la relación que sirve para definir tal objeto esté en la base de su significado (como la relación entre el círculo y el espacio bidimensional en relación con el cual se define). Consideremos un par de ejemplos más, comentados en (Langacker 1987: 283, 311). En los siguientes casos se representa una construcción sintáctica formada por varias palabras (*post-climber* ‘escalador de postes’) o una palabra con una estructura morfológica interna (*gone* ‘ido’, participio pasado del verbo *go* ‘ir/irse’) o En ellas se puede observar que la relación entre los componentes de una construcción se da mediante la correspondencia entre los distintos elementos que constituyen el significado de esas expresiones:

En el caso de la representación de *gone* ‘ido’ (figura nº 8) reconocemos dos componentes: la raíz del verbo *go* ‘ir/irse’, que designa el desplazamiento de un objeto desde un lugar de origen hasta un espacio distinto, y el morfema de participio pasado *-ne* ‘-do’, que designa el estado en que se encuentra un objeto como resultado de experimentar un proceso. Ese proceso está presente en el significado del morfema de participio sólo en la base de su significado, puesto que el morfema designa la relación entre un objeto y un estado (no considerado en su vigencia a través del tiempo), y no el proceso que da lugar a ese estado. Por otro lado, ese proceso sólo está expresado en términos muy esquemáticos o abstractos, puesto que puede tratarse de un movimiento (esp. ‘bajado’), de una acción llevada a cabo sobre el objeto paciente (esp. ‘roto’), un cambio interno de ese objeto (‘emocionado’), etc. Cuando el significado de *go* ‘ir/irse’ se suma al significado de *-ne* ‘-do’ observamos dos aspectos fundamentales. En primer lugar, la configuración del proceso designado por *go* ‘ir/irse’, de carácter más concreto, se hace corresponder con la configuración, de carácter más abstracto, evocada por el participio (línea curva punteada que liga las figuras inferiores).



Escalador de postes



ido

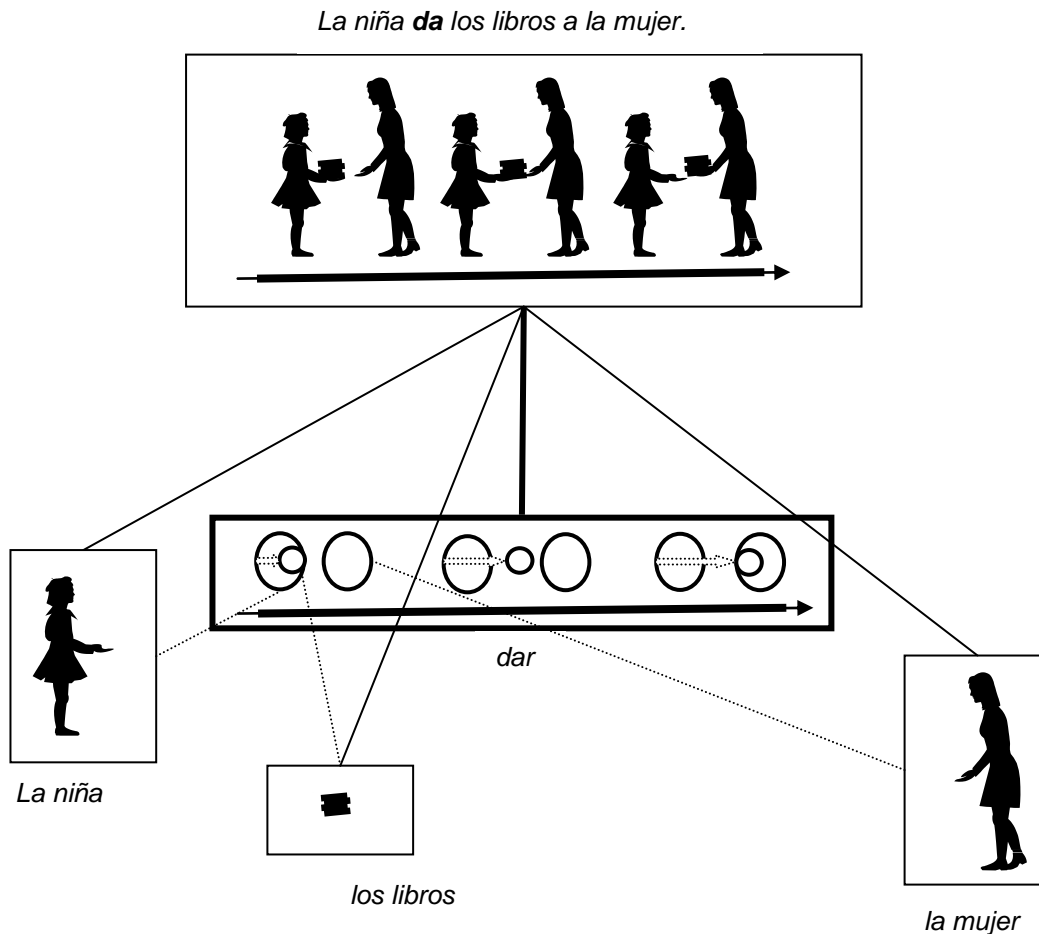
Figura nº 8: 'Escalador de postes' e 'ido'.

En segundo lugar, la estructura composicional que surge de la unión del morfema de participio con la raíz del verbo *go* 'ir/irse', designa la relación entre un objeto y el estado en que se encuentra dicho objeto como resultado de *go* 'ir/irse', y no el proceso de *go* 'ir/irse' como tal. Se diría, pues, que el morfema de participio impone

su perfil al conjunto, lo que, en términos de la gramática cognitiva, lo convierte en núcleo de esa construcción. Algo parecido ocurre entre las expresiones *pole* 'poste' y *climber* 'escalador', constitutivas de la expresión mayor *pole-climber* 'escalador de postes', y ello no sólo en el nivel morfológico sino también en el sintáctico. El sufijo *-er* 'dor' impone su perfil de sustantivo al combinarse con el verbo *climb* 'escalar', y *climber* 'escalador', a su vez, impone su perfil al combinarse con *pole* 'poste'.

A partir de estos ejemplos, podemos formular una definición, sobre la base de cómo son consideradas en el marco de la gramática cognitiva, tanto de las relaciones valenciales como de la noción de núcleo.

Por un lado, las relaciones sintácticas se llevan a cabo mediante relaciones valenciales, es decir, a través de la correspondencia entre subestructuras de las expresiones combinadas: el componente más esquemático de una estructura semántica es elaborado por el componente más concreto o específico de otra estructura. Ésa es la relación, por ejemplo, entre el SN sujeto o el SN complemento directo y las funciones sintáctico-semánticas especificadas por la diátesis de un verbo transitivo. El significado del verbo *dar*, por ejemplo, alude a la relación entre un donante sujeto, un donado complemento directo y un receptor complemento indirecto. En su significado, pues, se designan tres entidades, representadas muy esquemáticamente pero presentes de forma inequívoca en la configuración semántica que caracteriza a este verbo. Cuando en una oración, como en *La niña le da los libros a la mujer*, se especifican esas entidades adjuntando los sintagmas definidos correspondientes a cada una de las tres funciones demandadas por el verbo *dar*, lo que hacemos es hacer corresponder los perfiles más específicos de los significados de *la niña*, *los libros* y *la mujer* con las entidades sólo esquemáticamente designadas por el verbo. Así se muestra en la figura nº 9:



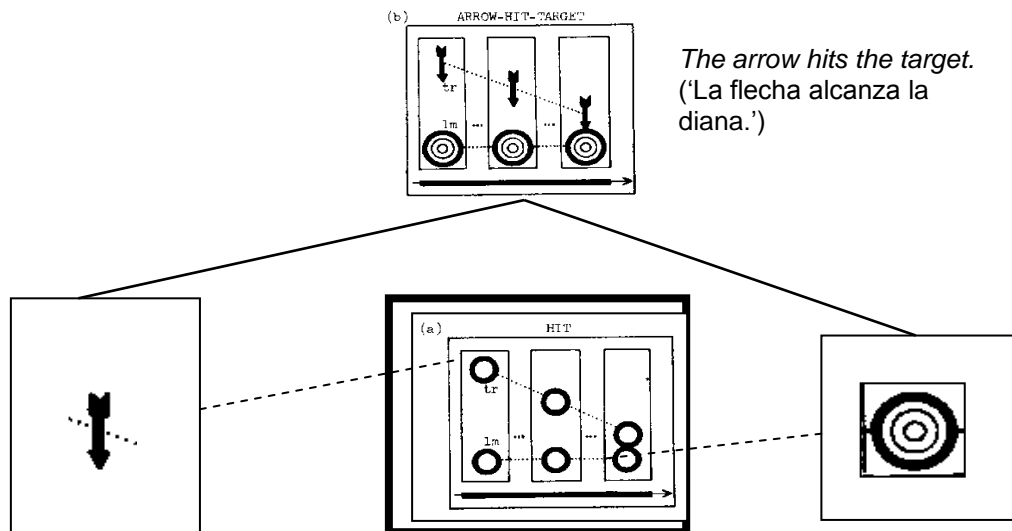
**Figura nº 9: Relaciones valenciales como correspondencias entre subcontituyentes semánticas de los distintos signos.**

Por otro lado, se considera que el núcleo de una estructura sintáctica es aquel elemento cuyo perfil es heredado por la estructura compuesta. Así se indica también en la figura nº 9: la oración en conjunto designa un proceso al igual que lo hace *dar*, que, por ello mismo, se considera el núcleo de la secuencia.

Una distinción que puede ser clarificada sobre la base del modelo de la gramática cognitiva es la diferencia entre *complemento* y *modificador*. Tal y como explica Langacker (1987: 309), la diferencia entre complementos y modificadores depende del tipo de relación conceptual que contraigan con el núcleo. Cuando el

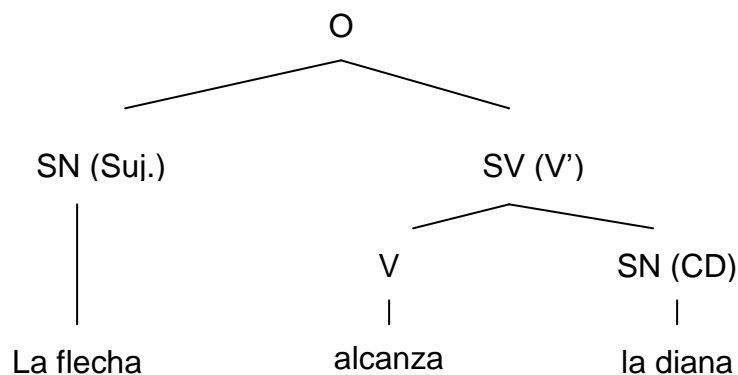
contenido conceptual del núcleo es dependiente del de otras estructuras subordinadas (como ocurre entre el contenido del sustantivo de un sintagma preposicional y el de la preposición, o entre el del sintagma nominal que ejerce de objeto directo de un verbo transitivo y el del propio verbo transitivo), entonces el elemento subordinado es un *complemento*. Es complemento el sintagma nominal *las gafas* en *Tengo las gafas*, puesto que el núcleo de la frase es *tengo*, que resulta conceptualmente dependiente, por su sentido extremadamente relacional y transitivo, del objeto que se posee, *las gafas*. Cuando el contenido conceptual del núcleo no es dependiente del de otras estructuras subordinadas, entonces el elemento subordinado es un *modificador*. Es modificador el adverbio *suavemente* en *Me hablé suavemente*, o el adjetivo *vieja* en el sintagma *Mi vieja casa*, puesto que ni *casa* ni *hablar* representan ideas dependientes conceptualmente del modo en que se habla ni de la antigüedad de la casa.

Por otro lado, en la gramática cognitiva el orden en que se sitúan los componentes de una construcción se considera una característica del plano del significante que no tiene por qué afectar a las relaciones sintácticas que se establecen entre dichos componentes. Además, el orden en que los componentes de una construcción se van engarzando en pasos sucesivos de progresiva complejidad, puede ser variable y no determina las características sintácticas de la construcción en su conjunto. Consideremos el siguiente ejemplo, comentado por Langacker (1987: 317). Propone este autor la siguiente configuración semántica simplificada (no se considera el significado aportado por los elementos actualizadores de nombres y verbo) para la oración *The arrow hits the target* ('La flecha alcanza la diana') (figura nº 10):



**Figura nº 10: Integración semántica de constituyentes.**

En la gramática generativo-transformacional se considera (a través de sus distintas versiones) que el V constituye junto con sus complementos una subestructura V' (V + Complementos), la cual, a su vez, se combina en su conjunto con el SN sujeto. Es decir, se entiende que la construcción de la oración se da siguiendo una ruta de constitucionalidad específica que sitúa a los complementos en un nivel sintáctico distinto al del sujeto. La figura nº 11 lo representa gráficamente:



**Figura nº 11: Análisis sintáctico por segmentación de constituyentes**

Ahora bien, es perfectamente posible concebir, para la integración de los constituyentes de esa oración, rutas alternativas a la considerada como única posibilidad por la gramática generativo-transformacional. Los ejemplos siguientes (figura nº 12) muestran cómo las distintas estructuras informativas de los enunciados pueden corresponderse con diferentes rutas seguidas por los componentes para integrarse en en subconstituyentes y constituyentes:

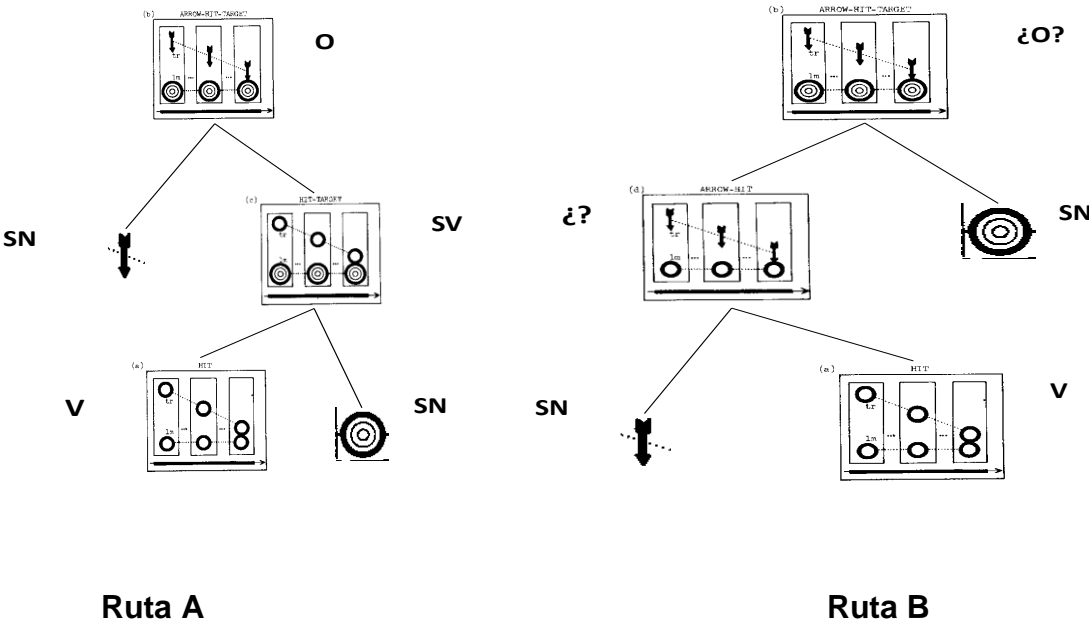


Figura nº 12: Rutas de integración y constitucionalidad alternativas.

- |                                |                                  |
|--------------------------------|----------------------------------|
| ¿Qué golpea a la diana?        | ¿A qué golpea la flecha?         |
| A la diana la golpea la flecha | A la diana golpea la flecha      |
| ¿Qué hace la flecha?           | ¿Qué le pasa a la diana?         |
| La flecha golpea a la diana    | Al la diana la golpea la flecha. |



La ruta A supone que en la construcción de la oración primero se integran el verbo (*golpea*) y el complemento directo (*a la diana*), y después el sujeto (*la flecha*) se une a la combinación Verbo-CD en un paso posterior y en un nivel de construcción más alto. Esa ruta A es la que se sigue en todos los casos en que, por razones de estructura informativa, el sujeto queda apartado del resto de la oración: bien porque por sí solo constituye el rema (*¿Qué [rema] golpea a la diana [tema]?*, *A la diana la golpea [tema] la flecha [rema]*); bien porque por sí solo constituye el tema (*¿Qué hace [rema] la flecha [tema]?*, *La flecha [tema] golpea a la diana [rema]*.)

Por su parte, la ruta B implica que en la construcción de la oración primero se integran el sujeto y el verbo, y después el complemento directo se une a la combinación Sujeto-Verbo en un paso posterior y en un nivel de construcción más alto. Esa ruta alternativa sería la que se seguiría en todos los casos en que por razones discursivas el complemento directo se erigiera por sí solo en tema o en rema de la oración, y la combinación Sujeto-Verbo en el elemento informativo complementario: *¿A qué [rema] golpea la flecha [tema]?*, *A la diana [rema] golpea la flecha [tema]*, *¿Qué le pasa [rema] a la diana [tema]?*, *A la diana [tema] la golpea la flecha [rema]*.

Si tenemos en cuenta las posibilidades que darían lugar a la ruta B, la visión de la gramática generativa tendría un problema con las construcciones Sujeto-Verbo, así como con la construcción (Sujeto-Verbo)-Complemento directo, ambas señaladas por signos de interrogación en la figura nº 12, puesto que en su aproximación categorial y formal a la sintaxis el SV se define como V+ (Complementos) y la oración como Sujeto+SV. Mientras que en la definición funcional de la oración como un sintagma verbal, en la que el verbo es el núcleo y el sujeto y los complementos sus argumentos, el orden en la integración de los argumentos con el verbo en sucesivas etapas o niveles de constitución no influye en las relaciones sintáctico-semánticas entre unos y otros y se considera determinado por factores discursivos independientes.

Desde este punto de vista pueden concebirse de forma clarificadora algunos aspectos relacionados con las preposiciones y los verbos fraseológicos: (1) la cuestión

de la construcción de los sintagmas preposicionales y la relación de estos, en tanto que complementos, con los verbos; (2) la combinación relativamente autónoma de verbos y preposiciones en los verbos fraseológicos y (3) la doble función de muchas partículas como preposiciones y como adverbios.

En efecto, en la construcción de los sintagmas preposicionales y la relación de éstos con los verbos, podemos concebir relaciones valenciales en una doble dirección, que resultan superpuestas en la imagen compleja asociada al conjunto de la frase. Si pensamos en la composición de la frase *She put the scarf on the cooker* ('Ella puso la bufanda en la cocina') podemos suponer que, por un lado, la preposición *on* designa la relación entre un TR (*situado*) y un LM (*situador*) y que el verbo *put*, por su parte, designa la relación entre un TR (agente), un LM<sub>1</sub> (paciente móvil situado) y un LM<sub>2</sub> (lugar destino-situador). El sintagma *She* se integra con el verbo haciéndose corresponder con su trayector, el sintagma *the scarf* se integra tanto con el verbo como con la preposición: con el verbo haciéndose corresponder o elaborando su LM<sub>1</sub>; con la preposición, haciéndose corresponder o elaborando el TR de ésta; el sintagma *the cooker* elabora el LM de la preposición; por último, el sintagma preposicional *on the cooker* elabora el LM<sub>2</sub> del verbo. En relación con esta configuración, hay que destacar dos aspectos: el primero se refiere a que la superposición de las exigencias valenciales de verbo y preposición sólo coincide en parte y la estructura o los fragmentos de la estructura pueden abordarse tanto en virtud de la capacidad articuladora del verbo como desde la de la preposición, permitiendo distintos agrupaciones eventuales entre unos elementos y otros:

23. a. ***She put the scarf on the cooker***

b. *She / put the scarf on the cooker.*

c. *She put the scarf / on the cooker.*

d. *She put / the scarf on the cooker.*

e. ***She put the scarf on / the cooker.***

La flexibilidad con la que en la gramática cognitiva (Langacker, 1987: 317) se admiten distintas alternativas de análisis de constituyentes, debido a que éstas no se consideran relevantes para determinar la estructura conceptual asociada a la construcción, permite explicar la variedad de segmentos que eventualmente pueden afianzarse como unidades lingüísticas en la medida en que se den las oportunidades de su repetición y su afianzamiento como rutinas automatizadas. Así, por ejemplo, podemos disponer de una rutina asociada a la agrupación *the scarf on the cooker* en la que la presencia de *the scarf* como trayector de *on* impone su perfil al resto de los elementos dando lugar a un sintagma nominal. O podemos disponer de *on the cooker*, en la que la preposición, especificada solamente en cuanto a su LM impone su perfil al sustantivo dando lugar a una expresión de carácter relacional para la que no se tiene especificado el trayector, lo cual no impide su autonomía conceptual. También podemos concebir, entre otras posibilidades, la de *She put the scarf on*, en la que el LM de la preposición no viene especificado aunque esté presente en términos muy genéricos o recuperable por el contexto. Además, estas rutinas, cuando se comparan con otras que comparten elementos comunes con ellas, pueden dar lugar a otras rutinas estructurales más esquemáticas como las de *someone put something on something / someone put something on him/herself*, etc.

Por otro lado, en el significado de los elementos relacionales, tanto del verbo como de la preposición, se incluye la referencia de las entidades que se ponen en relación, aunque sea de forma muy esquemática o vaga, y eso permite comprender la posibilidad de que en ciertos casos pueda haber frases donde esos elementos no se especifiquen sin que la frase carezca de sentido, puesto que la entidad no especificada está presente de forma esquemática y en ciertos contextos esa presencia basta para dar sentido a la frase, como en *She put the scarf on*, frase para la que de forma regular identificamos el LM de *on* con el cuerpo del sujeto. De ahí que para la gramática cognitiva no sea problemático que una preposición pueda comportarse como un adverbio cuando se agrupa con un verbo, sin que sea necesario especificar el LM de la preposición (*vid.* ejemplos más arriba de usos adverbiales de las preposiciones).

## 2 Las preposiciones

Como ha sido descrito en párrafos anteriores, la expresión lingüística de la localización de un objeto se compone de un elemento que actúa como trajector/TR (figura), otro que funciona como *landmark*/LM (elemento de referencia), y la relación que se da entre ellos, la que en las lenguas adopta la expresión canónica de una preposición espacial que, conjuntamente con el LM, define el lugar donde se localiza el TR. Así, una preposición espacial opera como una función que determina el lugar que ocupa el TR en relación al LM (Landau y Jackendoff 1993).

En inglés, el elemento clave de la expresión del espacio es la preposición, cuyo significado se evidencia en un esquema conceptual imaginístico reticular de extensiones y elaboraciones prototípicas (Muñoz 2002). De hecho, la teoría de los prototipos resulta de particular aplicabilidad en el estudio de las preposiciones, en la medida que aporta respuestas a la cuestión de cómo se estructuran los componentes semánticos de los esquemas locativos preposicionales (Navarro i Ferrando 1998). Así, mediante un estudio sistemático de cada significado preposicional (tanto de aquellos prototípicos como de los que se localizan a cierta distancia del centro conceptual) y de sus aplicabilidades y limitaciones, es posible recopilar datos muy valiosos para el estudio de la naturaleza de las relaciones y de los pensamientos espaciales

(Arriagada 2005: 11-14).

Para Langacker (1987), las preposiciones son elementos relacionales no secuenciales que sitúan un trayector (que puede ser un objeto, un proceso o una propiedad) respecto de una entidad de referencia, que es un objeto. Hasta donde nosotros sabemos, Langacker no alude a ningún proceso cognitivo básico asociado a esta categoría en general, aunque un candidato probable puede ser la capacidad básica de identificar un objeto en relación con el cual o en relación con cuyo ámbito o dominio localizamos otra entidad, es decir la capacidad de representarnos configuraciones relacionales, primordialmente espaciales, en las que identificamos una figura respecto de una segunda figura y/o eventualmente respecto de un fondo. Esta capacidad está presente en adjetivos, adverbios y verbos, es decir, en todas las categorías relacionales, pero en las preposiciones no encontramos la percepción secuencial presente en los verbos ni, por su parte, en los adjetivos y adverbios está presente la restricción de que la entidad de referencia o *landmark* sea un objeto, como sí ocurre en las preposiciones. Por otro lado, las preposiciones resultan sintácticamente dependientes tanto de la especificación de su trayector como de la especificación del *landmark*, como ocurre con los verbos respecto de sus argumentos, pero los adjetivos y adverbios sólo lo son respecto de su trayector<sup>11</sup>. Sin embargo, en las preposiciones parece haber mayor dependencia, una relación más estrecha por así decirlo, con respecto al *landmark* al que remiten, lo cual se traduce en la existencia de los llamados sintagmas preposicionales. Si partimos de las secuencias *Mesa de madera, Lo compré para mi hermano, La orden del jefe, The cat on the chair, I'll be at home* y *The tunnel under the street*, resulta más natural establecer las agrupaciones intermedias *de madera, para mi hermano, del jefe, on the chair, at home, under the street*, con una autonomía conceptual equiparable a la de un adjetivo o un adverbio, que con las agrupaciones entre la preposición y los elementos que la preceden. Si comparamos estos sintagmas preposicionales con las posibles combinaciones *Mesa de..., Lo compré para..., La orden de..., The cat on..., I'll be at...; The tunnel under...*

---

<sup>11</sup> Algunos adverbios, como *antes* y *después*, sí establecen una relación entre dos procesos, uno de los cuales actúa como trayector respecto del otro, su *landmark*. La única diferencia entre ambos es que asignan esos papeles a la inversa: [*El teléfono sonó*]<sub>tr</sub> *antes* [*de que se levantara*]<sub>lm</sub> vs. [*Se levantó*]<sub>tr</sub> *después* [*de que sonara el teléfono*]<sub>lm</sub>.

es evidente la mayor autonomía de los primeros y, por tanto, la mayor probabilidad de que se consideren subconstituyentes de tales frases. No es esto un hecho irrelevante si tenemos en cuenta que precisamente los verbos fraseológicos del inglés (*to go on* ‘continuar’, *to get about* ‘desplazarse/viajar mucho’, *to brush up* ‘refrescar, actualizar’, *to be over* ‘acabarse’, *to switch on* ‘encender’, *to come off* ‘desprenderse’, etc.) son un caso contrario a esa tendencia a reconocer una agrupación sintagmática entre la preposición y su *landmark*, puesto que en los verbos fraseológicos la agrupación que constituye una unidad léxica se da entre el trayector de la preposición y la preposición misma. Probablemente este hecho no sea ajeno a la posibilidad del inglés de construir secuencias en las que la preposición queda separada de su término, como en las interrogativas (*What are you thinking about?*) o en las oraciones de relativo (*A thing where you can sit down on*) Cabe pensar que los verbos fraseológicos formados por verbo y preposición (también los hay formados por verbo y adverbio) resultan de la lexicalización, el establecimiento de construcciones con carácter fijo y con significado de conjunto no previsible a partir de sus elementos constitutivos, de secuencias constituidas por preposiciones y sus trayectores verbales en las que el *landmark* queda reducido a un valor muy esquemático, especificable en algunos contextos pero no especificable en otros o no necesariamente especificables. Volveremos a esta cuestión más adelante (*vid.* capítulo 3). De hecho, muchas de las partículas que pueden considerarse preposicionales en algunos usos son categorizadas como adverbios en otros usos. Veamos algunos ejemplos:

*About: A book about football* (‘Un libro sobre fútbol’); *Talk about cinema* (‘Hablar de-sobre cine’) / *All about* (‘Por todas partes’); *Is Paul about?* (‘¿Está Paul por ahí?’); etc.

*Above: Above all* (‘Por encima de todo’); *Above three* (‘Más de tres’) / *See above* (‘Véase más arriba’); *The floor above* (‘La planta de arriba’); etc.

*Across: Across the street* (‘Al otro lado de la calle’); *To run across* (‘Correr al otro lado, cruzar corriendo’); etc.

*Against: Against my will* ('Contra mi voluntad'); *To lean against a tree* ('Apoyarse en un árbol') / *There are some votes against* ('Hay algunos votos en contra'); etc.

*Along: Along the road* ('A lo largo de la carretera') / *To go along* ('Seguir adelante'); etc.

*Before: To leave before somebody* ('Irse antes que otra persona'); *Before my house* ('Delante de mi casa') / *As before* ('Como antes'); *Two days before* ('Dos días antes'); etc.

*Between: To eat between meals* ('Comer entre comidas') / *Newcastle is in the North, London is in the South and Leeds is in between* ('Newcastle está al norte, Londres al sur y Leeds en medio'); etc.

*By: By the sea* ('Junto al mar'); *By tomorrow* ('Para mañana') / *To put something by* ('Poner algo cerca-a mano'); etc.

*Down: To go down the stairs* ('Bajar las escaleras') / *To lie down* ('Tumbarse'); *The price is down* ('El precio está bajo, ha bajado'); etc.

*In: To be in bed* ('Estar en la cama'); *In the room* ('En la habitación'); *To be in* ('Estar en casa, estar de moda'); *To go in* ('Entrar'); etc.

*Near: Near the house* ('Cerca de la casa') / *To be near* ('Estar cerca'); etc.

*Off: The mill is off the road* ('El molino está apartado de la carretera') / *The town is 5 miles off* ('La ciudad está a 5 millas de distancia'); etc.

*On: On the table* ('En-sobre la mesa'); *To go on the train* ('Ir en tren') / *To turn the light on* ('Encender la luz'); *To put a hat on* ('Llevar un sombrero puesto'); *I was looking on while the police arrested the thief* ('Yo estaba observando mientras la policía detuvo el ladrón'); etc.

*Over: To fly over the sea* ('Volar sobre el mar') / *Children of 14 and over* ('Niños de 14 años en adelante'); etc.

*Past: A quarter past ten* ('Las diez y cuarto') / *To go past* ('Ir por delante'); etc.

*Round: The earth goes round the sun* ('La tierra da vueltas alrededor del sol') / *To go round and round* ('Dar vueltas'); etc.

*Through: To go through the door* ('Pasar a través de la puerta') / *To read a book through* ('Leerse un libro de cabo a rabo'); etc.

*Under: Under the bed* ('Debajo de la cama'); *To cost under ten dollars* ('Costar menos de diez dólares') / *As under* ('Como abajo'); *Under there* ('Por ahí abajo'); etc.

*Up: To climb up a tree* ('Subirse (a lo alto) de un árbol') / *To look up* ('Mirar hacia arriba'); etc.

Desde un punto de vista distribucional, cuando estas partículas, que pueden tener carácter preposicional y en cuyo caso requieren de un SN que se haga corresponder con su *landmark*, se usan en verbos fraseológicos, donde, si hay transitividad, el *landmark* no viene exigido por la partícula sino por el verbo en conjunto, se diría que se comportan como adverbios que, integrados semánticamente con el verbo, han acabado en un proceso de lexicalización. Desde el punto de vista de la gramática cognitiva podríamos pensar que el uso adverbial de estas partículas se aviene con la presencia esquemática de un *landmark* dado en la base conceptual en que se sustentan las distintas relaciones locativas (o más abstractas) a las que se refieren estos elementos. Ese *landmark* esquemático puede concretarse algo más en el contexto aunque no deba hacerse explícito. Por ejemplo, *to be in*, según el contexto, puede interpretarse como 'estar de moda' o 'estar en casa'. *As before* remite a un punto de referencia temporal que será recuperable en el contexto y que, por defecto, es el presente del hablante. En la gramática cognitiva esta presunción de un elemento esquemático en la configuración semántica de un signo es aplicable a otros



casos y constituye de hecho el fundamento de las relaciones valenciales en las que se sustenta la integración de elementos en construcciones.

Debemos tener presente que el proceso de lexicalización que se da en los verbos fraseológicos es independiente de la difuminación esquemática del *landmark* puesto que la preposición puede fundirse semánticamente con el verbo manteniendo su valencia, es decir, la exigencia de la especificación de un *landmark*. Por ejemplo, en *to look for something* ('buscar algo') la lexicalización de la combinación de *look* con *for* no impide reconocer el objeto de la búsqueda como LM de *for*. Igualmente ocurre con ejemplos como *She's really into her new job* ('Está entusiasmada con su nuevo trabajo') o como *He eventually came into office* ('Finalmente tomó posesión de su cargo').

Las preposiciones de carácter más transitivo o las más abstractas, en cuya estructura semántica relacional apenas reconocemos configuraciones locativas especificables, no dan lugar a esa doble categorización como preposiciones o como adverbios. Sólo son reconocibles en su función preposicional. Es el caso de *at, for, from, into, of, to*<sup>12</sup>, *toward* o *with*.

Llama la atención el reducido número de preposiciones existente en los sistemas de clase cerrada de las distintas lenguas, entre las cuales el inglés no resulta una excepción: como se ha indicado más arriba, habría un total de aproximadamente 90 preposiciones, de las que sólo alrededor de diez (como por ejemplo *during* y *ago*) no cumplirían funciones de expresión espacial (Landau y Jackendoff 1993, Coventry *et al.* 2001). La explicación de este hecho tiene relación, más que con la escasa cantidad de relaciones espaciales de que dispone el aparato cognitivo, con el alto grado de esquematización de esta clase de palabras, en la que un grupo de elementos poco numeroso es capaz de dar cuenta de una amplia gama de posibilidades espaciales

---

<sup>12</sup> Estos ejemplos sobre usos preposicionales y adverbiales de todas estas partículas han sido extraídos del *Diccionario Cambridge Klett Compact. Inglés-español/español inglés*. Cambridge University Press y Ernst Klett, 2006. En esta fuente sólo se recoge un uso adverbial para *to*: *to push the door to* ('cerrar la puerta empujándola').

disponible en el sistema perceptual humano, tal y como Landau y Jackendoff (1993) sostienen.

El papel fundamental desempeñado por las preposiciones, si de transmitir información locativa se trata, no debe confundirse, sin embargo, con una explicación estrecha que considere estos elementos como los únicos encargados de dotar de valor espacial a una determinada porción de discurso. Tanto los verbos (por ejemplo *enter*, *approach*, *cross*, y tantos otros que definen nociones de localización) como las características funcionales de las entidades relacionadas mediante una preposición dada, desempeñan un papel importante en la representación del espacio que se desee transmitir (Herskovits 1986; Bennet 1993; Tversky y Clark 1993; Landau y Jackendoff 1993; Slobin 1993; Coventry *et al.* 2001; Evans y Tyler 2004). No obstante, el alto grado de esquematización que caracteriza a las preposiciones permite no sólo el estudio de estos elementos dentro del ámbito lingüístico de la expresión espacial, donde sin duda se establecen como relacionadores espaciales de gran valor locativo *per se*, sino también dentro del campo más amplio del pensamiento espacial en general, ayudando a dilucidar cómo los humanos descomponen su percepción general del espacio para así concebirlo y representarlo, lo que convierte a las preposiciones en uno de los aspectos en los que la LC ha proporcionado una visión más penetrante y novedosa.

## **2.1 Las preposiciones como elementos relacionadores y estructuradores**

La naturaleza de las preposiciones es eminentemente la de *relacionar* entidades y eventos, constituyéndose en conceptos espaciales relacionales (Martín Gavilanes 1998; Frawley 1992; Pérez Herranz y López Cruces 1998, Tversky y Clark 1993, Slobin 1993), de lo que resulta que las nociones de localización, trayectoria y orientación son en realidad *dependencias* entre los elementos de figura y fondo que adoptan una forma específica de acuerdo a los requerimientos de idealización y

abstracción que la situación (espacial) demande. Frawley (1992) sistematiza una fórmula simple donde *X se relaciona* (espacialmente) *con Y*, en la que *X* funciona como figura mientras *Y* lo hace como fondo. Así, la semántica del espacio resulta en una forma relacional fija cuya interpretación depende del contenido de las variables de una expresión espacial determinada.

En cuanto a la naturaleza estructuradora de las preposiciones, una premisa básica en el trabajo de Talmy (1983, 1988b, 2000) así como en el de Lakoff (1987) y Coventry *et al.* (2001) tiene relación con la distinción entre los subsistemas gramatical y léxico, en la que el primero reviste a una determinada representación cognitiva (transmitida por medio de oraciones) de *contenido*, mientras el segundo provee de *estructura* a tal representación por medio de elementos de clase cerrada como las preposiciones. Así, las preposiciones contribuyen, junto con otros elementos (determinantes, actualizadores temporales, etc.) a la especificación de la estructura conceptual que evocamos con el lenguaje.

En la misma línea, Pérez Herranz y López Cruces (1998) describen las preposiciones como *estabilizadores* de las grandes categorías gramaticales de verbo, sustantivo y adjetivo, las cuales se despliegan por medio de las preposiciones. En otras palabras, las categorías gramaticales inestables adquieren valor gracias al carácter estructurador, semánticamente estable y restringido que aportan las preposiciones (Arriagada 2005: 11-15).

Para Langacker las preposiciones pueden designar una relación que puede ser simple o compleja. La relación simple especifica una situación o localización únicas, como en los ejemplos *in the garage* 'en el garaje', *under the tree* 'bajo el árbol', *near the exit* 'cerca de la salida'. La relación compleja describe una serie de situaciones que se constituyen en fases distintas de un mismo proceso. Así ocurre en los casos referidos a rutas espaciales, como en los ejemplos *into the garage* 'al interior del garaje', *along the river* 'a lo largo del río', *through the tunnel* 'a través del túnel'). La relación compleja se parece a la relación perfilada por el verbo pero con una diferencia crucial en la forma en que se concibe la serie de situaciones relacionadas:

el verbo designa la serie de fases o estados secuencial o temporalmente, pero la preposición lo hace atemporalmente, de forma holística o no secuencial (Langacker 2008: 117-118). La diferencia entre las preposiciones *in*, *into* y el verbo *enter* permite ilustrar las opciones disponibles (*vid.* figura nº 13, extraída de Langacker *ibid.*):

24. *He is **in** the room.* (Una relación simple)

‘Él está en la habitación’.

25. *He went **into** the room.* (Una relación compleja atemporal)<sup>13</sup>

‘Él entró en la habitación’.

26. *He **entered** the room.* (Una relación compleja temporal)

‘Él entró la habitación’.<sup>14</sup>

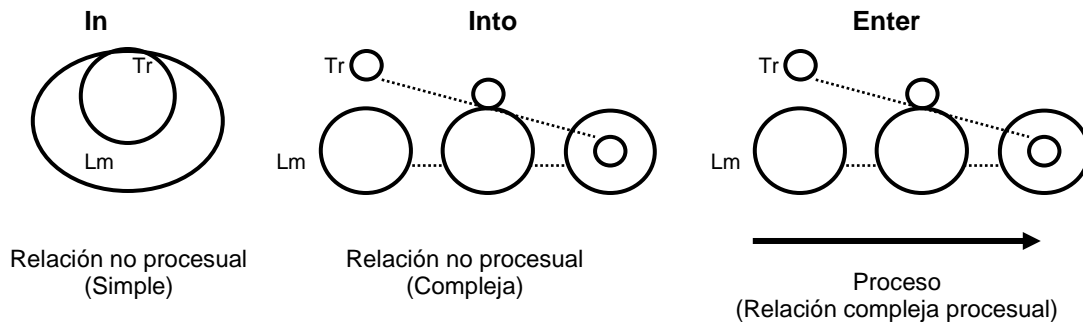
En relación con esto, Langacker (2008: 117-118) destaca lo siguiente:

*There are two respects in which the verb construes the content **temporally** and the preposition **atemporally**. First, the verb specifically invokes conceived time (t) and portrays the complex relationship as developing along this axis. While the temporal dimension is not excluded from the preposition’s meaning, neither is it focused—it remains in the background and may even be absent altogether. Second, the verb highlights temporality by scanning through the component states sequentially [...] whereas the preposition achieves a holistic view by scanning them in summary fashion [...].*

---

<sup>13</sup> Adviértase que, aunque la preposición *into* no designa la temporalidad, la oración en conjunto sí describe una relación compleja temporal, ya que en la oración está presente el verbo *went*, que aporta la presentación secuencial de la relación.

<sup>14</sup> Los ejemplos proceden de Langacker (2008:117).



**Figura nº 13: In, into y enter.**

## 2.2 Las preposiciones como elementos funcionales

Grabowsky y Weiss (1996) especifican las tres precondiciones que deben darse para un funcionamiento adecuado de las expresiones espaciales. En primer lugar, los interlocutores deben participar de una concepción del espacio lo suficientemente similar que permita un intercambio comunicacionalmente eficaz, compartiendo nociones espaciales básicas y *funcionales* de interioridad, exterioridad y adyacencia, en cuanto relaciones *topológicas*, y de inferioridad, superioridad, anterioridad, posterioridad y lateralidad en tanto relaciones *proyectivas* o *dimensionales*, además de ideas igualmente básicas y funcionales como *orientación*, *trayectoria*, *origen* y *meta*. En segundo lugar, los interlocutores deben conocer los significados léxicos de las expresiones espaciales utilizadas. Finalmente, es necesario que éstos recurran a todo tipo de información contextual durante la interpretación. Es en el primer punto donde se esboza la importancia de la noción de las relaciones de funcionalidad, pues no basta con conocer ciertas propiedades geométricas simples de las entidades relacionadas, desvinculadas de los propósitos que éstas pueden servir en ciertas configuraciones, sino que también es necesario conocer la función que pueden prestar en diversas escenas espaciales, siempre en el entendido de que esta aproximación a la funcionalidad resulta aplicable no sólo a las funciones generales de las relaciones

espaciales, sino también a las características inherentes de las entidades relacionadas en términos de figura y fondo (Tyler y Evans 2003).

Los mismos Evans y Tyler (2004) describen la funcionalidad en términos de las consecuencias de la interacción continua y ubicua, a través del tiempo en la experiencia humana, de distintas entidades en diferentes escenas espaciales. Así, las características funcionales de los objetos relacionados no son sólo meros conglomerados geométricos, sino que tienen una directa incidencia en el tipo de preposición elegida para dar cuenta de una determinada noción locativa, la que depende de esta funcionalidad para ser exitosa. Se desprende de ello que en la conceptualización de una relación locativa tienen incidencia la disposición espacial de los elementos relacionados y las funciones habitualmente desempeñadas por estos elementos. Es, en efecto, en la ritualización de esta funcionalidad en donde se encuentra el origen de muchas de las formas preposicionales fijas.

Coventry *et al.* (2001), que examinan el papel desempeñado por las relaciones funcionales en la comprensión de las relaciones proyectivas transmitidas por las preposiciones inglesas *over*, *under*, *above* y *below*, postulan que las preposiciones espaciales se encuentran directamente influenciadas por las relaciones funcionales. En la misma línea de análisis, Slobin (1993) explica que las preposiciones inglesas no existen aisladas de las frases nominales relacionadas, no sólo en términos estrictamente gramaticales sino también funcionales. En la relación dada por *in* en *The frog is in the jar* ('La rana está en el frasco'), las palabras *frog* 'rana' y *jar* 'frasco' aportan una buena cantidad de información respecto de la relación posible. En otras palabras, no es difícil imaginar que una rana, un animal de dimensiones manipulables para los seres humanos, pueda encontrarse o ser depositada dentro de un frasco, cuya función prototípica es la de contenedor. Herskovits (1986), pionera en el estudio de la funcionalidad, explica que las relaciones geométricas no son suficientes para dar cuenta de la compleja gama de usos espaciales asociados a las partículas espaciales. La autora propone el ejemplo *The pear is in the bowl* ('La pera está en la fuente'), donde la pera se encuentra apoyada en un cúmulo de frutas por sobre los límites de la fuente, para ilustrar la capacidad funcional de la preposición *in* de ser aplicada a

situaciones donde la figura no se encuentra totalmente contenida por el fondo. El hecho de que los hablantes nativos de inglés tengan la opción de usar *in* en este contexto indica la existencia de principios funcionales que van más allá de aquellos de carácter puramente geométrico, concluyendo que la aplicabilidad de la preposición en cuestión se asocia a relaciones funcionales, propuesta recogida por este estudio.

Desde nuestro punto de vista, la opción teórica que mejor puede integrar significados espaciales abstractos y funciones semánticas específicas es la que aplique a estos casos la noción de “construcción gramatical” comentada en el capítulo anterior, pues dicho concepto permite establecer una vinculación sistemática entre los valores espaciales prototípicos, los valores esquemáticos más abstractos y los significados funcionalmente determinados de las partículas preposicionales.

## **2.3 Las preposiciones de movimiento**

Además de las consideraciones de carácter genérico respecto de la naturaleza de las preposiciones, es necesario detenerse en la explicación de algunos factores que desempeñan un papel importante en la interpretación y producción de las preposiciones de movimiento. En cuanto a la interpretación de estos elementos, Morrow (1990) formaliza el modelo situacional espacial que los hablantes (o *lectores*, como plantea el autor) construyen durante la interpretación de las oraciones de movimiento. En primer lugar, la situación de movimiento, que posee un marco de referencia tridimensional euclidiano, se describe desde un punto de observación privilegiado que el lector adopta con el propósito de interpretar dicha situación. Ésta, que presenta la estructura lógica de cualquier evento en el mundo real tetradimensional (i.e., uno que funciona con tres dimensiones espaciales y una temporal), posee un principio y un final, evolucionando a través del tiempo, y contiene participantes que se localizan en el marco espacial descrito (Arriagada 2005). Finalmente, si la figura es un agente, el observador asume que éste actúa sobre la

base de sus intenciones. Es importante señalar que este modelo se construye a partir de información contextual y cotextual (i.e., del contexto lingüístico).

El estudio de las relaciones espaciales de movimiento, y de las preposiciones que allí operan, presupone remitirse a un plano que involucra cierto distanciamiento de la función primera de las preposiciones en general. Existe, de hecho, un amplio acuerdo respecto de la naturaleza básica y fundamental del estado de posición estacionaria (*rest position*) debido a la mayor facilidad de su percepción, lo que redundaría en la preeminencia de las relaciones locativas estacionarias sobre las relaciones locativas de movimiento. Frawley (1992), en su modelo ingenuo del espacio, concibe la posición estacionaria como la base desde la cual se juzga el movimiento. Talmy (1988a, 2000), por su parte, en su estudio de la dinámica de fuerzas, propone que uno de los estados básicos de la parte central de la psiquis es el de *reposo*, donde el elemento de fuerza central presenta una tendencia intrínseca hacia lo estacionario, la que debe ser superada por una parte más periférica de la psiquis para que se propague la energía.

Sin embargo, es el propio Talmy (1996a, 2000) quien destaca la predisposición conceptual hacia el dinamismo en la expresión lingüística. En términos de la teoría conceptual de la metáfora (*Conceptual Metaphor Theory*, o *CMT*), propuesta por Lakoff y Johnson (1980), la correspondencia del movimiento como dominio de origen (*source domain*) con lo estacionario como dominio meta (*target domain*) es considerablemente más frecuente que la situación inversa. Considérense las siguientes oraciones a modo de ejemplo:

- a) *El perímetro de la reja va desde el roble de la entrada hasta la laguna de la quinta vecina.*
- b) *There is a house now and then in the valley.* ('Hay una casa de vez en cuando en el valle.')

Ahora bien, esta última oración (Talmy 2000) también puede adoptar otras modalidades representacionales con expresión lingüística, como *There are some*



*houses in the valley* ('Hay algunas casas en el valle'). Sin embargo, la predisposición al dinamismo es tan fuerte en el sistema cognitivo humano que ciertos ejemplos que dan cuenta de situaciones estacionarias excluyen una representación en estos mismos términos, permitiendo sólo representaciones dinámicas, como en los siguientes ejemplos, donde la versión estacionaria factiva resulta extraña en el marco de la comunicación cotidiana:

c) *The wells get deeper the further down the road they are* ('Los pozos se hacen más profundos cuanto más adelante están a lo largo de la carretera.')

d) ? *The wells' depths form a gradient that correlates with their locations on the road.* ('Las distintas profundidades de los pozos forma una gradación que se correlaciona con la localización de éstos en la carretera.')

Cabe preguntarse sobre las razones de esta dicotomía aparente: si la posición estacionaria es más básica, ¿por qué entonces existe una predisposición tan marcada hacia el dinamismo? Si se adopta la propuesta de Talmy (2000), que establece un continuo entre la percepción y la concepción (proponiendo el constructo combinado de *cepción*), cabría esperar un correlato entre las capacidades visuales y la expresión lingüística de la conceptualización. En otras palabras, aquellas situaciones que implican, para su completa percepción, la ampliación del campo visual a través del movimiento del foco atencional perceptual, frecuentemente involucran oraciones de movimiento, incluso si la totalidad de la escena percibida se encuentra en estado de reposo, idea que recibe apoyo por parte de la teoría de movimiento fictivo (*Fictive Motion Theory*) propuesta también por Talmy (1996, 2000).

Por otro lado, si atendemos a lo defendido por Langacker (1999) en otros casos, en los ejemplos comentados se manifiesta el proceso de subjetivización que tratamos en el capítulo 1. Si bien el estatismo es primario desde un punto de vista objetivo, el dinamismo es inevitable desde un punto de vista subjetivo cuando la situación estática descrita es compleja. La situación descrita en el ejemplo de los pozos es estática, pero sólo puede concebirse en una sola proposición si previamente se ha llevado a cabo una configuración representacional en la que se crea un sujeto colectivo (*the*

*wells* 'los pozos') caracterizado en conjunto por una profundidad variable, una vez que hemos ido registrando la profundidad de cada uno de los pozos, la hemos comparado entre sí y la hemos correlacionado con las distintas posiciones de cada uno a lo largo de la línea de la carretera. El dinamismo expresado por *get deeper* ('hacerse más profundo') presupone la construcción mental de un objeto virtual que emergería de la permanencia de un solo tipo reconocido como denominador común categorial a todos y cada uno de los pozos perforados. Es ese pozo virtual, que no es ninguno en particular pero que los representa a todos, el que se hace cada vez más profundo. Desde ese punto el dinamismo se hace inevitable, es decir, la opción representacional más probable o no marcada. Se diría, así pues, que la situación estática es primaria desde un punto de vista objetivo-perceptivo, pero que los procesos dinámicos son primarios desde un punto de vista subjetivo-representacional.

Por lo demás, para Langacker (1987) el hecho de que la concepción de ciertas entidades o configuraciones, cuya extensión espacial requiere del despliegue secuencial de nuestra atención, exija del sujeto el empleo de cierto tiempo hace poner en duda la idea de que el dominio del espacio sea básico o primario respecto del dominio del tiempo.

## 2.4 La conceptualización

La conceptualización es una versión abstracta y simplificada del conocimiento que tenemos del "mundo" y que, por alguna razón, queremos representar. Cada concepto es expresado en términos de relaciones verbales con otros conceptos y con sus *instancias* "del mundo" (relaciones de atributo, etc., no necesariamente jerárquicas), y también en términos de relaciones jerárquicas (la categorización, o asignación del objeto a una o más categorías) múltiples (el objeto pertenece a diversas jerarquías simultáneamente, lo que en cierto modo invalida el aspecto exclusivamente jerárquico a la conceptualización).

Conceptualizar, por lo tanto, puede ser considerado como el desarrollo o construcción de ideas abstractas a partir de la experiencia: nuestra comprensión consciente o accesible a la consciencia (no necesariamente verdadera) del mundo.

Un mapa conceptual (o red semántica) o una base de conocimiento, o una ontología (todas asociaciones lógicas y cognitivas de datos), son expresiones concretas, explícitas (gestionables también con un ordenador) de la conceptualización.

En la aproximación al significado gramatical de Langacker la conceptualización —en tanto que actividad—, es distinguida de la concepción —en tanto que producto— principalmente por la dinamicidad de la primera:

*In cognitive semantics, meaning is identified as the conceptualization associated with linguistic expressions. Though it is a mental phenomenon, conceptualization is grounded in physical reality: it consists in activity of the brain, which functions as an integral part of the world. Linguistic meanings are also grounded in social interaction, being negotiated by interlocutors based on mutual assessment of their knowledge, thoughts and intentions. At the core of grammatical meanings are mental operations inherent in these elemental components of moment-to-moment living. When properly analyzed, therefore, grammar has much to tell us about both meaning and cognition (Langacker, 2008: 3-4).*

*An expression's meaning resides in the conceptualization activity of individual speakers (Langacker, 2008: 29).*

*In the first place, meaning is not identified with concepts but with conceptualization, the term being chosen precisely to highlight its dynamic nature. Conceptualization is broadly defined to encompass any facet of mental experience. It is understood as subsuming: (1) both novel and established conceptions; (2) not just intellectual notions, but sensory,*

*motor, and emotive experience as well; (3) apprehension of the physical, linguistic, social, and cultural context; and (4) conceptions that develop and unfold through processing time (rather than being simultaneously manifested). So even if concepts are taken as being static, conceptualization is not (Langacker, 2008: 30).*

Para Langacker el aspecto dinámico de la conceptualización subyace al significado primordial de ciertas categorías lingüísticas. Según el autor, la percepción secuencial, a través del tiempo, de las relaciones entre objetos, capacidad básica de nuestra percepción y de nuestra cognición, es distintiva de los verbos, que precisamente se diferencian por esta forma de concepción de las otras categorías relacionales pero no dinámicas: adjetivos, adverbios y preposiciones<sup>15</sup>. A su vez, los sustantivos, la única categoría que Langacker considera no relacional, se correlaciona con dos procesos cognitivos básicos: la agrupación y la reificación o cosificación.

---

<sup>15</sup> Tanto los adverbios como los adjetivos designan relaciones pero sin aportar la visión secuencial del verbo. Los adjetivos designan propiedades, es decir, la relación entre un dominio (respecto del cual se define una variable, categoría o característica) y un objeto; los adverbios, por su parte, designan la relación entre un dominio y una relación, prototípicamente un proceso aunque puede tratarse de una propiedad (*Bebió<sub>tr</sub> mucho/Muy bebido<sub>tr</sub>*). Las preposiciones pueden tener como trayector el objeto designado por un sustantivo, el proceso designado por un verbo o la relación designada por un adjetivo: *Mesa<sub>tr</sub> de hierro<sub>lm</sub>*; *Carece<sub>tr</sub> de madera<sub>lm</sub>*; *Lleno<sub>tr</sub> de madera<sub>lm</sub>*; así como incluso la relación expresada por un adverbio: *antes<sub>tr</sub> de tí<sub>lm</sub>*. Su *landmark*, sin embargo, parece ser siempre un sustantivo o una estructura asimilable a un sustantivo (una cláusula sustantiva, por ejemplo: *Lleno<sub>tr</sub> de dudas<sub>lm</sub>*; *Difícil<sub>tr</sub> de creer<sub>lm</sub>*; *Seguro<sub>tr</sub> de que vienes<sub>lm</sub>*, etc.).



### 3. Sobre los verbos fraseológicos

En inglés, los verbos fraseológicos constan de dos partes: el propio verbo y una partícula adverbial o preposicional. Lo característico de este tipo de construcción es que la partícula y el verbo funden en cierta medida sus respectivos significados y pueden llegar a mostrar, como unidad operativa, un significado conjunto nuevo. Compárense a ese respecto los ejemplos 27 y 28:

27. *He lives down the street.*

(‘Él vive calle abajo.’)

Verbo más adverbio.

28. *He lived down that incident.*

(‘Consiguió olvidar ese incidente.’)

Verbo fraseológico.

Existe un cierto número de partículas (que funcionan como adverbios y/o preposiciones)<sup>16</sup> que, combinadas con verbos, pueden formar este tipo de unidades fraseológicas. Entre tales partículas las de uso más corriente son: *about, after, along, back, by, down, in, off, on, out, over, past, round, through, under* y *up*.

Estas partículas, como acabamos de ver, contraen una relación de dependencia con un verbo y crean combinaciones (*come back* ‘volver’, *calm down* ‘calmarse’, *sneak in* ‘moverse sigilosamente’, etc.) en las que se considera comúnmente que la partícula funciona como elemento subordinado al verbo. De ahí que se dé en general a estas combinaciones el nombre de ‘verbos fraseológicos’. Sin embargo, hay quien propone, basándose en el hecho –al parecer, tenido poco en cuenta- de que en tales combinaciones la partícula también puede constituir la parte esencial, el denominarlas ‘partículas fraseológicas’ para, de este modo, destacar esta circunstancia (Capelle 2005). Nosotros mantendremos la denominación *verbo fraseológico* no sólo por estar más extendida sino también porque aunque el carácter relacional de la preposición/adverbio que acompaña al verbo pueda hacernos pensar que impone sus exigencias valenciales, algo propio de los elementos nucleares de una secuencia, la expresión en su conjunto se comporta como un verbo y designa un proceso considerado en su percepción secuencial. El carácter idiomático de la combinación, además, da lugar a una lectura lexicalizada en la que la combinación verbo+partícula constituye una unidad conceptual. Así ocurre en el ejemplo anterior (*He lived down that incident*), en el que *incident* no puede integrarse en el significado de *down* o en el de *live* si no es una vez que los dos elementos se reinterpretan con el sentido de conjunto de ‘olvidar’. No obstante, ya se ha comentado que en el modelo de la gramática cognitiva la segmentación sintáctica no siempre resulta inequívoca y excluyente (*vid.* Capítulo 1, apartado 1.14)

---

<sup>16</sup> En el capítulo 2 se trata la cuestión del doble funcionamiento (preposicional y adverbial) de muchas partículas del inglés.

En general se sostiene la idea de que muchos verbos fraseológicos son idiomáticos, pero no se da razón detallada de las semejanzas semánticas entre los usos idiomáticos y los no idiomáticos. En contraste, el trabajo realizado al amparo de la lingüística cognitiva permite afirmar que muchas de las llamadas expresiones idiomáticas usan la contribución compositiva de sus componentes, al menos de algunos y aunque sólo sea en cierto grado (Hampe 2005). En la gramática cognitiva (Langacker 1987), como ya hemos comentado en el capítulo 1, el grado en que el significado de conjunto de una expresión idiomática está motivado por la aportación de sus partes viene dado por extensiones de significado de carácter metafórico o metonímico, como ocurre en el caso de los conceptos no espaciales representados como relaciones espaciales. Por otro lado, se entiende que las construcciones gramaticales, como pueden resultar ser los verbos fraseológicos, presentan significados de conjunto idiosincrásicos que pueden estar derivados de sus componentes hasta cierto punto (*vid.* capítulo 1, apartado 1.13).

Las preposiciones son típicamente polisémicas: tienen sentidos diferentes, aunque relacionados. Según la semántica cognitiva, los sentidos figurados de una preposición responden a la ampliación de sus sentidos espaciales mediante metáforas conceptuales. En un contexto pedagógico puede ser útil llamar la atención de los estudiantes hacia aquellos aspectos del sentido espacial de una preposición que son sobre todo relevantes para los procesos de metaforización (Boer y Demecheleer 1999).

Aparte de algunas clasificaciones de carácter sintáctico, como la de Capelle (2005), cabe clasificar los verbos fraseológicos en dos grupos semánticos:

A. Los que en cierto modo mantienen el significado del verbo y de la partícula: *to come out, to go out* ('salir'); *to come in, to go in* ('entrar'); *to run away* ('escapar, huir'); *to pay back* ('reembolsar, devolver dinero'); *to take out* ('sacar'); *to put up* ('levantar'), etc.



B. Aquellos en que la combinación del verbo y la partícula aporta un significado totalmente nuevo, diferente e irreconocible en relación con el de estos dos elementos tomados por separado: *to go round* ('persuadir'); *to put up* ('alojar'); *to make off* ('irse, largarse'); *to keep on* ('continuar'); *to take off* ('despegar (un avión) 'levantar el vuelo (un ave)'); *to give in* ('rendirse'), etc. (García Arranz 1986: 445-6)

Aunque algunas veces parezca que el significado especial aportado por un verbo fraseológico no tiene relación alguna con el significado original de sus dos componentes originarios, siempre está conectado, sin embargo, en lo profundo, con tales significados primarios. El desvío del significado de un verbo fraseológico, a veces muy acusado respecto del significado primario de sus dos componentes, puede ser el resultado de diversos procesos lingüísticos, culturales, sociales, históricos, etc. Así, un desarrollo lingüístico puede provocar un cambio en el significado de un verbo fraseológico. Un ejemplo de este fenómeno es el uso de *over* en los verbos fraseológicos destinados a indicar el significado de resultado o terminación de un evento. Este proceso empezó como reflejo cognitivo de lo observado en la naturaleza. Considérese la siguiente oración:

29. *The cat jumped over the fence.*

('El gato saltó por encima de la valla.')

Es obvio que el gato alcanzará el suelo y que, por ello, se percibirá el término del estado 'estar por encima de (*over*) la valla' (Tyler y Evans 2004: 266-268). Al ver la acción de saltar desde el punto de vista de un proceso que empieza con el salto del gato desde tierra, continúa hasta un punto en el aire por encima de la valla y termina con el gato posándose de nuevo en tierra, es posible asociar de algún modo el significado de *over* con la terminación del evento. Con el paso del tiempo y el uso continuo de *over* con este sentido, llegamos a un punto en que tal sentido se hace fijo para la partícula en cuestión. Posteriormente, y con el uso reiterado, este sentido se convierte en básico para *over* aun con eventos que no tienen nada que ver con los de carácter natural. En las frases *The movie is over* ('La película ha terminado') o *Time is*

*over* ('El tiempo ha terminado') no se representa nada que tenga que acabar en determinada situación, ni que presuponga o implique el término de una acción por el efecto ineludible de las fuerzas de la naturaleza, como es terminar un salto en el suelo por la fuerza de la gravedad<sup>17</sup>.

Los cambios económicos y sociales también pueden estar en el origen de la aparición de nuevos verbos fraseológicos<sup>18</sup>. Un ejemplo claro lo hallamos en el desarrollo de la tecnología, que impone nuevas exigencias en el uso del lenguaje. Así, el verbo fraseológico *scroll up/down* se instauró con la tecnología del ratón del ordenador. *Kick off*, que básicamente significa 'empezar un partido de fútbol', en el ejemplo nº 30 muestra un significado desviado respecto del anterior: 'empezar (alguien o algo) a dar problemas'. (McCarthy y O'Dell 2007: 22). Ello puede deberse a que el fútbol es un juego muy activo y generador de entusiasmo y que, por ello, a veces causa problemas y peleas.

30. *If you don't give Mark what he wants, he will kick off.*

('Si no le das a Mark lo que quiere, empezará a dar problemas.')

Los jóvenes en cada sociedad también dan lugar a muchos cambios en el lenguaje, especialmente en el área de los verbos fraseológicos, porque quieren hablar y usar el idioma de una manera distinta e identificativa de su carácter. De ahí que se ponga de moda el uso de un nuevo verbo fraseológico como *chill out* ('relajarse') o *zone out* ('desconectarse' o 'no pensar en nada'). Estos dos verbos fraseológicos son de uso casi exclusivo entre los jóvenes (*ibid*: 22).

---

<sup>17</sup> De forma análoga al ejemplo de *over* y su acepción terminativa, podríamos rastrear conexiones entre los verbos fraseológicos considerados como inanalizables más arriba (*keep on, take off, give in*, etc.) y los significados básicos de sus componentes.

<sup>18</sup> De la correlación entre el lenguaje y la interacción social dice Langacker (2008: 7-8): *Within functionalism, cognitive linguistics stands out by emphasizing the semiological function of language. It fully acknowledges the grounding of language in social interaction, but insists that even its interactive function is critically dependent on conceptualization.*

Como se ve, pues, en muchos casos no basta con conocer por separado el significado de las dos partes del verbo fraseológico (verbo y partícula) para alcanzar el significado del conjunto. Así, por ejemplo, el significado originario que los verbos *turn*, *pick* y *put* en casos como *turn the inside out* ('poner (algo) del revés'), *pick up an object from the floor* ('recoger un objeto del suelo'), *put something on the stove* ('poner algo sobre la estufa') se transforma en otro diferente en estos otros ejemplos:

31. *It turned out that what he said was not true.*

(‘Al final resultó que lo que dijo no era verdad.’)

32. *Business is picking up.*

(‘El negocio esta mejorando.’)

33. *For several reasons, the meeting was put off.*

(‘Por varios motivos, la reunión fue aplazada.’)

No obstante, y pese a esta dificultad, conviene resaltar que estos últimos significados, más abstractos, muestran siempre una relación con el significado espacial original. Así, *turn out* significa que ‘(algo) resultó, apareció o salió de donde estaba escondido, encerrado o latente’. *Pick up* significa que ‘(alguien o algo) mejora o sube de un nivel inferior a otro superior’. Y finalmente *put off* significa que ‘(algo) es pospuesto o aplazado’ (Rudzka-Ostyn 2003: 5).

En general, los estudios sobre los verbos fraseológicos consisten sobre todo en estudiar sus significados mediante extensas bases de datos para dilucidar, así, los diversos sentidos que puede mostrar cada una de estas construcciones tan representativas de la lengua inglesa. Tal es el caso, por ejemplo, del diccionario Collins COBUILD (1989) o de los dos libros de McCarthy y O’Dell (2004, 2007).

Desde el punto de vista que enfatiza la relación entre los componentes y el conjunto, para entender el significado de un verbo fraseológico no sólo resulta

esencial conocer el significado del verbo (su peso semántico es determinante en el valor del conjunto), sino que, como resalta Rudzka-Ostyn (2003: 3), en numerosas ocasiones el mayor problema consiste en ir perfilando el significado de las partículas, en comprender por qué se usa una y no otra en cada combinación.

Junto a estos estudios de los verbos fraseológicos realizados sobre todo desde el punto de vista semántico o lexicográfico, de un tiempo a esta parte se vienen desarrollando otros que se inspiran y fundamenta en los principios de la gramática cognitiva. Abundan, en este marco, los que se ocupan de las partículas (preposiciones y adverbios) por separado y, aunque menos, cada vez son más los que se ocupan de los verbos fraseológicos. Esto último se debe, quizá, a que hay que sumar, a la complejidad que supone la comprensión de los sentidos asumibles por el verbo y las partículas por separado, la complejidad asociada al sentido de un verbo fraseológico (con frecuencia muy alejado de los sentidos primarios de sus componentes).

Como se sabe, uno y otro aspecto son extremadamente opacos para quienes aprenden el inglés como lengua extranjera, pues a nadie pasan inadvertidas las dificultades que supone el dominio de las partículas (preposiciones y adverbios) y los verbos fraseológicos en esta lengua. El establecimiento del significado primario de los dos partes del verbo fraseológico desde la perspectiva de la gramática cognitiva puede ayudar -creemos- a los estudiantes de inglés como lengua extranjera en la comprensión tanto del significado básico de las partículas como del significado derivado del verbo fraseológico, al mostrarles con cierta claridad que uno y otro casi siempre guardan una relación. El presente trabajo está orientado en esta dirección, pues intentaremos, desde el marco de la gramática cognitiva, explicar el funcionamiento de *over*, *up* y *on* en tanto que elementos constitutivos de verbos fraseológicos. Para ello, nos concentraremos sobre todo en tales partículas, pues el elemento verbal, por su significado más denso, casi siempre resulta más asequible (dejamos a un lado verbos de significado general o neutro como *get*, *do*, *become*, etc.), e intentaremos hacer ver que el significado primario de aquéllas es el mismo tanto si aparecen aisladas como si lo hacen insertas en un verbo fraseológico (los usos arbitrarios de las partículas en este contexto son escasos, y no los tendremos en

cuenta). Siguiendo en parte las propuestas de Rudzka-Ostyn (2003)<sup>19</sup>, creemos que, una vez delimitados los sentidos primarios de los elementos de un verbo fraseológico, se los puede representar mediante alguna suerte de imagen abstracta que ayude a los aprendices de inglés como lengua extranjera en la captación y asimilación tanto de esos sentidos como del significado unitario asociado al verbo fraseológico en conjunto.

Esta aproximación también la justifican Evans y Tyler (2004), quienes, en una penetrante investigación sobre la aplicación de los principios de la gramática cognitiva a la presentación pedagógica de las preposiciones de verticalidad (*over, above, under* y *below*), sostienen que, consideradas desde esta perspectiva, tales preposiciones se muestran con un perfil sistemático y preciso en sus relaciones con los verbos de que forman parte, lo que constituye una base inestimable para, desde ella, elaborar presentaciones que ayuden al aprendizaje de este aspecto gramatical del inglés, tan arbitrario en apariencia. En contraste con representaciones tradicionales, el sentido de una preposición, arguyen Evans y Tyler, queda mejor delimitado si se lo considera como la codificación de una representación esquematizada, relativamente abstracta, de la configuración espacial particular conformada por dos entidades (el TR y el LM; véase más adelante). Es lo que estos autores denominan ‘escena primaria’, surgida como sedimento lingüístico tras la repetición e interpretación, en la comunicación, de las diversas configuraciones espaciales que las entidades asumían en la experiencia de la realidad por parte de los hablantes.

En otro trabajo más detallado y específico sobre la preposición *over*, realizado con el mismo objetivo de aplicar la lingüística cognitiva a la gramática pedagógica, Tyler y Evans (2007) explicaron y justificaron diversos aspectos novedosos del significado de la preposición *over* a partir de un modelo que resaltaba un número

---

<sup>19</sup> Rudzka-Ostyn sostiene que el aprendizaje de los verbos fraseológicos del inglés puede verse facilitado si se parte de explicaciones o presentaciones fundamentadas en la gramática cognitiva en las que se muestre a la preposición como una entidad de un significado básico o primario que siempre se halla, de un modo u otro, en el contenido de los verbos fraseológicos en que aparezca. Ello permitirá establecer relaciones útiles para el aprendizaje entre ese valor primario de la partícula y el de los verbos fraseológicos de que forme parte. El libro de Rudzka-Ostyn es un texto pionero dirigido a la enseñanza, desde la perspectiva de la gramática cognitiva, de los verbos fraseológicos y las combinaciones fraseológicas del inglés.

limitado de valores de sentido asociados de modo regular a la preposición en cuestión, y cómo tales aspectos podrían, por su influjo favorable en el aprendizaje, ser tratados en el aula de lengua.

Abundando en esta dirección, Neagu (2006) defendió el carácter no idiomático de los verbos fraseológicos del inglés. Frente a la pretendida arbitrariedad de tales verbos, el autor destaca cómo su contenido está formado por agrupaciones de sentidos estrecha y transparentemente relacionados, y cómo, gracias a ello, se emplean en la comunicación de un modo lógico completamente motivado. En su análisis muestra con claridad, para el caso de los verbos fraseológicos constituidos por *out* y *up*, cómo los sentidos figurados se obtienen a partir de un sentido locativo central o prototípico. Los sentidos derivados no se desarrollaron al azar -arguye Neagu-, sino que lo hicieron sistemáticamente, y esta sistematicidad no debería ser pasada por alto si se pretende que los estudiantes de inglés aprendan y adquieran del modo más eficaz y simple posible los verbos fraseológicos de esta lengua. Ciertamente, en línea con el razonamiento de Neagu, debemos pensar que la gran productividad y vitalidad que estas construcciones tienen en inglés no podría explicarse si la combinación de partículas y verbos en la creación de nuevas unidades léxicas fuera totalmente arbitraria. Es imprescindible presuponer cierto grado de motivación y analizabilidad para comprender la generalización de estos elementos entre los hablantes así como la creación de nuevas acuñaciones.

Por último, Condon y Kelly (2002) evaluaron dos tipos de aproximación a la enseñanza de los verbos fraseológicos del inglés. Para ello establecieron dos grupos de estudiantes principiantes de inglés. Uno aprendió los verbos fraseológicos al modo tradicional (descriptivo, memorístico) y el otro lo hizo sobre una propuesta basada en la gramática cognitiva. Tras los oportunos test, aunque los resultados no fueron concluyentes (indicaban la necesidad de investigaciones adicionales), los datos correspondientes al enfoque cognitivo resultaron más positivos en relación con el otro enfoque.

En la línea que venimos comentando, nuestro trabajo remite, por lo que se refiere a recopilación de ejemplos lingüísticos de verbos fraseológicos, a tres fuentes fundamentales: por un lado, *English phrasal verbs in use: Intermediate* (2004) y *English phrasal verbs in use: Advanced* (2007), ambos de McCarthy y O'Dell, y el libro de Rudzka-Ostyn (2003) *Word Power: Phrasal Verbs and Compounds. A Cognitive Approach*. Los primeros dos libros son totalmente de carácter tradicional y descriptivo: sólo tratan brevemente algunas preposiciones y sus usos y sentidos globales en los verbos fraseológicos. La clasificación de los verbos fraseológicos propuesta en ellos descansa en el elemento verbal y, sobre todo, en verbos muy utilizados en esta estructura: *get, come, go, make, take, look* y *put*. Como son libros sobre la lengua de uso diario, también clasifican en su mayor parte los verbos fraseológicos bajo temas de uso o áreas temáticas de la vida diaria. Gracias a estos dos libros, disponemos de una base amplia y viva de verbos fraseológicos con sus distintos significados en varias situaciones y usos.

Por otro lado, el libro de Rudzka-Ostyn (2003) nos ha resultado muy útil, ya que es el único de conjunto, en las fuentes utilizadas, que trata directamente de los verbos fraseológicos desde la perspectiva de la gramática cognitiva. En él se abordan directamente los distintos sentidos de las preposiciones, sin hacer ningún tipo de análisis, es decir, sin relacionar cada sentido con la escena primaria o el significado primario de cada preposición (lo que sí hacen Evans y Tyler (2004, 2007)). De ahí que las diversas representaciones o figuras propuestas en esta obra por Rudzka-Ostyn mantengan casi siempre los mismos componentes. Ello tiene la ventaja de la consistencia, pero la desventaja de que haya demasiadas figuras y que ello influya negativamente en los procesos de guardar una imagen o recordarla.

### 3.1 Los prototipos al servicio del estudio de las preposiciones

El primer paso en un estudio que intente profundizar en las relaciones entre los distintos significados de una determinada preposición es el análisis de las propiedades de cada significado individual. Así lo hicieron Casad y Langacker (1985). Este estudio asume que “cualquier morfema o ítem léxico que se use frecuentemente posee un cierto número de significados interrelacionados” (*ibid.*: 249). Es, entonces, necesario tener un acabado conocimiento de las características particulares de cada uno de los significados de un ítem preposicional determinado antes de abordar cómo éstos se relacionan, con el objetivo final de poder apreciar, en su totalidad, la forma en que los distintos sentidos se influyen mutuamente, modificándose y actualizándose permanentemente.

Las propiedades de cada uno de los significados de un determinado ítem léxico (que, en conjunto, constituyen la sustancia semántica del mismo) conforman imágenes mentales o *gestalts* que pueden ser representados en diagramas reticulares esquemáticos (Casad y Langacker 1985; Lakoff 1987; Brugman 1988; Langacker 1991; Martín Gavilanes 1998; Muñoz 2002).

Es posible apreciar, entonces, que estos significados diferentes -aunque relacionados- conforman una categoría compleja en forma de red, donde se aprecia un miembro prototípico que actúa como un punto de referencia cognitivo (Rosch 1978, 1983), mientras que el resto de los miembros constituyen extensiones del centro conceptual. Ahora bien, es fundamental recordar que estas extensiones se rigen por reglas claras que indican que estas relaciones de distancia conceptual están motivadas por convención lingüística (Casad y Langacker 1985; Lakoff 1987; Martín Gavilanes 1998), y que es el propio centro conceptual de una determinada categoría el que determina, por una parte, las posibilidades que el mismo tiene de generar extensiones y, por otra, las posibles relaciones entre miembros centrales y miembros



periféricos de la misma red que dan lugar a valores generales esquemáticos (Lakoff 1987).

Si bien es cierto que esta teoría no incluye indicaciones muy precisas respecto de cómo se define jerárquicamente qué significados particulares se establecen como los prototipos de las categorías en cuestión y cuáles resultan en extensiones de los mismos, este trabajo opera en el entendido de que, para establecer los usos prototípicos de una determinada preposición, estos deben, por una parte, ser aquéllos de ocurrencia más frecuente y, por otra, presentar especificaciones generales observadas en otras subesquematisaciones de naturaleza más particular y propia de contextos puntuales (Tyler y Evans 2003). Por ejemplo, en el caso de *over*, y como vamos a ver mas adelante, Tyler y Evans (2003) han propuesto catorce sentidos distintos para esta preposición, todos relacionados con el sentido prototípico y, eventualmente, con el valor esquemático subyacente.

A partir del sentido primario se dará cuenta de los diversos significados asumidos por las preposiciones, desde los más simples a los más complicados, e intentaremos mostrar cómo el valor primario ha podido generar, de un modo u otro, todos los demás secundarios.

En los siguientes tres capítulos vamos a clasificar los diferentes sentidos de cada preposición según la relación entre el TR y el LM, el movimiento del TR y la ruta que sigue el TR en su movimiento apoyados con el mayor número posible de ejemplos de frases que contienen verbos fraseológicos de las tres preposiciones que estamos estudiando.

Los instrumentos conceptuales comentados hasta ahora, entre otros, pueden aplicarse para obtener descripciones pluridimensionales de las distintas formas y estructuras. Reconocer la condición compleja de los signos lingüísticos que propone la gramática cognitiva nos permite adoptar una estrategia pedagógica muy fructífera que consista en elaborar descripciones de un mismo recurso gramatical desde puntos de vista y niveles de abstracción diversos y que podrán aplicarse a discreción, a tenor de los objetivos didácticos que guíen nuestra actuación en clase (*vid.* Castañeda 2004).

## 4. La preposición *over*

*Over*, en su sentido esquemático, expresa una relación espacial y vertical entre dos entes. En esta relación un objeto está o pasa por encima de otro objeto. Cuando está en movimiento, la ruta que recorre el objeto está constituida por un tramo ascendente y otro descendente (Rudzka-Ostyn 2003: 160).

Quirk, Greenbaum, Leech y Svartvik (1994: 685) listan ocho sentidos para la preposición *over*:

- a. *Position* ('Posición'):

34. *A lamp hung over the door.*

('Una lámpara colgaba sobre la puerta.')

- b. *Destination* ('Dirección'):

35. *They throw a blanket over her.*

('Echaron una manta sobre ella.')

- c. Passage ('Paso'):

36. *They climbed over the wall.*

('Treparon por encima de la pared.')

- d. *Resultative* ('Resultado'):

37. *At last we were over the crest of the hill.*

('Por fin estábamos sobre la cima de la colina'.)

- e. *Pervasive / static* ('difusión considerada estáticamente'):

38. *Leaves lay thick (all) over the ground.*

('Las hojas se extienden apelmazadamente por el suelo'.)

- f. *Pervasive motion* ('difusión considerada en movimiento'):

39. *They splashed water (all) over me.*

('Me salpicaron totalmente de agua'.)

- g. *Orientation* ('Orientación'):

40. *They live over the road (on the far side of).*

('Viven al otro lado de la carretera.')

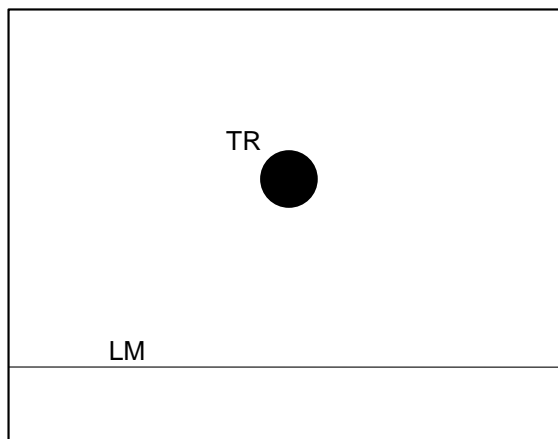
- h. *Accompanying circumstances* ('Circunstancias acompañantes'):

41. *We discussed it over a glass of wine.*

('Lo discutimos tomándonos un vaso de vino'.)

Si se examinan con atención estos ocho valores asignados a *over*, no es difícil notar que los primeros seis ejemplos comparten el significado básico de *over*: un TR está localizado o moviéndose a un nivel más alto que otro elemento, el LM. Incluso en los dos últimos casos *over* muestra un significado, siendo de carácter más metafórico o metonímico, que es remisible al valor básico considerado.

Tyler y Evans (2004) defienden, desde un punto de vista cognitivo, que los diferentes significados de *over* remiten a un mismo significado primario o “escena primaria” (*proto scene*). En ella la preposición establece una relación entre dos partes, un TR y un LM. Esta relación puede ser espacial (indica una posición de algo en el espacio) o no (indica un determinado punto en el tiempo). En ambos casos puede ser representada por medio de una imagen. La figura nº 14 representa la escena primaria (*proto scene*) de *over*:



**Figura nº 14: Escena primaria (*proto scene*) de *over*.**

En la red semántica propuesta para *over*, Tyler y Evans (2004) organizan el significado de *over* a partir de seis subvalores que, a su vez, contienen otros:

1. *Proto scene* ('Escena primaria'):

42. *The picture is over the door.*

('El cuadro está sobre la puerta.')

2. *Trayectory cluster ABC* ('Grupo de trayectoria ABC'):

43. *He hit the ball over the net.*

('Lanzó la pelota por encima de la red.')

a. *Transference* ('Transferencia'):

44. *The teller switched the account over to a local branch.*

('El cajero transfirió la cuenta a una sucursal.')

b. *Termination* ('Terminación'):

45. *The film is over.*

('La película ha terminado.')

c. *On the other side of* ('Al otro lado de'):

46. *Arlington is over the river from Georgetown.*

('Arlington está al otro lado del río desde Georgetown.')

d. *Excess 1* ('Exceso 1'):

47. *The article is over the page limit.*

('El artículo sobrepasa el límite de páginas.')

3. *Cover* ('Cubrir'):

48. *He spread the cloth over the table.*

('Extendió la tela sobre la mesa.')

4. *Examine* ('Examinar'):

49. *Frank looked over the train's undercarriage.*

('Frank examinó el cuadro de soporte del tren.')

a. *Focus* ('Enfocar'):

50. *The committee agonized over the decision.*

('El comité se angustió con la decisión.')

5. *Up* ('Movimiento hacia arriba'):

a. *More* ('Más'):

51. *My mother never drove over the speed limit.*

('Mi madre nunca condujo por encima del límite de velocidad.')

a.1. *Excess 2* ('Exceso 2'):

52. *I was so over tired that I couldn't sleep.*

('Estaba tan cansado que no podía dormir.')

b. *Control* ('Control'):

53. *The man has control over his family.*

('El hombre tiene el control sobre su familia.')

2. *Preference* ('Preferencia'):

54. *I prefer coffee over tea.*

('Prefiero el café al té.')

6. *Reflexive* ('Movimiento especular'):

55. *The fence fell over.*

('La valla se cayó.')

a. *Repetition* ('Repetición'):

56. *He keeps reading that article over and over.*

('Sigue leyendo ese artículo una y otra vez.')

Por su parte, Rudzka-Ostyn (2003: 160-172) ilustra seis sentidos de *over*, en tanto que componente de numerosos verbos fraseológicos, todos ellos remitibles al significado primario de "higher than and close to X" ('más alto y cerca de X'). La ruta típica que sigue el TR en *over* es subir primero y después bajar. Los seis sentidos de *over* explicados por Rudzka-Ostyn son los siguientes:

a. *Being or moving higher than and close to something or from one side to another* ('Estar en o moverse a un punto más alto que y cercano de algo o de un lado al otro'):

57. *Our cat was run over by a car the day before yesterday.*

('Nuestro gato fue atropellado por un coche anteayer.')

58. *At traffic lights one only cross over when the light is green.*

('Sólo se puede cruzar cuando el semáforo está en verde.').

b. *Crossing a certain distance to get closer* ('Atravesar cierta distancia para estar más cerca de algo'):

59. *When will you finally come over to see us?*

('¿Cuándo vas a venir por fin a vernos?')

c. *Motion viewed as covering completely or even in excess* ('Movimiento considerado como que cubre algo completamente o incluso en exceso'):

60. *The valley was covered over with a thick layer of snow.*

('El valle estaba totalmente cubierto con una gruesa capa de nieve').

d. *Higher than or beyond the norm* ('Más alto que otra cosa o más allá de lo normal'):

61. *Now she is underweight, but she used to be 20 pounds overweight.*

('Ahora ella pesa menos de lo que debe, pero antes solía pesar 20 libras más de lo normal.')

e. *Examining thoroughly from all sides* ('Examinar algo profundamente desde todos los puntos de vista'):

62. *I suggest that we talk the problem over with our friends.*

('Sugiero que discutamos todos los aspectos del problema con nuestros amigos.').

f. *Reflexive motion or completely bent* ('Movimiento reflejado o completamente en curva'):

63. *Little Sofia has started walking, but she still falls over.*

('La pequeña Sofía ha empezado a andar, pero todavía se cae.')



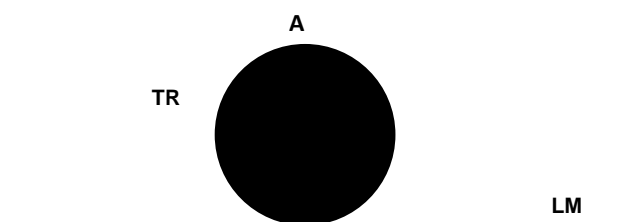
Los diversos significados de *over* registrados tanto por McCarthy y O'Dell, Tyler y Evans como por Rudzka-Ostyn pueden ser clasificados en dos categorías de carácter más general: valor estático y valor dinámico<sup>20</sup>.

## 4.1 *Over* como expresión de posición estática

Este sentido de *over* expresa que un objeto TR está situado, sobre la vertical de otro objeto LM, en un punto más alto. Es un sentido muy típico de *over* y es el que más cerca se halla de la escena primaria. Este significado puede manifestarse de dos modos:

### 4.1.1 Punto A

En la configuración prototípica “punto A” encontramos el TR localizado sobre el LM y está en contacto con él (figura nº 15). La oración de 68 expresa con claridad este sentido de *over* en el punto A.



**Figura nº 15: Sentido de *over*: punto A.**

64. *The cup is over the table*

(‘La taza está sobre la mesa’)

---

<sup>20</sup> Los distintos usos prototípicos relacionados en esta revisión, que pueden remitir a una sola escena esquemática primaria, han sido ejemplificados con verbos incluidos en la relación de McCarthy y O'Dell (2004 y 2007) cuyas descripciones en inglés han sido recogidas aquí y traducidas al español.

De esta situación ha surgido el sentido del verbo fraseológico *put over*: ‘hablar claramente sobre una idea para que todo el mundo la entienda bien’. Este sentido procede originalmente de la idea de colocar alguna cosa en un lugar en alto y sobre otra cosa para que aquella sea vista claramente. Por ello, si situamos el objeto sobre el LM, eso hará que sea más visible o comprensible para los demás:

*65. The president put the issue of the taxes over.*

(‘El presidente aclaró el asunto de los impuestos.’)

De esta configuración surge también el sentido ‘enfocar, esforzarse o sufrir’ (*focus*) explicado por Tyler y Evans (2004) en la frase:

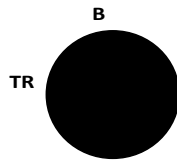
*66. The committee agonized over the decision.*

(‘El tribunal se angustió con la decisión.’)

‘Agonize’ tiene aquí el sentido de ‘discutir y sufrir para llegar a tomar la decisión’. Hacer esto significa conceder a la decisión mucha atención (enfocarla).

#### **4.1.2 Punto B**

En la configuración prototípica “punto B” encontramos el TR situado en un nivel más alto que el LM y sin ningún contacto (figura nº 16).



---

LM

**Figura nº 16: Sentido de over: punto B.**

Esta posición fija puede ser como la mostrada en estos casos:

67. *The picture is hanging over the sofa.*

(‘El cuadro está colgado sobre el sofá.’)

68. *Shouldn't we cut down this branch that is hanging over the driveway?*

(‘¿No deberíamos cortar esta rama que cuelga sobre la calzada?’)

O puede tratarse de una posición fija situada a más altura que otra cosa aunque no sea en la misma vertical:

69. *Over us we see the snowy summit.*

(‘Vemos la cumbre nevada sobre nosotros.’)

A partir de esta localización se explica el sentido de numerosos verbos fraseológicos, como es el caso de *leave over*. ‘Lo que sobra de algo como comida, dinero, etc.’ El origen de esta unidad fraseológica quizá esté asociado a que la gente solía poner o guardar el dinero, la comida o cualquier otra cosa que sobraba o que necesitaba estar protegida en un lugar alto, de modo que resultara difícil acceder a este lugar y quedara así protegida la cosa en cuestión:

70. *There wasn't any food left over.*

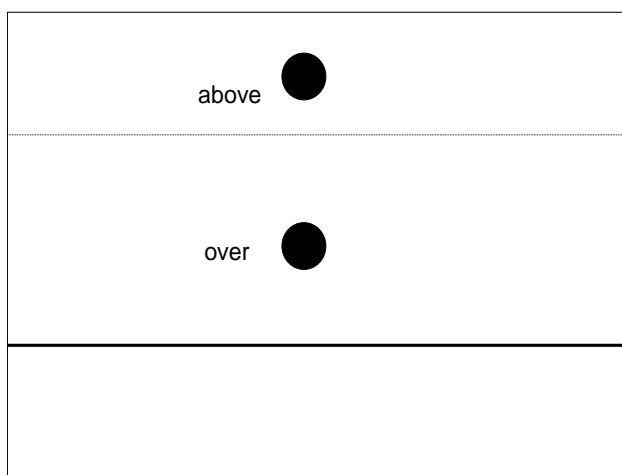
(‘No sobró nada de comida.’)

Evans y Tyler (2003: 19-27) tratan de la diferencia entre *over* y *above*, en el sentido de la posición vertical expresada por ambas preposiciones. Afirman que, cuando no hay contacto entre el TR y el LM, las dos preposiciones son intercambiables, como se puede ver en el siguiente caso, en el que ambas preposiciones son posibles:

71. *The picture is hanging over/above the sofa.*

(‘El cuadro está colgado sobre el sofá.’)

Sin embargo, cuando hay contacto entre TR y LM sólo podemos usar *over* para el significado de esta configuración. En pocas palabras, aunque ambas preposiciones pueden indicar la separación y la distancia entre el TR y el LM, con *above* se enfoca esa distancia, mientras que con *over* esto no ocurre (Evans y Tyler, 2003: 21-22). La figura nº 17 muestra la diferencia entre *over* y *above*:



**Figura nº 17: Diferencia entre *over* y *above*.**

La línea discontinua es el límite del alcance del LM y significa que *over* puede estar en contacto con el LM pero no *above*.

## 4.2 *Over* como expresión de un proceso

*Over* también puede expresar el punto de vista desde el que es percibido, tanto física como mentalmente, el movimiento asociado a un proceso. Además, este punto de vista lo puede enfocar el hablante de diversas maneras: el proceso puede ser enfocado en su primera fase o inicio, en su fase final, o cuando el TR está subiendo y bajando. Según esto, la preposición *over*, en su perspectiva dinámica, puede expresar diversos tipos de proceso (Tyler y Evans, 2004):

### 4.2.1 Proceso AB

En la configuración prototípica “proceso AB” encontramos que el TR se mueve de un nivel inferior a un nivel superior y permanece ahí, como se muestra en la figura nº 18:

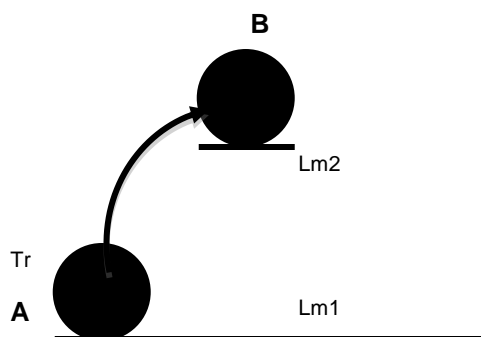


Figura nº 18: Sentido de *over*: proceso AB.

Este sentido se muestra claramente en el siguiente ejemplo:

72. *The cat jumped over the fence and stayed there.*

(‘El gato saltó a/sobre la valla y se quedó sobre ella.’)

El proceso representado en este caso no es el mismo que el representado en (29) (*the cat jumped over the fence* ‘el gato saltó por encima de la valla’), aunque en ambos la expresión sea la misma. Aquí el gato en cuestión salta desde el suelo a la valla y permanece sobre ella: el LM1 (primario) es la valla porque constituye el punto de referencia principal en relación con el TR, el gato, y el suelo queda como LM2 (secundario) no designado o no incluido en el perfil. El proceso mostrado en (29) lo consideraremos más abajo (*vid.* 4.2.2).

A partir de esta configuración son explicables verbos con *over* como los siguientes:

*Pull over.* “If the police pull someone who is driving a car over, they order him to drive the car to side of the road and stop.” (‘Si la policía *pull over* a alguien que conduce un coche, le ordenan que lo lleve a un lado de la calzada y se pare ahí.’)

73. *The police pulled us over to the side of the road and searched the car.*

(‘La policía nos hizo aparcar a un lado y examinó el coche.’)

Esta unidad fraseológica es remisible a la escena primaria de *over* si consideramos, por un lado, los movimientos necesarios para detener un automóvil común: hemos de poner el freno de mano, acción que se desarrolla de modo muy parecido al proceso AB de *over*. O si, por otro, recordamos los tiempos en que la gente usaba el caballo como el medio de transporte más común: para detener al caballo hay que darle un tirón de brida y, si se desea que se mantenga parado, se ha de seguir tirando de la cabeza hacia arriba. Es muy probable que de esta acción con el caballo surja la de detener un vehículo del modo considerado, y que todo ello sea la base del sentido de la expresión *pull over*.

*Come over*: “If an announcement comes over a public address system, people can hear it.” (‘Si un anuncio *comes over* un sistema de transmisión público, la gente puede oírlo.’)

74. *When the announcement of the new plane came over, everybody was amazed.*

(‘Cuando anunciaron el nuevo avión, todo el mundo se quedó sorprendido’.)

*Come over* significa en este contexto ‘aparecer’ o ‘hacerse público’. Se destaca el TR sobre el LM, elevándolo a un lugar más alto de modo que resulte más visible para todos. Esta escena, como se ve, es fácilmente remisible al proceso AB de *over*.

En este caso podemos reconocer una muestra del proceso de abstracción por el que el valor espacial básico se extiende a ámbitos mucho más abstractos. En este uso de *over* el LM queda reducido al concepto de nivel informativo de base o lo que algunos autores en inglés han llamado *ground* en el sentido de fondo de supuestos y datos compartidos, una especie de plano o suelo conceptual que damos por hecho y en relación con el cual los elementos que se elevan sobre él se hacen más perceptibles y suscitan nuestra atención, como los picos o la elevación de una montaña destacan respecto del plano de base de la tierra.

*Boil over*: “If a liquid that is being heated boils over, it flows over the sides of the pan.” (‘Si cierto líquido que está siendo calentado *boils over*, se derrama fuera del recipiente que lo contiene.’) Este significado va estrechamente ligado al proceso AB de *over*.

75. *The milk boiled over and put the fire off.*

(‘La leche hirvió demasiado, se derramó y apagó el fuego’.)

*Bubble over*: “To be very excited and enthusiastic.” (‘Sentir mucho entusiasmo’ o ‘estar muy entusiasmado’). Figurativamente, este sentido está construido a partir de la percepción que se tiene de los movimientos de las burbujas: movilidad hacia arriba, resalte y explosión. Estas fases son perfectamente remisibles, metafóricamente y a

través del proceso AB de *over*, a la representación del comportamiento de alguien que esté lleno de entusiasmo.

Hay un significado que subyace a todos los valores asociados al proceso AB de *over*, y es el de exceso o abundancia, o elevación por encima de un nivel de referencia o norma. Considérense estos ejemplos:

76. *I was over tired that I couldn't sleep.*

(‘Estaba tan cansado que no podía dormir.’)

77. *The meeting ran over that I missed my train.*

(‘La reunión fue tan larga que perdí el tren.’)

#### 4.2.2 Proceso ABC

En la configuración prototípica “proceso ABC” encontramos el proceso más común expresado por *over* porque muestra el movimiento más natural de un TR por encima de un LM (LM1) (figura 19a).

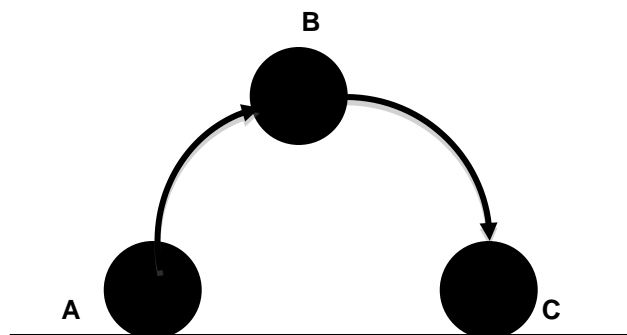


Figura nº 19a: Sentido de *over*: ABC.



Tyler y Evans (2004) destacan las diferencias entre este proceso y el anteriormente considerado. El ejemplo nº 29, ya considerado en su momento, admite dos interpretaciones, según sea el proceso que quiera expresarse. En 4.2.1, el ejemplo en cuestión, presentado ahora como (76), expresaba un proceso AB (el gato salta a la valla y permanece en ella), pero ahora también es el vehículo para expresar un proceso ABC:

78. *The cat jumped over the fence.*

(‘El gato saltó por encima de la valla [y quedó al otro lado de ésta, en el suelo].’)

Como se ve, en este caso se representa lo siguiente: el salto del gato, TR, empieza en el punto A, llega al punto B, el LM, por encima del cual pasa, y termina en el punto C, sobre el suelo. El sentido de (29) y (78) es diferente, aunque la expresión de ambos casos sea la misma. Es el contexto comunicativo el que determina la interpretación de una u otra lectura de *over*<sup>21</sup>.

En esta configuración encajan muchos sentidos de *over* tanto literales como figurados:

**Transferencia:** valor mencionado por Tyler y Evans (2004, 269-270), como en el ejemplo 79:

79. *The teller switched the account over to a local branch.*

(‘El cajero transfirió la cuenta a una sucursal.’)

---

<sup>21</sup> La traducción al español de estos valores de *over* (procesos AB y ABC) puede realizarse mediante la preposición *sobre* y, como en inglés, es el contexto comunicativo el que determina para el oyente qué proceso ha expresado el hablante: *El gato saltó sobre la valla* puede interpretarse como que el gato en cuestión saltó y se quedó en la parte superior de la valla (proceso AB) o saltó por encima de valla y concluyó su salto en el suelo (proceso ABC). Si se desea desambiguar la expresión en español, pueden usarse, para el proceso AB: *a, a la parte superior de, a lo alto de, encima de*: *El gato saltó a /a la parte superior de/a lo alto de/encima de la valla*. Y para el proceso ABC: *por encima de*: *El gato saltó por encima de la valla*.

En otros contextos la transferencia puede ser figurada, como en el verbo fraseológico *hand over*: “To give someone else responsibility for or control of something or someone” (‘Dar a alguien la responsabilidad o el control de algo’):

80. *We witnessed the company hand over between the two bosses.*

(‘Testificamos la transferencia de la empresa entre los dos jefes.’)

**Terminación:** sentido muy común de *over*, en el que proceso ABC está asociada a un proceso ABC es enfocado en el punto final C. En el ejemplo nº 81 el viaje aludido se ve como un proceso que empezó en un punto A, llegó a su cima en el punto B y terminó en el punto C.

81. *The journey is over.*

(‘El viaje ha terminado.’)

Otro ejemplo claro con el sentido de terminación es el nº 82:

82. *The movie is over.*

(‘La película ha terminado.’)

El proceso ABC también resulta claro en este caso: las películas tienen un inicio, un desarrollo y un final. Otro ejemplo es el verbo fraseológico *get over*: “To do and complete something difficult or unpleasant that must be done” (‘Hacer o completar algo difícil o desagradable que debe ser hecho’):

83. *I barely got over that cold which I had last week.*

(‘Apenas se me ha pasado ese resfriado que tenía la semana pasada.’)

Este sentido figurado se ha desarrollado a partir del sentido literal de terminación física, y seguramente lo ha propiciado el uso frecuente de *over* para enfocar el punto C (la terminación) de un proceso (Tyler y Evans 2004). Considérense también los

siguientes casos de verbos fraseológicos:

*Blow over*: “If a storm blows over, it becomes less strong and then ends” (‘Si una tormenta *blows over*, se hace menos fuerte y luego se termina’):

84. *The wind is blowing over.*

(‘El viento se está calmando.’)

*Change over*: “To completely change from one system or method to another” (‘Cambiar completamente de un sistema o método a otro’):

85. *You need to change over your life or you’ll wind up in the jail.*

(‘Tienes que cambiar radicalmente de vida o acabarás en la cárcel.’)

**Cambio de un lugar a otro:** Considérense los ejemplos:

86. *He hit the ball over the net.*

(‘Lanzó la pelota por encima de la red.’)

*Move over*: “To change the place where you are sitting or standing so that there is space for someone else to sit or stand” (‘Cambiar el lugar donde una persona se sienta o está de pie, de modo que haya espacio para que alguien más pueda sentarse o estar de pie’):

87. *When the father arrived, everybody moved over to leave him a place to sit.*

(‘Cuando llegó el padre, todos se reacomodaron para dejarle un sitio en que sentarse.’)

*Ask over*: “To invite someone to come to your house” (‘Invitar a alguien a venir a casa’). Aunque *ask* enfoca el punto A del proceso ABC, *over* remite a un destino final asociado por defecto a un espacio vinculado al hablante:

88. *I asked him over but he apologized for having to study for an examination.*

(‘Le invité a casa pero se disculpó por tener que estudiar para un examen.’)

*Come over*: “To visit someone at his house” (‘Visitar a alguien en su casa’):

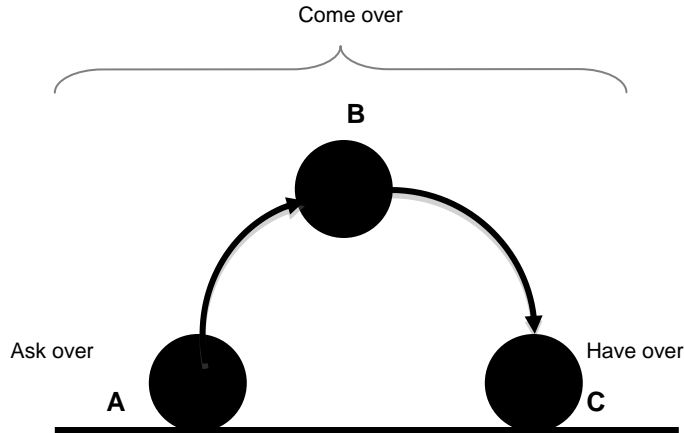
89. *He came over to visit us when we were in vacations.*

(‘Vino a visitarnos cuando estábamos de vacaciones’)

En este contexto el sentido de *come over* es diferente del asociado a la configuración del proceso AB (‘aparecer’, ‘hacer (se) público’; *vid.* 4.2.1), que también puede mostrar este verbo fraseológico. En (89) se expresa un proceso que nos lleva de A hacia C por el camino ABC, la terminación queda destacada por *over* pero el verbo *to come* enfoca el desplazamiento y, por tanto, el trayecto de tal proceso.

*Over* también remite al lugar de residencia en el caso de *to invite over*, como en *They invited me over* (‘Me invitaron a su casa’).

*Have over*, que comparte casi el mismo sentido con *ask over*, *come over* e *invite over* se distingue de ellos sólo en el lugar del enfoque del hablante. *Have over* significa ‘tener alguien en casa como visitante o invitado’. El enfoque del hablante aquí es el punto C del proceso ABC porque el TR ya se halla en el punto de destino (está en casa de alguien como visitante): el proceso de cambio de un lugar a otro ha terminado. Para ver la diferencia más claramente entre los tres verbos fraseológicos, en la figura nº 19b ponemos *ask over* en el punto A, *come over* en el punto B y *have over* en el punto C.



**Figura nº 19b: Sentido de *over*, proceso ABC (representación de *ask over*, *come over*, *have over*).**

Otro caso parecido a éstos es el de ejemplos como *Could you bring over the check?*, dicho en un restaurante para que el camarero nos traiga la cuenta. Aquí también se representa la transferencia focalizando el punto final de ella con *over*.

***Al otro lado:*** Se trata de un sentido muy común de *over* que puede ser remitido al proceso ABC. Considérese los ejemplos siguientes:

90. *Arlington is over the river from Georgetown.*

(‘Arlington está al otro lado del río desde Georgetown.’)

91. *The bridge over the river is closed for repairs*

(‘El puente sobre el río está cerrado por obras’)

En estos casos el TR no tiene que pasar por el proceso ABC físicamente, sino que es la visión del hablante la que pasa de Georgetown sobre el río hasta que llega a Arlington, o recorre el trayecto de atravesar el río sobre el puente. Éste constituye un caso de subjetivación como los comentados páginas atrás. El objeto se encuentra (es encontrado o localizado por alguien) en un lugar al que se puede llegar si el conceptualizador sigue una determinada ruta desde un lugar de partida hasta un lugar de llegada pasando por encima de un LM intermedio.

**Circunstancias acompañantes:** Es uno de los sentidos mencionados por Quirk, Greenbaum, Leech, y Svartvik (1994) y que aparece en casos como el siguiente:

92. *We discussed it over a glass of wine.*

(‘Lo discutimos tomando un vaso de vino.’)

Según Tyler (comunicación personal), este sentido es explicable sobre la base del trayecto ABC, y su carácter figurado procede de la metáfora de que las palabras (u otros tipos de información) pueden verse como entes físicos transferidos desde el emisor al receptor por medio de algún tipo de soporte (aire, cable, ondas de radio, etc.), como en estos casos:

93. *Over the air waves.*

(‘Por las ondas.’)

94. *Over the telephone.*

(‘Por teléfono.’)

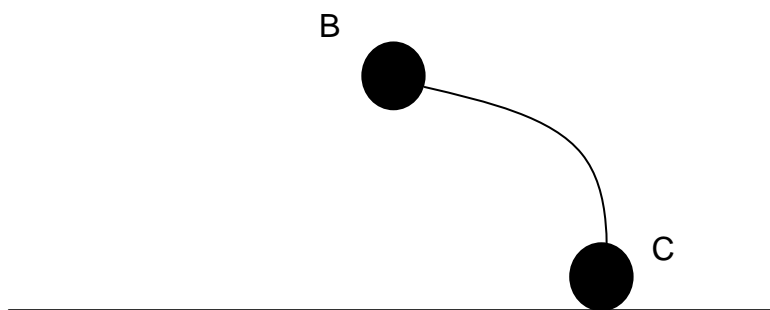
Otro ejemplo que comparte el mismo sentido con *discuss over* es el verbo fraseológico *clash over* (‘discutir; no estar de acuerdo’), como en el ejemplo nº 95:

95. *The young couple clashed over the question whether both should work.*

(‘La joven pareja discutía sobre si ambos debían trabajar.’)

### 4.2.3 Proceso BC

En la configuración prototípica “proceso BC” encontramos un proceso claramente separado del proceso ABC (figura nº 20).



**Figura nº 20: Sentido de *over*: Proceso BC.**

Responde a los casos en que un TR, hallándose en una posición alta, baja o cae para acabar sobre el LM y en contacto con él. Esta configuración está expresada claramente por el verbo fraseológico *fall over*, cuyo significado representa algo que se mueve desde un lugar en alto a otro más bajo y permanece ahí:

96. *The stone fall over the car and crashed the windshield.*

(‘La piedra cayó sobre el coche e hizo añicos el parabrisas.’)

*Fall over* implica que el enfoque del hablante está en el punto C del proceso. El mismo significado se expresa con *fall down*, pero en este caso lo que se enfoca es el punto B de tal proceso. Esta configuración también da cuenta del sentido de ‘movimiento especular’ (*reflexive*) de *over* propuesto por Tyler y Evans (2004):

97. *The fence fell over.*

(‘La valla se cayó.’)

*Knock over*. “To push someone or something, especially accidentally, so that they fall to the ground or onto their side” (‘Empujar a alguien o algo, sobre todo accidentalmente, de modo que cae al suelo o a un lado’):

99. *She was knocked over by a cyclist and broke her arm*

(‘Fue atropellada por un ciclista y se rompió el brazo.’)

*Bend over backwards*: “To try extremely hard to do something to help or please someone” (‘Intentar con mucho esfuerzo hacer algo para ayudar o complacer a otra persona’):

99. *I bent over backwards to make her happy, but she never was.*

(‘Hice todo lo posible para hacerla feliz, pero ella nunca lo estaba.’)

*Bend over* representa un proceso BC casi de carácter especular (*reflexive*): alguien baja la parte superior de su cuerpo (cabeza y tronco) y la aproxima a la parte inferior (las piernas). Ahora bien, al realizarse hacia atrás (*backwards*), el esfuerzo requerido es enorme, lo que hace muy difícil o imposible alcanzar el punto C. Estas circunstancias son la base para crear el sentido figurado de este verbo fraseológico.

#### 4.2.4 Proceso ABCDE

En la configuración prototípica “proceso ABCDE” encontramos una repetición del proceso ABC (figura nº 21). Si hablamos de cualquier proceso y queremos expresar su repetición, usamos *over*.

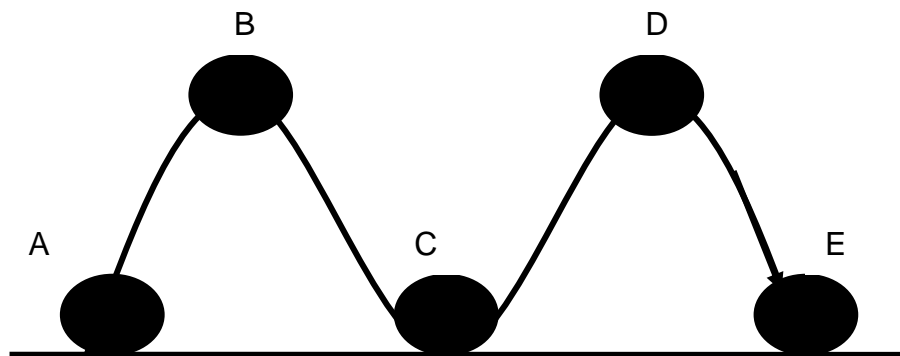


Figura nº 21: Sentido de *over*: proceso ABCDE.



Esto se ve claramente, por ejemplo, en *do over* (“do again; repeat” (‘hacer otra vez; repetir’)):

*100. He asked me to do the homework over.*

(‘Me pidió que volviera a hacer los deberes.’)

Si queremos expresar que el proceso se repite más de una vez o un número indeterminado de veces, basta con que usemos (generalmente) *over* dos veces:

*101. I keep telling him over and over to quit smoking.*

(‘Le sigo diciendo una y otra vez que deje de fumar.’)

*Go over*: “To think about something that has happened or something that was said” (‘Darle vueltas a algo que ha ocurrido o se ha dicho’):

*102. I’ve been going over in my mind what happened the other day.*

(‘He estado dándole vueltas en mi cabeza a lo que pasó el otro día.’)

*Check over*: “To examine something or someone to make sure that they are correct, healthy or working properly” (‘Examinar algo o a alguien para asegurarse de que es correcto, está sano o funciona o actúa correctamente’):

*103. I’ll check my suitcases over before leaving the house to the airport.*

(‘Revisaré mis maletas antes de salir de casa para el aeropuerto.’)

*Look over*: “To quickly examine something or someone” (‘Examinar superficialmente algo o a alguien’):

*104. He looked over his back bag to see if he forgot something or not.*

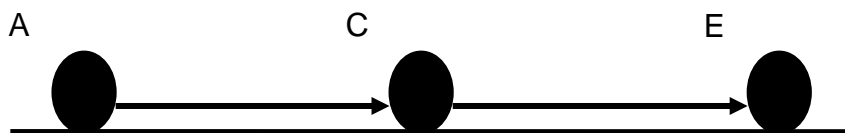
(‘Le echó un vistazo a su mochila para ver si había olvidado algo o no.’)

Si nos fijamos en el sentido básico de los tres verbos fraseológicos (*go over*, *check over* y *look over*) también podemos relacionarlos con el sentido de focalización, ya que en el proceso en conjunto correlaciona el sentido de repetición con el de prestar más atención y focalizar.

El sentido de repetición puede surgir también, como implicación convencionalizada, de la idea de que el movimiento reflexivo, como el de caída de un objeto que se mantiene en vertical hacia el plano de su propia base, no puede reiterarse si no es mediante la reposición previa de su posición erguida. Es decir, si *over* se aplica al movimiento reflexivo de un objeto, su reiteración sólo puede entenderse si se interpreta cíclicamente, como se representa en la figura nº 21.

#### 4.2.5 Proceso ACE

En la configuración prototípica “proceso ACE” encontramos un proceso en que el TR se mueve sobre el LM tocándolo (figura nº 22):



**Figura nº 22: Sentido de over: proceso ACE.**

105. *He spread the cloth over the table.*

(‘Extendió la tela sobre la mesa.’)

*Cloud over:* “If the sky clouds over, it becomes covered with clouds” (‘Si el cielo *clouds over*, entonces es que se ha cubierto completamente de nubes’):

106. *When the sky clouds over, the people get ready for the rain.*

(‘Cuando está completamente nublado, la gente se prepara para la lluvia.’)

*Stay over*: “To spend the night somewhere instead of returning to your home or continuing your trip” (‘Pasar la noche en algún sitio en vez de volver a casa o seguir el viaje’):

107. *I went to visit my parents and I stayed over.*

(‘Fui a visitar a mis padres y pasé la noche allí.’)

El sentido de *stay over* encaja en esta configuración, pues la idea de pasar determinado período de tiempo en cierto lugar se percibe como que el proceso de ‘quedarse’ se extiende y cubre la totalidad de ese lapso. Ahora bien, lo interesante es conocer la causa por la cual *stay over* fijó su sentido en el período de tiempo de ‘una noche’ (y no una semana, o unas horas, por ejemplo). Quizá la razón está en la expresión *overnight*, usada para expresar que cierto proceso dura una noche:

108. *It was an overnight trip.*

(‘Fue un viaje de una noche.’)

Es probable que al principio se dijera *stay an overnight* (‘pasar una noche en algún lugar’) y que, después, abreviando la expresión, se dijera, con el mismo sentido, *stay over*.

*Run over*: “To hit someone or something with a vehicle and drive over them, injuring or killing them” (‘Golpear a una persona o animal con un vehículo, atropellándolos pasando por encima de ellos e hiriéndolos o matándolos’):

109. *I ran over a rabbit as I was driving home.*

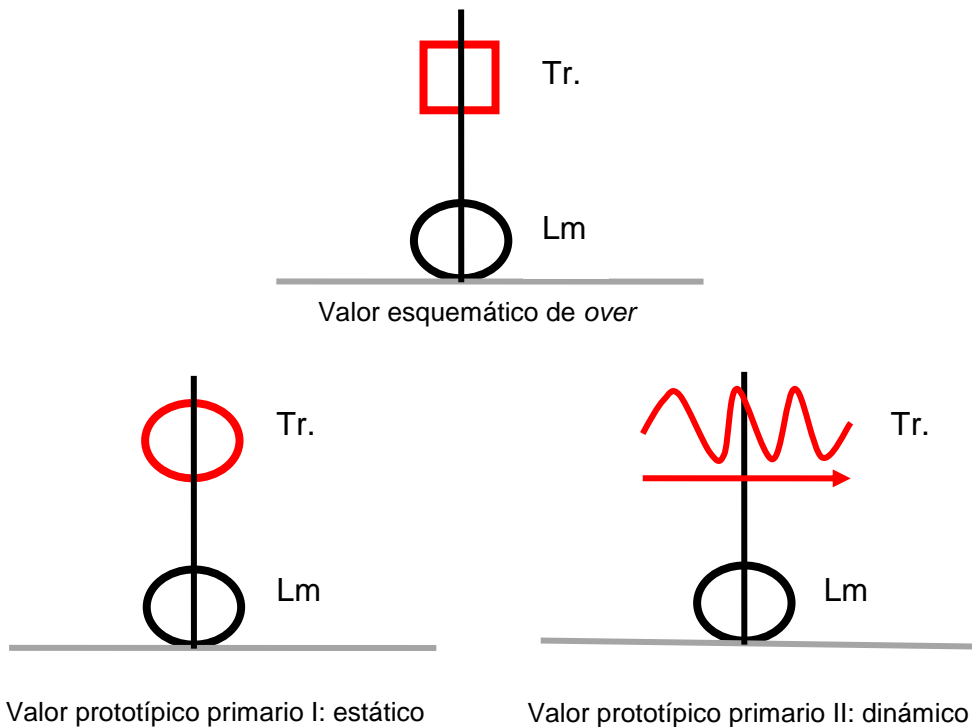
(‘Atropellé a un conejo en el camino a casa.’)

‘Pasar por encima de una persona o una cosa’ es un significado típico de *over*. En otros contextos *run over* se asocia a otra configuración y transmite, por tanto, la visión de un proceso diferente, como, por ejemplo, el de ‘tardar más de lo previsto’, asociado al sentido de ‘exceso’.

Se puede comprobar, sobre la base de todo lo expuesto acerca de *over*, cómo los diversos sentidos examinados son remisibles o explicables a partir del significado de su ‘escena primaria’. Radden y Dirven (2007: 40-41), tras comentar la propuesta de Tyler y Evans (2004) respecto a este valor general de *over*, proponen una alternativa a la representación del mismo desde lo que estos autores denominan el ‘punto de vista de especificación mínima’ (*minimal specification view*). Según esto, la ‘imagen primaria’ de *over* no contiene la representación del arco ABC completo, sino sólo el punto B, que especifica el valor “más alto que y próximo a”. Este significado básico es, además, estático, no dinámico, a pesar de que la mayor parte de los autores defienden una versión estática y otra dinámica para los valores primarios de las preposiciones. Aducen Radden y Dirven para ello que los sentidos dinámicos a que puede dar lugar el uso de una preposición se deben más a la información contextual aportada por el carácter dinámico del significado de algunos verbos, como, por ejemplo, *jump* (‘saltar’), *come* (‘venir’), *take* (‘coger’), etc. Sin embargo, pensamos que estos autores no tienen en cuenta, en su propuesta, la realidad del funcionamiento automático del proceso metonímico, es decir, el que, una vez asociada regularmente cierta forma con un sentido contextual, éste pueda integrarse, ampliándolo, en el sentido de tal forma. Ello consiste, en realidad, en un caso de implicación convencional: una vez que esta implicación se instala en la lengua, se hace parte del significado de la expresión de las formas lingüísticas. Por lo demás, y como ha podido comprobarse, nosotros, en este trabajo, hemos elaborado la presentación de los distintos usos de *over* sobre la propuesta de la ‘escena primaria’ defendida por Tyler y Evans (2004). No obstante, la discusión sobre el valor básico de *over* puede superarse si se consideran los distintos niveles en la configuración del significado a los que ya aludimos en la introducción (perfil, base y elementos eventuales de carácter contextual), así como los distintos grados de abstracción y generalidad de los

diferentes usos (significado esquemático, valor prototípico, extensiones, etc.). Resulta útil, por ejemplo, distinguir el significado general o esquemático de una partícula (el que de forma abstracta o muy poco específica retiene el denominador común a todos sus usos) de, por una parte, el valor prototípico primario (el que muestra la configuración específica más recurrente) y, por otra, de los valores prototípicos secundarios (los que surgen como convencionalización de extensiones metafóricas y metonímicas a partir de los significados prototípicos primarios). En relación con *over* podríamos considerar dos valores prototípicos primarios: el de la situación estática en la que el TR se encuentra en una posición superior y en contacto con el LM y el de la situación dinámica en la que el movimiento del TR se localiza en una posición superior al LM. Puesto que el movimiento de un objeto implica fases distintas, la posición superior respecto del LM puede entenderse en su recorrido completo (*The car run over the cat* ('El coche atropelló al gato')), terminativamente (*The cat jumped over the fence. We couldn't make it go down* ('El gato saltó a lo alto de la valla. No pudimos hacer que se bajara')) o retrospectivamente (*The water boiled over and put the fire off* ('El agua hirvió, se derramó y apagó el fuego')). Los significados prototípicos secundarios se corresponderían con estas distintas posibilidades relacionadas con el tipo de movimiento y con el punto de vista adoptado en su representación, y de ellos surgirían otros valores por extensión metafórica o metonímica, como los de terminación, transferencia, cambio de lugar o posicionamiento al otro lado del LM. Cuando estos valores se reafirman se convierten así mismo en valores prototípicos que generan nuevas extensiones. También surgirían valores prototípicos secundarios del valor prototípico primario estático, como los referidos a la posición en cierta dimensión no espacial por encima de un nivel de referencia (*He used to be 20 pounds overweight*) o la posición de control respecto del LM (*The parents have control over their sons*). Junto a estos grados de abstracción, convencionalización y generalidad deben tenerse en cuenta los niveles de representación (como los de perfil y base) si queremos obtener una idea sintética del valor esquemático general de partículas como *over*. Ese valor esquemático, recordémoslo, no debe darse por supuesto necesariamente puesto que si surge es como un concepto emergente que se genera por abstracción y en el que se recogen los rasgos comunes a todos los usos de *over*.

Nosotros creemos que ese concepto esquemático en parte responde a la propuesta de Radden y Dirven, que hacen hincapié en la idea de ‘posición superior de un TR respecto de un LM’ y en parte a la imagen compleja (por que se presenta con disyuntivas o variantes) que propone Rudzka-Ostyn: ‘being or moving higher and closer to something or from one side to another side of something’. La fusión de las dos perspectivas puede lograrse coherentemente si tenemos en cuenta la distinción entre perfil y base. Los valores prototípicos estáticos y dinámicos se reducirían a un significado general en el que el TR no se concreta como objeto sino meramente como una entidad, más o menos abstracta, que puede ser relacional (es decir, un desplazamiento, por ejemplo) o no (una cosa). Esta propuesta se ilustra en la figura nº 23:



**Figura nº. 23: Valor genérico y valores prototípicos.**

El rectángulo, siguiendo las convenciones de notación de la gramática cognitiva, indica una entidad de la que no se especifica si es relacional (un proceso, por ejemplo) o no relacional (un objeto). La línea en zig-zag con una flecha junto a ella representa un proceso en el que está implicado un trayector sin representación

específica. Las elipses representan objetos. En color rojo los trayectores. En color negro el resto de los elementos del perfil. En color gris, los elementos de la base. La posibilidad de reducir a este valor esquemático los usos dinámicos se haría más congruente si entendemos que en dichos valores dinámicos el perfil de *over* sólo incluye la posición superior de un proceso respecto de la vertical de un LM, mientras que las fases anteriores o posteriores de dicho proceso quedarían en la base de su configuración.

Cada uno de los valores prototípicos secundarios de carácter dinámico podrían representarse como especificaciones del valor prototípico primario II (figura nº 24).

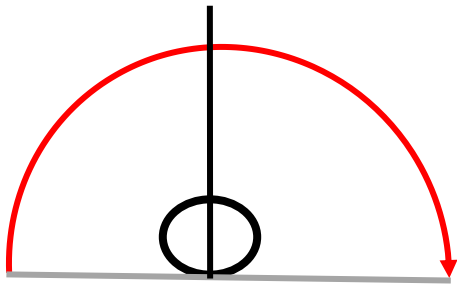


Figura nº 24a: Valor dinámico completivo de *over*

*The car run over the cat.*

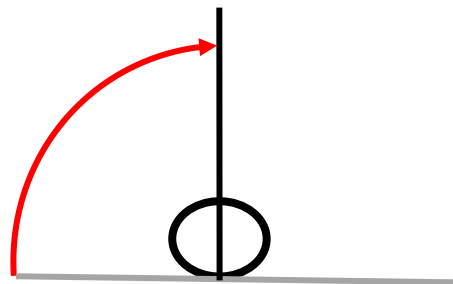


Fig. 24b: Valor dinámico terminativo de *over*

*The cat jumped over the fence and stayed upthere.*

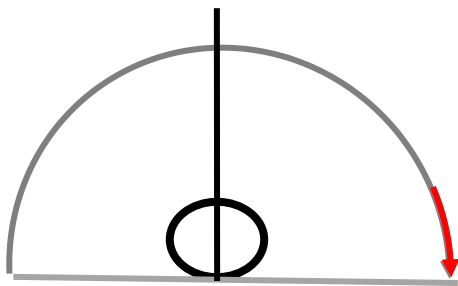


Fig. 24c: Valor dinámico retrospectivo de *over*

*The cat jumped over the fence and escaped away.*

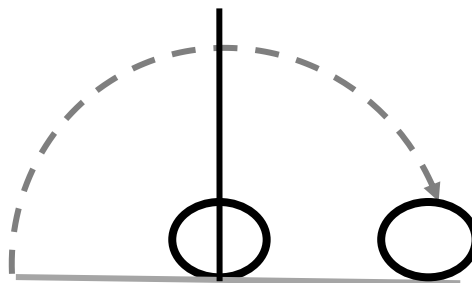


Fig. 24d: Valor dinámico retrospectivo subjetivo de *over*

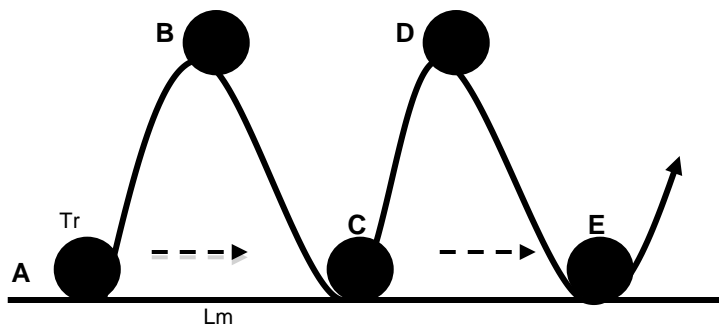
*The cat is over the fence. I can't see it.*

### Figura nº 24: Valor dinámico de *over*.

Para conseguir esquemas simplificados el proceso se representa aquí como una flecha en arco. En la figura 24c la parte focalizada del proceso es su fase terminal,

que se sitúa retrospectivamente en relación a la posición vertical superior al LM. En la figura 24d se describe una posición objetiva estática, pero se presupone un movimiento subjetivo, es decir, un movimiento virtual o ficticio, meramente mental, que lleva a cabo el conceptualizador en su proceso de localización del trayector. Ese movimiento subjetivo se representa mediante la línea discontinua.

Aun con el mayor o menor 'desvío' mostrado por el sentido de los verbos fraseológicos que la contienen, el significado esquemático general de la preposición *over* puede representarse como se hace en la figura nº 25. Esta representación básica, debidamente utilizada en el marco de un aula de lengua, puede ayudar a la comprensión y aprendizaje de los valores de *over*. La estrategia básica sería la de señalar con qué región parcial del esquema completo se asocia cada uso de *over* en los distintos verbos fraseológicos.

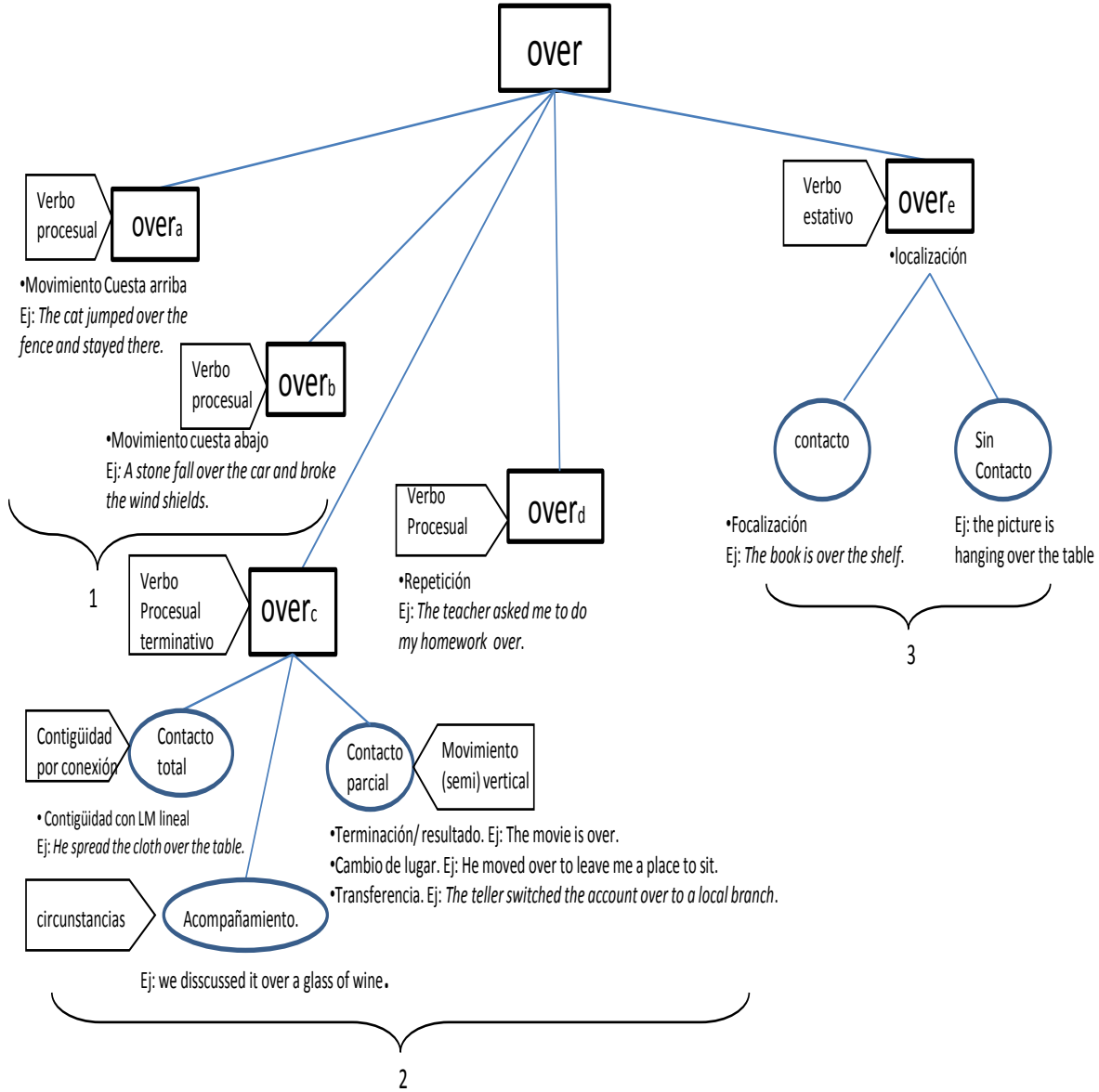


**Figura nº 25: Representación completa de *over*.**

Un esquema completo de todos los usos se muestra en la figura nº 26, en la página siguiente:



1. Relación espacial – movimiento mono direccional.
2. Relación espacial - movimiento multi direccional
3. Dimensión vertical - TR superior - LM inferior;



**Figura nº 26: Esquema general de los usos de over.**

Como podemos ver en este esquema, se pueden dividir los usos de *over* en tanto que parte de verbos fraseológicos en tres ramas principales:

- a) La primera rama (rama 1) se corresponde con el uso de *over* en alusión a un proceso con un movimiento mono-direccional, es decir, o un movimiento hacia arriba o un movimiento hacia abajo, que se refiere a los procesos AB, BC y ACE propuestos en el análisis anterior.
- b) La segunda rama (rama 2) consiste en el uso de *over* como un proceso de movimiento multi-direccional, es decir, un movimiento que normalmente empieza hacia arriba, cambia en dirección horizontal y después cambia de dirección otra vez hacia abajo, etc. Como hemos visto para los los procesos ABC y ABCDE en el análisis previo.
- c) La tercera rama (rama 3) se refiere a cuando se usa *over* con un verbo estativo. En este caso, *over* significa un punto estático vertical de polaridad positiva. La posición del TR puede estar en contacto con el LM o separado de él, como hemos comprobado en el análisis presentado en las páginas anteriores sobre los usos denominados “punto A” y “punto B”.



## 5. LA PREPOSICIÓN *UP*

*Up* se considera la preposición más frecuente en la composición de los verbos fraseológicos. Rudzka-Ostyn (2003) afirma que la frecuencia de *up* se debe al hecho de que expresa una posición vertical con polaridad positiva, tanto desde un punto de vista físico como abstracto, la cual es un elemento organizativo básico en nuestras experiencias de la vida diaria.

El significado primario de *up* consiste en representar una posición o movimiento vertical y de polaridad positiva, significado que comparte con *over* y *on*. Este valor, como es de esperar, da lugar a numerosos sentidos contextuales. García Arranz (1986: 507) registra los siguientes:

- a) Subir o estar subido en algo:

110. *He went up the stairs.*

(‘Subió las escaleras.’)

b) Arriba:

111. *They went up the river.*

(‘Fueron río arriba.’)

c) En lo alto de:

112. *Is there a restaurant up the Eiffel tower?*

(‘¿Hay un restaurante en lo alto de la torre Eiffel?’)

d) Contra:

113. *He was sailing up the wind.*

(‘Estaba navegando contra el viento.’)

e) En el fondo de:

114. *There is an apple tree up the yard.*

(‘Hay un manzano en el fondo del patio.’)

Aunque el significado de *up* no es tan variable como el de *over*, es decir, aunque el número de sus significados prototípicos no es tan variado, cuando se trata de los verbos fraseológicos *up* tiene una variedad muy grande de sentidos y de usos comunes.

Rudzka-Ostyn (2003: 75-103) ilustra cinco sentidos principales de *up* en tanto que elemento constitutivo de no pocos verbos fraseológicos, todos ellos basados en el significado primario de *positive verticality* (‘verticalidad positiva’). Éstos son:

a) “*Up*: position at a high place or moving up to a higher one” (‘Posición en un lugar alto o movimiento hacia uno más alto’):

115. *We all stood up when the president entered.*

(‘Nos levantamos todos cuando entró el presidente.’)

b) “*Up (to)*: aiming at or reaching a goal, an end or a limit” (‘Dirigirse a un objetivo, un fin o un límite, o alcanzarlos’):

116. *Come up and see us during the holidays, will you?*

(‘¿Puedes venir a vernos durante las vacaciones?’).

c) “*Up*: moving to a higher degree, value or measure” (‘Cambiar a un grado, valor o medida mayor’):

117. *After work she took a shower to freshen up before going out to the party.*

(‘Después del trabajo se dio una ducha para refrescarse antes de salir a la fiesta’).

d) “*Up*: Higher up is more visible, accessible and known” (‘Lo que está más alto es más visible, accesible y conocido’).

118. *It’s not enough to dream up projects, you also have to carry them out.*

(‘No basta con idear proyectos, también tienes que llevarlos a cabo’):

e) “*Up*: covering an area completely or reaching the highest limit” (‘Cubrir un área completamente o alcanzar el límite más alto’)<sup>22</sup>:

---

<sup>22</sup> En este caso destaca el rasgo aspectual identificable con la terminación de un proceso. Con distintas preposiciones o partículas, lo que en muchas ocasiones se expresa con los verbos fraseológicos respecto de sus verbos neutros es la fase del proceso que se quiere focalizar. La combinación de preposición y verbo está al servicio de una cuestión primaria en la configuración conceptual de los procesos: el aspecto. Ya hemos considerado algunas nociones de carácter aspectual asociadas a ciertos usos de *over*, como la reiteración o la terminación (*over and over*, *to be over*, etc.) y veremos otras asociadas a otros usos de *on*, como el de continuidad o progreso (*to go on*).

119. *Who has eaten up the cake? I would have liked to try a piece.*

(‘¿Quién se ha comido todo el pastel? Me habría gustado probar un pedazo.’)

Wood (1974) agrupa los valores de *up* según presenten éstos carácter *estático* (localización en un lugar elevado) o *dinámico* (movimiento de un lugar más bajo a otro más alto). Considérense estos ejemplos:

120. *There was a little boy up the ladder. (Up estática)*

(‘Había un niño en lo alto la escalera.’)

121. *He lives up the mountain in a small cottage. (Up estática)*

(‘Vive en lo alto de la montaña en una pequeña cabaña.’)

122. *Sam and Manuel went up the hill. (Up dinámica).*

(‘Sam y Manuel subieron a la colina’).

123. *The cat climbed up the tree. (Up dinámica).*

(‘El gato trepó a lo alto del árbol.’)

También destaca este autor el valor *direcciona* asumido por *up*, teniendo en cuenta el punto deíctico del hablante:

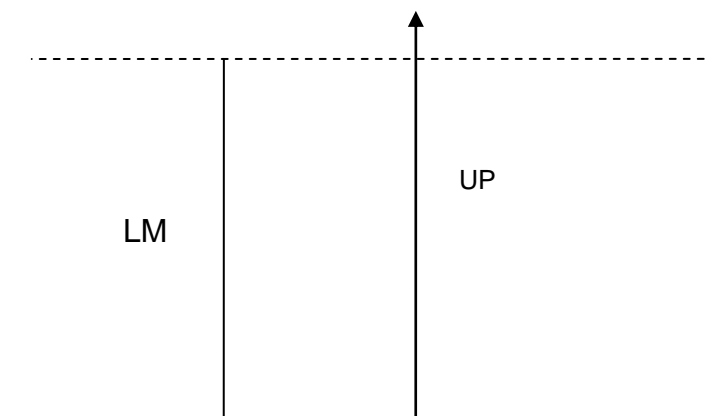
124. *Who is this coming up the road?*

(‘¿Quién es éste que viene calle arriba [en dirección hacia el hablante]?’)

125. *He was whistling as he went up the street.*

(‘Silbaba mientras subía la calle [en dirección que no es hacia el hablante].’)<sup>23</sup>

Una representación sencilla de *up* es la que proponen Radden y Dirven (2007: 315), la cual puede considerarse la ‘escena primaria’ desde la que explicar los sentidos contextuales de esta preposición. La recogemos en la figura nº 27:



**Figura nº 27: La escena primaria de *up*. (Radden y Dirven, 2007)**

Destacan estos autores el carácter visual de la verticalidad expresada por *up*. La verticalidad se construye como la línea que, partiendo del ojo del espectador, llega a un lugar más alto o limítrofe dentro del conjunto espacial considerado. De ahí que la ‘verticalidad’ pueda ‘verse’ de tres modos: una entidad, TR, puede hallarse o moverse (1) a un punto más alto situado estrictamente en la vertical del LM; (2) a un punto elevado no situado sobre esa vertical (posición casi vertical), y (3) a un punto limítrofe de algo, alejado del LM, ‘viéndose’ la verticalidad casi horizontalmente. Véanse estos casos:

<sup>23</sup> En este sentido *up* queda reducido a la idea de ‘dirección’, haciéndose abstracción tanto de la verticalidad como de la polaridad positiva. Similar abstracción sufre *down* en contextos equivalentes: *You have to walk down the street.* En casos como éstos, ni *up* ni *down* presuponen inclinación o pendiente en la calle que se recorre ni desplazamiento a un lugar más alto (para *up*) o más bajo (para *down*) que el de partida.



a) Completamente vertical:

*126. He climbed up the tree.*

(‘Trepó a lo alto del árbol.’)

b) Parcialmente vertical:

*127. He went up the stairs.*

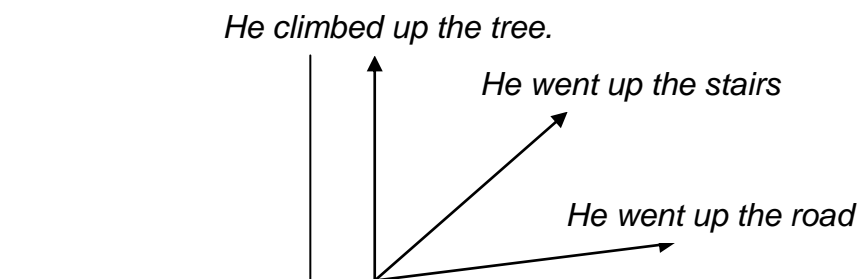
(‘Subió las escaleras.’)

c) Más horizontal que vertical:

*128. He went up the road.*

(‘Fue hasta el final de la calle.’)

La figura nº 28 muestra algunos grados de verticalidad expresados por *up*:



**Fig. 28: Grados de verticalidad de *up*. (Radden y Dirven, 2007: 315)**

No obstante, en relación con la propuesta de Radden y Dirven puede plantearse otra relación entre los sentidos verticales y los no verticales de esta preposición a partir de la reducción metonímica que lleva desde el significado primordialmente de verticalidad con límite superior de *up* al sentido de mera direccionalidad (vertical o no) con un límite, como se advierte en casos como *Up in Dublin* (‘Allá en Dublín’), *To go*

*up to Barcelona* ('Ir a Barcelona'), *He walked up and down along the room* ('Paseaba de un lado a otro de la habitación') o *You must lead us up to the target* ('Debes dirigirnos a nuestra meta'). Por supuesto, las extensiones metonímicas no se quedan ahí: como ya hemos visto que ocurre con *over*, también *up* queda reducido al sentido de realización completa de algo: *Shut up* ('Cállate'), *The sink is stopped up* ('El fregadero se ha atascado'), *She froze up by the surprise* ('Se quedó helada por la sorpresa') o al sentido de límite de determinada extensión, como ocurre en *up to here* ('hasta aquí'), *up to now* ('hasta ahora'), *We have to accomplish te task up to three days* ('Tenemos que terminar la tarea antes de tres días'), etc.

En lo que sigue presentaremos numerosos verbos fraseológicos en cuya composición interviene *up*, relacionaremos los sentidos concretos de tales verbos con el significado primario de *up* y daremos cuenta de algunos procesos que determinan el paso de éste a aquéllos.

Como en el caso de *over*, examinaremos los sentidos expresados por *up* tomando como punto de partida las dimensiones de estatismo y proceso<sup>24</sup>.

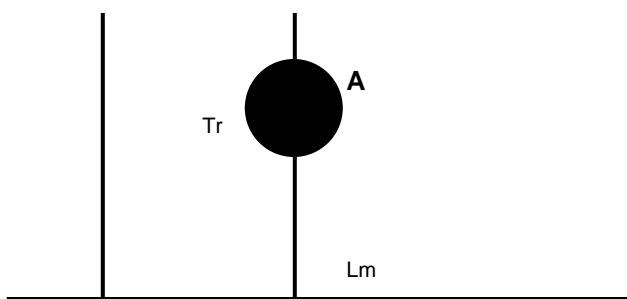
## **5.1 *Up* como expresión de posición estática**

### **5.1.1 Punto A**

En la configuración prototípica "punto A" encontramos el TR en un nivel más alto que el LM (figura nº 29).

---

<sup>24</sup> Los distintos usos prototípicos relacionados en esta revisión, que pueden remitir a una sola escena esquemática primaria, han sido ejemplificados con verbos incluidos en la relación de McCarthy y O'Dell (2004 y 2007), cuyas descripciones en inglés han sido recogidas aquí y traducidas al español.



**Fig. 29: Sentido de *up*: Punto A.**

Es un sentido inmediato a partir del significado primario de *up* (Wood, 1974; García Arranz, 1986). Por ejemplo:

*129. He lives up the mountain in a small cottage.*

(‘Vive en lo alto de la montaña en una pequeña cabaña.’)

*130. Is there a restaurant up the Eiffel tower?*

(‘¿Hay un restaurante en lo alto de la torre Eiffel?’)

Este sentido estático no es tan frecuente en los verbos fraseológicos, habida cuenta de que en éstos normalmente intervienen bases verbales que expresan procesos dinámicos. No obstante, los hay con carácter estático, como, por ejemplo, *head up* (‘estar de encargado, o estar autorizado para algo, en una organización, empresa, departamento, etc.’):

*131. Howard Green of M & Q is moving to Paris to head up the company’s new french operations.*

(‘Howard Green de M & Q se traslada a París para encargarse de las nuevas operaciones francesas de la empresa.’)

A este sentido de *up* remite también el de *do up* (“To wrap something, especially a present, in paper” (‘Envolver algo, especialmente un regalo, en papel’)). De un modo u otro, metafóricamente, se expresa que el TR (papel de envolver) ocupa un lugar más externo que el LM (objeto envuelto):

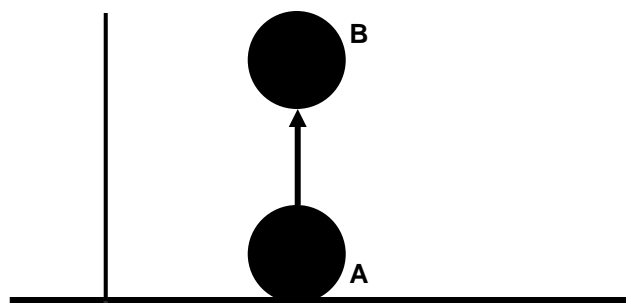
*132. He did the gift up with red wrapping paper and gave it to George in his birthday.*

(‘Envolvió el regalo en papel de regalo y se lo dio a George en su cumpleaños.’)

## 5.2 *Up* como expresión de un proceso

### 5.2.1 Proceso AB

En la configuración prototípica “proceso AB” encontramos un TR que se mueve a un nivel más alto’ (figura nº 30):



**Fig.30: sentido de *up*. El proceso A B dinámica .**

Es un sentido muy característico de *up*, al que remiten otros de carácter más concreto (García Arranz, 1984; Radden y Dirven, 2007):

133. *He went up the stairs.*

(‘Subió las escaleras.’)

134. *He climbed up the tree.*

(‘Trepó a lo alto del árbol.’)

Los verbos fraseológicos de carácter dinámico en cuya composición interviene *up* son muy numerosos. Muestran una considerable variedad de sentidos concretos (más o menos figurados):

l) En primer lugar examinaremos algunos usos, muy representativos, en que se explota el valor de ‘moverse a un nivel más alto’:

*Get up*: “To stand up, to leave the bed” (‘Levantarse, dejar la cama’):

135. *He gets up at seven and goes to work at eight.*

(‘Se levanta a las siete y va al trabajo a las ocho.’)

*Get up* describe un movimiento hacia un nivel más alto.

*Go up*: “If a building or sign goes up, it is built or it is fixed into position” (‘Si un edificio o una señal *goes up*, es construido o es fijada en su lugar’):

136. *The building went up in a very short time.*

(‘El edificio fue construido/levantado en muy poco tiempo.’)

La construcción de un edificio o la instalación de una señal vertical de tráfico se percibe como un movimiento que va de abajo hacia arriba.

*Put up*: “To fasten a piece of furniture, like shelves or cupboard, to a wall” (‘Juntar un mueble, como una estantería o un aparador, a la pared’):

137. *I had to put the bookshelves up so that I can get the place cleaned.*

(‘Tuve que juntar las estanterías a la pared para poder tener despejado el lugar.’)

*Pile up*: “To become a pile, or to make a lot of things into a pile by putting them on top of each other” (‘Apilarse, o formar una pila con muchas cosas colocándolas unas encima de otras’):

138. *Hey everyone, if you could pile up all your rubbish in the corner there, I’ll get someone to take it all away at once.*

(‘Escuchadme todos: si pudierais acumular toda vuestra basura en ese rincón, haré que alguien venga a recogerla ahora mismo.’)

*Pick up*: “to lift something or someone by using your hands” (‘Levantar algo o a alguien usando las manos’).

139. *Tommy, pick all your toys up from the floor and put them in your toy box.*

(‘Tommy, recoge todos tus juguetes del suelo y ponlos en su caja.’)

*Pick up* describe un movimiento de elevación desde algún punto más bajo.

*Roll up*: “to fold the edges of a piece of clothing that you are wearing, like sleeves or trousers, in order to make them shorter” (‘Recoger hacia arriba las mangas o el extremo de una prenda de vestir, como, por ejemplo, los pantalones, para hacerlos más cortos’):

140. *Come on – time to roll your sleeves up and get down to work.*

(‘Venga, ya es hora de que te remangues y te pongas a trabajar.’)

*Dig up*: “To remove something from the ground” (‘Extraer algo de la tierra’):

141. *It is difficult to dig up coal in a hard land.*

(‘Es difícil extraer carbón en un suelo duro.’)

*Stand up*: “To rise from a sitting or lying position to a standing position” (‘Levantarse de una posición de estar sentado o echado y adoptar la posición de estar de pie.’):

142. *When the president enters the hall, everybody has to stand up.*

(‘Cuando el presidente entre en la sala, todo el mundo tiene que ponerse de pie.’)

*Zip up*: “To fasten a piece of clothing by using its zip (a long metal or plastic fastener” (‘Abrochar una prenda de vestir usando su cremallera’):

143. *Hey baby-zip your jacket up, it’s very cold outside.*

(‘Niño, súbete la cremallera de tu cazadora, hace mucho frío fuera.’)

Cuando se acumulan cosas formando una pila, las colocamos, desde abajo hacia arriba, unas sobre otras en posición vertical. El sentido de acumulación o intensificación se expresa desvinculado de la verticalidad en otros casos:

*Stack up*: “To arrange things in a tall pile” (‘Disponer cosas en una pila elevada’):

144. *We’ll stack the books that we don’t need anymore up in order to give them out to some friends.*

(‘Apilaremos todos los libros que no necesitamos ya para dárselos a algunos amigos.’)

*Gather up*: “to collect several things, especially from different places, and put them together” (‘Recoger varias cosas, sobre todo de distintos lugares, y ponerlas juntas.’):

145. *Let's gather up all these brochures and stack them up in one pile over there.*

(‘Recojamos todos estos folletos y apilémoslos allí en el rincón.’)

*Round up*: “To find and gather together a group of people or animals” (‘Encontrar y juntar en un grupo a varias personas o animales’):

146. *I'll round up some more helpers; it's a big job to do.*

(‘Reuniré unos cuantos ayudantes más; es muy grande el trabajo que hay que hacer.’)

El sentido de acumulación paulatina, haciendo abstracción de la elevación vertical del conjunto cuya composición va cambiando, también se aplica en casos como *to add up* o *to rack up* o *to build up* (*vid.* más adelante). El sentido de intensificación respecto de cierta dimensión o propiedad está igualmente presente en combinaciones como *to polish up* (‘perfeccionar algo, como una habilidad’): *I have to polish up my Spanish* (‘Tengo que pulir mi español’).

II) El sentido de ‘moverse a un nivel más alto’ puede, mediante procesos de metaforización o abstracción, reformularse en el sentido de ‘más’ en numerosos verbos fraseológicos. Si la base verbal es de carácter positivo, el sentido de ‘más’ se tiñe con la connotación de ‘mejora’; si tal base es de carácter negativo, entonces este sentido adopta una connotación negativa de ‘empeoramiento’. Si, en fin, la base es de carácter neutro, así también se muestra el sentido de ‘más’. Mostraremos a continuación algunos de estos verbos fraseológicos, y lo haremos partiendo de aquellos que poseen un sentido más ‘físico’ para pasar progresivamente a otros con sentido más figurativo y abstracto:

*Add up*: “To calculate the total of two or more numbers” (‘Calcular el total de dos o más números’).



147. *Turner adds up the likely cost of his new car.*

(‘Turner calcula el precio posible de su nuevo coche.’)

*Add up* también puede mostrar el sentido de “to increase and become a large number or amount” (‘aumentar y convertirse algo en un número o cantidad elevados’):

148. *Bringing up children is an expensive business. Clothes, shoes, food, toys, it all adds up.*

(‘Criar niños es un negocio que sale caro. La ropa, los zapatos, la comida, los juguetes, todo ello se junta y supone mucho dinero.’)

*Build up*: “To increase in amount, size, or strength, or to make something increase in amount, size, or strength” (‘Aumentar en cantidad, tamaño o fuerza, o hacer que algo aumente en cantidad, tamaño o fuerza’):

149. *Jane has been doing a lot of long-distance running to try to build up her stamina.*

(‘Jane ha estado corriendo muchos trayectos largos para intentar aumentar su resistencia.’)

150. *Even though the United States is having some economic problems, the military continues to build up.*

(‘Aunque EEUU tiene algunos problemas económicos, los militares siguen creciendo.’)

151. *You look very weak, so when you feel better make sure to eat lots of fruit and vegetables to build yourself up.*

(‘Pareces muy débil; cuando estés mejor, procura comer muchas frutas y verduras para reponerte.’)

*Butter up*: “To be very nice to someone so that they will do what you want them to do” (‘Resultar muy simpático a alguien para que haga lo que uno quiere’):

152. *My friend is trying to butter the teacher up in order to give her better grades.*

(‘Mi amiga está intentando caerle bien al profesor para que le dé mejores notas.’)

*Do something up*: “To repair something or to improve the appearance of something, especially a building” (‘Reparar algo o mejorar la apariencia de algo, especialmente un edificio’):

153. *The downtown historical palace is at last about to be done up.*

(‘El palacio histórico del centro de la ciudad va a ser por fin restaurado.’)

*Do yourself up*: “To make your look more attractive” (‘Arreglarse (uno/-a)’).

154. *We have a big party tonight; you have to do yourself up.*

(‘Tenemos una gran fiesta esta noche; tienes que arreglarte.’)

*Doll yourself up*: “If a woman dolls herself up, she tries to look more attractive than usual by putting on special clothes and make-up” (‘Si una mujer *dolls herself up*, trata de parecer más atractiva que de costumbre poniéndose ropa especial y maquillaje’):

155. *Some of the girls had really dolled themselves up.*

(‘Algunas chicas se han acicalado realmente.’)

*Drum up*: “To increase interest in something” (‘Aumentar el interés por algo’):

156. *This study drums up more investigations in the field.*

(‘Este estudio aumenta el interés por realizar más investigaciones en este campo.’)

*Dumb up*: “To make something harder to understand” (‘Hacer que algo resulte más difícil de comprender’):

157. *Some professors tend to dumb things up.*

(‘Algunos profesores tienden a hacer las cosas más difíciles.’)

*Ease up*: “To start to work less or do things with less energy” (‘Empezar a trabajar menos o a hacer las cosas con menos energía’):

158. *I’m slowly easing up now so that I can step aside next year.*

(‘Ahora estoy aflojando poco a poco el trabajo, para poder dejarlo el año que viene.’)

El caso de *ease up* es especialmente llamativo en tanto que la intensificación se da en el sentido de una disminución de la dimensión en cuestión, es decir, en el sentido de moverse a un nivel menor o más pequeño. Paradójicamente *up* es equivalente en este caso a *down*, por obra de las extensiones metafóricas que en este y en tantos otros ámbitos impregnan el lenguaje. Algo parecido ocurre en el caso de *to loosen up* (‘soltar, desentumecer’) donde *up* incide en la idea de relajar o perder la tensión, por ejemplo de los músculos (ver más adelante ejemplos y descripción).

*Jazz up*: “Make something more attractive or interesting” (‘Hacer algo más atractivo o interesante’):

159. *We jazzed up our all-white kitchen by adding red tiles here and there.*

(‘Hemos adornado nuestra cocina, que es toda blanca, con unos azulejos rojos aquí y allá.’)

*Join up*: “To join the army, navy, or airforce” (‘Alistarse en el ejército, la armada o las fuerzas aéreas.’).

160. *The new general joined up when he was 21 years old.*

(‘El nuevo general se alistó cuando tenía 21 años.’).

*Keep up:* “To make someone go to bed later than he usually does” (‘Hacer que una persona se acueste más tarde de lo que acostumbra’):

161. *Last night I had some friends at home who kept me up till three o’clock in the morning.*

(‘Anoche tuve amigos en casa y me tuvieron en pie hasta las tres de la mañana.’)

*Listen up:* “Said to get the attention of people to listen more carefully” (‘Se le dice a alguien para que preste más atención’):

162. *Listen up please; what I’m going to say is very important for your safety.*

(‘Por favor, escuchadme bien; lo que voy a decir es muy importante para vuestra seguridad.’)

*Loosen up:* “To prepare your body muscles for a physical activity by stretching and doing simple activities” (‘Preparar los músculos del cuerpo para una actividad física por medio de estiramientos y de algunos ejercicios sencillos’):

163. *We always do exercises to loosen up before playing tennis.*

(‘Siempre hacemos ejercicios de precalentamiento antes de jugar al tenis.’)

*Melt up:* “When a financial market is overheated, causing prices to go up” (‘Cuando un mercado financiero está demasiado caliente, haciendo que los precios suban’):

164. *The petroleum prices are melting up since the year 2003.*

(‘Los precios del petróleo están disparados desde el año 2003.’)

*Open up*: “To open more opportunities or possibilities” (‘Ofrecer más oportunidades o posibilidades’):

165. *The new shopping centre will open up all sorts of job opportunities.*

(‘El nuevo centro comercial ofrecerá todo tipo de oportunidades laborales.’)

También: “If a country opens up, it becomes easier to travel around and to sell things to it” (‘Cuando un país *opens up*, resulta más fácil viajar por él y venderle cosas’):

166. *A lot of the developing countries are nowadays more opened up to the rest of the world.*

(‘Muchos países en desarrollo están hoy en día más abiertos al resto del mundo.’)

*Muck up*: “To do something very badly and make worse” (‘Hacer una cosa muy mal y empeorarla’):

167. *Yesterday I mucked up an important deal and my boss was angry.*

(‘Ayer eché a perder un trato importante y mi jefe se enfadó.’)

*Patch up*: “To try to improve your relationship with someone after an argument” (‘Intentar restablecer la relación con una persona después de una discusión’):

168. *I need to patch things up with my father, I shouldn’t have made him angry with me.*

(‘Tengo que arreglar las cosas con mi padre; no debería haber hecho que se enfadara conmigo.’)

*Pep up*: “To make something more interesting or attractive, or to make someone feel more active and energetic” (‘Hacer una cosa más interesante o atractiva, o hacer que alguien se sienta más activo y con energía’):

169. *The sauce is tasteless, I'll add some garlic to pep it up a bit.*

(‘La salsa no sabe a nada; voy a ponerle un poco de ajo para darle un poco de sabor.’)

170. *The boss is making a big party to pep his employees up.*

(‘El jefe está preparando una gran fiesta para animar a sus empleados.’)

*Perk up*: “If something perks up, it improves or becomes more exciting” (‘Si algo *perks up*, mejora o se hace más interesante’):

171. *The changes in the company's strategies were annoying at the beginning, but in few weeks a lot of them began to perk up.*

(‘Los cambios en las estrategias de la compañía resultaron aburridos al principio, pero a las pocas semanas muchos de ellos empezaron a resultar interesantes.’)

*Pick up*: “If something (business, economy, trade, etc.) picks up, it improves or increases after a bad period” (‘Si algo (negocio, economía, empresa, etc.) *picks up*, remonta después de un período malo’):

172. *Thanks to the high prices of petroleum, the economy of Saudi Arabia picked up.*

(‘Gracias a los altos precios del petróleo, la economía de Arabia Saudita remontó.’)

También: “If the wind picks up, it becomes stronger” (‘Si el viento *picks up*, se hace más fuerte.’):

173. *The wind picked up last night and caused a lot of damage in the city.*

(‘Anoche el viento se hizo más fuerte y causó muchos daños en la ciudad.’)

*Push up*: “To increase the amount, number or value of something” (‘Aumentar la cantidad, el número o el valor de algo’):

174. *The TV program about Microsoft products pushed up its value.*

(‘El programa en la tele sobre los productos de Microsoft aumentó el valor de éstos.’)

*Rev up*: “To make the engine of a vehicle run faster while the vehicle is not moving” (‘Hacer que el motor de un vehículo vaya más rápido mientras que está parado’):

175. *The traffic lights were very slow to change and all the impatient drivers around me were revving up.*

(‘El semáforo tardaba mucho en cambiar y todos los conductores impacientes que había en torno a mí pisaban el acelerador.’)

*Screw up*: “To make someone feel worse about his life” (‘Hacer que alguien sienta que empeoran las circunstancias de su vida’):

176. *Having a son like that would screw your life up.*

(‘Tener un hijo así te amargaría la vida.’)

*Squash up*: “If people who are sitting or standing together squash up, they move closer together in order to make space for someone else” (‘Si unas personas que están sentadas o de pie en compañía *squash up*, se aproximan más entre sí para dejar espacio a alguien más’):

177. *If you squash up there will be room for Tim on the sofa too.*

(‘Si os apiñáis un poco más, habrá espacio para que Tim también se siente en la sofá.’)

*Store up*: “To remember things, usually so that you can tell people about them later” (‘Almacenar recuerdos, normalmente para hablar de ellos a otras personas después.’)

178. *We store up so many memories over the years, good ones and bad ones.*

(‘Durante años, almacenamos tantos recuerdos, buenos y malos...’)

*Suck up*. “To try to make someone who is in a position of an authority like you by doing and saying things that will please him” (‘Intentar que a alguien que está en una posición de autoridad le guste uno, y hacerlo por medio de dichos que le agraden’):

179. *One of the girls in our class is always sucking up to the teacher in order to get high scores.*

(‘Una compañera de clase siempre le está haciendo la pelota al profesor para que le ponga buenas notas.’)

*Tense up*: “If you tense up or your muscles tense up, your muscles stiffen because you are not relaxed” (‘Si tú *tense up* o tus músculos *tense up*, tus músculos están rígidos porque no estás relajado’):

180. *Relax! Don't tense up and you'll float.*

(‘¡Relájate! No te pongas rígido y flotarás.’)



*Toughen up*: “To become stronger and more able to deal with problems or make someone feel that way; make rules more limiting and more difficult to avoid” (‘Hacerse más fuerte y más capaz para enfrentarse a los problemas, o hacer que alguien se sienta así; establecer reglas más limitadoras y difíciles de esquivar’):

181. *You need to toughen up a bit, you shouldn't let anybody scare you.*

(‘Tienes que endurecerte un poco, no deberías permitir que nadie te asuste.’)

*Turn up* : “to appear or come” (‘aparecerse o venir’):

182. *Do you know how many people turned up at the party last night?*

(‘¿Sabes cuántas personas vinieron a la fiesta de ayer?’)

*Warm up*: “To heat food or an engine; to get ready to perform” (‘Calentar la comida o un motor, o prepararse para actuar’):

183. *I left you some soup that you can warm up when you get home.*

(‘Te dejé un poco de sopa que puedes calentar cuando vuelvas a casa.’)

184. *The football player is warming up before the match.*

(‘El futbolista está haciendo ejercicios de calentamiento antes del partido.’)

Cuando la acumulación de elementos da lugar a la constitución de una configuración o de la estructura de un conjunto, de manera que el conjunto, en su unidad, se hace más prominente que las partes que lo componen, el sentido de añadido paulatino se relega a favor del sentido de constitución o de creación.

*Gang up*: “Form a group to act against someone” (‘Formar un grupo para actuar contra alguien’):

*185. Sam and Jane ganged up with Mary against their boss.*

(‘Sam y Jane se unieron a Mary en contra de su jefe.’)

*Gather up*: “to collect several things, especially from different places, and put them together” (‘Recoger varias cosas, sobre todo de distintos lugares, y ponerlas juntas.’):

*186. Let’s gather up all these books and arrange them on the shelves.*

(‘Recojamos todos estos libros y ordenémoslos en las estanterías.’)

*Go up*: “When a shout or a cheer goes up, a lot of people make that noise at the same time” (‘Cuando un grito (de dolor o alegría) *goes up*, mucha gente emite ese sonido al mismo tiempo’):

*187. A cheer goes up whenever the national team scores.*

(‘Estalla un grito de alegría cada vez que el equipo nacional marca.’)

III) Con la dinámica del proceso AB también concuerdan no pocos sentidos relacionados con las ideas de ‘aparecer’, ‘parecer’, ‘suceder’ o ‘acercarse’. En la génesis de todas ellas está la idea básica de que algo ‘sale’ de A para acceder a B, un lugar más elevado y, por tanto, más visible o accesible. Como es normal en los verbos fraseológicos, estos sentidos se tiñen, en mayor o menor grado, de otros numerosos matices figurativos o connotativos. A continuación mostramos algunos de estos verbos:

*Come up*: “If information comes up on a computer screen, it appears there” (‘Si cierta información *comes up* en la pantalla de un ordenador, aparece allí’):

188. *How can I stop this advertisement from coming up every time I go onto the internet?*

(‘¿Cómo puedo evitar que este anuncio aparezca cada vez que entro en Internet?’)

También: “If an event is coming up, it will happen soon” (‘Si un acontecimiento *is coming up*, es que va a ocurrir pronto’):

189. *I can’t believe that this year’s conference is already coming up.*

(‘No me puedo creer que la conferencia de este año esté ya a la vuelta de la esquina.’)

*Conjure up*: “To make something (e.g. picture, image, memory) appear in someone’s mind” (‘Hacer que algo (por ejemplo, una foto, imagen, recuerdo) aparezca en la mente de alguien’):

190. *For me this picture conjures up a series of crazy events.*

(‘A mí este cuadro me suscita una serie de hechos disparatados.’)

*Dress up*: “To put on someone else’s clothes in order to look like him” (‘Ponerse la ropa de otra persona para parecerse a ella’):

191. *Do we need to dress up for the disguise party of tomorrow?*

(‘¿Tenemos que disfrazarnos para la fiesta de disfraces de mañana?’)

*Pop up*: “If something pops up, it suddenly appears, often when you are not expecting it” (‘Si una cosa *pops up*, aparece repentinamente, a menudo cuando no se la espera’):

192. *I don't like those warnings that pop up on the computer's screen every now and then.*

(‘No me gustan estos avisos que salen repentinamente en la pantalla del ordenador de vez en cuando.’)

*Set up*: “To make arrangements so that something can happen or exist” (‘Preparar todo lo necesario para que una cosa pueda suceder o existir’):

193. *Channel five is trying to set up an interview with the president but he doesn't have time.*

(‘El canal cinco está intentando todo lo necesario para una entrevista con el presidente, pero éste no tiene tiempo.’)

En este verbo (*to set up*) también puede reconocerse la idea de configuración, establecimiento o instalación (de una estructura, una infraestructura, un soporte, un mecanismo, etc.) que comparte la idea de construcción o levantamiento que vimos más arriba (apartado 5.2.1.1) en verbos como *to build up*. La afiliación de un verbo fraseológico a más de un grupo, como en este caso, podría aplicarse a muchos otros casos. Esa categorización múltiple o difusa es propia del punto de vista que asume la generación de sentidos dispares a partir de procesos metafóricos o metonímicos de extensión del significado.

*Spring up*: “If something springs up it suddenly appears or begins to happen” (‘Si algo *springs up*, aparece o empieza a suceder’):

194. *At the turn of the century, new political movements sprang up.*

(‘Recién terminado el siglo, estallaron nuevos movimientos políticos.’)

*Dig up*: “To discover new facts about a person or a situation after a lot of searching” (‘Descubrir nuevos hechos sobre alguien o una situación, después de mucha investigación’):

195. *The private detective dug up a few unpleasant facts about the crime.*

(‘El detective privado sacó a la luz algunos hechos desagradables sobre el crimen.’)

*Flare up*: “If a disease that you had before flares up, you suddenly get it again” (‘Si una enfermedad que se tuvo con anterioridad *flares up*, repentinamente se la vuelve a tener’):

196. *I’m feeling bad enough, my arthritis has flared up again.*

(‘Me siento bastante mal; mi artritis ha vuelto a aparecer.’)

*Light up*: “If your face or eyes light up, you suddenly look very happy or excited” (‘Si la cara o los ojos de alguien *light up*, esa persona de pronto parece muy feliz o entusiasmada’):

197. *He always lights up whenever he remembers his girl friend.*

(‘Siempre se le ilumina la cara cuando se acuerda de su novia.’)

*Start up*: “When a business or organization is created and starts to operate” (‘Cuando se crea un negocio u organización y empieza a funcionar’):

198. *The government of Spain helps the new investors till the start-up of their business.*

(‘El gobierno español ayuda a los nuevos inversores hasta que sus negocios empiezan a funcionar.’)

*Stir up*: “Something that make someone remember sad memories” (‘Algo que hace a alguien tener recuerdos tristes’):

199. *This photograph stirs up sad memories of how my mother suffered but couldn't afford medicine.*

(‘Esta foto me mueve el recuerdo de cómo sufría mi madre y no podía hacerse con las medicinas.’).

*Summon up*: “If something summons up a memory or an image, it makes you remember something or think about it” (‘Si algo *summons up* un recuerdo o una imagen, hace que alguien recuerde algo o piense en ello’):

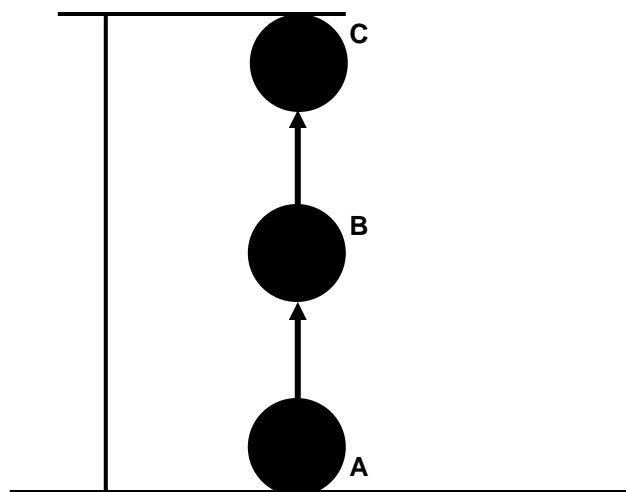
200. *That photo summons up a lot of happy memories.*

(‘ Esa foto me evoca muchos recuerdos felices.’)

También puede incorporarse a este grupo de verbos fraseológicos relacionados con la idea de aparición o reaparición el verbo *to bring up* con el sentido de ‘hacer referencia a algo negativo del pasado sobre lo que volvemos a hablar’. *Don't bring that business up. I'd like to forget it* (‘No saques el tema. Me gustaría olvidarlo’). Igualmente podría incluirse en este grupo *to brush up* (‘refrescar, poner al día una habilidad o un conocimiento’): *You should brush up the piano sonatas if you want to participate in the piano contest* (‘Deberías refrescar las sonatas de piano si quieres participar en el concurso de piano’).

### 5.2.2 Proceso ABC

En la configuración prototípica “proceso ABC” encontramos el TR subiendo hasta llegar al final o tope de otro lugar que es el LM (figura nº 31). En este proceso el TR sube desde un punto A, pasa por un punto B y alcanza un punto C, que es el punto más alto. En cuanto llega el TR al punto C, se alcanza un resultado o la finalidad de este trayecto. McCarthy y O’Dell (2007) se refieren a este sentido de *up* como la terminación de una actividad.



**Figura nº 31: Sentido de *up*. Proceso ABC; representación completa de *up*.**

En el ejemplo nº 201, ya considerado en otras ocasiones pero repetido ahora por comodidad, la persona que trepa (TR) parte de un punto A, la base del árbol, pasa por un punto B, algún punto medio en esta ascensión, y alcanza el punto C, el punto final, la cima del árbol, en donde el proceso termina:

*201. He climbed up the tree.*

(‘Trepó a lo alto del árbol.’)

No es extraño, por tanto, que a partir de esta configuración ABC se formen otros sentidos de carácter más o menos abstractos o figurativos que enfocan la dimensión del ‘resultado’, ‘conclusión’ o ‘finalidad’. Consideremos algunos verbos fraseológicos que muestran estos sentidos de un modo u otro, y los dispondremos desde los usos más nítidos o ‘físicos’ a los más figurativos:

*Add up to*: “To have a particular result or effect” (‘tener un resultado o efecto particular’):

202. *Higher prices add up to more misery in the life of poor families.*

(‘Los precios más altos dan lugar a una miseria mayor en la vida de las familias pobres.’)

*Break up*: “If an event breaks up, it ends. (‘Si un acontecimiento *breaks up*, termina’):

203. *I’m sorry to break up the party but it’s getting very late.*

(‘Siento interrumpir la fiesta, pero se está haciendo muy tarde.’)

204. *My neighbors have been fighting one another, the police had to come and break it up.*

(‘Mis vecinos se han estado peleando; La policía tuvo que venir y terminar con la pelea.’)

*Buy up*: “To quickly buy a lot of something, often all that is available” (‘Comprar con rapidez mucho de algo, a menudo todas las existencias’):

205. *She bought up the shares in the company in 2004.*

(‘Se hizo con todos los valores de la empresa en 2004.’)

*Cash up*: “To count all the money taken by a shop or a business at the end of the day” (‘Contar al final del día todo el dinero hecho por una tienda o negocio’):

206. *It was my responsibility to cash up the money at the end of the day.*

(‘Yo era el responsable de hacer caja al final del día.’)

*Be caught up*: “To become involved in an activity that prevents you from moving or making progress” (‘Involucrarse en algo que le impide a uno cambiar de lugar o progresar en algo’):



207. *The journalist got caught up in the revolution and couldn't leave the country.*  
(‘El periodista quedó atrapado por la revolución y no podía salir del país.’)

*Clam up*: “To become silent or to refuse to speak about something usually because you are shy or afraid” (‘Guardar silencio o no hablar sobre algo por timidez o miedo’). Negarse a hablar o guardar el silencio es poner un límite al hablar y llegar a un resultado en que ya no se quiere decir nada más.

208. *The teacher kept asking him questions but he was nervous and he just clammed up.*

(‘El maestro siguió haciéndole preguntas, pero él se puso nervioso y guardó silencio.’)

*Clean/clear up after someone*: “To remove dirt that someone has made” (‘Limpiar lo que alguien ha ensuciado’):

209. *I'm fed up with having to clean/clear up after my flatmates.*

(‘Estoy harto de tener que limpiar la suciedad de mis compañeros de piso.’)

Tras la revisión de los significados prototípicos asociados a *up*, todos ellos remitibles en última instancia a la idea de límite superior respecto de un eje vertical, y tras el repaso de los sentidos más frecuentes asociados a esta partícula en la formación de verbos fraseológicos, podemos advertir que, de forma transversal, emerge en muchos de ellos una noción general o esquemática relacionada con *up*, presente en verbos de afiliaciones distintas y que podemos considerar de carácter aspectual: se trata del valor de ‘consecución de un cambio de estado’. Este valor surge como abstracción de otros más concretos en un encadenamiento sucesivo de extensiones metonímicas:

- a) 'consecución de cambio de estado'
- b) 'consecución de cambio constatable al alcanzarse el límite final de un proceso'
- c) 'consecución de cambio constatable al alcanzarse (o aproximarse a) el límite final de una dimensión'
- d) 'consecución de cambio constatable al alcanzarse (o aproximarse a) el límite final de una dimensión por acumulación o incremento'
- e) 'consecución de un cambio al alcanzar el límite superior de un movimiento o una dimensión vertical ascendente'

Curiosamente ese valor abstracto de consecución completa de un proceso lo hemos encontrado en verbos fraseológicos formados con *over* como en los ejemplos *The movie is over* ('La película ha terminado'); *Time is over* ('El tiempo se ha acabado'); *He changed all over when he saw his boss* ('Lo terminó todo completamente cuando vio a su jefe') y ello nos hace pensar que la noción aspectual de terminación y, por ende, la de consecución de una acción, de gran relevancia en la representación de los procesos dinámicos, se impone como el rasgo más relevante y denominador común en la extensión productiva de estas partículas en la creación de verbos fraseológicos<sup>25</sup>.

Por otro lado, el hecho de que sea *up* precisamente el elemento más productivo en este sentido puede deberse a la dinámica de fuerzas asociada al significado espacial básico de este signo, puesto que la elevación al límite superior en una dimensión vertical, o el mantenimiento en esa posición, requiere de la presencia de una fuerza que contrarreste la tendencia natural al descenso al nivel de base. La

---

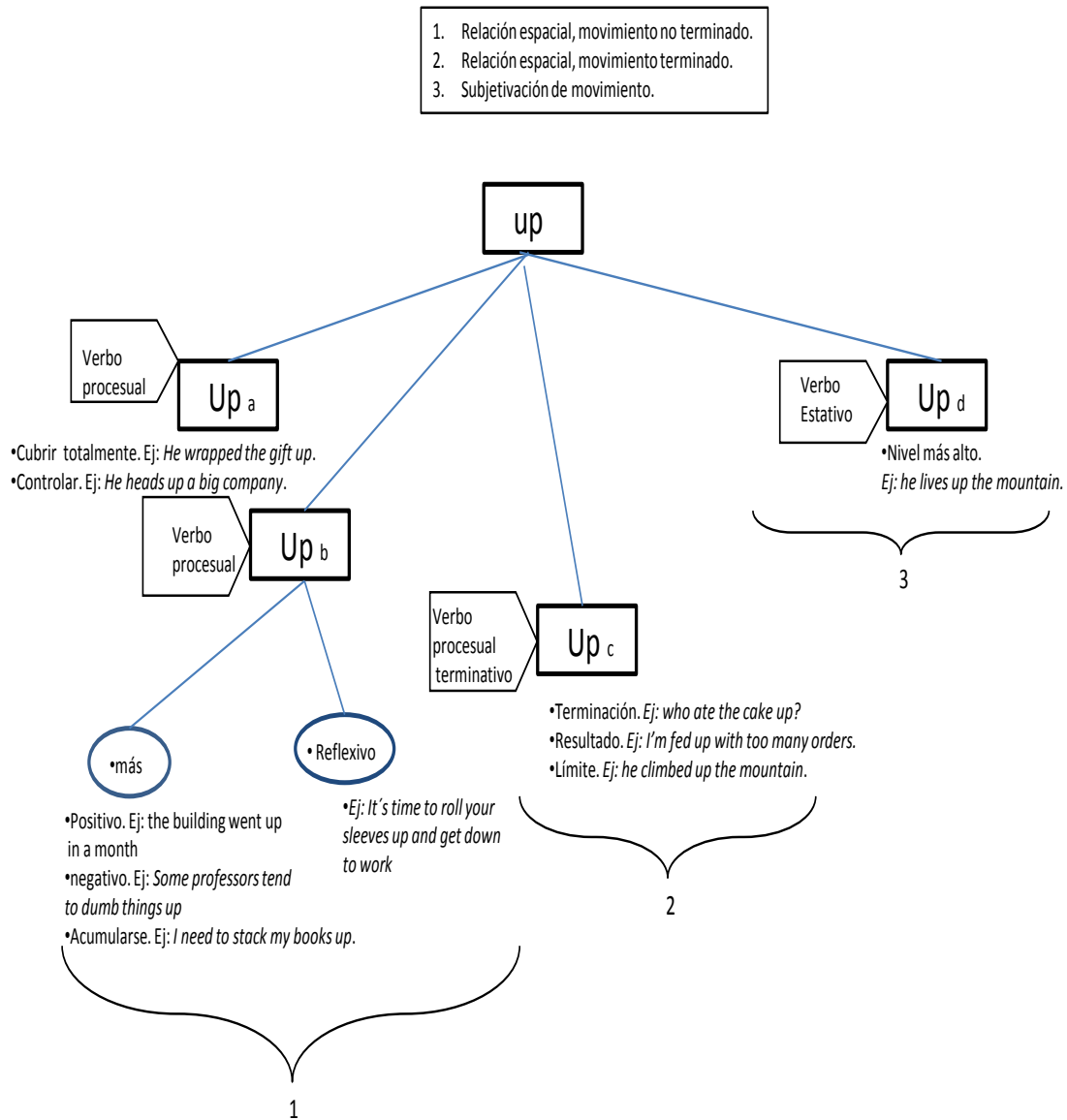
<sup>25</sup> En español un proceso parecido de reducción al sentido de 'punto culminante en el que se cumple un cambio de estado' ha ocurrido en relación con el pronombre reflexivo en función medial con los verbos de movimiento (*irse, venirse, subirse, bajarse, llevarse*, etc.) o los referidos a la ingestión o adquisición de algo (*comerse, fumarse, tomarse algo, comprarse, leerse*, etc.). En el caso de los verbos de movimiento la transición enfocada es la del principio de la acción, el abandono del punto de partida, y en el de los de ingestión o adquisición la transición correspondiente al punto final. Una noción aspectual básica emerge como rasgo representativo fundamental tras procesos de cambio semántico que se constatan en elementos de partida muy distintos según las lenguas: partículas prepositivas en inglés y pronombres reflexivos en español.

consecución del cambio de estado se expresa llamativamente mediante una configuración espacial dinámica más relevante perceptivamente e informativamente que otras en las que no se da esa dinámica de fuerzas. Esto es especialmente llamativo en todos los verbos asociados a la idea de aparición o reaparición o de suceso inesperado (*to come up, to conjure up, to pop up, to spring up, etc.*).

Asimismo, llama la atención el hecho de que la presencia de la preposición *up* en algunos de los verbos fraseológicos considerados resulta de algún modo redundante respecto de la interpretación, incluso metafórica, que se haría de algunos verbos si se usaran solos. Como en *to open up* ('ofrecer nuevas oportunidades'; 'abrirse al mundo'); *to butter up* ('dar cobaa alguien'), *to suck up* ('hacer la pelota a alguien'), *to toughen up* ('endurecer', 'tensar'), *to warm up* ('calentar para un deporte o una actividad física'), *to match up* ('emparejar'), *to start up* ('arrancar un negocio'), *to catch up* ('ponerse al día, ponerse a la altura de alguien'), etc. En todos ellos la partícula *up* parece intensificar el carácter dinámico y llamar la atención sobre el punto culminante en el que se produce el cambio de estado, además de indicar, para algunos de ellos, de forma inequívoca, la interpretación metafórica. Por ejemplo, en *to ring somebody up* ('cobrarle a alguien en la caja de un comercio'), *up* aporta la idea dinámica que no está en *ring* por sí solo. Por otro lado, reconocemos aquí doble metonimia en la alusión al proceso de cobrar mediante la designación de la idea de registrar el pago, y, a su vez, en la alusión al proceso de registrar el pago mediante la designación del sonido que se produce en algunas de las cajas registradoras.

Son muchos los casos en que la partícula de los verbos fraseológicos se interpreta, por tanto, como un elemento que enfatiza los aspectos dinámicos del proceso, pero que referencialmente es equivalente al verbo sin dicha partícula. Así *to wrap up* ('envolver') es equivalente a *to wrap*; *to end up* ('terminar') es equivalente a *to end*; *to rest up* ('descansar') es equivalente a *to rest*; *to finish up* ('terminar') es equivalente a *to finish*; *to change up* ('cambiar') es equivalente a *to change*; *to call up somebody* ('llamar a alguien') es equivalente a *to call somebody*, etc. Esto mismo ocurre con otras partículas como *out* (*to rent out* vs. *to rent*) u *off* (*to cool off* vs. *to cool*), etc.

La figura nº 32, incluida en la página siguiente, muestra un esquema en que se representan los valores de *up*:



**Figura nº 32: Esquema con los usos principales de *up***

En este esquema de *up* en tanto que parte de verbos fraseológicos, se intenta mostrar sintéticamente lo siguiente:

- a) Se puede dividir el uso de *up* en tres ramas principales, dos dinámicas y una menos dinámica.
- b) La primera rama (rama 1) se refiere al uso de *up* como un proceso completo o un movimiento terminado para expresar el uso más común de *up* que es llegar a un límite, como en el proceso ABC del análisis presentado antes.
- c) La segunda rama (rama 2) consiste en el uso de *up* como un proceso no concluido o un movimiento no terminado y que se refiere a un momento del proceso en el que el TR está en movimiento y a partir del cual puede seguir moviéndose porque no ha llegado a su límite final, como en el proceso AB descrito más arriba.
- d) La tercera rama (rama 3) se refiere al uso de *up* con verbos estativos en que la dinamicidad de esta preposición está subjetivizada, es decir, está presente en el punto de vista del sujeto al que corresponde la conceptualización de la escena, como en el caso de los usos catalogados más arriba como “punto A”.

## 6. LA PREPOSICIÓN ON

*On* es una preposición espacial y vertical de polaridad positiva. Se trata de una de las partículas más frecuentes en la composición de los verbos fraseológicos. Rudzka-Ostyn (2003) la coloca, por lo que se refiere a la frecuencia de aparición como constituyente de verbos fraseológicos, en sexto lugar, después de *up*, *out*, *off*, *in* y *down*.

García Arranz (1986) determinó once sentidos para *on*, además de bastantes otros ligados a la aparición de esta preposición en expresiones como *on account of*, *on behalf of*, *on the other side*, etc. Los once sentidos mencionados son:

a) Lugar:

210. *The carpet on the floor was really beautiful.*

(‘La alfombra que había sobre el suelo era verdaderamente bonita.’)

b) Tiempo:

211. *On picking up her handkerchief, she noticed that the books on the floor were hers.*

(‘Al recoger su pañuelo, se dio cuenta de que los libros que había en el suelo eran suyos.’)

c) Relación o referencia:

212. *He is writing a book on international affairs.*

(‘Está escribiendo un libro sobre temas internacionales.’)

d) Dirección con el significado de *en*, *contra* y *a*:

213. *The ship drifted on the rocks.*

(‘El barco fue a la deriva contra las rocas.’)

e) Pertenencia (pertenecer a, ser miembro de, o forma parte de):

214. *He is on the committee.*

(‘Es miembro del comité.’)

f) Base o causa:

215. *On whose authority?*

(‘¿Con permiso de quien?’)

g) Proximidad:

216. *It is a town on the coast.*

(‘Es una ciudad junto a la costa.’)

217. *He lives on main street.*

(‘Vive en la calle principal.’)

h) Imposición:

218. *They put a lot of taxes on tobacco.*

(‘Pusieron muchos impuestos sobre el tabaco.’)

i) Modo o actividad:

219. *He went on an errand.*

(‘Fue a hacer un recado.’)

j) Dependencia, con el significado de *de*, *con* o *a costa de*:

220. *He lives on his father.*

(‘Vive a costa de su padre.’)

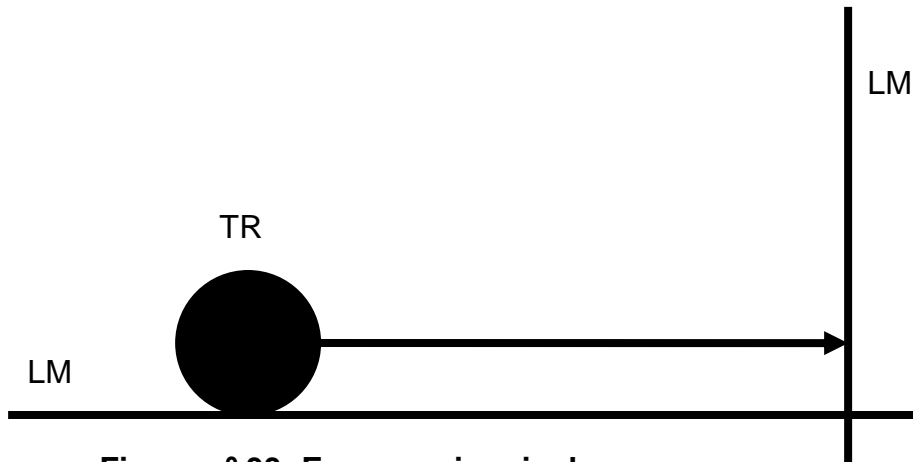
k) Adición, con el significado de *sobre*, *a*, *tras* y con el sentido de acumulación:

221. *That book is beautifully written, page on page.*

(‘Ese libro está maravillosamente escrito, página a página.’)

Desde una perspectiva cognitiva, Rudzka-Ostyn (2003), a diferencia de García Arranz (1986), justificó cinco sentidos básicos para *on*, derivados de un valor primario. Este valor expresa ‘contacto’ entre dos entidades. Según ello, estas entidades, el TR y el LM, se tocan, está el uno cerca del otro, o se acerca uno al otro (figura nº 33):





**Figura nº 33: Escena primaria de *on*.**

Y los cinco valores aludidos que surgen de aquí son los siguientes:

- a) *Contact or getting closer to make contact* ('Contacto o movimiento de aproximación para establecer contacto');

*222. The children banged on the door as if we were deaf.*

('Los niños golpearon la puerta ruidosamente como si estuviéramos sordos.')

- b) *From contact to closeness* ('De contacto a cercanía');

*223. They settled down in a small cottage on the coast.*

('Se instalaron en una pequeña casa de campo en la costa.')

- c) *Time viewed as surface* ('Tiempo percibido como superficie');

*224. I learned about the problem on my arrival.*

('Supe del problema a mi llegada.')

d) *Continuation of an action or situation* ('Continuación de una acción o situación'):

225. *As the meeting was dragging on, several members dozed off.*

(‘Como la reunión se prolongaba, varios miembros se quedaron dormidos.’)

e) *Cause–effect viewed as tow entities in contact* ('Causa-efecto percibidos como entidades en contacto entre las que media una relación de secuela'):

226. *Bob’s pneumonia was most likely brought on when he was caught in a bad storm.*

(‘Es muy probable que la pulmonía de Bob sea una secuela de cuando quedó atrapado en una fuerte tormenta.’)

Al comparar las perspectivas desde las que estos dos autores establecen sus distinciones, vemos claramente que la de García Arranz (1986) responde a criterios más tradicionales. Los once sentidos para *on* propuestos por este autor no remiten, como se ha dicho ya, a ningún valor primario. Estos sentidos son detallados, por responder a diversas situaciones concretas situacionales; resultan sencillos de comprender por un aprendiz de lengua, pero ofrecen una imagen atomizada, dispersa, del funcionamiento de *on*. Al no ofrecerse al aprendiz una base común que ligue tales sentidos en un todo, éste percibe como realidad asistemática el conjunto significativo de *on*, lo que, sin duda, no favorece el aprendizaje del funcionamiento de esta partícula. Por el contrario, los cinco sentidos propuestos por Rudzka-Ostyn se basan en un significado primario de *on*. Son más generales o abstractos, pero su poder explicativo es mayor. Para un aprendiz de lengua resultarán por ello, obviamente, más difíciles de entender, porque el esfuerzo de percibir lo primario en los valores secundarios no es tarea simple. Sin embargo, esta manera de presentar las cosas tiene la innegable ventaja de que proporciona a quien aprende un mapa útil en que se intenta mostrar, para su uso, la unidad de los valores de *on*, lo que, a la larga, sí

constituye un instrumento valioso para el aprendizaje. En relación con esto, debemos añadir que una de las estrategias más extendidas en el aprendizaje de los verbos fraseológicos del inglés ha sido la que podríamos calificar de enfoque léxico. En ella cada una de las combinaciones ‘verbo-partícula’ es identificada como una unidad léxica y aprendida de forma holística sin prestar mayor atención a la aportación significativa al conjunto de cada uno de sus componentes. Esa aproximación se basa en la constatación evidente de que el significado del conjunto no puede derivarse de la suma del significado de sus partes. En ese sentido los verbos fraseológicos, como tantos otros signos complejos estables en la lengua que tienen carácter de unidad, pueden ser considerados construcciones que poseen en conjunto un significado propio con cierto grado de arbitrariedad. La LC destaca, como se señaló más arriba en la introducción y en los epígrafes 1.11 y 1.12, por reconocer esta faceta de las lenguas. Sin embargo, la analizabilidad de las construcciones y, en particular, de los verbos fraseológicos no es una cuestión de todo o nada, como también se reconoce en la gramática cognitiva. Existen grados de motivación en la elección de una partícula y de un verbo para la expresión de determinado proceso mediante un verbo fraseológico. Este recurso muestra una productividad muy notable en la lengua inglesa y ello en parte debe ser porque hay unas pautas, previsibles hasta cierto punto, en la elección de unas partículas u otras, habida cuenta del proceso que se describe y la naturaleza del verbo escogido para ello. Evidentemente, tener presentes esas pautas facilitará al estudiante la tarea de ir incorporando estos elementos fundamentales del inglés en su interlengua, desde, al menos, dos puntos de vista.

En primer lugar, recordar y afianzar la asociación entre determinado verbo y determinada partícula como forma compleja con la que expresar cierto proceso se verá facilitado si en su identificación inicial se reconoce alguna motivación en la composición de la unidad fraseológica. Por ejemplo, recordar que *to turn on* significa ‘activar o encender un aparato’ puede verse facilitado, por un lado y respecto de la presencia de *turn*, por la imagen de un interruptor que gira en una dirección u otra para conectar un circuito y, por otro y respecto de la presencia de *on*, por la idea de contacto, un rasgo general recurrente del uso básico y prototípico de esta preposición y que aquí se concreta en la idea de contacto que cierra un circuito. *On*, a diferencia

de *out*, *off*, *without* o *away*, es una partícula que indica coincidencia o copresencia locativa del TR con el LM. En este sentido se la considera de signo positivo, y por ello equiparable a *in* o *at*. Existe, por tanto, una motivación parcial, indirecta o mediata, que puede facilitar la asimilación de este verbo fraseológico y de otros relacionados, como *to switch on* ('conectar, encender un aparato'), *to log on* ('conectar un ordenador a una red') o *to get on* (en los sentidos de 'conectar o congeniar con alguien, entenderse afectivamente' o 'reaunudar una tarea').

En segundo lugar, el otro punto de vista tiene que ver con el uso productivo de la lengua que de forma tentativa hace un aprendiz cuando no dispone de todos los recursos y se aventura, basándose en sus hipótesis más o menos automatizadas y más menos inconscientes, a combinar verbos y partículas de forma creativa. En relación con esa faceta, es indudable la ventaja que supone disponer de significados generales o prototípicos que puedan ser aplicados de forma productiva, sobre todo teniendo en cuenta la infinidad de combinaciones verbales fraseológicas existentes y la imposibilidad de dominarlas incluso en estadios muy avanzados del aprendizaje del inglés. La LC, y concretamente la gramática cognitiva, ofrece ventajas evidentes para facilitar el acceso de los estudiantes a esta parcela del inglés en relación con los dos aspectos comentados (comprensión/asimilación y producción), ya que permite reconocer desde un punto de vista teórico tanto el aspecto lexicalizado como la motivación parcial de los verbos fraseológicos y, además, sobre la base de su concepción de las categorías complejas en la lengua, facilita el reconocimiento de vínculos semánticos entre distintos usos de una misma forma que una visión más estructuralista y formal de la lengua no tendría en cuenta.

En lo que sigue vamos a intentar mostrar la innegable relación que existe entre el valor primario y los sentidos secundarios de *on*, utilizando para ello, sobre todo, verbos fraseológicos. Como con las otras preposiciones ya estudiadas, organizaremos la exposición sobre la base de las dimensiones estática y dinámica<sup>26</sup>.

---

<sup>26</sup> Los distintos usos prototípicos relacionados en esta revisión, que pueden remitir a una sola escena esquemática primaria, han sido ejemplificados con verbos incluidos en la relación de McCarthy y O'Dell (2004 y 2007) cuyas descripciones en inglés han sido recogidas aquí y traducidas al español.

## 6.1 *On* como expresión de posición estática

### 6.1.1 Punto A

En la configuración prototípica “punto A”, el TR está, respecto de un eje vertical, en una posición superior respecto a otra entidad, el LM, con cuya superficie superior está en contacto (figura nº 34). En este sentido, *on* funciona espacialmente como una preposición que expresa la relación de contacto entre dos entidades (TR y LM), y temporalmente como una preposición que expresa que cierto evento (TR) acontece coincidiendo con determinado punto del tiempo (LM):

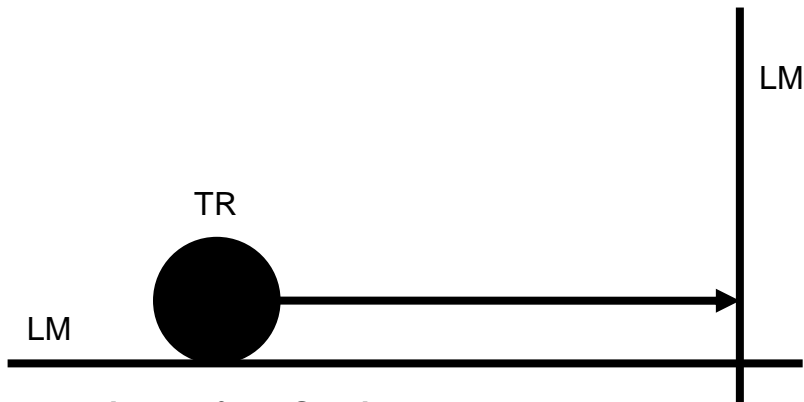


Figura nº 34: Sentido de *on*: Punto A.

Consideremos los siguientes casos:

227. *You can find the dictionary on the shelf.*

(‘Puedes encontrar el diccionario en la estantería.’)

228. *He is leaving to Paris on Friday the twenty fifth of may.*

(‘Se marcha a Paris el viernes veinticinco de mayo.’)

Con este valor estático se corresponde el sentido de ‘depender’. La relación de dependencia del TR (entidad dependiente) respecto del LM (entidad independiente)

procede, a partir de su valor espacial, de la dinámica de fuerzas recurrente por la que un objeto se mantiene en una posición elevada por encima de la posición del suelo y de otro objeto si hay una fuerza que contrarresta la fuerza de la gravedad. En este caso esa fuerza es la correspondiente a la estructura del LM en tanto que objeto sólido que no puede ser deformado o traspasado por el peso del TR. En otras palabras, el TR se apoya en el LM para no caerse (*vid.* la figura nº 34). Hay muchos verbos fraseológicos cuya base verbal muestra de un modo u otra la relación de dependencia y cuyo sentido, por tanto, es remitible a esta configuración estática:

*Bank on something:* 'To depend on something happening' ('Depender de que algo ocurra'):

229. *I can't bank on that job to buy a house.*

('No puedo contar con ese trabajo para comprar una casa.')

*Count on, depend on y rely on:* 'To have confidence in someone or something' ('Tener confianza en alguien o algo'):

230. *You can always count on Jim, he is a very responsible person.*

('Siempre puedes contar con Jim; es una persona muy responsable.')

*Live on:* 'To have a particular amount of money in order to buy the things you need' ('Disponer de una determinada cantidad de dinero para comprar lo que se necesita'):

231. *I earn just enough to live on.*

('Gano lo justo para vivir.')

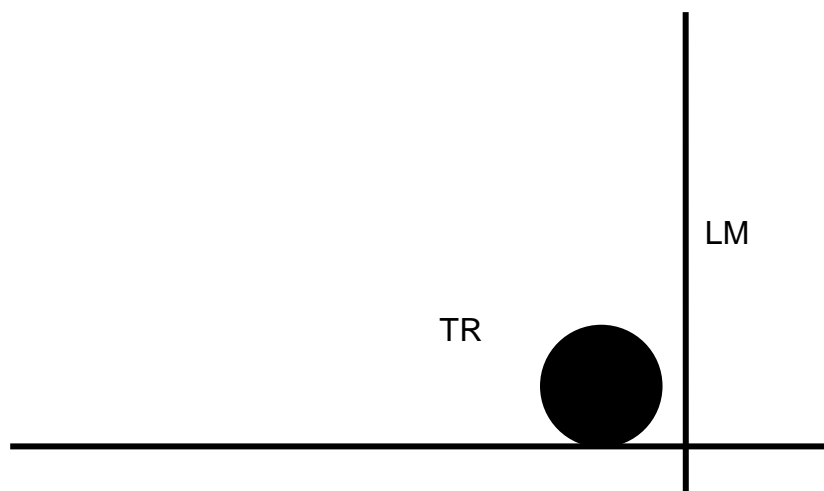
También: 'To only eat a particular type of food' ('Tomar sólo un tipo particular de alimento'):

232. *Martha's brother says that she lives on curry because she eats it so often.*

(‘El hermano de Martha dice que ella vive sólo de curry, porque lo toma muy a menudo.’)

### 6.1.2 Punto B

En la configuración prototípica “punto B”, el TR está en una posición cercana al LM pero no lo está tocando (figura nº 35):



**Figura nº 35: Sentido de *on*: Punto B.**

*On* en este sentido muestra un carácter más físico que metafórico. Podría decirse que se corresponde con la relación de contigüidad:

233. *He lives in a small house on San Antonio Street.*

(‘Él vive en una pequeña casa en la calle de San Antonio.’)

234. *My city is one of the most beautiful cities on the east coast.*

(‘Mi ciudad es una de las ciudades más hermosas que hay en la costa este.’)

*Look on*: ‘To watch an activity or event without being involved in it’ (‘Observar una actividad o acontecimiento sin involucrarse en ello’):

235. *I was looking on while the police arrested the thief.*

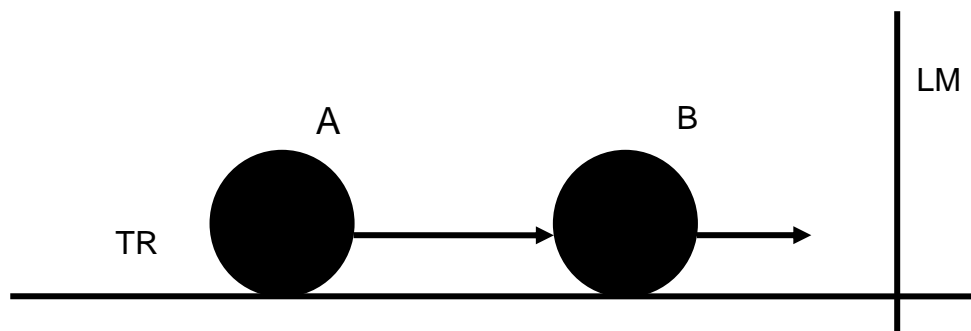
(‘Observaba cómo la policía arrestaba al ladrón.’)

‘Observar’ es una actividad que implica estar cerca de lo observado, pero sin inmiscuirse en ello. Aunque la base verbal de este verbo fraseológico es un proceso, el TR, sin embargo, está en un lugar fijo.

## 6.2 *On* como expresión de un proceso

### 6.2.1 Proceso AB

En la configuración prototípica “proceso AB” hay una entidad (TR) que está en movimiento para tocar otra entidad (LM). Este proceso se realiza durante un período de tiempo que puede ser breve o largo. Este sentido es más figurativo que literal y concreto (figura nº 36).



**Figura nº 36: Sentido de *on*: Proceso AB.**

Los sentidos figurativos posteriores remisibles a él elaboran aspectos relativos a la duración del proceso, el contacto o el cambio del estado provocado por el paso del tiempo. No olvidemos que buena parte del sentido figurativo mostrado por un verbo fraseológico depende de la base verbal de este compuesto, aunque siempre esté presente también ahí, de un modo u otro, el significado primario de la preposición. Consideremos algunos casos:



*Gain on:* “To get nearer to someone or something that you are chasing” (‘Acercarse a alguien o algo que se está persiguiendo’):

236. *The helicopter could see that the police car was gaining the robber’s car on.*  
(‘El helicóptero podía ver que el coche patrulla de la policía le ganaba terreno al del ladrón.’)

*Build on:* “To use a success or achievement as a base for more success” (‘Usar un éxito o logro como base para alcanzar más éxito’):

237. *When you leave this school, we hope that you will build on what you have learnt here.*  
(‘Cuando dejes esta escuela, esperamos que aproveches para bien lo que has aprendido aquí.’)<sup>27</sup>

*Carry on:* “To continue doing something” (‘Seguir haciendo algo’):

238. *Are you going to carry on working now or are you going to retire.*  
(‘¿Vas a seguir trabajando o vas a jubilarte ya?’)

*Drag on:* “If an unpleasant or difficult situation drags on, it continues for too long” (‘Si una situación desagradable o difícil *drags on*, se prolonga demasiado tiempo’):

239. *The meeting dragged on that every body was looking at his watch.*  
(‘La reunión se prolongaba tanto que todo el mundo miraba el reloj.’)

*Go on:* ‘To continue to exist or happen’ (‘Seguir existiendo o aconteciendo’):

---

<sup>27</sup> *To build on* podría igualmente considerarse otro caso del valor de dependencia visto más arriba, puesto que la construcción ulterior se considera basada en los pilares o los fundamentos a los que se refiere el LM de *on*.

240. *It went on raining all day.*

(‘Continuó lloviendo todo el día.’)

También: “To talk for a long time about something in an annoying way” (‘Hablar durante mucho tiempo sobre algo de manera aburrida’):

241. *Even though the story was too boring, he went on reading it.*

(‘Aunque la historia era tan aburrida, él, sin embargo, siguió leyéndola.’)

*Grow on someone*: “If something or someone grows on you, you like them more and more although you didn’t like them at first” (‘Si algo o alguien *grows on* una persona, le gusta cada vez más aunque no le gustara al principio’):

242. *The idea might soon grow on you and you’ll find yourself preparing for the trip.*

(‘Podrías ir acariciando poco a poco la idea y te encontrarías preparándote para el viaje.’)

*Hang on/hold on*: “To wait, especially for a short time” (‘Esperar, referido sobre todo a un período breve de tiempo’):

243. — *Is Hank there? I need to talk to him please.*

— *Yes, hang (hold) on; I’ll call him for you.*

— (‘¿Está Hank? Tengo que hablar con él, por favor.’)

— (‘Sí, espera un momento; voy a llamarlo.’)

*Latch on*: “To spend time with someone especially when they do not want you with them” (‘Permanecer una persona junto a otra, especialmente cuando esta última no lo desea’):

244. *I'm not going on that trip because there is a girl I don't like who always latches on to the group.*

(‘No voy a hacer ese viaje porque hay una chica que no me gusta y que siempre se pega al grupo.’)

*Run on:* “To continue for longer than expected” (‘Prologarse más tiempo de lo esperado’):

245. *I'm sorry for being late, my French lesson ran on, so I didn't catch the bus.*

(‘Siento llegar tarde, pero mi clase de francés se prolongó y perdí el autobús.’)

*Stay on:* “To stay in a place longer than you planned or after other people have left it” (‘Permanecer en un lugar más tiempo del previsto planeado o después de que otros se hayan ido’):

246. *Yesterday I stayed on in the library until it closed.*

(‘Ayer me quedé en la biblioteca hasta que la cerraron.’)

*Work on:* “To spend time working in order to produce or repair something” (‘Pasar tiempo trabajando a fin de producir o reparar algo’):

247. *At the moment, I'm working on some new designs for leisurewear.*

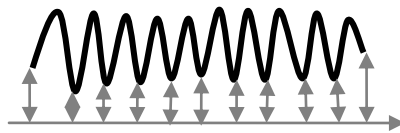
(‘De momento, estoy trabajando en algunos nuevos diseños para ropa informal.’)

En relación a todos los casos considerados en este tercer uso prototípico, que está configurado por el rasgo fundamental de ‘carácter dinámico’, y al que, según los casos, se suman los de aproximación, continuidad o acumulación/acrecientamiento, la idea de aproximación surge en relación con la de un proceso en marcha, que se dirige a un término y que, por tanto, progresivamente se aproxima a él, cuando el verbo no

tiene carácter terminativo (*The police's car was gaining the robber's car on*). En este sentido esta noción de aproximación parece secundaria o menos relevante, sobre todo respecto de la idea de continuidad, de la que a su vez se deriva la de acumulación o acrecentamiento si el verbo así lo destaca (*to grow on*). El rasgo de continuidad nos parece fundamental en todos estos casos porque, en realidad, creemos que lo que se pone en relación con la preposición *on* es la contigüidad secuencial de un proceso respecto de otro o respecto del despliegue temporal mismo. Esa continuidad se correspondería con la contigüidad de dos procesos o dos situaciones que se desarrollan en paralelo o con la de una situación que se despliega también en paralelo respecto del tiempo. Por ejemplo en *It went on raining all day* ('Siguió lloviendo todo el día') podríamos concebir la marcha del día, el despliegue temporal expresado por *to go* sucediendo en paralelo al proceso de la lluvia. Esa simultaneidad puede concebirse como una contigüidad que se reitera en cada momento. De manera que *on* adquiere por sí solo el valor de continuidad de un proceso o una situación en el tiempo (como en *to stay on*) al hacer referencia al contacto o a la coincidencia de dos procesos o de un proceso respecto del despliegue de la dimensión temporal, es decir, la contigüidad de cada una de las fases de un proceso con cada una de los momentos del tiempo en el que ocurre. En relación con esta última posibilidad se diría que el LM de *on* es la propia dimensión temporal y que en el proceso de lexicalización del verbo fraseológico ésta queda relegada a la base, con un carácter esquemático y contextualmente omnipresente. Casos como *The French lesson ran on*, *I will stay on in the library*, *That girl who latches on to the group*, etc. permiten observar que en la lexicalización el LM de *on* ya no resulta designado como tal ni ha de especificarse. En otros, como en *to work on something*, *on* retoma su capacidad de introducir un LM explícito distinto al original pero sin perder su valor continuativo. Por otra parte, en algunos casos la dimensión temporal está implícita de alguna manera en el LM explícito y justifica la elección de *on*, aunque el LM propiamente dicho tenga consideración de objeto concebible independientemente del tiempo. Esto es lo que parece ocurrir con *to be on* cuando se usa referido a la emisión de un programa de televisión como en *What's on the TV today?* ('¿Qué ponen en la

tele hoy?'). La emisión de un programa se hace patente en la pantalla de la televisión pero a través de su desarrollo temporal.

Ensayamos una representación de esta posibilidad de concebir el significado del “*on* continuativo” en la figura nº 37, en la que la línea quebrada representa un proceso y la flecha recta el despliegue del tiempo. Las líneas en gris representan cómo la relación de contigüidad entre el proceso y la dimensión temporal queda relegada a la base en el tipo de verbos fraseológicos comentados.

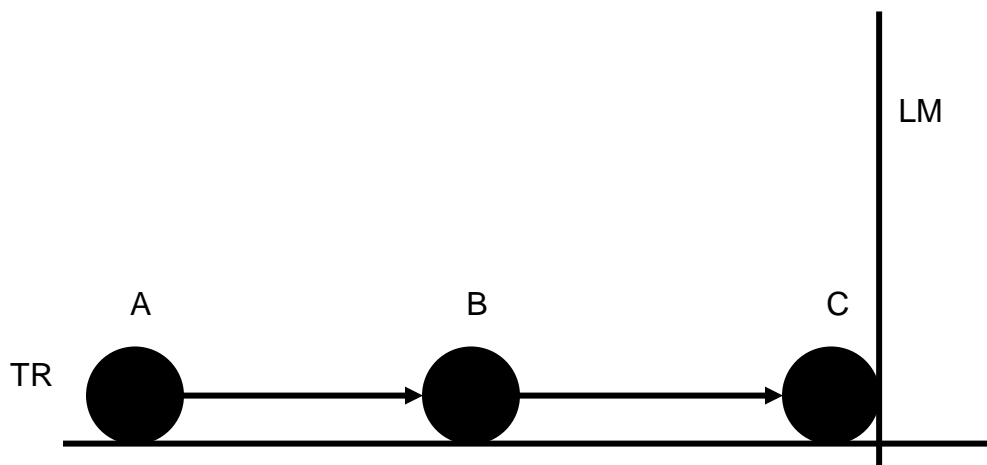


**Figura nº 37. *On*: Continuidad en el tiempo.**

Desde este otro punto de vista, por tanto, los usos prototípicos c) (*Time viewed as a surface*) y d) (*Continuation of an action or situation*) que propone Rudzka-Ostyn y que recogimos más arriba, pueden ordenarse categorialmente en el sentido de que la metáfora por la que el tiempo es visto como una superficie está también presente en el uso d) si entendemos que el tiempo es un LM relegado a la base en los casos en los que *on* expresa continuidad.

### **6.2.2 Proceso ABC**

En la configuración prototípica “proceso ABC” encontramos el proceso más completo a que puede referirse el sentido de *on*. En esta trayectoria, el TR inicia su movimiento para acercarse al LM hasta que lo toca y cesa el movimiento. Este sentido da lugar a múltiples valores figurativos, al tratarse de una configuración más elaborada que las demás (figura nº 38). A este sentido se asocian sin dificultad varios valores como ‘conectar (se)’, ‘encender (se)’, ‘depender’, ‘poner (se)’, etc.



**Figura nº 38: Sentido de *on*: Proceso ABC.**

Examinemos algunos casos:

*Turn on*: “To touch a switch so that a machine or a piece of electrical equipment starts to work” (‘Accionar un interruptor y hacer que una máquina o equipo eléctrico comience a funcionar’):

*248. He is going to turn the T.V. on at seven to watch the football game.*

(‘Va a poner la tele a las siete para ver el partido de fútbol.’)

También: “To make someone interested in something” (‘Hacer que alguien se interese por algo’):

*249. She put that sexy dress on to turn her boy friend on.*

(‘Se puso aquel vestido sexy para resultarle más atractiva a su novio.’)

*Get on*: “To go onto a bus, train, plane or boat” (‘Subir a un autobús, tren, avión o barco’):

*250. It’s time to get on the train; the trip starts in ten minutes.*

(‘Es hora de subir al tren, salimos dentro de diez minutos.’)

También: “If two persons get on, they like each other” (‘Si dos personas *get on*, se gustan la una a la otra’):

*251. Even though Mary and John get on with each other, they never thought of getting married.*

(‘Aunque Mary y John se gustan el uno al otro, nunca pensaron en casarse.’)

También: “To continue doing something, especially work” (‘Seguir haciendo algo, sobre todo un trabajo’):

*252. I must get on with my work; I have a lot of things to do this week.*

(‘Tengo que seguir con mi trabajo; tengo mucho que hacer esta semana.’)

*Log on:* “Connect a computer to a system of computers” (‘Conectar un ordenador a un sistema de ordenadores’):

*253. You can log on using my password if you want to use the computer.*

(‘Puedes conectarte usando mi contraseña si quieres usar el ordenador.’)

*Pass on:* “To give something to someone” (‘Dar algo a alguien’):

*254. Can you pass the salt on please?*

(‘Por favor, ¿puedes pasarme la sal?’)

También: “Tell someone something that someone else told you” (‘Decirle a alguien lo que otra persona le ha dicho a uno’):

*255. Please, pass the word on for everybody about the trip next Friday.*

(‘Por favor, pásale a todo el mundo lo del viaje del viernes que viene.’)

También: “To die” (‘morir’):

256. *His grandfather passed on five months after his grandmother did.*

(‘Su abuelo murió cinco meses después de su abuela.’)

El verbo fraseológico *pass on* muestra con claridad en estos tres sentidos el proceso completo de la trayectoria ABC asociada a *on*, y ello forjando valores que van de lo físico o concreto a lo más o menos figurativo. El ejemplo nº 252 describe un proceso completamente físico en el que el TR (la sal) pasa del punto A, el punto B y llega a su destino final, el punto C, cuando se conecta con el LM (el receptor de la sal). La situación descrita en el nº 253 es menos física o concreta: la transferencia de palabras se percibe como el recorrido de las palabras, vistas como objetos, de una persona a otras. La visión de lo descrito en el nº 254 se lleva a cabo de un modo más figurativo: la vida se ‘ve’ como un trayecto y la persona que lo recorre llega al final de éste.

*Put on*: “To wear a piece of clothes” (‘Ponerse una prenda de vestir’):

257. *I’m going to put on the white suit for my friend’s wedding party.*

(‘Voy a ponerme el traje blanco para la boda de mi amigo.’)

También: “To switch on a device to make it work” (‘Encender un aparato para ponerlo en funcionamiento’):

258. *The first thing he does when he gets up every morning is putting the T.V on to watch the news.*

(‘La primera cosa que hace cada mañana cuando se levanta es encender la tele para ver las noticias.’)

También: “To behave in a way which is not real or natural” (‘Comportarse de una manera que no es real o natural’):



259. *When the president gives a speech everybody puts a wide smile on.*

(‘Cuando el presidente da un discurso, todo el mundo finge una amplia sonrisa.’)

*Step on:* “To go faster” (‘Ir más rápido’):

260. *Step on the gas, we only have one hour before the plane’s take off.*

(‘Písale a fondo, sólo tenemos una hora antes de que salga el avión.’)

*Switch on:* “To make a device work especially an electrical one” (‘Poner en funcionamiento un aparato, sobre todo si es eléctrico’):

261. *He switched on his PC.*

(‘Encendió su PC.’)

*Take on:* “To begin to employ someone” (‘Contratar a alguien para un trabajo’):

262. *When the boss first took me on, he gave me a lot of responsibility.*

(‘Desde el primer momento en que el jefe me contrató, me encargó muchas responsabilidades.’)

*Try on:* “To wear a piece of clothes to see if it fits or not before buying it” (‘Probarse una prenda de vestir, para ver si queda o no bien, antes de comprarla’):

263. *I never buy clothes for the children before they try them on.*

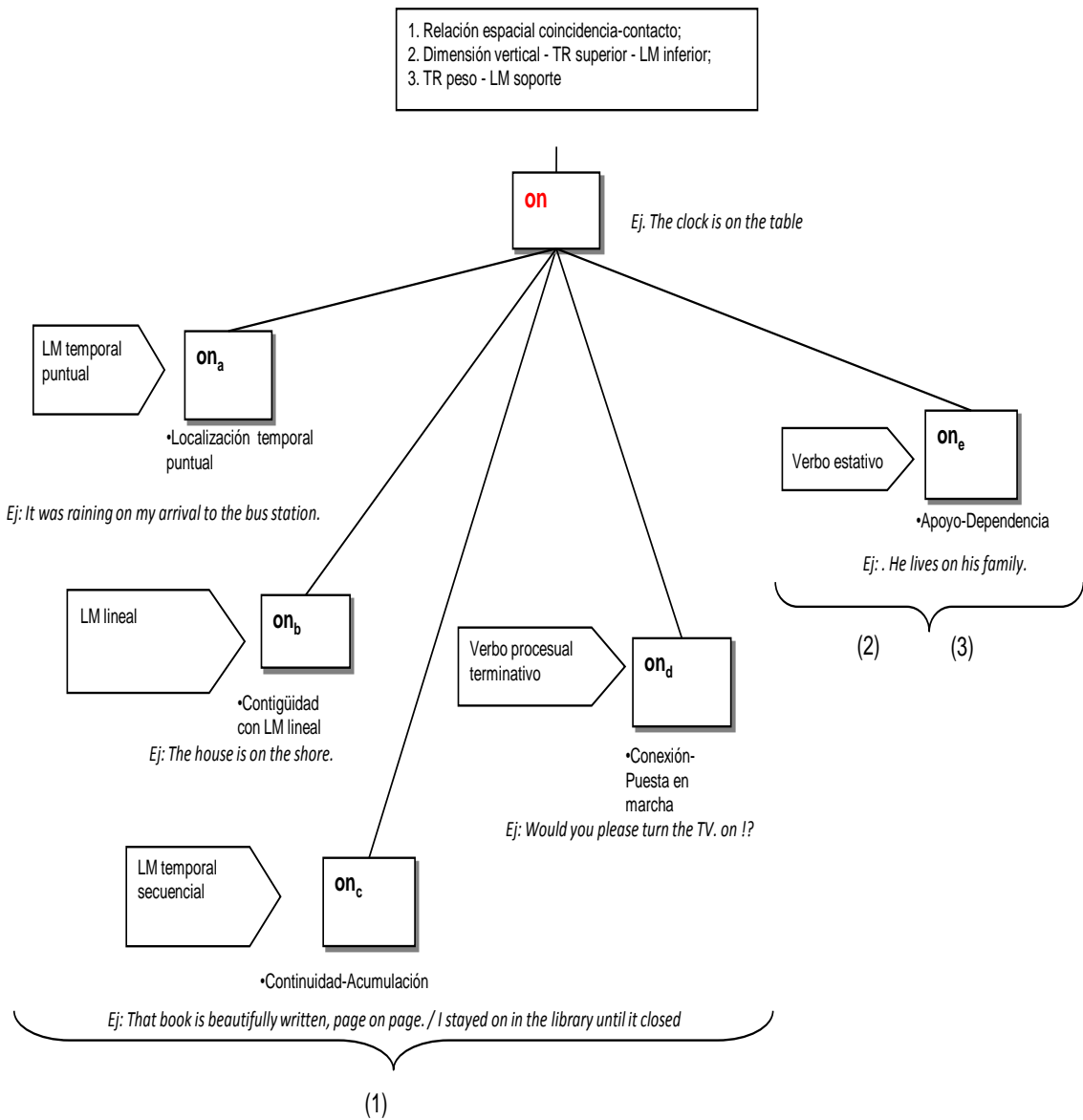
(‘Nunca les compro ropa a los niños sin que antes se la prueben.’)

Hay una cohesión notable en todos los verbos fraseológicos recogidos bajo este uso, un denominador común remisible a la idea de ‘transición cumplida a un nuevo estado’. El término o el cumplimiento del proceso —de nuevo se hace presente esta

noción tan relevante en la concepción de los procesos expresados por verbos— viene marcado precisamente por la aportación de la idea de contacto aportada por *on*. La idea de conexión en todos estos casos se combina con la de cambio que portan los verbos, todos ellos de carácter dinámico, para indicar el paso de un estado a otro, y, por supuesto, con especificaciones distintas sobre el proceso en cuestión para cada caso. En ese sentido, diríamos que, aunque la noción de proceso está presente en todos estos casos de usos de *on*, esta preposición, a diferencia de los usos donde expresa continuidad porque el LM esquemático al que remite parece ser un proceso o el tiempo en sí, no es el elemento que aporta dinamicidad sino más bien el que cierra el proceso indicando el contacto con un LM que en numerosos casos también ha quedado reducido a una presencia muy esquemática inserta en la base conceptual del signo (*to turn on, to get on, to pass on, etc.*), pero que en otros es fácilmente recuperable, como en *to step on (the accelerator pedal)*, o *to put on (one's self body)*, o *to take somebody on (the company, the work, the business)*, etc.

En el caso de *on* podríamos aventurar una red de relaciones categoriales (estrictas y por extensión metafórica o metonímica) que podría sintetizarse en el esquema de la figura nº 39, en el que se parte (posición superior en color rojo) del valor primario prototípico de *on* y para el que se reconocen los rasgos 1-3. Los rasgos 1-3 están presentes, por tanto, en el uso prototípico primario que se muestra en *The clock is on the table* ('El reloj está en la mesa'). Los diferentes usos prototípicos secundarios (*on<sub>a</sub>, on<sub>b</sub>, on<sub>c</sub>, on<sub>d</sub>, on<sub>e</sub>*) se generarían por especificación o por extensión de alguno o varios de los rasgos 1-3. En las figuras en forma de flecha se indican los que consideramos aspectos convergentes esenciales, aunque no los únicos, en la generación de usos prototípicos secundarios. En el caso de *on<sub>e</sub>* por ejemplo, los rasgos esenciales en los que se basa la extensión del significado prototípico primario al significado de dependencia expresado en ejemplos como *He lives on his family* ('Vive a expensas de su familia') son los del rasgo 2 ('localización de un objeto en una posición superior a la de otro en un eje vertical') y el rasgo 3 ('objeto que soporta/objeto soportado'). De forma equivalente al hecho de que la mesa soporta el reloj, la economía familiar soporta los gastos de esa persona. El rasgo concomitante que converge en la generación de ese uso secundario viene dado por la presencia de

un verbo estativo (*to live*). En los usos  $on_a$ ,  $on_b$ ,  $on_c$  y  $on_d$  el rasgo en el que se basa la extensión de significado a partir del *on* prototípico primario es el de contacto/coincidencia de dos objetos en el espacio. Dependiendo de la naturaleza semántica del verbo con el que se combina *on* (un verbo procesual terminativo en el caso de  $on_d$ ) y de la naturaleza del LM al que remite *on* (lineal espacial para  $on_b$ , lineal puntual temporal para  $on_a$  y lineal temporal para  $on_c$ ), el valor generado se identificará con las nociones de conexión ( $on_d$ ), contigüidad en el espacio ( $on_b$ ), coincidencia temporal puntual ( $on_a$ ), conexión ( $on_d$ ), y continuidad en el tiempo ( $on_c$ ). Sin embargo, la clasificación aquí sugerida no es pertinente más que en un sentido genérico. La naturaleza particular de cada contexto léxico-sintáctico donde se integre *on* dará lugar a una reinterpretación específica del valor aportado por esta preposición. Así, por ejemplo, en el caso de *That book is beautifully written page on page* podemos reconocer la idea de acumulación y continuidad en el tiempo asociada a la de contacto y soporte de un TR y un LM con carácter de objetos físicos, las páginas que se colocan la una sobre la otra. Porque el libro es un conjunto de páginas dispuestas las unas sobre las otras, la idea de acumulación surgida a través del tiempo se genera con la combinación de, por un lado, ‘escribir un libro’ y, por otro, ‘página sobre página’. Esta última frase, *página sobre página* adquiere valor acumulativo cuando su falta de determinación, que da lugar a la idea de cantidad indeterminada de páginas, se interpreta con respecto a la constitución de un libro (conformado por muchas de esas páginas). En este caso, pues, no es necesaria la presencia de un LM temporal lineal explícita o implícitamente asociado a *on* para que esta preposición contribuya a generar la idea de acumulación y continuidad en el tiempo.



**Figura nº 39: Esquema general de usos de on**

Después de lo considerado sobre las tres preposiciones estudiadas, queremos apuntar algunos aspectos relacionados con el contraste entre unas y otras.

En relación con la frecuencia de uso, la preposición *up* es la más frecuente tanto en las acepciones literales como en las metafóricas. Esta frecuencia de uso, como dice Rudzca-Ostyn (2003: 75), es debida al hecho de que el movimiento o la posición vertical de polaridad positiva que conlleva el significado de *up* en los dos aspectos del significado, el global y el abstracto, es una parte muy esencial de nuestra experiencia diaria. También, su sentido de límite y terminación da pie a un margen amplio de uso. A *up* le sigue *on* en la frecuencia de uso. Esto puede estar influido por el hecho, destacado por Rudzca-Ostyn (2003:149), de que *on* se usa normalmente como una preposición más que con la función adverbial, aunque hay ejemplos en que *on* se usa como adverbio, como en el caso de *the two cars hit each other head on* ('Los dos coches chocaron de frente'). El significado prototípico de *on* es el contacto entre dos cosas. La continuación es otro sentido de *on* que es muy común en el uso diario. La última preposición en la frecuencia de uso es *over*, que también es muy frecuente, especialmente como parte de los verbos fraseológicos. Su sentido prototípico de 'estar en o moverse a un nivel más alto' le da un margen también amplio en el uso diario del inglés.

En cuanto a dinamicidad, *up* es la preposición más dinámica de las tres. *Up* en sus frecuentes usos no llega a tener el significado de estar completamente estática. *Up* en la mayoría de sus usos es dinámica, especialmente cuando se usa como componente de un verbo fraseológico. *Over* también en sus muchos usos es dinámica, pero muestra algunos usos en que tiene un significado estático. *On* es similar a *over* en este aspecto, aunque ésta última parece más dinámica.

Otro hecho que hemos advertido en los ejemplos examinados en esta revisión es que *over* se usa más que las otras dos en sentido metafórico. En muchos de los diferentes usos de *over* ha habido un desplazamiento hacia valores muy alejados del significado básico o prototípico, como se ejemplifica muy bien en el valor de terminación (*The movie is over* ('La película ha terminado')). *Over*, además, se usa más que *up* y *on* como adverbio, como en el ejemplo *The stadium was over crowded* ('El estadio estaba abarrotado').

Respecto a la direccionalidad, *up* también se destaca como la más marcada por la polaridad vertical de las tres. Como hemos visto en la análisis, en muchos casos *over* empieza principalmente con un movimiento vertical pero sigue en un movimiento horizontal, como el de los sentidos de 'moverse de un lugar al otro', el de 'transferencia' y el de 'ir al otro lado de'. *On*, también con su significado más común de continuación, indica movimiento horizontal positivo pero no totalmente vertical, como en el ejemplo *You are doing pretty well, keep on!* ('Lo estas haciendo bastante bien; sigue así').



## 7. TEST EXPERIMENTALES

En este capítulo se presentan el desarrollo y los resultados de dos test. El primero fue establecido para medir la habilidad mostrada por los estudiantes en la conceptualización del significado de los verbos fraseológicos mediante dibujos (se ofrecen más detalles al respecto en la descripción del test). El segundo, para determinar la habilidad de los estudiantes en el reconocimiento del significado general y abstracto de algunos verbos fraseológicos antes y después de haber recibido instrucción. La muestra se constituyó a partir de tres grupos de estudiantes: el primer grupo estaba formado por hablantes nativos de inglés; el segundo y el tercero, por hablantes no nativos de nivel avanzado.

### 7.1 Experimentos relacionados

1. Experimentos psicolingüísticos *off-line*. En algunos experimentos a los informantes se les suministra, a modo de estímulo, frases que muestran significados diferentes de una misma preposición, y se les pide que reflexionen sobre ellos y determinen las similitudes percibidas, o que organicen los datos en clases. Pueden extraerse, a partir de experimentos de esta índole, conclusiones relativas al grado de proximidad percibido entre, por ejemplo, los significados espaciales y no espaciales de las preposiciones (*vid.* Sandra y Rice, 1995; Rice, Sandra y Vanrespaille, 1999).

2. Experimentos basados en la referencia y la descripción. En el desarrollo de estos experimentos se obtiene la representación mental de los informantes



haciendo que éstos vayan dando una descripción al tiempo que se van cambiando parámetros en la situación objeto de descripción. Por ejemplo, Carlson-Radvansky (1993) y Levelt (1996) han mostrado, en relación con el significado de *above*, que el marco de referencia geocéntrico (*frame of reference*) domina tanto el marco centrado en el objeto como el marco centrado en el punto de vista (*vid.* 1.5).

3. Experimentos sobre relatividad lingüística. Para determinar si las categorías semánticas espaciales se utilizan tanto en el pensamiento como en la lengua, primero se hace necesario demostrar que hay diferencias en la conceptualización lingüística del espacio; después, llevar a cabo un experimento sobre cognición no lingüística para determinar si existe una correlación entre la estructura lingüística y la conducta de los informantes. Por último, han de excluirse explicaciones alternativas para esta correlación y hay que tomar una decisión sobre la dirección de la causalidad. Este procedimiento es extremadamente complejo, pero se ha llevado a cabo con gran cuidado.

4. Naigles y sus colaboradores vienen ofreciendo evidencias sobre las preferencias tipológicas en el aprendizaje de palabras nuevas en contextos experimentales. Se les suministró a hablantes adultos de inglés y de español verbos de movimiento en situaciones en las que los verbos podían hacer referencia tanto a la trayectoria como a la modalidad del movimiento. Naigles y Terrazas (1998) comprobaron que los hablantes de inglés eran más proclives a atribuir a los verbos significados basados en la modalidad del movimiento, mientras que los hablantes de español lo eran en la atribución basada en la trayectoria. Hohenstein y Naigles (2000) ratificaron estas mismas conclusiones en hablantes de siete años de edad monolingües de inglés y español (aunque no en hablantes de tres años de edad). Estos hallazgos sugieren que, al aprender una lengua, el niño forja expectativas sobre los patrones de lexicalización dominantes en la lengua objeto de aprendizaje, y utiliza estas expectativas como base de apoyo en la adquisición del significado de los ítems léxicos nuevos.

## 7.2 Test nº 1<sup>28</sup>

Como se dijo más arriba, este test se elaboró para intentar dar cuenta de las diferencias existentes entre los hablantes nativos y no nativos de inglés en lo concerniente a la conceptualización del significado de algunos verbos fraseológicos.

### 7.2.1 Enfoque del estudio

En el test se ha empleado un enfoque cualitativo para comparar la representación conceptual de hablantes nativos y no nativos de inglés en relación con variables tales como (i) la naturaleza semántica de las preposiciones constitutivas de un verbo fraseológico (configuración dinámica o estática, con fuerzas dinámicas más o menos energéticas, con extensiones metafóricas positivas o negativas, etc.); (ii) el grado de abstracción o prototipicidad de tal preposición, y (iii) el grado de transparencia léxica y semántica de los verbos fraseológicos considerados.

### 7.2.2 Población del estudio

La población del estudio está constituida por dos tipos de informantes:

(i) Hablantes no nativos de inglés, estudiantes de esta lengua en nivel avanzado y procedentes del Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada (CLMUGR) y del Instituto Militar de Lenguas de las Fuerzas Armadas Jordanas (MLIJAF).

(ii) Hablantes nativos de inglés, estudiantes de español en nivel avanzado y procedentes del CLMUGR.

Ambos grupos de estudiantes realizaban sus estudios en el primer semestre del curso académico 2008-09.

---

<sup>28</sup> Se ofrece el test en el anexo 1.

### 7.2.3 Muestra del estudio

La muestra está formada por 240 estudiantes procedentes de los dos centros educativos mencionados arriba, y establecida con un intervalo de confianza del 0.05 sobre una población de 1000 estudiantes. La muestra, realizada mediante muestreo al azar estratificado, se ha establecido del siguiente modo:

- (i) 120 hablantes nativos de inglés, todos ellos estudiantes de español procedentes del MLCUGR.
- (ii) 120 hablantes no nativos de inglés, estudiantes en niveles avanzados de esta lengua y procedentes tanto del CLMUGR como del MLIJAF.<sup>29</sup>

Ambos grupos fueron divididos en subgrupos de 30 informantes, de modo que se pudieran realizar cuatro test distintos.

### 7.2.4 Método y herramientas de recogida de datos

En el presente estudio se ha utilizado el procedimiento de la encuesta. El test ha constituido el instrumento de recogida de datos, y la configuración de éste se ha basado en estudios previos concernientes al examen de la habilidad de los estudiantes en el análisis semántico de los verbos fraseológicos ingleses. El test elaborado para este estudio consta de cuatro páginas. En las tres primeras se ofrecían seis oraciones para representar a cada una de las preposiciones estudiadas, mientras que en la cuarta se ofrecían dos. Se solicitó a los estudiantes que dibujaran una imagen sencilla de lo expresado en cada oración y que para hacerlo se concentraran en el significado del verbo fraseológico. Los datos recogidos, a saber, los dibujos realizados por los informantes, fueron analizados cualitativamente. En este análisis se establecieron para cada oración algunos estándares sobre la base de su

---

<sup>29</sup> En el CLMUGR hay establecidos ocho niveles para el aprendizaje del inglés. Los estudiantes son asignados al nivel correspondiente mediante un test que incluye una parte escrita y una entrevista personal. La parte de la muestra extraída de este centro se ha constituido con estudiantes de los niveles más altos, el 7 y el 8. El resto de la muestra, la extraída del MLFJAF, se ha constituido con estudiantes de nivel avanzado o que han alcanzado una puntuación superior al 80 % en el ECLT (*English Comprehension Level Test*).

significado y de otras posibles variables que pudieran surgir en los dibujos. Estos estándares fueron utilizados como puntos de referencia en el análisis de los dibujos correspondientes a cada oración.

El test fue realizado por un subgrupo de 60 estudiantes: 30 nativos y 30 no nativos, que se concentraron en explicitar gráficamente el significado de las preposiciones *over*, *up* y *on* presentes, respectivamente, en ocho verbos fraseológicos mostrados en otras tantas oraciones. Los verbos fraseológicos fueron elegidos de tal modo que su conjunto representara tanto una buena parte de los usos más generales de la preposición en cuestión, como algunos de los distintos grados de su significado metafórico.

### 7.2.5 Análisis del test

**Oración nº 1:** *The young couple **clashed over** the question whether both should work.*  
(‘La joven pareja discutió sobre si ambos debían trabajar.’)

Se muestra uno de los significados esquemáticos de *over*: ‘estar en o moverse a una posición más alta y cercana a algo, o moverse de un lado a otro’ (Rudzka-Ostyn, 2003: 160) (proceso ABC, *vid.* figura nº 19). Por otro lado, *the young people* es el TR, *the question whether they should work* es el LM y la acción dinámica está representada por el verbo fraseológico *clash over*. El enfrentamiento expresado por *to clash* se interpreta como dialéctico una vez que el terreno del enfrentamiento (LM de *over*) se concreta como un objeto abstracto, el de la decisión por adoptar.

#### **Hablantes nativos:**

Todos los hablantes nativos (100 %) mostraron en sus dibujos el significado global de la oración y todos (100 %) dibujaron a dos personas en una situación de desacuerdo. 23 de ellos (76,67 %) llegaron a establecer distinciones de género, esto es, dibujaron a un hombre y una mujer, mientras que los 7 restantes (23,34 %) no establecieron esta distinción. En 19 dibujos (63,34 %) aparecen bocadillos (al estilo de los cómics) para representar la interacción verbal entre los miembros de la pareja. En

12 (40 %) de ellos el desacuerdo se expresa nítidamente mediante el uso de elementos verbales tales como *yes, no, I do not want, I cannot*, etc., y en 5 (16.67 %) se muestran flechas en dirección opuesta en el interior de los bocadillos, con lo que se intenta expresar una mayor dinamicidad. De los 11 dibujos restantes (36,67 %) que no contienen bocadillos, 7 (23,34 %) muestran flechas enfrentadas, mientras que en los 4 restantes (13,34 %) el desacuerdo entre los miembros de la pareja viene expresado por la expresión de su estado de ánimo. El significado prototípico de la preposición *over* no se muestra de modo directo en los dibujos. Pero si se interpreta su significado, en la situación descrita en la oración, sobre la base de la noción de estar en o moverse a una posición más alta y cercana a algo, o moverse de un lado a otro, tal y como se propuso más arriba, se puede considerar que los bocadillos y flechas que representan la interacción conversacional de la pareja expresan este significado prototípico de *over*. Si esto es así, 27 estudiantes (90 %), aunque sin nombrarlo directamente, han hecho referencia a este significado prototípico de la preposición en cuestión mediante el recurso de dibujar flechas y bocadillos sobre las cabezas de los miembros de la pareja. Por otro lado, el movimiento de las palabras por el aire puede también ser considerado como la trayectoria que recorre el TR de un lado a otro.

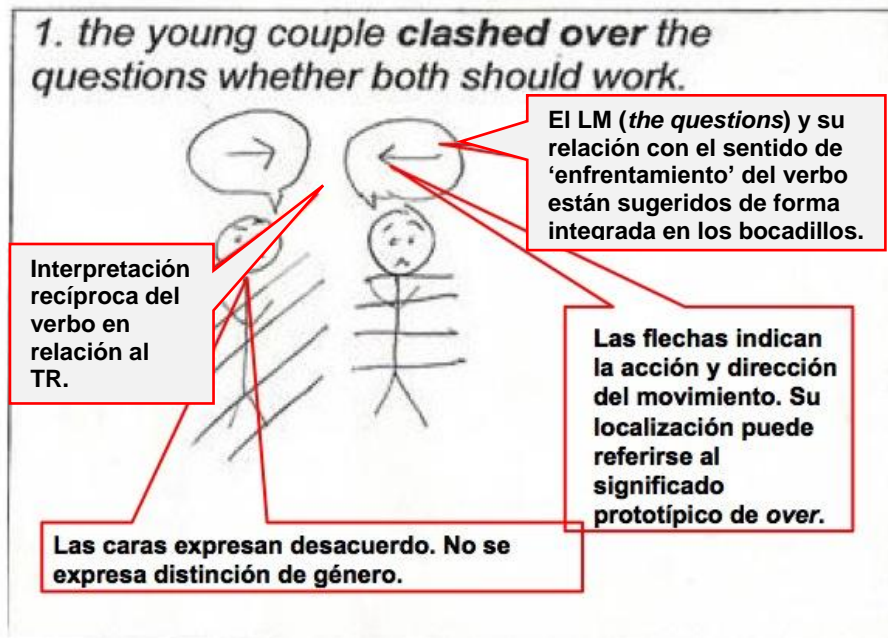
### ***Hablantes no nativos:***

Todos los estudiantes no nativos (100 %) dibujaron a dos personas para representar a la pareja, pero sólo 14 (46,67 %) establecieron la distinción de género. 12 estudiantes (40 %) mostraron en sus dibujos el desacuerdo entre los miembros de la pareja del siguiente modo: 7 de ellos (23,34 %) lo hicieron mediante la inclusión de palabras de desacuerdo, 2 (6,67 %) usaron flechas y 3 (10 %) representaron el estado de ánimo. Los 18 estudiantes restantes (60 %) dibujaron bocadillos sobre las cabezas de los miembros de la pareja para representar la interacción verbal de éstos. 5 de ellos (16,67 %) incluyeron, además, flechas en direcciones opuestas sobre las cabezas de los intervinientes. En total, 23 estudiantes (76,67 %) han expresado el significado esquemático de *over* (estar o mover en un nivel más alto que) dibujando los bocadillos y flechas en un nivel más alto que las personas participantes en la situación.

### **Recapitulación:**

El análisis de los dibujos deja de manifiesto que el comportamiento de los hablantes nativos en la tarea propuesta es superior al de los no nativos: los hablantes nativos han mostrado mayor habilidad en el análisis semántico, pues, por un lado, han representado con mayor detalle el significado esquemático y prototípico de *over* y, por otro, se han mostrado más hábiles en el análisis gramatical (distinción de género). Las diferencias entre los hablantes nativos y no nativos no son excesivas. Este hecho seguramente se debe a la frecuencia de uso del verbo fraseológico utilizado (*clash over*). La familiaridad provocada por esta frecuencia ha limitado las diferencias, a la hora de interpretar el significado de *clash over*, entre nativos y no nativos.

### **Muestra de los dibujos correspondientes a la oración nº 1:**



**Oración nº 2:** *I'm going over to Sue's flat for a chat.* ('Voy al piso de Sue para charlar con ella.')

El significado esquemático que muestra en este caso *over* es el de 'recorrer cierta distancia para acercarse a algo o alguien' (Rudzka-Ostyn, 2003: 161) (proceso ABC, *vid.* figura nº 19). Por otro lado, *I* es el TR y el LM es doble: el espacio existente entre el hablante (*I*) y el piso de Sue, y el propio piso de Sue. El verbo fraseológico expresa una acción dinámica.

### ***Hablantes nativos:***

De los 30 estudiantes nativos, 25 (83.33%) expresaron el significado global de la oración dibujando de algún modo el movimiento de un lugar a otro. De estos 25, sólo 9 dibujaron el movimiento haciéndolo surgir de un nivel más bajo y dirigiéndolo a otro más alto, o desde una dirección sur a una dirección norte. Se podría decir que este grupo, que representa el (30 %) del total, es el que muestra con mayor exactitud el significado global de la preposición *over* en este contexto. Otro grupo más pequeño de 6 estudiantes (20 %) expresa en sus dibujos el significado prototípico en cuestión de otro modo: se muestra en sus dibujos que el piso de Sue está situado a cierta altura de un edificio y que para acceder a él es preciso un movimiento de abajo hacia arriba. Otro grupo de 10 estudiantes (33.33 %) muestra en sus dibujos sólo el movimiento entre dos puntos, sin indicación alguna acerca de si este movimiento discurre de un plano inferior a otro superior, o de sur a norte. Podría pensarse que este último grupo expresa el significado global y la dinamicidad del verbo fraseológico sin prestar demasiada atención al significado prototípico de *over*. 20 (66.66%) estudiantes dibujaron a una persona en movimiento sin indicar el destino: sólo prestaron atención a la dinamicidad expresada en el verbo fraseológico. Por último, 3 estudiantes (10 %) dibujaron a dos personas conversando, sin indicación de movimiento alguno, lo que muestra que los informantes quizá concentraron toda la atención en el resultado del proceso expresado en la oración.

### **Hablantes no nativos:**

De los 30 estudiantes no nativos, 21 (70 %) expresaron el significado global del verbo fraseológico mostrado en la oración mediante el dibujo de una persona en movimiento de un punto A a otro B. 9 estudiantes de este grupo (30 %) ofrecieron una representación más prototípica del sentido de *over* especificando en sus dibujos que el movimiento discurría de un plano más bajo a otro más alto o desde una dirección sur a otra norte. Además, otros 6 estudiantes (20 %) de este mismo grupo mostraban en sus dibujos que el piso de Sue (el punto B) ocupaba un lugar elevado del edificio, lo que es buen indicio de que estaban pensando en el significado prototípico de *over*. Por último, los 6 estudiantes restantes de este grupo (20 %) mostraron el movimiento del punto A al B, pero no especificaron diferencias de nivel entre tales puntos. Seguramente se centraron en representar el significado global y la dinamicidad expresada en el verbo fraseológico y pasaron por alto el hecho de que *over* expresa también una relación vertical. Fuera del grupo que hemos comentado, hay, por un lado, 3 estudiantes (10 %) que han tenido una concepción más dinámica de la situación: dibujaron sólo a una persona que se movía sin indicar el destino del movimiento ni el posible cambio de nivel. Se concentraron en la dinamicidad del proceso del movimiento y pasaron por alto especificar otros aspectos del mismo. Por otro lado, hay también 6 estudiantes (20 %) que han prestado atención sólo a la parte final del proceso expresado en la oración, pues dibujaron a dos personas conversando pero sin hacer indicación sobre alguno de los aspectos del proceso que lleva a este resultado.

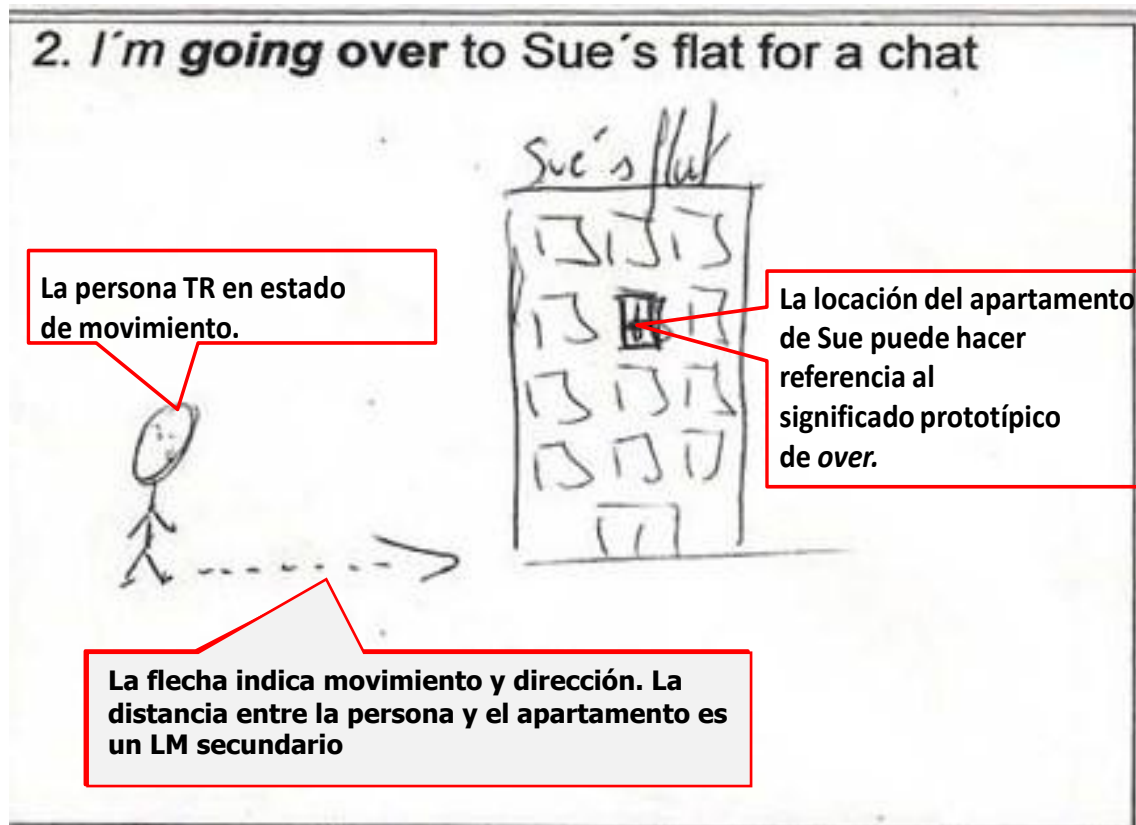
### **Recapitulación**

Se ha comprobado que, a la hora de expresar el significado global de la oración, había una clara ventaja a favor de los hablantes nativos (83.33 %) frente a los no nativos (70 %). Seguramente esta circunstancia se deba, en la mayor parte de los casos, a la mejor comprensión, en el caso de los hablantes nativos, del significado en cuestión. Por otra parte, no ha habido una diferencia significativa entre los dos grupos en lo concerniente a la expresión del significado prototípico de la preposición *over*,



dado que el 30 % de los informantes de ambos grupos dibujó un movimiento que discurría de un nivel bajo a otro más alto, y el 20 %, también de ambos grupos, dibujó el piso de Sue (punto B del movimiento) situado en un punto elevado del edificio. Por lo que respecta a la expresión del significado global del verbo fraseológico, a saber, un dibujo que represente un movimiento desde un punto A a otro punto B sin cambio de nivel, los hablantes nativos muestran una clara ventaja (33 %) sobre los no nativos (20 %). Esto se debe probablemente a una mejor comprensión del significado del verbo fraseológico. Igualmente, el grupo de los nativos muestra una ventaja significativa (40 %) frente al de los no nativos (30 %) en la expresión de la dinamicidad de la situación. Por último, ha habido más estudiantes no nativos que han prestado más atención al significado de la segunda parte de la oración que al de la parte principal de ésta.

### Muestra de los dibujos correspondientes a la oración nº 2



**Oración nº 3:** *The police swarmed all over the place during the drug raid.* ('La policia hizo una inspección general por el lugar durante la redada contra las drogas'.)

La preposición *over* muestra aquí el significado global de movimiento realizado completamente, incluso en exceso (Rudzka-Ostyn, 2003: 162) (proceso ACE, *vid.* figura nº 22).

### **Hablantes nativos**

La totalidad (100 %) del grupo de estudiantes nativos ha expresado el significado global de la oración mediante dibujos que mostraban la escena de la inspección policial. 22 (73.33%) estudiantes han sido más analíticos en su interpretación semántica y han conseguido en sus dibujos una representación más exacta del significado del verbo fraseológico *swarm over*, pues en ellos se ve que la inspección policial es realizada cubriendo completamente un área. Esta circunstancia evidencia que los estudiantes en cuestión comprenden adecuadamente el significado exacto del verbo fraseológico aludido. Sólo 5 estudiantes (16.66%) han mostrado mayor abstracción en sus dibujos: han visto la inspección como procedente de un plano superior y desplegándose en flechas que cubrían la totalidad del área. 8 estudiantes (26.66%) han representado una mayor grado de dinamicidad: sólo han dibujado flechas que expresaban el movimiento de los agentes del proceso, esto es, los policías. 1 estudiante (3.33%) se ha distinguido abiertamente de los demás, pues se ha referido al significado original del verbo fraseológico recurriendo en su dibujo a la representación del movimiento de una abeja volando sobre las flores y a la repetición, mediante flechas, de este movimiento para indicar la exploración completa de un área. El modo en que este estudiante ha relacionado el significado del verbo fraseológico *swarm over* con el significado original del verbo *swarm* y el modo en que ha expresado visualmente esta relación son, cuando menos, sorprendentes.

## **Hablantes no nativos**

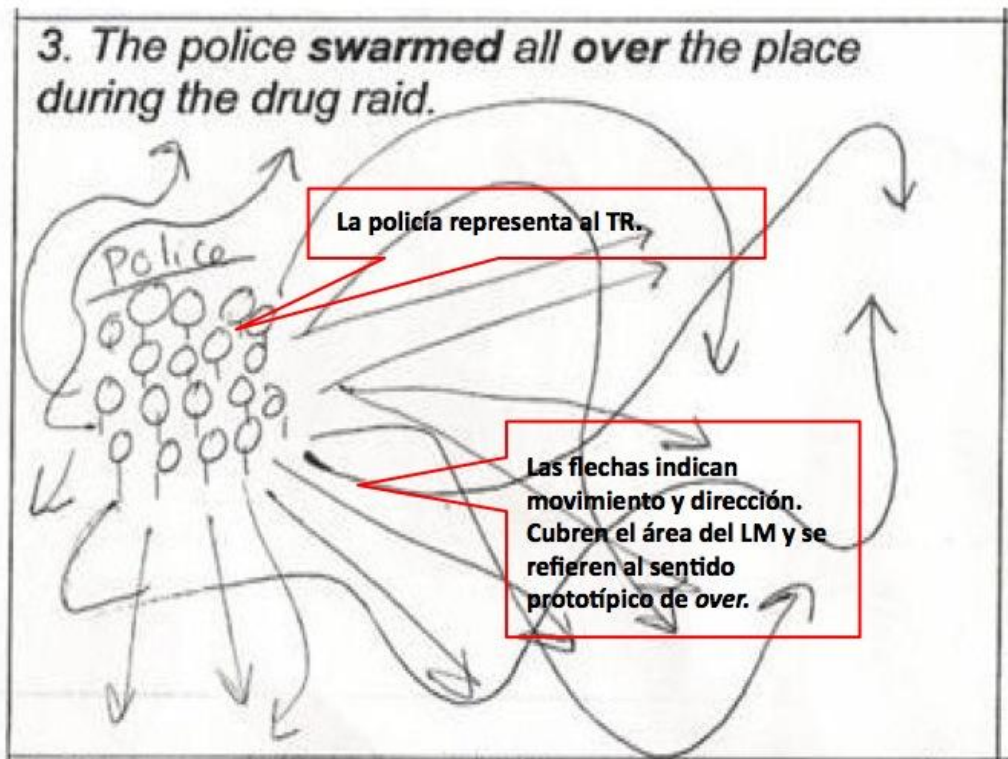
21 estudiantes no nativos (70 %) han llegado a representar el significado global de la oración en sus dibujos. Han dibujado escenas de inspección policial en un área determinada. De estos 21 estudiantes, 9 (30 %) se han mostrado más certeros en su análisis semántico, pues han mostrado la situación con más detalles y han ofrecido una imagen clara del tipo de inspección referido en la oración (una inspección que cubre un área completa). 4 estudiantes (13.33 %) han sido más abstractos en sus dibujos: han mostrado el significado prototípico de *over* recurriendo a flechas que representaban el movimiento procediendo de un nivel más alto y cubriendo completamente el área. Otros 6 estudiantes (20 %) se han limitado a mostrar la dinamicidad del proceso: en sus dibujos había sólo flechas que expresaban diversos movimientos.

## **Recapitulación**

Se ha podido comprobar que existe una diferencia significativa entre el comportamiento de los estudiantes nativos y el de los no nativos en la comprensión del significado de esta oración. Así, mientras que todos los estudiantes nativos (100 %) han sido capaces de representar en sus dibujos el significado global de la oración, sólo el 70 % de los no nativos (21) ha logrado hacer esto mismo. Por lo que concierne a la habilidad en el análisis semántico, la diferencia se hace aun mayor entre ambos grupos. Esta circunstancia quizá esté causada por el hecho de que el significado del verbo fraseológico ofrecido en la oración tiene un carácter más metafórico y opone, por tanto, más dificultades para su comprensión a los no nativos que otros verbos a cuyo significado puede accederse de modo más directo o literal y en los que los no nativos exhiben mayor capacidad de interpretación. En lo referente a cómo se ha representado el significado abstracto de *over*, hay que decir que no existe una diferencia significativa entre ambos grupos: los estudiantes nativos llevan en este caso una ventaja nada reseñable en relación con los no nativos. Cabría afirmar al respecto que este nivel de conceptualización es extremadamente mental y que la diferencia en el grado de dominio lingüístico no ejerce aquí ningún efecto apreciable.

Por último, se ha advertido, a la hora de expresar la dinamicidad, una pequeña ventaja a favor de los estudiantes nativos. Como en el caso anterior, dado el carácter metafórico del verbo fraseológico considerado, las diferencias en este nivel, de tan elevado grado de abstracción, no están supeditadas, al parecer, a las habilidades lingüísticas.

### Muestra de los dibujos correspondientes a la oración nº 3



**Oración nº 4:** *Their pets were underfed while the owners were **overfed**.* ('Mientras los dueños estaban alimentados en exceso, sus mascotas no recibían el alimento suficiente.')

El significado mostrado aquí por *over* (que en este caso aparece en posición prefijal) corresponde a la noción de 'darse algo en exceso o por encima de algún valor considerado normal' (Rudzka-Ostyn, 2003: 165) (punto A, *vid.* figura nº 15; proceso

AB, *vid.* figura nº 18). El TR podría ser la obesidad o el exceso de peso de los propietarios de las mascotas; el LM, los cuerpos de tales propietarios.

### **Hablantes nativos**

La oración describe una situación en la que hay una contradicción entre dos estados: unas personas están sobrealimentadas, mientras que sus mascotas reciben menos alimentación de la debida. Todos los hablantes nativos (100 %) han mostrado con claridad en sus dibujos este contenido. Todos los dibujos mostraban a una o más personas obesa(s) y a una o más mascotas delgada(s), lo que indica la exactitud con que ha sido reproducido el sentido de *overfed* y *underfed*. Merece destacarse que el 60 % del grupo (18 informantes) ha expresado la pluralidad de propietarios y mascotas representando más de una persona o animal. Esta circunstancia podría sugerir el grado de atención prestado a los aspectos gramaticales de la oración en un test que tiene una orientación más bien de carácter semántico.

### **Hablantes no nativos**

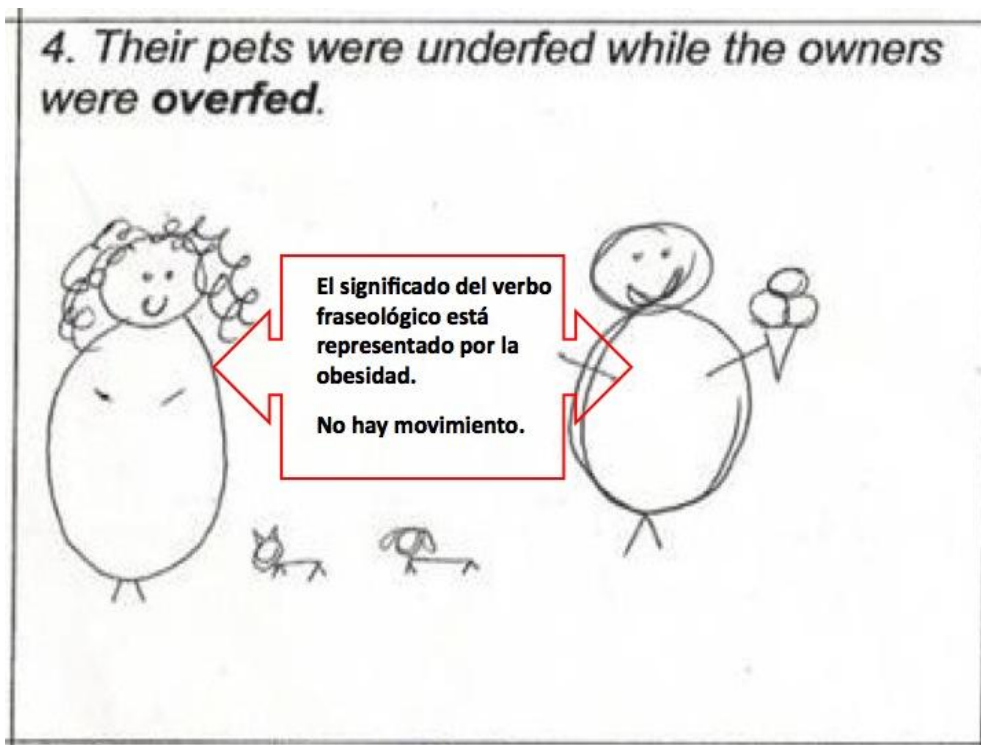
Del grupo de estudiantes no nativos, 27 (90 %) han ofrecido en sus dibujos una buena descripción de la situación, pues han dibujado a una o más personas gruesa(s) y a uno o más animales delgado(s). Sólo 3 estudiantes (10 %) no han logrado describir la escena correctamente. Ello podría haber sido producido por una interpretación errónea del sentido de la oración, o porque no se prestó la atención debida a tal sentido. De los 27 estudiantes que han descrito correctamente la situación, 12 (40 %) han distinguido la pluralidad: han dibujado más de una persona y más de un animal.

### **Recapitulación**

La oración propuesta tiene un significado claro y directo, sin posibles extensiones metafóricas, y este hecho se refleja con claridad en los dibujos. Las diferencias entre las descripciones de uno y otro grupo no son en absoluto significativas. La única cosa

que podría destacarse al respecto es que los nativos han representado, en mayor medida que los no nativos, la idea de pluralidad.

#### Muestra de los dibujos correspondientes a la oración nº 4



**Oración nº 5:** *I suggest that we **talk** the problem **over** with our friends.* ('Sugiero que hablemos del problema con nuestros amigos.')

La preposición *over* se muestra aquí con el significado global correspondiente a 'examinar algo a fondo, desde todos los puntos de vista' (Rudzka-Ostyn, 2003: 167) (proceso ABC; *vid.* figura nº 19). Sintácticamente, el TR es *we* y el LM es *the problem*. Existe un LM secundario que se identifica con *our friends*. Conceptualmente, el TR es las cosas que se van a decir sobre el problema. La dinamicidad está reflejada en la conversación mantenida por el grupo de amigos; es decir, el movimiento de las palabras por el aire que existe entre los hablantes.

## **Hablantes nativos**

Todos los estudiantes nativos han mostrado el significado global de la oración mediante dibujos en los que aparecía un grupo de personas manteniendo una conversación. En 27 dibujos (90 %) había bocadillos, lo que evidencia la comprensión del significado del verbo fraseológico y de su dinamicidad (las palabras moviéndose por el aire, a través del espacio). En los 3 dibujos restantes había personas que podrían estar conversando, pero no había en ellos algún indicio claro de que esto fuera así. 6 dibujos (20 %) han sido realizados con mayor precisión en el análisis semántico, pues mostraban la existencia de un problema generalmente mediante inclusión de palabras.

## **Hablantes no nativos**

Todos los estudiantes no nativos han mostrado en sus dibujos el significado global de la oración. Se ha concedido menos atención al sentido del verbo fraseológico, pues sólo 13 estudiantes (43 %) han dibujado bocadillos. En 9 dibujos (30 %) aparecían personas sentadas en torno a una mesa, escena que muestra claramente una situación en que se está debatiendo sobre algo. En 8 dibujos (27 %) había sólo personas y no había indicación alguna sobre una posible conversación.

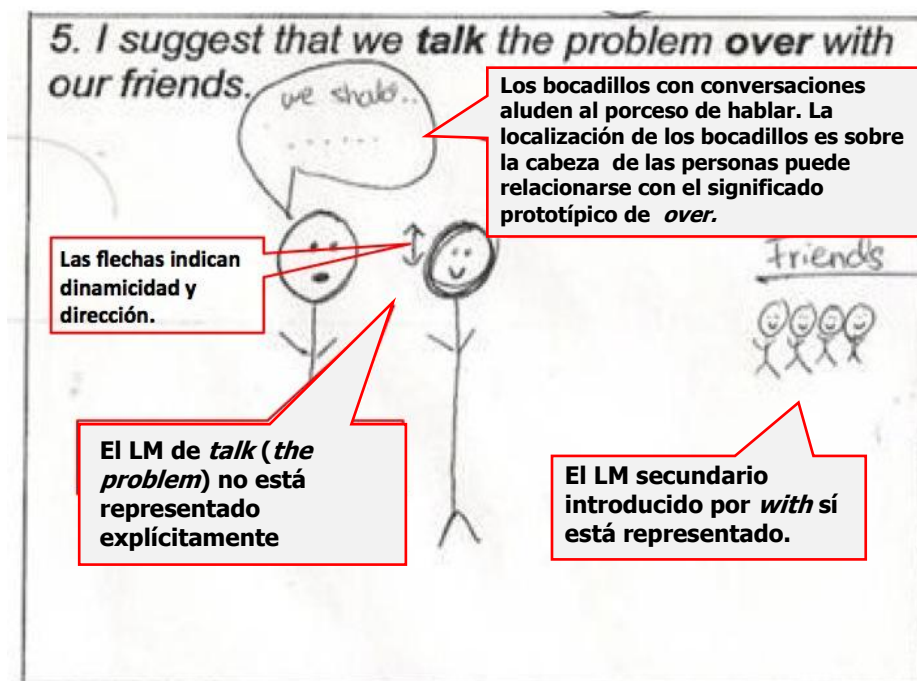
## **Recapitulación**

El significado de esta oración no es demasiado metafórico, pero, incluso así, ha provocado ligeras variaciones dentro de cada grupo. Ha habido cierto margen para la imaginación. Los dibujos realizados por los estudiantes nativos han sido más claros y expresivos que los realizados por los estudiantes no nativos. La diferencia entre ambos grupos ha sido más significativa cuando, para expresar el sentido del verbo fraseológico y la dinamicidad de la conversación, se ha recurrido a la representación del movimiento de las palabras a través del aire.

Algo que merece la pena destacarse aquí es la comparación que puede establecerse entre esta oración y la oración nº 1. Ambas oraciones describen

situaciones similares, pero se distinguen sobre todo en el significado del verbo fraseológico. En la oración nº 1 el verbo fraseológico presentaba un sentido más metafórico y permitía, por tanto, un margen mayor a la imaginación. Ello fue lo que provocó más diferencias entre los dibujos y, consecuentemente, un margen mayor en las diferencias tanto intragrupalas como intergrupales. Si comparamos un dibujo relativo a la oración nº 1 con otro relativo a la oración nº 5, comprobamos que el primero contiene más detalles y es, en cierto modo, más imaginativo y complicado.

### Muestra de los dibujos correspondientes a la oración nº 5



**Oración nº 6:** *He leaned over the fence to pick up a coin.* ('Se inclinó por encima de la valla para coger una moneda.')

*Over* muestra aquí el significado global correspondiente a la noción del 'movimiento de algo que se dobla sobre sí mismo' (Rudzka-Ostyn, 2003: 168) (proceso BC; *vid.* figura nº 20). El TR es *he* y el LM es *the fence*. La acción dinámica es el movimiento del tipo aludido representado en el significado de *lean over*.



## **Hablantes nativos**

Todos los hablantes nativos (100 %) han mostrado con claridad en sus dibujos el significado global de la oración. En todos los dibujos la disposición con que era representada la persona describía con exactitud el tipo de movimiento aludido en la oración ('alguien que se mueve doblándose sobre sí mismo') y el sentido prototípico de *over* (una parte del cuerpo se mueve hacia adelante y hasta un punto más bajo que el ocupado por la otra parte). La dinamicidad se ha mostrado generalmente a través de la forma en que la persona ha sido dibujada. En 2 dibujos (6.66 %) había flechas para resaltar el dinamismo del proceso.

## **Hablantes no nativos**

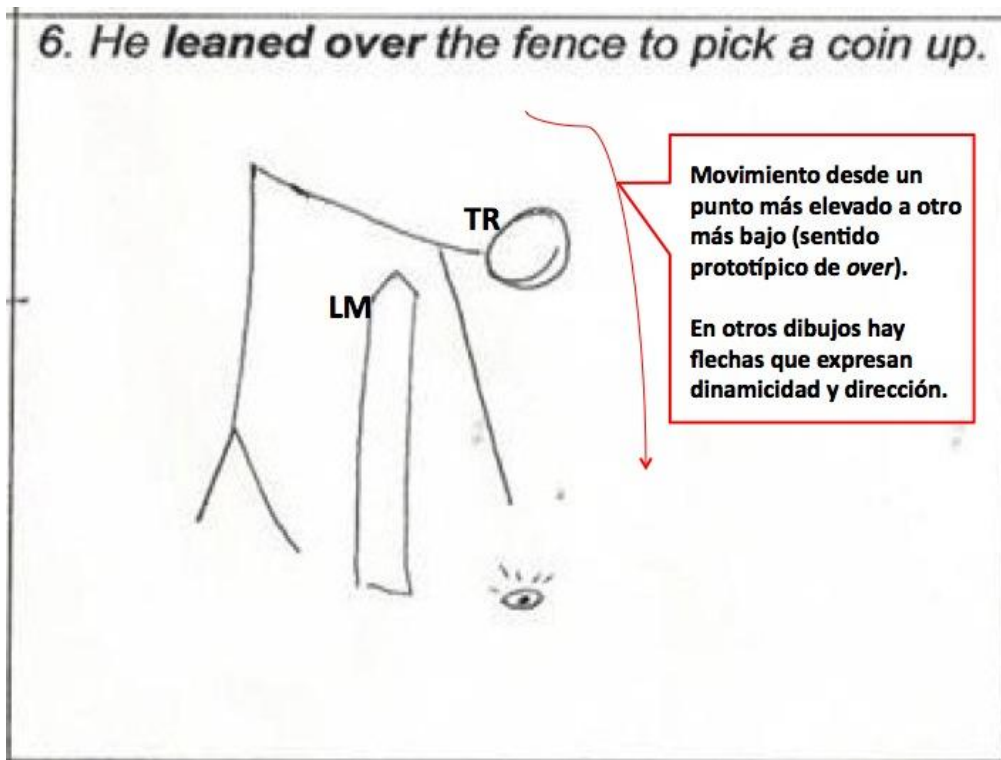
24 estudiantes no nativos (80 %) han logrado representar el significado global de la oración dibujando a una persona inclinándose hacia adelante para coger una moneda. Se puede decir que esta escena hace referencia al sentido prototípico de *over*. 3 de estos estudiantes (10 %) han recurrido a dibujar flechas para expresar la dirección del movimiento y la dinamicidad del proceso. En cambio, 6 estudiantes (20 %) (el resto de los que componen el grupo de no nativos) no han podido representar con claridad la situación. Algunos de ellos se han limitado a dibujar a una persona, sin indicación alguna de movimiento. Otros han dibujado solamente la valla y han pasado por alto hacerlo con los demás aspectos de la escena (agente y movimiento).

## **Recapitulación**

Hay diversos aspectos en el significado global de esta oración. Incluye un TR y un LM claramente establecidos y un movimiento de inclinación que transcurre de un punto más alto a otro más bajo (remisible al proceso BC tal como se representa en la figura nº 20). El significado global de la oración es claro y directo, como también lo es el del verbo fraseológico *lean over*, cuya interpretación descansa más en su sentido literal que en la extensión metafórica. Esta circunstancia ha hecho que los dibujos resultantes sean claros y directos y muestren pocas diferencias entre sí. Las

divergencias entre uno y otro grupo no han sido llamativas, habida cuenta de que el significado representado, como se ha visto, ofrece poco margen a la interpretación o a la imaginación personal.

### Muestra de los dibujos correspondientes a la oración nº 6:



**Oración nº 7:** *We discussed the problem over a glass of wine.* ('Discutimos el problema tomando un vaso de vino.')

El TR sintáctico es *we*, y el LM sintáctico primario, el del verbo *to discuss*, es *the problem*, pero, conceptualmente, el elemento que se desplaza, metafóricamente, de un lugar a otro es *the problem*; el LM secundario de la escena, al que remite *over* está representado por la circunstancia acompañante (*a glass of wine*); la dinamicidad está implícita en el significado del verbo *to discuss* (proceso ABC, vid figura nº 19).

## **Hablantes nativos**

De los 30 estudiantes enfrentados con esta oración, 26 (86.66 %) han podido representar el significado global de ella dibujando una escena en la que aparecen personas bebiendo vino. Entre estos 26 dibujos, 10 (33.33 %) mostraban la conversación entre los intervinientes incluyendo bocadillos. El elemento central de todos los dibujos era el vino, representado generalmente por medio de vasos y en algunas ocasiones por medio de una botella. Por lo que respecta al significado prototípico de *over*, ha habido 6 dibujos (20 %) en los que los estudiantes han incluido flechas y bocadillos que intentaban expresar la transferencia de información o de palabras de uno a otro lado, como ondas sonoras que se mueven de un extremo al otro, esto es, de un hablante a un oyente, a través del aire. En 3 dibujos (10 %) se ha representado una interpretación totalmente literal de la situación, pues sus autores han dibujado a las personas sentadas sobre un enorme vaso de vino y discutiendo el problema.

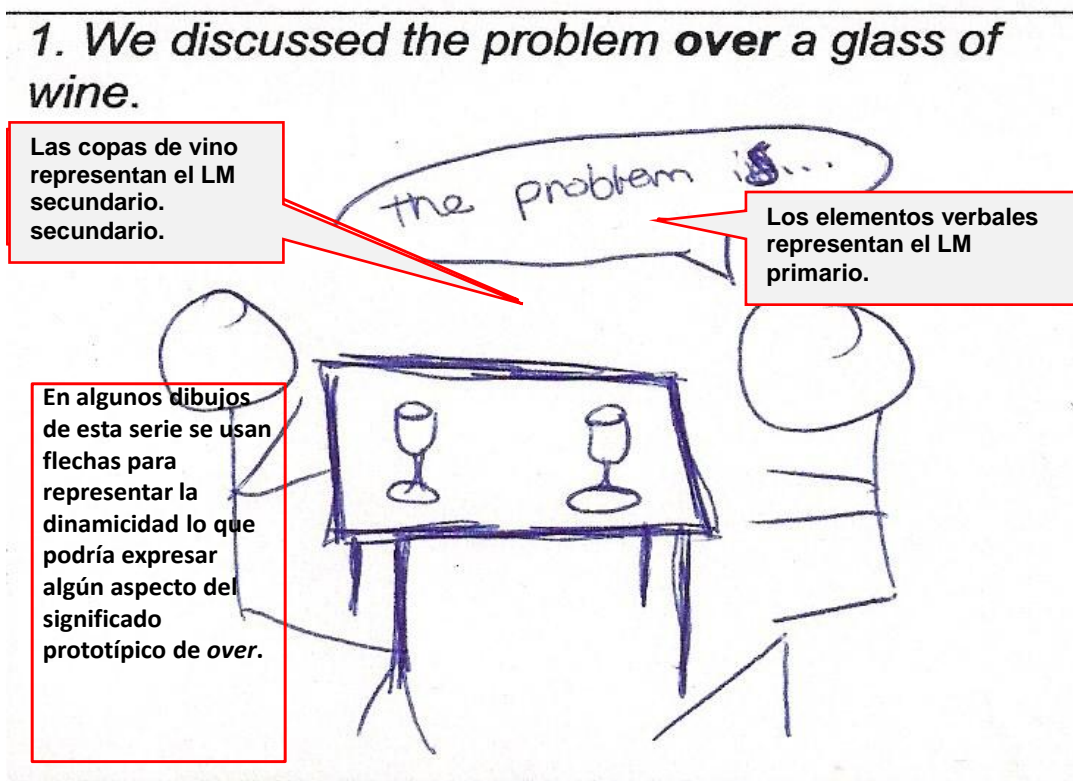
## **Hablantes no nativos**

De los 30 estudiantes no nativos, 22 (73.33 %) han ofrecido una descripción general de la situación dibujando a personas bebiendo vino. Esta bebida, que constituía el elemento central de las representaciones realizadas por los estudiantes nativos, no se hallaba presente en 5 dibujos (16.66 %) de los estudiantes no nativos, pues en ellos sólo se representaba a las personas. Por otra parte, también ha habido 3 dibujos (10 %) en los que ocurría lo contrario: en ellos estaba el vino pero no había personas. Los tres elementos básicos de la situación (personas, discusión y vino) sólo se han encontrado en 5 dibujos, de los que puede afirmarse que representan el sentido prototípico de *over*, dado que muestran la transferencia de palabras de un lado a otro, como pasando por encima de un vaso de vino. No nos ha sido posible encontrar alguna interpretación literal de la situación en los dibujos de los estudiantes no nativos.

## Recapitulación

Aunque las diferencias no han llegado a ser muy llamativas, hay que decir que los estudiantes nativos han alcanzado mejores resultados que los no nativos. La interpretación literal de la situación por parte de algunos estudiantes nativos pudiera deberse tanto a una gran imaginación como a una buena comprensión del significado. El TR no ha recibido la atención debida habida cuenta de que no es un objeto corpóreo.

### Muestra de los dibujos correspondientes a la oración nº 7



**Oración nº 8:** *The police pulled us over to the side of the road and searched the car.*  
(‘La policía nos hizo aparcar a un lado y examinó el coche.’)

En este caso el significado global de *over* es el de ‘movimiento de un lado a otro’ (Rudzka-Ostyn, 2003: 168) (proceso AB, figura nº 18).

Los componentes esenciales de la oración son: TR, *the car*; LM, *the road*; la acción dinámica está incluida en el verbo fraseológico *pull over*.

### **Hablantes nativos**

El significado global quedó expresado en todos los dibujos de los hablantes nativos (100 %), que representaron la escena con un coche (TR) y un policía. En 29 dibujos (96.66 %) había una calzada que representaba el LM. El significado prototípico de *over* y la dinamicidad del verbo fraseológico aparecían representados sólo en 3 dibujos (10 %) mediante flechas que expresaban el movimiento del TR desde un punto A (en medio de la calzada) hasta otro punto B (un lado de la calzada), y la ruta seguida por tal movimiento. Aunque se les solicitó a los estudiantes que se concentraran en el significado del verbo fraseológico, la dinamicidad del segundo verbo que aparecía en la oración (*search*) ha sido tomada en cuenta en 21 dibujos (70 %). Esta circunstancia probablemente se deba a la tendencia de concentrar la atención en la información que aparece en último lugar (Yule, 1998: 238), o a que este contenido resultaba más fácil de expresar en un dibujo que el propio de *pull over*.

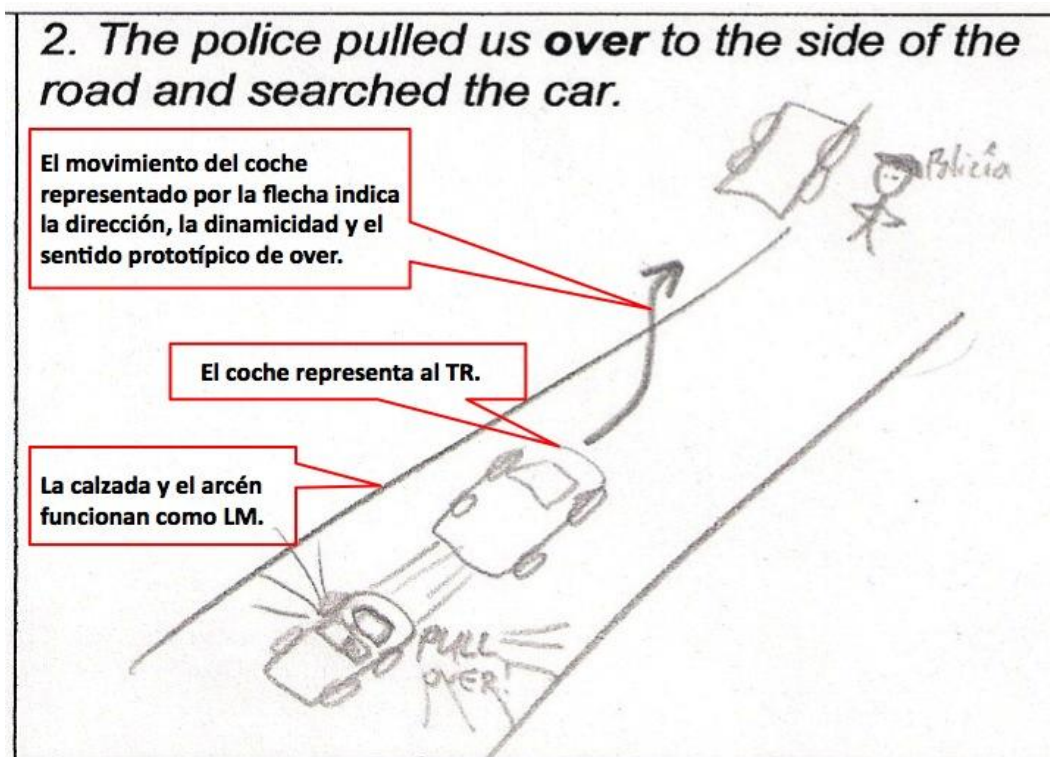
### **Hablantes no nativos**

El significado global de la oración fue representado en 26 dibujos (86.66 %) de los hablantes no nativos, pues en ellos se representaba la escena del coche (TR) y un policía. La calzada (LM) apareció en 22 dibujos (73.33 %). Las flechas, indicadoras de la ruta seguida por el movimiento del coche (TR) y susceptibles de ser interpretadas como representación del significado prototípico de *over* y de la dinamicidad de la acción, se hallaron sólo en 5 dibujos (16.66 %). Como se tuvo ocasión de ver en los dibujos realizados por los estudiantes nativos, también en los realizados por los estudiantes no nativos se ha prestado más atención al segundo evento representado en la oración: ha habido 21 dibujos (70 %) en que se representaba la escena del examen del coche por parte de la policía.

## Recapitulación

Se puede apreciar la existencia de una cierta ventaja a favor de los estudiantes nativos, en especial en lo referente a la capacidad de análisis semántico, lo que se ha visto reflejado en el modo de representar el significado global de la oración. No obstante, las habilidades lingüísticas no parecen tener un efecto significativo en lo relativo a la expresión del significado prototípico y abstracto de *over*. Ambos grupos han prestado más atención, por lo que se ve en sus dibujos, al evento final de la oración propuesta (*searching the car*). Este hecho quizá se deba, como ya hemos apuntado arriba, entre otras cosas, a que el proceso del examen del coche es el término de otro previo, el aparcarlo a un lado; es decir, la información referente al segundo proceso es la que se ofrece en último lugar, la que merece por parte del receptor, generalmente, más atención.

### Muestra de los dibujos correspondientes a la oración nº 8



**Oración nº 9:** *In the summer, the sun comes up at around 4.30 a.m.* ('En el verano, el sol sale más o menos a las 4.30 a. m.')

*Up* muestra aquí el significado global de 'posición de algo en un lugar elevado o movimiento de algo a un lugar más elevado' (Rudzka-Ostyn, 2003: 75) (proceso AB; *vid.* figura nº 30).

Componentes básicos de la oración: *the sun* es el TR; el horizonte es el LM; el verbo fraseológico *come up* representa la acción. El movimiento del sol sigue una ruta desde un punto más bajo a otro más elevado, de sur a norte, o de este a oeste. El tiempo indicado expresa el comienzo del proceso.

### **Hablantes nativos**

Todos los estudiantes nativos (100 %) han mostrado el significado global de la oración: simplemente han dibujado la salida del sol. El sol, el TR, ha estado presente en todos los dibujos (100 %), mientras que el horizonte, el LM, sólo ha sido representado en 26 dibujos (86.66 %). Además, en 6 dibujos (20 %) había flechas que expresaban la dinamicidad y la dirección del movimiento del astro, lo que supone un intento de representar el significado prototípico de *up*. Por último, el tiempo indicado en la oración, susceptible de ser considerado un indicador de la dinamicidad de la acción, ha merecido atención en 6 dibujos (20%).

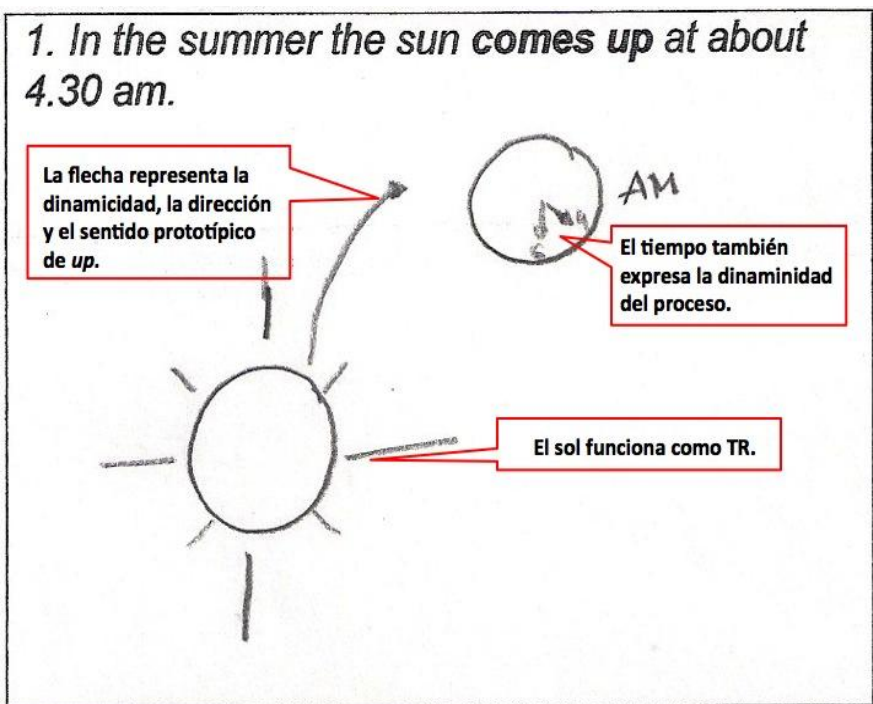
### **Hablantes no nativos**

Todos los hablantes no nativos (100 %) han logrado representar en sus dibujos el significado global de la oración propuesta. El sol, TR, ha sido el componente representado en todos ellos (100 %). El horizonte, LM, se ha hallado en 25 dibujos (83.33 %). También ha habido en 12 dibujos (40 %) flechas que apuntaban verticalmente hacia arriba, expresando la dirección del movimiento del astro y revelando, por tanto, el significado prototípico de *up*. El tiempo se ha mostrado en 7 dibujos (23.33 %).

## Recapitulación

Tanto los estudiantes nativos como los no nativos han sido capaces de captar el significado global de la oración propuesta. Ello se ha debido muy posiblemente al hecho de que el significado en cuestión puede haber resultado directo y no demasiado metafórico. Científicamente hablando, el sol no realiza ningún movimiento ascendente, sino que tal movimiento es un efecto producido por la rotación de la tierra sobre su eje, efecto que el ser humano, en su modo de concebir e interpretar la realidad, lo capta como un movimiento ascendente y diario del sol (TR) tomando como punto de referencia la fijeza del horizonte (LM). Si se comparan los resultados obtenidos en los estudiantes nativos con los obtenidos en los no nativos, se advierte que unos y otros han logrado captar en sus dibujos el significado global de la oración. Los no nativos han estado más cerca del significado prototípico de *up*, pues han mostrado en un mayor número de dibujos, mediante flechas, el movimiento ascendente vertical del TR, hecho este que ha resultado en contra de nuestras expectativas.

### Muestra de los dibujos correspondientes a la oración nº 9





**Oración nº 10: *Come up and see us during the holidays.*** ('Sube [subid] y visítanos [visitadnos] en las vacaciones.')

Significado global de *up*: 'dirigirse o alcanzar algo un objetivo, una finalidad o un límite' (Rudzka-Ostyn, 2003: 77) (proceso ABC; *vid.* figura nº 31).

Componentes básicos de la oración: el TR es el destinatario de la expresión (segunda persona del singular o plural, según se interprete la oración); el LM, *us*, los emisores de la expresión; la dinamicidad del evento referido denota un movimiento de un punto A a otro B, movimiento que emprende el TR, situado en A, hacia el punto B, el del LM; este movimiento transcurre desde un punto más bajo a otro más alto, o desde uno situado en el sur a otro situado en el norte.

### **Hablantes nativos**

22 de los estudiantes nativos (73.33 %) han logrado representar el significado global de la oración, pues en sus dibujos había una persona o grupo de personas que se encaminaba al encuentro de otras. En todos ellos se advertía con claridad la intención de mostrar un movimiento dirigido a alcanzar un objetivo o meta. De estos 22 estudiantes 17 (56.66 %) han prestado más atención al objetivo o meta como realidad ya alcanzada, y han destacado en sus dibujos la fase final del proceso mediante diversas representaciones relativas a las vacaciones, fiestas, etc. 16 estudiantes (53.33 %) de los mismos 22 han dibujado un movimiento vertical de sur a norte o de un punto más bajo a otro más alto. Este movimiento ha sido representado algunas veces mediante flechas verticales o casi verticales; otras veces, mediante el dibujo de una calle o camino que va hacia arriba o hacia el norte. Los ocho estudiantes restantes solo han dibujado personas y casa sin ninguna indicación de movimiento ni dirección.

### **Hablantes no nativos**

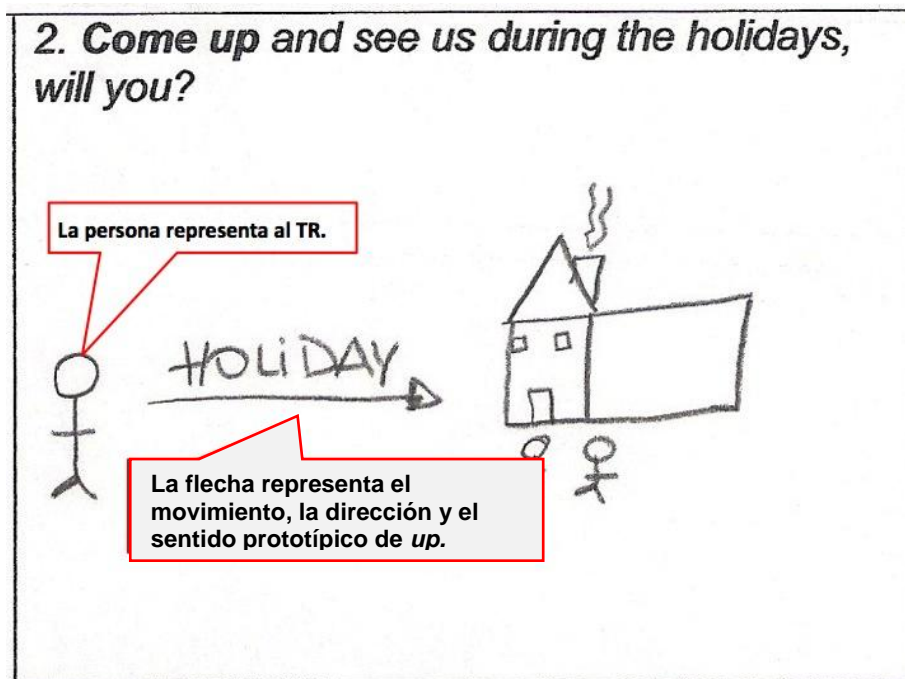
16 de los estudiantes no nativos (53.33 %) han logrado expresar el significado global de la oración recurriendo al dibujo de una persona o grupo de personas que

visita a otras. Entre estos dibujos ha habido 5 (16.66 %) en los que se ha representado el movimiento y su dinamicidad. En ellos, además, el sentido prototípico de *up* se ha manifestado claramente en la dirección asumida por la representación del movimiento: hacia arriba o hacia el norte. Por otro lado, 10 dibujos (33.33 %) sólo han mostrado una representación de la última fase del evento expresado en la oración: alguna escena relativa a las vacaciones. Por último, 4 dibujos (13.33 %) no han representado con claridad nada relacionado con el evento. Ello podría revelar que no ha habido una interpretación adecuada del sentido de la oración, o que sus autores han carecido de la habilidad suficiente para expresar mediante dibujos el sentido en cuestión, si bien esta última posibilidad puede carecer de peso, habida cuenta de que esos estudiantes sí han mostrado gran habilidad en este sentido al realizar otros dibujos.

### **Recapitulación**

Los resultados relativos a esta oración han mostrado una ventaja significativa a favor de los hablantes nativos en todos los aspectos, pues éstos han expresado el significado global mucho mejor, lo que pudiera interpretarse como que han alcanzado un análisis semántico y una comprensión más adecuados. También han expresado estos hablantes de un modo más claro la dinamicidad y el sentido prototípico de *up*. No es difícil advertir, cuando se examinan los dibujos realizados por los estudiantes nativos, la relación entre *come up* y el movimiento tanto hacia arriba como hacia el norte. En cambio, esta relación se ha dado claramente sólo en unos pocos dibujos entre los realizados por los estudiantes no nativos.

## Muestra de los dibujos relativos a la oración nº 10



**Oración nº 11:** *She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.*  
(‘Se puso muy feliz al ver los regalos que le habían traído sus amigos.’)

La partícula *up* aparece aquí con el sentido global de ‘algo que se mueve a un grado, valor o medida más altos’ (Rudzka-Ostyn, 2003: 80) (proceso AB; *vid.* figura nº 30).

Los componentes esenciales de la oración son los siguientes: *She* es TR, aunque cognitivamente sería mejor decir que el TR son las emociones de la persona denotada por *she*, pues se supone que son ellas las que realizan el movimiento. El LM es el contexto emocional previo al movimiento de ascenso, o, si se prefiere, el reflejo de este contexto previo en el rostro (el lugar en donde normalmente se manifiestan las emociones) de la mujer aludida. El movimiento en cuestión se refiere al cambio de estado experimentado, que transcurre de un estado más o menos neutro a otro que expresa exaltación o felicidad.

## **Hablantes nativos**

29 Dibujos (96.66 %) realizados por estudiantes nativos mostraban una cara feliz; el estado de felicidad se representaba en ellos recurriendo al dibujo de una boca cuyos extremos estaban curvados hacia arriba. 4 dibujos (13.33 %) se mostraban más dinámicos, pues representaban el cambio de estado de la persona explicitando el comienzo y el final del proceso: la neutralidad o tristeza de los rostros dan paso a la alegría. Los actos de dar y recibir regalos han estado presentes en 5 dibujos (16.66 %), lo que evidencia que sus autores han prestado atención a la dinamicidad el segundo evento denotado en la oración. Los regalos también han sido representados ampliamente: aparecen en 21 dibujos (70 %). El significado prototípico de *up*, el referido a una posición o movimiento vertical positivo, sólo admite ser rastreado en el movimiento ascendente de las comisuras de la boca de la persona que experimenta el cambio, dado que en nuestra cultura ese movimiento en los labios simboliza la felicidad (frente al movimiento contrario, que simboliza tristeza o dolor).

## **Hablantes no nativos**

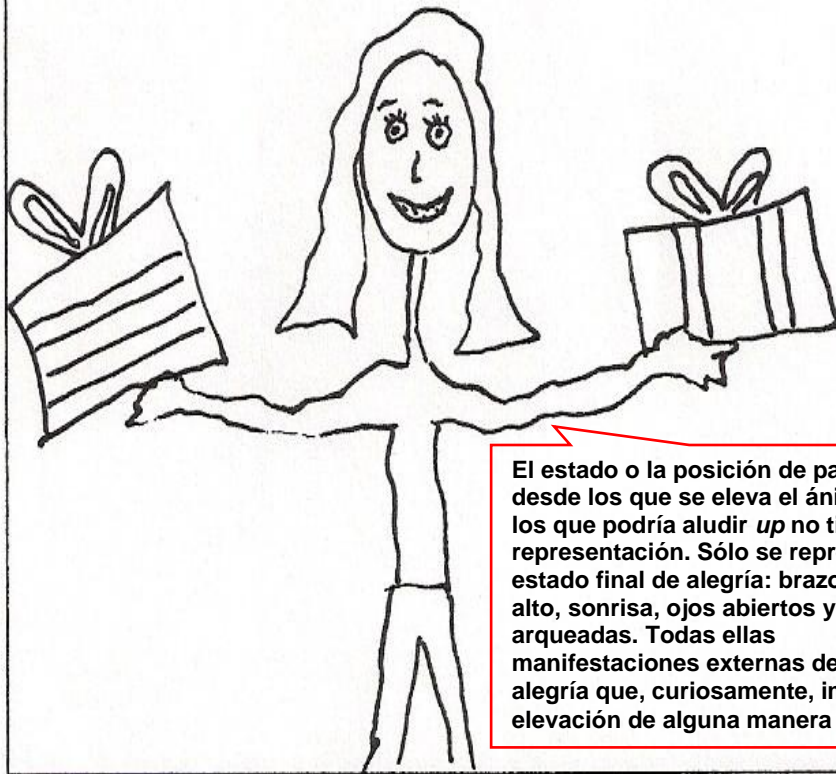
De los estudiantes no nativos, 23 (76.66 %) han realizado dibujos en los que una cara feliz expresaba el significado de *cheer up*. En 2 dibujos (6.66 %) se ha incluido lenguaje verbal (del tipo: *I'm happy, I'm really happy*). 2 dibujos (6.66 %) han sido más dinámicos, pues mostraban el cambio de estado desde su inicio al final, mediante expresiones de tristeza y alegría. Los regalos han estado presentes en 19 dibujos, pero el acto de entregarlos en sólo 2 (6.66 %).

## **Recapitulación**

No ha habido diferencias significativas entre los hablantes nativos y los no nativos. Ambos grupos han mostrado muchas cosas en común en la elaboración de sus dibujos. El sentido del verbo fraseológico *cheer up* parece que ha sido comprendido correctamente por unos y otros informantes, lo que se evidencia en la adecuada representación que del mismo aparece en la mayoría de los dibujos.

Muestra de los dibujos correspondientes a la oración nº 11

3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



**Oración nº 12:** *Don't hesitate and **make up** your mind.* ('No dudes más y toma ya una decisión.')

La partícula *up* aparece aquí con el sentido global de 'algo que se mueve a un grado, valor o medida más altos' (Rudzka-Ostyn, 2003: 80) (proceso ABC; *vid.* figura nº 31).

Los elementos esenciales de la oración son los siguientes: el destinatario de la oración es el TR (aquí interpretado como *you* en singular); el LM es el conjunto de

opciones que constituyen la base para las decisiones del TR. La escena incluye, pues, una persona y una elección.

### **Hablantes nativos**

En 24 dibujos (80 %) elaborados por los estudiantes nativos han estado presentes los elementos básicos de la escena: la persona y la elección. En esta ocasión el carácter del verbo no reviste dinamicidad externa, sino interna, la concerniente al proceso de decidir sobre algo, y este aspecto puede ser percibido en estos 24 dibujos. De ellos, además, hay 20 (66.66 %) que han mostrado la elección como una idea asociada a la cabeza de alguien y situada sobre ella, lo que alude al significado abstracto de *up*. En 4 dibujos (13.33 %) sólo aparecía una persona, sin indicación alguna de si ella estaba sumida en la indecisión o de si disponía de algunas opciones de entre las que elegir. Y en los 2 dibujos restantes (6.66 %) sólo había alguna información sobre la elección.

### **Hablantes no nativos**

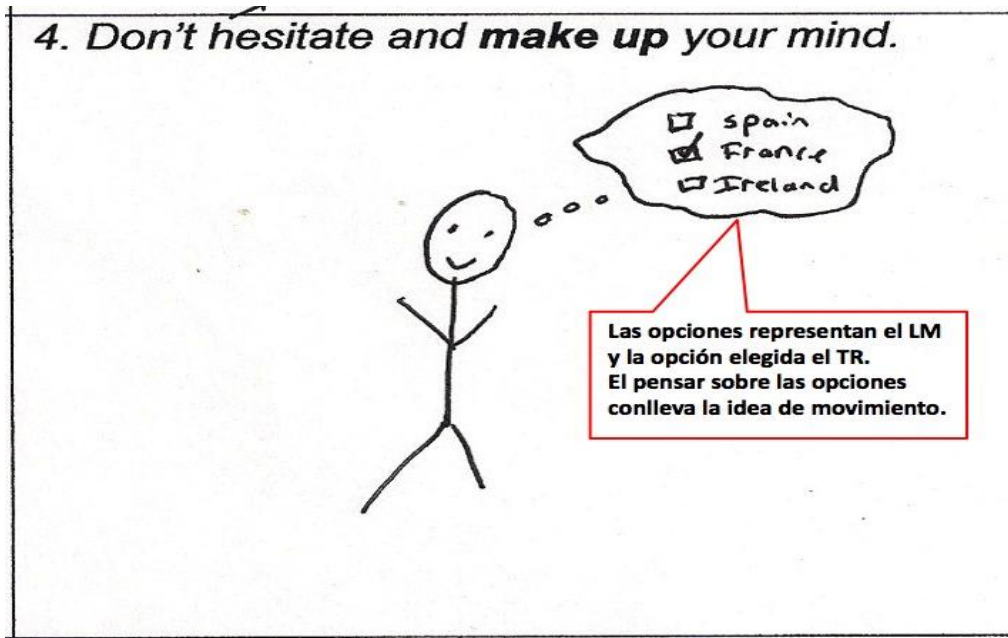
De los 30 dibujos elaborados por los estudiantes no nativos, 29 (96.66 %) han expresado con claridad la idea de confusión o titubeo antes de decidir sobre algo. En todos estos dibujos se mostraba a una persona pensando sobre qué decidir, lo que constituye una representación de la peculiar dinamicidad del proceso de decidir. El significado abstracto de *up* ha podido ser rastreado en 20 dibujos (66.66 %), en los que la elección fue representada como una idea ligada a la cabeza de alguien y situada sobre ella. 1 dibujo (3.33 %) ha resultado completamente confuso.

### **Recapitulación**

El verbo fraseológico incluido en esta oración, *make up*, es muy común. Además, su comprensión ha sido facilitada por el sentido, estrechamente relacionado con el del verbo fraseológico en cuestión, de *hesitate*, que aparece primero. Esta contigüidad ha favorecido, sin duda, la adecuada comprensión del conjunto de eventos denotado por la oración. La diferencia de comportamiento entre los dos grupos de informantes

manifiesta una cierta ventaja a favor de los hablantes no nativos a la hora de captar el significado global y la dinamicidad del proceso. Ello puede deberse a que quizá los hablantes nativos prestaron menos atención al detalle, habida cuenta de la claridad y simplicidad del sentido de la oración.

#### Muestra de los dibujos correspondientes a la oración nº 12



**Oración nº 13:** *She was determined to bring the issue up at the meeting.* ('Estaba decidida a sacar el tema en la reunión.')

El significado global que muestra aquí *up* es el referido a la circunstancia de que 'algo que se halla en una posición más elevada resulta más visible, accesible o mejor conocido' (Rudzka-Ostyn, 2006: 85) (proceso AB; *vid.* figura nº 30).

Los componentes fundamentales de la oración son: cognitivamente, el TR es *the issue*, y el LM es *the meeting*, esto es, el punto de referencia desde el que *the issue* va a ser traído a colación. El movimiento está incluido en la dinamicidad denotada por el verbo fraseológico *bring up*.

## **Hablantes nativos**

27 dibujos (90 %) de los estudiantes nativos han representado el significado global de la oración: todos incluían una reunión en la que cierto tema era traído a colación. 11 de estos dibujos (36.66 %) se han mostrado más cercanos al significado abstracto de *up*, pues contenían la indicación de un movimiento hacia arriba realizado por una mano levantada que expresaba la intención de traer el tema a discusión, o por medio de una flecha que apuntaba hacia arriba para traducir de algún modo la dinamicidad denotada por el sentido del verbo fraseológico. Los 3 dibujos restantes (10 %) han sido menos expresivos, ya que en ellos sólo se incluía una lista de temas de discusión y ello sin indicación alguna relativa a la reunión o a la acción de traer a colación en ella alguno de tales temas.

## **Hablantes no nativos**

De los dibujos llevados a cabo por los estudiantes no nativos, 21 (70 %) han representado la idea general de la situación: una reunión en la que se sacaba cierto tema para su discusión. En 3 de ellos (10 %) se ha podido encontrar una representación del sentido prototípico de *up*: una posición o movimiento vertical positivo expresado por medio de una persona que levantaba la mano para solicitar la oportunidad de sacar el tema en cuestión y discutirlo. 4 dibujos (13.33 %) han expresado una interpretación literal de la oración, pues han representado a una persona que trasladaba un objeto a un lugar más elevado. De los 5 dibujos restantes, 3 (10 %) han incluido la representación de un tema colocado sobre la mesa para su discusión, pero sin dar ninguna indicación sobre la reunión o la persona que saca el tema. Los otros 2 dibujos (6.66 %) han resultado completamente confusos.

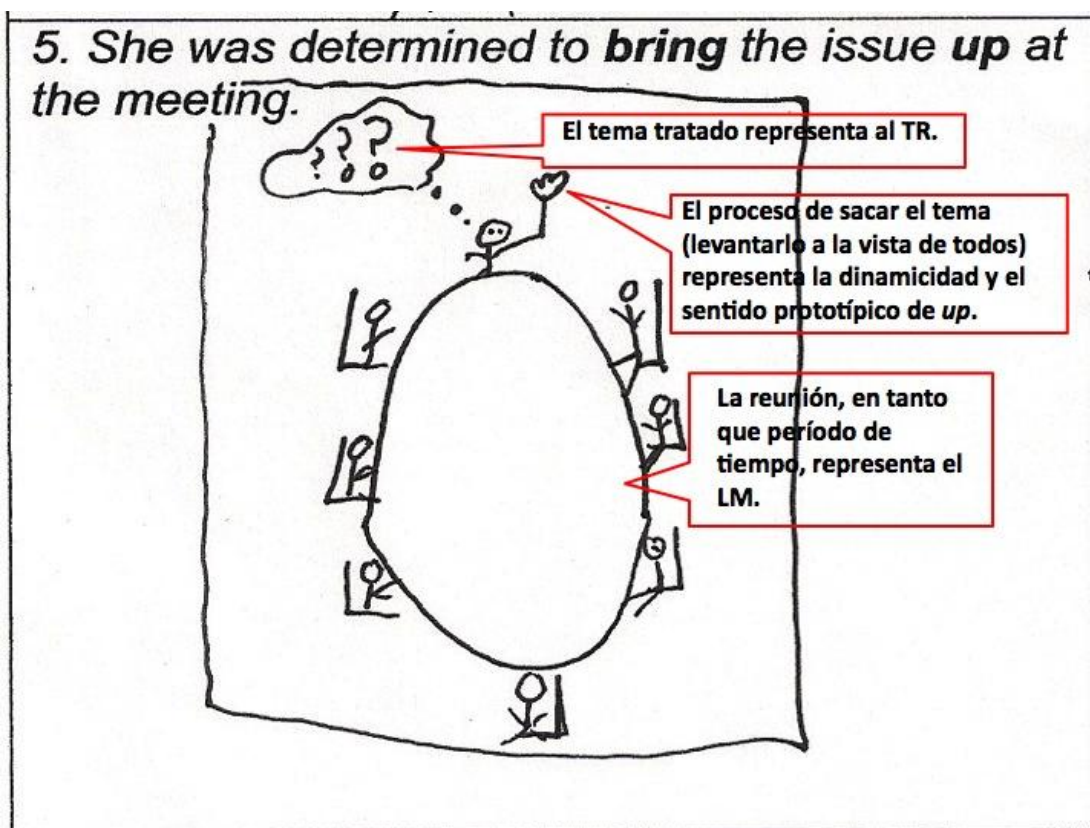
## **Recapitulación**

Los resultados muestran en todos los aspectos una diferencia significativa a favor de los hablantes nativos. Los dibujos de estos hablantes han sido más claros, mejor enfocados en su objetivo y más cercanos al significado prototípico de *up*. Además, la dinamicidad de la acción ha sido representada en más dibujos. Los



hablantes no nativos también han mostrado un buen comportamiento en sus dibujos, pues sólo en 2 de ellos no se ha logrado representar la escena. Algo que merece ser mencionado, en relación con los 4 dibujos de los no nativos en los que, por haber sido interpretada la oración en un sentido literal y no haber sido reconocido el sentido metafórico de *bring up*, se representaba a alguien llevando un objeto (que representa al tema de discusión) a un lugar más elevado (por ejemplo, subiendo unas escaleras o poniéndolo sobre una mesa, etc.), es que, pese a lo extraño de esta representación, revelan sin embargo cierto análisis del contenido de los elementos del verbo fraseológico, un intento por descifrar el significado prototípico o abstracto de tales elementos.

**Muestra de los dibujos correspondientes a la oración nº 13**



**Oración nº 14:** *It has been so hot that the pond has **dried up**.* ('Ha hecho tanto calor que el estanque se ha quedado totalmente seco.')

El significado global que muestra *up* en este caso es el relativo a 'algo que cubre por completo un espacio o alcanza el límite más alto' (Rudzka-Ostyn, 2003: 86) (proceso ABC; *vid.* figura nº 31).

Los elementos esenciales de la oración son los siguientes: *The pond* representa el TR en tanto que objeto que sufre una alteración, aunque, más exactamente, es el agua contenida en el estanque lo que en realidad es el TR, el elemento que se evapora. El LM está representado por el estado previo a la evaporación en que se hallaba el agua en cuestión. El movimiento corresponde a la transformación de las moléculas del agua en vapor por causa de la acción del sol: el movimiento ascensional del vapor es concebido en sentido vertical positivo y así se recoge en el sentido del verbo fraseológico *dry up*.

### **Hablantes nativos**

En 27 (90 %) de los dibujos elaborados por los estudiantes nativos lo más significativo era la representación de un estanque y de diversos signos que expresaban el proceso de la evaporación. En los 3 dibujos restantes (10 %) no había ningún estanque o lugar con agua, aunque sí se representaba de diverso modo el calor o el proceso de la evaporación (en uno aparecía un camello y en otro un cactus). El sol, susceptible de ser considerado el agente principal del proceso, estaba presente en 15 dibujos (50 %). En 11 dibujos (36.66 %) había además una representación del movimiento vertical ascensional del agua convertida en vapor por efecto del calor del sol y que consistía generalmente en flechas verticales o líneas casi verticales. El movimiento vertical representado de este modo puede ser considerado la traducción en imágenes del sentido prototípico y dinámico del verbo fraseológico *dry up*. Por último, en 4 dibujos (13.33 %) ha habido una caracterización más certera de la dinamicidad del proceso, pues se han explicitado dos momentos: el inicial o previo al proceso (un estanque con agua) y el final del mismo (el estanque seco).

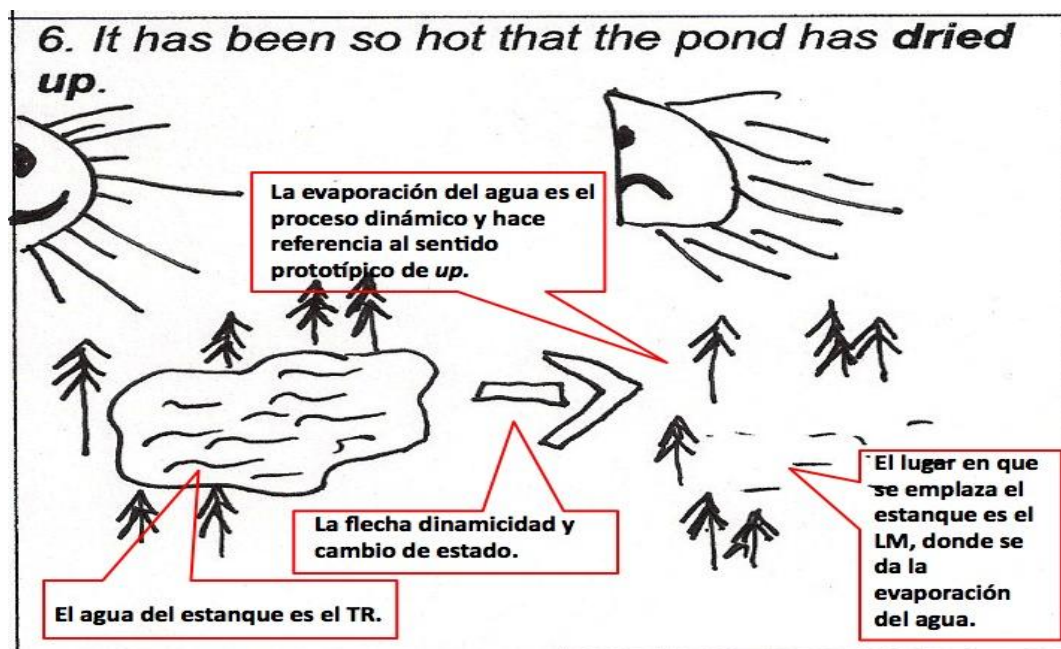
## **Hablantes no nativos**

De los 30 dibujos realizados por los estudiantes no nativos, 28 (93.33 %) mostraban un estanque como elemento principal y representaban de algún modo el proceso de la evaporación. Los 2 dibujos (6.66 %) que no incluían representación del estanque sí contenían algo relativo a la sequedad. Uno de ellos mostraba a una persona que había sufrido un golpe de calor y el otro, un horno. El sol ha estado presente en 14 dibujos (46.66 %). El movimiento vertical de la evaporación del agua que provoca que el estanque quede seco se ha advertido en 8 dibujos (26.66 %), lo que, cognitivamente hablando, podría considerarse una buena representación del significado prototípico y abstracto del verbo fraseológico y especialmente del que la partícula *up* puede conferir al conjunto de la escena. Por último, en 3 dibujos (10 %) se han representado el inicio y el final del proceso, la dinamicidad de éste.

## **Recapitulación**

Estos resultados revelan una cierta ventaja a favor de los hablantes nativos, en el sentido de que éstos han comprendido mejor el significado de la oración. Por otro lado, esta diferencia no es demasiado significativa, habida cuenta de que la oración propuesta para su análisis no contenía un significado metafórico difícil de desmontar y no mostraba, por tanto, excesivas dificultades en el plano lingüístico.

## Muestra de los dibujos correspondientes a la oración nº 14



## Oración nº 15: *The cat climbed up the tree.* ('El gato se subió al árbol.')

El significado que muestra aquí *up* es el referido a que 'algo ocupa un lugar elevado o se mueve a un lugar elevado' (Rudzka-Ostyn, 2003: 75) (proceso ABC; *vid.* figura nº 31).

Los elementos esenciales de la oración son los siguientes: *The cat* representa el TR y *the tree* el LM. El movimiento vertical ascendente está representado en la dinamicidad del contenido del verbo fraseológico *climb up*.

## Hablantes nativos

Todos los dibujos (100 %) de los estudiantes nativos han representado el significado de la oración. Todos (100 %) contenían un gato y un árbol y en todos (100 %) el gato estaba en contacto con el árbol. En 26 (86.66 %) el gato aparecía a mitad de camino del tronco del árbol, lo que indica que el felino fue captado por los

dibujantes en ese momento del proceso de subida al árbol y que éstos prestaron especial atención a la representación de la dinamicidad de la acción. De estos 26, ha habido 7 (23.33 %) que contenían flechas verticales para expresar la dirección en la que se daba la subida al árbol por parte del gato. Estas flechas revelan una aprehensión más nítida del sentido abstracto y prototípico de *up*. En los 4 dibujos restantes de este grupo (13.33 %) el gato aparecía en lo alto del árbol, lo que evidencia que se ha destacado la fase final del proceso (quizá a ello ha contribuido el que el verbo estaba en pasado).

### **Hablantes no nativos**

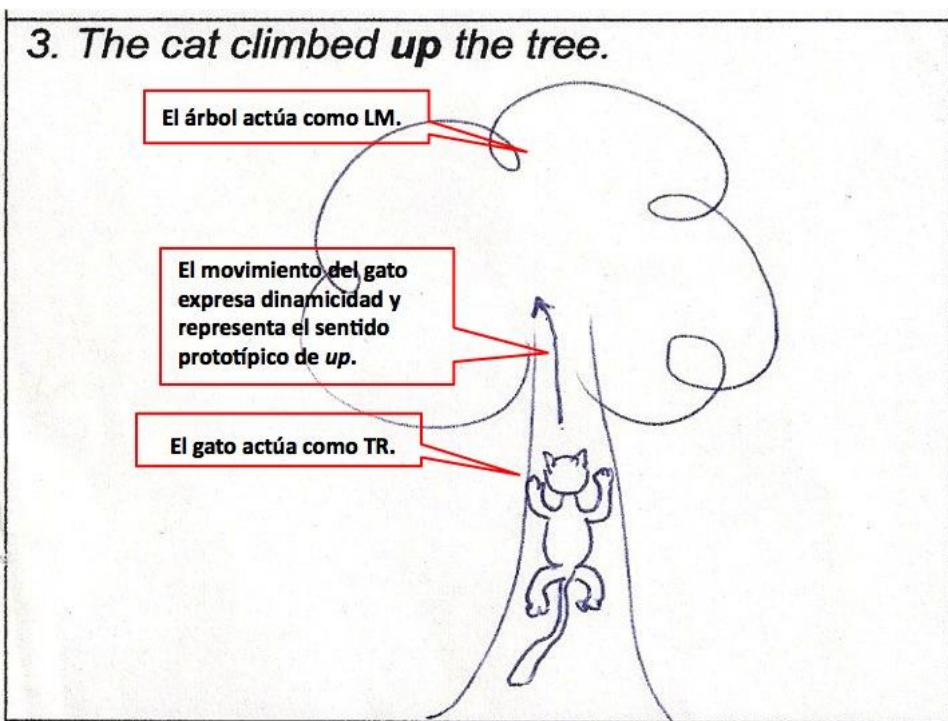
El gato y el árbol han estado presentes en todos los dibujos (100 %) de los estudiantes no nativos. En 16 de ellos (53.33 %) el gato parecía hallarse en el proceso de subir al árbol, mientras que en los 14 restantes (46.66 %) lo mostraban al final del proceso, en lo alto del árbol. En 3 (10 %) de los dibujos del primero de estos grupos había flechas en dirección ascendente.

### **Recapitulación**

Merece la pena destacar que los hablantes nativos han prestado en sus dibujos mayor atención al proceso de la subida en sí mismo que al resultado de éste (han captado al gato en un momento de su subida al árbol), y ello a pesar de que el tiempo del verbo era el pasado simple (un tiempo que en inglés expresa que un evento es visto en su terminación). El autor de estas líneas, hablante no nativo pero con un alto dominio en inglés como segunda lengua, también habría dibujado (como los no nativos que lo han hecho) al gato en lo alto del árbol, esto es, viendo el proceso como terminado. Los resultados indican que los hablantes no nativos que aprenden una lengua segunda o extranjera prestan generalmente más atención a la gramática de la lengua meta que a la de la lengua materna, ya que ello les facilita el aprendizaje adecuado de la lengua meta. También podría ser la causa de esto la proclividad que muestran a la dinamicidad los hablantes de ciertas lenguas, tal como destacó Slobin en relación con el comportamiento de las lenguas 'verbal framed', como el español, y

las lenguas 'satellite framed', como el inglés, en lo concerniente a la expresión de la acción y el modo de la acción. Respecto a la expresión de la acción: "It is my impression that events reported in English and Dutch seem to be more active, dynamic, or violent than reports of the same events in French, Spanish, or Turkish. These impressions have been confirmed by native speakers of those languages" (2001: 132). Y respecto del modo: "Manner is highly codable in English, because it is carried by the main verb. Every clause requires a verb, and it is just as easy to say go in as run in. I will argue that English-speakers get manner "for free," and make widespread communicative and cognitive use of this dimension. In French, by contrast, manner is an adjunct—an optional addition to a clause that is already complete" (2001: 5).

### Muestra de los dibujos correspondientes a la oración nº 15



**Oración nº 16:** *This study **drums up** more studies in the field.* ('Este estudio suscita más estudios en la materia.')

*Up* se muestra aquí con el sentido global de 'algo que se mueve a un grado, valor o medida más altos' (Rudzka-Ostyn, 2003: 80) (proceso AB; *vid.* figura nº 30).

Los elementos esenciales de la oración son los siguientes: el TR es *study* y el LM, *the field*. La acción está contenida en el verbo fraseológico *drum up*, cuyo sentido se refiere al incremento de interés por algo o a que se favorezca la promoción o crecimiento de algo (McCarthy y O'Dell, 2007, 168). Este significado muestra la relación existente entre el significado prototípico de *up* en tanto que verticalidad positiva, y el sentido del verbo fraseológico como totalidad.

### **Hablantes nativos**

De los 30 dibujos realizados por los estudiantes nativos, 25 (83.33 %) han representando el sentido global de la oración, pues en ellos se mostraba la idea básica de una investigación o estudio sobre algo como elemento básico de la escena. 4 dibujos (13.33 %) ofrecían una interpretación literal del sentido de la oración: mostraban un tambor (instrumento musical denotado de algún modo por el verbo *drum*) o a una persona tocándolo. 1 dibujo (3.33 %) contenía la representación de un campo con árboles y flores, sin indicación de objeto alguno relativo al estudio o investigación. Entre los 25 dibujos considerados había 9 (30 %) que mostraban, mediante flechas, el movimiento vertical positivo con que los supuestos estudios futuros eran vistos en su surgimiento, como saliendo de un nivel más bajo (el estudio originario) a otro más elevado.

### **Hablantes no nativos**

En 17 (56.66 %) de los dibujos llevados a cabo por los estudiantes no nativos no se ha llegado en absoluto a representar claramente la escena, hasta el extremo de que lo dibujado parecía no mostrar relación alguna con la idea principal de la oración. 11 dibujos (36.66%) sí han logrado expresar la idea general de una investigación no

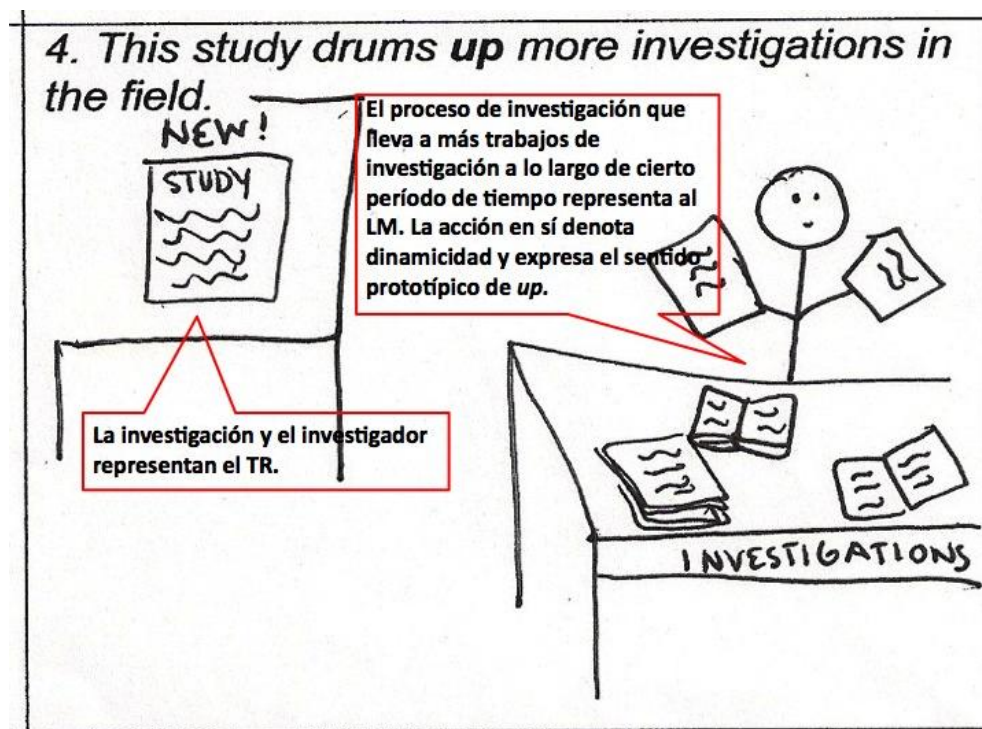
concluida y susceptible de generar otras. 2 de estos dibujos (6.66 %) se han mostrado más cercanos al significado abstracto y prototípico de *up* al haber recurrido en ellos sus autores a líneas y flechas verticales ascendentes con las que intentaban simbolizar que la investigación original daba paso a otras futuras. Los 2 dibujos restantes (6.66 %) ofrecían una interpretación literal del sentido de la oración, pues contenían sobre todo tambores.

## **Recapitulación**

El carácter metafórico que reviste el significado del verbo fraseológico *drum up* ha provocado notables diferencias en el comportamiento interpretativo de los hablantes nativos y no nativos. Está claro que los hablantes nativos han comprendido el sentido de la oración de modo más adecuado y que, en consecuencia, han sido capaces de expresarlo en sus dibujos. En cambio, los hablantes no nativos, o un número considerable de ellos, parece que no han logrado captar el significado exacto de la oración, hecho que ha quedado reflejado en sus dibujos. Estos resultados también se han visto reflejados en lo concerniente a cómo ha sido captado el significado abstracto o prototípico del verbo fraseológico y el modo en que éste ha sido representado en los dibujos.



## Muestra de los dibujos correspondientes a la oración nº 16



**Oración nº 17:** *The two cars bumped into each other **head on**.* ('Los dos coches chocaron uno contra el otro de frente.')

On se muestra con el significado global de 'algo que contacta con otra cosa o se acerca para hacerlo' (Rudzka-Ostyn, 2003: 149) (proceso ABC; *vid.* figura nº 38).

Los componentes esenciales de la oración son los siguientes: dado el carácter recíproco del evento expresado, el TR (*the cars*) y el LM (*each other*) son los coches que colisionan. La frase adverbial no incluye ninguna acción o movimiento, sino que expresa el modo en que la acción *bump* tiene lugar, porque la partícula *on*, combinada con *head*, funciona como adverbio.

### Hablantes nativos

Todos los dibujos (100 %) correspondientes a los estudiantes nativos ofrecían una clara representación de la escena y una buena comprensión de la situación. En

todos había dos coches situados el uno contra el otro y de frente. En 17 (56.66 %) había pleno contacto entre ambos coches con signos de aplastamiento. En los otros 13 (43.33 %), los dos coches aparecían situados el uno frente al otro de frente, pero entre ellos mediaba una corta distancia; en algunos de estos dibujos también había signos de aplastamiento. En 4 dibujos (13.33 %) se han incluido flechas horizontales enfrentadas para simbolizar la dirección en que se movían los coches. El lugar del accidente ha aparecido en 5 dibujos (16.66 %), aunque tal lugar no es mencionado en la oración.

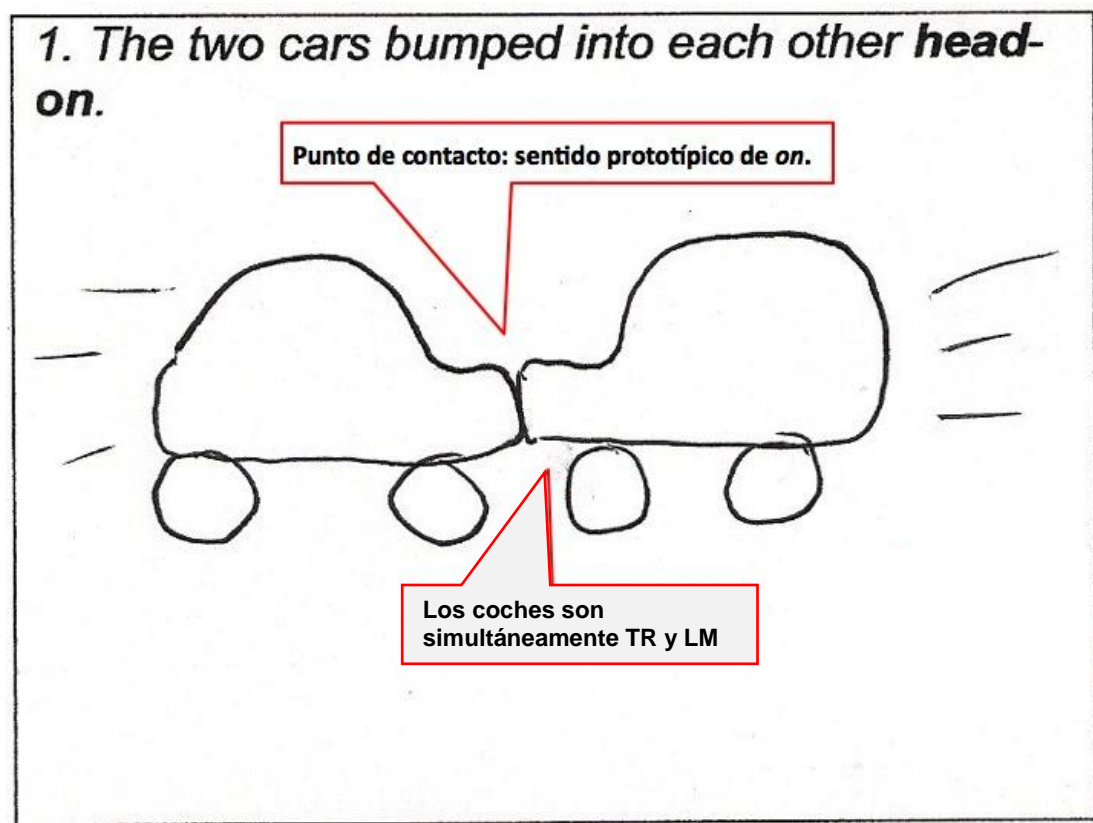
### **Hablantes no nativos**

Todos los dibujos (100 %) realizados por los estudiantes no nativos han representado la escena y en ella los coches estaban situados el uno frente al otro. En 18 dibujos (60 %) los coches mostraban contacto pleno, mientras que en los 12 restantes (40 %) mediaba entre ellos una corta distancia y se mostraban signos de aplastamiento. 2 dibujos (6.66 %) han mostrado el lugar del accidente. Otros 2 (6.66 %) incluían flechas horizontales enfrentadas que simbolizaban la dirección en que se movían los coches.

### **Recapitulación**

Dado que el significado de esta oración no resultaba difícil de interpretar, las diferencias entre hablantes nativos y no nativos no han sido significativas. La situación, como se ve, es contraria a cuando el contenido oracional es complejo o metafórico.

## Muestra de los dibujos correspondientes a la oración nº 17



**Oración nº 18:** *They live on the borders.* ('Viven en la frontera.')

La partícula *on* se muestra con el sentido global de 'contacto o proximidad' (Rudzka-Ostyn, 2003: 151) (punto B; *vid.* figura nº 35).

Elementos esenciales de la oración: el TR es *they* y el LM, *the borders*. El verbo *live* es de carácter estático.

### Hablantes nativos

Todos los dibujos (100 %) de los estudiantes nativos han sido realizados con habilidad y representaban con claridad la escena. Todos incluían el TR y el LM. El TR siempre ha sido representado como una casa, y en algunos dibujos aparecían junto a ella algunas personas. El LM ha sido representado de dos modos: en 12 dibujos

(40 %) aparecía como una línea entre dos países, mientras que en 18 dibujos (60 %) era representado mediante el mapa de dos países cuya frontera era destacada. En 13 dibujos (43.33 %) el TR (la casa) estaba en contacto con la línea fronteriza, mientras que en 17 (56.66 %) aparecía próximo a esta línea.

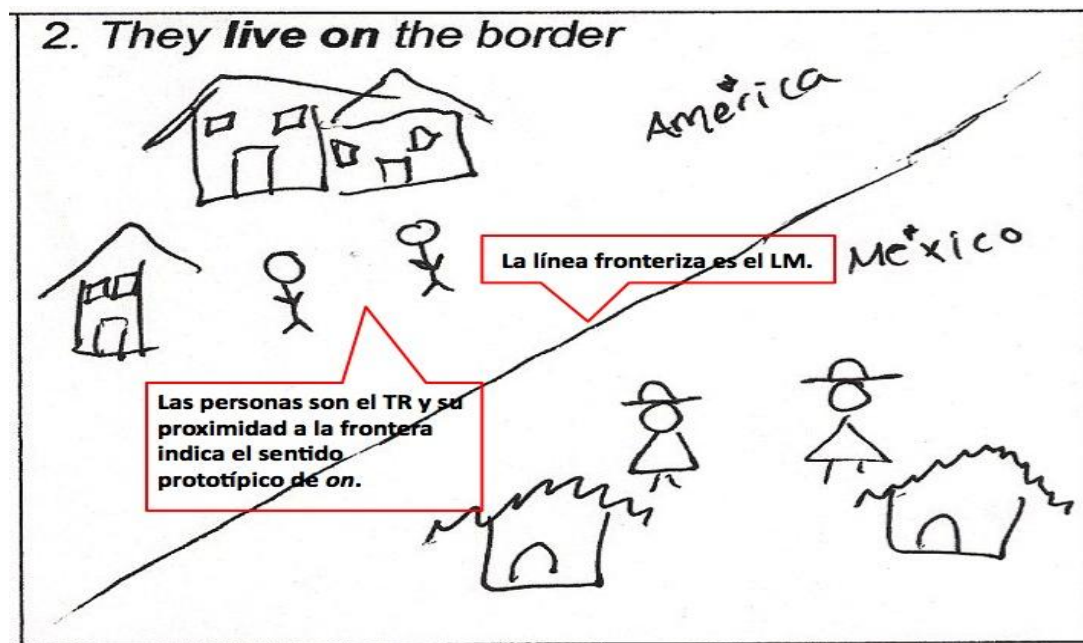
### **Hablantes no nativos**

29 dibujos (96.66 %) de los realizados por los estudiantes no nativos han representado adecuadamente la situación denotada por la oración. Todos ellos incluían una casa, una frontera y gente en derredor. Las fronteras se han simbolizado de tres maneras: 16 dibujos (53.33 %) las mostraban en la forma curvilínea, al modo en que esto se ve en los mapas convencionales para la separación de los países; en 7 dibujos (23.33 %) se ha presentado el mapa de uno o dos países y la casa se mostraba junto a las líneas destacadas como fronteras; por último, en 6 dibujos (20 %) las fronteras aparecían en forma de valla o como alguna señal de peligro que prohíbe traspasarlas. Por lo que respecta a la proximidad o contacto, en 8 dibujos (26.66 %) la casa se hallaba en contacto con las fronteras, mientras que en 21 dibujos (70 %) aparecía próximo a ellas. Sólo 1 dibujo (3.33 %) ha resultado completamente confuso, pues no representaba ninguno de los elementos esenciales de la oración.

### **Recapitulación**

Como en el caso anterior, el sentido denotado por esta oración no presenta dificultades excesivas en lo concerniente a su interpretación. Esta circunstancia se ha plasmado en los dibujos de uno y otro grupo de informantes, que han demostrado en ellos su habilidad para comprender el sentido y trasladarlo a las imágenes. Aunque la expresión *to live on the border* generalmente denota el hecho de vivir próximo a una frontera (y no en la frontera misma, en contacto con ella), un crecido número de informantes de uno y otro grupo ha dibujado la casa en contacto con la frontera, lo que sin duda evidencia la dificultad que supone distinguir entre estos dos sentidos asumibles por *on*, así como la tendencia a recurrir, en la interpretación, al significado prototípico de esta partícula: contacto entre dos o más entidades.

## Muestra de los dibujos correspondientes a la oración nº 18



**Oración nº 19:** *I learned about it on my arrival.* ('Me enteré de ello a mi llegada.')

Significado global de la partícula *on*: 'percibido el tiempo como una superficie, *on* expresa el acaecimiento de un evento en cierto punto exacto de la misma' (Rudzka-Ostyn, 2003: 152) (proceso ABC; *vid.* figura nº 38).

Los elementos esenciales de la oración son los siguientes: el TR es el evento de informarse de algo y el LM el punto del tiempo focalizado como la llegada.

### Hablantes nativos

De los 30 dibujos realizados por los estudiantes nativos, 23 (76.66%) han incluido los elementos esenciales de la escena: una persona en actitud de haber acabado de llegar y de estar recibiendo cierta información; la llegada ha sido representada generalmente recurriendo al bosquejo de un aeropuerto o del equipaje que la persona llevaba consigo; a veces se ha recurrido al lenguaje verbal con expresiones de bienvenida. El significado global ha sido captado adecuadamente en estos 23 dibujos. La dinamicidad del acto de llegar también ha sido representada con

claridad, así como el significado prototípico de la partícula *on*, expresado mediante el contacto o coincidencia del proceso de la llegada con el momento en que la persona accede a la información. En 3 dibujos (10%) sólo había una persona que recibía información sobre algo sin que ello estuviera conectado con el proceso de la llegada. En otros 3 (10 %) se representaba la llegada de una persona, pero sin indicación alguna de estar recibiendo alguna información. Por último, 1 dibujo (3.33 %) mostraba solamente un avión en el proceso de aterrizar, lo que simbolizaba el momento de la llegada, sin incluir nada que representara a la persona y a la información recibida por ella.

### **Hablantes no nativos**

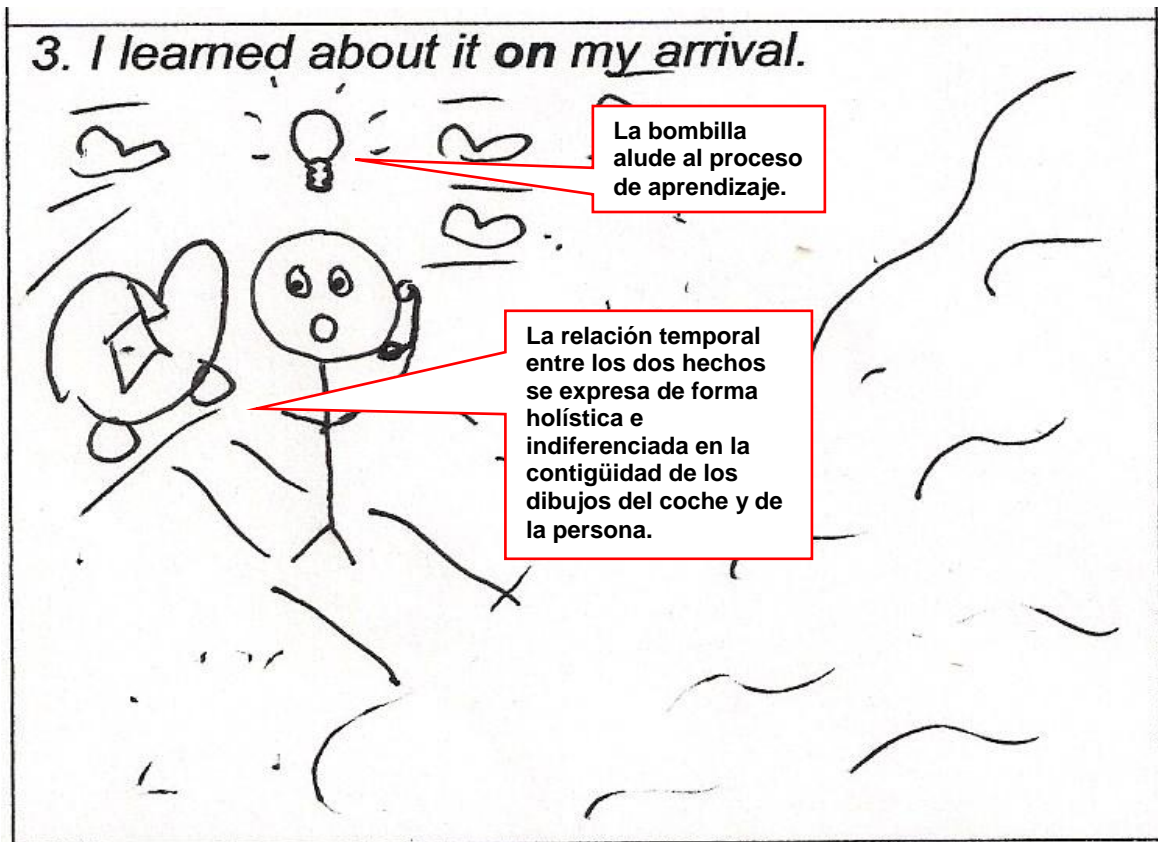
De los 30 dibujos realizados por los estudiantes no nativos, sólo 10 (33.33 %) han incluido los elementos esenciales de la escena. 17 (66.66 %) incluían la persona y su llegada, sin indicación alguna acerca de la información recibida por tal persona en el momento de esa llegada. Esta circunstancia revela que buena parte de estos informantes no han podido reproducir la escena denotada en la oración debido, probablemente, a la complejidad que el sentido de la misma suponía para su traslación en imágenes (no es nada fácil representar de este modo la conceptualización del proceso de 'informarse de algo' y que ello coincida con otro proceso). Los 3 dibujos restantes (9.99 %) sólo mostraban a una persona y un reloj. En estos tres dibujos faltaba la indicación de la llegada, aunque de algún modo estaba presente el sentido de *on*, al indicarse el límite temporal.

### **Recapitulación**

El sentido mostrado por la partícula *on* en esta oración requiere, para su correcta interpretación, bastante labor de procesamiento a partir del significado prototípico de contacto entre dos entidades. La dificultad presente en este caso es que el contacto no se da entre dos objetos sino entre dos eventos (coincidencia de dos eventos). Este desarrollo del sentido primario de *on* ha sido una realidad compleja de manejar por parte de los hablantes no nativos, tal como evidencian sus dibujos. En cambio, los

hablantes nativos se han mostrado más eficaces en la representación de este contenido. La diferencia a favor de éstos, por tanto, es significativa en el análisis de la oración propuesta.

### Muestra de los dibujos correspondientes a la oración nº 19



**Oración nº 20:** *Let's go on; we will eat when we reach the shelter.* ('Sigamos; comeremos cuando lleguemos al refugio.')

La partícula *on* muestra aquí el significado global relativo a la 'continuación de una acción o persistencia de una situación' (Rudzka-Ostyn, 2003: 153) (proceso AB; *vid.* figuras nº 36 y nº 37).

Los componentes fundamentales de la oración son los siguientes: el TR está constituido por las personas denotadas por *us*. El LM es la ruta emprendida por tales personas para alcanzar el refugio, pero igualmente podría serlo la acción que se

mantiene vigente (la propia acción de desplazarse), en relación con la cual nos mantenemos en marcha, es decir en acción. La acción dinámica se halla presente de dos formas: en el contexto se alude a un desplazamiento (*we reach the shelter*), pero, además, el verbo fraseológico *go on* ('seguir haciendo algo') expresa la continuidad de una acción precisamente con la gramaticalización metonímica del verbo *to go*, no para referirse al desplazamiento propiamente dicho, sino meramente a la acción ('ir', en tanto que seguir en un camino, se reduce metonímicamente a 'seguir' y el dominio abstracto en el que se sigue, "el camino", es la acción en la que uno se mantiene).

### **Hablantes nativos**

26 (86.66 %) de los dibujos realizados por los estudiantes nativos mostraban los tres componentes básicos de la escena: generalmente representaban al TR mediante dos personas y al LM como un camino que llevaba al refugio, e incluían algún signo de movimiento de las personas y el lugar desde el que éste tenía lugar. De estos 26 dibujos, 12 (40 %) contenían flechas que apuntaban desde el TR hacia el punto de destino (el refugio). Tales flechas pueden ser consideradas una indicación directa de la dirección y del movimiento. Esta circunstancia explicaría por qué no las hemos encontrado en dibujos referidos a oraciones que contenían verbos estáticos o de carácter copular. En los 14 (46.66 %) dibujos restantes de este grupo, que no incluían flechas, el movimiento se expresaba mediante la posición de las personas en relación con la ruta tomada para alcanzar el refugio. Por último, frente a los 26 dibujos comentados, los 4 dibujos restantes (13.33 %) han resultado ser menos representativos, pues en ellos se mostraba sólo el TR, pero no el LM o la ruta hacia el refugio.

### **Hablantes no nativos**

Sólo 15 (50 %) dibujos, entre los realizados por los estudiantes no nativos, contenían los tres elementos básicos de la situación denotada por la oración. De estos 15, 10 (33.33 %) expresaban la dinamicidad de la acción por medio de flechas que, siguiendo la ruta, apuntaban hacia el refugio; los 5 restantes (16.66 %) mostraban

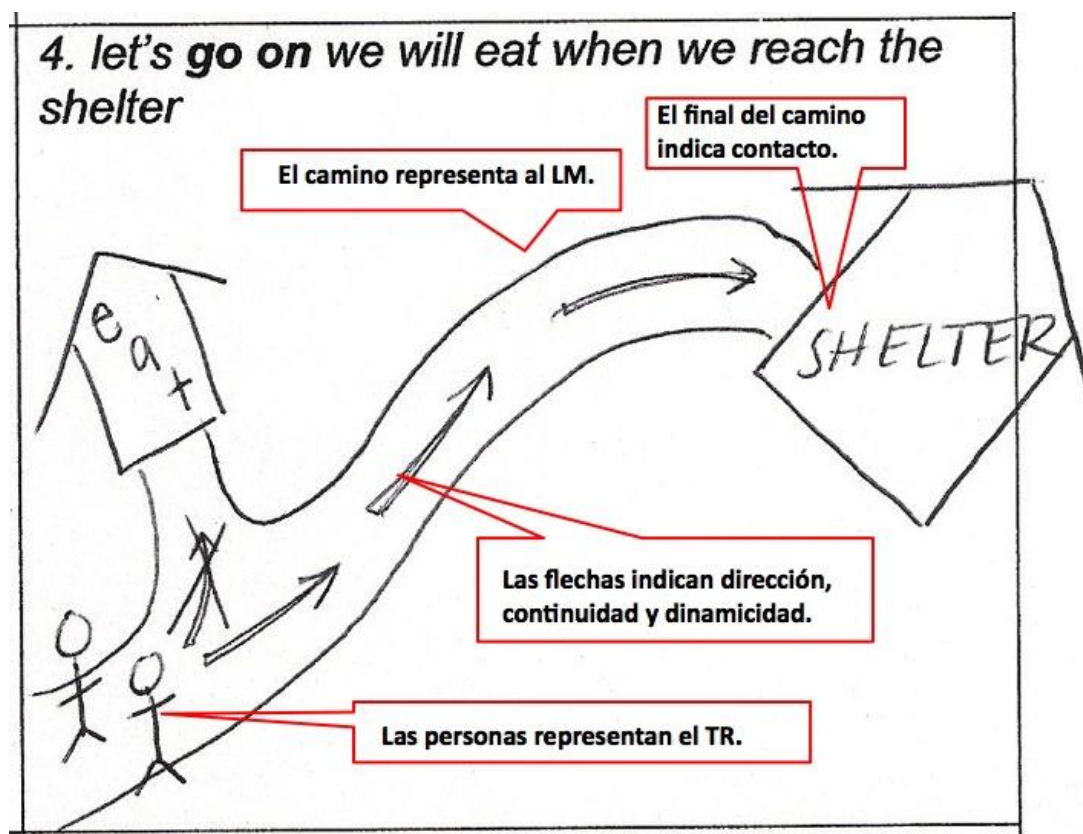


diversos signos de movimiento hacia el refugio. Por otro lado, en 10 dibujos (33.33 %) los estudiantes han dibujado las personas (TR) y el refugio con alguna indicación sobre el movimiento de unas hacia el otro, pero sin ruta (LM). Por último, 5 dibujos (16.66 %) no han representado suficientemente la situación, dado que sólo incluían a una persona y algún alimento cerca de ella.

### Recapitulación

Los resultados obtenidos por mediación de esta oración evidencian una ventaja significativa en todos los aspectos a favor de los hablantes nativos, quienes al parecer han entendido la situación y han sido capaces de traducir esta comprensión de un modo más acertado. El significado prototípico de la partícula y la dinamicidad de la acción se han mostrado con bastante más exactitud en los dibujos de los nativos que en los de los no nativos.

### Muestra de los dibujos correspondientes a la oración nº 20



**Oración nº 21:** *Students often blame their bad results on their teachers.* ('Con frecuencia los estudiantes echan la culpa de sus malas notas a los profesores.')

La partícula *on* muestra en este caso el significado global de 'causa y efecto vistos como dos entidades en contacto' (Rudzka-Ostyn, 2003: 152) (proceso ABC; *vid.* figura nº 38).

Los componentes básicos de la oración son los siguientes: el TR es el agente de la acción (los estudiantes); el LM primario es *the bad results*; el LM secundario, al que remite *on*, es *their teachers* (aquellos a los que se retrotraen los malos resultados en tanto que objeto de culpa). En español también se aplica la metáfora de la transferencia, pero en español el objeto que se transfiere es la propia culpa o la responsabilidad de una acción reprochable: *Echar la culpa a alguien*, y no tanto la acción o el resultado de la acción propiamente dichos. No obstante, la metáfora de la transferencia se hace notar de forma más explícita en inglés precisamente por la presencia de la preposición *on*.

### **Hablantes nativos**

24 dibujos (80 %) de los realizados por los estudiantes nativos presentaban los tres ingredientes de la escena: estudiantes (TR), profesores (LM) y el proceso de "blaming" representado por alguno o algunos de estos tres elementos: lenguaje verbal, signos que indicaban rabia y flechas que iban del lado de los estudiantes al del profesor. De estos 24 dibujos, 4 (13.33 %) contenían las flechas que conectaban a los estudiantes con el profesor, lo que muestra con exactitud el significado abstracto de *on* mencionado más arriba. En los 6 dibujos restantes (20 %) sólo aparecía un estudiante (TR) acompañado de signos que expresan el acto de echar la culpa de algo a alguien; no aparecía la figura del profesor, aunque se hacía alusión a ella verbalmente.

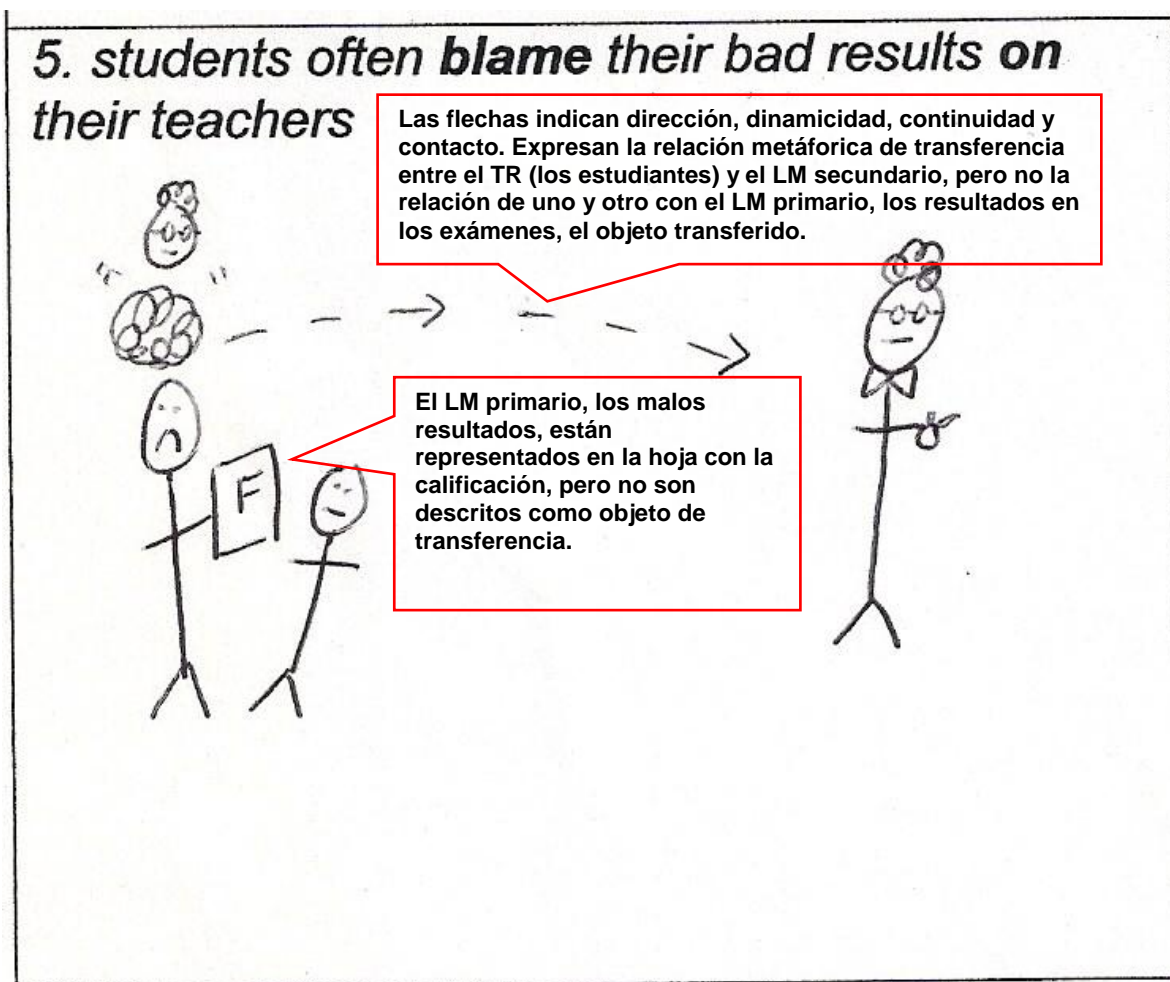
## **Hablantes no nativos**

19 (63.33 %) de los dibujos realizados por los estudiantes no nativos contenían los tres ingredientes esenciales en la representación de la escena. 1 (3.33 %) de estos dibujos mostraba el significado abstracto y prototípico de la partícula *on* mediante una flecha que iba del estudiante (TR) al profesor (LM), conectando así estas dos entidades en una relación de causa y efecto. 5 dibujos (16.66 %) presentaban a los estudiantes y el proceso de echar la culpa, pero no incluían representación alguna del profesor (LM). 2 dibujos (6.66 %) mostraban a los estudiantes y al profesor, pero sin expresión alguna del proceso inculpatario. Otros 2 dibujos (6.66 %) sólo tenían estudiantes enfadados, sin indicación relativa al proceso en cuestión ni al profesor. Por último, en los 2 dibujos restantes (6.66 %) sólo se mostraban malas notas.

## **Recapitulación**

Los resultados obtenidos destacan alguna ventaja a favor de los hablantes nativos. Éstos han realizado unos dibujos más claros y expresivos, y han reflejado en ellos, por tanto, una mejor comprensión del contenido global de la oración y del significado metafórico, más específico, del verbo fraseológico. Ninguno de los dibujos realizados por los nativos ha mostrado una interpretación errónea del significado del verbo fraseológico. Por otro lado, en 6 (20 %) de los dibujos elaborados por los hablantes no nativos se ha representado la totalidad de la escena. En lo concerniente a la expresión del significado prototípico y abstracto de la partícula *on* recurriéndose a flechas que conectan estudiante y profesor, el porcentaje ha sido de 4 a 1 a favor de los hablantes nativos.

Muestra de los dibujos correspondientes a la oración nº 21



**Oración nº 22:** *I'll call on some of my old friends on my way back from LA.* ('Pasaré a visitar a algunos viejos amigos míos en mi vuelta de Los Ángeles.')

*On* muestra en este caso el significado global de 'algo que está en contacto con otra cosa o de algo que se aproxima a otra cosa para establecer contacto' (Rudzka-Ostyn, 2003: 149) (procesos AB o ABC; *vid.* figuras nº 36 y 38).

Los elementos básicos de la oración son los siguientes: el TR es la persona denotada por *I*; el LM de *call on* es los amigos con los que se contacta; el LM del segundo *on* es la ruta que sigue el TR para llegar al lugar en que visita a los amigos; la acción dinámica está incluida en el verbo fraseológico *call on* ('hacer una breve visita a alguien').

## Hablantes nativos

Por lo que se desprende de los resultados, parece que el verbo fraseológico no se usa tan frecuentemente con el sentido propuesto, y ello porque sólo 10 (33.33 %) de los dibujos realizados por los estudiantes nativos contenían una descripción adecuada del sentido aludido (alguien que visita a otras personas en su viaje de vuelta) con los tres elementos básicos de la escena. En 18 dibujos (60 %) parece que los estudiantes han interpretado el verbo fraseológico en cuestión con el sentido de hacer una llamada telefónica a alguien, y esta circunstancia es la que se ha representado en ellos. Por último, 2 dibujos (6.66 %) no presentaban relación alguna con la situación expresada en la oración.

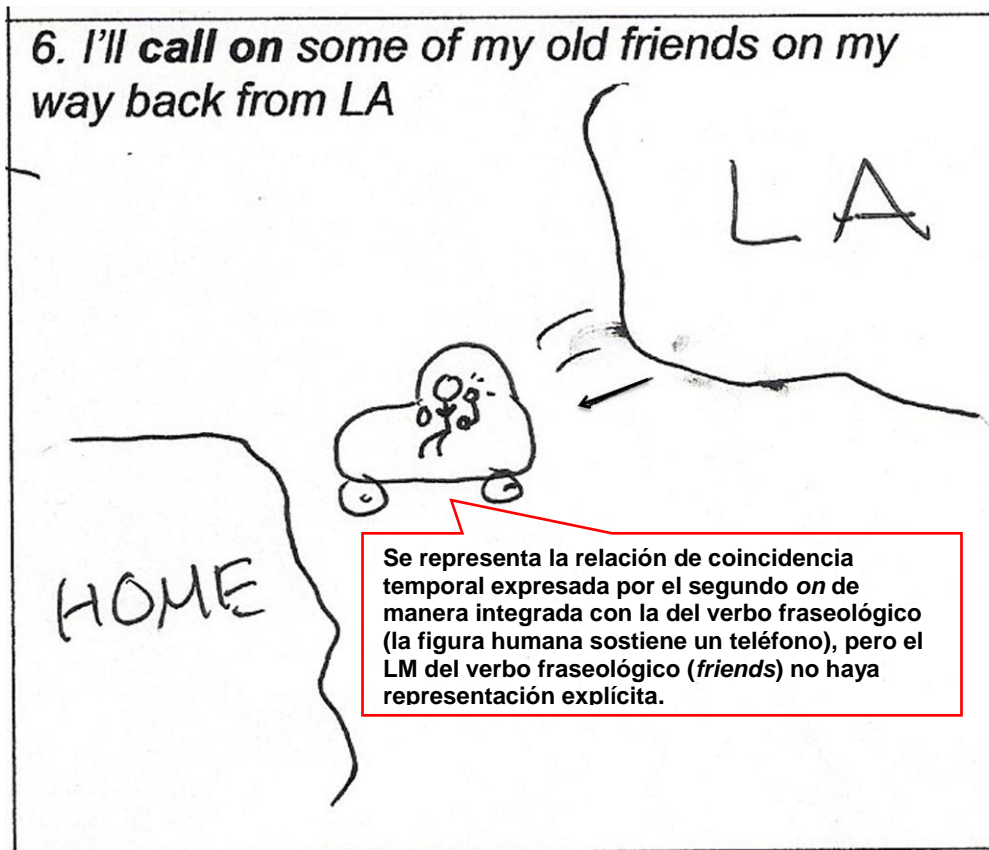
## Hablantes no nativos

Los resultados de los estudiantes no nativos han sido, en contra de lo que cabía esperar, mejores que los de los estudiantes nativos. 17 dibujos (56.66 %) han representado cabalmente la totalidad de la situación, pues presentaban los tres elementos básicos de ésta: una persona visita a sus amigos en el viaje de vuelta. Por otro lado, 12 dibujos (40 %) han respondido a la otra interpretación, la de realizar una llamada telefónica. Por último, sólo 1 dibujo (3.33 %) ha resultado no ser claro en absoluto.

## Recapitulación

Aunque no hemos encontrado en ninguno de los diccionarios consultados el significado de “hacer una llamada telefónica (a alguien)” para el verbo fraseológico *call on*, lo cierto es que los hablantes nativos que parecían no conocer exactamente su significado, lo han interpretado sobre la base de considerar el significado de “hacer una llamada telefónica (a alguien)” asociado al verbo *call*, tratando por separado los dos elementos de *call on*. Asimismo, parece que los hablantes no nativos han alcanzado mejores resultados en la interpretación de esta oración probablemente debido a que estaban recibiendo en clase abundante instrucción al respecto.

Muestra de los dibujos correspondientes a la oración nº 22



**Oración nº 23:** *As the meeting was **dragging on**, several members dozed off.* ('Como la reunión se estaba alargando demasiado, varios miembros se quedaron dormidos.')

El significado global de la partícula *on* se muestra aquí como la 'continuación de una acción o persistencia de una situación' (Rudzka-Ostyn, 2003: 153) (proceso AB; *vid.* figura nº 36).

Los elementos básicos de la oración son los siguientes: el TR es la reunión; el LM es el tiempo que dura el proceso. Aunque la acción denotada por el verbo no muestra un carácter demasiado dinámico, creemos que el tiempo excesivo que ésta dura puede constituir un componente importante en los dibujos. Por otro lado, es muy posible que reciba atención la segunda parte de la oración, habida cuenta de que en ella se expresa el efecto de la causa expresada en la primera parte.

## **Hablantes nativos**

29 dibujos (96.66 %) de los realizados por los estudiantes nativos han incluido información sobre el proceso final denotado en la oración (*doze off*). En este grupo ha habido además 14 (46.66 %) en los que se ha expresado el tiempo que duraba el proceso: se ha indicado el tiempo de comienzo y final de la reunión (completándose la escena con personas aburridas o dormidas). Estos 14 dibujos han representado el significado prototípico de *on* como continuación de algo. 4 dibujos (13.33 %) han representado de modo indirecto la excesiva extensión temporal de la reunión: se ha recurrido en ellos a la inclusión de alguien que habla y dice cosas redundantes o sin interés, idea manifestada como “bla, bla, bla”. Estos 4 dibujos también han expresado el significado de continuidad prototípico de *on*. Por último, 1 dibujo (3.33 %) incluía la idea de tiempo, pero no la de su extensión. Otro dibujo (3.33 %) incluía una reunión sin ningún signo de tiempo ni del proceso secundario de *doze off*. En los restantes 10 dibujos (33.33%) sólo ha aparecido un escenario de gente dormida sin ninguna indicación del evento expresado por *drag on*.

## **Hablantes no nativos**

En 16 dibujos (53.33 %) de los realizados por los estudiantes no nativos se ha prestado atención a la combinación de causa y efecto mostrada en el contenido de la oración propuesta: en ellos se mostraba a personas asistentes a una reunión que dormitaban. Sólo 4 dibujos (13.33 %) han representado en la escena el alargamiento de la reunión en el tiempo. 2 dibujos (6.66 %) han incluido una interpretación literal del verbo *drag*: “arrastrar algo con esfuerzo por el suelo, tirando de ello”. Otros 2 dibujos (6.66 %) sólo han mostrado tiempo en general sin indicación alguna del alargamiento en éste. Los últimos 6 dibujos (20 %) no han logrado representar la escena, pues lo manifestado en ellos no guardaba relación con el contenido expresado en la oración.

## **Recapitulación**

Se comprueba de nuevo una ventaja obvia a favor de los hablantes nativos en todos los aspectos. En lo relativo al significado global, los nativos han alcanzado

mejores resultados que los no nativos. Así, en la manifestación del sentido abstracto de *on* mediante algún recurso visual que exprese la continuidad del tiempo como alargamiento, los nativos han mostrado mejores resultados que los no nativos. Esta significativa ventaja a favor de los nativos podría ser debida a que éstos, como suele ser usual, han sabido salvar en su interpretación las dificultades que oponían el sentido metafórico del verbo fraseológico y el que la oración contuviera dos cláusulas en las que se expresaba una combinación de causa y efecto. Estas dos dificultades, por otro lado, han podido estar en el origen de los resultados ofrecidos por los no nativos.

### Muestra de los dibujos correspondientes a la oración nº 23





**Oración nº 24:** *Are you going to **carry on** working now or are you going to retire?*  
(‘¿Vas a seguir trabajando o vas a jubilarte ya?’)

El significado global de la partícula *on* se muestra aquí como la ‘continuación de una acción o persistencia de una situación’ (Rudzka-Ostyn, 2003: 153) (proceso AB; *vid.* figuras nº 36 y nº 37).

Los componentes esenciales de la oración son los siguientes: el TR es la persona aludida por el pronombre *you*, y el LM, implícito, es el tiempo a lo largo del cual se extiende cierto proceso. La acción dinámica está expresada en la continuidad del proceso denotado por *carry on working*.

### **Hablantes nativos**

El TR ha estado presente en 25 (83.33 %) de los dibujos elaborados por los estudiantes nativos. En estos mismos 25 (83.33 %) se ha incluido la representación de una elección entre dos opciones (seguir trabajando y jubilarse). En ellos, además, el significado de continuidad denotado por el verbo fraseológico y que se corresponde con su LM implícito (el tiempo) ha sido manifestado a través de cambio en el tiempo, flechas y a veces elementos de lenguaje verbal. Este modo de representar la continuidad está relacionado con el significado prototípico de la partícula *on*. 3 dibujos (10 %) sólo han mostrado la elección en cuestión, y en los 2 (6.66 %) restantes aparecía una persona trabajando y sin indicación alguna de continuidad o cambio de estado.

### **Hablantes no nativos**

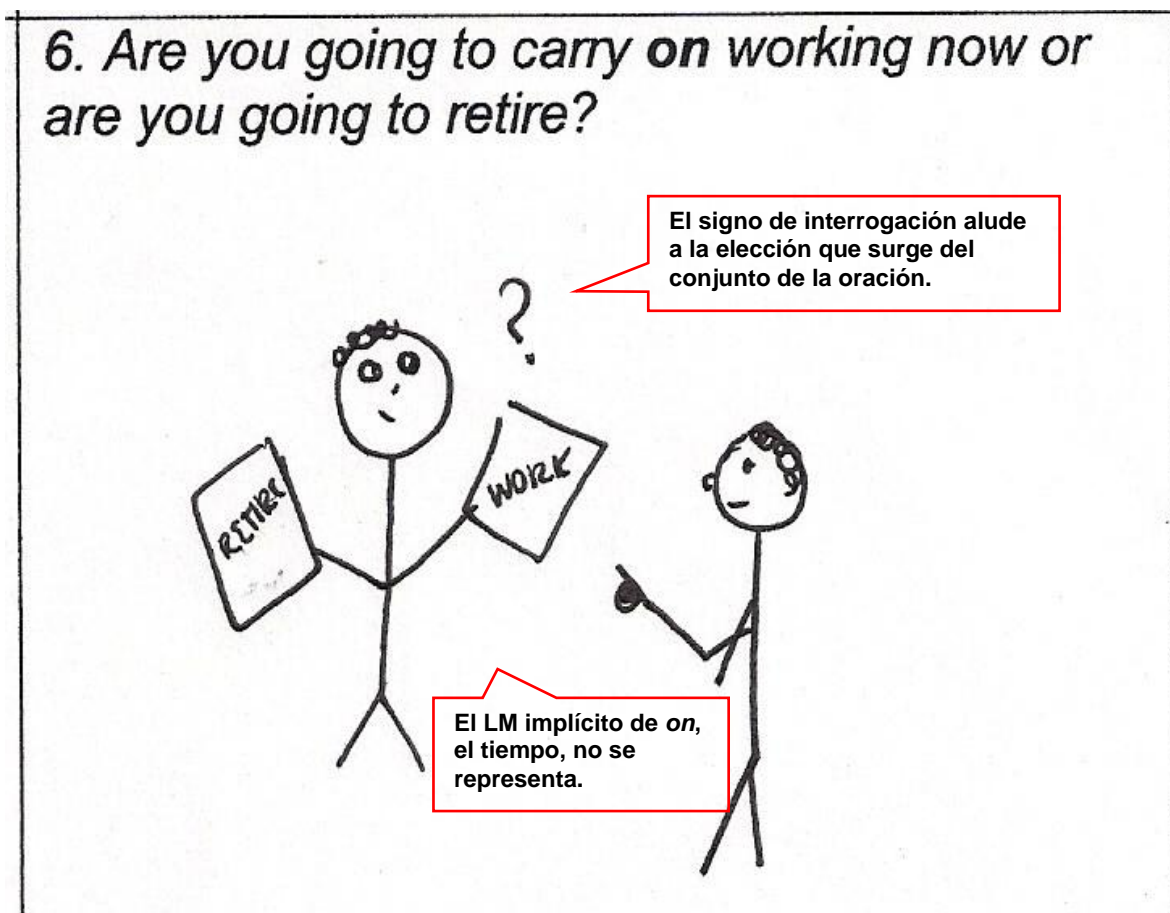
15 (50 %) de los estudiantes no nativos han expresado en sus dibujos la continuidad de la acción en el tiempo (seguir trabajando) mediante elementos de lenguaje verbal o flechas que indicaban continuidad. De estos 15 dibujos, 6 (20 %) mostraban el cambio de estado o la elección entre seguir trabajando o jubilarse. En 9 dibujos (30 %) sus autores han enfocado la segunda parte de la oración: han representado el proceso de jubilarse y no han incluido nada relativo al proceso de

seguir trabajando. 6 dibujos (20 %) han mostrado un contenido que no tenía relación con el sentido de la oración o no han sido nada claros al respecto.

## Recapitulación

La oración propuesta es complicada, pues consta de dos cláusulas conectadas disyuntivamente. Aunque el verbo fraseológico es considerado de uso común y, por tanto, no resulta difícil de interpretar para un hablante no nativo, aun así las diferencias entre ambos grupos han sido notables. Esta disparidad podría haber sido causada por la complejidad de la oración: dos cláusulas, lo dificultoso de expresar en un dibujo el significado de un proceso continuado en el tiempo, una realidad no tangible y abstracta. Ha habido, por tanto, una notable ventaja a favor de los hablantes nativos en todos los aspectos.

## Muestra de los dibujos correspondientes a la oración nº 24



## 7.2.6 Resultados del test

Del análisis de los dibujos elaborados a partir de las 24 oraciones propuestas a estudiantes nativos y no nativos se desprende lo siguiente:

a) Los dibujos elaborados por los hablantes nativos han resultado ser de mejor calidad en general, pues han representado con más claridad el significado global de la situación denotada en las oraciones. Cabría pensar que esta circunstancia bien pudiera deberse a un mayor desarrollo en la habilidad para el dibujo. Sin embargo, habida cuenta de que tal habilidad está presente en todos los miembros del grupo de los hablantes nativos, pensamos que la razón se halla más bien en que tales hablantes han logrado una mejor interpretación del sentido de las oraciones y que ello los ha conducido a una mejor representación y conceptualización.

b) Se ha comprobado a lo largo del test la existencia de una correlación entre las habilidades lingüísticas y la imaginación pictórica, lo que se ha traducido en la calidad del dibujo. Así, los hablantes nativos se han mostrado más aventajados en todos los aspectos de la elaboración de los dibujos cuando han interpretado las oraciones que presentaban significados más complicados o un uso menos común. Esta calidad en la representación pictórica puede deberse a un mayor desarrollo de las habilidades lingüísticas. Casi todos los hablantes nativos, igualmente, han demostrado estar más aventajados en el análisis del sentido metafórico tanto de los verbos fraseológicos como del sentido global de las oraciones.

c) La relación entre el sentido global de la oración y el significado prototípico de las partículas estudiadas ha sido positiva en la mayor parte de los casos. El significado abstracto de las partículas ha podido ser rastreado en la mayoría de los dibujos y mostrado en sus porcentajes de aparición. La influencia de la habilidad lingüística en el reconocimiento del significado abstracto de las partículas ha sido menor que en el del significado literal o directo de éstas.

d) También ha podido observarse en los dibujos la dinamicidad de los eventos denotados por los verbos fraseológicos, aspecto que ha mostrado una

correlación positivamente significativa con el significado global. Además, esta correlación se ha revelado también más significativa que la existente entre la dinamicidad del evento y el significado abstracto.

e) El grado de transparencia léxica de un verbo fraseológico (y, por ello, de su claridad semántica), unido a su uso común en el inglés cotidiano, ha tenido un efecto obvio en la calidad de lo representado en los dibujos. Esta circunstancia ha provocado diferencias importantes entre uno y otro grupo de hablantes. Se puede afirmar, sobre la base de tales diferencias, que cuanto más transparente resulta la interpretación de un verbo fraseológico, menor es la distancia entre ambos grupos y menor es la influencia que ha ejercido la habilidad lingüística en la imaginación y los dibujos de los participantes en el test.

f) Los significados primarios están presentes de forma latente a pesar de que prevalezcan los significados idiomáticos asociados a los verbos fraseológicos en conjunto. Esto ocurre no sólo con los nativos sino también con los no nativos. En el caso de estos últimos, en muchas ocasiones se advierte que el desconocimiento del significado fraseológico idiomático se suple con el análisis literal de las expresiones o con la interpretación metafórica transparente a partir del significado literal.

g) Sin embargo, la relación entre la representación pictórica y la representación lingüística no es ni mucho menos directa ni simple, incluso aunque se reconozcan principios perceptivos básicos presentes en ambas. En muchos de los ejemplos considerados la estructura configuracional propia de la construcción lingüística no se refleja componente a componente en la representación pictórica, a pesar de que en muchos casos los elementos desatendidos sean plenamente significativos y explícitos. En ciertas ocasiones, por otro lado, se recogen los componentes que también figuran en la representación lingüística en papeles sintácticos destacados pero con una configuración distinta. Recuérdese a este propósito la representación escogida como muestra de la oración 21, donde están presentes los mismos participantes que en la oración pero con una relevancia representacional muy dispar.

Esto nos hace pensar que, aunque el carácter imaginístico del lenguaje está en el origen o en la base significativa de muchas estructuras donde intervienen las preposiciones, el uso reiterado de tales estructuras con significados de conjunto traslaticios desplaza tales nociones originarias más allá de la conciencia metalingüística de los hablantes.

## **7.3 Test No: 2<sup>30</sup>**

### **7.3.1 Enfoque del estudio**

En el presente estudio se ha utilizado el enfoque cuantitativo descriptivo para examinar las muestras relativas a la habilidad en el análisis semántico del significado global y abstracto de algunos verbos fraseológicos y el efecto de las instrucciones básicas dadas con antelación al test.

### **7.3.2 Población para el estudio**

La población ha estado constituida por estudiantes de cursos de inglés en nivel avanzado y por estudiantes hablantes nativos de inglés procedentes tanto del *Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Granada* (en adelante CLMUGR) como del *Instituto de Lenguas Militar de las Fuerzas Armadas Jordanas* (en adelante ILMFAJ), durante el curso académico 2008-09.

---

<sup>30</sup> El anexo nº 2 incluye el test completo y los datos recogidos.

### 7.3.3 Muestra para el estudio

La muestra para el estudio está formada por 94 estudiantes procedentes de los dos centros mencionados arriba, la cual presenta un intervalo de confianza de 0.05 sobre una población de 1000 estudiantes. La muestra se ha creado, utilizando el procedimiento del azar estratificado, del siguiente modo:

- 1) 15 estudiantes no nativos procedentes del ILMFAJ que mostraban un nivel en el dominio del inglés del 75-85 %. Actuaron como grupo de control.
- 2) 15 estudiantes no nativos procedentes del ILMFAJ que mostraban un nivel en el dominio del inglés del 85-95 %. Actuaron como grupo de control.
- 3) 15 estudiantes no nativos procedentes del ILMFAJ que mostraban un nivel en el dominio del inglés del 75-85 %. Actuaron como grupo experimental.
- 4) 15 estudiantes no nativos procedentes del ILMFAJ que mostraban un nivel en el dominio del inglés del 85-95 %. Actuaron como grupo experimental.
- 5) 17 estudiantes nativos procedentes del CLMUGR. Actuaron como grupo de control.
- 6) 17 estudiantes nativos procedentes del CLMUGR. Actuaron como grupo experimental.

El nivel de los hablantes no nativos fue determinado mediante el test del Instituto de Lenguas de la Defensa, realizado en la base de la fuerza aérea de Lack Land (San Antonio, Texas, EE. UU.) y conocido como *Test de nivel de comprensión del inglés* (ECLT).

Las siguientes tablas nº 1 y 2 presentan las características de la población contenida en la muestra:

**Tabla nº 1: Distribución de la muestra por grupos de estudiantes**

<b>%</b>	<b>N</b>	<b>Grupo</b>
50.0	47	Control
50.0	47	Experimental
100	94	Total

Como se ve en la tabla, un 50 % de la población de la muestra está constituida por grupos de control y el otro 50 % por grupos experimentales.

**Tabla nº 2: Distribución de la muestra por condiciones de los estudiantes**

<b>%</b>	<b>N</b>	<b>Condiciones de los estudiantes</b>
36.2	34	Nativos
31.9	30	No nativos: Nivel 75-85
31.9	30	No nativos: Nivel 85-95
100	94	Total

Como se ve en la tabla, el 36.2 % de la población está constituido por hablantes nativos de inglés, el 31.9 % por hablantes no nativos de nivel 75-85 y el 31.9 % por hablantes no nativos de nivel 85-95.

### **7.3.4 Método y recogida de datos**

El presente estudio se ha realizado con el método de hacer una encuesta a los miembros que constituían la muestra. Se utilizó un test como instrumento de recogida de datos que, basado en la revisión de estudios previos, tenía la finalidad de examinar la habilidad del estudiante en el análisis semántico de ciertos verbos fraseológicos del inglés. El test elaborado al efecto constaba de dos fases. En la primera se determinaron y midieron los logros alcanzados por el grupo de control, cuyos miembros no habían recibido previamente ningún tipo de instrucción especial o clases. En la segunda fase se determinaron y

midieron los logros alcanzados por el grupo experimental, cuyos miembros sí habían recibido previamente instrucción específica. Ésta consistió en una presentación en *PowerPoint* elaborada sobre una base cognitiva para la interpretación de los verbos fraseológicos y que fue utilizada por el investigador en el transcurso de la impartición de tres clases (en cada clase se trataba una de las tres partículas estudiadas) a cada uno de los subgrupos que conformaban el grupo experimental. El objetivo que perseguían estas clases era el de mostrar cómo el significado básico y prototípico de las tres partículas siempre estaba conectado de algún modo, como punto de referencia, con el significado del verbo fraseológico en que se vieran incluidas (*vid.* apéndice 2).

### **7.3.5 Desarrollo del test**

El test constaba de 20 oraciones con verbos fraseológicos que incluían las tres partículas estudiadas y mostraban los significados básicos de éstas. Se reservaron 8 oraciones a la partícula *over*, 6 a la partícula *up* y otras 6 a la partícula *on*. Todas estas oraciones fueron tomadas de Rudzka-Ostyn (2003).

Previamente a su realización efectiva por parte de los informantes, el test fue realizado, para medir su validez de apariencia y estabilidad, por 5 hablantes nativos y otros 5 no nativos.

Se solicitó a los estudiantes que dieran el significado del verbo fraseológico incluido en cada oración usando en cada caso no más de tres palabras. Los resultados fueron analizados en dos pasos. Primero, se determinó la habilidad de los estudiantes para dar un significado global correcto de la partícula contenida en el verbo fraseológico. Después, la habilidad de tales estudiantes para dar un significado básico abstracto de tales partículas.

La comparación entre los tres subgrupos con distinto nivel en el dominio del inglés constitutivos de los grupos de control y experimental iba dirigida a medir el efecto del nivel de dominio lingüístico en la habilidad de los estudiantes para analizar semánticamente los verbos fraseológicos propuestos



en el test: la capacidad de ir en la interpretación de lo más literal a lo más metafórico, tanto en el ámbito del significado global como en el del abstracto.

La comparación entre los dos grupos mayores, el de control y el experimental, perseguía mostrar el efecto que la instrucción específica dada a los miembros del grupo experimental pudiera haber tenido en los resultados proporcionados por éstos.

### 7.3.6 Resultados y valoración

#### ¿Cómo es la habilidad de los estudiantes en el análisis semántico de los verbos fraseológicos examinados?

Para ilustrar los aspectos asociados a la variable *habilidad semántica* por los que indaga esta pregunta, se usan los parámetros *N* (población), *media* y *desviación estándar*. La tabla nº 3 muestra a continuación los resultados.

**Tabla nº 3. N, media y desviación estándar relativas a la habilidad de los estudiantes en el análisis semántico de los verbos fraseológicos examinados en el test.**

Variable	N	media	Desviación estándar
Significado global	94	78.35%	20.29
Significado abstracto	94	41.96%	20.25

En esta tabla se muestra que las medias en el análisis semántico de los verbos fraseológicos examinados en el test son las siguientes: 78.35 en el significado global y 41.96 en el significado abstracto. Estos resultados eran esperables, habida cuenta de que los estudiantes normalmente intentan la mayor exactitud en sus respuestas. Esto es, si conocen el significado exacto, el más preciso, y éste se corresponde con el significado global de la situación, lo ponen en sus respuestas. Pero si no conocen el significado exacto, entonces dan en encontrar o averiguar un significado más general y abstracto

a partir de los datos del contexto. Dado que nuestros informantes eran estudiantes con un nivel alto en inglés, se obtuvieron más respuestas de carácter global. Por otra parte, como se les dio a los estudiantes la posibilidad de dar tres respuestas a cada pregunta, se pudieron encontrar en algunas tanto el significado global como el abstracto. En tales casos la respuesta se computó dos veces, una como significado global y la otra como significado abstracto.

### Hipótesis nº 1

**No hay diferencias significativas debidas al grupo (de control y experimental), en el nivel de  $\alpha = 0.05$ , en el análisis semántico que los estudiantes realizaron de los verbos fraseológicos examinados en el test.**

Para comprobar la validez de esta hipótesis se empleó la técnica del T-Test. En la tabla nº 4 siguiente se muestran los resultados obtenidos.

**Tabla nº 4. Resultados de aplicar el T-test, para comprobar la hipótesis nº 1, al análisis semántico que realizaron los estudiantes de los verbos fraseológicos examinados en el test.**

Sub-escala	Grupo	N	Media	Des. estándar	Sig.
Sigdo. global	Control	47	68.29%	22.99	0.000
	Experimental	47	88.40%	9.89	
Sigdo. abstracto	Control	47	27.12%	12.32	0.000
	Experimental	47	56.80%	15.08	

Según los datos que proporciona esta tabla, hay diferencias significativas, para el nivel de  $\alpha = 0.05$  y debidas al grupo, en el análisis que realizaron los estudiantes de los verbos fraseológicos examinados en el test. Las diferencias existentes se muestran a favor del grupo experimental en los dos aspectos del significado global y abstracto. Este grupo ha alcanzado mejores resultados que el grupo de control. Tales resultados indican que la instrucción dada en clase sobre el significado prototípico de las tres partículas

a los miembros del grupo experimental ha ejercido una influencia positiva en el reconocimiento de los significados global y abstracto de los verbos fraseológicos propuestos en el test. Si se examina la diferencia existente entre los resultados alcanzados por el grupo de control y los alcanzados por el experimental en lo concerniente al significado global, se aprecia una distancia de aproximadamente 20 puntos a favor del grupo experimental. Este hecho es interpretable como que la instrucción dada, a pesar de haber estado dirigida sobre todo a los significados abstractos o prototípicos, ha ejercido un efecto notable en los resultados relativos al significado global, en el sentido de que, como parece, una mejor comprensión del significado abstracto de la partícula ha llevado a un mejor conocimiento del significado global, a mostrar la relación existente entre ambos tipos de significado. Por otro lado, si nos referimos a la diferencia que, respecto del significado abstracto, muestran los resultados de ambos grupos, nos encontramos con aproximadamente 30 puntos a favor del grupo experimental. Este hecho vuelve a hablar de la positiva influencia que la instrucción dada en clase ha tenido en los estudiantes del grupo experimental.

Por otra parte, merecen destacarse los siguientes aspectos de estos resultados intra grupales:

- a) En el grupo de control, es muy significativa la diferencia existente entre los resultados referidos al significado global (68.29%) y los referidos al significado abstracto (27.12%). Tal diferencia podría estar originada en el desconocimiento, por parte de los estudiantes, de la naturaleza del significado abstracto. A esta circunstancia se deberían los menores resultados alcanzados en lo concerniente al significado abstracto, en contraposición a los alcanzados en lo concerniente al significado global, mayores y congruentes con el nivel de dominio lingüístico de los estudiantes.
- b) En el grupo experimental, los resultados alcanzados en el aspecto del significado global (88.40%) y el del significado abstracto (56.80%) son claramente superiores a los alcanzados en estos mismos aspectos por el grupo de control. Además, en el grupo experimental

la distancia entre estos resultados es apreciablemente menor (en 10 puntos) que la mostrada en el grupo de control. Ello indica que en los estudiantes del grupo experimental mejoró ostensiblemente el conocimiento del significado abstracto y que probablemente ello mejoró también su interpretación del significado global.

- c) Estas circunstancias están originadas muy probablemente en la influencia positiva que ejerció en los estudiantes la instrucción dada en clase.
- d) Por último, los valores alcanzados en la desviación estándar muestran mayor dispersión en los valores alcanzados por los informantes del grupo de control en los dos tipos de significado examinados, mientras que la dispersión es notablemente menor en los alcanzados, en estos mismos aspectos, por los informantes del grupo experimental. Esta situación apunta a la mayor consistencia en los valores concernientes al grupo experimental.

### **Hipótesis nº 2**

**No hay diferencias significativas debidas las condiciones de los estudiantes, en el nivel de  $\alpha = 0.05$ , en el análisis semántico que los estudiantes realizaron de los verbos fraseológicos examinados en el test.**

Se ha utilizado el análisis de la varianza monofactorial (One Way ANOVA) para comprobar la validez de esta hipótesis. Se muestran los resultados en las tablas nº 5 y 6.

**Tabla nº 5. Análisis de la varianza monofactorial para determinar las condiciones de los estudiantes en el análisis semántico de los verbos fraseológicos examinados en el test.**

Sub-escala	Fuente	Suma de cuadrados	Media de cuadrados	Sig.
Sigdo. global	Entre grupos	20885.346	10442.673	0.000
	Dentro de grupos	17434.069	191.583	
	Total	38319.415	-	
Sigdo. abstracto	Entre grupos	11936.836	5968.418	0.000
	Dentro de grupos	26224.069	288.177	
	Total	38160.904	-	

Los datos aportados en esta tabla indican que existen diferencias significativas, en el nivel de  $\alpha = 0.05$ , referidas al papel de las condiciones de los estudiantes en el análisis semántico de los verbos fraseológicos examinados en el test. Tales diferencias se muestran a favor de los estudiantes nativos tanto en lo concerniente al significado global como al abstracto. Los nativos han alcanzado mayores logros si se los compara con los no nativos, tal y como puede verse claramente a partir de los valores de las medias que muestra la tabla nº 6.

**Tabla nº 6. Población, medias y desviación estándar relativas a las condiciones de los estudiantes, en el análisis semántico de los verbos fraseológicos examinados en el test.**

Sub-scale	Condición del estudiante	N	Media	Desviación estándar
Sigdo. global	Nativo	34	98.08%	2.75
	85-95%	30	68.66%	12.99
	75-85%	30	65.66%	20.58
Sigdo. abstracto	Nativo	34	78.35%	20.29
	85-95%	30	56.91%	18.29
	75-85%	30	32.66%	14.78

Como puede verse por los datos de esta tabla, resulta clara la influencia del grado de dominio del inglés en los resultados concernientes tanto al significado global como al abstracto. Los hablantes nativos han alcanzado siempre mejores resultados en ambos tipos de significado. Les siguen los estudiantes no nativos con un mayor nivel de inglés. En último lugar se encuentran los estudiantes no nativos con nivel más bajo en esta lengua, que han logrado los valores más bajos. En la tabla nº 6 destaca lo siguiente:

- a) Los hablantes nativos han alcanzado resultados sumamente altos en el apartado del significado global. Ello parece indicar que un hablante nativo común domina el uso de los verbos fraseológicos considerados normales en el inglés cotidiano, especialmente entre los jóvenes de la comunidad americana.
- b) Los hablantes no nativos con menor nivel en inglés han alcanzado unos valores considerablemente bajos en el apartado del significado abstracto, incluso si se comparan estos valores con los alcanzados por los estudiantes no nativos con mayor grado de dominio en la lengua.
- c) La desviación estándar correspondiente a los hablantes nativos y al apartado de significado global es muy baja. Ello indica que, al ser tan elevados los resultados, la homogeneidad en este aspecto de los informantes es considerable (las diferencias entre ellos, por lo que respecta al aspecto examinado, son muy pequeñas). Sin embargo, la desviación estándar correspondiente a estos mismos hablantes pero referida al apartado del significado abstracto se comporta de modo diferente: presenta en este caso un valor mucho más elevado, lo que indica que existe bastante disparidad en el comportamiento que los informantes han presentado en relación con el aspecto examinado. Se puede pensar, sobre estas circunstancias, que el significado abstracto no resulta para estos hablantes tan accesible como el global.
- d) Por último, hay una correlación positiva entre la desviación estándar y el grado de dominio lingüístico de los informantes en lo relativo al apartado

del significado abstracto. En cambio, esa correlación es negativa en el apartado del significado global.

**Tabla nº 7. Grupo, condición, población, media del significado global y media del significado abstracto.**

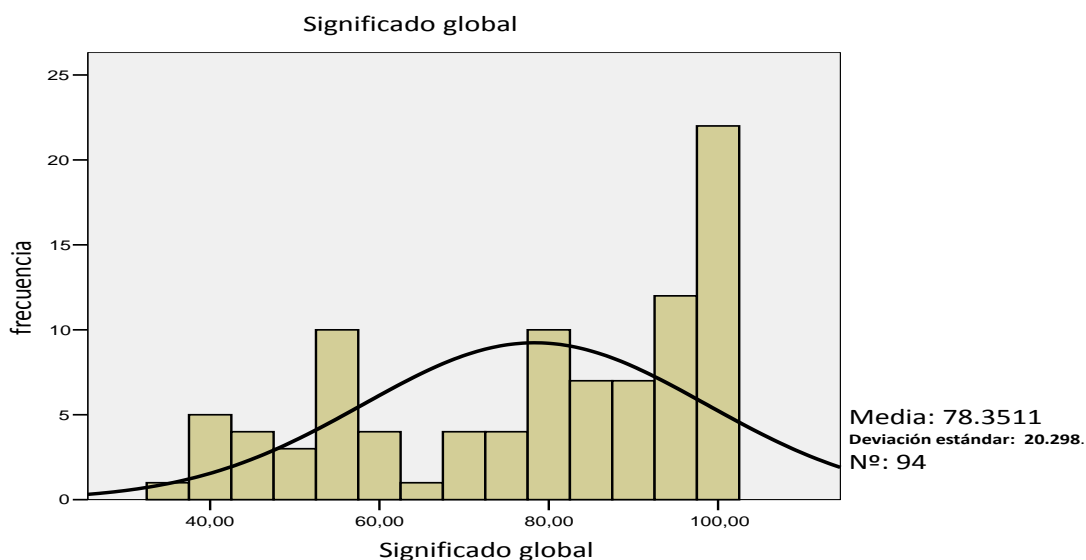
grupo	condición	N	Media/global	Media/abstracto
control	75-85%	15	45.33%	18.33%
	85-95%	15	57.67%	20.00%
	native	17	96.77%	40.88%
experimental	75-85%	15	79.67%	45.33%
	85-95%	15	84.67%	50.00%
	native	17	99.41%	72.94%

En esta tabla se muestran más en detalle las variables más efectivas y los resultados asociados a ellas. Si se separan los resultados del grupo de control de los del experimental, destaca lo siguiente:

- a) Hay una correlación positiva entre el grado de dominio lingüístico y los logros alcanzados en ambos tipos de significado.
- b) Los resultados alcanzados por el grupo experimental evidencian la influencia positiva que la instrucción dada en clase ha ejercido en el procesamiento de los significados global y abstracto.
- c) Dado que la instrucción en cuestión se concentró sobre todo en la explicación del significado abstracto, su influencia ha sido mayor en este tipo de significado.
- d) Las diferencias en el nivel lingüístico de los grupos provocan mayores diferencias en el apartado del significado abstracto que en el global.
- e) Los hablantes nativos de ambos grupos han llegado a resultados muy próximos en el apartado del significado global.

- f) La influencia de la instrucción proporcionada en clase ha sido mayor en el grupo de hablantes no nativos con menor grado de dominio lingüístico.
- g) Los resultados relativos al significado abstracto alcanzados por los grupos de control y experimental de hablantes no nativos indican que la influencia de la instrucción dada tuvo en ambos casos un efecto similar: los dos grupos de nivel lingüístico inferior (75-85%) pertenecientes al grupo de control lograron unas medias de 18.33% y 45.33% respectivamente, lo que muestra una diferencia entre ellos de 27 puntos. Los otros dos grupos de nivel lingüístico superior (85-95%) pertenecientes al grupo experimental alcanzaron unas medias de 20% y 50% respectivamente, lo que supone una diferencia entre ellos de 30 puntos.

**Figura nº 40. Distribución normal en la sub-escala del significado global, para el análisis semántico de los verbos fraseológicos examinados en el test.**

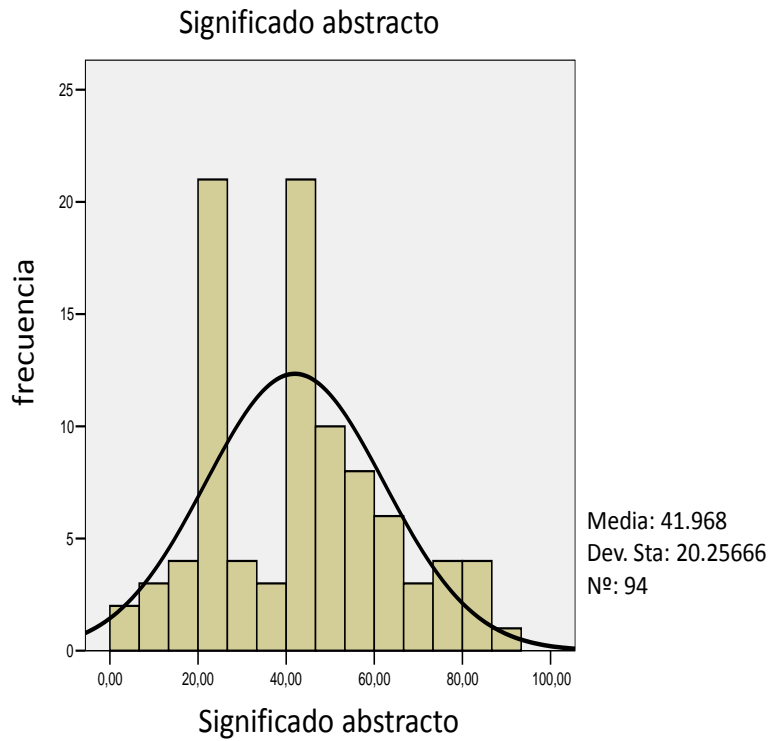


Como se aprecia en la figura nº 40, los resultados relativos al significado global son altos en general. Ha habido más de 20 estudiantes que han alcanzado el 100% de la puntuación. La puntuación más baja ha sido la de 35%. La puntuación típica



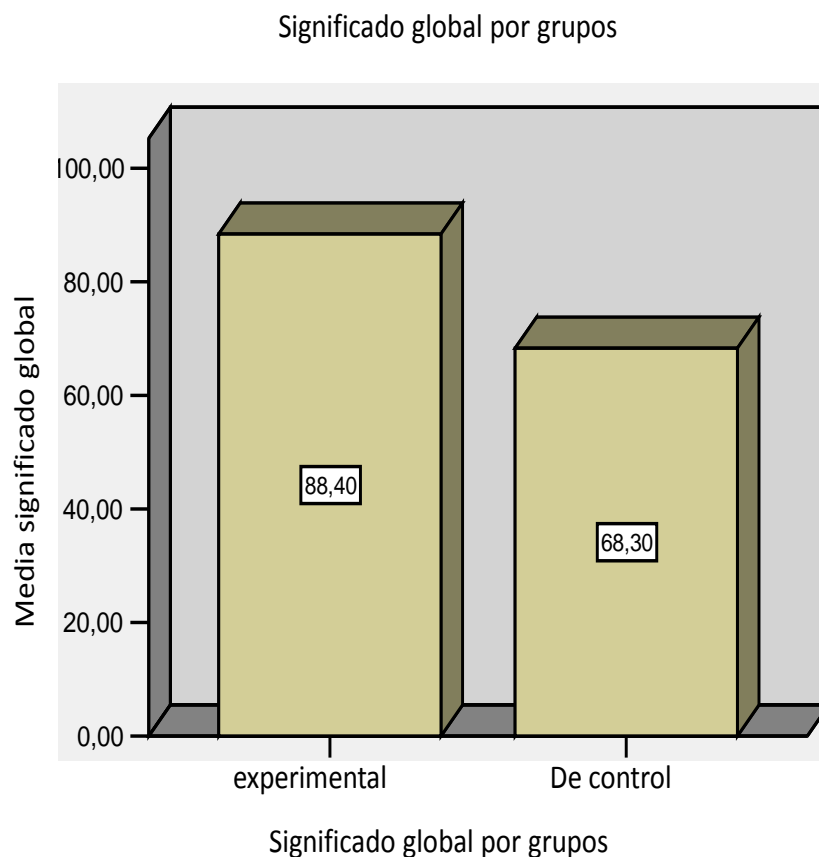
también es alta: 78.35%. Más de 10 estudiantes han alcanzado las puntuaciones de 50%, 80% y 90%.

**Figura nº 41. Distribución normal en la sub-escala del significado abstracto, para el análisis semántico de los verbos fraseológicos examinados en el test.**



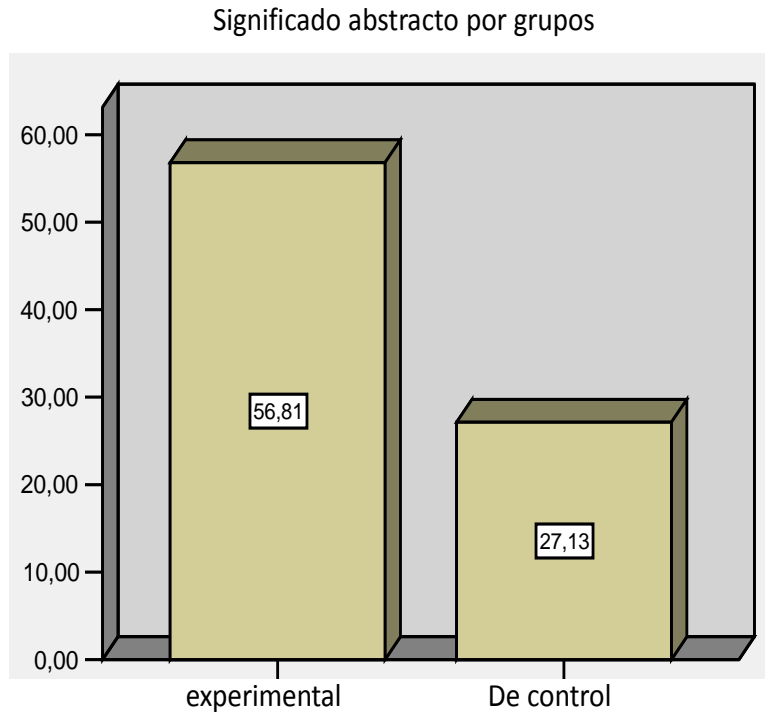
La figura nº 41 permite ver que los resultados concernientes al significado abstracto son en general mucho más bajos que los relativos al significado global (figura nº 40): la media es ahora de 41.968%. Los resultados que destacan son los de 25 y 45. Hay también buenos resultados entre 45 y 65. No hay ningún resultado completo de 100 y hay algunos de 0.

**Figura nº 42. Distribución normal en la sub-escala del significado global, por grupos, para el análisis semántico de los verbos fraseológicos examinados en el test.**



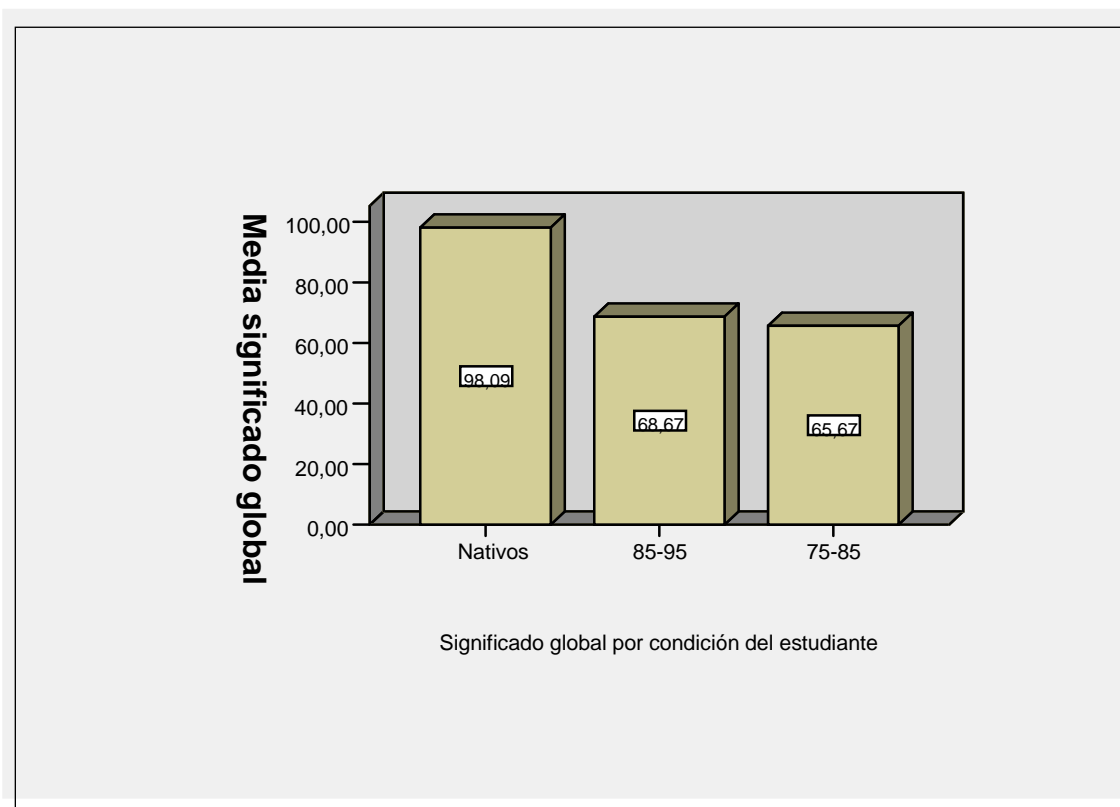
La figura nº 42 muestra la clara influencia que la instrucción dada en clase ha ejercido en los informates del grupo experimental. La diferencia al respecto entre este grupo y el de control es de 20.1 puntos. Esta circunstancia pudiera considerarse como significativa, en el sentido de que la instrucción ha beneficiado el tratamiento, por parte de los informantes, de ambos tipos de significado.

**Figura nº 43. Distribución normal en la sub-escala del significado abstracto, por grupos, para el análisis semántico de los verbos fraseológicos examinados en el test.**



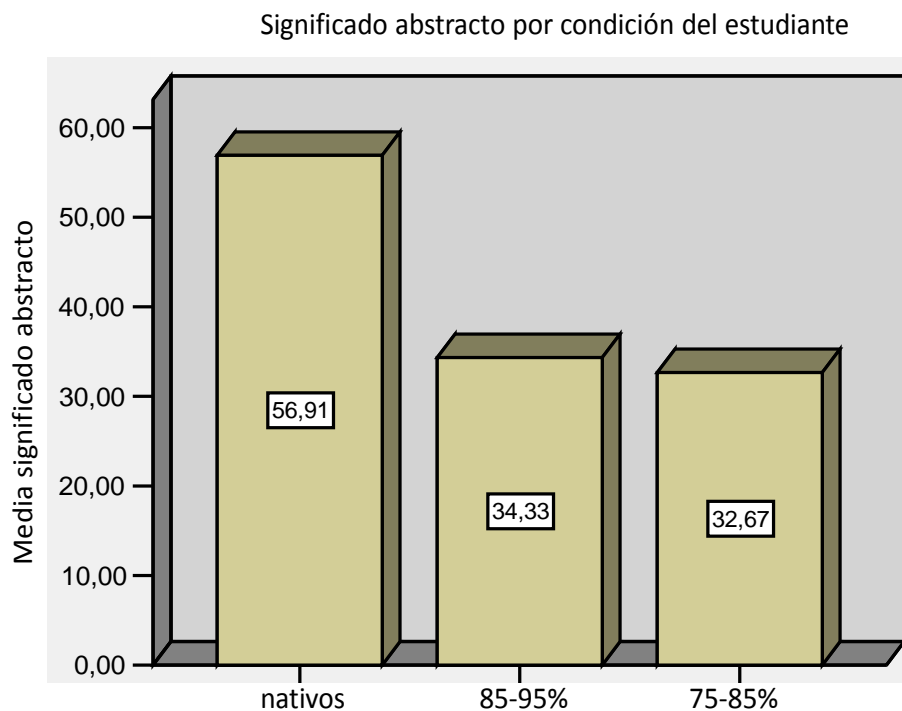
La figura nº 43 muestra que, en el apartado del significado abstracto, ambos grupos han mostrado unos resultados mucho más bajos que los alcanzados en el significado global. La puntuación típica del grupo experimental es del 56.81% y la del grupo de control, del 27.13%, que es bastante baja. La distancia entre ambos grupos es también considerable: 29.68 puntos.

**Figura nº 44. Distribución normal en la sub-escala del significado global, por condición del estudiante, para el análisis semántico de los verbos fraseológicos examinados en el test.**



La figura nº 44 muestra la influencia del dominio lingüístico en las respuestas de los informantes concernientes al significado global. Los resultados se correlacionan estrechamente con el nivel de dominio de inglés. Merece destacarse que la diferencia entre los dos grupos de hablantes no nativos es de sólo 3 puntos, valor que pudiera parecer pequeño, pero que resulta lógico habida cuenta de que no hay una diferencia notable en los niveles lingüísticos considerados. La diferencia entre los grupos de hablantes no nativos y el grupo de hablantes nativos es significativa: casi 30 puntos. Aunque los niveles de dominio lingüístico considerados son elevados, la diferencia entre ellos y el de los hablantes nativos sigue siendo considerable.

**Figura nº 45. Distribución normal en la sub-escala del significado abstracto, por condición de estudiante, para el análisis semántico de los verbos fraseológicos examinados en el test.**



La figura nº 45 muestra cómo, en relación con la condición del estudiante, los resultados obtenidos en el apartado del significado abstracto son considerablemente bajos si son tenidos en cuenta los resultados alcanzados en el significado global. La diferencia entre los grupos en función de este aspecto es comparable a la que se muestra entre esos mismos grupos en la figura nº 44. Aunque los resultados concernientes al significado global son más altos que los concernientes al significado abstracto, las diferencias, no obstante, entre los tres subgrupos de cada grupo son comparables.

## 8. CONCLUSIONES

En la parte teórica del presente trabajo hemos analizado algunos de los múltiples sentidos a que pueden dar lugar las preposiciones inglesas *over*, *up* y *on* cuando intervienen como componentes de verbos fraseológicos. Hemos destacado cómo esta red polisémica se halla organizada en torno a un núcleo significativo básico o primario, la ‘escena primaria’, en la que un TR y un LM se disponen funcionalmente en una determinada configuración espacial.

Se entiende que estas escenas primarias representan el significado nuclear o básico expresado por las preposiciones en cuestión, a partir del cual se desarrollan, mediante diversos procesos, los sentidos adicionales o secundarios mostrados por tales preposiciones tanto cuando se las emplea por sí mismas como cuando forman parte de verbos fraseológicos. Esta circunstancia asegura, como es natural, la sistematicidad que subyace a las relaciones existentes entre las escenas primarias y los sentidos derivados. Conviene insistir sobre este hecho: los sentidos de las preposiciones no responden a un catálogo de usos arbitrarios, desconectados entre sí, sino al desarrollo expresivo y, por tanto, organizado y lógico, de los valores primarios en el uso de los hablantes. En este trabajo sostenemos que los múltiples sentidos mostrados por el uso de las preposiciones consideradas pueden ser explicados mediante un limitado juego de principios cognitivos y pragmáticos. Nos hemos concentrado en la importancia de los sentidos espaciales y de su ampliación, de cómo éstos se forjan en el contexto de uso. Hemos destacado el dinamismo de

la interpretación en el uso de las preposiciones estudiadas, mostrando cómo la escena primaria puede ser 'percibida' desde distintos puntos de vista y cómo, gracias a ello, cada cambio de percepción puede configurar la interpretación de esa escena de un modo diferente. Hemos observado también el papel de las inferencias en todo este conjunto de procesos, pues su incidencia, fundamental e inevitable durante la interpretación del contexto, es ingrediente esencial en la producción de sentidos secundarios y el desarrollo, por tanto, de la red semántica asociada a las preposiciones.

La parte empírica de este trabajo ha consistido en la realización de dos test. La elaboración del primero de ellos respondía al objetivo de medir las diferencias existentes entre hablantes nativos y no nativos de inglés en lo referente a i) cómo unos y otros conceptualizan el significado de las expresiones que contienen verbos fraseológicos constituidos por las tres preposiciones estudiadas aquí; ii) cómo estos grupos de hablantes analizan los valores semánticos presentes en tales expresiones; iii) cómo analizan los valores gramaticales presentes en ellas, y iv) la habilidad que muestran en la interpretación de los diversos sentidos metafóricos que esos verbos fraseológicos pudieran suscitar. Tras la realización de este test se han obtenido los resultados siguientes:

- a) Los dibujos elaborados por los hablantes nativos muestran en general mayor calidad que los debidos a los no nativos. En tales dibujos se ha representado con claridad el significado de la situación denotada por las oraciones. Creemos que ello se debe a que los hablantes nativos disponen de una habilidad más desarrollada en la interpretación del significado de las expresiones propuestas al efecto y que esta circunstancia ha contribuido decisivamente a una mejor representación y conceptualización, a través del dibujo, de los sentidos de tales expresiones.
- b) Se ha comprobado, a lo largo del test, la existencia de una correlación entre las habilidades relativas al dominio de la lengua y la imaginación pictórica, lo que se ha manifestado en el calidad del dibujo. Así, los hablantes nativos han

logrado representar en sus dibujos numerosos aspectos del sentido de las oraciones propuestas, especialmente los más complejos o metafóricos. Esta habilidad en la representación pictórica puede tener su origen en el mayor dominio lingüístico de estos hablantes. Además, casi todos los hablantes nativos se han mostrado más aventajados en el análisis del sentido metafórico tanto en los verbos fraseológicos como en el sentido global de las oraciones.

- c) La correlación entre los sentidos global y abstracto de las preposiciones estudiadas ha sido positiva en muchos casos. Se ha podido rastrear el significado abstracto de las partículas en la mayor parte de los dibujos. La influencia del grado de dominio lingüístico ha sido menor en el reconocimiento del significado abstracto que en el reconocimiento del sentido literal o directo, tanto en las oraciones como en los verbos fraseológicos contenidos en ellas.
- d) También se ha mostrado en los dibujos el dinamismo de los procesos denotados por los verbos fraseológicos. También en este aspecto se ha comprobado la existencia de una correlación positiva y significativa entre la dinamicidad expresada en los dibujos y el significado global de las oraciones. Por otro lado, la correlación entre la dinamicidad y la representación del significado abstracto ha resultado ser menos significativa.
- e) El grado de transparencia del verbo fraseológico (y, por tanto, su claridad semántica), unido a su uso común en el inglés cotidiano, ha tenido un efecto obvio en la calidad de lo representado en los dibujos. Esta circunstancia ha dado lugar a importantes diferencias entre los dos grupos de hablantes. Se puede afirmar, sobre la base de estas diferencias, que cuanto más transparente resulta la interpretación del verbo fraseológico menor resulta la distancia entre ambos grupos y menor resulta ser también la influencia que el dominio lingüístico ejerce en la imaginación y los dibujos de los participantes en el test.



El segundo test intenta determinar en particular algunos aspectos semánticos ligados a la habilidad lingüística. No es sorprendente, por ello, que el grado de dominio lingüístico sea un factor determinante en los resultados de este test. Tales resultados evidencian el efecto que las habilidades en el dominio lingüístico ejercieron en la conducta de los informantes. Los hablantes nativos han mostrado un mejor comportamiento al respecto, pues han alcanzado puntuaciones elevadas en todos los aspectos. En el grupo de control, el subgrupo de los hablantes nativos ha conseguido resultados casi perfectos en el apartado del significado global, con una media de 98.09%. Los dos subgrupos de no nativos también han logrado buenos resultados, con una media de 68.67% (subgrupo de mayor nivel lingüístico) y de 65.67% (subgrupo de menor nivel lingüístico). Hay que destacar, no obstante, que ha habido una notable diferencia entre el subgrupo de hablantes nativos y los dos subgrupos de no nativos, por un lado, y que la diferencia es mucho menor entre los subgrupos de no nativos, por otro. Este hecho es comprensible, habida cuenta de que también eran pequeñas las diferencias en el grado de dominio de la lengua entre los subgrupos. Merece que sea destacado, además, que, pese a todo, los resultados obtenidos por estos tres subgrupos han sido más bajos de lo cabría esperar teniendo en cuenta el alto nivel de dominio lingüístico de sus miembros. Esto puede estar relacionado con el hecho de que tales subgrupos no recibieran, previamente a la realización del test, ninguna instrucción sobre los significados abstractos y prototípicos de las partículas consideradas en este estudio. Esta situación contrasta con los resultados alcanzados por el grupo experimental, cuyos miembros sí recibieron este tipo de instrucción. Este grupo consiguió mejores resultados tanto en el significado global como en el abstracto, lo que subraya la correlación existente entre ambos tipos de significado. Este hecho nos permitiría sostener que, si se adopta un enfoque cognitivo en la presentación y explicación de no pocos recursos gramaticales, ello contribuiría positivamente, durante el período de aprendizaje de una lengua, a una mejor comprensión de tales recursos y, por ende, a fijar una base más sólida para su automatización y uso efectivo.

Los resultados de estos dos test permiten concluir lo siguiente:

- a) Primero, existe una correlación significativa entre el nivel de dominio lingüístico y las habilidades de conceptualización de los hablantes.
- b) Segundo, también existe una correlación significativa entre el nivel de dominio lingüístico y la habilidad de representar con imágenes ideas y conceptos.
- c) Tercero, los hablantes nativos son más conscientes de la dinamicidad de los procesos denotados por ciertos verbos fraseológicos.
- d) Cuarto, los hablantes nativos pueden llegar a representar el significado general y el metafórico de un verbo fraseológico de mejor manera que los hablantes no nativos.
- e) Quinto, el conocimiento del significado abstracto o prototípico de las preposiciones mejora el conocimiento general de los diferentes usos que éstas puedan asumir.
- f) Y sexto, la diferencia entre hablantes nativos y no nativos es directamente proporcional al incremento de la metaforicidad de un verbo fraseológico.

Creemos que un análisis como el propuesto puede ofrecer una gran ayuda en el aprendizaje de los recursos gramaticales en el aula. El disponer de los valores semánticos de las preposiciones organizados en redes sistemáticas basadas en los principios cognitivos naturales, es sin duda una herramienta poderosa para aprender y enseñar el funcionamiento de tales preposiciones. El presente trabajo, que se ha ocupado de escudriñar desde esta perspectiva las preposiciones *over*, *up* y *on* en tanto elementos de verbos fraseológicos, es sólo una pequeña contribución en este terreno. Dado el valor teórico y las aplicaciones prácticas de este enfoque, sería de gran utilidad ampliar el estudio a otras preposiciones frecuentes en inglés cotidiano. Ello mostraría, y seguramente ratificaría, que la escena primaria espacial constituye siempre un elemento básico de los significados secundarios, incluso de los más abstractos. Es más, tales estudios darían pie a aplicaciones pedagógicas

de gran calado en la clase de inglés como segunda lengua: estarían en la base del desarrollo de herramientas más eficaces en la enseñanza de la gramática, pues contribuirían a una mejor comprensión de esta parcela de la gramática inglesa que, como se sabe, es una de las que oponen mayores escollos al aprendizaje.

# BIBLIOGRAFÍA

AMEKA, F. (1995): "The linguistic construction of space in Ewe", *Cognitive Linguistics* 6: 139–181.

ANDERSON, J. M. (1971): *The grammar of case. Towards a localistic theory*. Nueva York: Cambridge University Press.

ARRIAGADA, P. I. (2005): *Esquemas locativos espaciales de las preposiciones de trayectoria along, across y through*. Tesis doctoral. Santiago de Chile: Universidad de Chile.

BELLAVIA, E. (1996): "The German *über*". En M. Pütz y R. Dirven (eds.), *The construal of space in language and thought* (págs. 73–107). Berlín: Mouton de Gruyter.

BENNETT, D. (1993): "There is more to location than prepositions", *Behavioral and brain sciences* 16 (2): 239-262.

BERMAN, R. y D. SLOBIN (1994): *Relating events in narrative: A cross linguistic developmental study*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.

BLOOM, P., A. M. A. PETERSON, N. LYNN, N. y G. MERRILL (eds.) (1996): *Language and space*. Cambridge, MA.: The MIT Press.

BROWN, P. (1994): "The INs and ONs of Tzeltal Locative Expressions", *Linguistics* 32: 743–790.

BOERS, F. y M. DECHELEER (1998): "A cognitive semantic approach to teaching prepositions", *English Language Teaching Journal* 52-3: 197-204.

BOWERMAN, M. (1996): "Learning how to structure space for language – A cross-linguistic perspective". En P. Bloom, M. A. Peterson, N. Lynn, N. y G. Merrill (eds.), *Language and space* (págs. 385–436). Cambridge, MA: The MIT Press.

BRUGMAN, C. (1981): *Story of Over*. Tesis doctoral. Berkeley: University of California at Berkeley.

BRUGMAN, C. (1983): "The use of body-part terms as locatives in Chlcatongo Mixtec", *Survey of California and other Indian languages* 4: 239–290.

BRUGMAN, C. (1988). *The Story of Over: Polysemy, Semantics and the Structure of the Lexicon*. Nueva York: Garland.

CADIERNO, T. (2004): "Expressing Motion Events in a Second Language: a Cognitive Typological Perspective". En M. Achard y S. Niemeier (eds.), *Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition, and Foreign Language Teaching* (págs. 13-50). Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter.

CAPELLE, B. (2005): *Particle Patterns in English. A Comprehensive Coverage*. Tesis doctoral. Lovaina: Universidad Católica de Lovaina.

CARLSON-RADWANSKY, L. y A. I. DAVID (1993): "Frames of reference in vision and language: Where is *above*?", *Cognition* 46: 223–244.

CASAD, E. (1982): *Cora locationals and structured imagery*. Tesis doctoral. San Diego: University of California, San Diego.

CASAD, E. y R. LANGACKER (1985): "'Inside' and 'Outside' in Cora Grammar", *International Journal of American Linguistics* 51 (3): 247-281.

CASAD, E. (1993): "Locations, Paths and the Cora verb". En A. G. Richard y B. Rudzka-Ostyn (eds.), *Conceptualizations and mental processing in language* (págs. 593–645). Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter.

CASTAÑEDA CASTRO, A. (1997): *Aspectos cognitivos en el aprendizaje de una lengua extranjera*. Granada: Método Ediciones.

CASTAÑEDA CASTRO, A y R. ALONSO RAYA (2008): "La percepción de la gramática. Aportaciones de la lingüística cognitiva y la pragmática a la enseñanza de español/LE". *Marcoele. didáctica ELE*. 8, 2009. En <<http://marcoele.com/>>.

CASTAÑEDA CASTRO, A., J. ORTEGA OLIVARES, L. MIQUEL LÓPEZ, R. ALONSO RAYA, J. P. RUIZ CAMPILLO Y P. MARTÍNEZ GILA (2008): *Pronombres personales en la Gramática Básica del Estudiante de Español. Guía para el Profesor, material didáctico y presentaciones animadas*. Barcelona: Difusión.

CHATTERJEE, A. (2001): "Language and space: Some interactions", *Trends in Cognitive Sciences* 5-2: 55-61.

CHATTERJEE, A. y L. MAHLER (2000): "Grammar and agrammatism". En R. González (ed.), *Aphasia and Language: Theory to Practice* (págs. 133-156). Nueva York: Guilford Press.

CHOI, S. y B. MELISSA, B. (1991): "Learning to express notion events in English and Korean: The influence of language-specific lexicalization patterns", *Cognition* 41: 83–121.

CHOMSKY, N. (1986): *Knowledge of language. Its nature, origin, and use*. Nueva York: Praeger.

CIENKI, A. (1998): "*Straight*: An image schema and its metaphorical extensions", *Cognitive Linguistics* 9: 197–149.

CLARK, H. (1973): "Space, time, semantics and the child". En E. M. Timothy (ed.), *Cognitive development and the acquisition of language* (págs. 27–63). Nueva York: Academic Press.

CROFT, W. (1988): "Linguistic evidence and mental representations", *Cognitive Linguistics* 9: 151–173.

CONDON, N. y P. KELLY (2002): "Does Cognitive Linguistics have anything to offer English language learners in their efforts to master phrasal verbs?", *ITL Review of Applied Linguistics* 137-138: 205-231.

COVENTRY, K., M. PRAT-SALA y L. RICHARDS (2001): "The interplay between geometry and function in the comprehension of *over*, *under*, *above* and *below*", *Journal of Memory and Language* 44: 376-398.

CUYCKENS, H., S. DOMINIEK y R. SALLY, (1997): "Towards an empirical lexical semantics". En B. Smieja y M. Tasch (eds.), *Human contact through language and linguistics* (págs. 35–54). Fráncfort: Peter Lang.

CUYCKENS, H. (1991): *The semantics of spatial prepositions in Dutch: A cognitive-linguistic exercise*. Tesis doctoral. Amberes: Universidad de Amberes.

DAUTENHAHN, K. (1999): "Embodiment and interaction in socially intelligent life-like agents". En L. N. Chrystopher (ed.), *Computation for metaphors, analogy and agents* (págs. 102–142). Heidelberg: Springer Verlag.

DEANE, P. (1988): "Polysemy and Cognition", *Lingua* 75: 325–361.

DEANE, P. (1994). *Grammar in mind and brain: Explorations in cognitive syntax*. Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter.

DEWELL, R. (1994): "Over again. Image-schema transformations in semantic analysis", *Cognitive Linguistics* 5: 351–380.

DIRVEN, R. (1993): "Dividing up Physical and Mental Space into Conceptual Categories by Means of English Prepositions". En C. Zelinski-Wibelt (ed.), *The Semantics of Prepositions: From Mental Processing to Natural Language Processing* (págs. 73-97). Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter.

DIRVEN, R. (2001): "The Metaphoric in Recent Cognitive Approaches to English Phrasal Verbs". En <[www.metaphorik.de/01/Dirven.pdf](http://www.metaphorik.de/01/Dirven.pdf)> (en línea el 2-2-10).

DODGE, E. y G. LAKOFF (2005): "Image schemas: From linguistic analysis to neural grounding". En B. Hampe (ed.), *From perception to meaning. Image schemas in Cognitive Linguistics* (págs. 57-91). Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter.

DURST-ANDERSEN, P. (1992): *Mental grammar, Russian aspect and related issues*. Columbus (Ohio): Slavica Publishers.

ENGBERG-PEDERSEN, E. (1999): "Space and time". En J. Allwood and P. Gärdenfors (eds.), *Cognitive semantics: Meaning and cognition* (págs.131–152). Ámsterdam: John Benjamins.

EVANS, V. (2003a): *The structure of time. Language, meaning and temporal cognition*. Ámsterdam: John Benjamins.

EVANS, V. (2003b): "Evaluating Metaphors for Time: Moving Ego, Moving Time and Primary Metaphor". *International Cognitive Linguistic Conference 1*.

EVANS, V. y A. TYLER (2007): "Applying Cognitive Linguistics to Pedagogical Grammar: The English prepositions of verticality", *The Brazilian Journal of Applied Linguistics* 5-2: 11-42.

EVANS, V. y A. TYLER. (2004): "Rethinking English 'Prepositions of Movement': The Case of *To* and *Through*", *Belgian Journal of Linguistics* 17: 2-25.

FAUCONNIER, G. (1985). *Mental spaces*. Cambridge, MA.: The MIT Press.

FELDMAN, J. y S. NARAYANAN (2004): "Embodiment in a neural theory of language", *Brain and Language* 89: 385–392.



FILLMORE, CHARLES J., K. DANIEL, S. WILLIAM y Y. WANG (1979): "*Individual differences in language ability and language behavior*". Nueva York: Academic Press.

FILLMORE, CHARLES J. (1986): "Pragmatically Controlled Zero Anaphora". *BLX XII*: 95-107.

FILLMORE, CHARLES J. y P. KAY. (1993): *Construction Grammar Coursebook*. Berkeley, California.

FILLMORE, CHARLES J., P. KAY y M. O'CONNOR. (1988): "Regularity And Idiomaticity In Grammatical Constructions: The Case Of Let Alone". *Language* 64: 501-538.

FODOR, J. (1983): *Modularity of Mind: An essay on Faculty Psychology*. Cambridge, Mass.: MIT Press.

FRAWLEY, W. (1992): *Linguistic semantics*. Hillsdale, N.J.: Lawrence Erlbaum Associates.

FRISSON, S., S. DOMINIEK, B. FRANK y C. HUBERT (1996): "From one meaning to the next: The effects of polysemous relationships in lexical learning". En M. Pütz y R. Dirven (eds.), *The construal of space in language and thought* (págs. 613–647). Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter.

GARCÍA ARRANZ, A. (1986): *Manual de gramática inglesa comparada*. Madrid: Edi-6.

GÄRDENFORS, P. (2000): *Conceptual Spaces*. Cambridge, MA.: The MIT Press.

GEERAERTS, D. (1992): "The semantic structure of Dutch *over*", *Leuvense Bijdragen* 81: 205–230.

GEERAERTS, D. (1993): "Vagueness's puzzles, polysemy's vagaries", *Cognitive Linguistics* 4: 223–272.

GEERAERTS, D. (1999): "Idealist and empiricist tendencies in cognitive linguistics". In T. Janssen y G. Redeker (eds.), *Cognitive linguistics: Foundations, scope, and methodology* (págs.163–194). Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter.

GODDARD, C. (2002): "On and on: Verbal explications for a polysemic network", *Cognitive Linguistics* 13: 277– 294.

GOLDBERG, A. E.(1995): *Constructions. A Construction Grammar Approach to argument Structure*. Chicago: Chicago University Press.

GRICE, H. P. (1975): "Logic and conversation". En P. Cole y J. Morgan (eds.), *Syntax and semantics. Vol. 3* (págs. 43–58). Nueva York: Academic Press.

GRABOWSKY, J. y P. WEISS (1996): "The prepositional inventory of language: A factor that affects comprehension of spatial prepositions", *Language Sciences* 18, 1-2: 19-35.

GRUBER, J. S. (1965): *Studies in lexical relations*. Tesis doctoral. Cambridge, MA.: MIT.

GUSSMAN, E. y H. KARDELA (1994): *Focus on Language*. Lublin: Maria Curie Skłodowska University Press.

HAMPE, B. (ed.) (2005): *From perception to meaning. Image schemas in Cognitive Linguistics*. Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter.

HAWKINS, B. W. (1984): *The semantics of English spatial prepositions*. Tesis doctoral. San Diego, Ca.: University of California at San Diego.

HAWKINS, B. W. (1993): "On universality and variability in the semantics of spatial adpositions". En C. Zelinsky-Wibbelt (ed.), *The semantics of prepositions: From mental processing to natural language processing* (págs. 327–350). Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter.

HEINE, B., U. CLAUDI y F. HÜNNEMEYER (1991): *Grammaticalization: A conceptual framework*. Chicago: The University of Chicago Press.

HERSKOVITS, A. (1986): *Language and spatial cognition: An interdisciplinary study of the prepositions in English*. Cambridge: Cambridge University Press.

HERSKOVITS, A. (1989): *The linguistic expression of spatial knowledge*. Duisburg: Linguistic Agency of the University of Duisburg.

HOHENSTEIN, J. y L. NAIGLES (2000): "Preferentials looking reveals language specific event similarity by Spanish- and English- speaking children". Comunicación presentada en la BU Conference on Language Development, Noviembre de 2002, Boston (MA.).

HUTTENLOCHER, J., y S. STRAUSS. (1968): "Comprehension and a statement's relation to the situation it describes", *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 7: 300-304.

IBARRETXE-ANTUÑANO, I. (1999a): *Polysemy and Metaphor in perception Verbs: A Cross-linguistic study*. Edimburgo: Universidad de Edimburgo.

INGLIS, D. (2004): "Cognitive Grammar and Lexicography". En <[crcl.th.net/sealex/Inglis\\_CogGramDict.pdf](http://crcl.th.net/sealex/Inglis_CogGramDict.pdf) (tarikh capaian: 13th April 2005)>.

ITKONEN, E. (1983). *Causality in linguistic theory. A critical investigation into the philosophical and methodological foundations of non-autonomous linguistics*. Bloomington, IN.: Indiana University Press.

ITKONEN, E. y J. HAUKIOJA (1997): "A rehabilitation of analogy in syntax" (and elsewhere)". En A. Kertész (ed.), *Metalinguistik im Wandel: Die kognitive Wende in Wissenschaftstheorie und Linguistik* (págs. 131–177). Fráncfort: Peter Lang Verlag.

ITKONEN, E. (1997): "The social ontology of meaning", *SKY 1997. Year book of the Linguistic Association of Finland*, 49–80.

JACKENDOFF, R. (1983): *Semantics and cognition*. Cambridge, MA: The MIT Press.

JACKENDOFF, R. (1990): *Semantic structures*. Cambridge, MA: The MIT Press.

JOHNSON, M. (1987): *The bodily basis of meaning, reason and imagination*. Chicago: Chicago University Press.

KAY, P. (1995): "Construction Grammar". En J. Verschueren, J. Östman y J. Blommaert (eds), *Handbook of Pragmatics* (págs. 171-177). Ámsterdam: John Benjamins.

KAY, P. (2004): "Pragmatic aspects of grammatical constructions". En L. Horn y G. Ward (eds.), *Handbook of Pragmatics*, Oxford: Blackwell. Enero 2004.

KEMMERER, D: (1998). "Is syntax based on spatial image schemas in the inferior parietal cortex? Evidence against Deane's Parietal Hypothesis", *Cognitive Linguistics* 9: 180–188.

KITA, S. (1999): "Japanese 'enter/exit' verbs without motion semantics", *Studies of language* 23: 317–340.

KITA, S. y A. ÖZYÜREK (2003): "What does cross-linguistic variation in semantic coordination of speech and gesture reveal?: Evidence for an interface representation of spatial thinking and speaking", *Journal of Memory and Language* 48: 16–32.

KOHNERT, K., E. BATES, E. y A. HERNÁNDEZ (1999): "Balancing bilinguals: Lexical – semantic production and cognitive processing in children learning Spanish and English", *Journal of Speech, language, and Hearing Research* 42 (6):1400-1413

KREITZER, A. (1997): "Multiple levels of schematization: A study in the conceptualization of space", *Cognitive Linguistics* 8: 291–325.

LAKOFF, G. y M. JOHNSON (1980): *Metaphors we live by*. Chicago: Chicago University Press. (Trad. Esp.: *Metáforas de la vida cotidiana*. Introducción de José Antonio Millán y Susana Narotz. Madrid: Cátedra, 2007.)

LAKOFF, G. y M. JOHNSON. (1999): *Philosophy in the flesh. The embodied mind and its challenge to western thought*. Nueva York: Basic Books.

LAKOFF, G. (1987:). *Women, Fire and Dangerous Things*. Chicago-Londres: University of Chicago Press.

LACKOFF, G. (1992): "Metaphor and War: The Metaphor System Used to Justify War in the Gulf". En M. Pütz (ed.), *Thirty Years of Linguistic Evolution: Studies in Honour of René Dirven on the Occasion of his Sixtieth Birthday* (págs. 463-81). Ámsterdam-Filadelfia: John Benjamins.

LANDAU, B. y R. JACKENDOFF (1993): "What and Where systems in language and spatial cognition", *Behavioral and Brain Sciences* 16: 217-265.

LANGACKER, R. (1982): "Space grammar, analyzability, and the English passive", *Language* 58: 22–80.

LANGACKER, R. (1986): "An introduction to cognitive grammar", *Cognitive Science* 10 (1): 1-40.

LANGACKER, R. (1987): *Foundations of Cognitive Grammar. Vol. I: Theoretical Prerequisites*. Stanford, Ca.: Stanford University Press.

LANGACKER, R. (1990): *Concept, Image, and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar*. Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter.

LANGACKER, R. (1991): *Foundations of Cognitive Grammar. Vol II: Descriptive Applications*. Stanford, Ca.: Stanford University Press.

LANGACKER, R. (1993): "Reference-point constructions", *Cognitive Linguistics* 4: 1-38.

LANGACKER, R. (1995): "Conceptual Grouping and Constituency in Cognitive Grammar". En Ik-Hwan Lee (ed.), *Linguistics in the Morning Calm* 3: 149-172. Seúl: Hanshin.

LANGACKER, R. (1999): "Virtual Reality". *Studies in the Linguistics Sciences* 29-2: 77-103.

LANGACKER, R. (2005a): "Dinamicity, fictivity, and scanning: The Imaginative Basis of Logic and Linguistic Meaning". En D. Pecher y R. A. Zwaan (eds.), *Grounding Cognition: The Role of Perception and Action in Memory, Language and Thinking* (págs. 164-197). Cambridge: Cambridge University press.

LANGACKER, R. (2008). *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. Oxford-Nueva York: Oxford University Press.

LEVELT, W. J. M. (1996): "Perspective taking and ellipsis in spatial description". En P. Bloom, M. A. Peterson (eds.). *Language and space* (págs. 77-107). Cambridge, MA, US: The MIT Press.

LEVINSON, S. C. (1991): "Relativity in spatial conception and description". *Working paper no. 1, Cognitive Anthropology Research Group*, Max Planck Institute for Psycholinguistics, Nimega.

LEVINSON, S. C. (1994): "Vision, shape, and linguistic description: Tzeltal body-part terminology and object description", *Linguistics* 32: 791–855.

LEVINSON, S. C. (1996): "Frames of reference and Molyneux's question: Crosslinguistic evidence". En P. Bloom, M. A. Peterson, L. Nadel y M. Garret (eds.), *Language and space* (págs. 109–170). Cambridge, MA: The MIT Press.

LEVINSON, S.C. (2003): *Space in language and cognition: Explorations in cognitive diversity*. Cambridge: Cambridge University Press.

LEVINSON, S. C. (2003a): "Spatial language". En L. Nadel (ed.), *Encyclopedia of Cognitive Science. Vol. 4* (págs. 131-137). Londres: Nature Publishing Group.

LEVINSON, S. C. (2003b): "Language and mind: Let's get the issues straight!". En D. Gentner y S. Goldin-Meadow (eds.), *Language in mind: Advances in the study of language and cognition* (págs. 25-46). Cambridge, MA.: The MIT Press.

LINDNER, S. (1981): *A lexico-semantic analysis of English verb-particle constructions with UP and OUT*. Tesis doctoral. San diego, CA.: University of California at San Diego.

NAIGLES, L. y P. TERRAZAS (1998): "Motion-verbs generalizations in English and Spanish: Influences of language and syntax", *Psychological Science* 9: 362-369.

MANDLER, J. M. (1996): "Preverbal representation and language". En P. Bloom, M. A. Peterson, L. Nadel y M. Garret, (eds.), *Language and space* (págs. 365–384). Cambridge, MA.: The MIT Press.

MARTÍN GAVILANES, M. A. (1998): "A cognitive approach to contrastive analysis: Along as a preposition of location in English and in Spanish", *Estudios de Lingüística Cognitiva* 2: 719-729. ISBN 84-930403-2-0.

MCNEILL, D. (2000): "Analogic/analytic representations and cross-linguistic differences in thinking for speaking", *Cognitive Linguistics* 11: 43–60.

McCARTHY, M. y F. O'DELL (2004): *English Phrasal Verbs in Use: Intermediate*. Cambridge: Cambridge University Press.

McCARTHY, M. y F. O'DELL (2007): *English Phrasal Verbs in Use: Advanced*. Cambridge: Cambridge University Press.

MILLER , G. A. y P. N. JOHNSON-LAIRD (1976): *Language and perception*. Cambridge, MA.: Harvard University Press.

MOLINER, M. (2007): *Diccionario de Uso Español*. Madrid: Gredos.

MORROW, D. (1990): "Spatial models, prepositions and verb-aspect markers", *Discourse Processes* 13: 441-469.

MUÑOZ, D. (2002): *Esquemas locativos espaciales: análisis contrastivo de las preposiciones in, on, at del inglés y en del español*. Tesis de Magíster. Santiago de Chile: Universidad de Santiago.

NAVARRO I FERRANDO, I. (1998): "A multimodal system for the description of spatial semantics: the preposition on", *Estudios de Lingüística Cognitiva* 1998: 762-787.

NAVARRO I FERRANDO, I. (2000): "A Cognitive Semantic Analysis of the English Lexical Unit in", *Cuadernos de Investigación Filológica* 26: 189-220.

NEAGU, M. (2006): "English Verb Particles and their Acquisition. A Cognitive Approach", *RESLA* 20: 121-138.

NELSON, K. (1996): *Language in cognitive development: The emergence of the mediated mind*. Cambridge: Cambridge University Press.

PALMER, GARY B. (2007): "Applied Cultural Linguistics: Implications for Second Language Learning and Intercultural Communication". En G. B. Palmer y F. Sharifian (eds.) *Applied Cultural Linguistics*. (págs. 2-16). Ámsterdam: John Benjamins.

PEDERSON, E., E. DANZIGER, D. WILKINS, S. LEVINSON, S. HITA y G. SENFT (1998): "Semantic Typology and Spatial Conceptualization", *Language* 74-3: 557-589.

PEDERSON, E. (1995): "Language as context, language as means: Spatial cognition and habitual language use", *Cognitive Linguistics* 6: 33-62.

PÉREZ HERRANZ, F. y A. J. LÓPEZ CRUCES (1998): "Estudio de la preposición desde la semántica topológica", *Estudios de Lingüística Cognitiva* 1998: 817-837.

PETTIT, P. (1996): *The common mind*. (2ª edic.) Oxford: Oxford University Press.

POURCEL, S. (2005): *Relativism in the linguistic representation and cognitive conceptualization of motion events across verb-framed and satellite-framed languages*. Tesis doctoral. Durham: University of Durham.



POZO, J. (1994): *Teorías Cognitivas del Aprendizaje*. Morata: Madrid.

PÜTZ, M., y R. DIRVEN (eds.) (1996): *The construal of space in language and thought*. Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter.

QUIRK, R., S. GREENBAUM, G. LEECH y J. SVARTVIK (1985): *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Nueva York-Londres: Longman.

RADDEN, G. y R. DIRVEN (2007): *Cognitive English Grammar*. Ámsterdam- Filadelfia: John Benjamins.

REGIER, T. (1996): *The human semantic potential: Spatial language and constrained connectionism*. Cambridge, MA.: The MIT Press.

RICE, S., D. SANDRA y M. VANRESPAILLE (1999): "Prepositional semantics and the fragile link between space and time". En M. Hiraga, C. Sinha y S. Wilcox (eds.), *Cultural, typological and psycholinguistic issues. Proceedings of the 4th International Cognitive Linguistics Conference. Vol. 3* (págs. 107–127). Ámsterdam: John Benjamins.

RICE, S. (1999): "Patterns of acquisition in the emerging mental lexicon: The case of to and for in English", *Brain and Language* 68: 268–276.

ROHRER, T. (1998): *When metaphors bewitch, analogies illustrate and logic fails: Controversies over the use of metaphoric reasoning in philosophy and science*. Tesis doctoral. Eugene: University of Oregon at Eugene.

ROHRER, T. (2001): "Pragmatism, ideology and embodiment: William James and the philosophical foundations of cognitive linguistics". En R Dirven, B Hawkins, E Sandikcioglu (eds.), *Language and ideology*, vol I: *Theoretical cognitive approaches* (págs. 49-81). Ámsterdam: John Benjamins.

ROSCH, E. (1978): "Principles of categorization". En E. Rosch y B. L. Lloyd (eds), *Cognition and Categorization* (págs. 27-48). Hillsdale (NJ): Lawrence Erlbaum.

ROSCH, E (1983): "Prototype classification and logical classification. *New Trends in Cognitive Representation: Challenges to Piaget's Theory*". En E. Scholnik (ed.), *New Trends in Conceptual Representation: Challenges to Piaget's Theory?* (págs. 73-86). Hillsdale, (NJ): Lawrence Erlbaum.

RODRÍGUEZ ROSIQUE, S. (2008): *Pragmática y gramática. Condicionales concesivas en español*. Fráncfort del Meno: Peter Lang.

RUDZKA-OSTYN, B. (2003): *Word power: phrasal verbs and compounds. A cognitive approach*. Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter.

RUMELHART, D. E. (1984): "Schemata and the cognitive system". En R. S. Wyer y T. Srull (eds.), *Handbook of social cognition* vol 1 (págs. 6-67). Hillsdale, NJ.: Lawrence Erlbaum.

SANDRA, D. (1998): "What linguists can and can't tell you about the human mind: A reply to Croft", *Cognitive Linguistics* 9: 361–378.

SANDRA, D. y S. RICE (1995): "Network analyses of prepositional meaning: Mirroring whose mind – the linguist's or the language user's?", *Cognitive Linguistics* 6: 89–130.

SCHANK, R. C. y R. P. ABELSON (1977): *Scripts, plans, goals, and understanding: An inquiry into human knowledge structures*. Hillsdale, NJ.: Lawrence Erlbaum.

SENF, G. (ed.) (1997): *Referring to space: Studies in Austronesian and Papuan languages*. Oxford: Clarendon Press.

SINCLAIR, J. (dir.) (1989): *Collins Cobuild Dictionary of Phrasal Verbs*. Londres-Glasgow: Collins / University of Birmingham.

SINHA, C. y K. J. DE LÓPEZ (2000): "Language, culture and the embodiment of spatial cognition", *Cognitive Linguistics* 11: 17–41.

SINHA, C. y L. THORSHENG (1995): "A coding system for spatial relational reference", *Cognitive Linguistics* 6: 261–309.

SINHA, C. y TANYA, K. (1995): "Distributed spatial semantics". *Nordic Journal of Linguistics* 18: 167– 199.

SINHA, C., T. LIS, M. MARIKO y P. KIM (1994): "Comparative spatial semantics and language acquisition: Evidence from Danish, English and Japanese", *Journal of Semantics* 11: 253–287.

SINHA, C. (1999): "Grounding, mapping and acts of meaning". En T. Janssen and G. Redeker (eds.), *Cognitive linguistics: Foundations, scope and methodology* (págs. 223–255). Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter.

SLOBIN, D. (1993): "Is spatial language a special case?", *Behavioral and brain sciences* 16 (2): 239-262.

SLOBIN, D. y H. NINI (1994): "Reference to movement in spoken and signed languages: Typological Considerations", *Berkeley Linguistics Society* 20: 487–505.

SLOBIN, D. (1997): "Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish". En M. Shibatani y S. Thompson (eds.), *Grammatical constructions: Their form and meaning* (págs. 195–220). Oxford: Oxford University Press.

SLOBIN, D. (2001): "Language and thought online: Cognitive consequences of linguistic relativity". En D. Gentner y S. Goldin-Meadow (eds.), *Advances in the investigation of language and thought* (págs. 157-193). Cambridge, MA.: The MIT Press.

SLOBIN, D. (2003): "The many ways to search for a frog: Linguistic typology and the expression of motion events". En S. Stromqvist y L. Verhoeven (eds.), *Relating events in narrative: Crosslinguistic and cross-contextual perspectives* (págs. 219–258). Mahwah, NJ.: Lawrence Erlbaum.

STEELS, L. (1999): "The synthetic modeling of language origins", *Evolution of Communication Journal* 1: 1–35.

STROMQVIST, S. y L. VERHOEVEN (eds.) (2003): *Relating events in narrative: Crosslinguistic and crosscontextual perspectives*. Mahwah, NJ.: Lawrence Erlbaum.

SVOROU, S. (1994): *The grammar of space*. Ámsterdam: John Benjamins.

TAKAHASHI, K. (2001): *Expressions of emanation fictive motion in Thai*. Tesis doctoral. Chulalongkorn University, Tailandia.

TALMY, L. (1978): "Figure and Ground in Complex Sentences". En J. Greenberg (ed.), *Universals in human language. Vol. 4* (págs. 625–649). Stanford. Ca.: Stanford University Press.

TALMY, L. (1983): "How language structures space". En H. L. Pick Jr. y L. P. Acredolo (eds.), *Spatial Orientation: Theory, research and application* (págs. 225-282). Nueva York: Plenum Press.

TALMY, L. (1985): "Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms". En T. Shopen (ed.), *Language typology and syntactic description. Vol. 3: Grammatical categories and the lexicon* (págs. 57-149). Cambridge: Cambridge University Press.

TALMY, L. (1988a): "Force dynamics in language and cognition", *Cognitive Science* 12: 49-100.

TALMY, L. (1988b): "The relation of grammar to cognition". En B. Rudzka-Ostyn (ed.), *Topics in cognitive linguistics* (págs. 165-207). Ámsterdam: John Benjamins.

TALMY, L. (1991): "Path to realization: A typology of event conflation", *Berkeley Linguistics Society* 17: 480 – 519.

TALMY, L. (1996): "Fictive motion in language and ception". En P. Bloom, M. A. Peterson, L. Nadel y M. Garret (eds.), *Language and space* (págs. 211–276). Cambridge, MA.: The MIT Press.

- TALMY, L. (2000): *Toward a cognitive semantics*. Londres: The MIT Press.
- TALMY, L. (2001): "How spoken language and signed language structure space differently", *Lecture notes in computer science* 22-5: 247–262.
- TAMAYO, M. (1998): *El Proceso de la Investigación Científica*. (3ª edic.) México: Limusa S.A.
- TAYLOR, J. R. (1988): "Contrasting prepositional categories: English and Italian". En B. Rudzka-Ostyn (ed.), *Topics in Cognitive Linguistics* (págs. 299-326). Ámsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- TAYLOR, J. R. (1989): *Linguistic categorization: Prototypes in linguistic theory*. Oxford: Clarendon Press.
- TAYLOR, J.R. (1996): "The syntax and semantics of locative nouns in Zulu". En M. Pütz y R. Dirven (eds.), *The construal of space in language and thought* (págs. 287–306). Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter.
- TAYLOR, J. R. (2002): *Cognitive Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
- TUGGY, D. (1998): "Linguistic evidence for polysemy in the mind: A response to William Croft and Dominiek Sandra", *Cognitive Linguistics* 10: 343–368.
- TUREWICZ, K. (2004): "Understanding Prepositions through Cognitive Grammar: A Case of IN". En <<http://cogprints.org/4384/3/turewicz>>
- TVERSKY, B. y H. H. CLARK (1993): "Prepositions aren't places", *Behavioral and brain sciences* 16 (2): 239-262.
- TYLER, A. y V. EVANS (2001a): "Reconsidering prepositional polysemy networks: The case of *Over*", *Language* 77 (4): 724-765.

TYLER, A. y V. EVANS (2001b): "The Relation Between Experience and Meaning: Non-temporal Uses of Tense". En M. Pütz y S. Niemeier (eds.), *Applied Cognitive Linguistics I: Theory and Language Acquisition* (págs. 63-108). Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter.

TYLER, A. y V. EVANS (2003): *The semantics of English prepositions*. Cambridge: Cambridge University Press.

TYLER, A. y V. EVANS (2004): "Applying Cognitive Linguistics to Pedagogical Grammar: the Case of *Over*". En M. Achard y S. Niemeier (eds.), *Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition, and Foreign Language Teaching* (págs. 257- 280). Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter.

VAN, G. P. (1985): "*In, on, under*. An essay on the modularity of infant spatial competence", *First Language* 6: 26–78.

VANDELOISE, C. (1990): "Representation, prototypes and centrality". En S. Tsohatzidis (ed.), *Meanings and prototypes: Studies in linguistic categorization* (págs. 403–437). Londres: Routledge.

VANDELOISE, C. (1991): *Spatial prepositions: A case study from French*. Chicago: The University of Chicago Press.

VANDELOISE, C. (1994): "Methodology and Analyses of the Preposition", *Cognitive Linguistics* 5-2: 157-184.

VYGOTSKY, L. S. (1978): *Mind in society. The development of higher psychological processes*. Cambridge, MA.: Harvard University Press.

WHORF, B. L. (1956): *Language, thought and reality*. Cambridge, MA.: The MIT Press.

WIENOLD, G. (1995): "Lexical and conceptual structures in expressions for movement and space: With reference to Japanese, Korean, Thai, and Indonesian as compared to English and German". En U. Egli, P. Pause, C. Schwarze, A. Stechow y G. Wienold (eds.), *Lexical knowledge in the organization of language* (págs. 301–340). Ámsterdam: John Benjamins.

WIERZBICKA, A. (1996): *Semantics: Primes and universals*. Oxford: Oxford University Press.

WOOD, F. (1974): *English Prepositional Idioms*. Londres: MacMillan.

ZLATEV, J. y Y. PEERAPAT (2003): "A third way to travel: The place of Thai in motion event typology". En S. Stromqvist y L. Verhoeven (eds.), *Relating events in narrative: Crosslinguistic and cross-contextual perspectives* (págs.159–190. Mahwah, NJ.: Lawrence Erlbaum.

ZLATEV, J. (1997): *Situated embodiment. Studies in the emergence of spatial meaning*. Estocolmo: Gotab Press.

ZLATEV, J. (1999): "Situated embodied semantics and connectionist modeling". En J. Allwood y P. Gärdenfors (eds.), *Cognitive semantics: Meaning and cognition* (págs. 173–194). Ámsterdam: John Benjamins.

ZLATEV, J. (2000): "Connectionism and language understanding". En D. Burnham, S. Luksaneeyanawin, C. Davis y M. Lafourcade (eds.), *Interdisciplinary approaches to language processing* (págs. 166 – 192). Bangkok: NECTEC.

ZLATEV, J. (2001): "The epigenesis of meaning in human beings, and possibly in robots", *Minds and Machines* 11: 155–195.

ZLATEV, J. (2003a): "Beyond cognitive determination: Interactionism in the acquisition of spatial semantics". En J. Leather y J. van Dam (eds.), *Ecology of language acquisition* (págs. 83–107). Ámsterdam: Kluwer Academic Publishers.

ZLATEV, J. (2003b): "Holistic spatial semantics of Thai". En E. Casad y G. Palmer (eds.), *Cognitive linguistics and non-Indo European languages* (págs. 305–336). Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter

ZLATEV, J. (2003c): "Polysemy or generality?". En H. Cuyckens, R. Dirven y J. Taylor (eds.), *Cognitive approaches to lexical semantics* (págs. 447–494). Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter.

ZLATEV, J. (2007): "Embodiment, language and mimesis". En T. Ziemke, J. Zlatev y R. Frank (eds.), *Body, language and mind. Vol 1. Embodiment* (págs. 297-338). Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter.





# 9. Apéndices

## Apéndice nº 1

### Test experimental 1.

Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. The young couple <b>clashed over</b> the questions whether both should work.	2. I'm <b>going over</b> to Sue's flat for a chat
3. The police <b>swarmed all over</b> the place during the drug raid.	4. Their pets were underfed while the owners were <b>overfed</b> .
5. I suggest that we <b>talk the problem over</b> with our friends.	6. He <b>leaned over</b> the fence to pick a coin up.

Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. In the summer, the sun <b>comes up</b> at around 4.30 a.m.</p>	<p>2. <b>Come up</b> and see us during the holidays.</p>
<p>3. She <b>cheered up</b> when she saw the presents her friends had brought.</p>	<p>4. Don't hesitate and <b>make up</b> your mind.</p>
<p>5. She was determined to <b>bring up</b> the issue at the meeting.</p>	<p>6. It has been so hot that the pond has <b>dried up</b>.</p>

Native

nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p>	<p>2. They <b>live on</b> the border</p>
<p>3. I learned about it <b>on</b> my arrival.</p>	<p>4. Let's <b>go on</b>. We will eat when we reach the shelter</p>
<p>5. Students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p>	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends on my way back from LA</p>

Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. We discussed the problem <b>over</b> a glass of wine.</p>	<p>2. The police pulled us <b>over</b> to the side of the road and searched the car.</p>
<p>3. The cat climbed <b>up</b> the tree.</p>	<p>4. This study drums <b>up</b> more investigations in the field.</p>
<p>5. As the meeting was dragging <b>on</b>, several members dozed off.</p>	<p>6. Are you going to carry <b>on</b> working now or are you going to retire?</p>

## Apéndice N° 2

---

### Test Experimental 2

---

In no more than three words give the meaning of the underlined word.

1. The clouds **are over** the sun.

---

2. We witnessed the company **hand over** between the two bosses.

---

3. The old town **lies over** the bridge.

---

4. I **asked** him **over** but he apologized for having to study for an examination.

---

5. The meeting **ran over** that I missed my train.

---

6. The wind is **blowing over**.

---

7. The teacher asked him to **do** the homework **over**.

---

8. She **has** a strange power **over** me.

---

9. He was **sailing up** the wind.

---

10. Who has **eaten up** the cake? I would have liked to try a piece.

11. The deadline is **coming up** quickly.

---

12. It is difficult to **dig up** coal in a hard land.

---

13. Some of the girls had really **dolled** themselves **up**.

---

14. I need to **patch** things **up** with my father; I shouldn't have made him  
angry with me.

---

15. The ship **drifted on** the rocks

---

16. He **lives on** his father.

---

17. **Hold on**, I'll be with you right away..

---

18. Would you please **pass** the water **on**?

---

19. I must **get on** with my work; I have a lot of things to do this week.

---

20. I'm sorry for being late; my French lesson **ran on**, so I didn't catch the  
bus.

---

### **Apéndice nº3:**

#### **Resultados del test experimental 2:**

**Tabla: 1 pre test/ grupo de control**

Nº	Condición	Sigdo global	Sigdo abstracto
1	75-85%	45	20
2	75-85%	55	25
3	75-85%	40	10
4	75-85%	45	15
5	75-85%	40	20
6	75-85%	55	30
7	75-85%	55	20
8	75-85%	45	15
9	75-85%	40	25
10	75-85%	40	15
11	75-85%	35	5
12	75-85%	60	25
13	75-85%	55	25
14	75-85%	40	10
15	75-85%	50	20
16	85-95%	60	15
17	85-95%	55	20
18	85-95%	55	20
19	85-95%	45	10
20	85-95%	55	25
21	85-95%	50	20
22	85-95%	60	20
23	85-95%	60	25
24	85-95%	70	30
25	85-95%	55	5
26	85-95%	50	20
27	85-95%	55	20
28	85-95%	55	25
29	85-95%	75	25
30	85-95%	65	20
31	native	95	45
32	native	100	40
33	native	100	50
34	native	95	40
35	native	95	35
36	native	95	45
37	native	100	50
38	native	95	40
39	native	100	45
40	native	95	45
41	native	95	40



42	native	100	40
43	native	100	45
44	native	95	35
45	native	95	30
46	native	100	25
47	native	90	45

**Tabla: 2, post test/ grupo experimental**

Nº	condición	Sigdo global	Sigdo abstracto
1	75-85%	80	50
2	75-85%	80	45
3	75-85%	90	60
4	75-85%	70	40
5	75-85%	80	45
6	75-85%	85	50
7	75-85%	75	45
8	75-85%	80	45
9	75-85%	80	50
10	75-85%	85	55
11	75-85%	70	35
12	75-85%	80	25
13	75-85%	85	50
14	75-85%	80	45
15	75-85%	75	40
16	85-95%	90	55
17	85-95%	95	60
18	85-95%	75	45
19	85-95%	85	40
20	85-95%	80	45
21	85-95%	90	55
22	85-95%	90	55
23	85-95%	85	50
24	85-95%	70	30
25	85-95%	85	50
26	85-95%	80	50
27	85-95%	85	55
28	85-95%	90	55
29	85-95%	80	50
30	85-95%	90	55
31	native	100	70
32	native	100	60
33	native	100	70
34	native	100	75
35	native	100	65
36	native	95	55
37	native	100	75

38	native	100	80
39	native	100	85
40	native	100	65
41	native	100	75
42	native	100	70
43	native	100	85
44	native	100	75
45	native	100	60
46	native	95	85
47	native	100	90

## Apéndice nº4

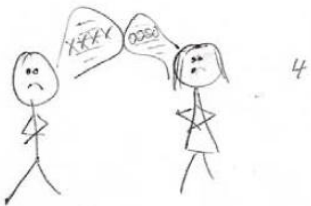
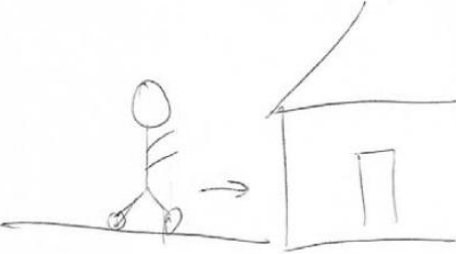


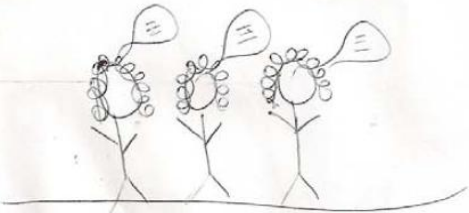
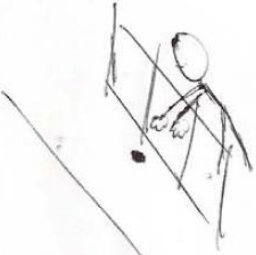
### Dibujos correspondientes al test experimental 1

#### Over. Nativos

Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

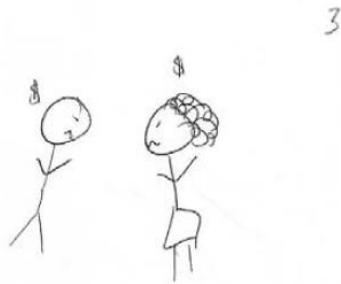
<p>1. the young couple <b>clashed over</b> the questions whether both should work.</p> 	<p>2. I'm <b>going over</b> to Sue's flat for a chat</p> 
<p>3. The police <b>swarmed all over</b> the place during the drug raid.</p> 	<p>4. Their pets were <b>underfed</b> while the owners were <b>overfed</b>.</p> 
<p>5. I suggest that we <b>talk the problem over</b> with our friends.</p> 	<p>6. He <b>leaned over</b> the fence to pick a coin up.</p> 

Native

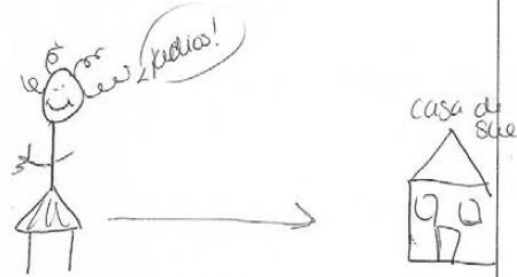
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. The young couple **clashed over** the questions whether both should work.



2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



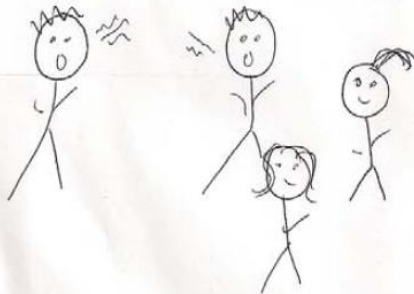
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.



Native

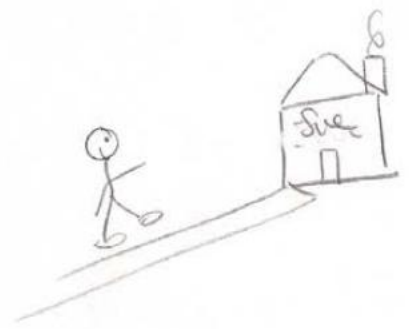
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



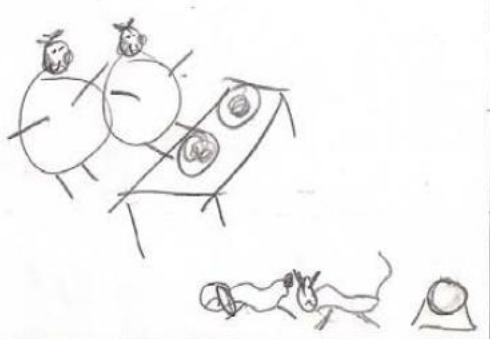
2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



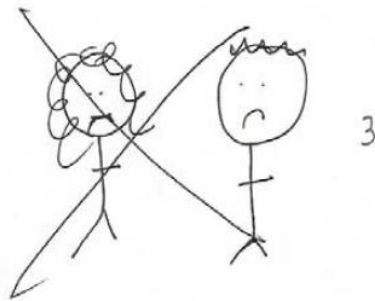
6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.



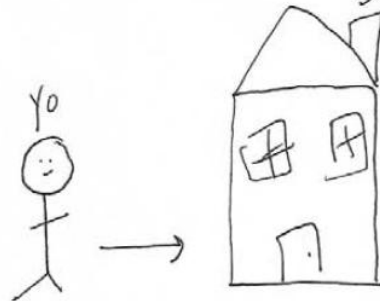
Native  Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

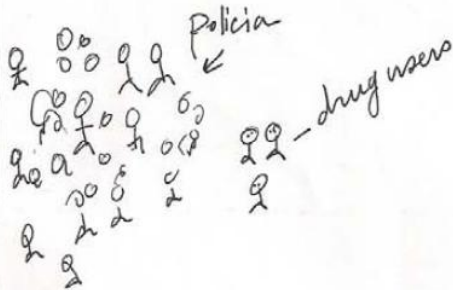
1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



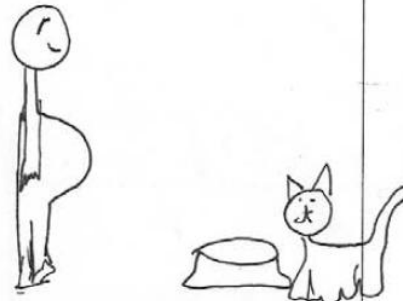
2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



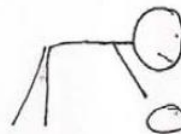
4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.

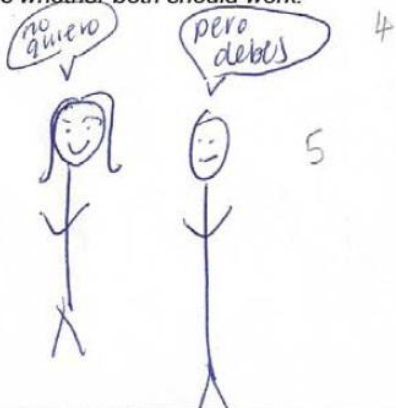


Native

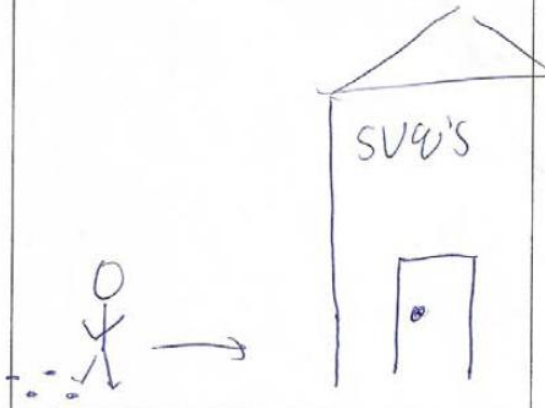
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

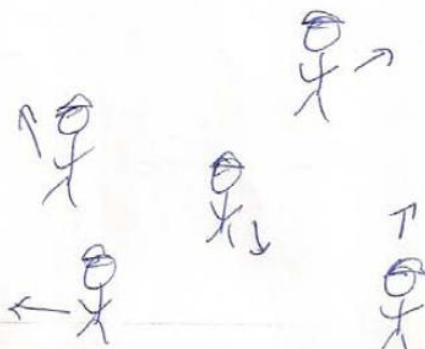
1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



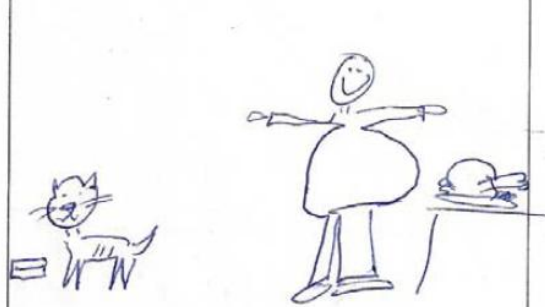
2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



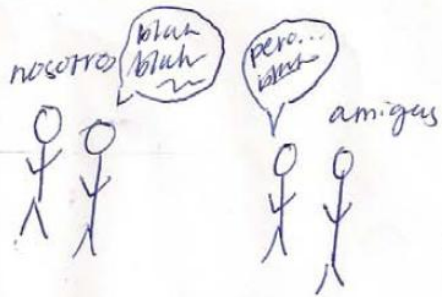
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.

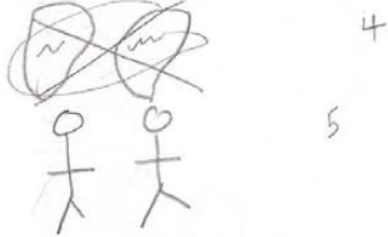


Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



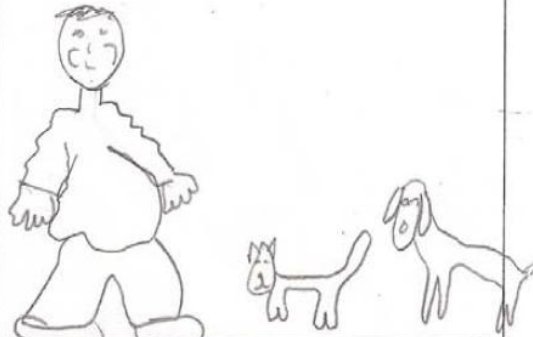
2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



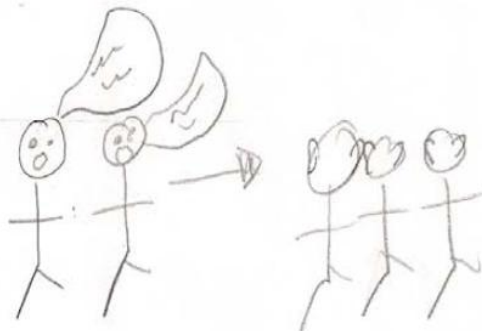
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



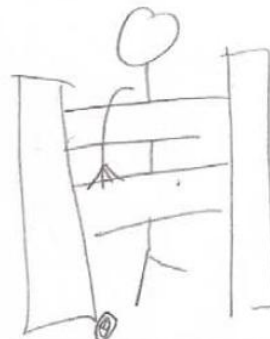
4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.



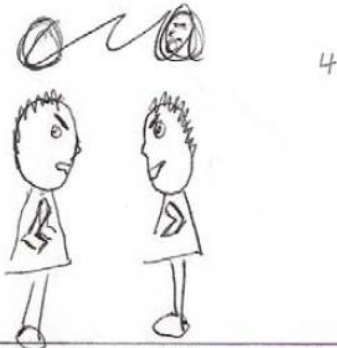


Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



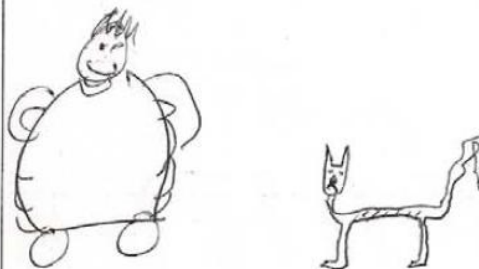
2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



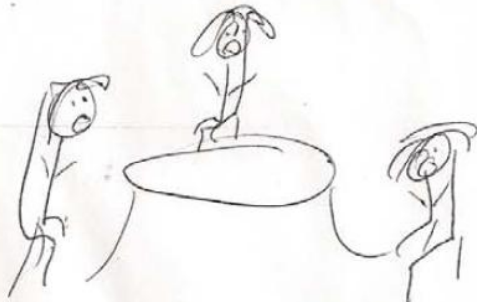
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



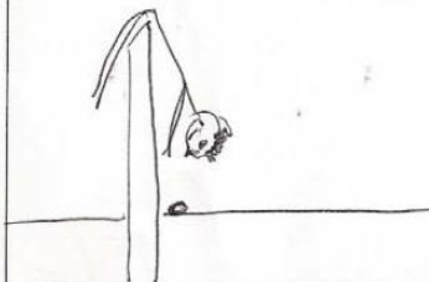
4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.




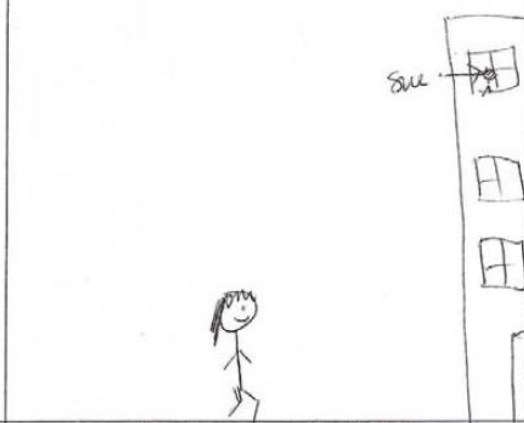


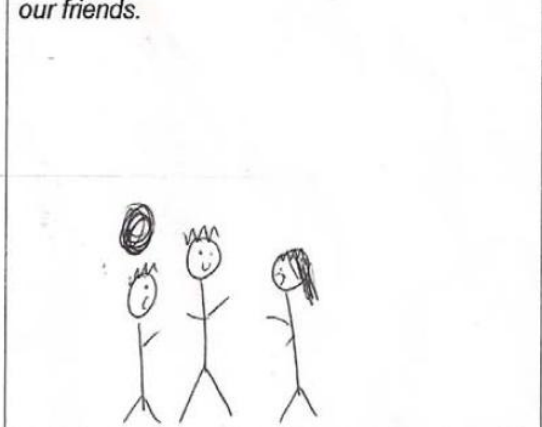
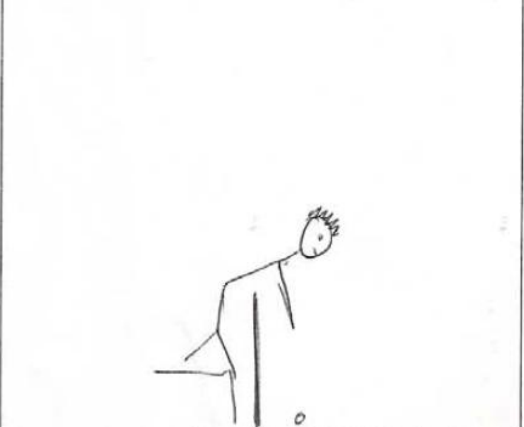
6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.



Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

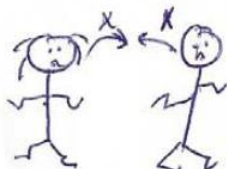
<p>1. the young couple <b>clashed over</b> the questions whether both should work.</p> 	<p>2. I'm <b>going over</b> to Sue's flat for a chat</p> 
<p>3. The police <b>swarmed</b> all over the place during the drug raid.</p> 	<p>4. Their pets were underfed while the owners were <b>overfed</b>.</p> 
<p>5. I suggest that we <b>talk the problem over</b> with our friends.</p> 	<p>6. He <b>leaned over</b> the fence to pick a coin up.</p> 

Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

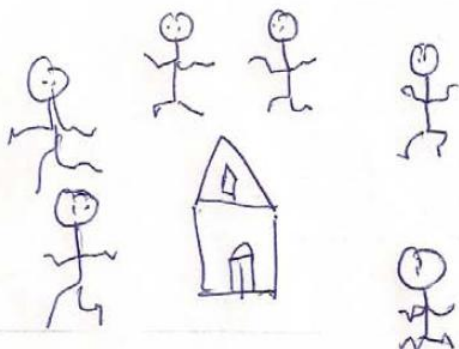
1. The young couple **clashed over** the questions whether both should work.



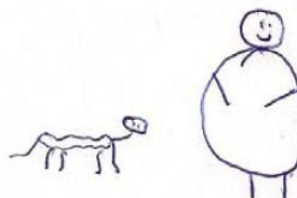
2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



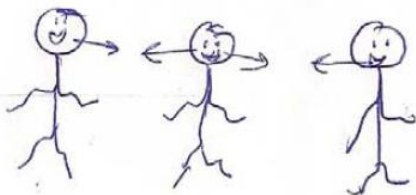
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



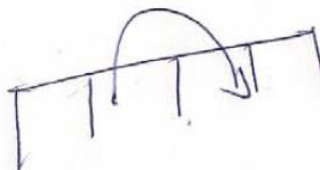
4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.



Native

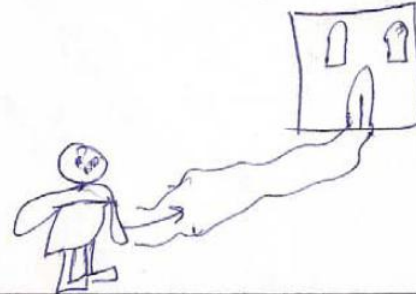
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

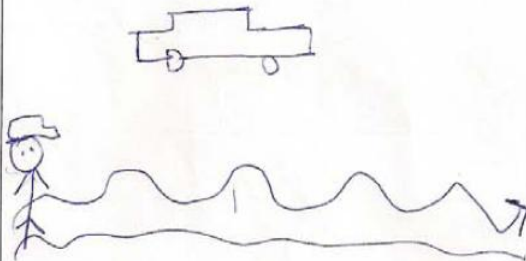
1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



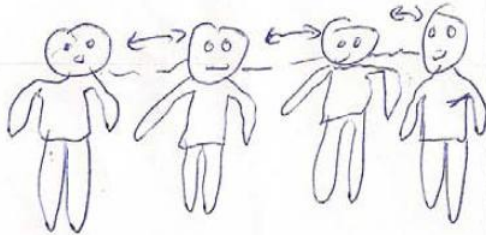
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



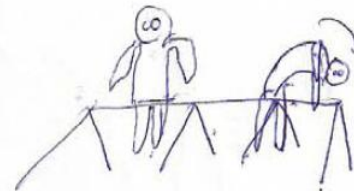
4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.



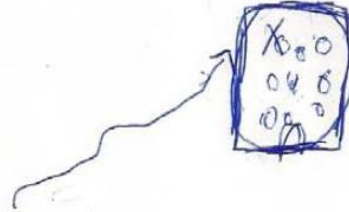
# Native

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

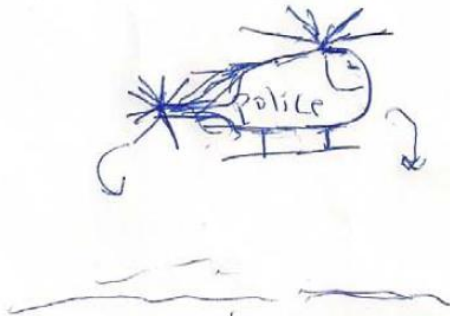
1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



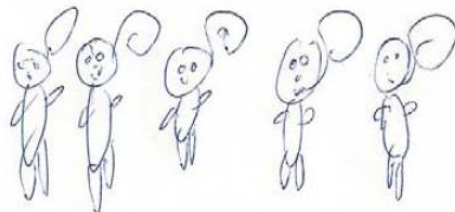
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.



Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

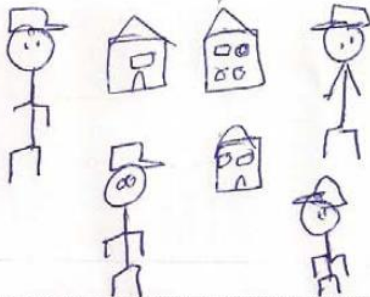
1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



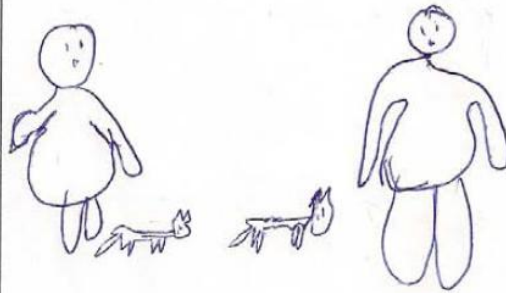
2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.






6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.



Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

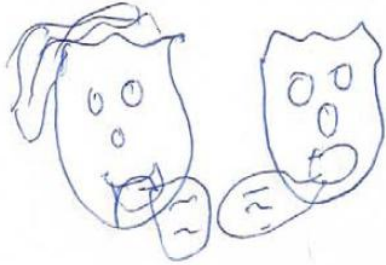
<p>1. the young couple <b>clashed over</b> the questions whether both should work.</p> 	<p>2. I'm <b>going over</b> to Sue's flat for a chat</p> 
<p>3. The police <b>swarmed all over</b> the place during the drug raid.</p> 	<p>4. Their pets were <b>underfed</b> while the owners were <b>overfed</b>.</p> 
<p>5. I suggest that we <b>talk the problem over</b> with our friends.</p> 	<p>6. He <b>leaned over</b> the fence to pick a coin up.</p> 

Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

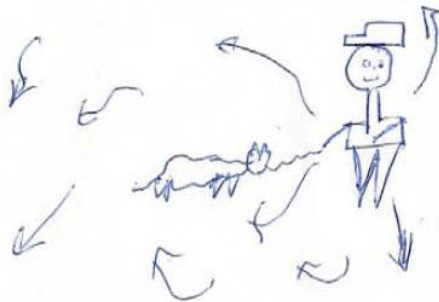
1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



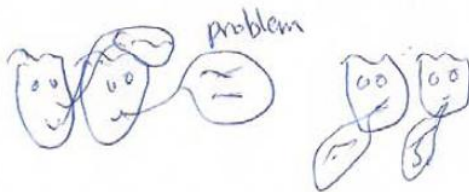
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



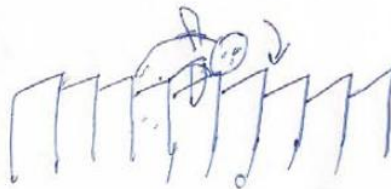
4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.





Native

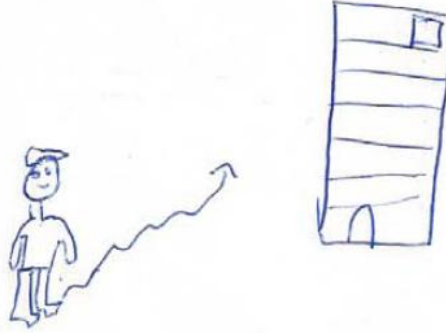
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



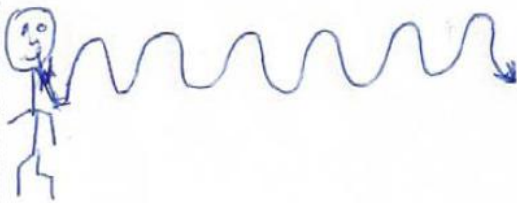
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



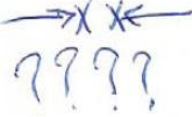
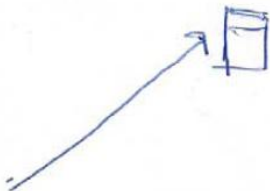

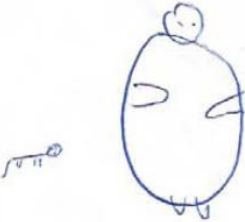


6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.



Native

Nonnative

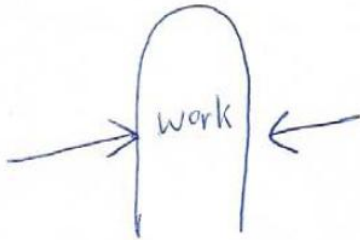
Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. the young couple <b>clashed over</b> the questions whether both should work.</p> 	<p>2. I'm <b>going over</b> to Sue's flat for a chat</p> 
<p>3. The police <b>swarmed all over</b> the place during the drug raid.</p> 	<p>4. Their pets were <b>underfed</b> while the owners were <b>overfed</b>.</p> 
<p>5. I suggest that we <b>talk the problem over</b> with our friends.</p> 	<p>6. He <b>leaned over</b> the fence to pick a coin up.</p> 

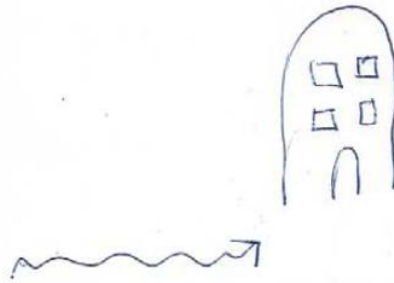
# Native

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

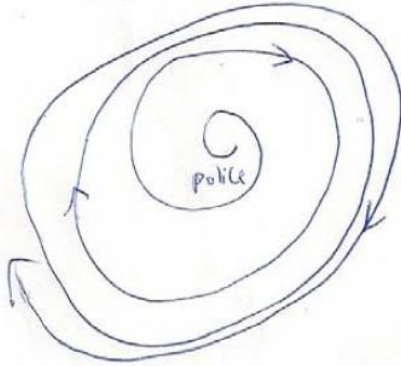
1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



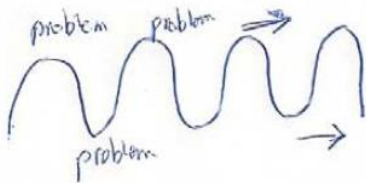
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



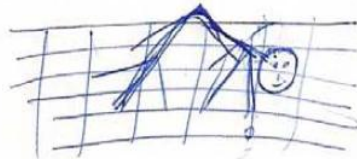
4. Their pets were underfed while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.



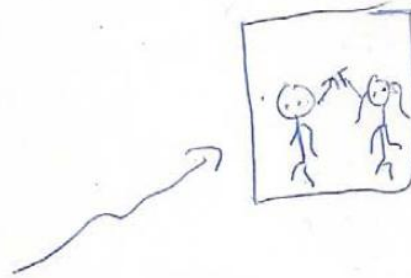
native

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

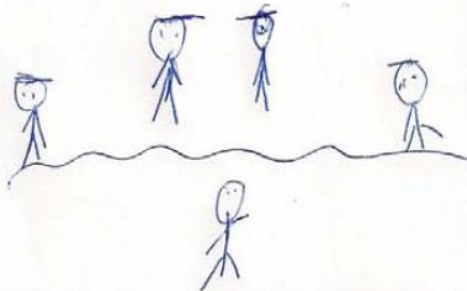
1. The young couple **clashed over** the questions whether both should work.



2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



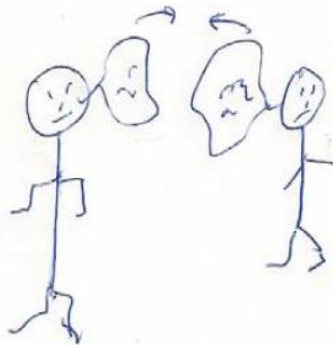
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.

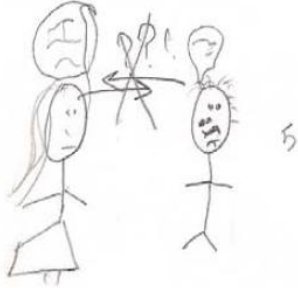


Native

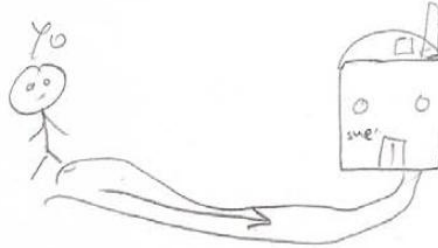
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

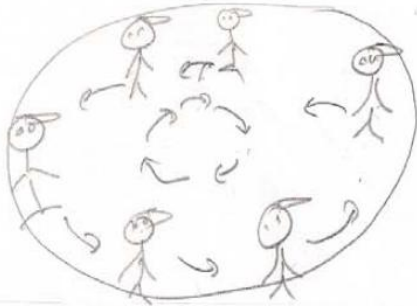
1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



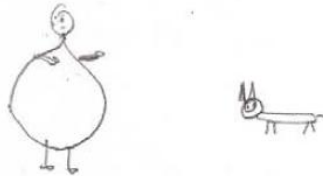
2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



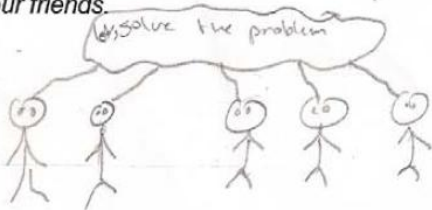
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



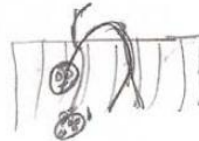
4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.



Native

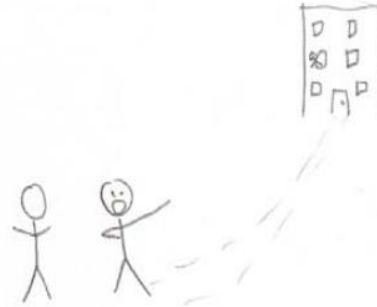
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

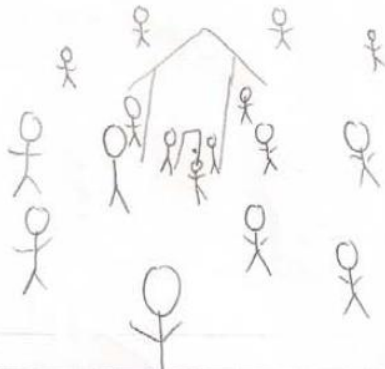
1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.



Native

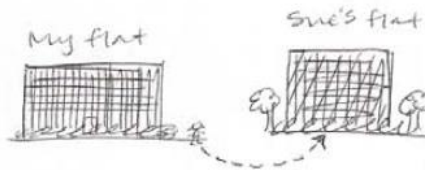
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. The young couple **clashed over** the questions whether both should work.



2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.



Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

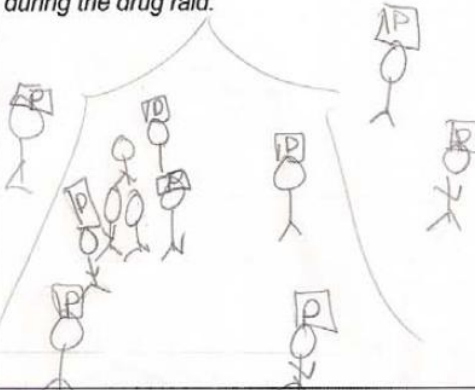
1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



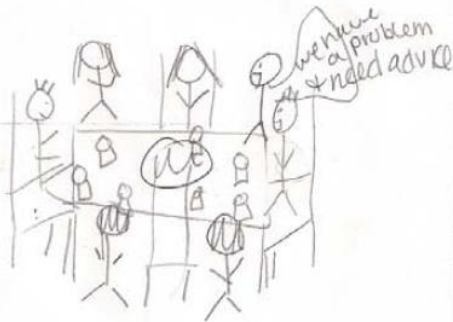
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.



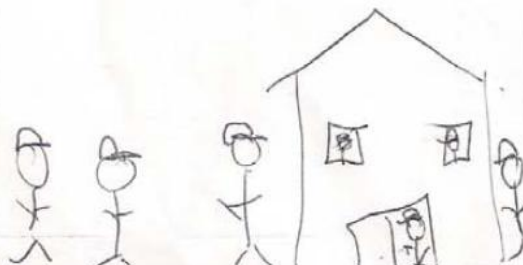
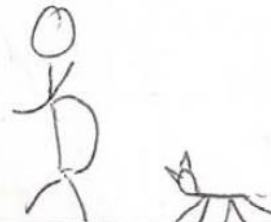
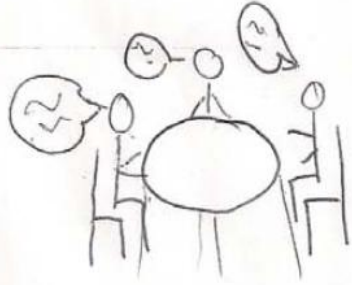





Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

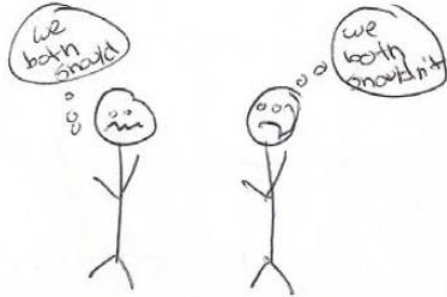
<p>1. the young couple <b>clashed over</b> the questions whether both should work.</p> 	<p>2. I'm <b>going over</b> to Sue's flat for a chat</p> 
<p>3. The police <b>swarmed all over</b> the place during the drug raid.</p> 	<p>4. Their pets were <b>underfed</b> while the owners were <b>overfed</b>.</p> 
<p>5. I suggest that we <b>talk the problem over</b> with our friends.</p> 	<p>6. He <b>leaned over</b> the fence to pick a coin up.</p> 

Native

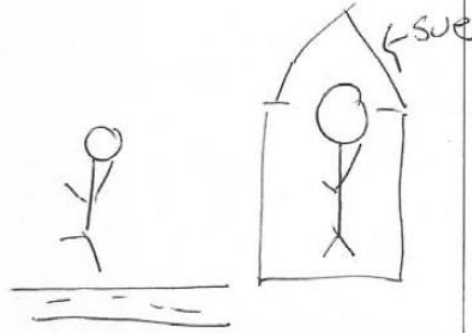
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

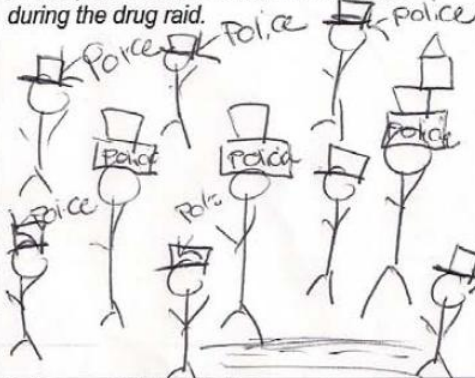
1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



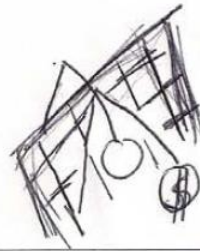
4. Their pets were underfed while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.

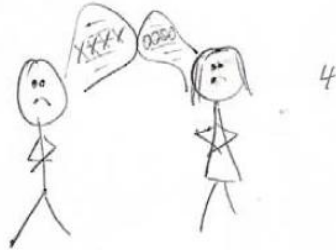


Native

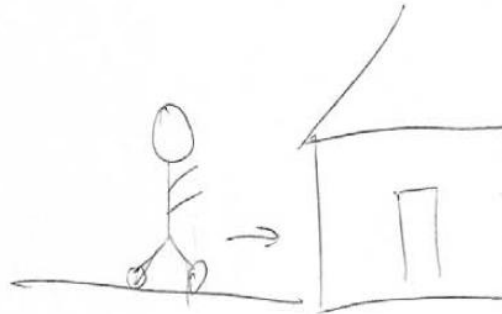
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



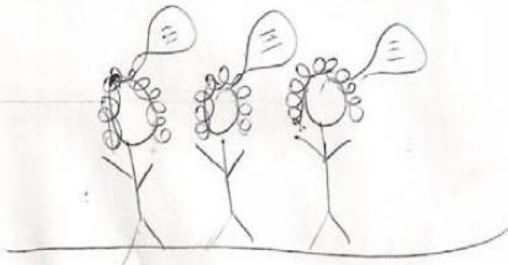
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



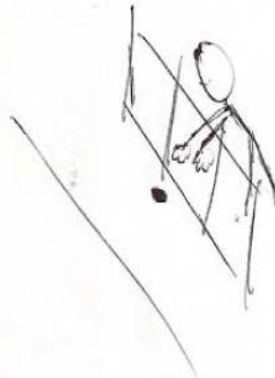
4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.

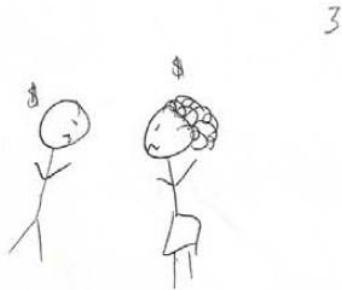


Native

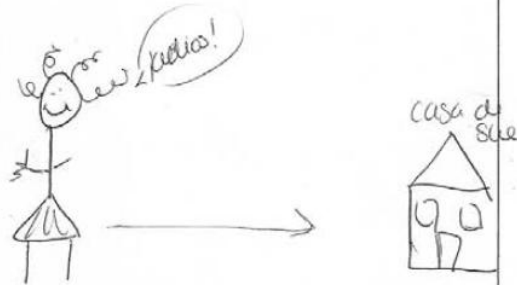
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

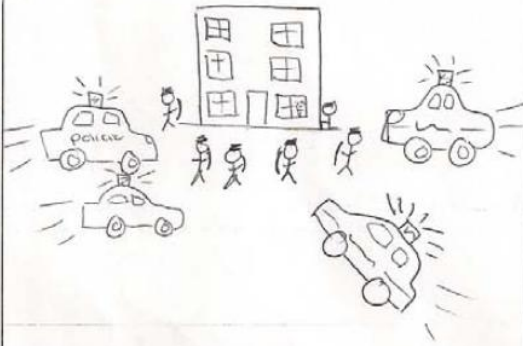
1. The young couple **clashed over** the questions whether both should work.



2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



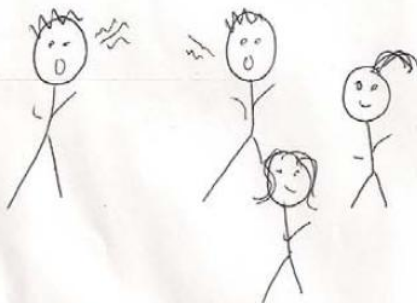
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.

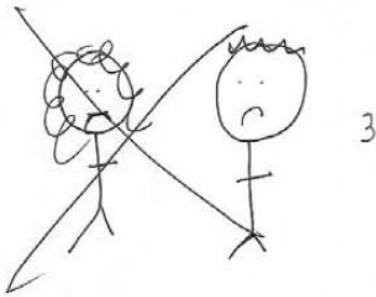


Native

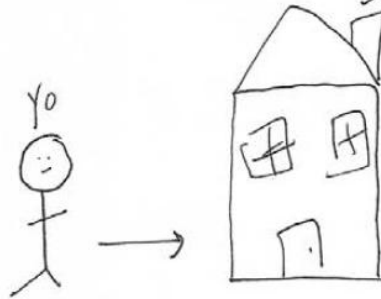
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

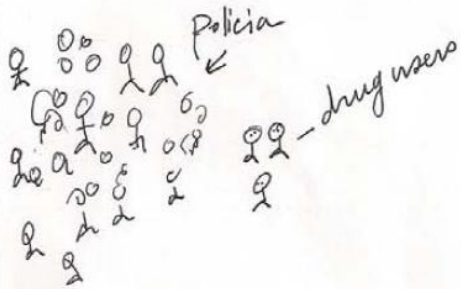
1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



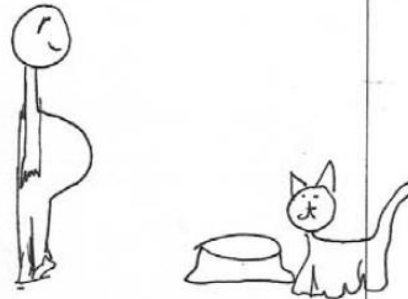
2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



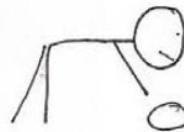
4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.

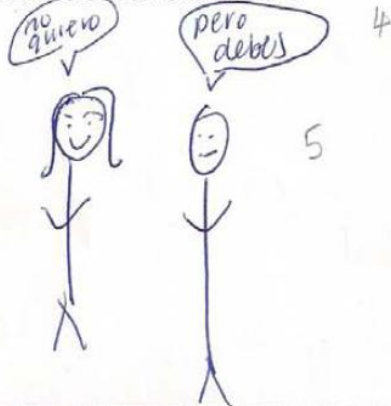


Native

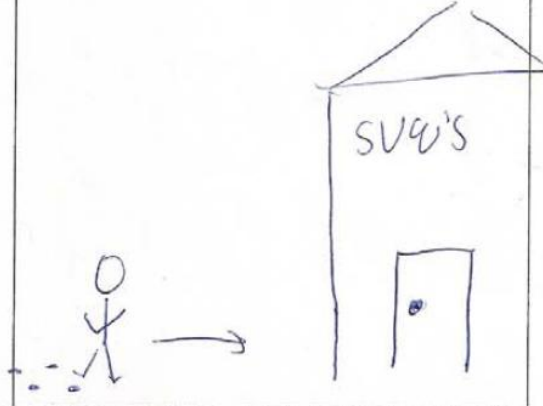
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

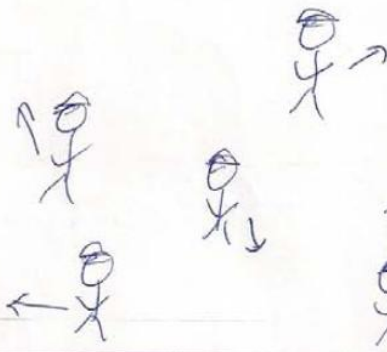
1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



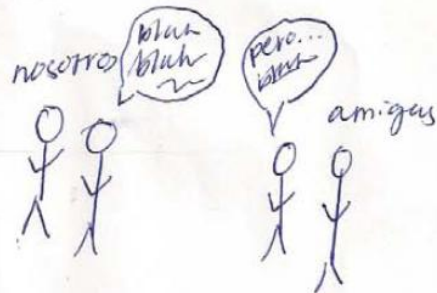
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



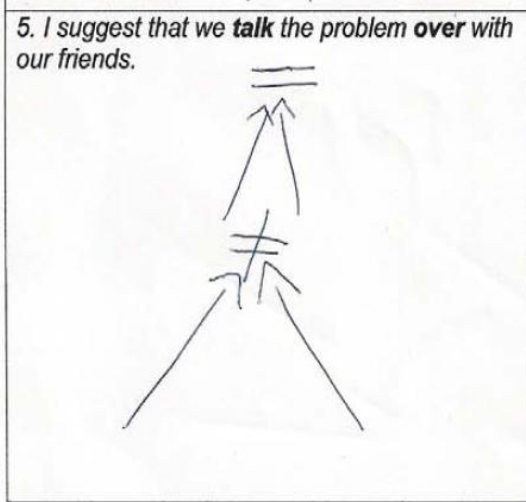
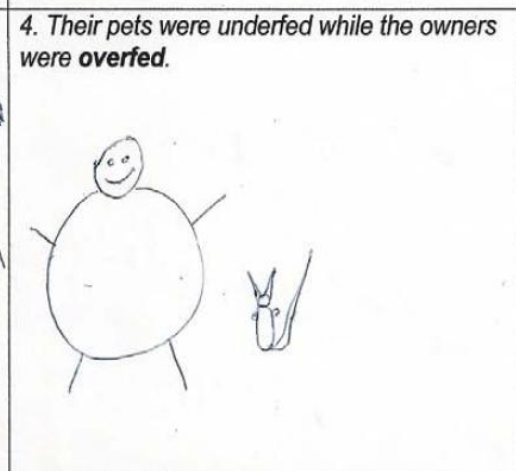
6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.



# Over. No natives

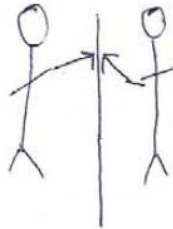
non native

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.



Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



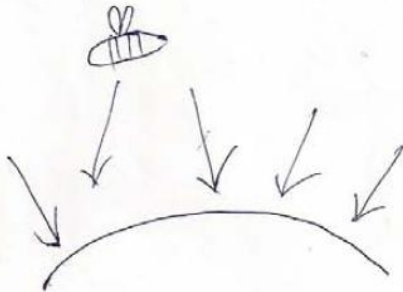
3

4

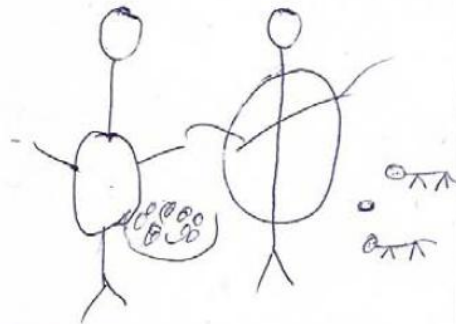
2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



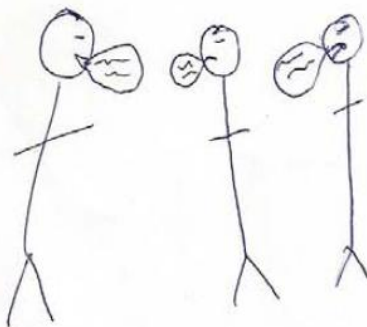
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



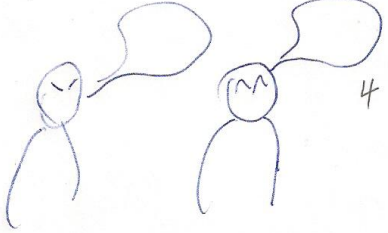
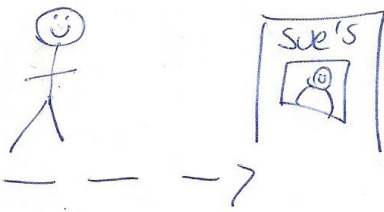
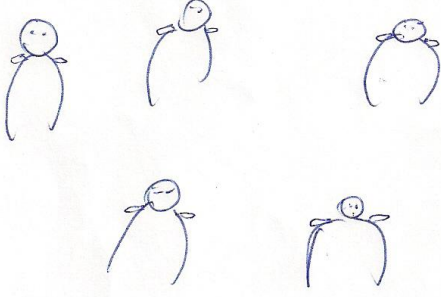

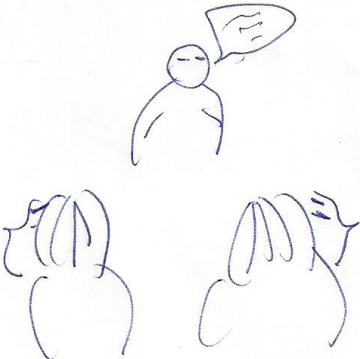
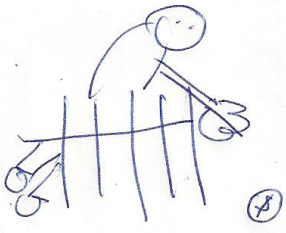
6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.





# Non native

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

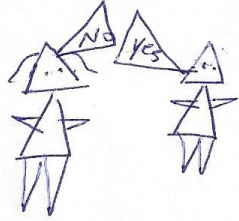
<p>1. the young couple <b>clashed over</b> the questions whether both should work.</p> 	<p>2. I'm <b>going over</b> to Sue's flat for a chat</p> 
<p>3. The police <b>swarmed all over</b> the place during the drug raid.</p> 	<p>4. Their pets were <b>underfed</b> while the owners were <b>overfed</b>.</p> 
<p>5. I suggest that we <b>talk the problem over</b> with our friends.</p> 	<p>6. He <b>leaned over</b> the fence to pick a coin up.</p> 

Native

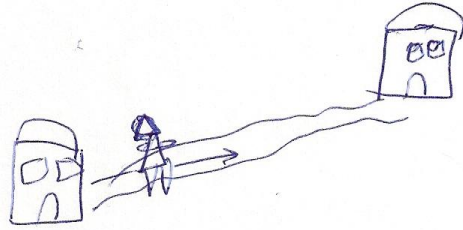
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

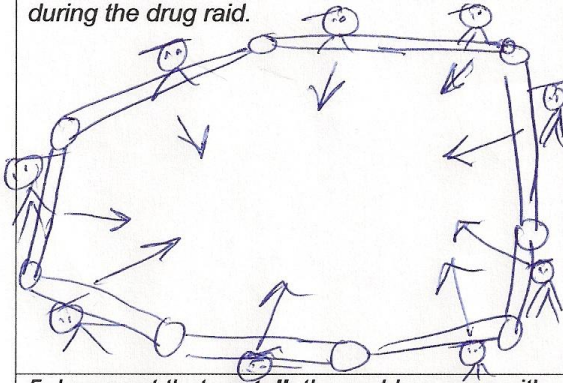
1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



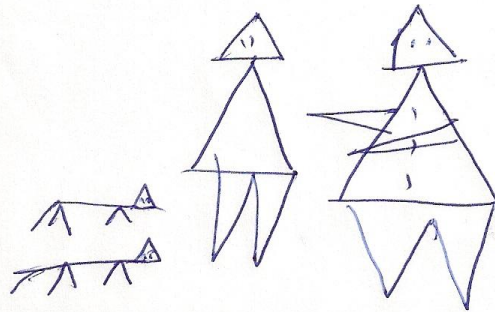
2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



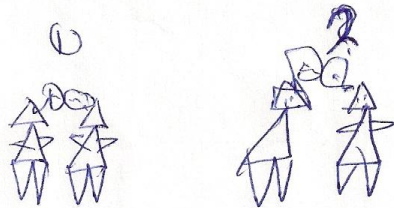
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



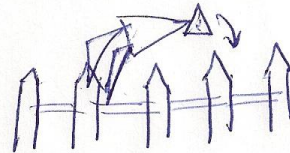
4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.




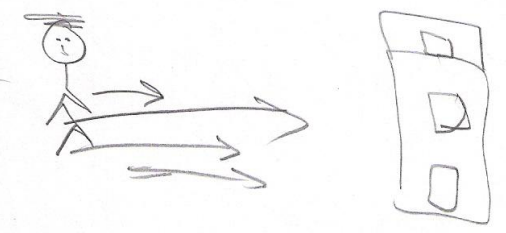


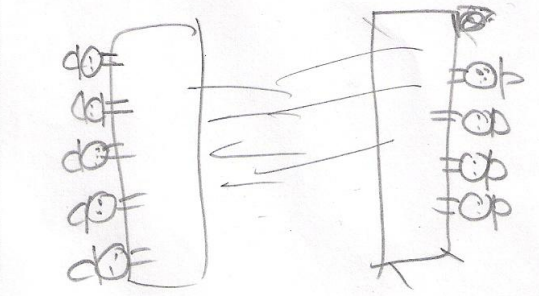
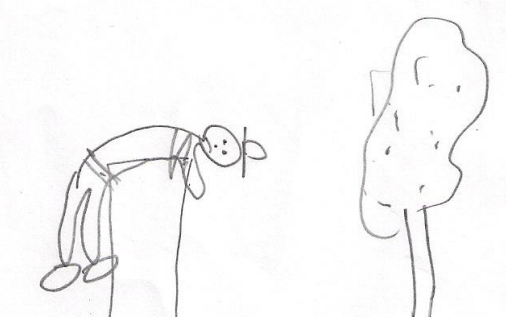
6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.



Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. the young couple <b>clashed over</b> the questions whether both should work. <sup>جھگڑا</sup></p>  <p>2</p>	<p>2. I'm <b>going over</b> to Sue's flat for a chat <sup>گھر پر جا رہا ہوں</sup></p> 
<p>3. The police <b>swarmed all over</b> the place during the drug raid. <sup>گھیرا لیا</sup></p> 	<p>4. Their pets were <b>underfed</b> while the owners were <b>overfed</b>. → <sup>غیر پالیا / زیادہ کھانا کھانا</sup></p> 
<p>5. I suggest that we <b>talk the problem over</b> with our friends. <sup>بات چیت کریں</sup></p> 	<p>6. He <b>leaned over</b> the fence to pick a coin up. <sup>ہانسی پر تکیا</sup></p> 

Native

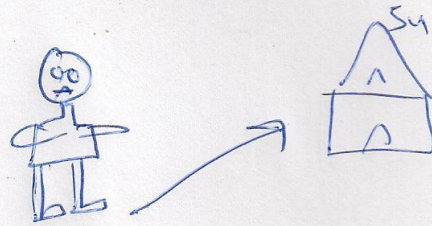
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



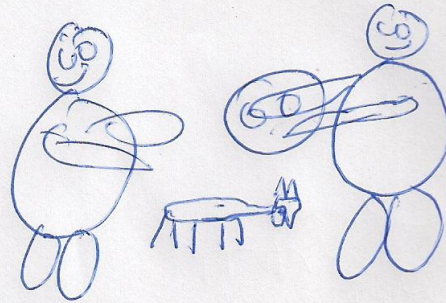
2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



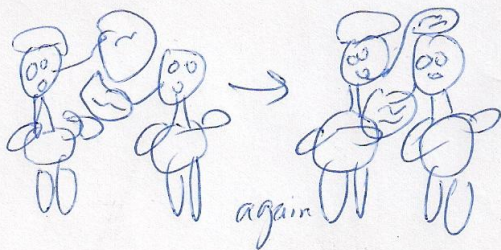
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



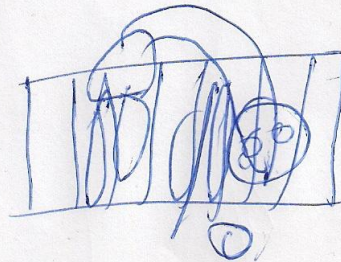
4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.



Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

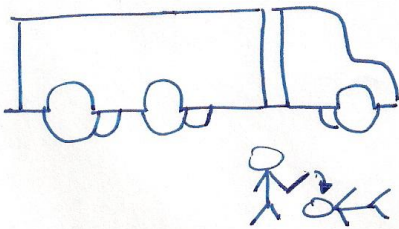
1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



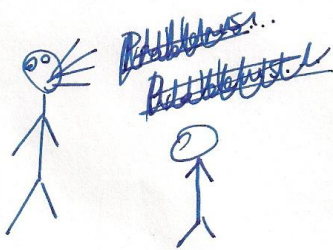
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



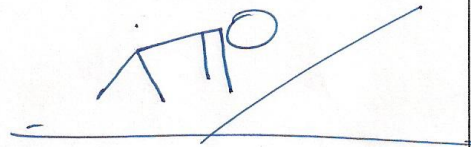
4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



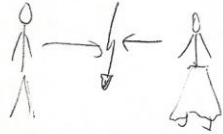
6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.



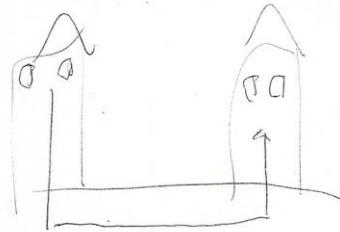
no native

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

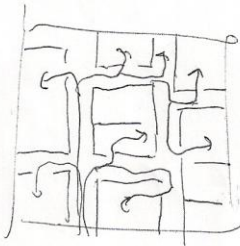
1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



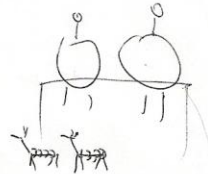
2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



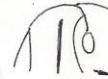
4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.

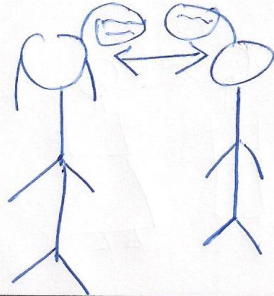


Native

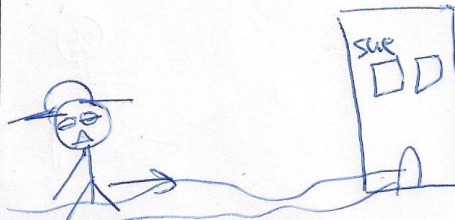
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

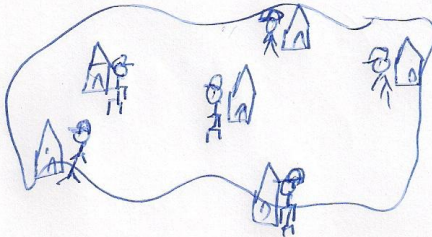
1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



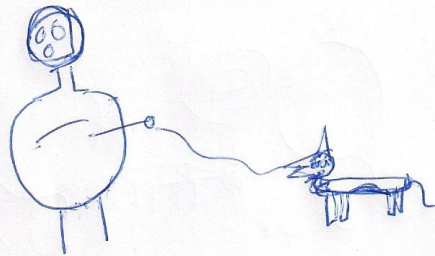
2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



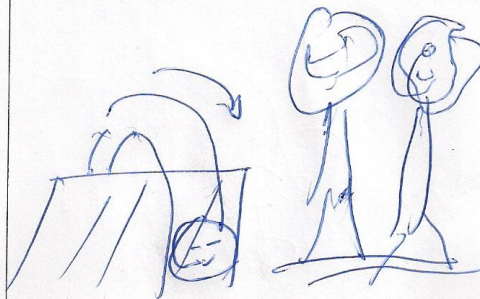
4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.

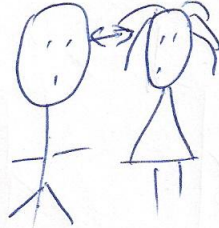


Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

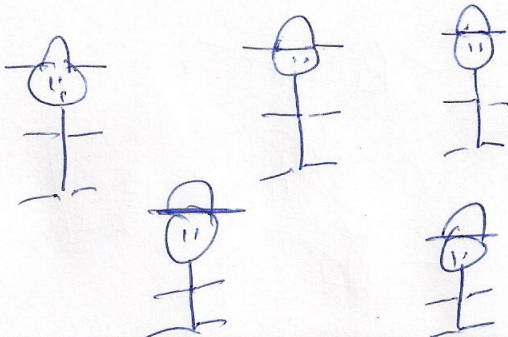
1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



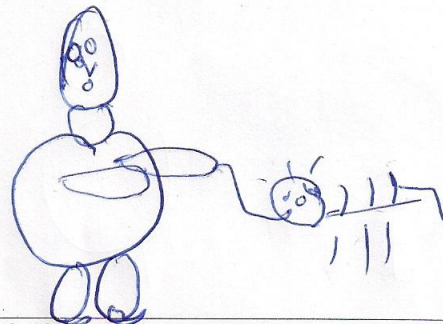
2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



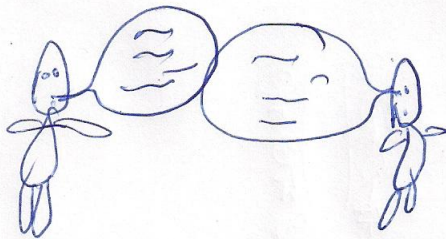
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



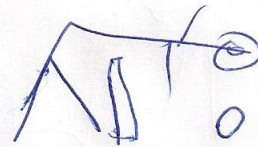
4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.

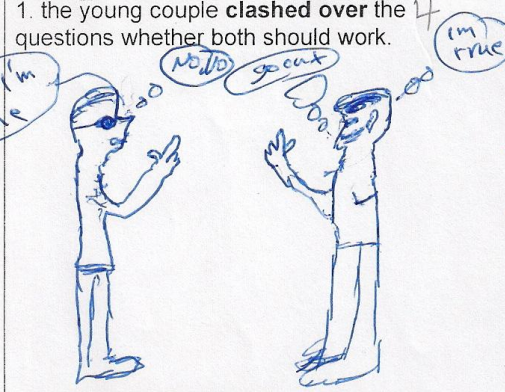

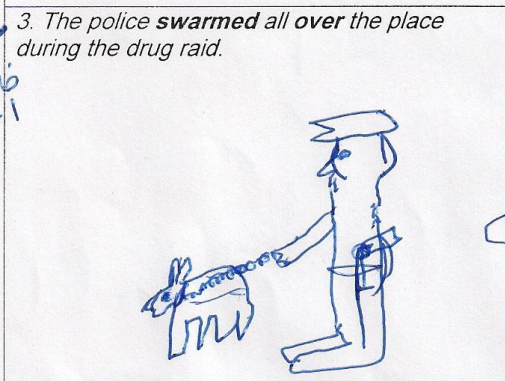
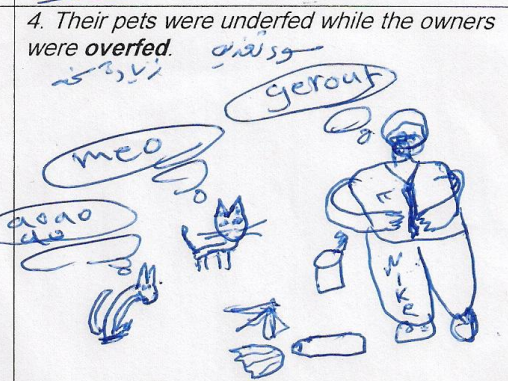
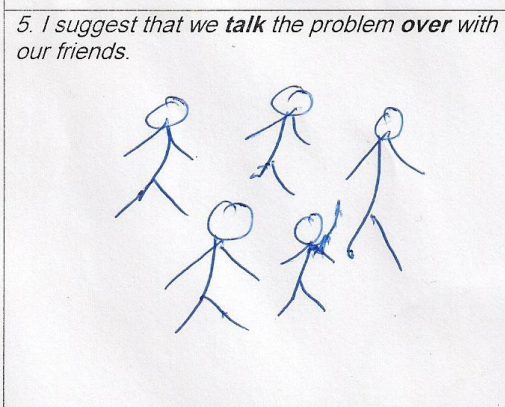
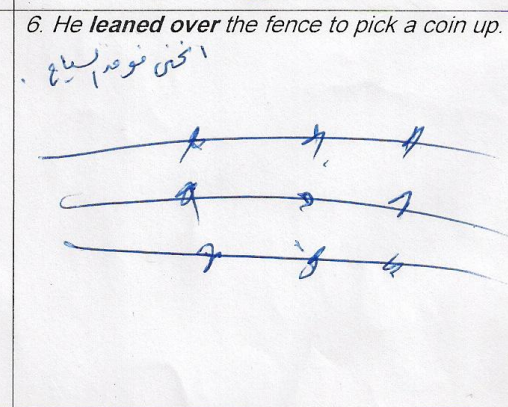




Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

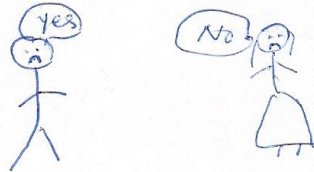
<p>1. the young couple <b>clashed over</b> the questions whether both should work.</p> 	<p>2. I'm <b>going over</b> to Sue's flat for a chat</p> 
<p>3. The police <b>swarmed all over</b> the place during the drug raid.</p> <p>سبح ظلاله الحذر</p> 	<p>4. Their pets were <b>underfed</b> while the owners were <b>overfed</b>.</p> <p>والتد زادته</p> 
<p>5. I suggest that we <b>talk the problem over</b> with our friends.</p> 	<p>6. He <b>leaned over</b> the fence to pick a coin up.</p> <p>انحنى فوق السياج</p> 

Native

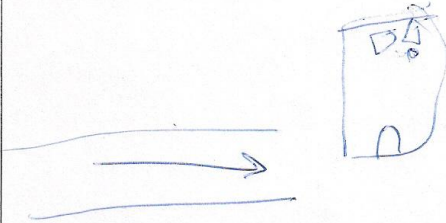
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

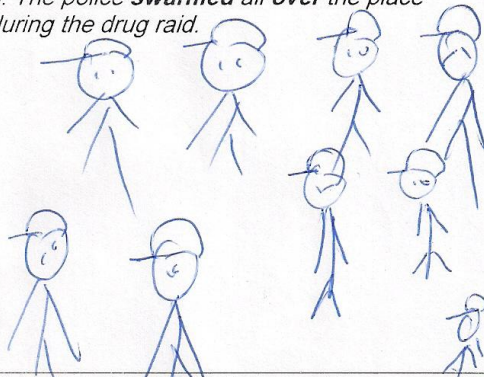
1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



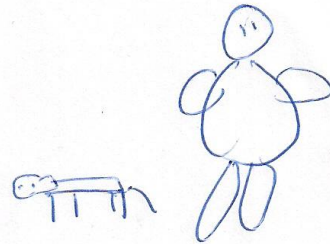
2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



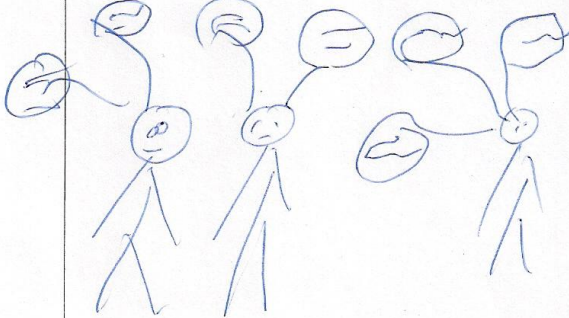
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



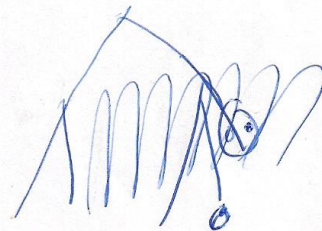
4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.

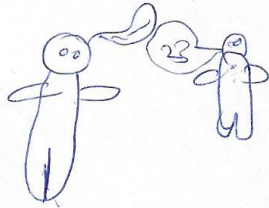


Native

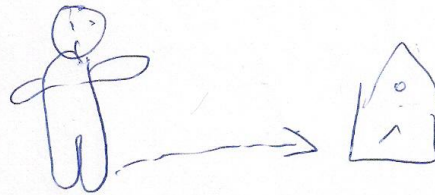
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

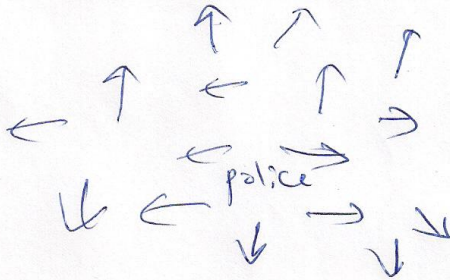
1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



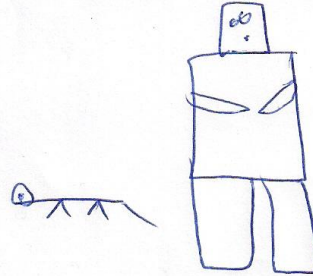
2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



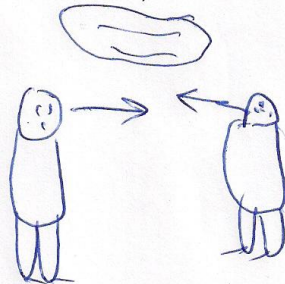
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



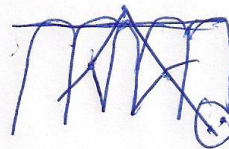
4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.

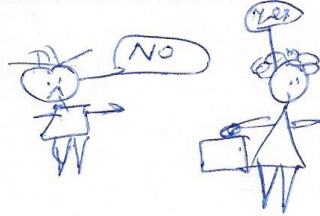


Native

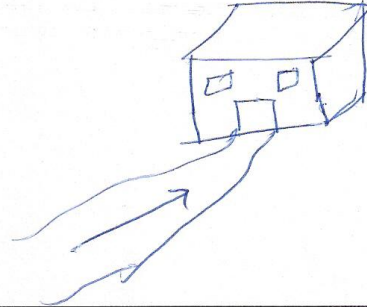
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

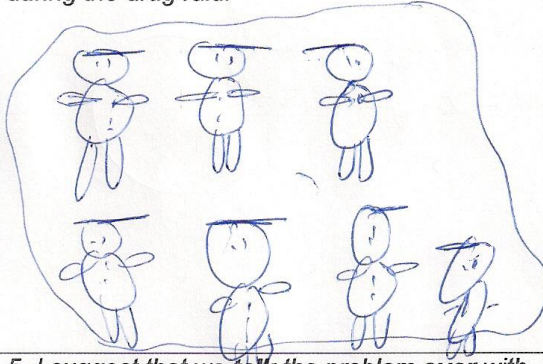
1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



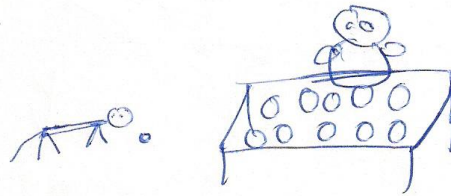
2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



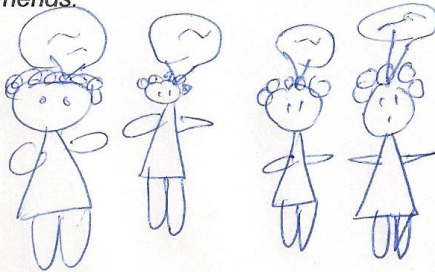
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



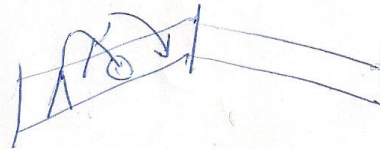
4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.

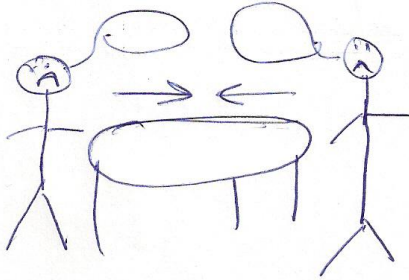


Native

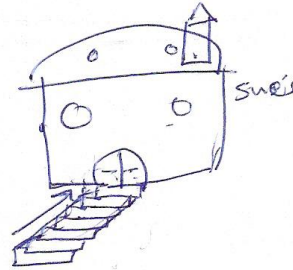
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

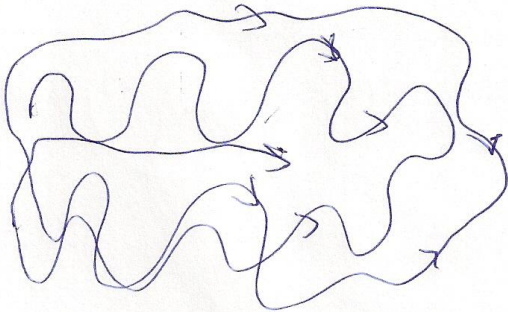
1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



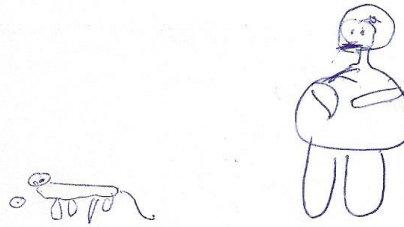
2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



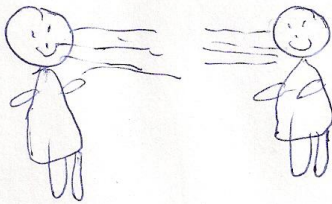
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



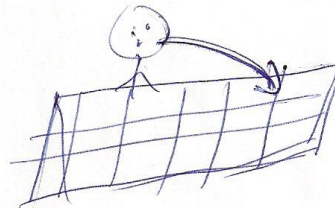
4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.

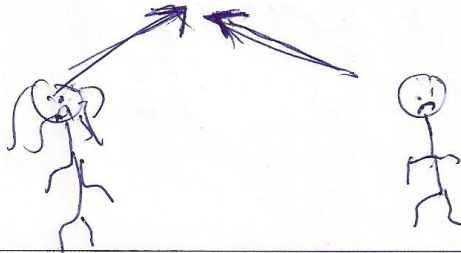


Native

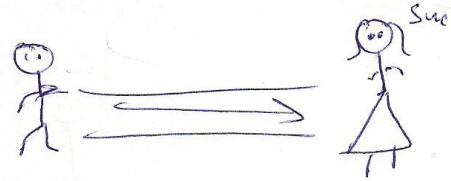
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



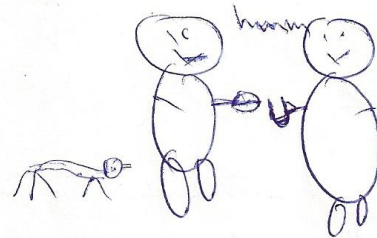
2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



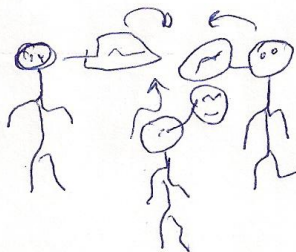
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



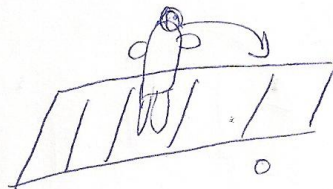
4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.



Native

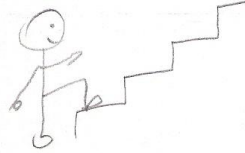
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

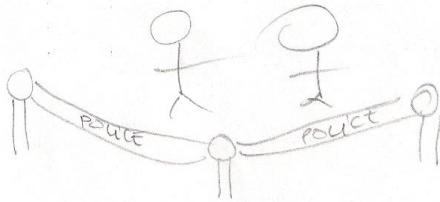
1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



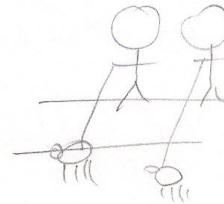
2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



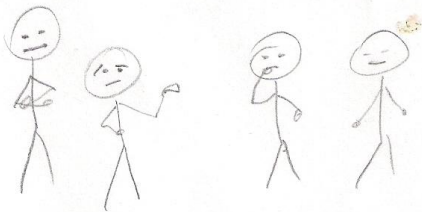
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



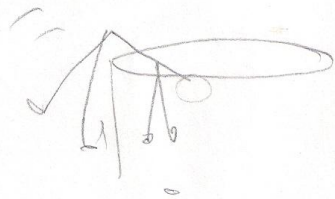
4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.



Native

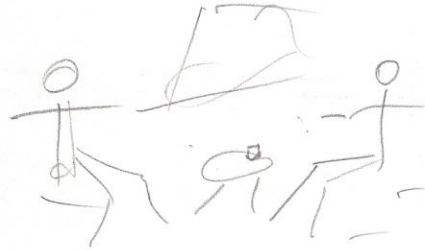
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

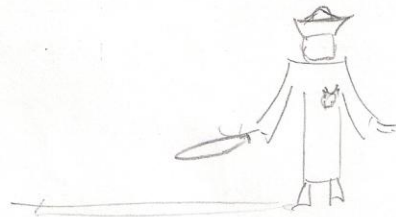
1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



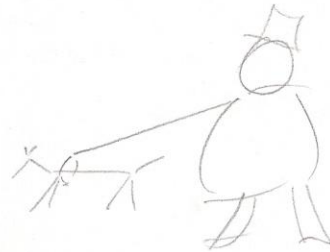
2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



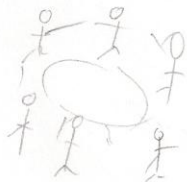
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.



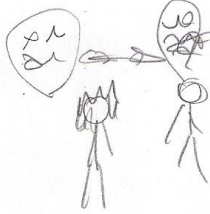


Native

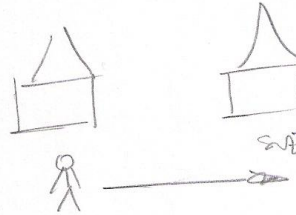
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

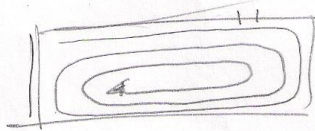
1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



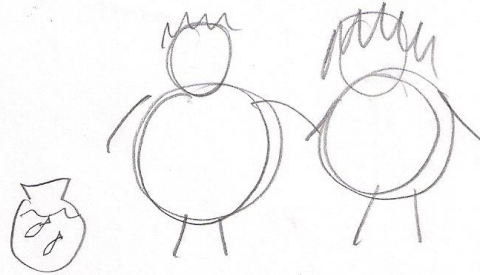
2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



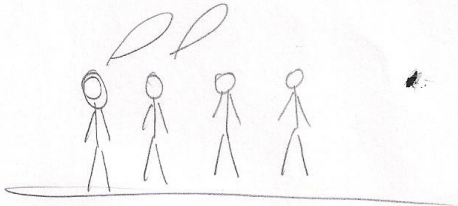
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



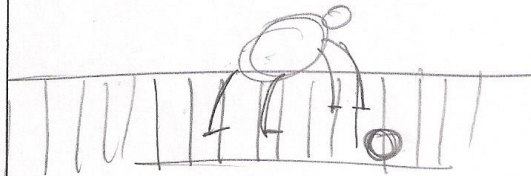
4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.



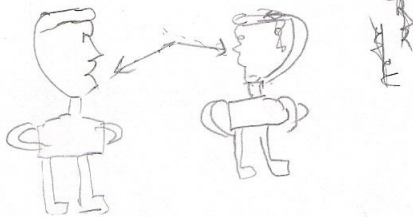
Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.

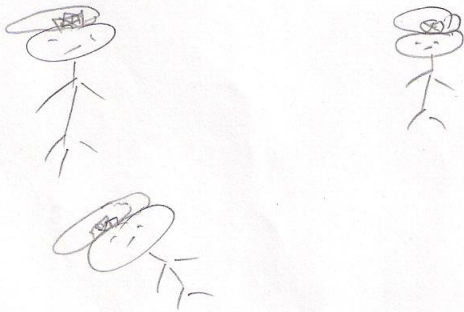
4



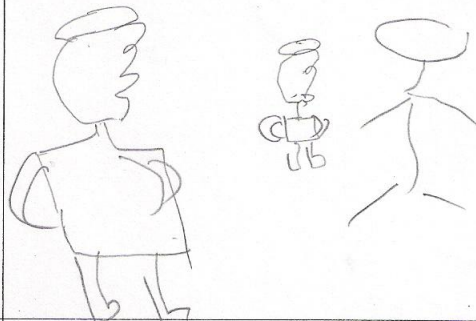
2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



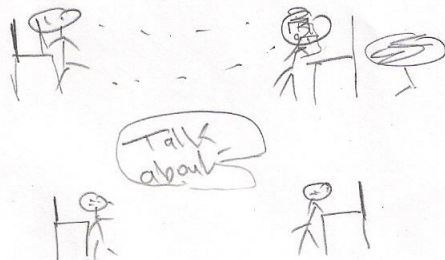
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



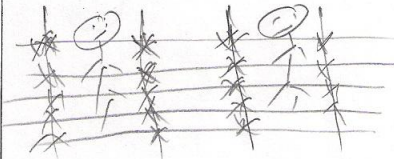
4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.

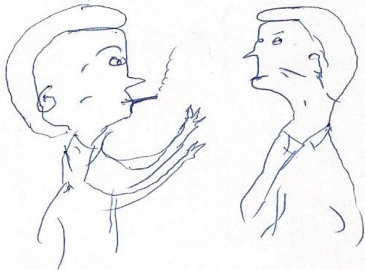


Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



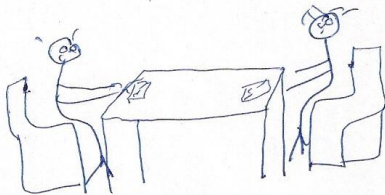
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.

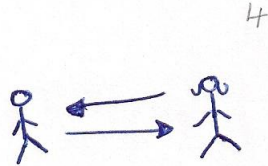


Native

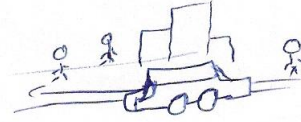
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

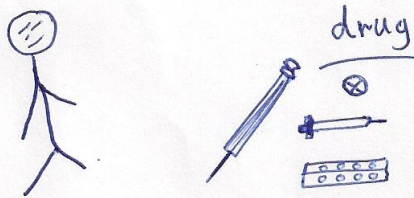
1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



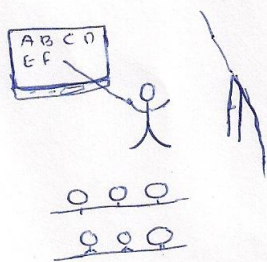
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



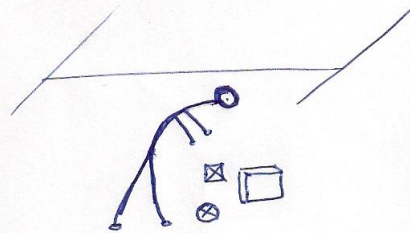
4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.



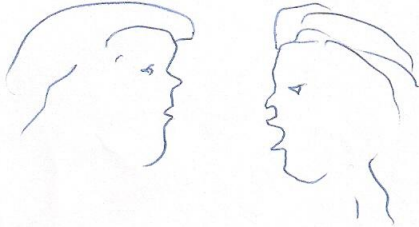
Native

Nonnative

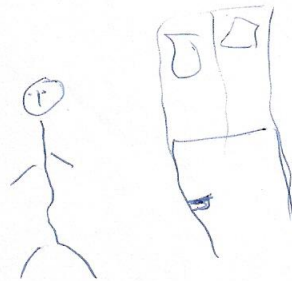
Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.

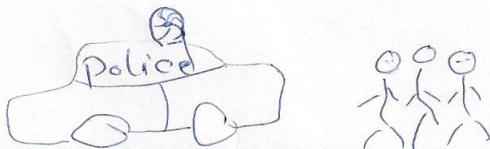
2



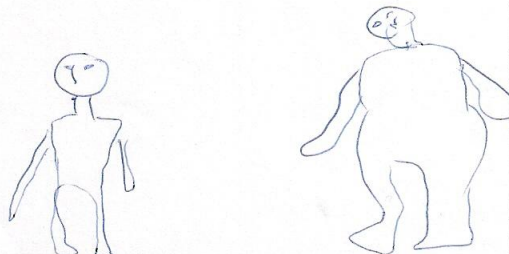
2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



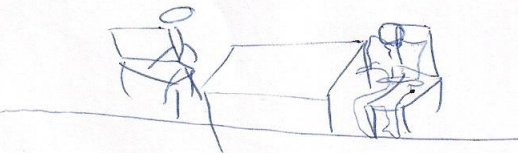
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



4. Their **pets were underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.

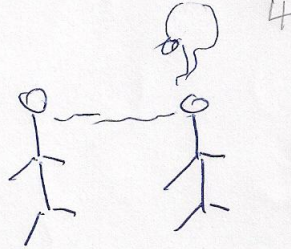


Native

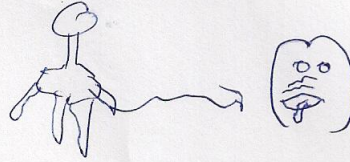
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

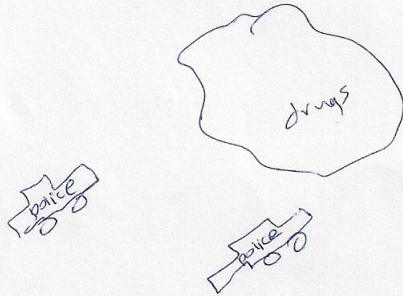
1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



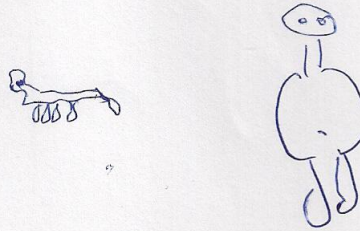
2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



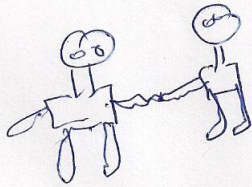
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



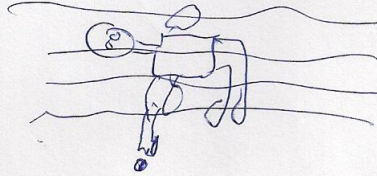
4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.




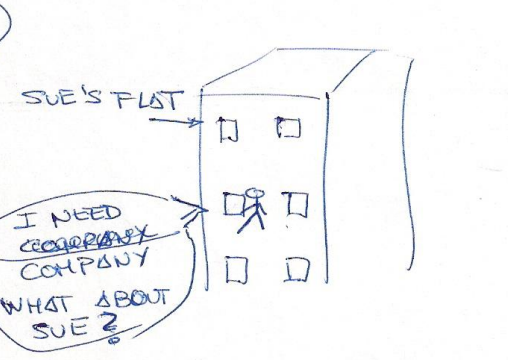
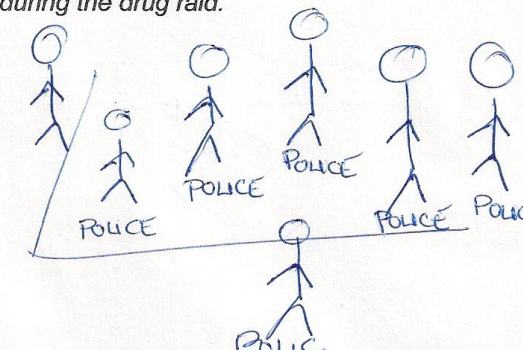

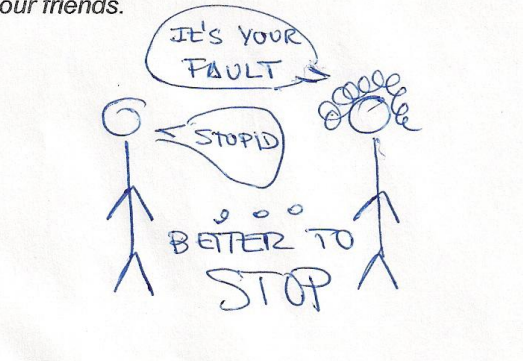
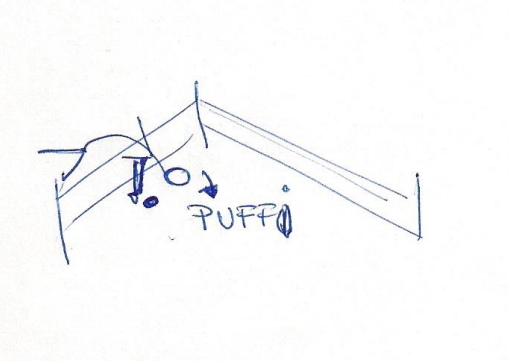
6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.



Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

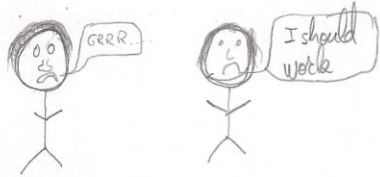
<p>1. the young couple <b>clashed over</b> the questions whether both should work.</p> 	<p>2. I'm <b>going over</b> to Sue's flat for a chat</p> 
<p>3. The police <b>swarmed all over</b> the place during the drug raid.</p> 	<p>4. Their pets were <b>underfed</b> while the owners were <b>overfed</b>.</p> 
<p>5. I suggest that we <b>talk the problem over</b> with our friends.</p> 	<p>6. He <b>leaned over</b> the fence to pick a coin up.</p> 

Native

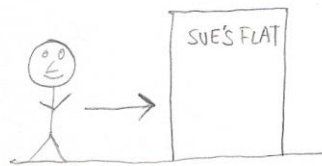
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

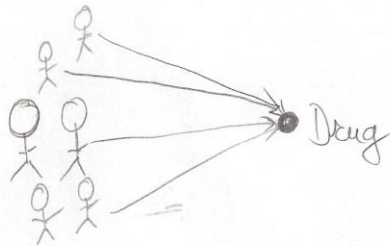
1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



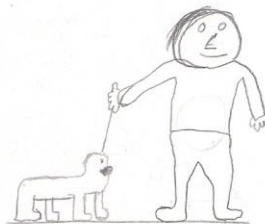
2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



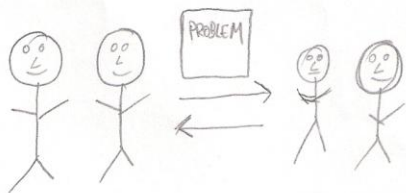
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.



6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.



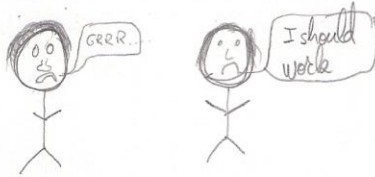


Native

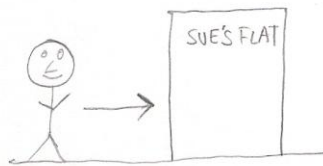
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

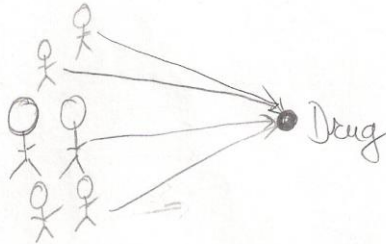
1. the young couple **clashed over** the questions whether both should work.



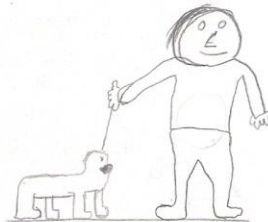
2. I'm **going over** to Sue's flat for a chat



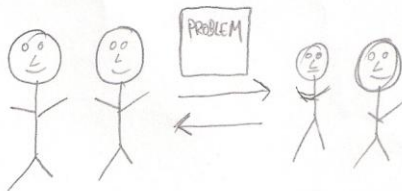
3. The police **swarmed all over** the place during the drug raid.



4. Their pets were **underfed** while the owners were **overfed**.



5. I suggest that we **talk the problem over** with our friends.




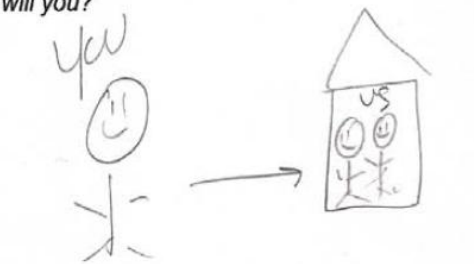

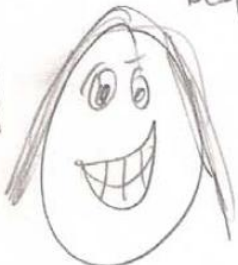

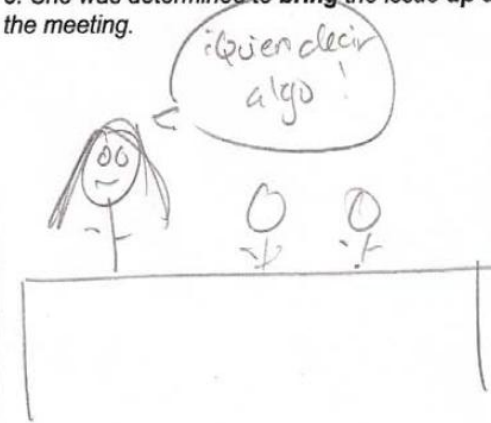
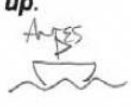

6. He **leaned over** the fence to pick a coin up.



# UP . Nativos

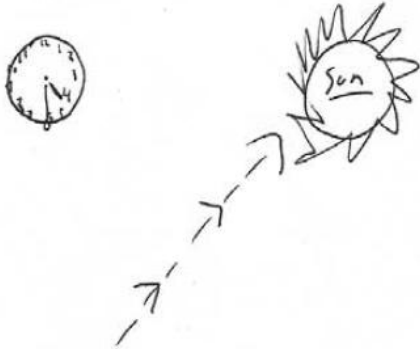
native   
 nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

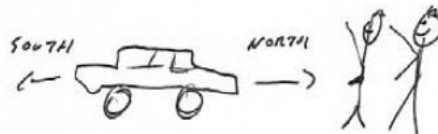
<p>1. In the summer the sun <b>comes up</b> at about 4.30 am.</p> 	<p>2. <b>Come up</b> and see us during the holidays, will you?</p> 
<p>3. She <b>cheered up</b> when she saw the presents her friends had brought.</p> <p>Antes  Después </p>	<p>4. Don't hesitate and <b>make up</b> your mind.</p> 
<p>5. She was determined to <b>bring</b> the issue <b>up</b> at the meeting.</p> 	<p>6. It has been so hot that the pond has <b>dried up</b>.</p> <p>Antes  Después </p>

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

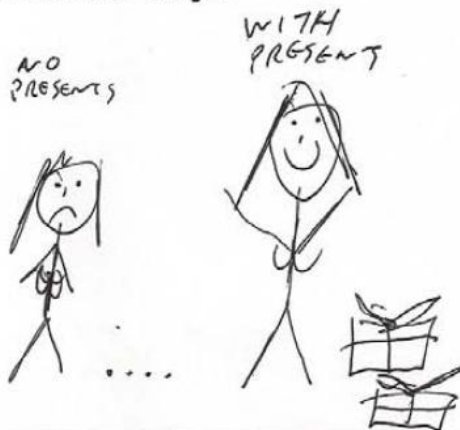
1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



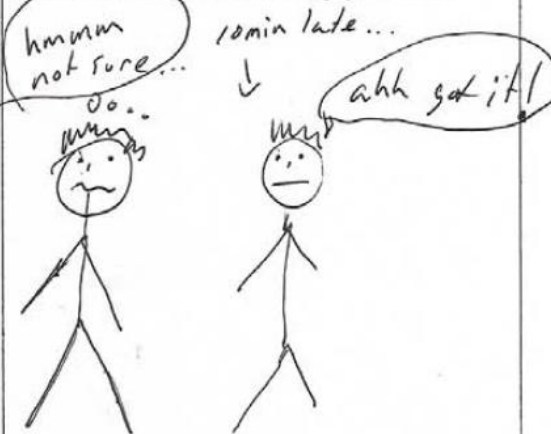
2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



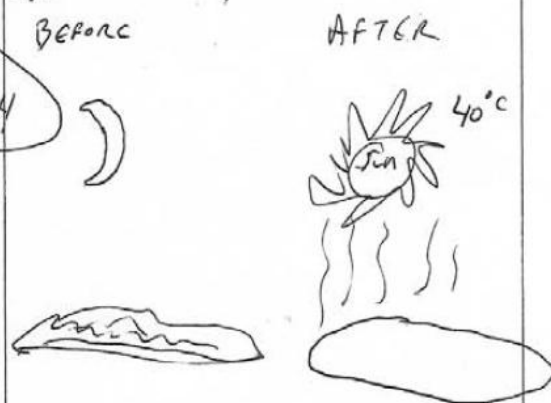
4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.


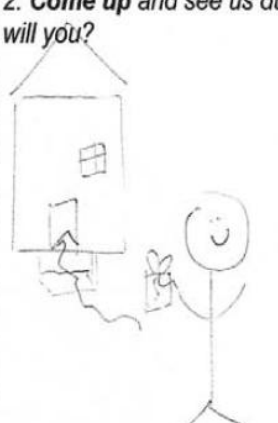



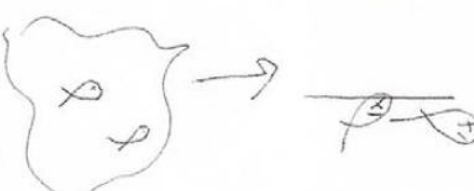


6. It has been so hot that the pond has **dried up**.



native   
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. In the summer the sun <b>comes up</b> at about 4.30 am.</p> 	<p>2. <b>Come up</b> and see us during the holidays, will you?</p> 
<p>3. She <b>cheered up</b> when she saw the presents her friends had brought.</p> 	<p>4. Don't hesitate and <b>make up</b> your mind.</p> 
<p>5. She was determined to <b>bring the issue up</b> at the meeting.</p> 	<p>6. It has been so hot that the pond has <b>dried up</b>.</p> 

native   
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



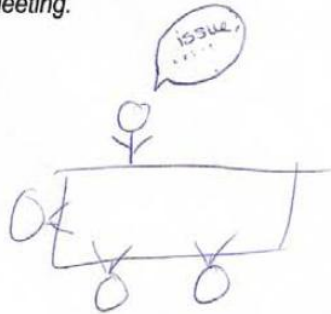
3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.

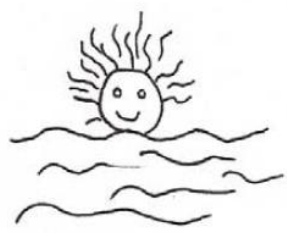
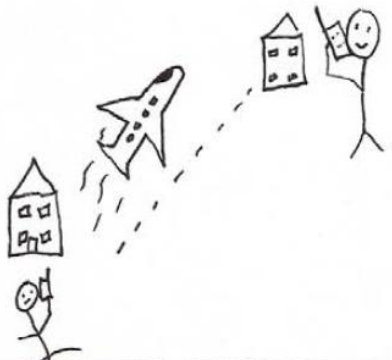

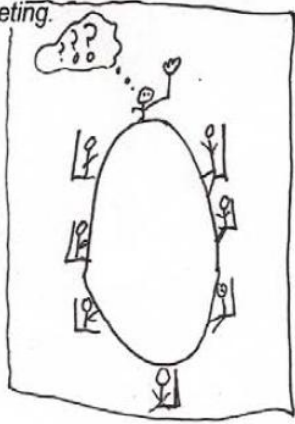


6. It has been so hot that the pond has **dried up**.

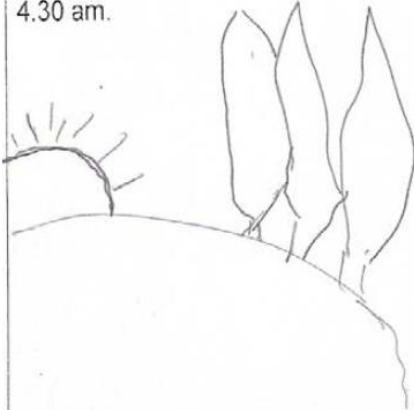


native   
 nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. In the summer the sun <b>comes up</b> at about 4.30 am.</p> 	<p>2. <b>Come up</b> and see us during the holidays, will you?</p> 
<p>3. She <b>cheered up</b> when she saw the presents her friends had brought.</p> 	<p>4. Don't hesitate and <b>make up</b> your mind.</p> 
<p>5. She was determined to <b>bring the issue up</b> at the meeting.</p> 	<p>6. It has been so hot that the pond has <b>dried up</b>.</p> 

1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



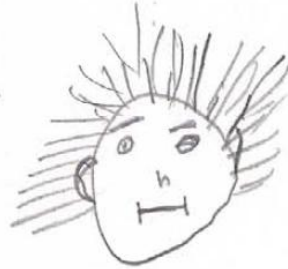
2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



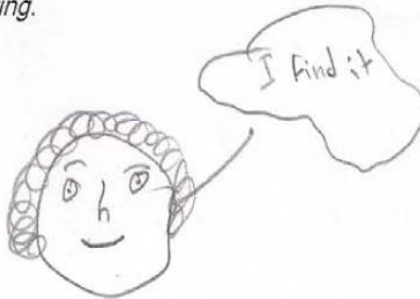
3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



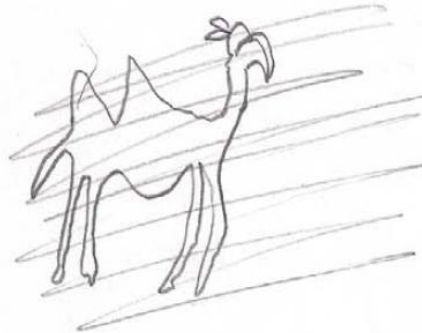
4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.



6. It has been so hot that the pond has **dried up**.



Native

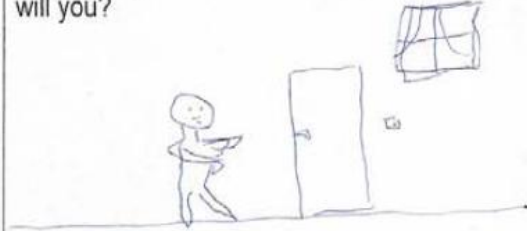
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



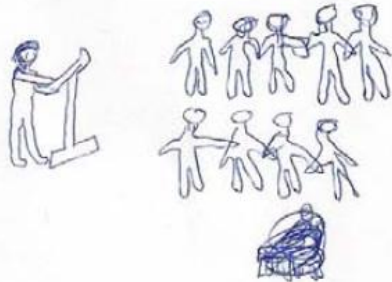
3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



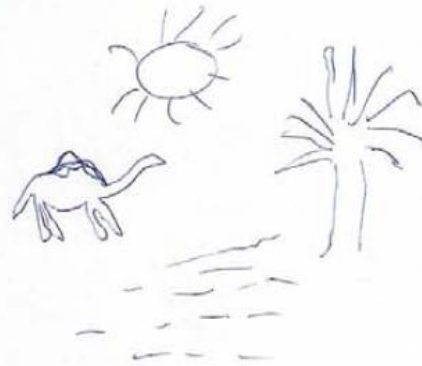
4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.



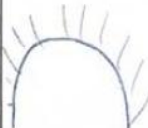
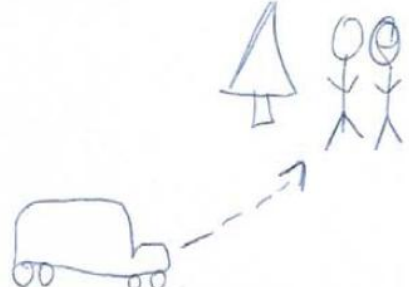

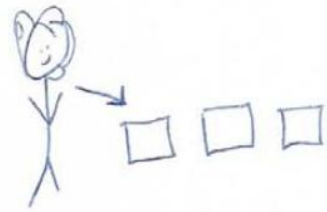
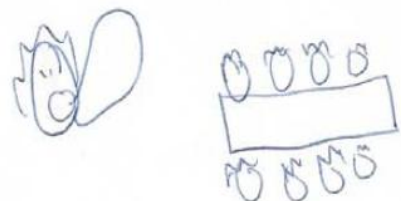

6. It has been so hot that the pond has **dried up**.





native   
nonnative

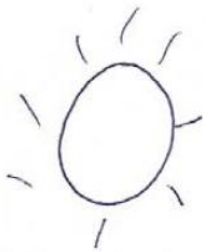
Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. In the summer the sun <b>comes up</b> at about 4.30 am.</p> 	<p>2. <b>Come up</b> and see us during the holidays, will you?</p> 
<p>3. She <b>cheered up</b> when she saw the presents her friends had brought.</p> 	<p>4. Don't hesitate and <b>make up</b> your mind.</p> 
<p>5. She was determined to <b>bring the issue up</b> at the meeting.</p> 	<p>6. It has been so hot that the pond has <b>dried up</b>.</p> 

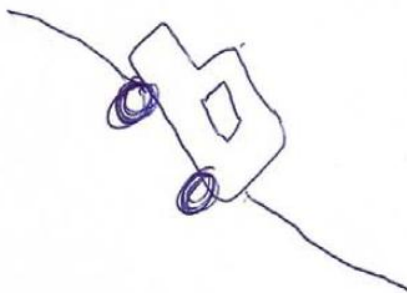
native  Americana  
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



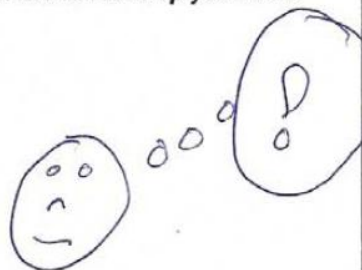
2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



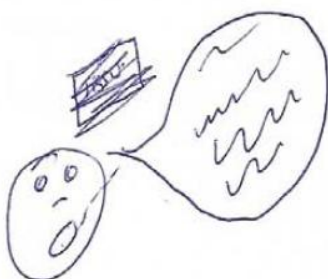
3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.



6. It has been so hot that the pond has **dried up**.



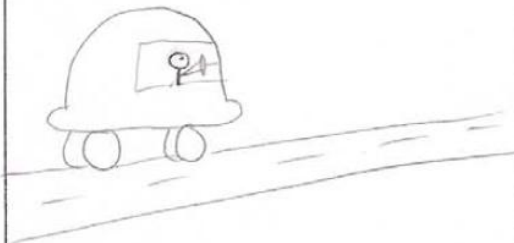
native   
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



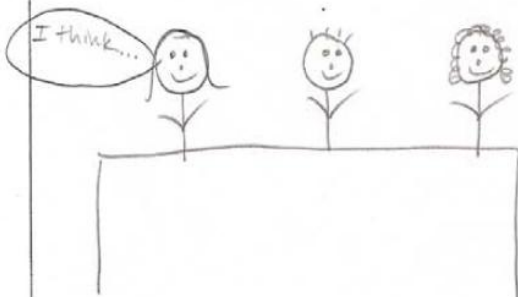
3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



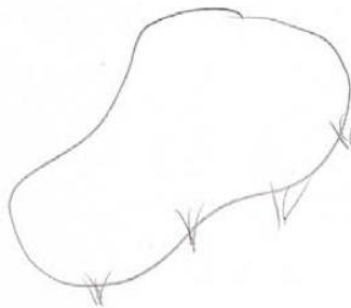
4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.



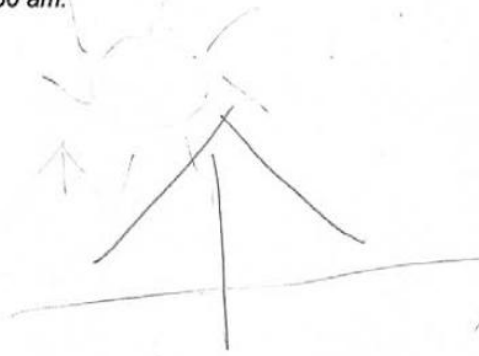
6. It has been so hot that the pond has **dried up**.



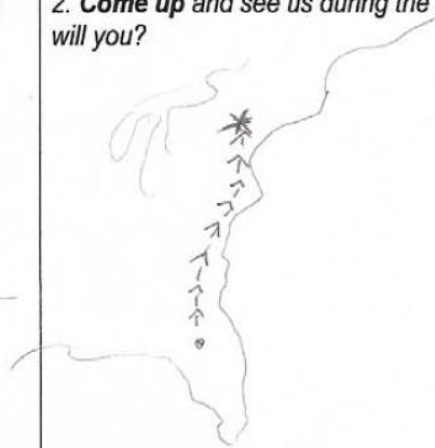
# Native

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



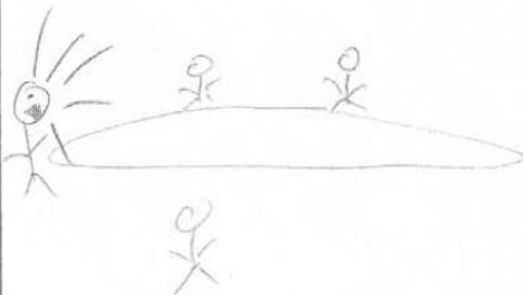
3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



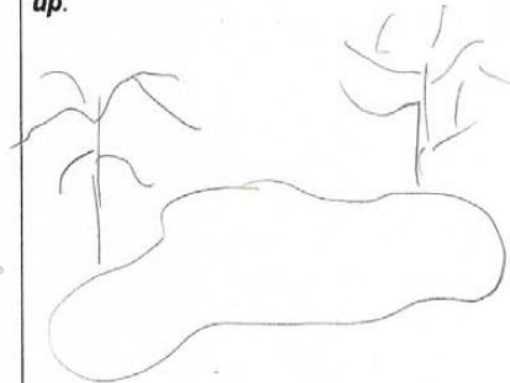
4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring** the issue **up** at the meeting.

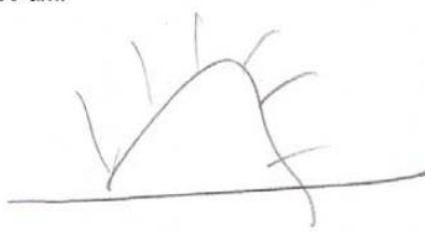



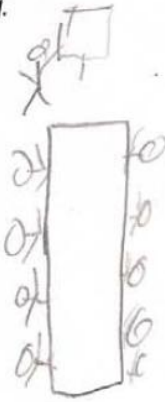



6. It has been so hot that the pond has **dried up**.



native   
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. In the summer the sun <b>comes up</b> at about 4.30 am.</p> 	<p>2. <b>Come up</b> and see us during the holidays, will you?</p> 
<p>3. She <b>cheered up</b> when she saw the presents her friends had brought.</p> 	<p>4. Don't hesitate and <b>make up</b> your mind.</p> 
<p>5. She was determined to <b>bring the issue up</b> at the meeting.</p> 	<p>6. It has been so hot that the pond has <b>dried up</b>.</p> 

native   
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring** the issue **up** at the meeting.

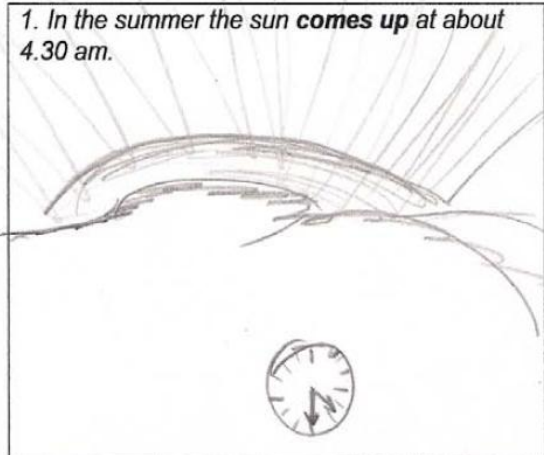

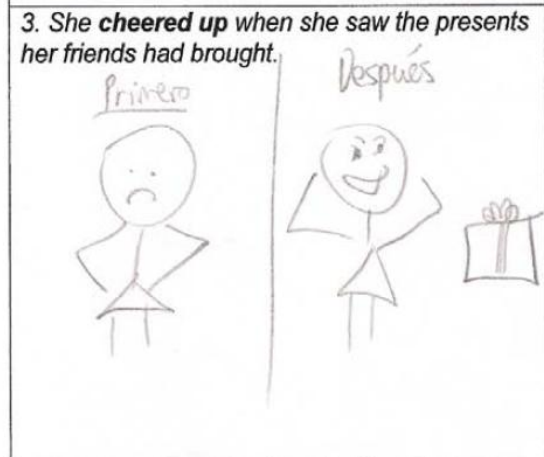
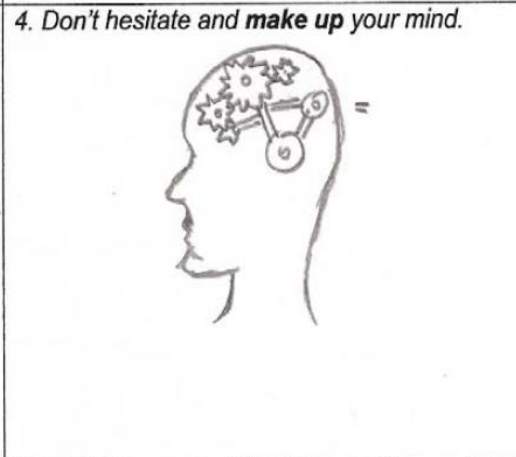
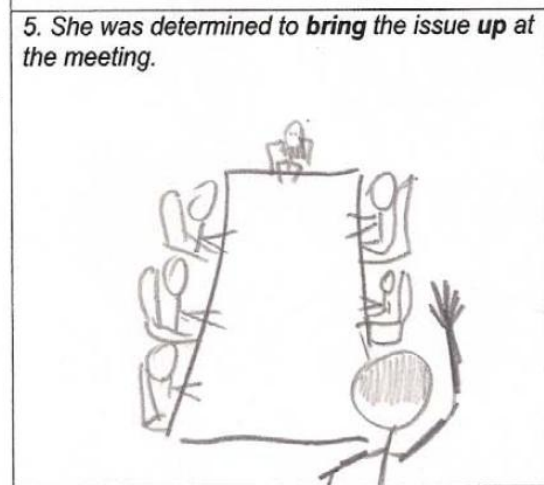
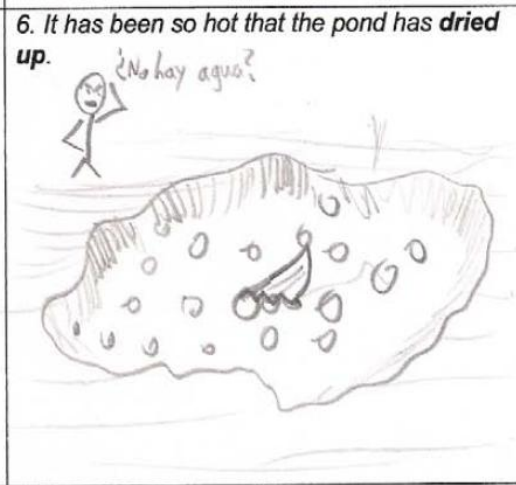


6. It has been so hot that the pond has **dried up**.



native ☒  
 nonnative □

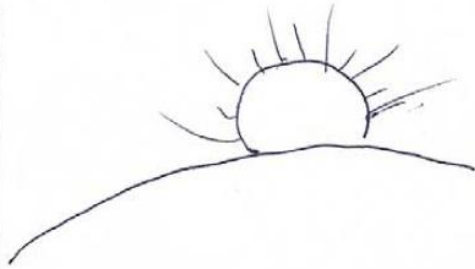
Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. In the summer the sun <b>comes up</b> at about 4.30 am.</p> 	<p>2. <b>Come up</b> and see us during the holidays, will you?</p> 
<p>3. She <b>cheered up</b> when she saw the presents her friends had brought.</p> 	<p>4. Don't hesitate and <b>make up</b> your mind.</p> 
<p>5. She was determined to <b>bring the issue up</b> at the meeting.</p> 	<p>6. It has been so hot that the pond has <b>dried up</b>.</p> 

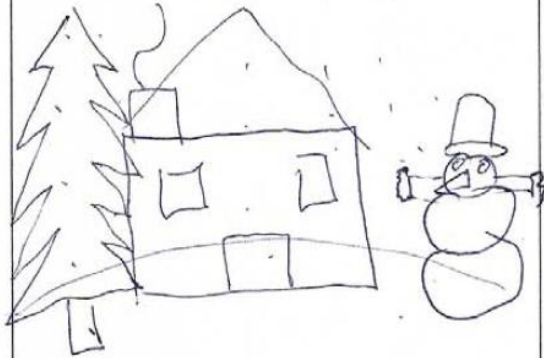
native ☒  
nonnative ☒

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



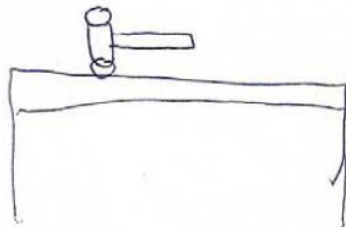
3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



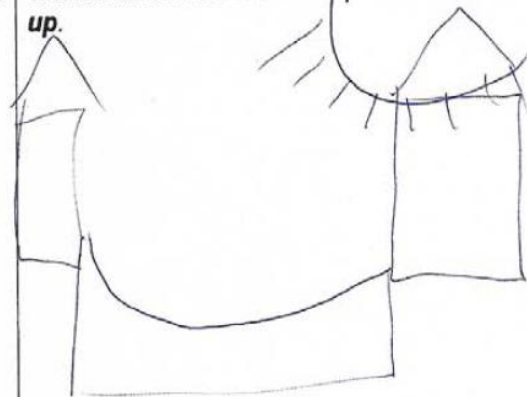
4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.



6. It has been so hot that the pond has **dried up**.



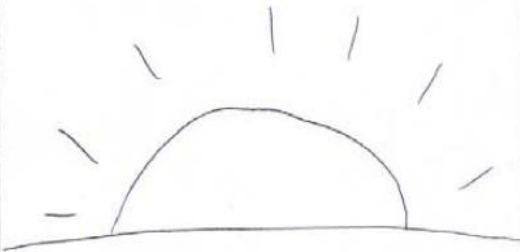


Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



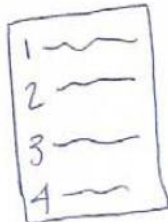
3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



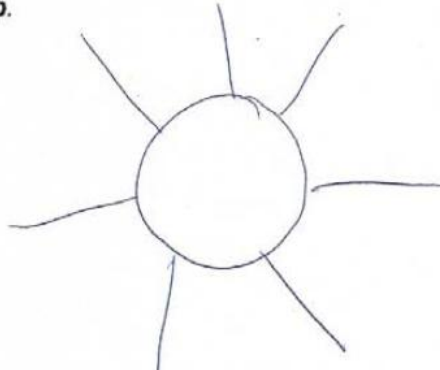
4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.



6. It has been so hot that the pond has **dried up**.



native   
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.



6. It has been so hot that the pond has **dried up**.



Native   
 nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.

2. **Come up** and see us during the holidays, will you?

3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.






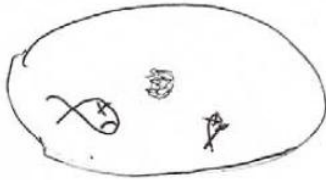
4. Don't hesitate and **make up** your mind.

5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.

6. It has been so hot that the pond has **dried up**.







Native   
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. In the summer the sun <b>comes up</b> at about 4.30 am.</p> 	<p>2. <b>Come up</b> and see us during the holidays, will you?</p> 
<p>3. She <b>cheered up</b> when she saw the presents her friends had brought.</p> 	<p>4. Don't hesitate and <b>make up</b> your mind.</p> 
<p>5. She was determined to <b>bring the issue up</b> at the meeting.</p> 	<p>6. It has been so hot that the pond has <b>dried up</b>.</p> 


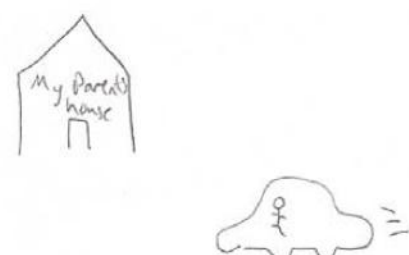
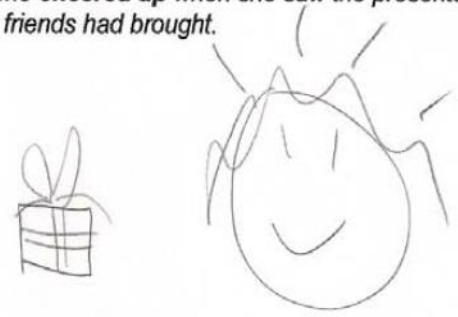
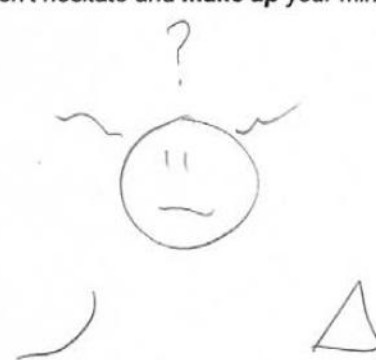
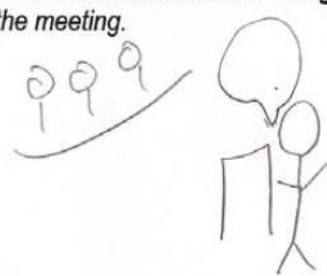
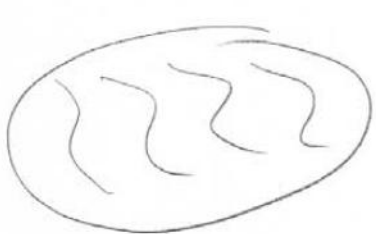
Native   
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. In the summer the sun <b>comes up</b> at about 4.30 am.</p> 	<p>2. <b>Come up</b> and see us during the holidays, will you?</p> 
<p>3. She <b>cheered up</b> when she saw the presents her friends had brought.</p> 	<p>4. Don't hesitate and <b>make up</b> your mind.</p> 
<p>5. She was determined to <b>bring the issue up</b> at the meeting.</p> 	<p>6. It has been so hot that the pond has <b>dried up</b>.</p> 

native   
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. In the summer the sun <b>comes up</b> at about 4.30 am.</p> 	<p>2. <b>Come up</b> and see us during the holidays, will you?</p> 
<p>3. She <b>cheered up</b> when she saw the presents her friends had brought.</p> 	<p>4. Don't hesitate and <b>make up</b> your mind.</p> 
<p>5. She was determined to <b>bring the issue up</b> at the meeting.</p> 	<p>6. It has been so hot that the pond has <b>dried up</b>.</p> 

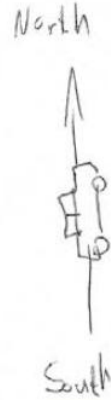
Native

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

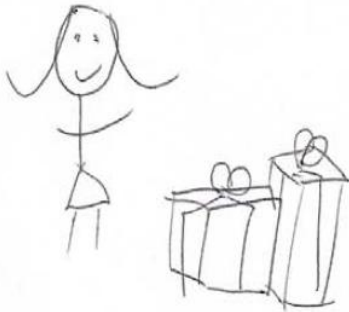
1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



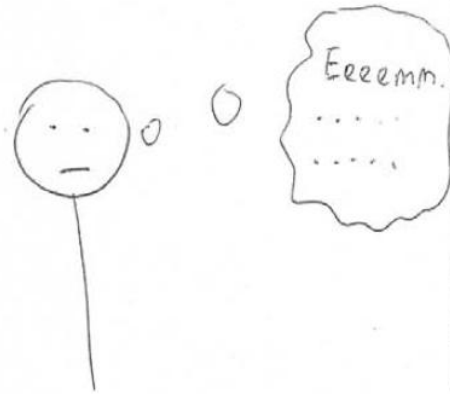
2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



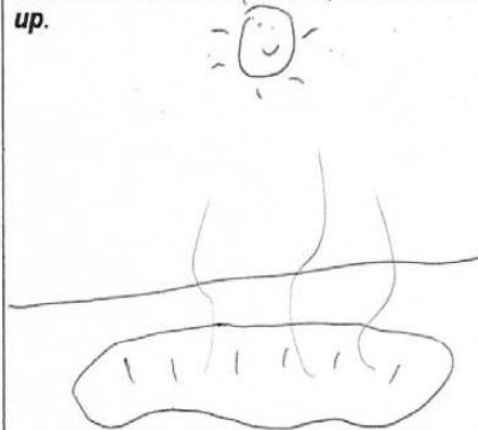
4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.



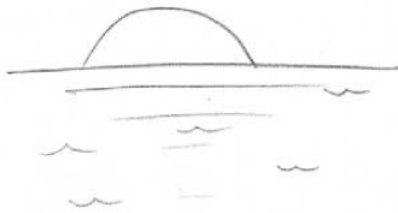
6. It has been so hot that the pond has **dried up**.



native   
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



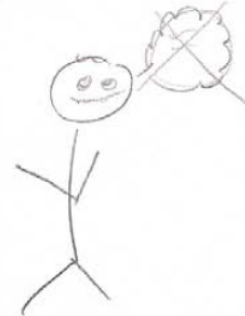
2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.



6. It has been so hot that the pond has **dried up**.





native   
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

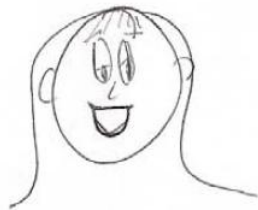
1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



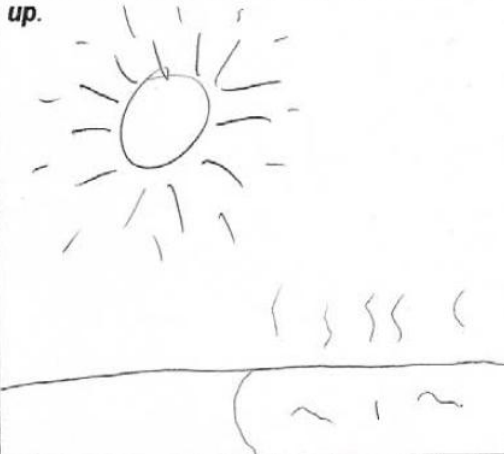
4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.

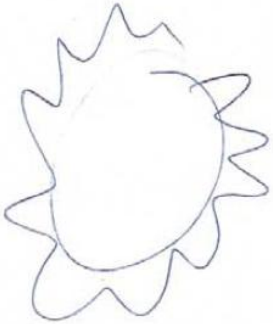


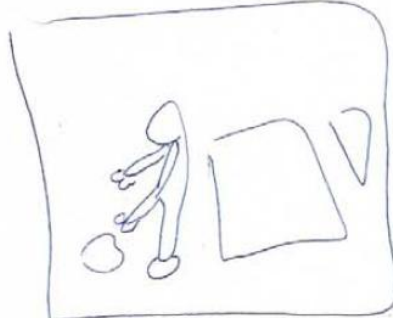




6. It has been so hot that the pond has **dried up**.





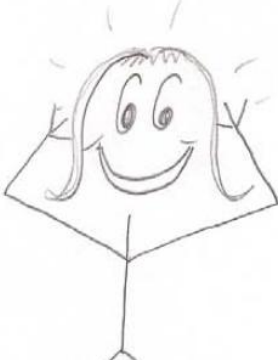

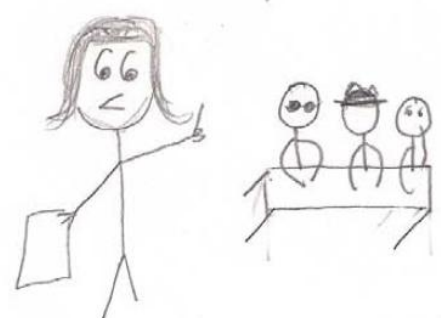
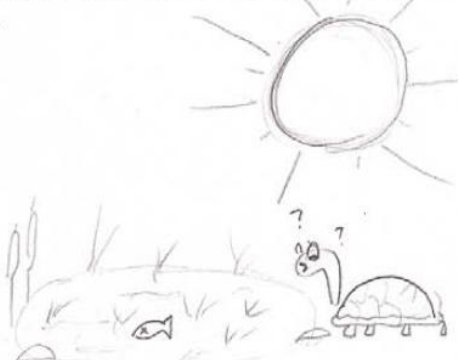
native   
 nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. In the summer the sun <b>comes up</b> at about 4.30 am.</p> 	<p>2. <b>Come up</b> and see us during the holidays, will you?</p> 
<p>3. She <b>cheered up</b> when she saw the presents her friends had brought.</p> 	<p>4. Don't hesitate and <b>make up</b> your mind.</p>  <p>Cleaning room.</p>
<p>5. She was determined to <b>bring the issue up</b> at the meeting.</p>  <p>Raisa Bringing up kids, raising kids.</p>	<p>6. It has been so hot that the pond has <b>dried up</b>.</p>  <p>Pond</p>

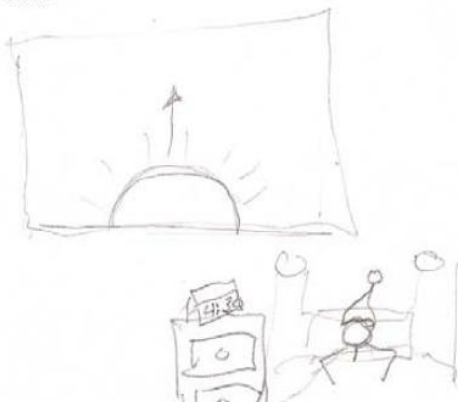

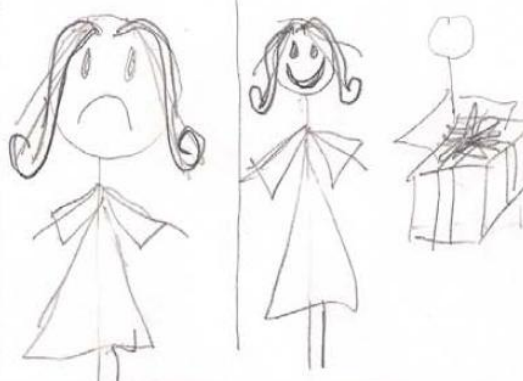
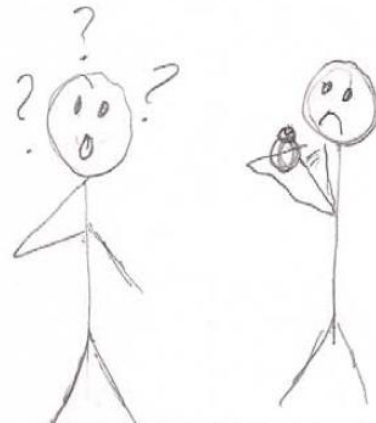
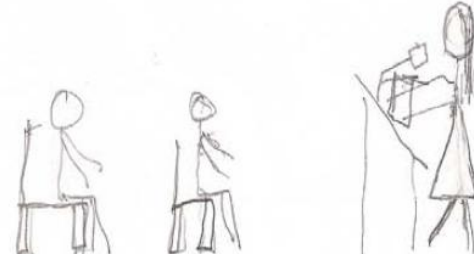
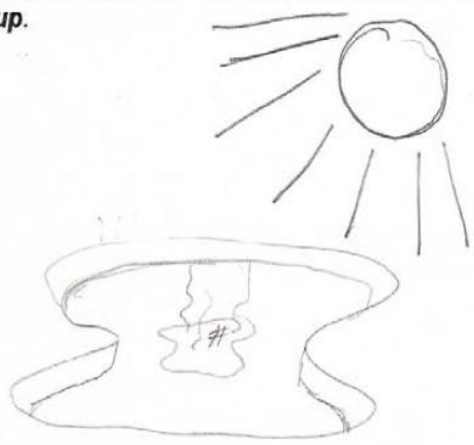
native   
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. In the summer the sun <b>comes up</b> at about 4.30 am.</p>  <p>Café sin leche</p>	<p>2. <b>Come up</b> and see us during the holidays, will you?</p> 
<p>3. She <b>cheered up</b> when she saw the presents her friends had brought.</p> 	<p>4. Don't hesitate and <b>make up</b> your mind.</p> 
<p>5. She was determined to <b>bring</b> the issue <b>up</b> at the meeting.</p> 	<p>6. It has been so hot that the pond has <b>dried up</b>.</p> 

native   
nonnative

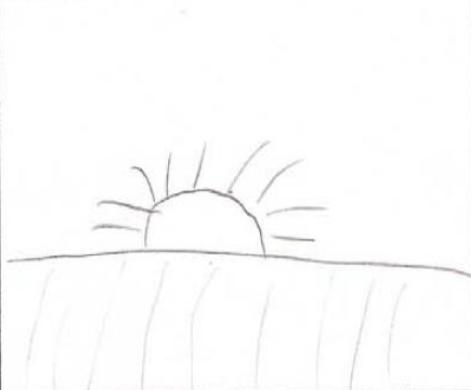
Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. In the summer the sun <b>comes up</b> at about 4.30 am.</p> 	<p>2. <b>Come up</b> and see us during the holidays, will you?</p> 
<p>3. She <b>cheered up</b> when she saw the presents her friends had brought.</p> 	<p>4. Don't hesitate and <b>make up</b> your mind.</p> 
<p>5. She was determined to <b>bring the issue up</b> at the meeting.</p> 	<p>6. It has been so hot that the pond has <b>dried up</b>.</p> 

native   
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

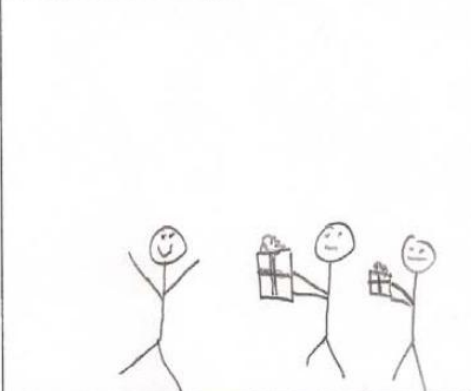
1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



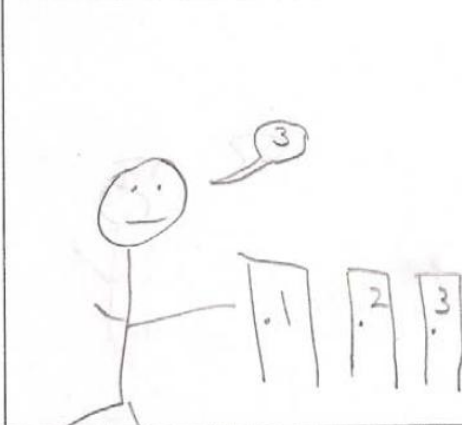
2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



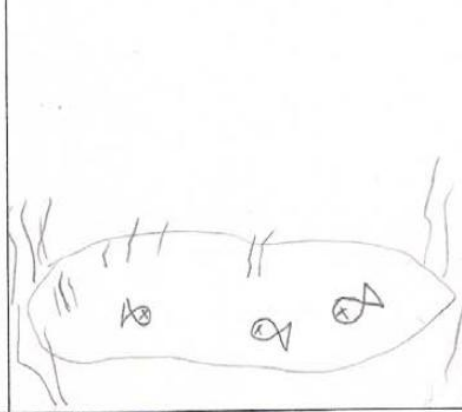
4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.



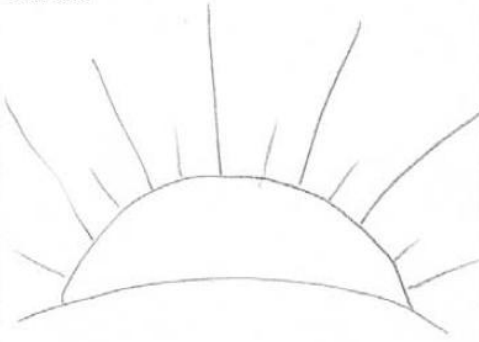
6. It has been so hot that the pond has **dried up**.



native   
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



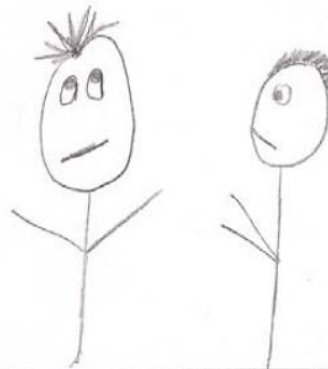
2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



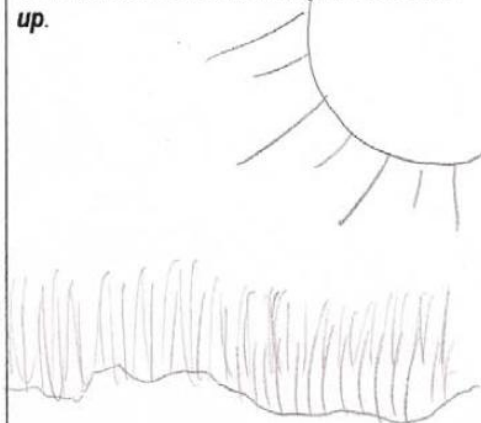
4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.



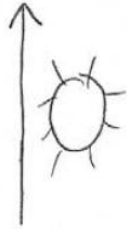
6. It has been so hot that the pond has **dried up**.



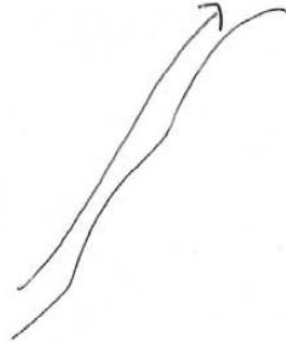
# Nativa

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



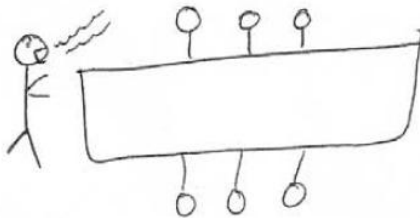
3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



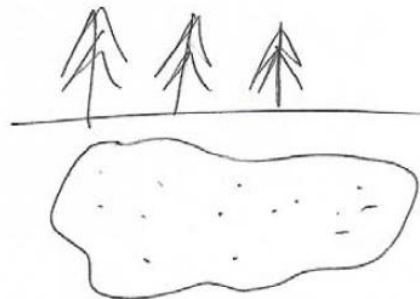
4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.



6. It has been so hot that the pond has **dried up**.



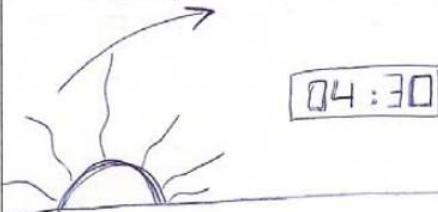
## Up. No natives

Native

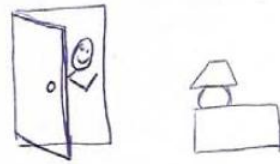
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



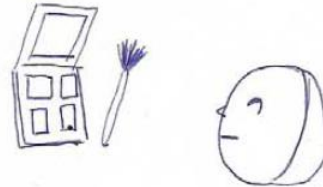
2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.



6. It has been so hot that the pond has **dried up**.



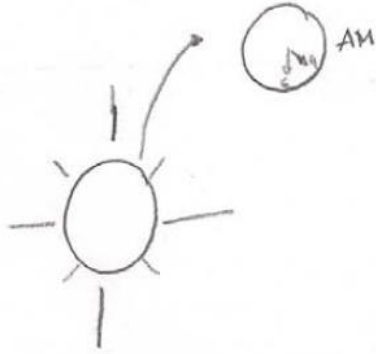


Native

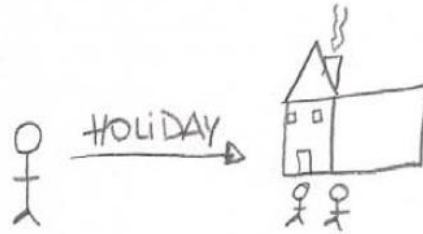
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

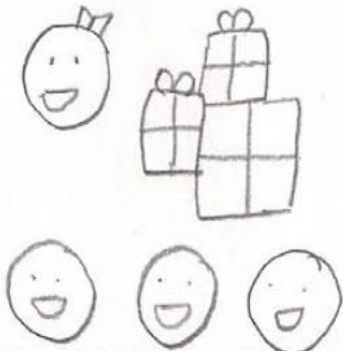
1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



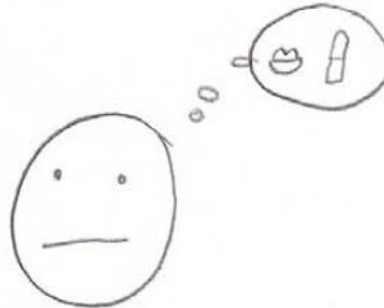
2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



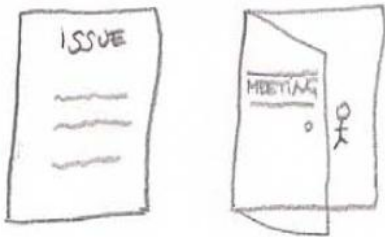
3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



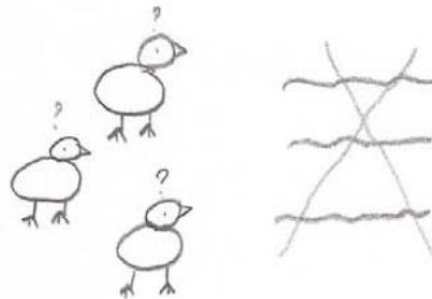
4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.





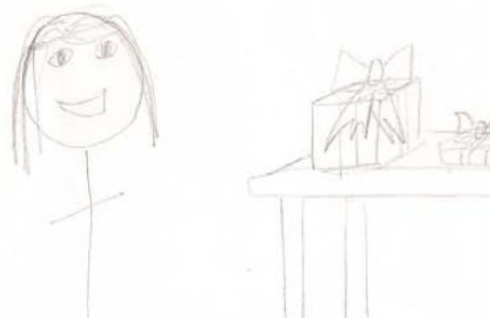
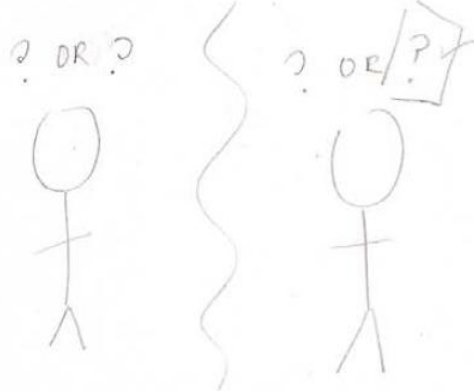


6. It has been so hot that the pond has **dried up**.



native   
nonnative

Christiane  
Palagiano

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. In the summer the sun <b>comes up</b> at about 4.30 am.</p> 	<p>2. <b>Come up</b> and see us during the holidays, will you?</p> 
<p>3. She <b>cheered up</b> when she saw the presents her friends had brought.</p> 	<p>4. Don't hesitate and <b>make up</b> your mind.</p> 
<p>5. She was determined to <b>bring the issue up</b> at the meeting.</p> 	<p>6. It has been so hot that the pond has <b>dried up</b>.</p> 

Native

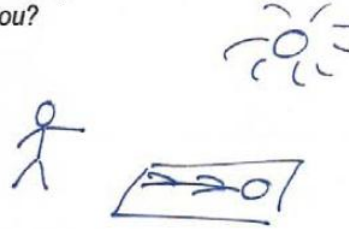
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

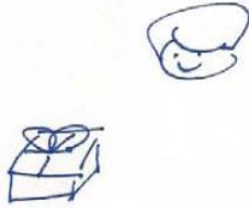
1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



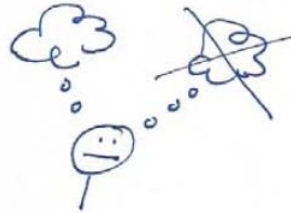
2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



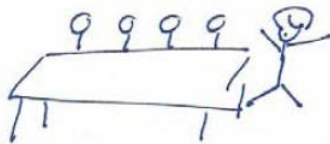
3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



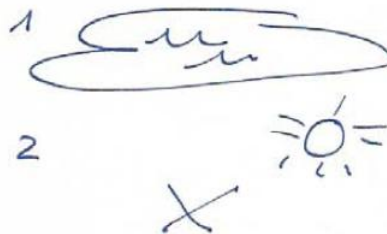
4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.



6. It has been so hot that the pond has **dried up**.



Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



2. **Come up** and see us during the holidays, will you?

3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



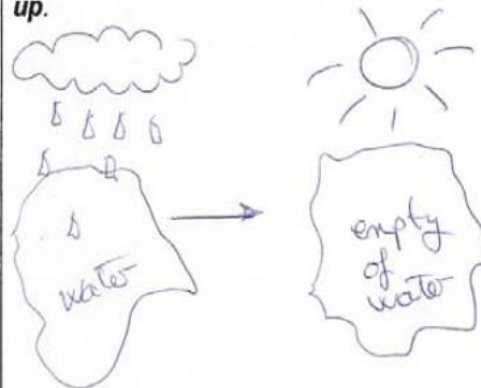
4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.

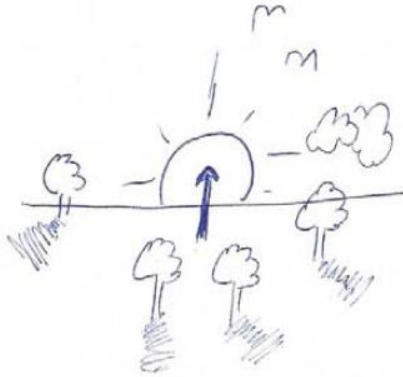
to present/expose the issue and get attendants accepting it.

6. It has been so hot that the pond has **dried up**.

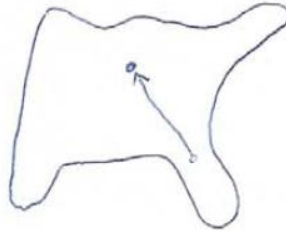


Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



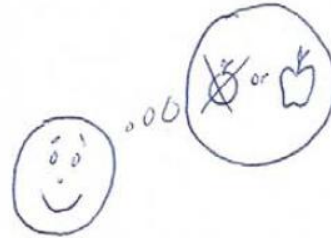
2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



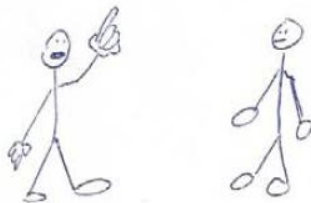
3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.



6. It has been so hot that the pond has **dried up**.



Native

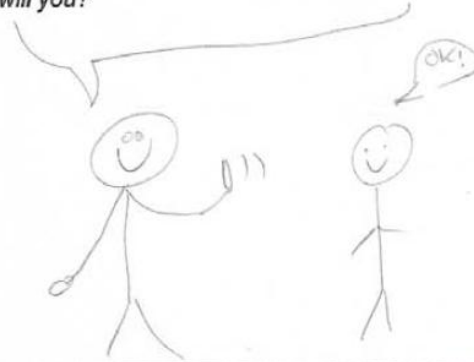
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.



6. It has been so hot that the pond has **dried up**.

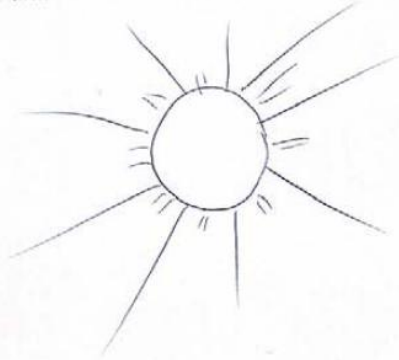


Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



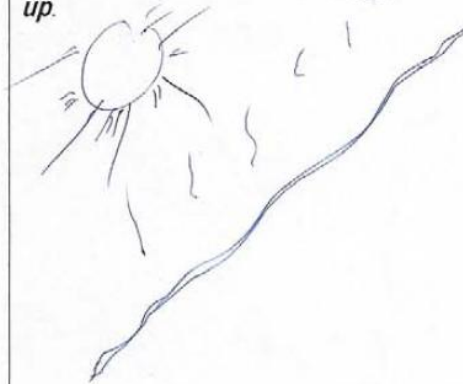
4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.



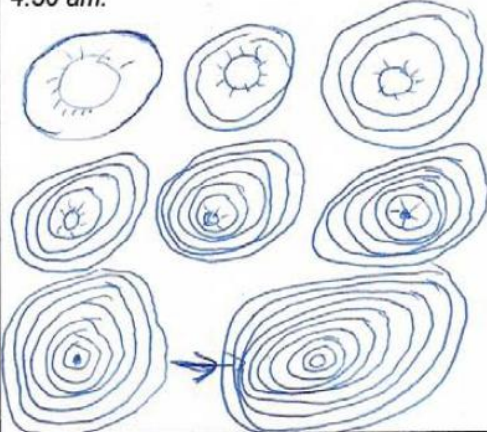
6. It has been so hot that the pond has **dried up**.



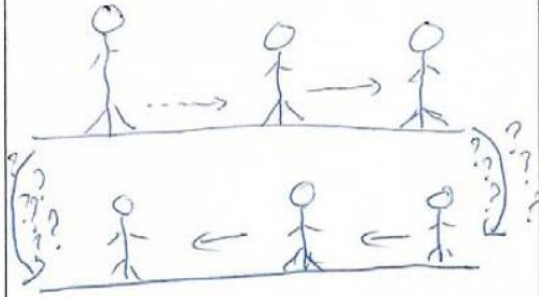
# Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

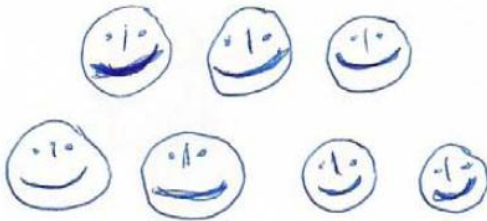
1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



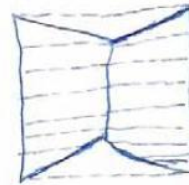
2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



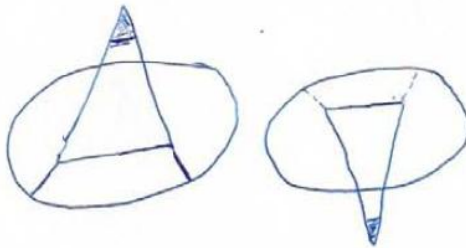
3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



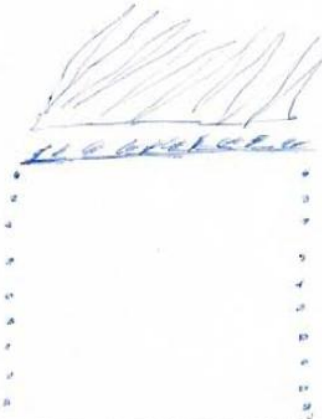
4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring** the issue **up** at the meeting.



6. It has been so hot that the pond has **dried up**.

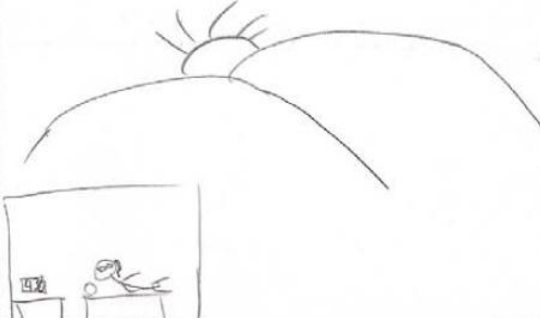




Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

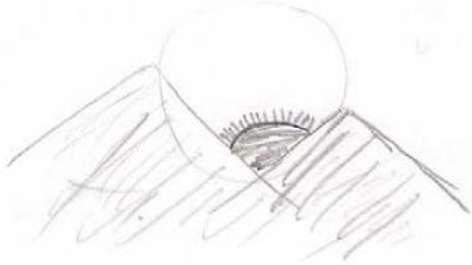
<p>1. In the summer the sun <b>comes up</b> at about 4.30 am.</p> 	<p>2. <b>Come up</b> and see us during the holidays, will you?</p> 
<p>3. She <b>cheered up</b> when she saw the presents her friends had brought.</p> 	<p>4. Don't hesitate and <b>make up</b> your mind.</p> 
<p>5. She was determined to <b>bring the issue up</b> at the meeting.</p> 	<p>6. It has been so hot that the pond has <b>dried up</b>.</p> 

Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.



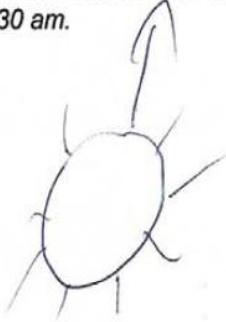
6. It has been so hot that the pond has **dried up**.



nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

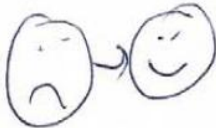
1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



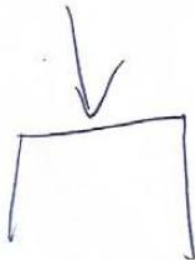
3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



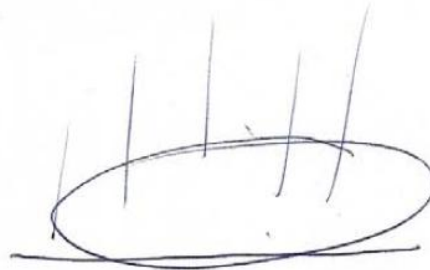
4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.



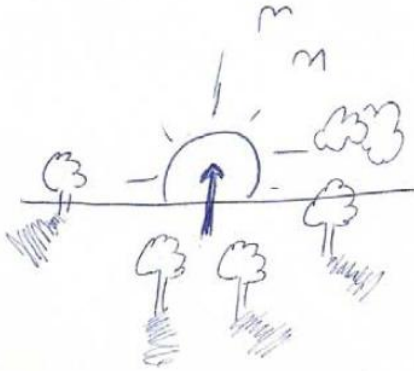
6. It has been so hot that the pond has **dried up**.



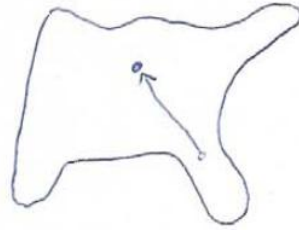
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



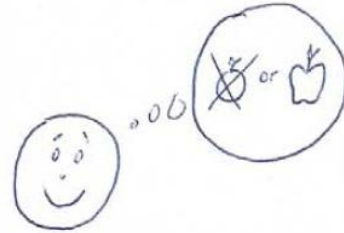
2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



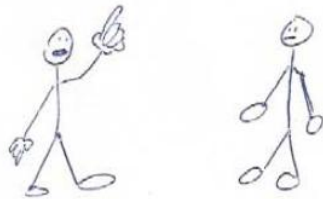
3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring** the issue **up** at the meeting.

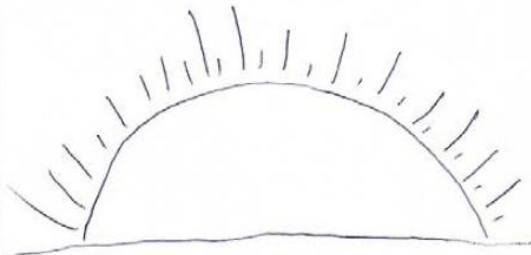

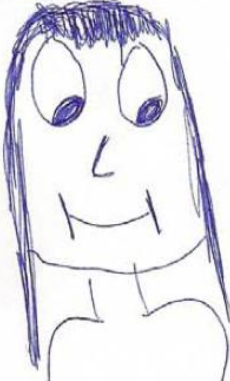


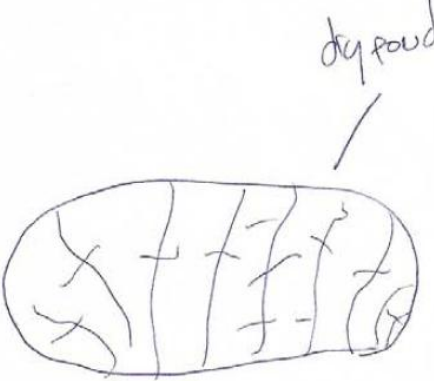


6. It has been so hot that the pond has **dried up**.



Non native

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

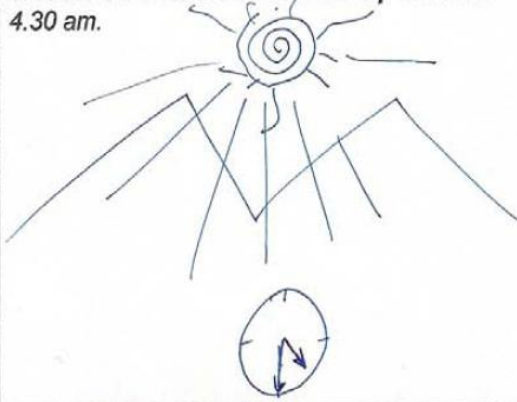
<p>1. In the summer the sun <b>comes up</b> at about 4.30 am.</p> 	<p>2. <b>Come up</b> and see us during the holidays, will you?</p> 
<p>3. She <b>cheered up</b> when she saw the presents her friends had brought.</p> 	<p>4. Don't hesitate and <b>make up</b> your mind.</p> 
<p>5. She was determined to <b>bring</b> the issue <b>up</b> at the meeting.</p> 	<p>6. It has been so hot that the pond has <b>dried up</b>.</p> 

Native

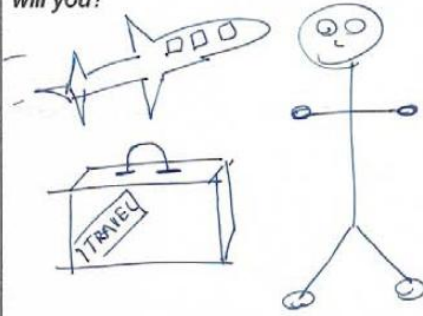
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

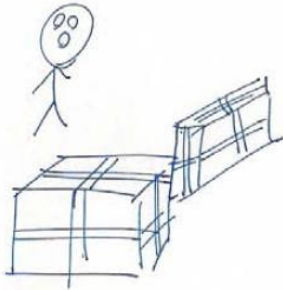
1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



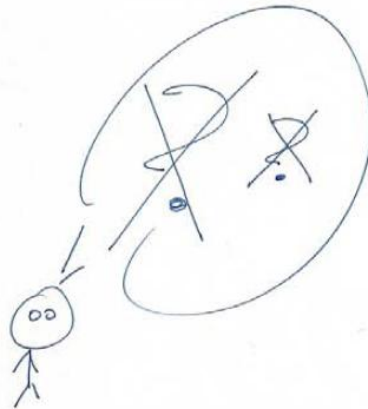
2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



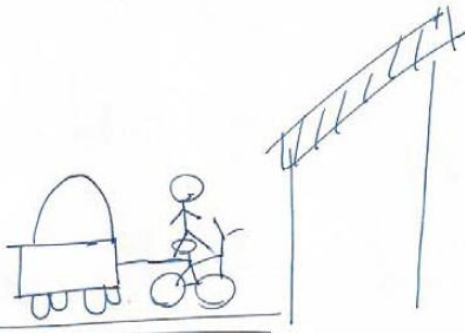
3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



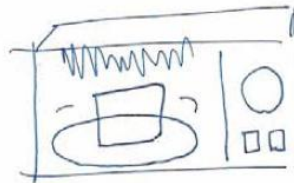
4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.



6. It has been so hot that the pond has **dried up**.



Native

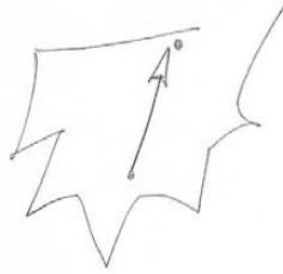
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



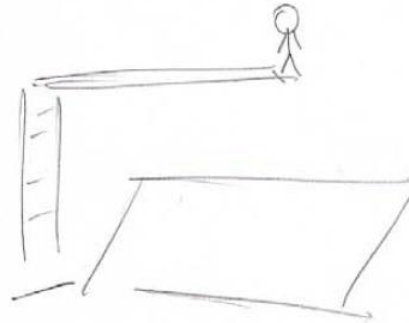
2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



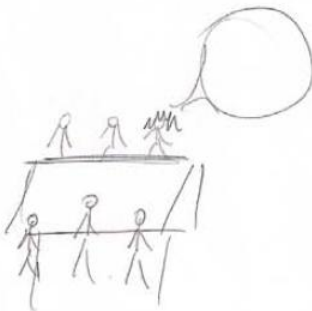
3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.



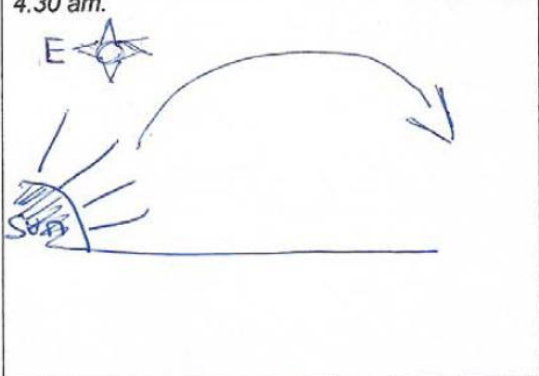
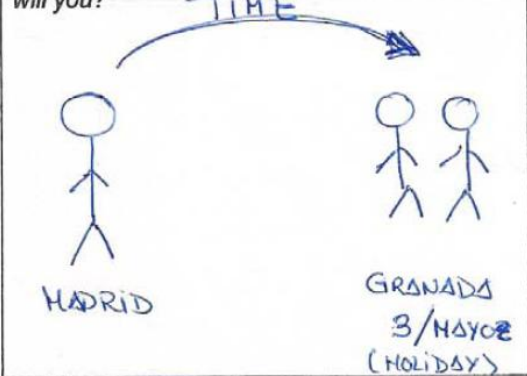

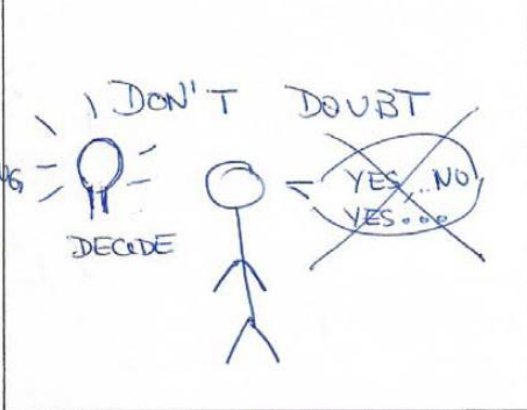
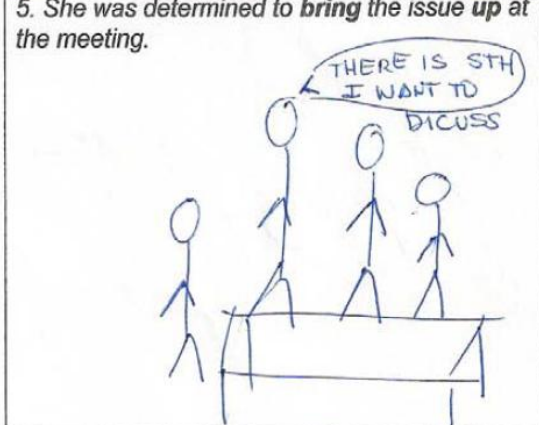
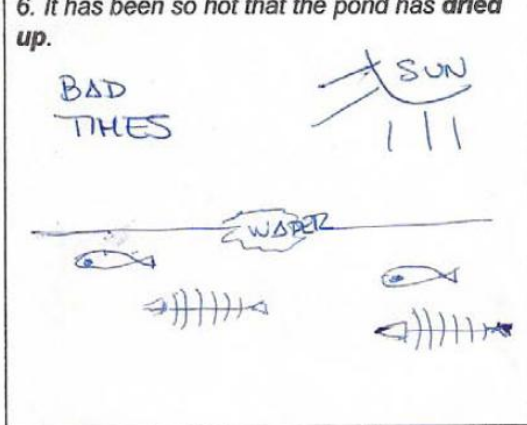
6. It has been so hot that the pond has **dried up**.



Native

Nonnative

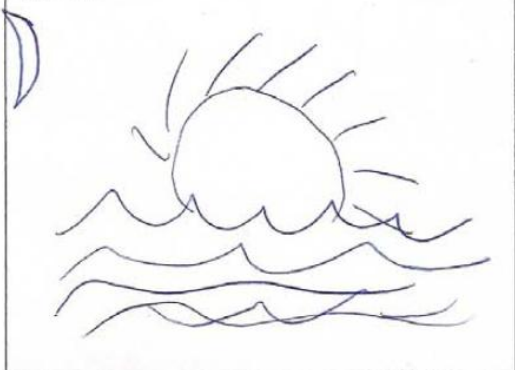
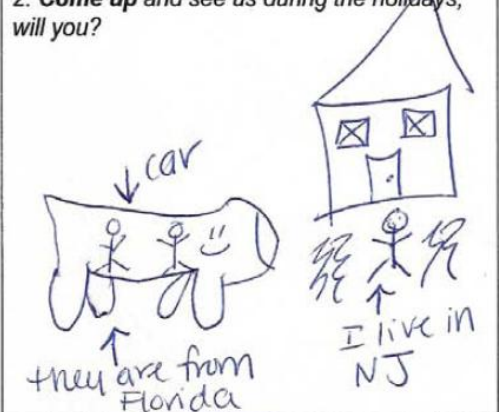

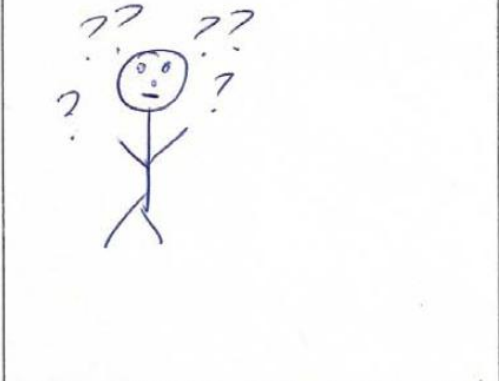
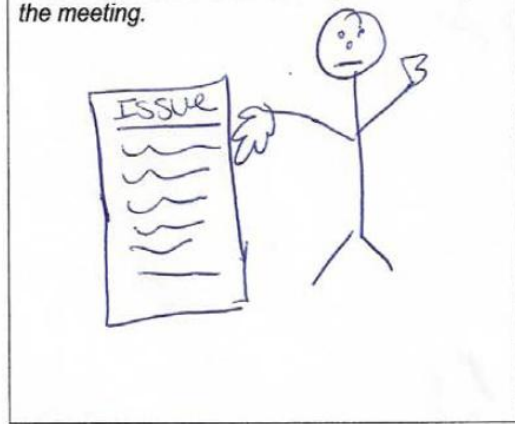
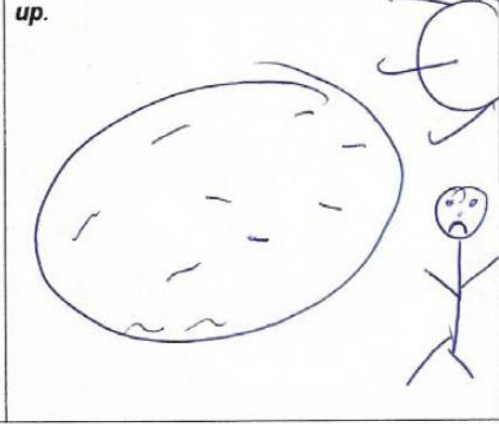
Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. In the summer the sun <b>comes up</b> at about 4.30 am.</p> 	<p>2. <b>Come up</b> and see us during the holidays, will you?</p> 
<p>3. She <b>cheered up</b> when she saw the presents her friends had brought.</p> 	<p>4. Don't hesitate and <b>make up</b> your mind.</p> 
<p>5. She was determined to <b>bring the issue up</b> at the meeting.</p> 	<p>6. It has been so hot that the pond has <b>dried up</b>.</p> 



Native   
 nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. In the summer the sun <b>comes up</b> at about 4.30 am.</p> 	<p>2. <b>Come up</b> and see us during the holidays, will you?</p> 
<p>3. She <b>cheered up</b> when she saw the presents her friends had brought.</p> 	<p>4. Don't hesitate and <b>make up</b> your mind.</p> 
<p>5. She was determined to <b>bring the issue up</b> at the meeting.</p> 	<p>6. It has been so hot that the pond has <b>dried up</b>.</p> 

Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



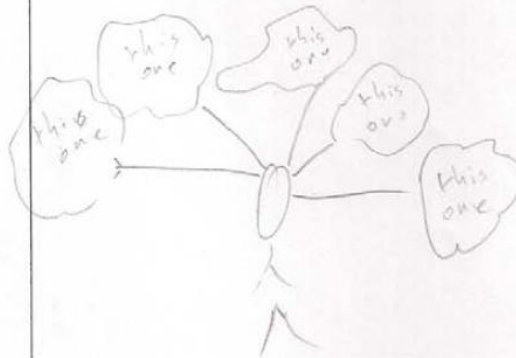
2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.



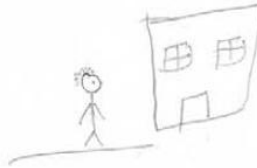
6. It has been so hot that the pond has **dried up**.



1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



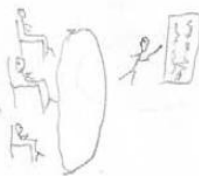
3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.



6. It has been so hot that the pond has **dried up**.



Native

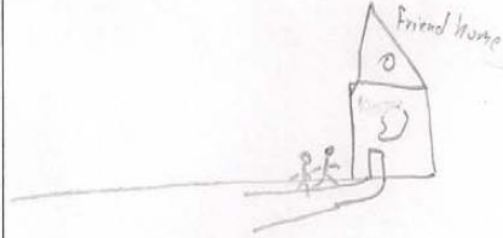
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

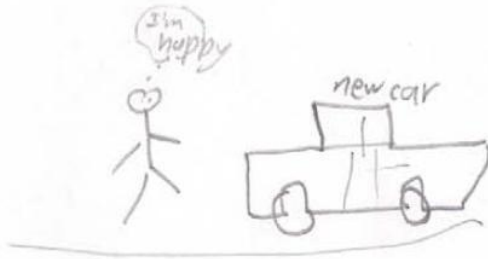
1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



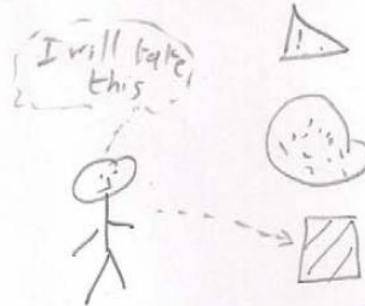
2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.



6. It has been so hot that the pond has **dried up**.



Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



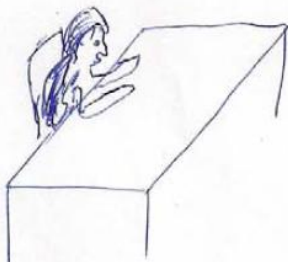
3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



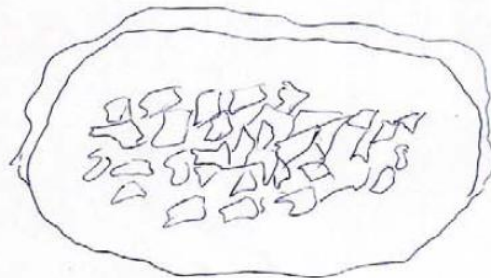
4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.



6. It has been so hot that the pond has **dried up**.



Native

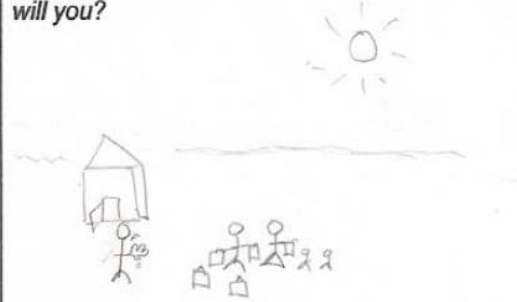
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.



6. It has been so hot that the pond has **dried up**.

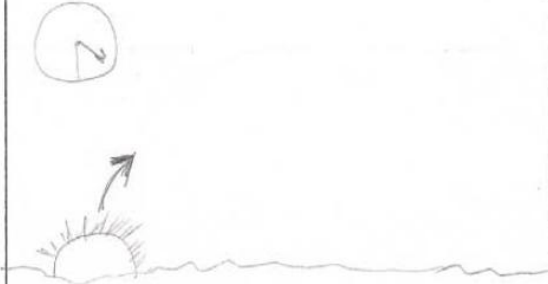


Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



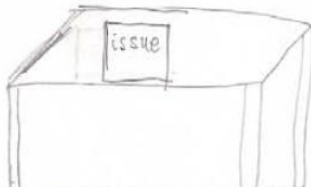
3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



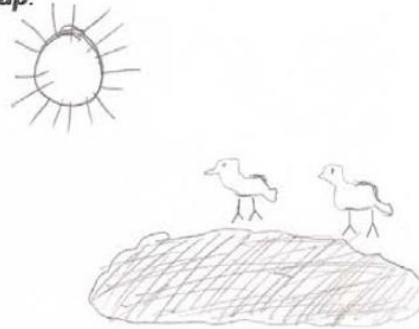
4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.


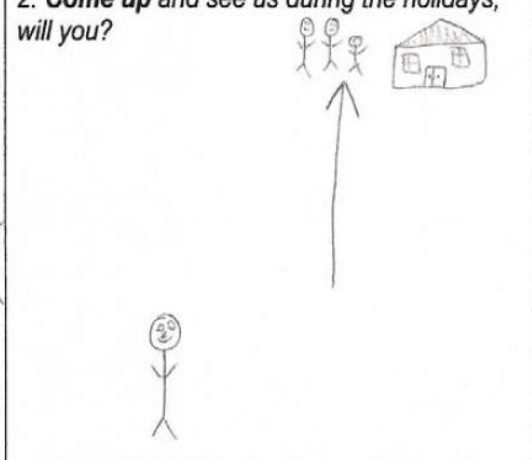
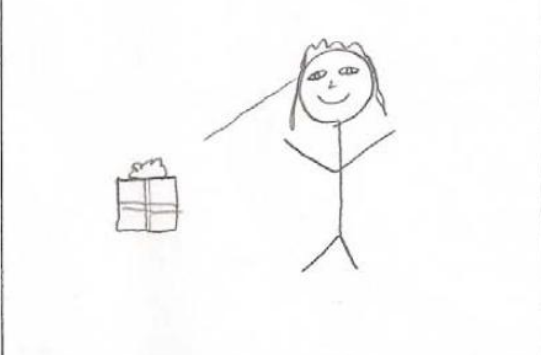
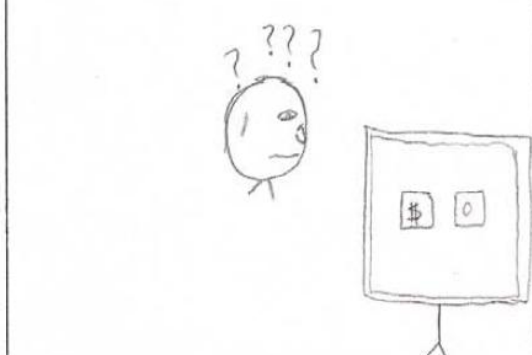
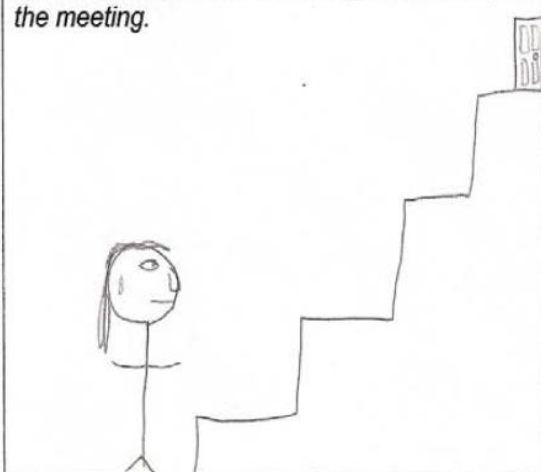
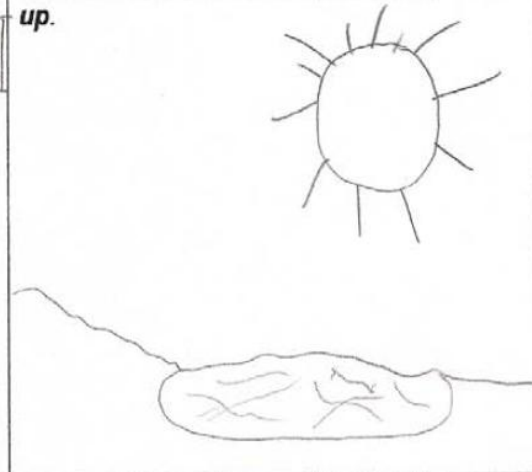


6. It has been so hot that the pond has **dried up**.



*Nonnative*

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.







<p>1. In the summer the sun <b>comes up</b> at about 4.30 am.</p> 	<p>2. <b>Come up</b> and see us during the holidays, will you?</p> 
<p>3. She <b>cheered up</b> when she saw the presents her friends had brought.</p> 	<p>4. Don't hesitate and <b>make up</b> your mind.</p> 
<p>5. She was determined to <b>bring the issue up</b> at the meeting.</p> 	<p>6. It has been so hot that the pond has <b>dried up</b>.</p> 



Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. In the summer the sun <b>comes up</b> at about 4.30 am.</p> 	<p>2. <b>Come up</b> and see us during the holidays, will you?</p> 
<p>3. She <b>cheered up</b> when she saw the presents her friends had brought.</p> 	<p>4. Don't hesitate and <b>make up</b> your mind.</p> <p><u>decide</u></p> 
<p>5. She was determined to <b>bring the issue up</b> at the meeting.</p> <p><u>discuss</u></p> 	<p>6. It has been so hot that the pond has <b>dried up</b>.</p> <p><u>dry</u></p> 

Native

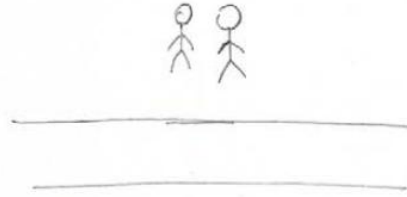
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.



6. It has been so hot that the pond has **dried up**.



nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

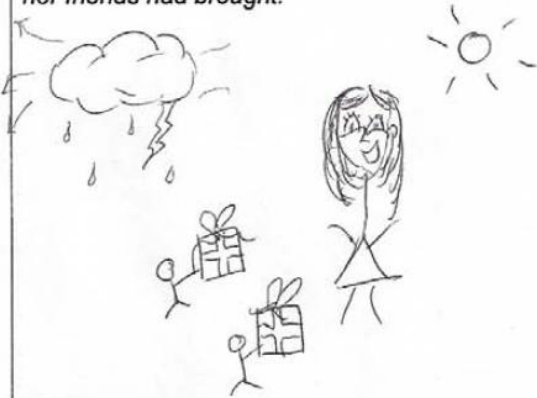
1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



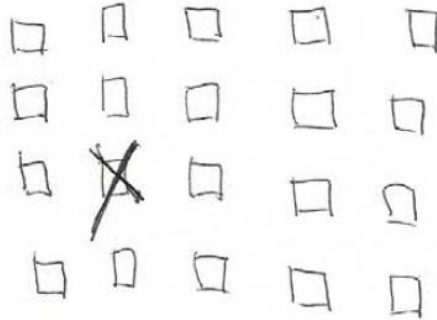
2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



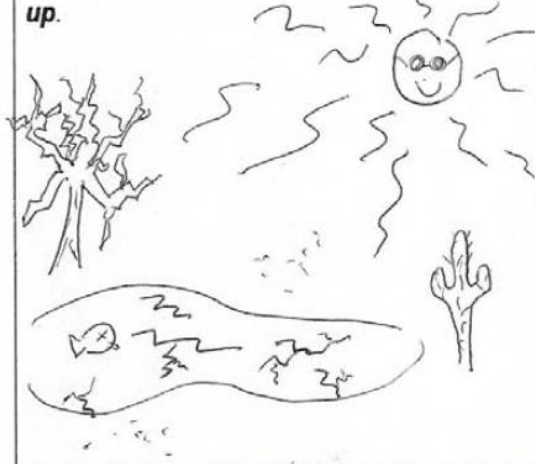
4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.



6. It has been so hot that the pond has **dried up**.



Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. In the summer the sun **comes up** at about 4.30 am.



2. **Come up** and see us during the holidays, will you?



3. She **cheered up** when she saw the presents her friends had brought.



4. Don't hesitate and **make up** your mind.



5. She was determined to **bring the issue up** at the meeting.



6. It has been so hot that the pond has **dried up**.



# On. Nativos

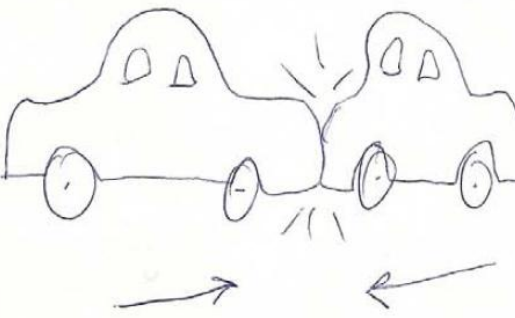
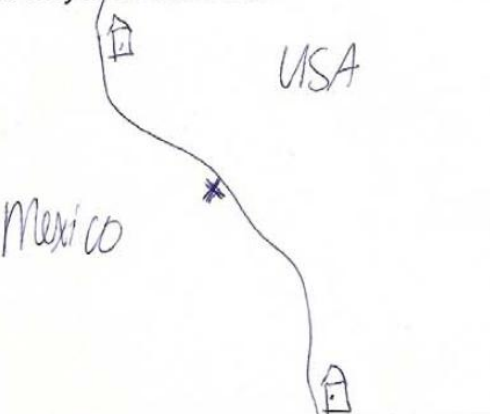
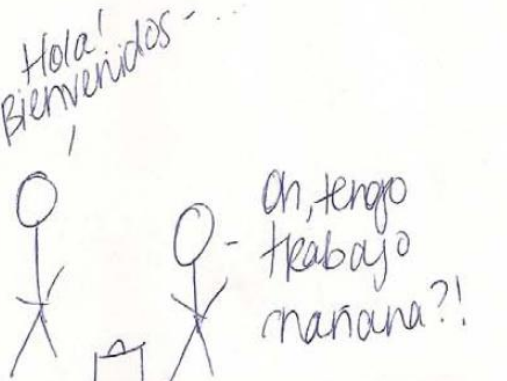

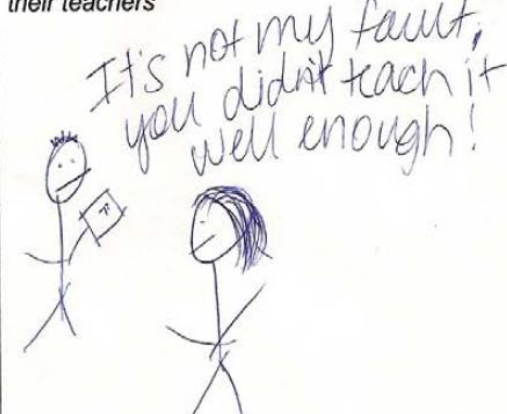

Native   
 nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on</b> the border</p> 
<p>3. I learned about it <b>on</b> my arrival.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends on my way back from LA</p> 

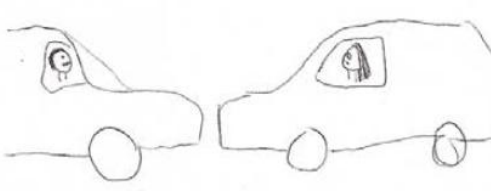

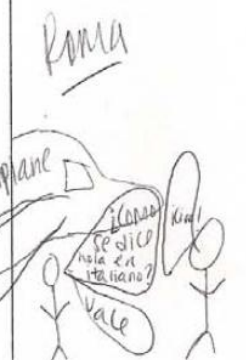


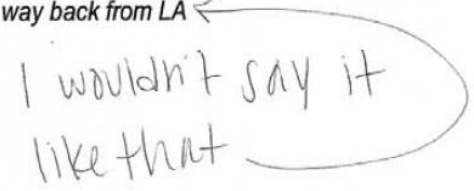
Native   
 nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on</b> the border</p> 
<p>3. I learned about it <b>on</b> my arrival.</p> <p>Hola! Bienvenidos - - -</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> <p>It's not my fault, you didn't teach it well enough!</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends on my way back from LA</p> 


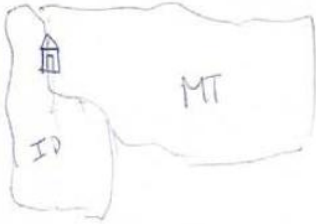

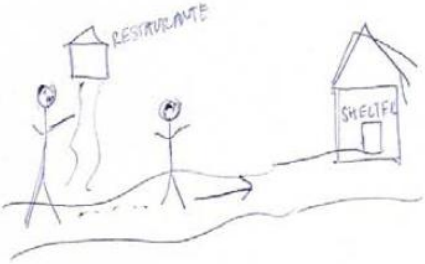


native   
 nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on</b> the border</p> 
<p>3. I learned about it <b>on</b> my arrival.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends <b>on</b> my way back from LA</p> 

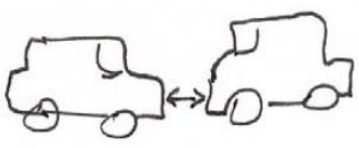
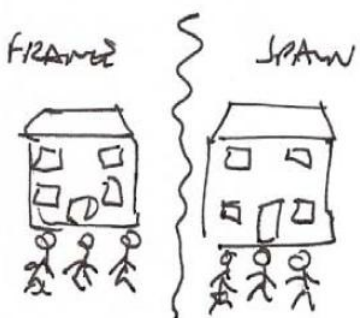
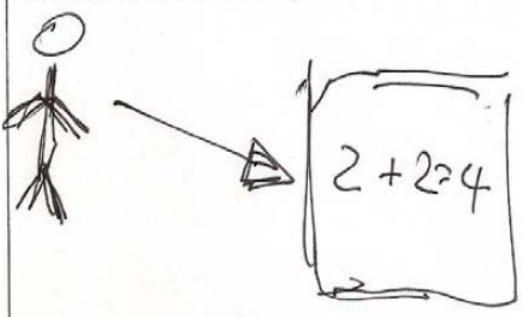
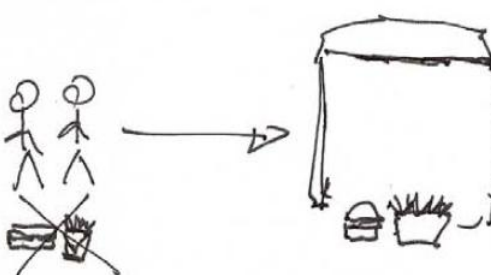
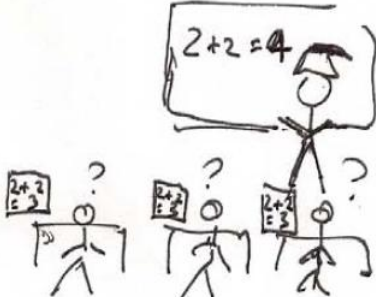
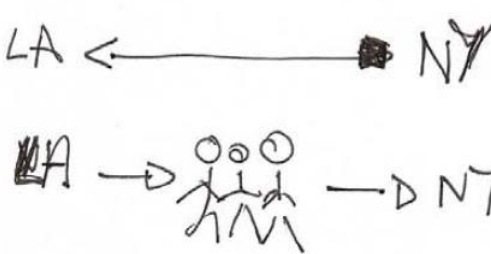
Native   
 nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on the border</b></p> 
<p>3. I learned about it <b>on my arrival</b>.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends <b>on my way back from LA</b></p> 



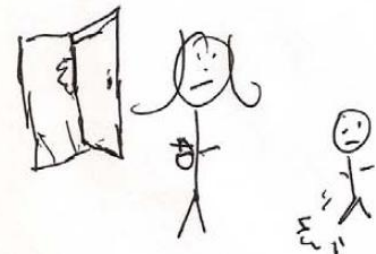
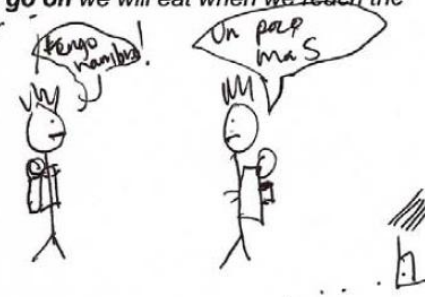






Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on</b> the border</p> 
<p>3. I learned about it <b>on</b> my arrival.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends on my way back from LA</p> 

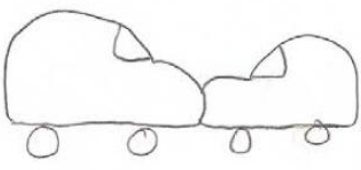
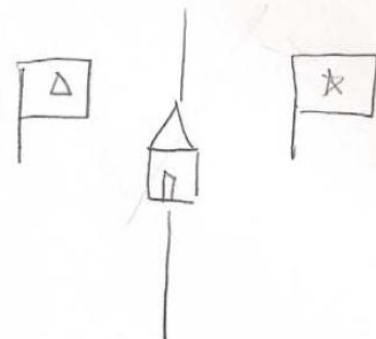
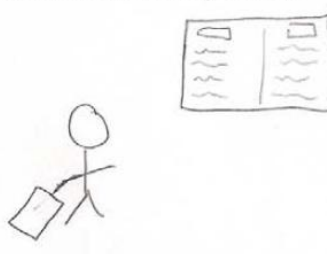
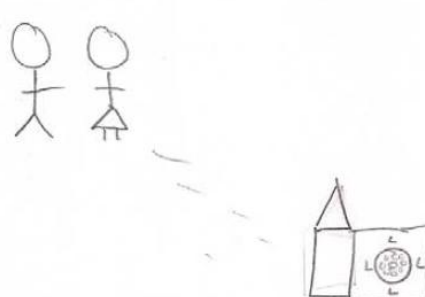

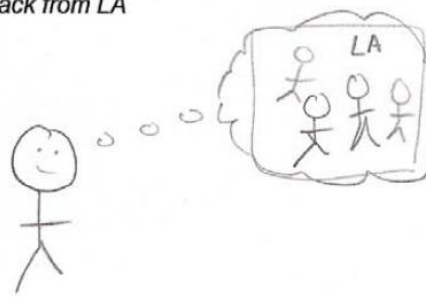
native   
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on</b> the border</p> 
<p>3. I learned about it <b>on</b> my arrival.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends on my way back from LA</p> 

native   
nonnative 

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on the border</b></p> 
<p>3. I learned about it <b>on my arrival</b>.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends <b>on my way back from LA</b></p> 

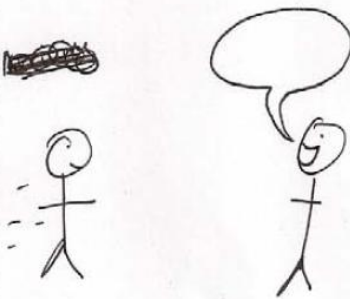
1. The two cars bumped into each other **head-on**.



2. They **live on** the border



3. I learned about it **on** my arrival.



4. let's **go on** we will eat when we reach the shelter



5. students often **blame** their bad results **on** their teachers





6. I'll **call on** some of my old friends on my way back from LA



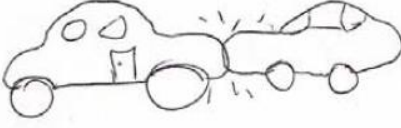

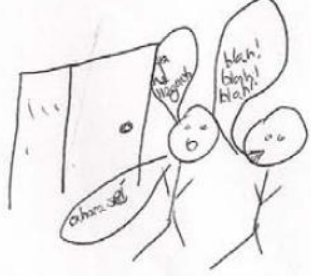
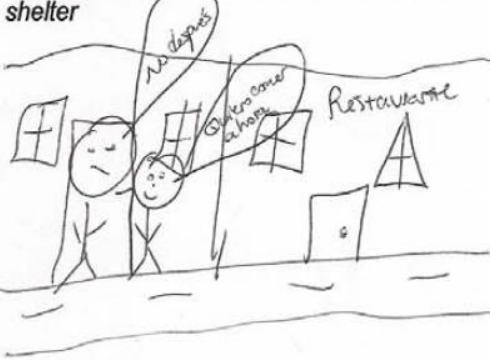

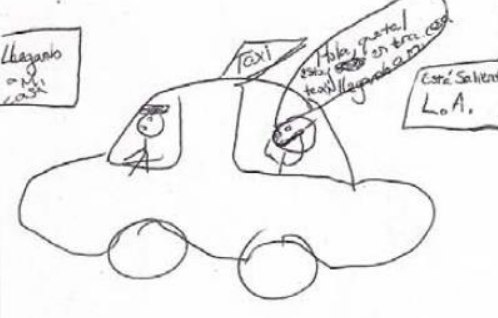
native   
 nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on</b> the border</p> 
<p>3. I learned about it <b>on</b> my arrival.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends <b>on</b> my way back from LA</p> 

native   
 nonnative 

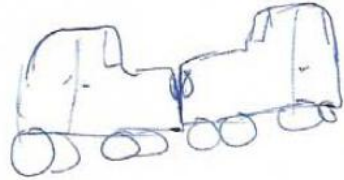


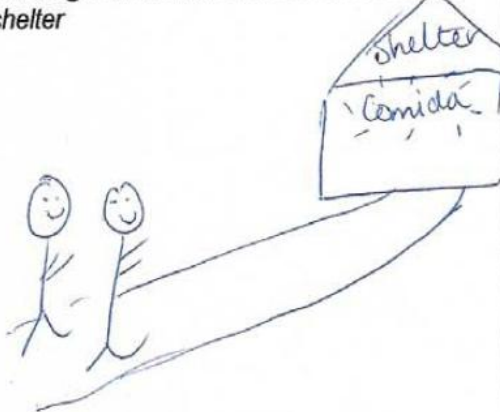

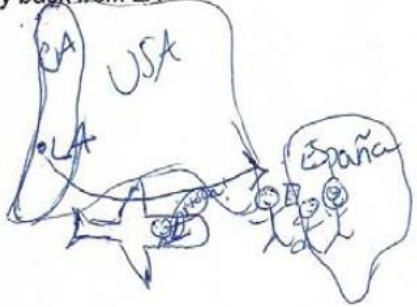
Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on</b> the border</p> 
<p>3. I learned about it <b>on</b> my arrival.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends <b>on</b> my way back from LA</p> 

native

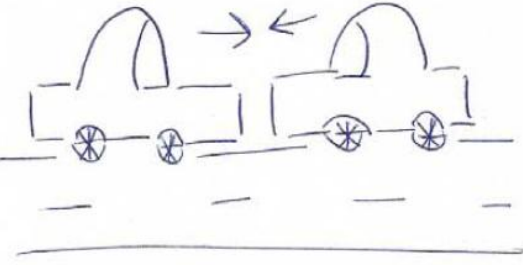



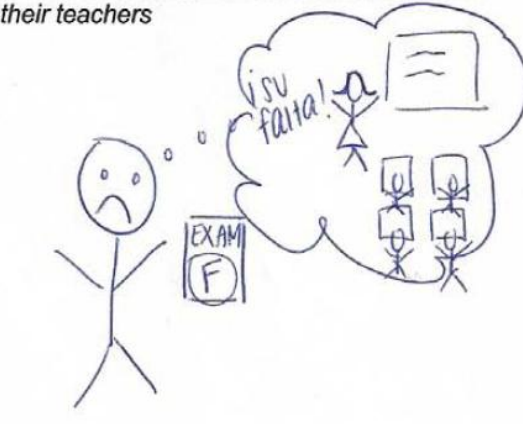
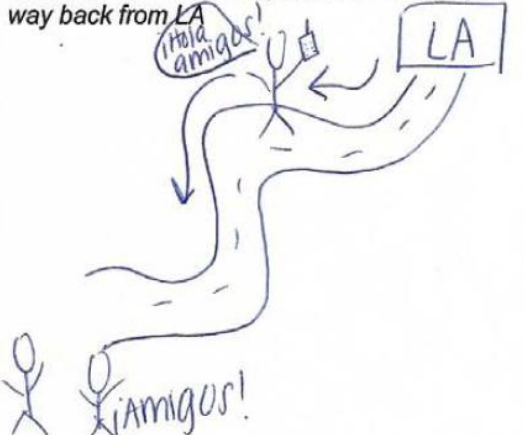
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on</b> the border</p> 
<p>3. I learned about it <b>on</b> my arrival.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results on their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends on my way back from LA</p> 

native   
 nonnative

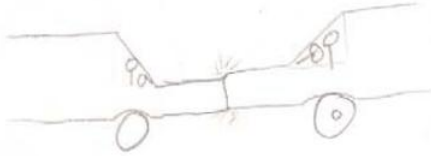
Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on</b> the border</p> 
<p>3. I learned about it <b>on</b> my arrival.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends <b>on</b> my way back from LA</p> 

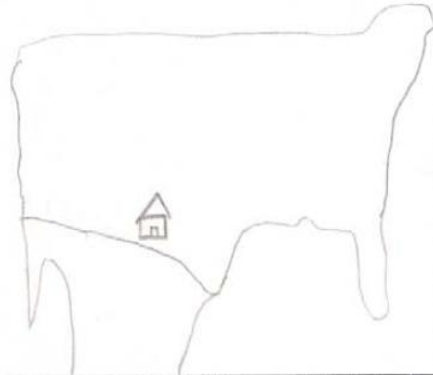


Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. The two cars bumped into each other **head-on**.



2. They **live on the border**



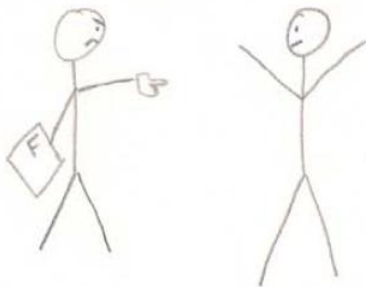
3. I learned about it **on my arrival**.



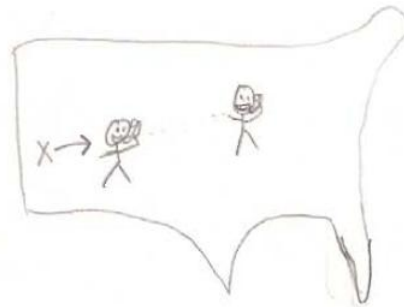
4. let's **go on** we will eat when we reach the shelter



5. students often **blame** their bad results **on** their teachers


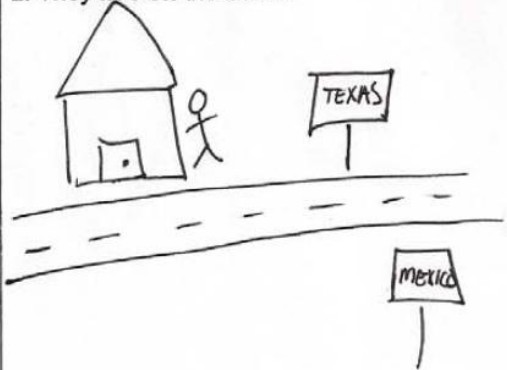

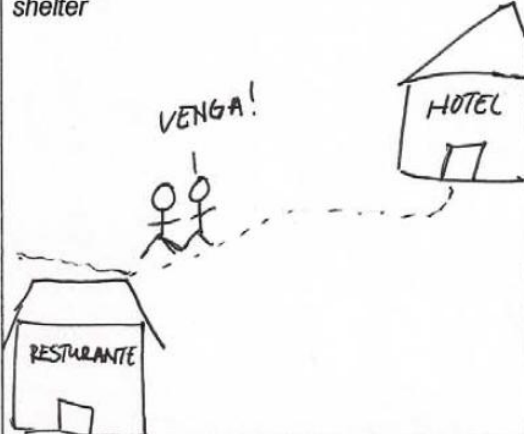
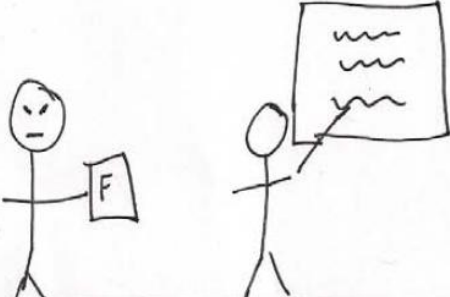



6. I'll **call on** some of my old friends on my way back from LA





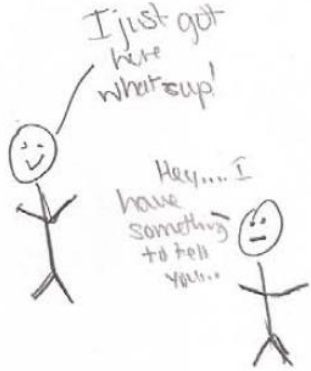
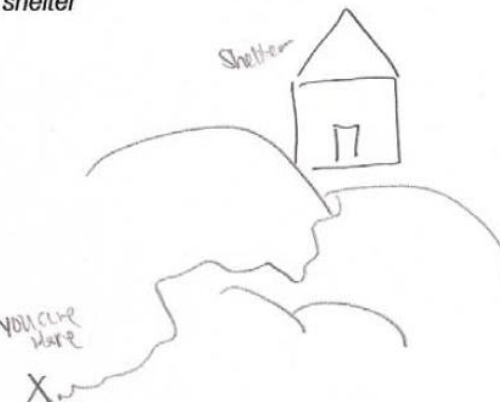
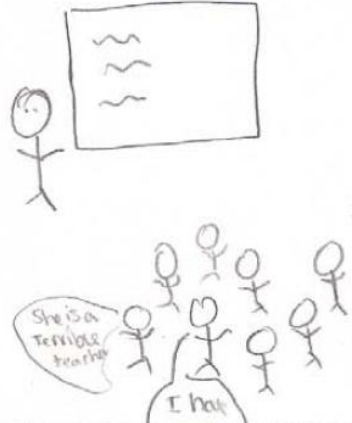
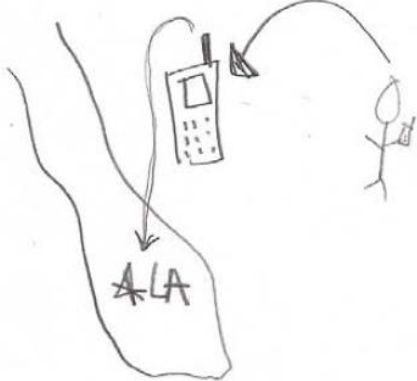
native   
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on</b> the border</p> 
<p>3. I learned about it <b>on</b> my arrival.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends <b>on</b> my way back from LA</p> 

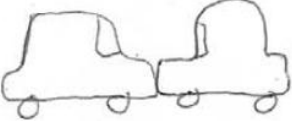

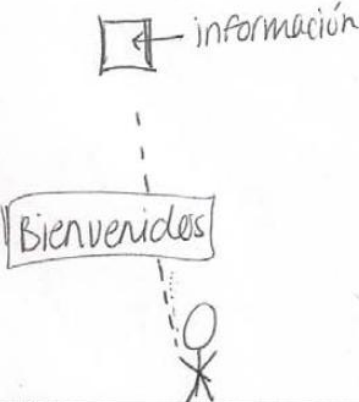


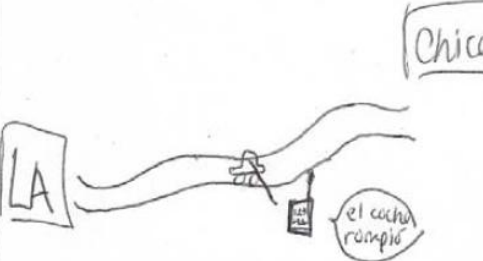
native   
 nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on</b> the border</p> 
<p>3. I learned about it <b>on</b> my arrival.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends <b>on</b> my way back from LA</p> 

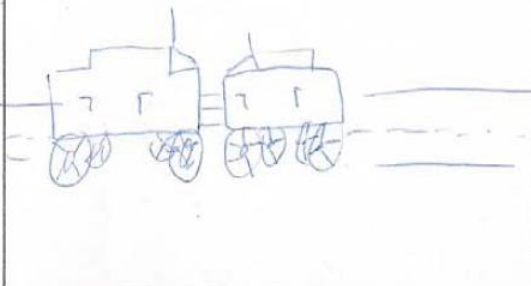

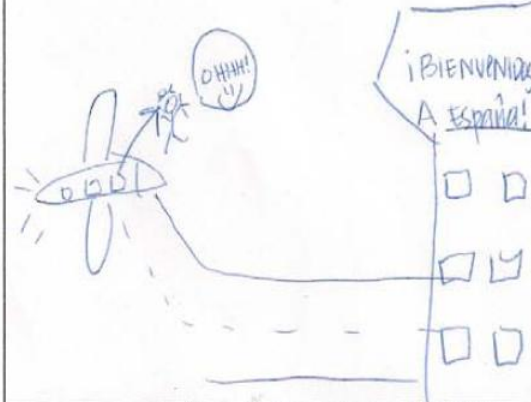

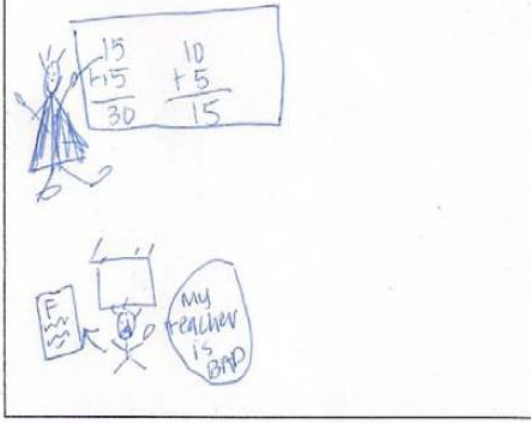
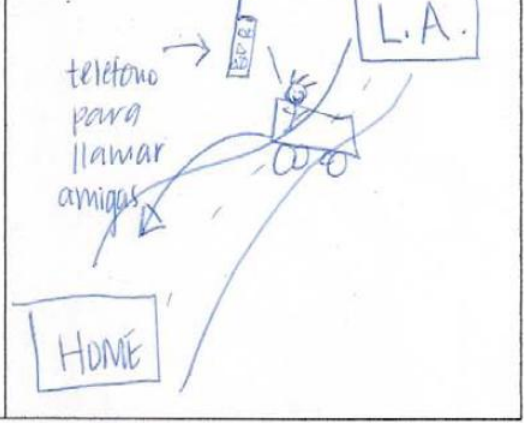
native   
 nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on</b> the border</p> 
<p>3. I learned about it <b>on</b> my arrival.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends on my way back from LA</p> 

native   
 nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on</b> the border</p> 
<p>3. I learned about it <b>on</b> my arrival.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends on my way back from LA</p> 

native

nonnative



Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. The two cars bumped into each other **head-on**.



2. They **live on** the border



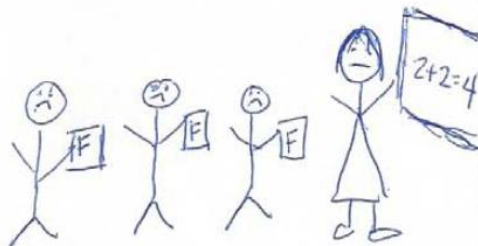
3. I learned about it **on** my arrival.



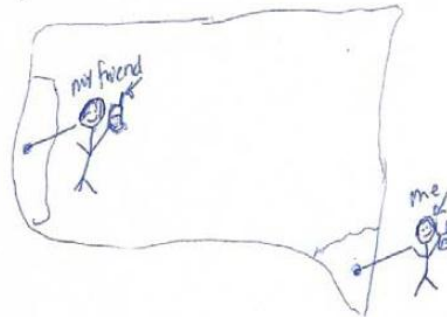
4. let's **go on** we will eat when we reach the shelter



5. students often **blame** their bad results **on** their teachers



6. I'll **call on** some of my old friends **on** my way back from LA



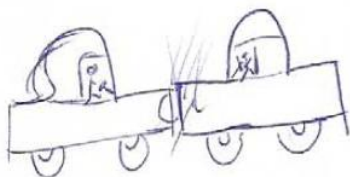
native   
nonnative 

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

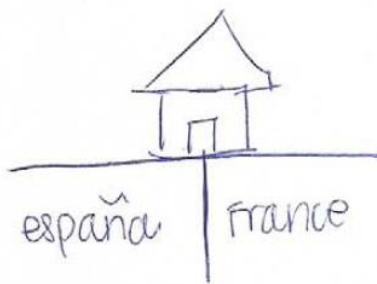
<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on the border</b></p> 
<p>3. I learned about it <b>on my arrival</b>.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends <b>on</b> my way back from LA</p> 

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. The two cars bumped into each other **head-on**.



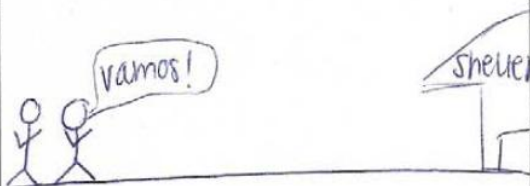
2. They **live on the border**



3. I learned about it **on my arrival**.



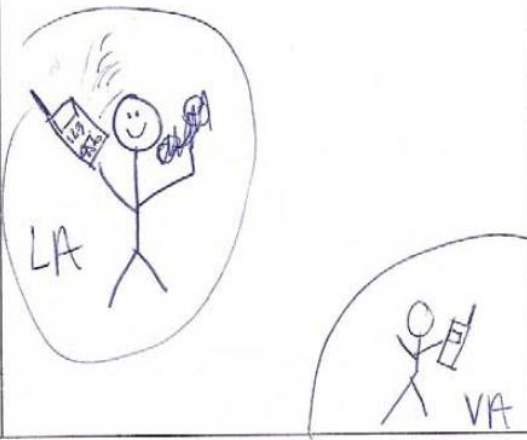
4. let's **go on** we will eat when we reach the shelter



5. students often **blame** their bad results **on** their teachers



6. I'll **call on** some of my old friends on my way back from LA

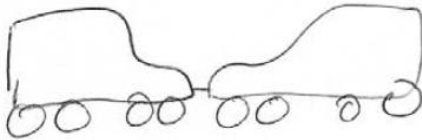




native   
 nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

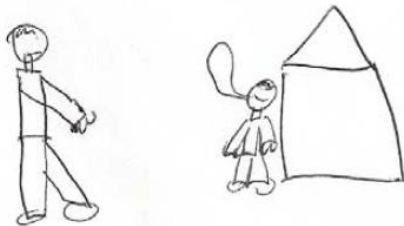
1. The two cars bumped into each other **head-on**.



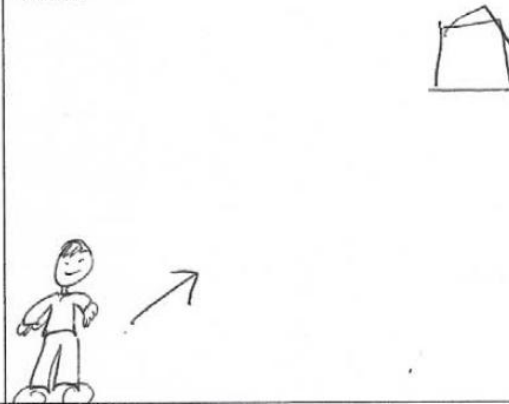
2. They **live on** the border



3. I learned about it **on** my arrival.



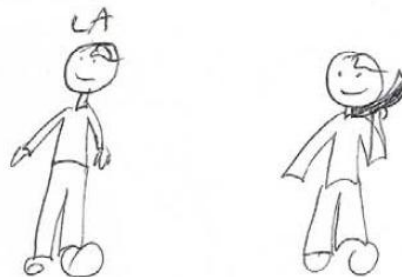
4. let's **go on** we will eat when we reach the shelter



5. students often **blame** their bad results **on** their teachers




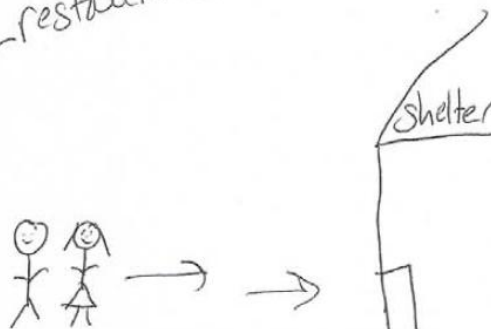
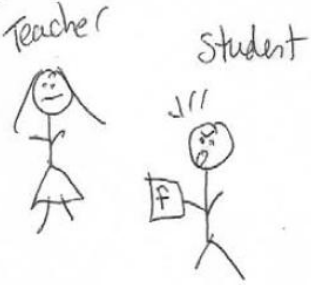
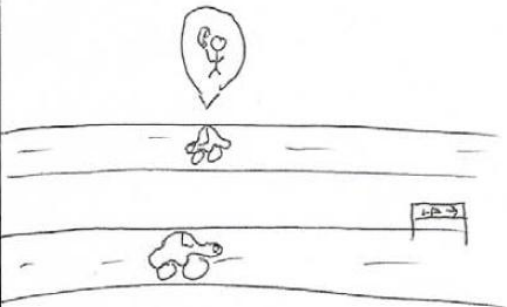


6. I'll **call on** some of my old friends **on** my way back from LA



native  Native   
 nonnative  nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on the border</b></p> <p>Wisconsin</p>  <p>Illinois</p>
<p>3. I learned about it <b>on my arrival</b>.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> <p>← restaurants</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> <p>Teacher</p> <p>Student</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends <b>on my way back from LA</b></p> 

native ☒  
nonnative ☐

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

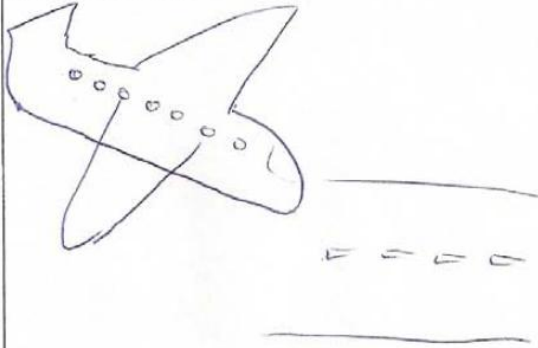
1. The two cars bumped into each other **head-on**.



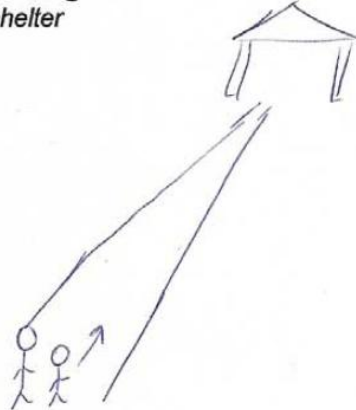
2. They **live on** the border



3. I learned about it **on** my arrival.



4. let's **go on** we will eat when we reach the shelter



5. students often **blame** their bad results **on** their teachers


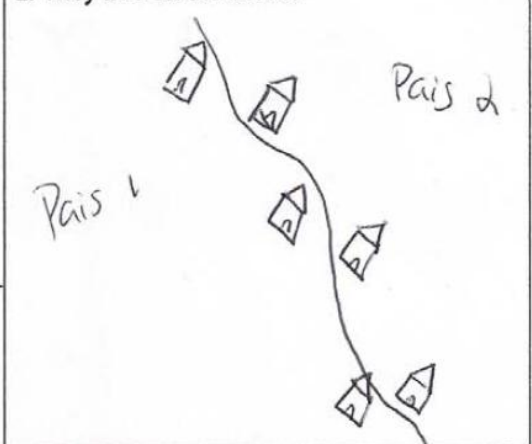
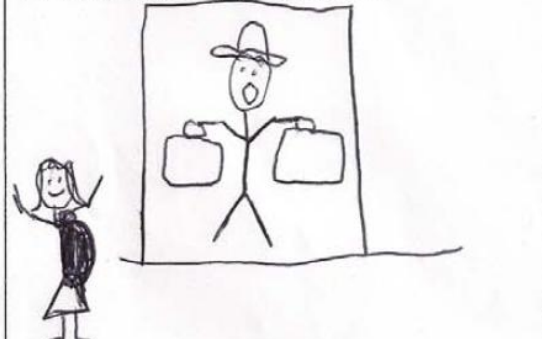
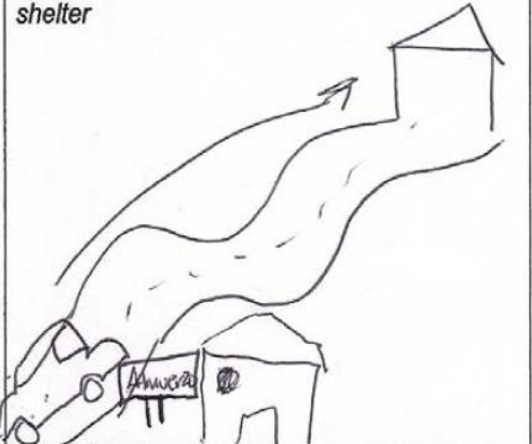




6. I'll **call on** some of my old friends on my way back from LA



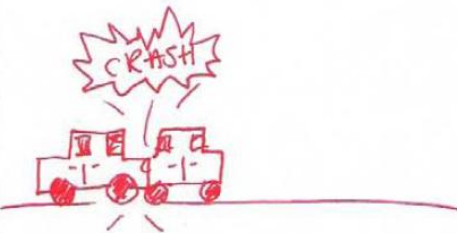
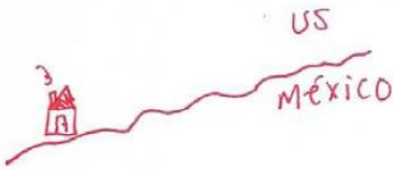



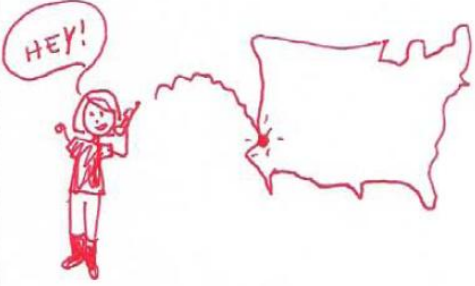
native   
 nonnative


Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.


<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on the border</b></p> 
<p>3. I learned about it <b>on my arrival</b>.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends <b>on</b> my way back from LA</p> 

native   
 nonnative

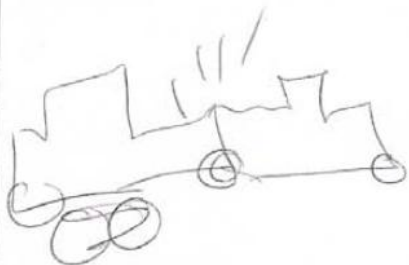
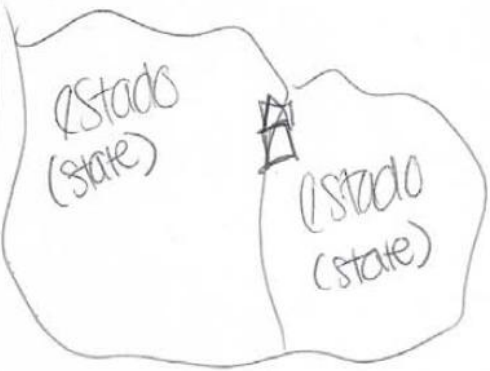

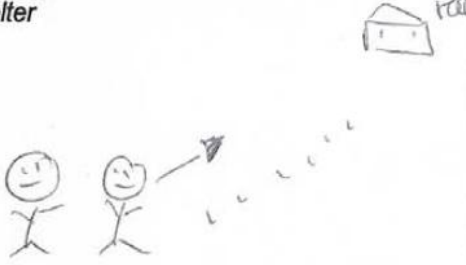
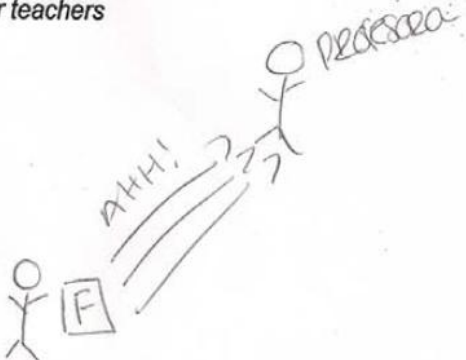

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on</b> the border</p> 
<p>3. I learned about it <b>on</b> my arrival.</p> <p>AIRPORT</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends <b>on</b> my way back from LA</p> 

native 

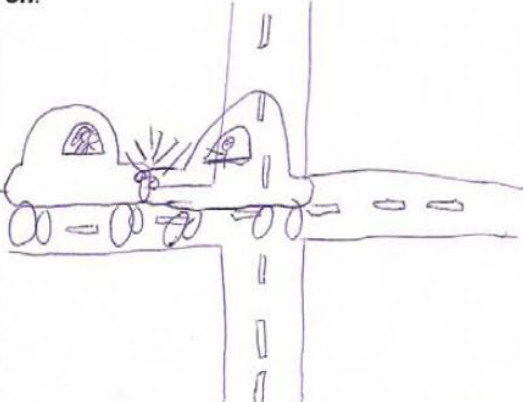

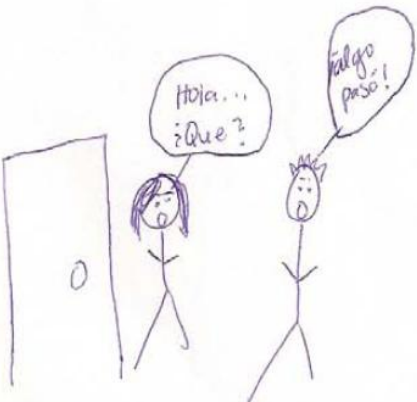
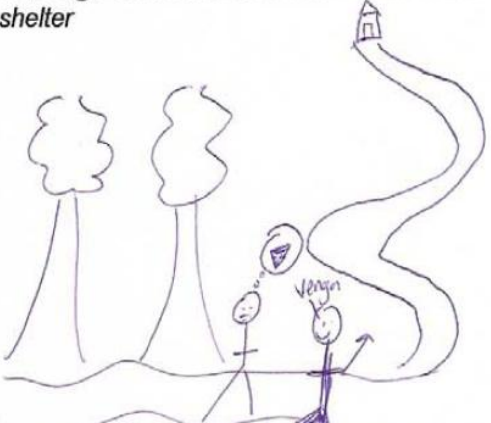

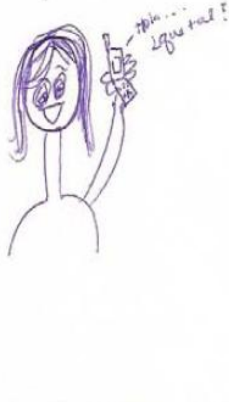
nonnative 

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on</b> the border</p> 
<p>3. I learned about it <b>on</b> my arrival.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends on my way back from LA</p> 


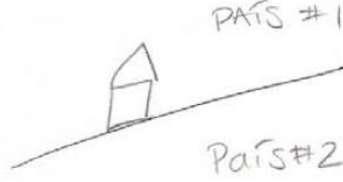

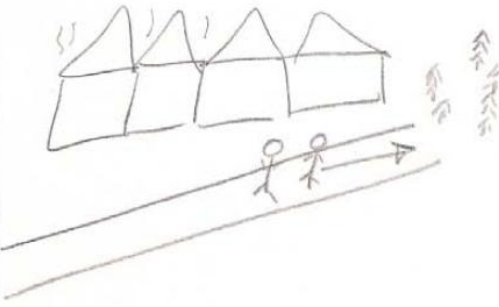

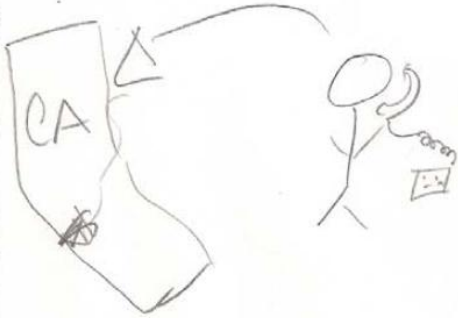
native   
 nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on the border</b></p> 
<p>3. I learned about it <b>on my arrival</b>.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame their bad results on their teachers</b></p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends on my way back from LA</p> 

native   
nonnative

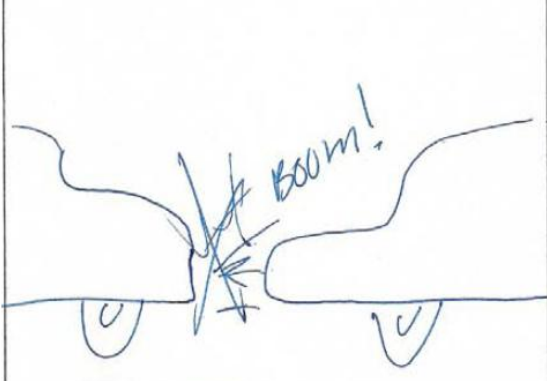
Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They live <b>on the border</b></p> 
<p>3. I learned about it <b>on my arrival</b>.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends on my way back from LA</p> 



Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

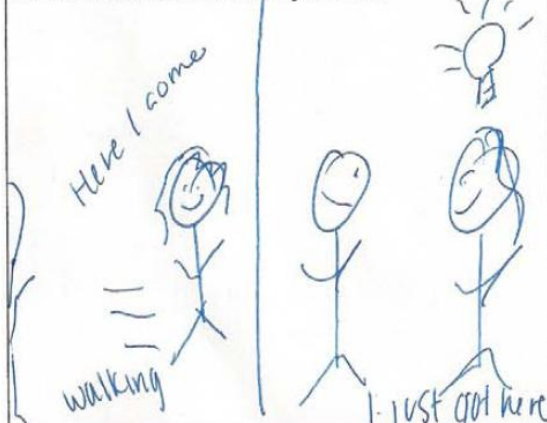
1. The two cars bumped into each other **head-on**.



2. They **live on the border**



3. I learned about it **on my arrival**.



4. let's **go on** we will eat when we reach the shelter



5. students often **blame their bad results on** their teachers


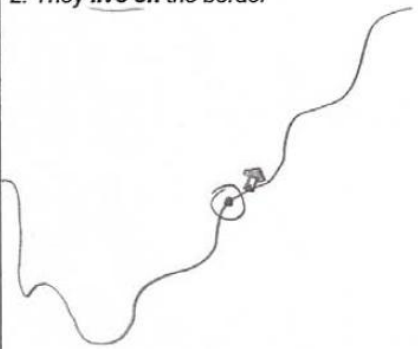
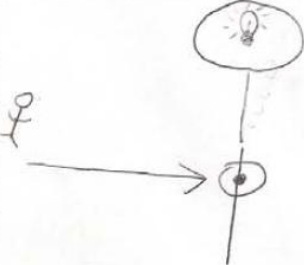
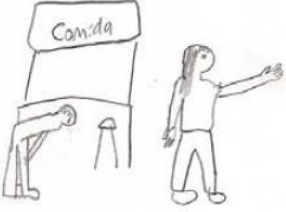
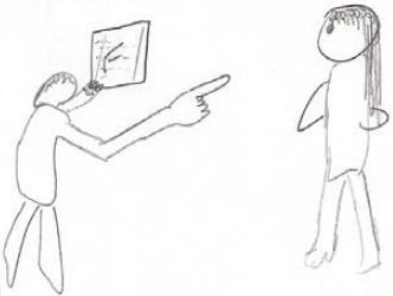



6. I'll **call on** some of my old friends on my way back from LA



native   
 nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

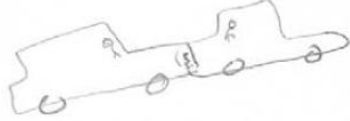





<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on</b> the border</p> 
<p>3. I learned about it <b>on</b> my arrival. <i>upon</i></p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends <b>on</b> my way back from LA</p> 

# On. No natives

Native

nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on</b> the border</p> 
<p>3. I learned about it <b>on</b> my arrival.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends <b>on</b> my way back from LA</p> 

Native

nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. The two cars bumped into each other **head-on**.



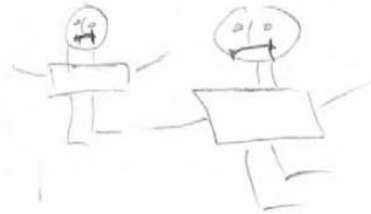
2. They live **on** the border



3. I learned about it **on** my arrival.



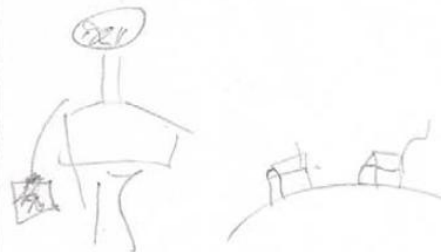
4. let's **go on** we will eat when we reach the shelter



5. students often **blame** their bad results **on** their teachers



6. I'll **call on** some of my old friends on my way back from LA



Native

nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They live <b>on the border</b></p> 
<p>3. I learned about it <b>on my arrival</b>.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends on my way back from LA</p> 

Native

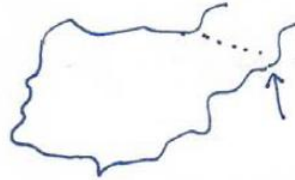
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. The two cars bumped into each other **head-on**.



2. They live **on the border**



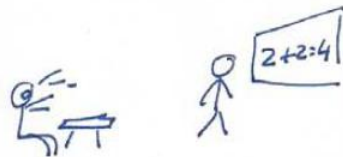
3. I learned about it **on** my arrival.



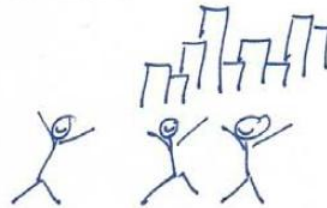
4. let's **go on** we will eat when we reach the shelter



5. students often **blame** their bad results **on** their teachers



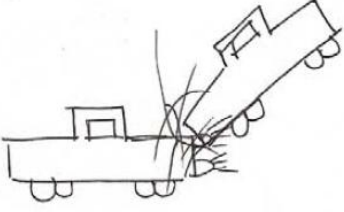

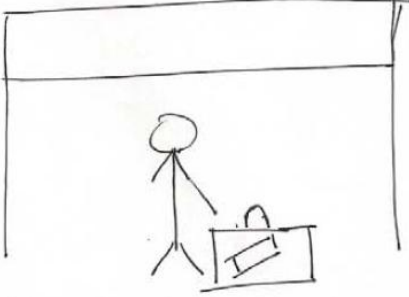
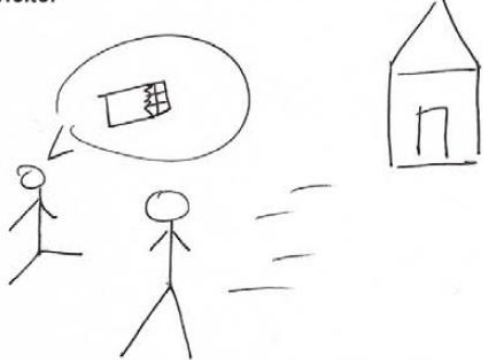

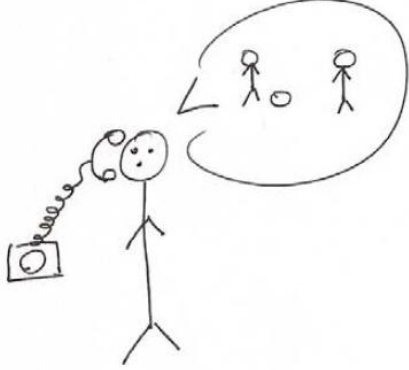
6. I'll **call on** some of my old friends on my way back from LA



Native

nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

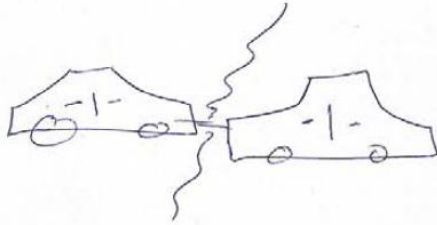
<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on the border</b></p> 
<p>3. I learned about it <b>on my arrival</b>.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends on my way back from LA</p> 

Native

nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

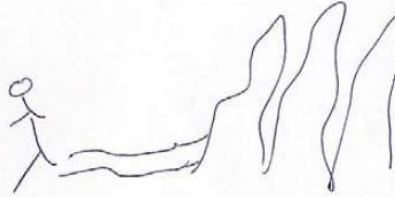
1. The two cars bumped into each other **head-on**.



2. They **live on** the border



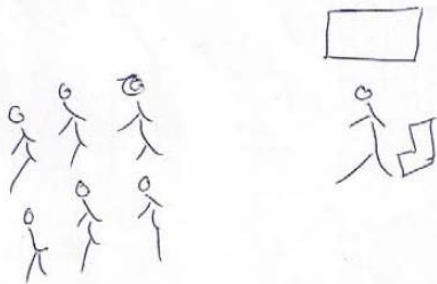
3. I learned about it **on** my arrival.



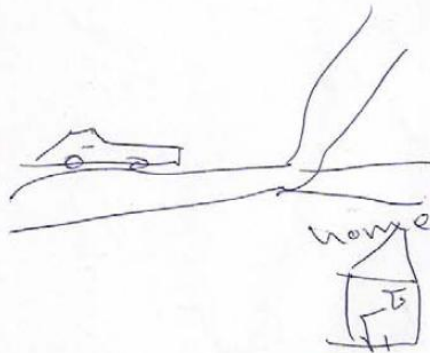
4. let's **go on** we will eat when we reach the shelter



5. students often **blame** their bad results **on** their teachers



6. I'll **call on** some of my old friends on my way back from LA



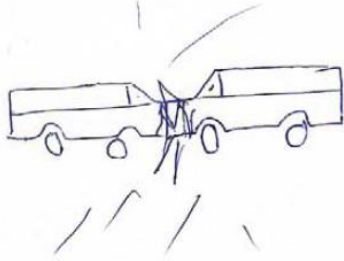


Native

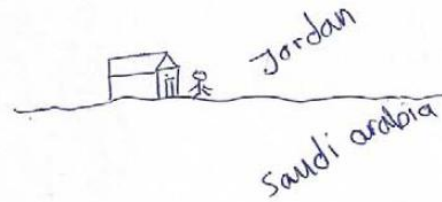
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

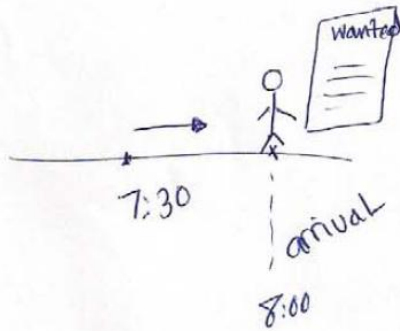
1. The two cars bumped into each other **head-on**.



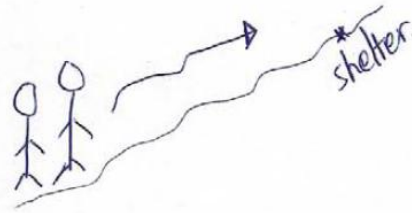
2. They **live on** the border



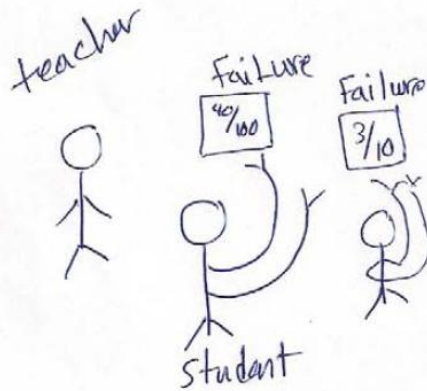
3. I learned about it **on** my arrival.



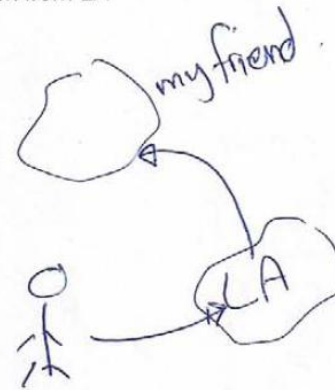
4. let's **go on** we will eat when we reach the shelter



5. students often **blame** their bad results **on** their teachers



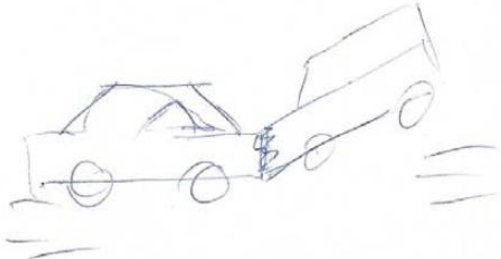
6. I'll **call on** some of my old friends **on** my way back from LA



native   
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

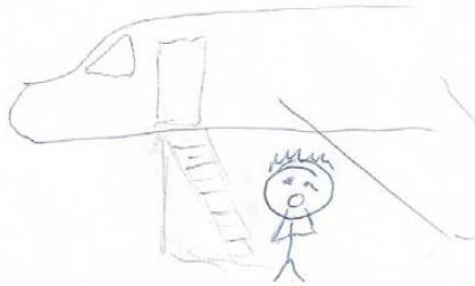
1. The two cars bumped into each other **head-on**.



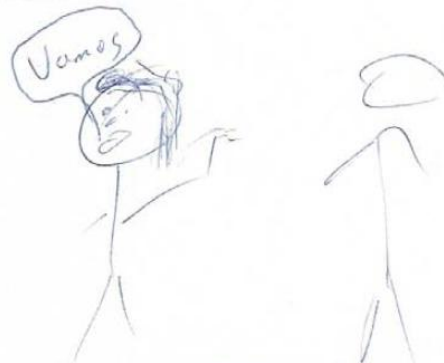
2. They **live on** the border



3. I learned about it **on** my arrival.



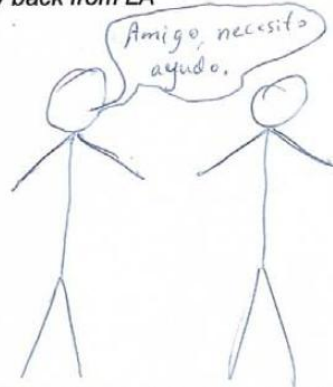
4. let's **go on** we will eat when we reach the shelter



5. students often **blame** their bad results **on** their teachers



6. I'll **call on** some of my old friends **on** my way back from LA

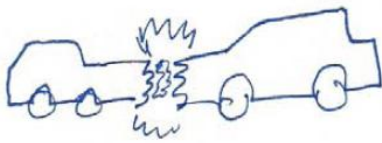


Native

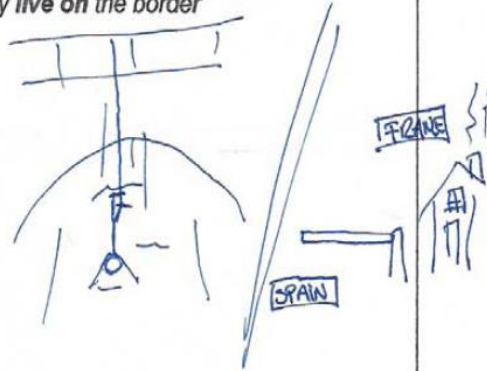
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. The two cars bumped into each other **head-on**.



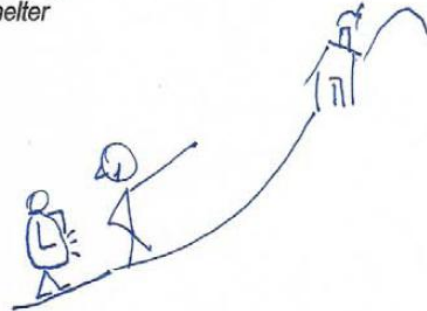
2. They **live on the border**



3. I learned about it **on my arrival**.



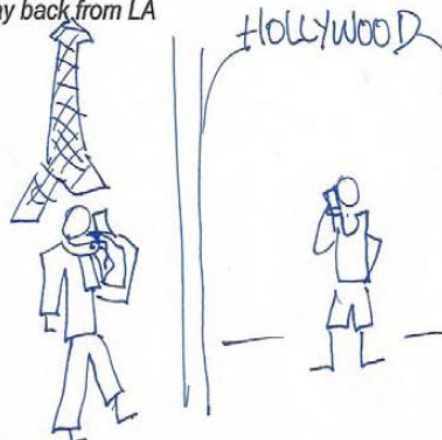
4. let's **go on** we will eat when we reach the shelter



5. students often **blame** their bad results **on** their teachers




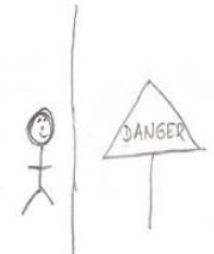
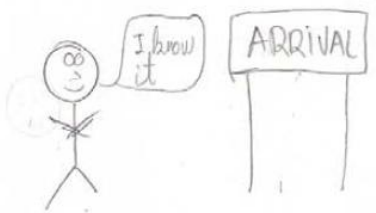
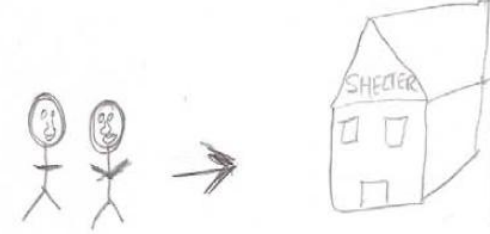

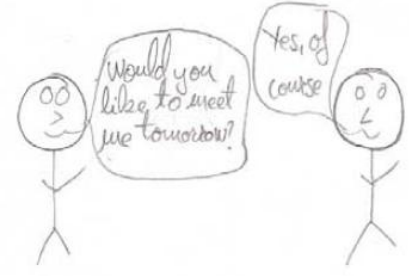
6. I'll **call on** some of my old friends **on** my way back from LA



Native

nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on the border</b></p> 
<p>3. I learned about it <b>on my arrival</b>.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends <b>on</b> my way back from LA</p> 

Native

nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. The two cars bumped into each other **head-on**.



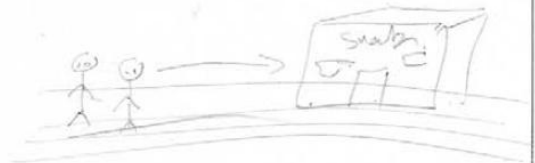
2. They **live on the border** > > > >



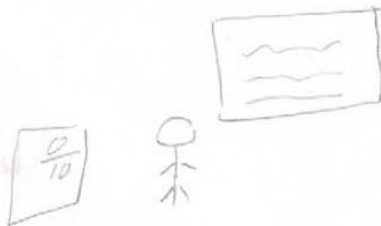
3. I learned about it **on my arrival**.



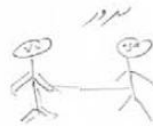
4. let's **go on** we will eat when we reach the shelter





5. students often **blame** their bad results **on** their teachers < < < <


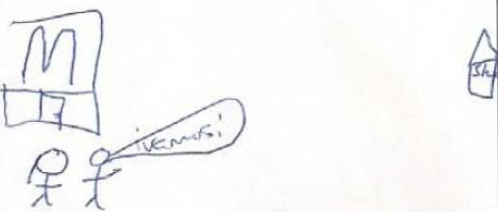


6. I'll **call on** some of my old friends on my way back from LA



native   
 nonnative 


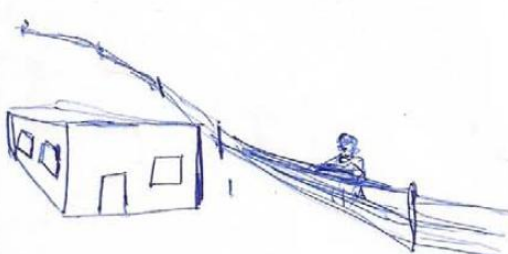
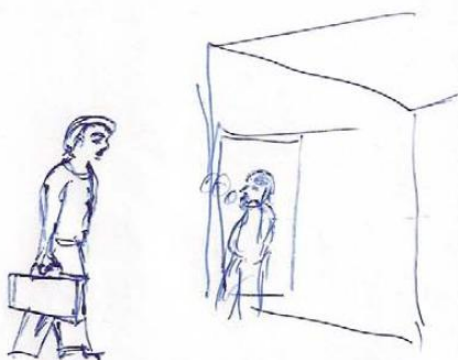



Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on</b> the border</p> 
<p>3. I learned about it <b>on</b> my arrival.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends on my way back from LA</p> 

Native

nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

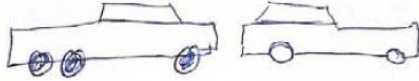
<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on</b> the border</p> 
<p>3. I learned about it <b>on</b> my arrival.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter.</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends <b>on</b> my way back from LA</p> 

Native

nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

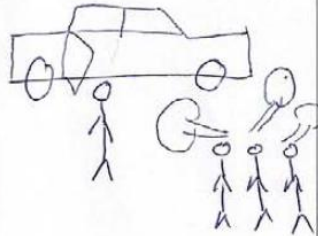
1. The two cars bumped into each other **head-on**.



2. They **live on** the border



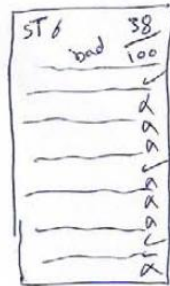
3. I learned about it **on** my arrival.



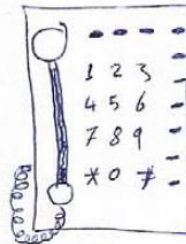
4. let's **go on** we will eat when we reach the shelter



5. students often **blame** their bad results **on** their teachers



6. I'll **call on** some of my old friends **on** my way back from LA





Native

nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

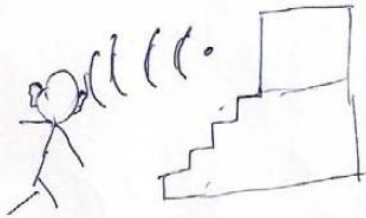
1. The two cars bumped into each other **head-on**.



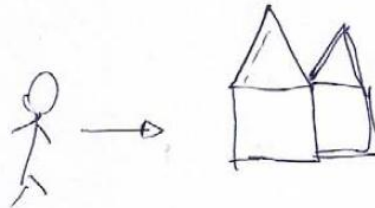
2. They **live on** the border



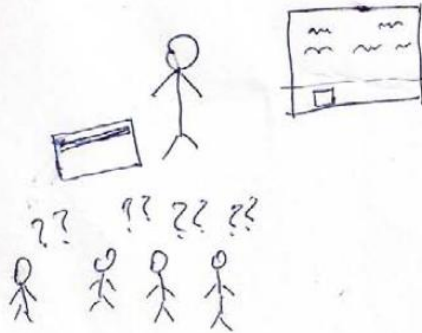
3. I learned about it **on** my arrival.



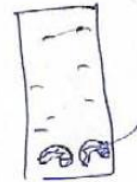
4. let's **go on** we will eat when we reach the shelter



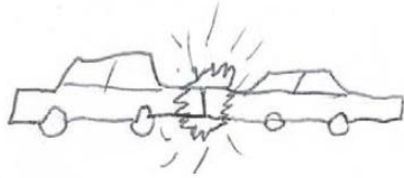
5. students often **blame** their bad results **on** their teachers



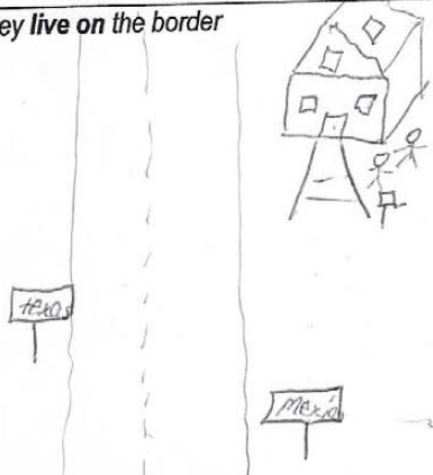
6. I'll **call on** some of my old friends **on** my way back from LA



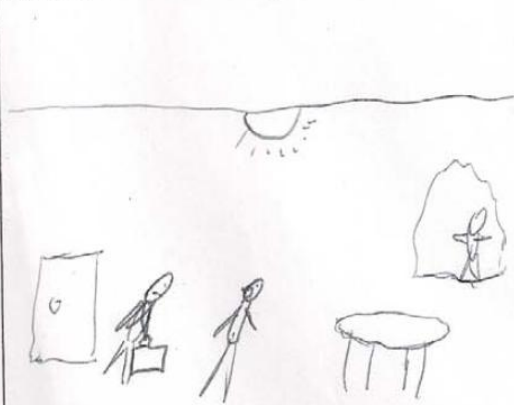
1. The two cars bumped into each other **head-on**.



2. They **live on** the border



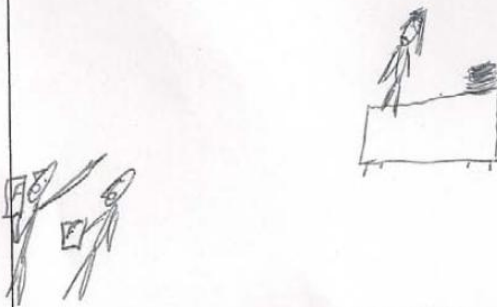
3. I learned about it **on** my arrival.



4. let's **go on** we will eat when we reach the shelter



5. students often **blame** their bad results **on** their teachers



6. I'll **call on** some of my old friends **on** my way back from LA

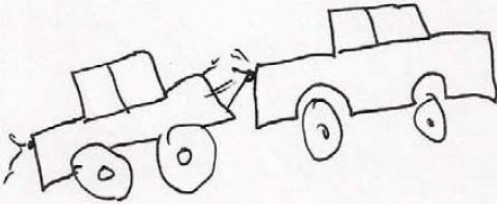


Native

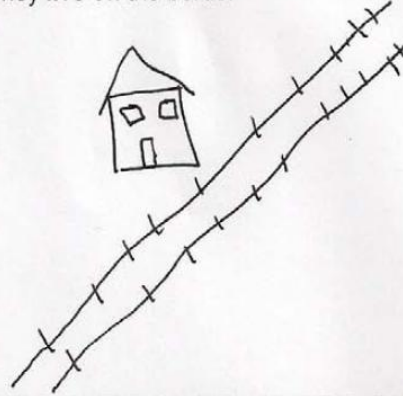
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

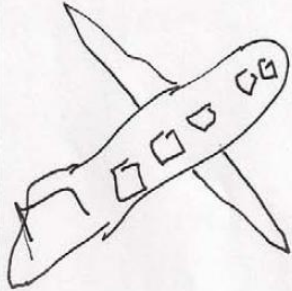
1. The two cars bumped into each other **head-on**.



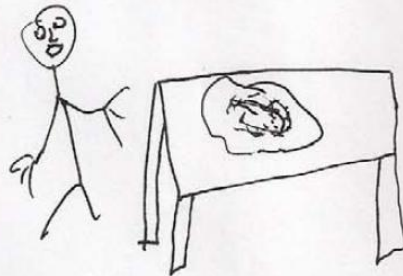
2. They **live on** the border



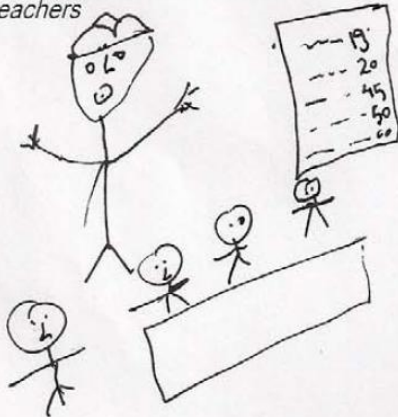
3. I learned about it **on** my arrival.



4. let's **go on** we will eat when we reach the shelter



5. students often **blame** their bad results **on** their teachers



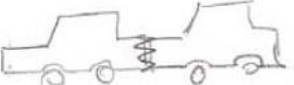


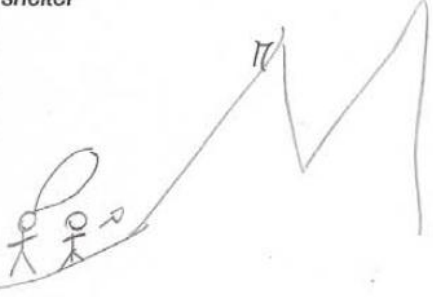
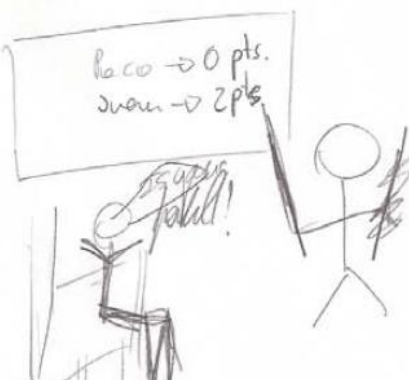

6. I'll **call on** some of my old friends **on** my way back from LA



Native

nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

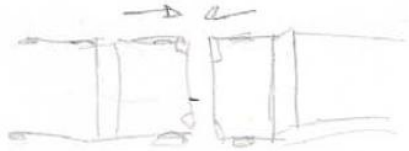
<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on the border</b></p> 
<p>3. I learned about it <b>on my arrival</b>.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends on my way back from LA</p> 

Native

nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. The two cars bumped into each other **head-on**.



2. They **live on** the border



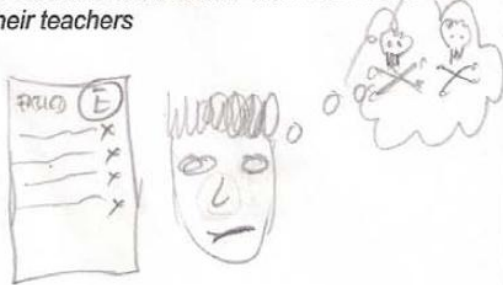
3. I learned about it **on** my arrival.



4. let's **go on** we will eat when we reach the shelter



5. students often **blame** their bad results **on** their teachers



6. I'll **call on** some of my old friends **on** my way back from LA

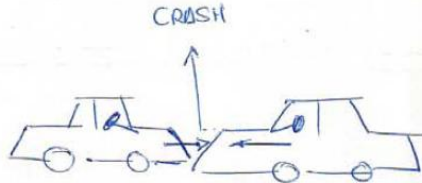


Native

nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. The two cars bumped into each other **head-on**.



2. They **live on** the border

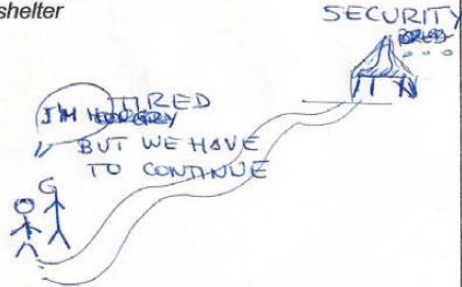
- TO BE ON THE EDGE  
• EXTREME SITUATION



3. I learned about it **on** my arrival.

• I KNEW IT WHEN I JUST ARRIVED.

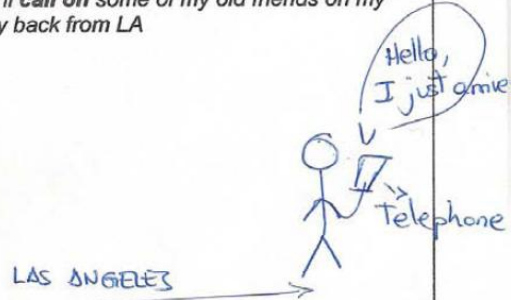
4. let's **go on** we will eat when we reach the shelter



5. students often **blame** their bad results **on** their teachers




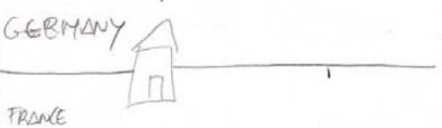
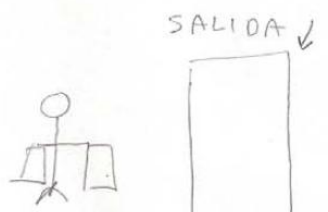

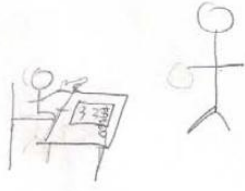

6. I'll **call on** some of my old friends **on** my way back from LA



Native




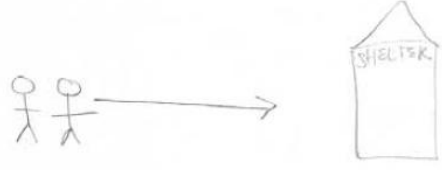
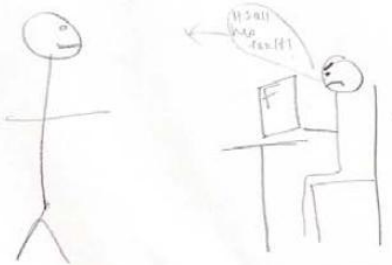
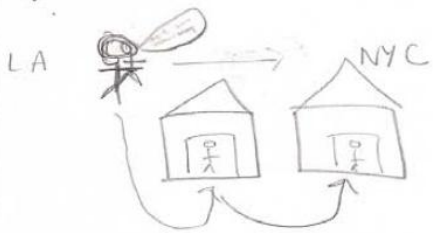
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on the border</b></p> 
<p>3. I learned about it <b>on my arrival</b>.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends <b>on</b> my way back from LA</p> 

native   
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on</b> the border</p> 
<p>3. I learned about it <b>on</b> my arrival.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends <b>on</b> my way back from LA</p> 



native



nonnative

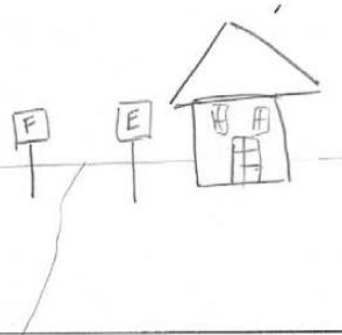


Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. The two cars bumped into each other **head-on**.



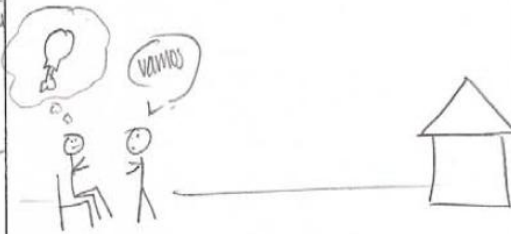
2. They **live on** the border



3. I learned about it **on** my arrival.



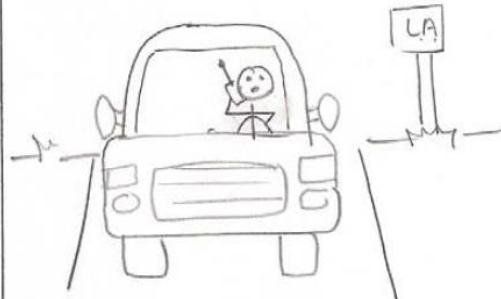
4. let's **go on** we will eat when we reach the shelter



5. students often **blame** their bad results **on** their teachers



6. I'll **call on** some of my old friends **on** my way back from LA



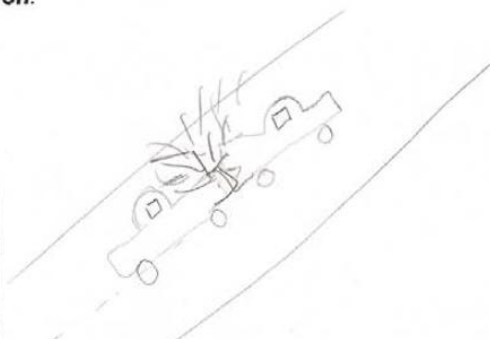

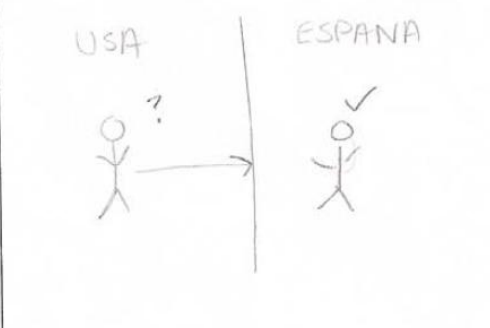
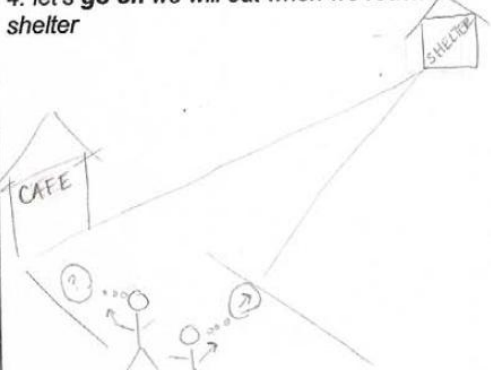
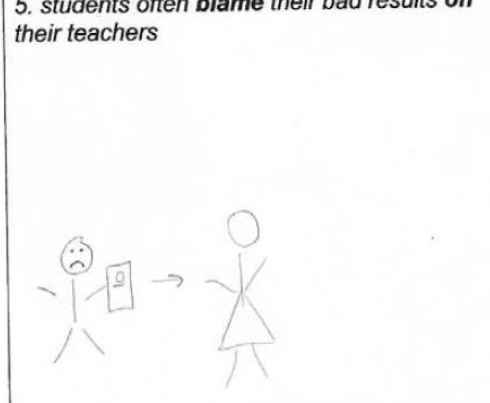
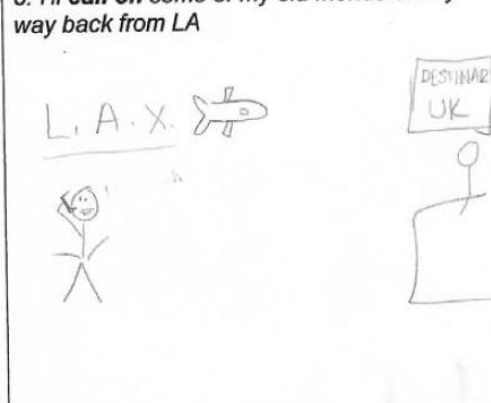
native   
 nonative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They live <b>on the border</b></p> 
<p>3. I learned about it <b>on my arrival</b>.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends <b>on</b> my way back from LA</p> 

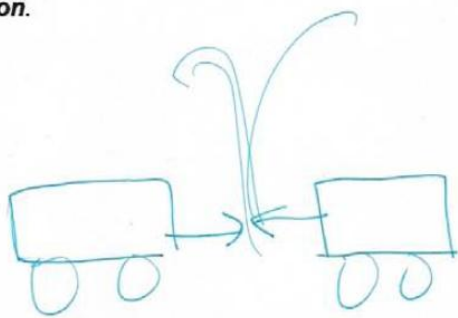


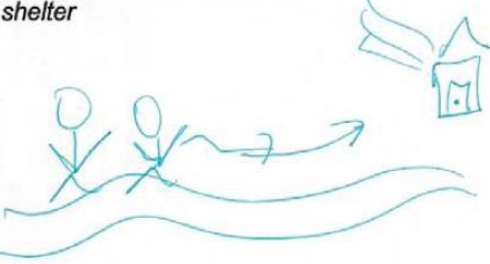
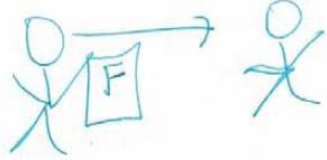

native   
 nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on</b> the border</p> 
<p>3. I learned about it <b>on</b> my arrival.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends <b>on</b> my way back from LA</p> 

native   
nonnative

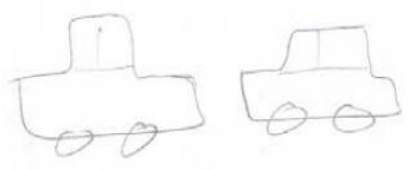





Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on</b> the border</p> 
<p>3. I learned about it <b>on</b> my arrival.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends on my way back from LA</p> 

Native

nonnative

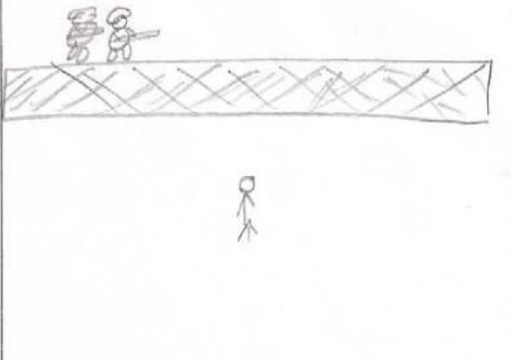
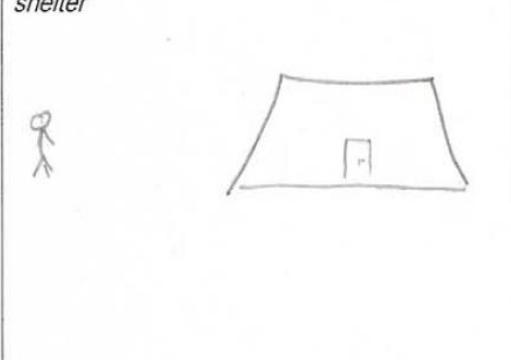
Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on</b> the border</p> 
<p>3. I learned about it <b>on</b> my arrival.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends on my way back from LA</p> 

Native

nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. The two cars bumped into each other <b>head-on</b>.</p> 	<p>2. They <b>live on</b> the border</p> 
<p>3. I learned about it <b>on</b> my arrival.</p> 	<p>4. let's <b>go on</b> we will eat when we reach the shelter</p> 
<p>5. students often <b>blame</b> their bad results <b>on</b> their teachers</p> 	<p>6. I'll <b>call on</b> some of my old friends <b>on</b> my way back from LA</p> 

Native

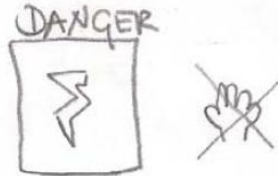
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

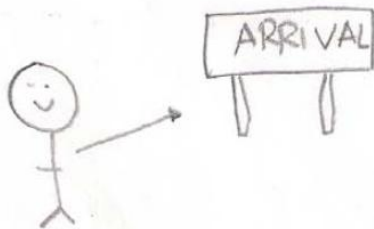
1. The two cars bumped into each other **head-on**.



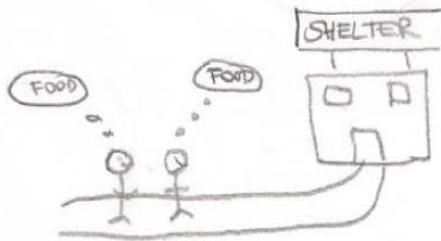
2. They **live on the border**



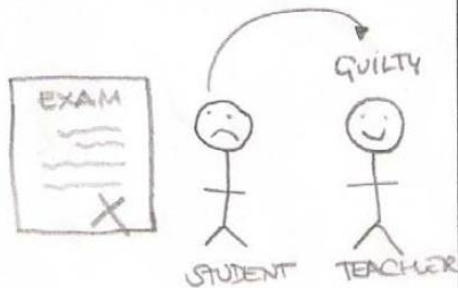
3. I learned about it **on my arrival**.



4. let's **go on** we will eat when we reach the shelter



5. students often **blame** their bad results **on** their teachers




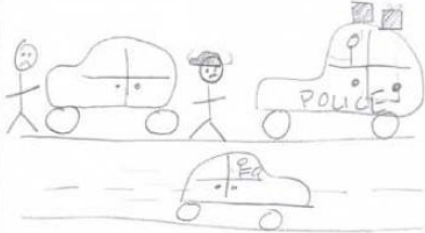

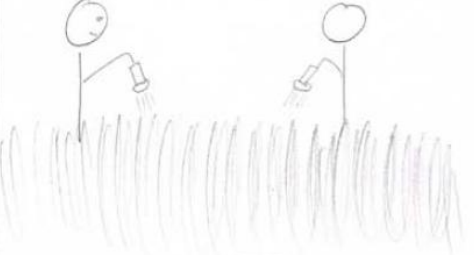
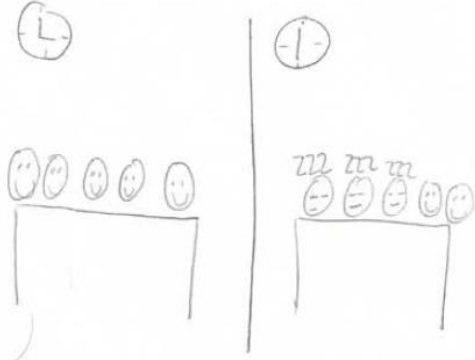

6. I'll **call on** some of my old friends **on** my way back from LA



# Over, up y on. Nativos

native   
 nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. We discussed the problem <b>over</b> a glass of wine.</p> 	<p>2. The police pulled us <b>over</b> to the side of the road and searched the car.</p> 
<p>3. The cat climbed <b>up</b> the tree.</p> 	<p>4. This study drums <b>up</b> more investigations in the field.</p> 
<p>5. As the meeting was dragging <b>on</b>, several members dozed off.</p> 	<p>6. Are you going to carry <b>on</b> working now or are you going to retire?</p> <p>continuar / seguir</p> 



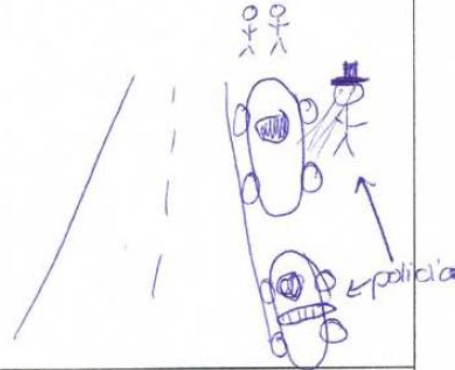
# Native Speaker

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

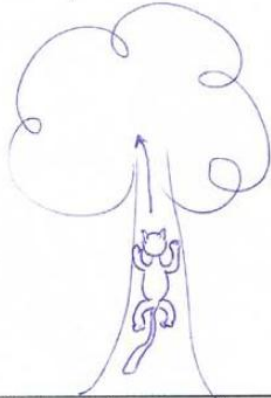
1. We discussed the problem **over** a glass of wine.



2. The police pulled us **over** to the side of the road and searched the car.



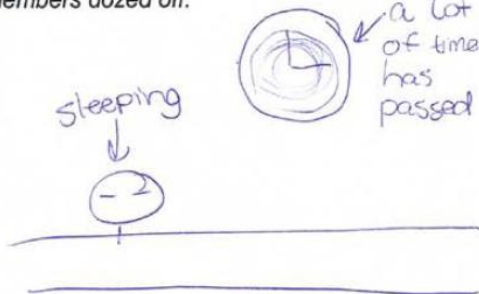
3. The cat climbed **up** the tree.



4. This study **drums up** more investigations in the field.



5. As the meeting was **dragging on**, several members dozed off.



6. Are you going to **carry on** working now or are you going to retire?

"Keep working, or stop?"

native   
nonnative

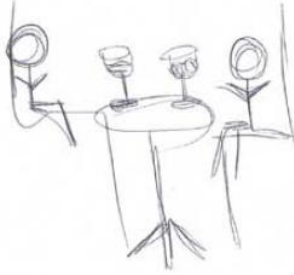
Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. We discussed the problem <b>over</b> a glass of wine.</p> 	<p>2. The police pulled us <b>over</b> to the side of the road and searched the car.</p> 
<p>3. The cat climbed <b>up</b> the tree.</p> 	<p>4. This study drums <b>up</b> more investigations in the field.</p> 
<p>5. As the meeting was dragging <b>on</b>, several members dozed off.</p> 	<p>6. Are you going to carry <b>on</b> working now or are you going to retire?</p> 

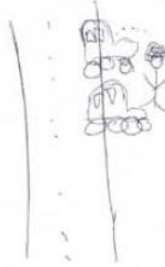
Native   
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. We discussed the problem **over** a glass of wine.



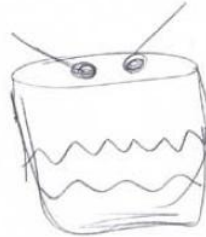
2. The police pulled us **over** to the side of the road and searched the car.



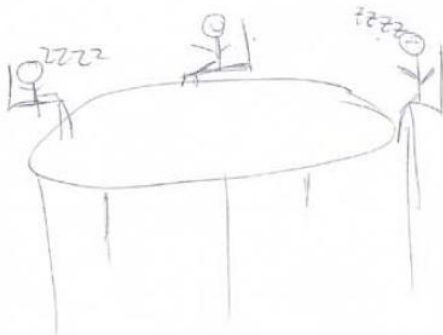
3. The cat climbed **up** the tree.



4. This study drums **up** more investigations in the field.



5. As the meeting was dragging **on**, several members dozed off.

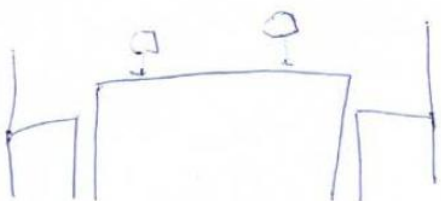
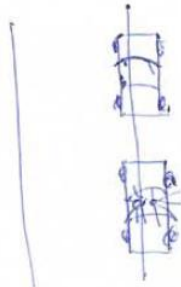

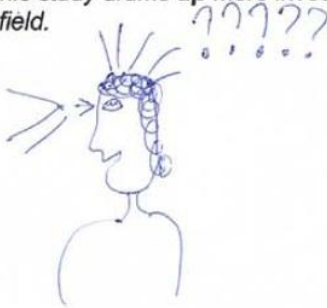




6. Are you going to carry **on** working now or are you going to retire?



native   
nonnative

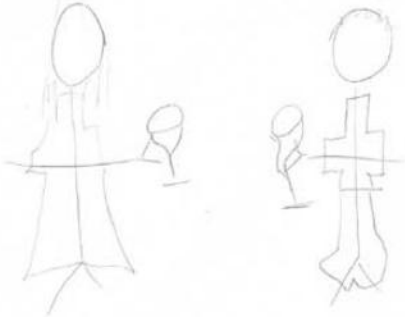
Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. We discussed the problem <b>over</b> a glass of wine.</p> 	<p>2. The police pulled us <b>over</b> to the side of the road and searched the car.</p> 
<p>3. The cat climbed <b>up</b> the tree.</p> 	<p>4. This study <b>drums up</b> more investigations in the field.</p> 
<p>5. As the meeting was <b>dragging on</b>, several members dozed off.</p> 	<p>6. Are you going to <b>carry on</b> working now or are you going to retire?</p> 

native ~~☒~~  
nonnative ☐

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. We discussed the problem **over** a glass of wine.



2. The police pulled us **over** to the side of the road and searched the car.



3. The cat climbed **up** the tree.



4. This study drums **up** more investigations in the field.



5. As the meeting was dragging **on**, several members dozed off.



6. Are you going to carry **on** working now or are you going to retire?



native   
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. We discussed the problem <b>over</b> a glass of wine.</p> 	<p>2. The police pulled us <b>over</b> to the side of the road and searched the car.</p> 
<p>3. The cat climbed <b>up</b> the tree.</p> 	<p>4. This study <b>drums up</b> more investigations in the field.</p> 
<p>5. As the meeting was <b>dragging on</b>, several members dozed off.</p> 	<p>6. Are you going to carry <b>on</b> working now or are you going to retire?</p>

Native  
nonnative



Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

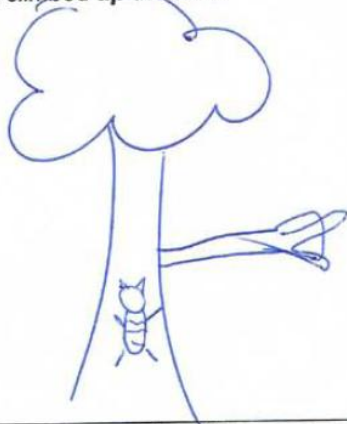
1. We discussed the problem **over** a glass of wine.



2. The police pulled us **over** to the side of the road and searched the car.



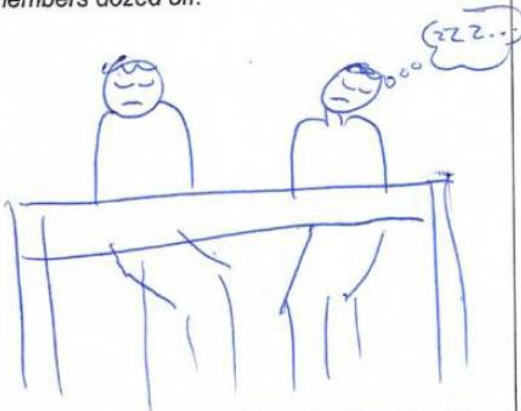
3. The cat climbed **up** the tree.



4. This study drums **up** more investigations in the field.





5. As the meeting was dragging **on**, several members dozed off.

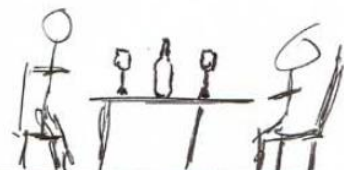

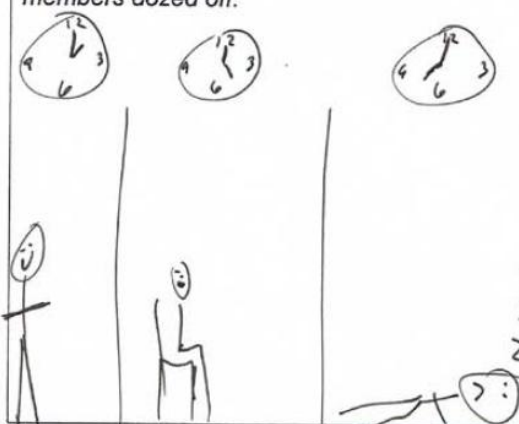


6. Are you going to carry **on** working now or are you going to retire?



native   
nonnative 

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. We discussed the problem <b>over</b> a glass of wine.</p> 	<p>2. The police pulled us <b>over</b> to the side of the road and searched the car.</p> 
<p>3. The cat climbed <b>up</b> the tree.</p> 	<p>4. This study <b>drums up</b> more investigations in the field.</p> 
<p>5. As the meeting was <b>dragging on</b>, several members dozed off.</p> 	<p>6. Are you going to <b>carry on</b> working now or are you going to retire?</p> 



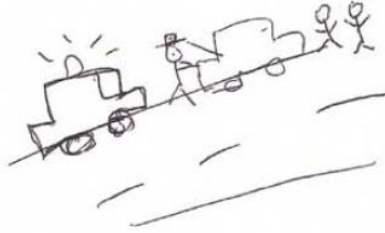
native   
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

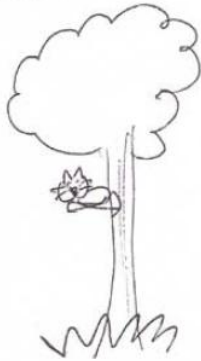
1. We discussed the problem **over** a glass of wine.



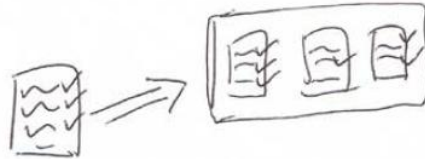
2. The police pulled us **over** to the side of the road and searched the car.



3. The cat climbed **up** the tree.



4. This study drums **up** more investigations in the field.



5. As the meeting was dragging **on**, several members dozed off.



6. Are you going to carry **on** working now or are you going to retire?



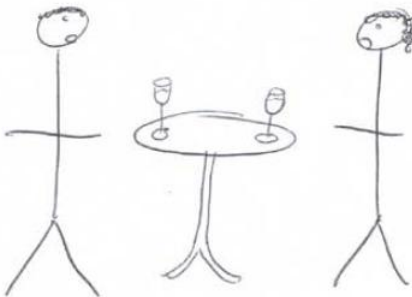

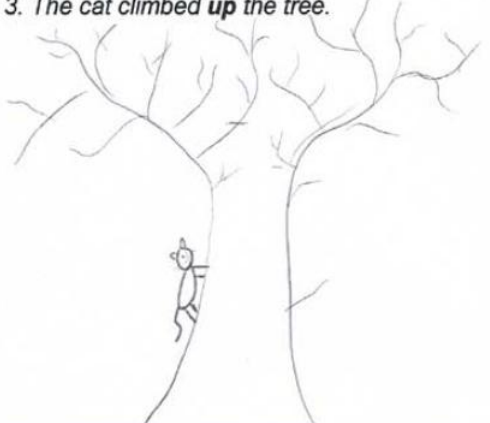



native   
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. We discussed the problem <b>over</b> a glass of wine.</p> 	<p>2. The police pulled us <b>over</b> to the side of the road and searched the car.</p> 
<p>3. The cat climbed <b>up</b> the tree.</p> 	<p>4. This study drums <b>up</b> more investigations in the field.</p> 
<p>5. As the meeting was dragging <b>on</b>, several members dozed off.</p> 	<p>6. Are you going to carry <b>on</b> working now or are you going to retire?</p> 

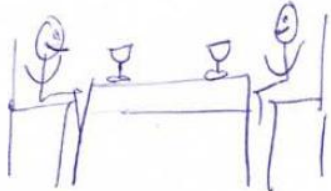


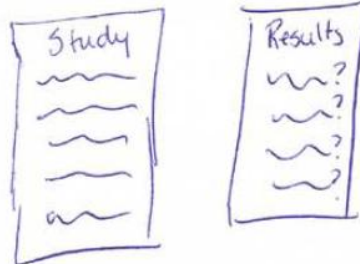


native   
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. We discussed the problem <b>over</b> a glass of wine.</p> 	<p>2. The police pulled us <b>over</b> to the side of the road and searched the car.</p> 
<p>3. The cat climbed <b>up</b> the tree.</p> 	<p>4. This study drums <b>up</b> more investigations in the field.</p> 
<p>5. As the meeting was dragging <b>on</b>, several members dozed off.</p> 	<p>6. Are you going to carry <b>on</b> working now or are you going to retire?</p> 





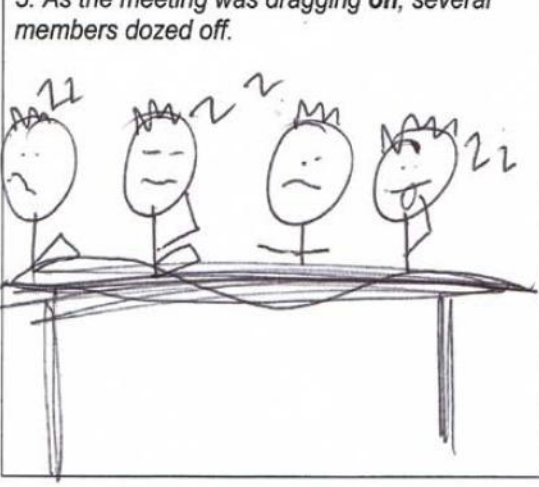

native   
 nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. We discussed the problem <b>over</b> a glass of wine.</p> 	<p>2. The police pulled us <b>over</b> to the side of the road and searched the car.</p> 
<p>3. The cat climbed <b>up</b> the tree.</p> 	<p>4. This study drums <b>up</b> more investigations in the field.</p> 
<p>5. As the meeting was dragging <b>on</b>, several members dozed off.</p> 	<p>6. Are you going to carry <b>on</b> working now or are you going to retire?</p> 


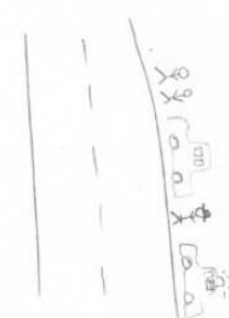

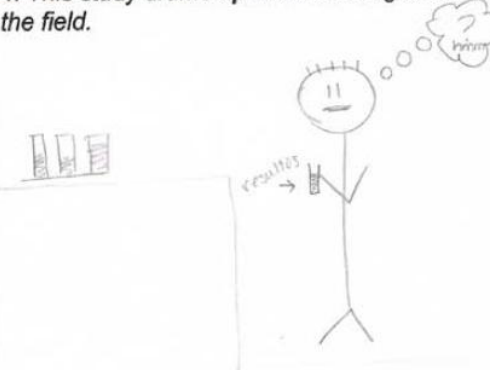

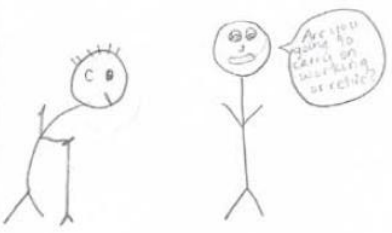
native   
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. We discussed the problem <b>over</b> a glass of wine.</p> 	<p>2. The police pulled us <b>over</b> to the side of the road and searched the car.</p> 
<p>3. The cat climbed <b>up</b> the tree.</p> 	<p>4. This study drums <b>up</b> more investigations in the field.</p> 
<p>5. As the meeting was dragging <b>on</b>, several members dozed off.</p> 	<p>6. Are you going to carry <b>on</b> working now or are you going to retire?</p> 

native   
 nonnative

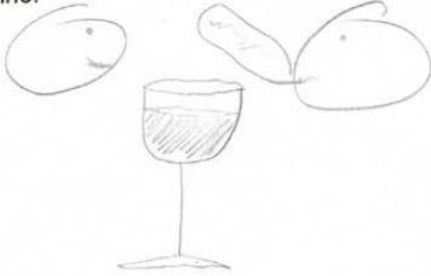
Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. We discussed the problem <b>over</b> a glass of wine.</p> 	<p>2. The police pulled us <b>over</b> to the side of the road and searched the car.</p> 
<p>3. The cat climbed <b>up</b> the tree.</p> 	<p>4. This study drums <b>up</b> more investigations in the field.</p> 
<p>5. As the meeting was dragging <b>on</b>, several members dozed off.</p> 	<p>6. Are you going to carry <b>on</b> working now or are you going to retire?</p> 

native   
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. We discussed the problem **over** a glass of wine.



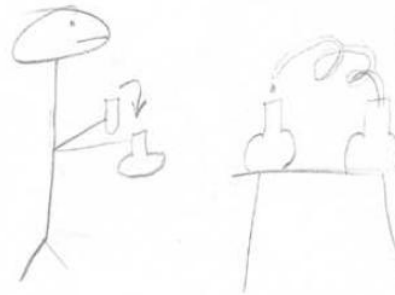
2. The police pulled us **over** to the side of the road and searched the car.



3. The cat climbed **up** the tree.



4. This study **drums up** more investigations in the field.




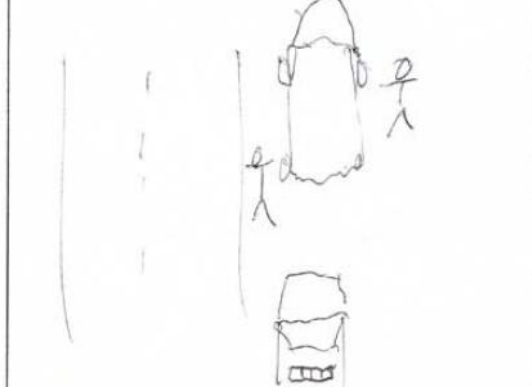
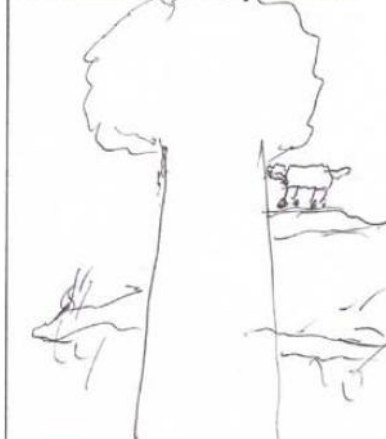
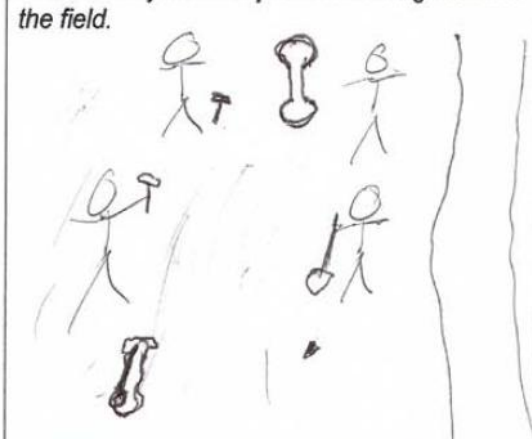
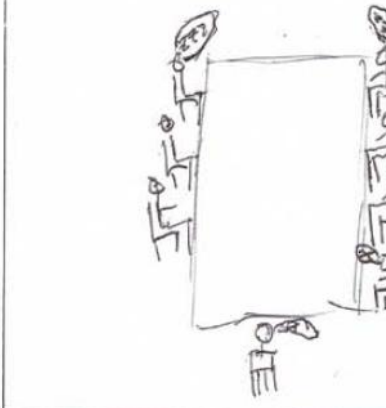

5. As the meeting was **dragging on**, several members dozed off.



6. Are you going to **carry on** working now or are you going to retire?



Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. We discussed the problem <b>over</b> a glass of wine.</p> 	<p>2. The police pulled us <b>over</b> to the side of the road and searched the car.</p> 
<p>3. The cat climbed <b>up</b> the tree.</p> 	<p>4. This study <b>drums up</b> more investigations in the field.</p> 
<p>5. As the meeting was <b>dragging on</b>, several members dozed off.</p> 	<p>6. Are you going to <b>carry on</b> working now or are you going to retire?</p> 



## Native speaker

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. We discussed the problem **over** a glass of wine.



2. The police pulled us **over** to the side of the road and searched the car.



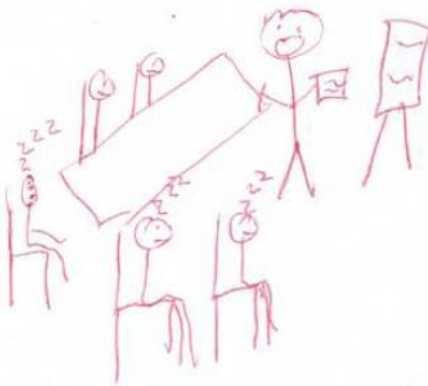
3. The cat climbed **up** the tree.



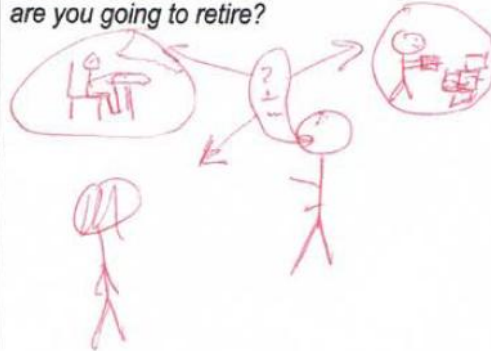
4. This study drums **up** more investigations in the field.



5. As the meeting was dragging **on**, several members dozed off.

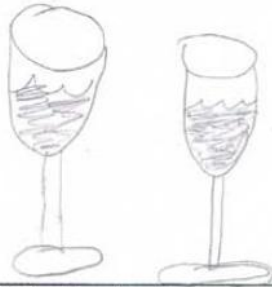


6. Are you going to carry **on** working now or are you going to retire?

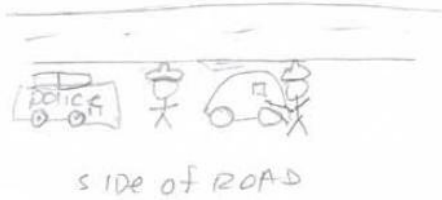


Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

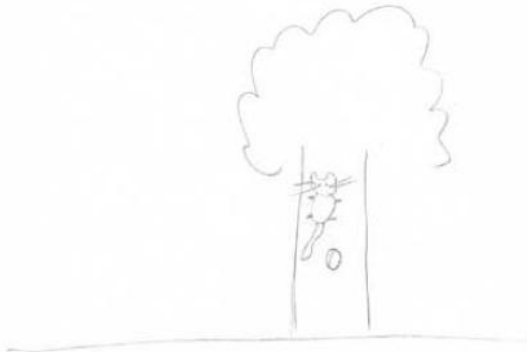
1. We discussed the problem **over** a glass of wine.



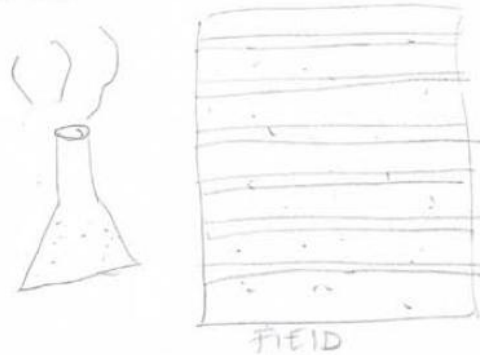
2. The police pulled us **over** to the side of the road and searched the car.



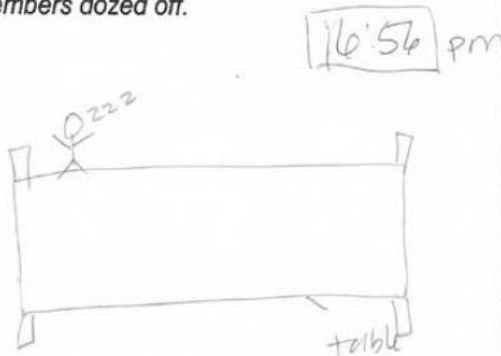
3. The cat climbed **up** the tree.



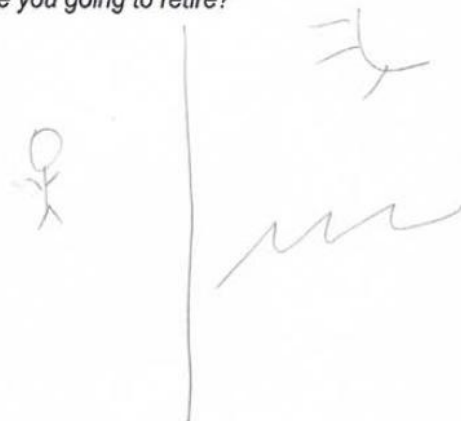
4. This study **drums up** more investigations in the field.





5. As the meeting was dragging **on**, several members dozed off.



6. Are you going to carry **on** working now or are you going to retire?



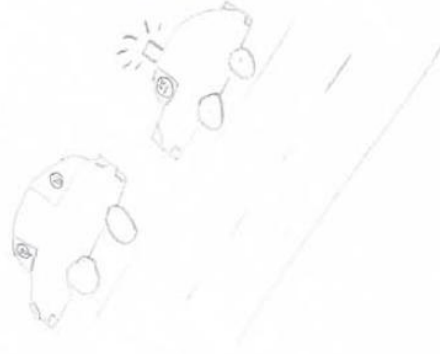
native   
nonnative 

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. We discussed the problem **over** a glass of wine.



2. The police pulled us **over** to the side of the road and searched the car.



3. The cat climbed **up** the tree.



4. This study **drums up** more investigations in the field.



5. As the meeting was **dragging on**, several members dozed off.

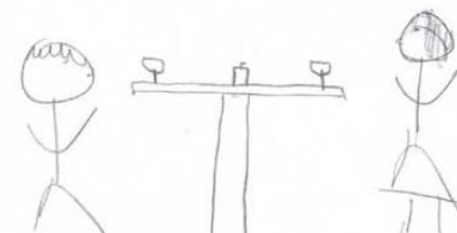







6. Are you going to **carry on** working now or are you going to retire?



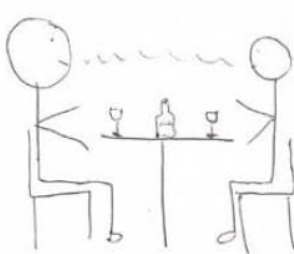
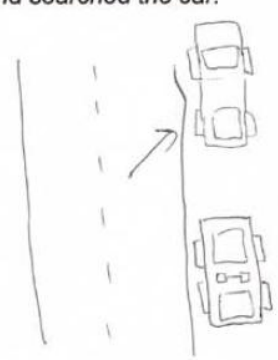
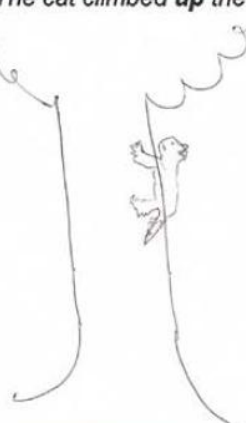
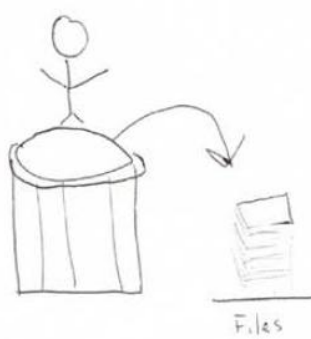
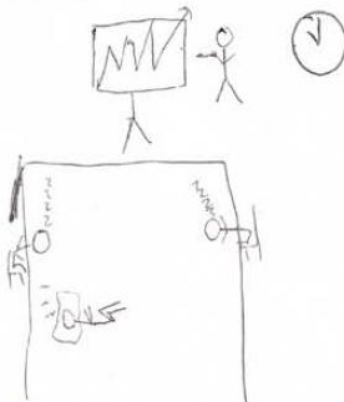

native   
 nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. We discussed the problem <b>over</b> a glass of wine.</p> 	<p>2. The police pulled us <b>over</b> to the side of the road and searched the car.</p> 
<p>3. The cat climbed <b>up</b> the tree.</p> 	<p>4. This study <b>drums up</b> more investigations in the field.</p> 
<p>5. As the meeting was <b>dragging on</b>, several members dozed off.</p> 	<p>6. Are you going to <b>carry on</b> working now or are you going to retire?</p> 

Native   
 Nonnative

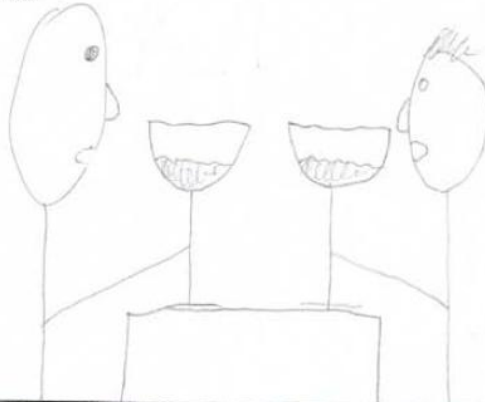
Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. We discussed the problem <b>over</b> a glass of wine.</p> 	<p>2. The police pulled us <b>over</b> to the side of the road and searched the car.</p> 
<p>3. The cat climbed <b>up</b> the tree.</p> 	<p>4. This study <b>drums up</b> more investigations in the field.</p> 
<p>5. As the meeting was <b>dragging on</b>, several members dozed off.</p> 	<p>6. Are you going to <b>carry on</b> working now or are you going to retire?</p> 

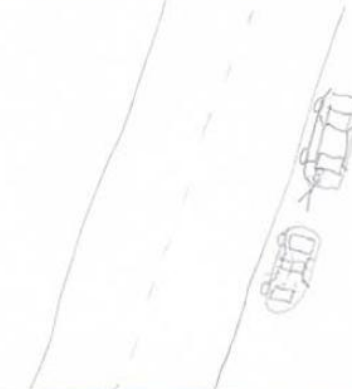
Native   
 Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. We discussed the problem **over** a glass of wine.



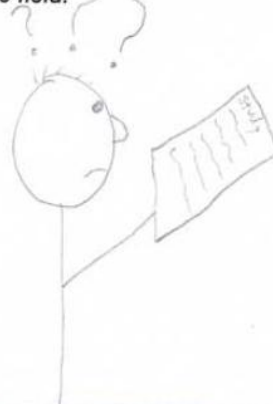
2. The police pulled us **over** to the side of the road and searched the car.



3. The cat climbed **up** the tree.



4. This study **drums up** more investigations in the field.



5. As the meeting was **dragging on**, several members **dozed off**.



6. Are you going to **carry on** working now or are you going to **retire**?



native   
 nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. We discussed the problem **over** a glass of wine.



2. The police pulled us **over** to the side of the road and searched the car.



3. The cat climbed **up** the tree.



4. This study **drums up** more investigations in the field.



5. As the meeting was **dragging on**, several members dozed off.



6. Are you going to **carry on** working now or are you going to retire?



native   
 nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

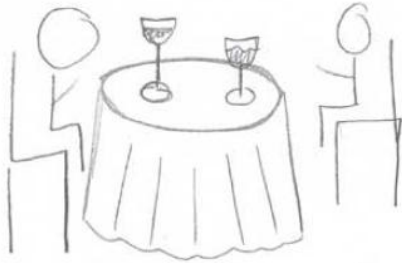
<p>1. We discussed the problem <b>over</b> a glass of wine.</p> 	<p>2. The police pulled us <b>over</b> to the side of the road and searched the car.</p> 
<p>3. The cat climbed <b>up</b> the tree.</p> 	<p>4. This study drums <b>up</b> more investigations in the field.</p> 
<p>5. As the meeting was dragging <b>on</b>, several members dozed off.</p> 	<p>6. Are you going to carry <b>on</b> working now or are you going to retire?</p> 



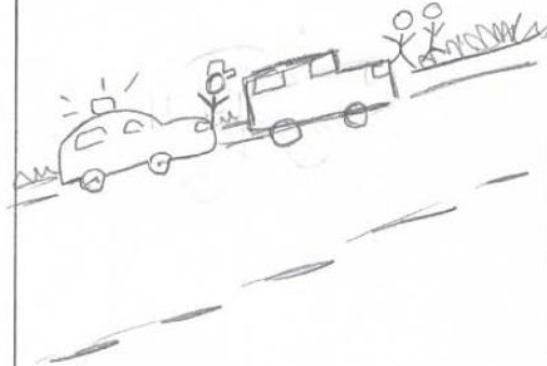
Native   
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. We discussed the problem **over** a glass of wine.



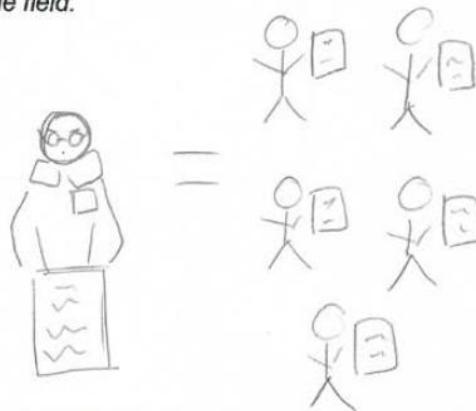
2. The police pulled us **over** to the side of the road and searched the car.



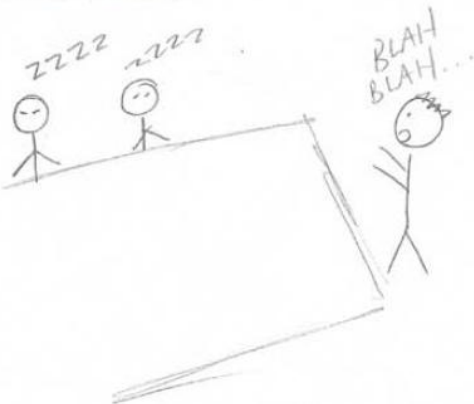
3. The cat climbed **up** the tree.



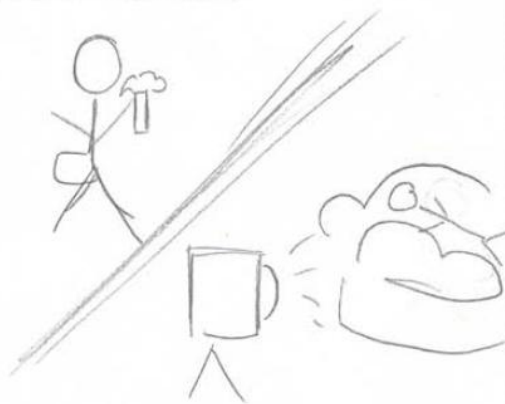
4. This study **drums up** more investigations in the field.







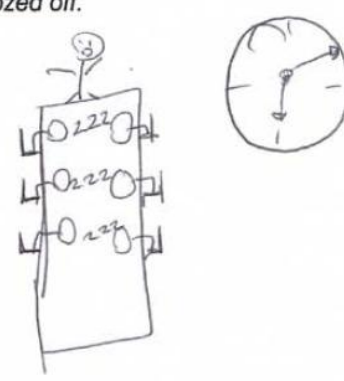
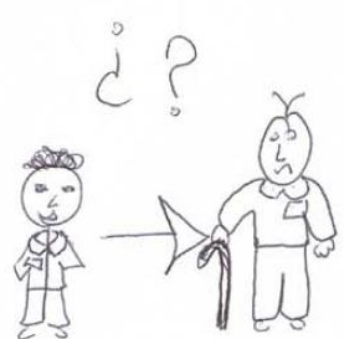
5. As the meeting was dragging **on**, several members dozed off.



6. Are you going to carry **on** working now or are you going to retire?



Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. We discussed the problem <b>over</b> a glass of wine.</p> 	<p>2. The police pulled us <b>over</b> to the side of the road and searched the car.</p> 
<p>3. The cat climbed <b>up</b> the tree.</p> 	<p>4. This study <b>drums up</b> more investigations in the field.</p> 
<p>5. As the meeting was <b>dragging on</b>, several members dozed off.</p> 	<p>6. Are you going to <b>carry on</b> working now or are you going to retire?</p> 

native   
 nonnative

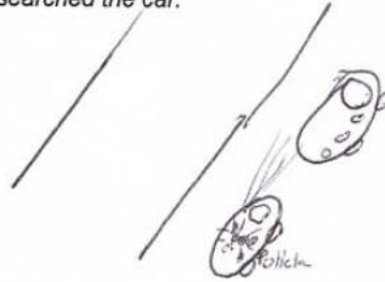


Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. We discussed the problem **over** a glass of wine.



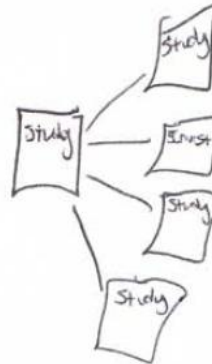
2. The police pulled us **over** to the side of the road and searched the car.



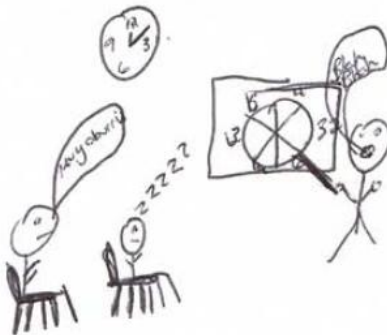
3. The cat climbed **up** the tree.



4. This study drums **up** more investigations in the field.



5. As the meeting was dragging **on**, several members dozed off.

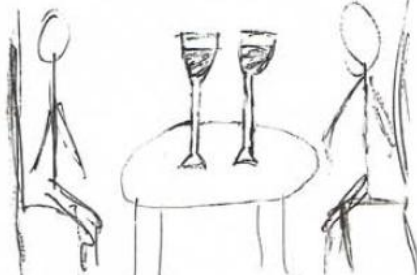
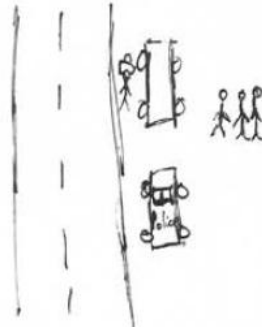






6. Are you going to carry **on** working now or are you going to retire?



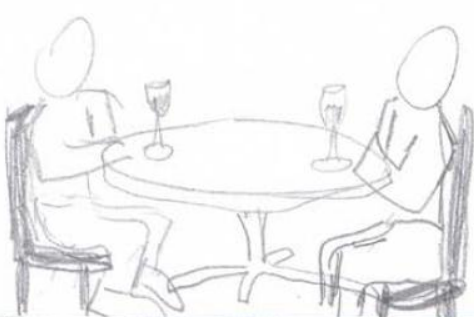

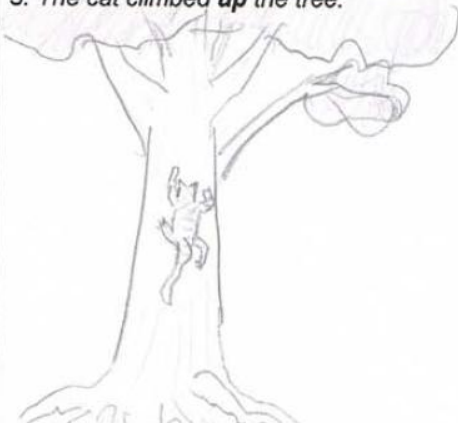



native   
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. We discussed the problem <b>over</b> a glass of wine.</p> 	<p>2. The police pulled us <b>over</b> to the side of the road and searched the car.</p> 
<p>3. The cat climbed <b>up</b> the tree.</p> 	<p>4. This study <b>drums up</b> more investigations in the field.</p> 
<p>5. As the meeting was <b>dragging on</b>, several members dozed off.</p> 	<p>6. Are you going to <b>carry on</b> working now or are you going to retire?</p> 

native   
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. We discussed the problem <b>over</b> a glass of wine.</p> 	<p>2. The police pulled us <b>over</b> to the side of the road and searched the car.</p> 
<p>3. The cat climbed <b>up</b> the tree.</p> 	<p>4. This study <b>drums up</b> more investigations in the field.</p> 
<p>5. As the meeting was <b>dragging on</b>, several members dozed off.</p> 	<p>6. Are you going to <b>carry on</b> working now or are you going to retire?</p> <p>Viejo trabajando      Viejo retirado</p> 

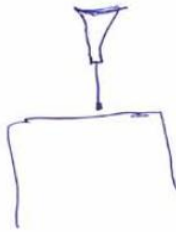
# Over, up y on. No natives

Native

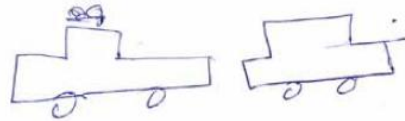
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. We discussed the problem **over** a glass of wine.



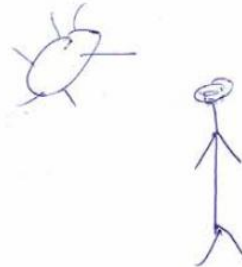
2. The police pulled us **over** to the side of the road and searched the car.



3. The cat climbed **up** the tree.



4. This study **drums up** more investigations in the field.



5. As the meeting was **dragging on**, several members dozed off.



6. Are you going to **carry on** working now or are you going to retire?



Native

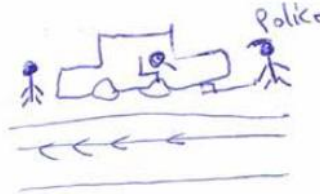
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. We discussed the problem *over* a glass of wine.



2. The police pulled us *over* to the side of the road and searched the car.



3. The cat climbed *up* the tree.



4. This study *drums up* more investigations in the field.



5. As the meeting was *dragging on*, several members dozed off.



6. Are you going to *carry on* working now or are you going to retire?



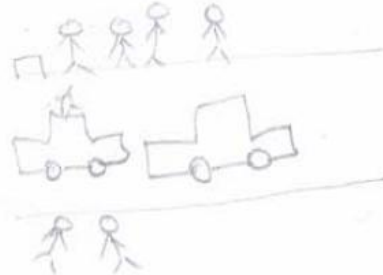
Native  Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. We discussed the problem *over* a glass of wine.



2. The police pulled us *over* to the side of the road and searched the car.



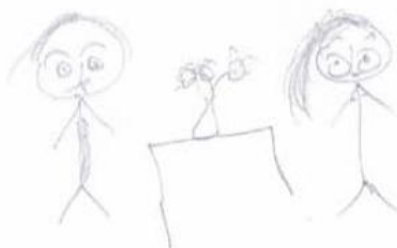
3. The cat climbed *up* the tree.



4. This study *drums up* more investigations in the field.



5. As the meeting was *dragging on*, several members dozed off.



6. Are you going to *carry on* working now or are you going to retire?





Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. We discussed the problem **over** a glass of wine



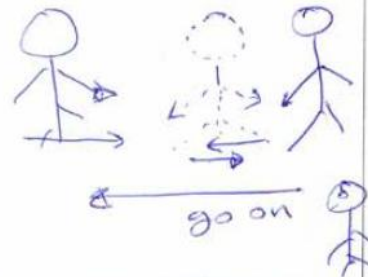
2. The police pulled us **over** to the side of the road and searched the car.



3. The cat climbed **up** the tree.



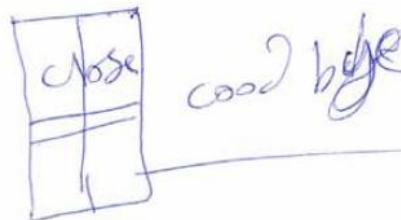
4. This study **drums up** more investigations in the field.



5. As the meeting was **dragging on**, several members dozed off.



6. Are you going to **carry on** working now or are you going to retire?



Native

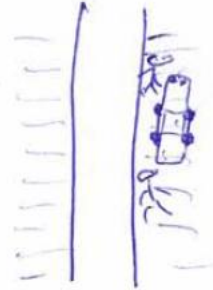
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

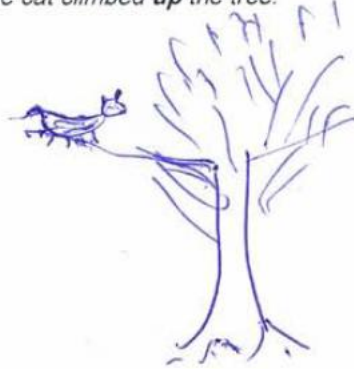
1. We discussed the problem *over* a glass of wine.



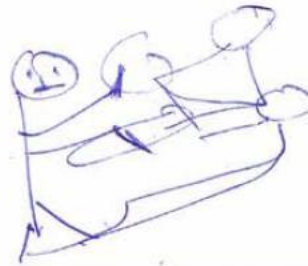
2. The police pulled us *over* to the side of the road and searched the car.



3. The cat climbed *up* the tree.



4. This study *drums up* more investigations in the field.



5. As the meeting was *dragging on*, several members dozed off.



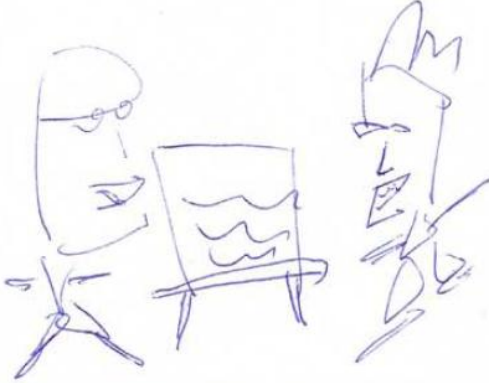
6. Are you going to *carry on* working now or are you going to retire?



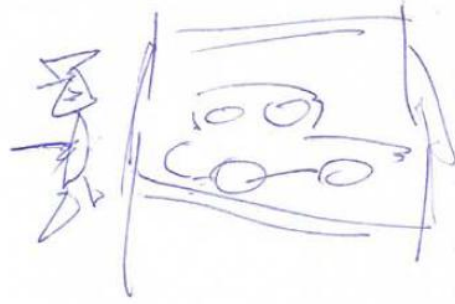
# no native speaker

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. We discussed the problem **over** a glass of wine.



2. The police pulled us **over** to the side of the road and searched the car.



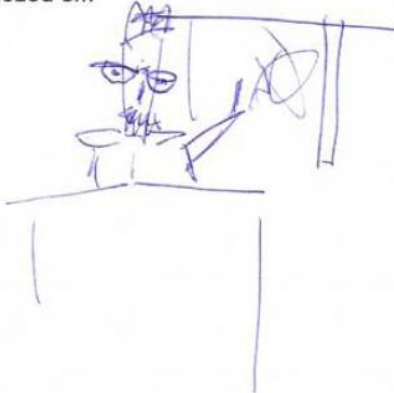
3. The cat climbed **up** the tree.



4. This study drums **up** more investigations in the field.

no sence

5. As the meeting was dragging **on**, several members dozed off.



6. Are you going to carry **on** working now or are you going to retire?



Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

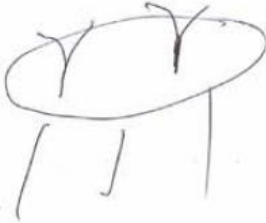
<p>1. We discussed the problem <b>over</b> a glass of wine.</p> 	<p>2. The police pulled us <b>over</b> to the side of the road and searched the car.</p> 
<p>3. The cat climbed <b>up</b> the tree.</p> 	<p>4. This study <b>drums up</b> more investigations in the field.</p> 
<p>5. As the meeting was <b>dragging on</b>, several members dozed off.</p> 	<p>6. Are you going to <b>carry on</b> working now or are you going to retire?</p> 

Native

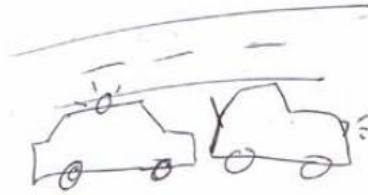
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. We discussed the problem *over* a glass of wine.



2. The police pulled us *over* to the side of the road and searched the car.



3. The cat climbed *up* the tree.



4. This study *drums up* more investigations in the field.



5. As the meeting was *dragging on*, several members dozed off.



6. Are you going to *carry on* working now or are you going to retire?

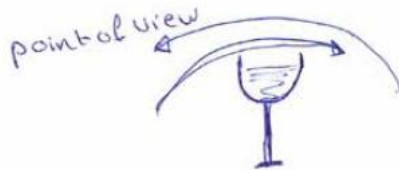


Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. We discussed the problem **over** a glass of wine.



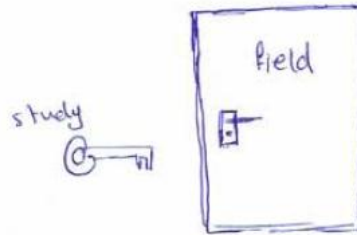
2. The police pulled us **over** to the side of the road and searched the car.



3. The cat climbed **up** the tree.



4. This study **drums up** more investigations in the field.



5. As the meeting was **dragging on**, several members dozed off.



6. Are you going to **carry on** working now or are you going to retire?



Native

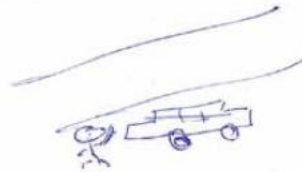
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. We discussed the problem *over* a glass of wine.



2. The police pulled us *over* to the side of the road and searched the car.



3. The cat climbed *up* the tree.



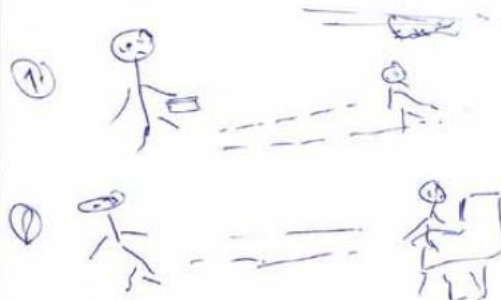
4. This study *drums up* more investigations in the field.



5. As the meeting was *dragging on*, several members *dozed off*.



6. Are you going to *carry on* working now or are you going to retire?

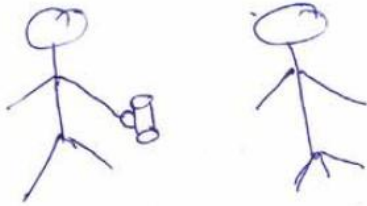


Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

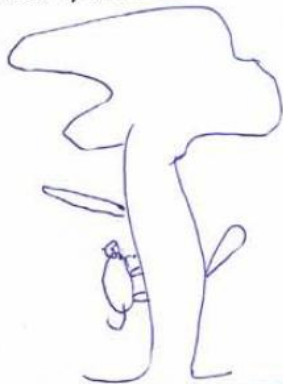
1. We discussed the problem **over** a glass of wine.



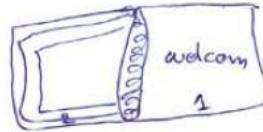
2. The police pulled us **over** to the side of the road and searched the car.



3. The cat climbed **up** the tree.



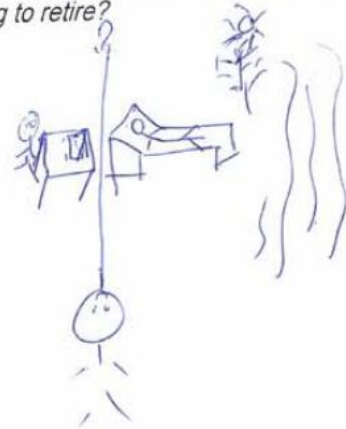
4. This study **drums up** more investigations in the field.



5. As the meeting was **dragging on**, several members dozed off.



6. Are you going to **carry on** working now or are you going to retire?





Native

Nonnative

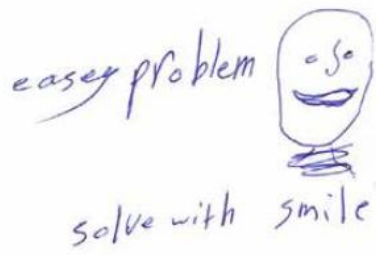
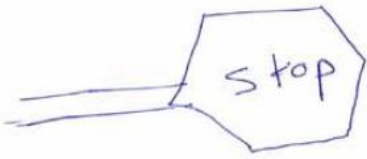

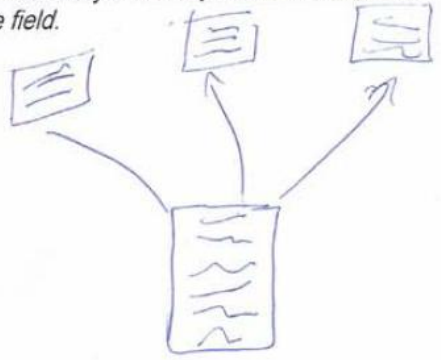

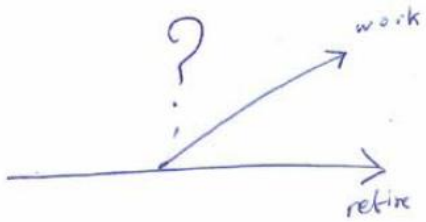
Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. We discussed the problem <b>over</b> a glass of wine.</p> 	<p>2. The police pulled us <b>over</b> to the side of the road and searched the car.</p> 
<p>3. The cat climbed <b>up</b> the tree.</p> 	<p>4. This study <b>drums up</b> more investigations in the field.</p> 
<p>5. As the meeting was <b>dragging on</b>, several members dozed off.</p> 	<p>6. Are you going to <b>carry on</b> working now or are you going to retire?</p> 

Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

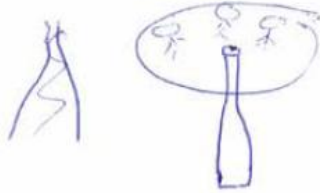
<p>1. We discussed the problem <b>over</b> a glass of wine.</p> <p>easier problem solve with smile</p> 	<p>2. The police pulled us <b>over</b> to the side of the road and searched the car.</p> 
<p>3. The cat climbed <b>up</b> the tree.</p> <p>good</p> 	<p>4. This study <b>drums up</b> more investigations in the field.</p> 
<p>5. As the meeting was <b>dragging on</b>, several members dozed off.</p> 	<p>6. Are you going to <b>carry on</b> working now or are you going to retire?</p> 

Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. We discussed the problem **over** a glass of wine.



2. The police pulled us **over** to the side of the road and searched the car.



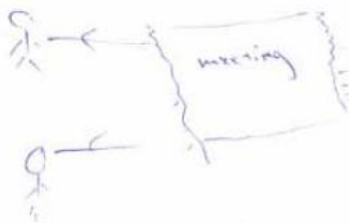
3. The cat climbed **up** the tree.



4. This study drums **up** more investigations in the field.



5. As the meeting was dragging **on**, several members dozed off.




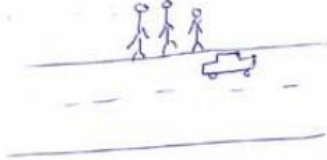


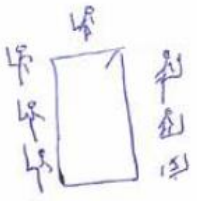

6. Are you going to carry **on** working now or are you going to retire?



Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. We discussed the problem <i>over</i> a glass of wine.</p> 	<p>2. The police pulled us <i>over</i> to the side of the road and searched the car.</p> 
<p>3. The cat climbed <i>up</i> the tree.</p> 	<p>4. This study <i>drums up</i> more investigations in the field.</p> 
<p>5. As the meeting was <i>dragging on</i>, several members dozed off.</p> 	<p>6. Are you going to <i>carry on</i> working now or are you going to retire?</p> 

Native

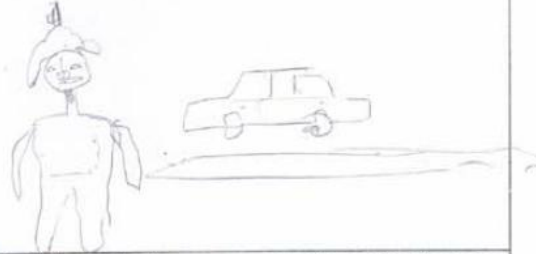
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. We discussed the problem *over* a glass of wine.



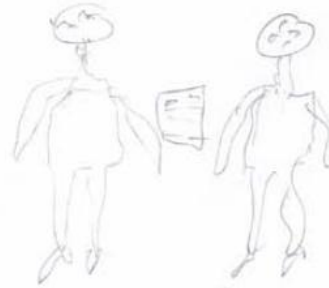
2. The police pulled us *over* to the side of the road and searched the car.



3. The cat climbed *up* the tree.



4. This study *drums up* more investigations in the field.




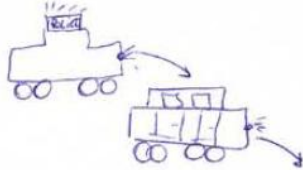

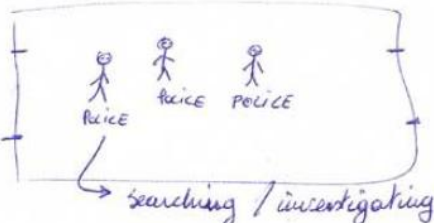
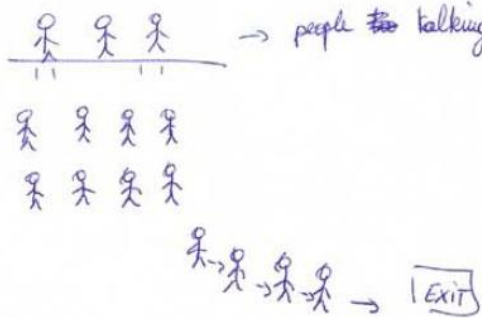

5. As the meeting was *dragging on*, several members dozed off.



6. Are you going to *carry on* working now or are you going to retire?



Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. We discussed the problem <b>over</b> a glass of wine.</p> 	<p>2. The police pulled us <b>over</b> to the side of the road and searched the car.</p> 
<p>3. The cat climbed <b>up</b> the tree.</p> 	<p>4. This study <b>drums up</b> more investigations in the field.</p> 
<p>5. As the meeting was <b>dragging on</b>, several members dozed off.</p> 	<p>6. Are you going to carry <b>on</b> working now or are you going to retire?</p> 

Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. We discussed the problem *over* a glass of wine.



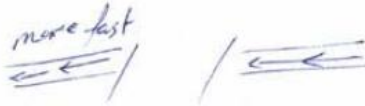
2. The police pulled us *over* to the side of the road and searched the car.



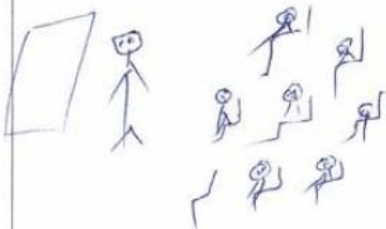
3. The cat climbed *up* the tree.



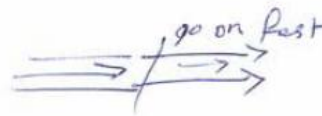
4. This study *drums up* more investigations in the field.



5. As the meeting was *dragging on*, several members dozed off.



6. Are you going to *carry on* working now or are you going to retire?

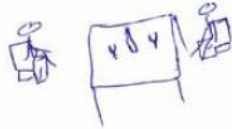


Native

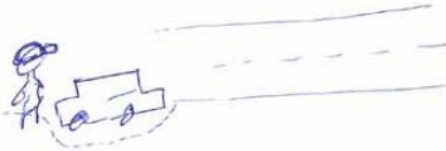
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. We discussed the problem **over** a glass of wine.



2. The police pulled us **over** to the side of the road and searched the car.



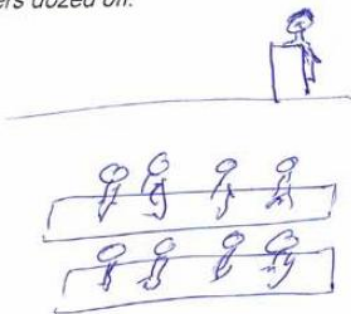
3. The cat climbed **up** the tree.



4. This study **drums up** more investigations in the field.



5. As the meeting was **dragging on**, several members dozed off.



6. Are you going to **carry on** working now or are you going to retire?





Native

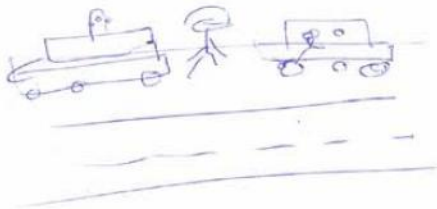
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. We discussed the problem **over** a glass of wine.



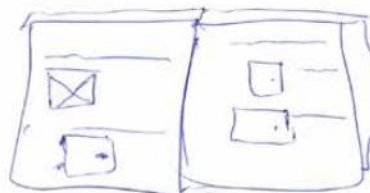
2. The police pulled us **over** to the side of the road and searched the car.



3. The cat climbed **up** the tree.



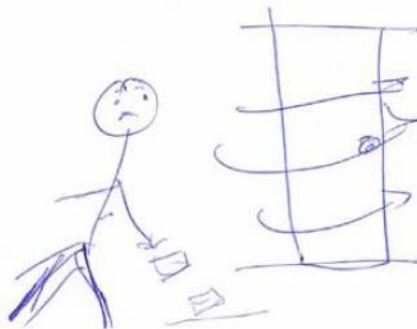
4. This study **drums up** more investigations in the field.



5. As the meeting was **dragging on**, several members dozed off.



6. Are you going to **carry on** working now or are you going to retire?

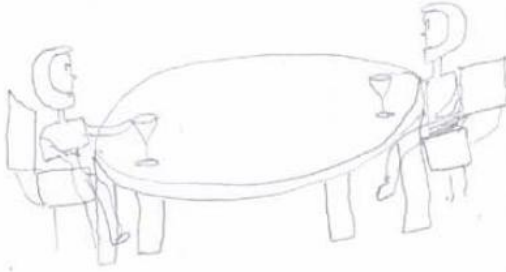


Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. We discussed the problem **over** a glass of wine.



2. The police pulled us **over** to the side of the road and searched the car.



3. The cat climbed **up** the tree.



4. This study **drums up** more investigations in the field.



5. As the meeting was **dragging on**, several members dozed off.



6. Are you going to **carry on** working now or are you going to retire?



Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. We discussed the problem **over** a glass of wine.



2. The police pulled us **over** to the side of the road and searched the car.



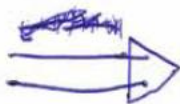
3. The cat climbed **up** the tree.



4. This study **drums up** more investigations in the field.



5. As the meeting was **dragging on**, several members dozed off.



6. Are you going to **carry on** working now or are you going to retire?

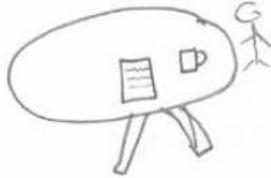


Native

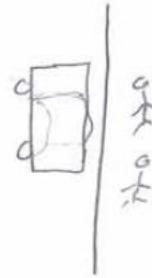
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. We discussed the problem *over* a glass of wine.



2. The police pulled us *over* to the side of the road and searched the car.



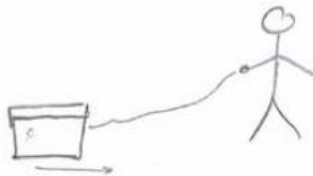
3. The cat climbed *up* the tree.



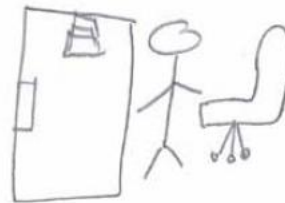
4. This study drums *up* more investigations in the field.



5. As the meeting was dragging *on*, several members dozed off.



6. Are you going to carry *on* working now or are you going to retire?



Native

Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. We discussed the problem **over** a glass of wine.



2. The police pulled us **over** to the side of the road and searched the car.



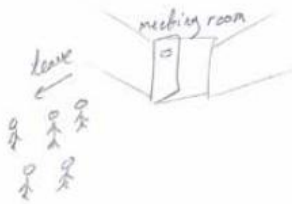
3. The cat climbed **up** the tree.



4. This study **drums up** more investigations in the field.



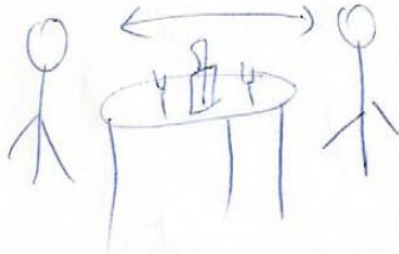
5. As the meeting was **dragging on**, several members **dozed off**.



6. Are you going to **carry on** working now or are you going to retire?



1. We discussed the problem **over** a glass of wine.



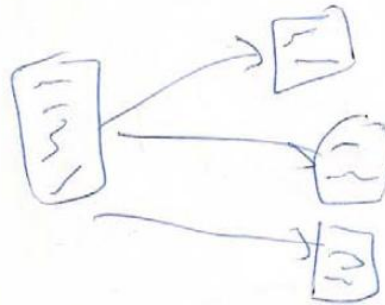
2. The police pulled us **over** to the side of the road and searched the car.



3. The cat climbed **up** the tree.



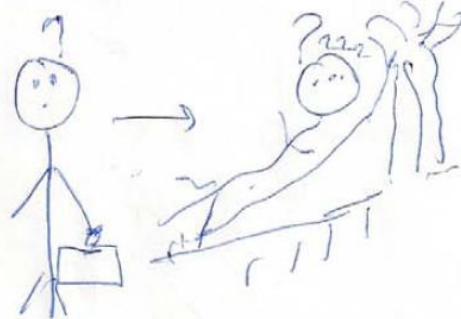
4. This study drums **up** more investigations in the field.



5. As the meeting was dragging **on**, several members dozed off.

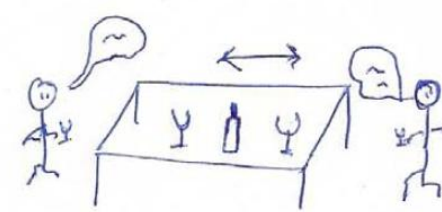



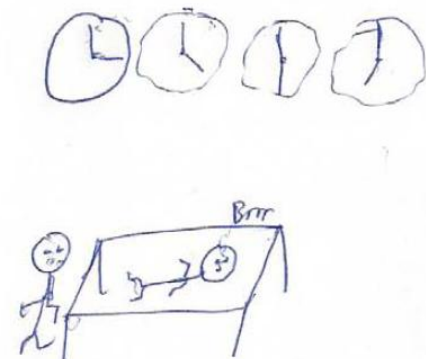
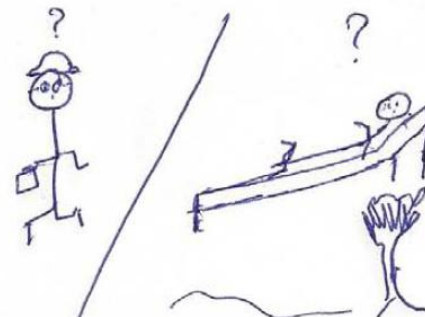


6. Are you going to carry **on** working now or are you going to retire?



native   
 nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. We discussed the problem <b>over</b> a glass of wine.</p> 	<p>2. The police pulled us <b>over</b> to the side of the road and searched the car.</p> 
<p>3. The cat climbed <b>up</b> the tree.</p> 	<p>4. This study drums <b>up</b> more investigations in the field.</p> 
<p>5. As the meeting was dragging <b>on</b>, several members dozed off.</p> 	<p>6. Are you going to carry <b>on</b> working now or are you going to retire?</p> 

# Non-native

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

<p>1. We discussed the problem <b>over</b> a glass of wine.</p> 	<p>2. The police pulled us <b>over</b> to the side of the road and searched the car.</p> 
<p>3. The cat climbed <b>up</b> the tree.</p> 	<p>4. This study drums <b>up</b> more investigations in the field.</p> 
<p>5. As the meeting was dragging <b>on</b>, several members dozed off.</p> 	<p>6. Are you going to carry <b>on</b> working now or are you going to retire?</p> 



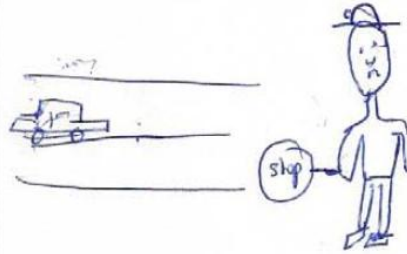
native   
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

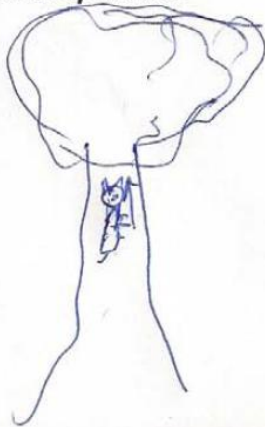
1. We discussed the problem **over** a glass of wine.



2. The police pulled us **over** to the side of the road and searched the car.



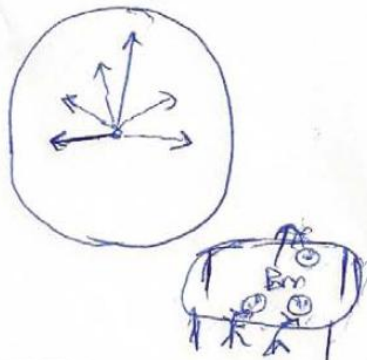
3. The cat climbed **up** the tree.



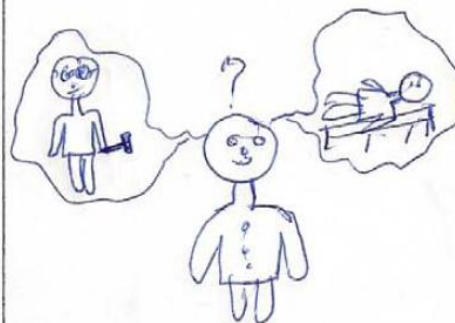
4. This study **drums up** more investigations in the field.



5. As the meeting was **dragging on**, several members dozed off.



6. Are you going to **carry on** working now or are you going to retire?

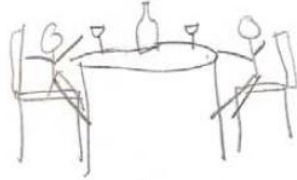


native

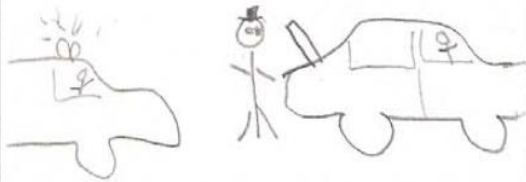
nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

1. We discussed the problem **over** a glass of wine.



2. The police pulled us **over** to the side of the road and searched the car.



3. The cat climbed **up** the tree.



4. This study drums **up** more investigations in the field.



5. As the meeting was dragging **on**, several members dozed off.



6. Are you going to carry **on** working now or are you going to retire?

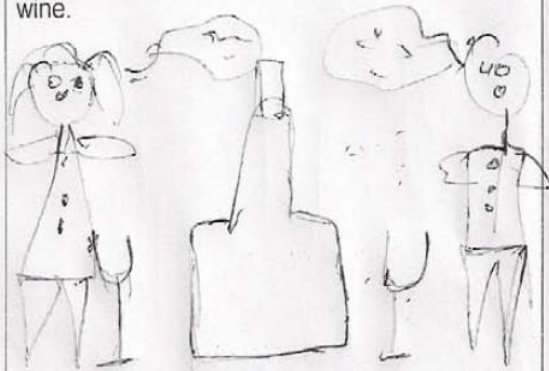


Native

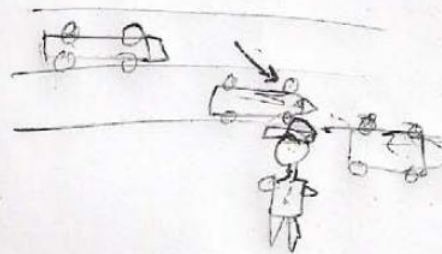
Nonnative

Draw the simplest picture that first comes to your mind of the following situations paying attention to the meaning of the phrasal verb.

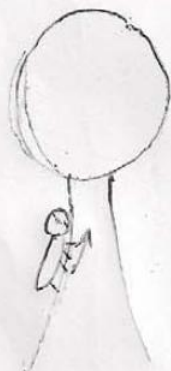
1. We discussed the problem **over** a glass of wine.



2. The police pulled us **over** to the side of the road and searched the car.



3. The cat climbed **up** the tree.



4. This study **drums up** more investigations in the field.



5. As the meeting was **dragging on**, several members dozed off.



6. Are you going to **carry on** working now or are you going to retire?

